叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000001

2. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000002

3. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000003

4. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000004

5. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000005

6. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000006

7. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000007

8. 格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(grania, The Story Of An Island; Vol. 12) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

[dʒiː][ɑːr][ə; eɪ][en][aɪ][ə; eɪ]
G R A N I A
G 拉 一个 N 我 一个

格拉尼亚

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the same Author
经过 这 相同的 作者

作者同一位

- : [ə; eɪ] ['stʌdi]
HURRISH : a Study
- : 一个 学习

匆忙：一项研究

['aɪərlənd] (['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] ['sɪriːz])
IRELAND (Story of the Nations Series)
爱尔兰 (故事 的 这 国家 系列)

爱尔兰（国家故事系列）

['meɪdʒər] ['lɔːrəns] , [ef] . [el] . [es] .
MAJOR LAWRENCE , F . L . S .
主要的 劳伦斯 , F . L . S .

劳伦斯少校，FLS

[pleɪn] ['frænsɪs] ['moʊbreɪ] , & [siː] .
PLAIN FRANCES MOWBRAY , & c .
清楚的 弗朗西丝 莫布雷 , & c .

弗朗西丝·莫布雷等

[wɪð; wɪθ] ['esɪks] [ɪn] ['aɪərlənd]
WITH ESSEX IN IRELAND
和 埃塞克斯 在 爱尔兰

与爱尔兰的埃塞克斯郡

[['lɑːrdʒər] [vjuː]]
[Larger view]
[更大的 看法]

[查看大图]

[['lɑːrdʒɪst] [vjuː]]
[Largest view]
[最大 看法]

【查看大图】

['greɪniə]
GRANIA
格拉尼亚

格拉尼亚

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlənd]
THE STORY OF AN ISLAND
这 故事 的 一个 岛

一座岛屿的故事

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[ɑːn] .
HON .
亲爱的 .

尊敬的

['eməli] ['lɔːləs]
EMILY LAWLESS
艾米丽 无法无天

艾米莉·劳莱斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] - - , [ə; eɪ] ['stʌdi]
AUTHOR OF ' HURRISH , A STUDY
作者 的 - - , 一个 学习

《愤怒：一项研究》的作者

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ETC .
- ETC .

'ETC。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] PLACE1892
SMITH , ELDER , & CO . , 15 WATERLOO PLACE1892
史密斯 , 长老 , & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 PLACE1892

史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号，1892年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[pɑːrt] [aɪ] ,
PART I ,
部分 我 ,

第一部分

['tʃæptər] [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER I , II , III , IV , V , VI , VII .
章 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章。

[pɑːrt] [iː] ,
PART II ,
部分 二 ,

第二部分

['tʃæptər] [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX .
章 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][em] . [siː] .
To M . C .
到 M . C .

致MC

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This story was always intended to be dedicated to you .
这 故事 曾是 总是 故意的 到 是 投入的 到 你 .

这个故事原本就是献给你的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] , [ɪn][fækt] , [hæv; həv] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,
It could hardly , in fact , have been dedicated to anyone else ,
它 可以 几乎 , 在 事实 , 有 到过 投入的 到 任何人 别的 ,

事实上，它几乎不可能献给其他人。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] ;
seeing that it was with you it was originally planned ;
看到 那 它 曾是 和 你 它 曾是 起初 计划 ;

既然最初就是和你一起计划的；

[juː; jʊ] [huː] [helpt] [aʊt] [ɪts] ['miːgər] [skræps][ʌv; əv]['geilik] ;
you who helped out its meagre scraps of Gaelic ;
你 WHO 帮助 出去 它是 微薄 碎屑 的 盖尔语 ;

你曾帮助它传播盖尔语的微薄碎片；

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt]
you with whom was first discussed the possibility of an Irish story without
你 和 谁 曾是 第一的 讨论 这 可能性 的 一个 爱尔兰 故事 没有
['eni] ['aɪrɪʃ] [broʊg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [broʊg] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [nə'sesətɪ] ['ɔːlweɪz] ,
any Irish brogue in it — that brogue which is a tiresome necessity always ,
任何 爱尔兰 布洛克鞋 在 它 — 那 布洛克鞋 哪个 是 一个 令人厌烦 必要性 总是 ,

你，第一个和我讨论过创作一个没有爱尔兰口音的爱尔兰故事的可能性的人——那种口音总是让人厌烦又必不可少。

[ænd; ənd] [maɪt] ['ʃʊrli] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] ,
and might surely be dispensed with , as we both agreed ,
和 可能 一定 是 分发 和 , 作为 我们 两个都 同意 ,

而且正如我们双方都同意的那样，这完全可以省略。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]['æktər][ɑːn][ðə; ði]['taɪni][steɪdʒ][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

in	a	case	where	no	single	actor	on	the	tiny	stage	is	supposed	to	utter	a
在	一个	案件	在哪里	不	单身的	演员	在	这	微小的	阶段	是	据称	到	说出	一个

[wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

word	of	English	.
单词	的	英语	.

在这种情况下，舞台上任何一位演员都不应该说一句英语。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ['pleɪsɪz] , [ðiːz] ['ærən] [ailz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

For	the	rest	,	they	are	but	melancholy	places	,	these	Aran	Isles	of	ours	,
为了	这	休息	,	他们	是	但	忧郁	地方	,	这些	阿兰	岛屿	的	我们的	,

对于其他人来说，我们的这些阿伦群岛只不过是令人伤感的地方而已。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [kɔːt] [ðer; ðər] [fʊl]

as	you	and	I	know	well	,	and	the	following	pages	have	caught	their	full
作为	你	和	我	知道	出色地	,	和	这	下列的	页面	有	捕捉	他们的	满的

[ʃer] — ['sʌmθɪŋ] ,

share	—	something	,
分享	—	某物	,

正如你我所熟知的，接下来的几页也充分展现了这一点——某种东西，

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] — [ʌv; əv] [ðæt] [gluːm] .

perhaps	,	more	than	their	full	share	—	of	that	gloom	.
也许	,	更多的	比	他们的	满的	分享	—	的	那	愁云	.

或许，他们承受的悲凉远超他们应得的份额。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [fɔːlt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] — [ɑːr; ər]

That	this	is	an	artistic	fault	no	one	can	doubt	,	yet	there	are	times	—	are
那	这	是	一个	艺术	过错	不	一	能	怀疑	,	然而	那里	是	时代	—	是

[ðer; ðər][nɑːt] ?

there	not	?
那里	不是	?

这无疑是一种艺术上的缺陷，但有时——难道不是吗?

— [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gluːm] [wɪtʃ]

—	when	it	does	not	seem	so	very	easy	to	exaggerate	the	amount	of	gloom	which
—	什么时候	它	做	不是	似乎	所以	非常	简单的	到	夸大	这	数量	的	愁云	哪个

[laɪf][ɪz] ['eni] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

life	is	any	day	and	every	day	quite	willing	to	bestow	.
生活	是	任何	天	和	每一个	天	相当	愿意的	到	赐给	.

——然而，生活每天都乐于赐予我们如此多的阴郁，似乎很难用夸张的语气来形容。

['sevrəl] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊks] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Several	causes	have	delayed	the	little	book's	appearance	until	now	,	but	here	it	is	,
一些	原因	有	延迟	这	小的	图书	外貌	直到	现在	,	但	这里	它	是	,

['redi] [æt; ət] [læst] ,

ready	at	last	,
准备好	在	最后的	,

由于种种原因，这本小册子的出版被推迟了至今，但它终于面世了。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	dedicated	still	to	you	.
和	投入的	仍然	到	你	.

永远献给你。

[iː] . [el] .

E	.	L	.
E	.	L	.

EL

['laɪənz] , - :
Lyons , Hazlehatch :
莱昂斯 , - :

莱昂斯，哈兹尔哈奇：

['dʒænjueri] , . { [wʌn] }
January , 1892 . { 1 }
一月 , . { 1 }

1892年1月。{1}

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[sep'tembər]
SEPTEMBER
九月

九月

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ][maɪld] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [beɪ] .
A mild September afternoon , thirty years ago , in the middle of Galway Bay .
一个 温和的 九月 下午 , 三十 年 前 , 在 这 中间 的 戈尔韦 湾 .

三十年前一个温和的九月午后，在戈尔韦湾中央。

[klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][skaɪ] , ['noʊwer] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Clouds over the whole expanse of sky , nowhere showing any immediate disposition
云 超过 这 所有的 广阔 的 天空 , 无处 显示 任何 即时 处置
[tuː; tə][fɔːl][æz; əz][reɪn] ,
to fall as rain ,
到 落下 作为 雨 ,

天空乌云密布，丝毫没有要下雨的迹象。

[jet] ['noʊwer] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [dɪ'saɪdɪdli] , ['noʊwer] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðəm'selvz]
yet nowhere allowing the sky to appear decidedly , nowhere even becoming themselves
然而 无处 允许 这 天空 到 出现 绝对地 , 无处 甚至 成为 他们自己
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

然而，没有任何地方能让天空清晰地显现出来，甚至没有任何地方能展现出自身的本质。

['kiːpɪŋ] ['evriwer] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['greɪnəs] , [ə; eɪ] [greɪ] [soʊ][dɪm] , ['juːnɪfɔːrm]
keeping everywhere a broad indefinable wash of greyness , a grey so dim , uniform
保持 到处 一个 广阔 无法定义的 洗 的 灰色 , 一个 灰色的 所以 暗淡 , 制服
, [ænd; ənd][ɔːl] - [pər'veɪsɪv] ,
, and all - pervasive ,
, 和 全部 - 普遍的 ,

到处都笼罩着一层模糊不清的灰色，这种灰色如此昏暗、均匀、无处不在。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪmli] [blɔtid]

that	it	defied	observation	,	floating	and	melting	away	into	a	dimly	blotted
那	它	违抗	观察	,	漂浮的	和	融化	离开	进入	一个	依稀	印迹

[hə'raɪz(ə)n] , [æn; ən][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] , { [ˌtuː'tuː] }

horizon	,	an	horizon	which	,	{	2	}
地平线	,	一个	地平线	哪个	,	{	2	}

它难以观察，漂浮着，渐渐消失在朦胧的地平线上，那地平线，{2}

['weðər] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kɔːl] [siː] [ɔːr][skaɪ] , [lænd][ɔːr]['wɔːtər] ,

whether	at	any	given	point	to	call	sea	or	sky	,	land	or	water	,
无论	在	任何	给定	观点	到	称呼	海	或者	天空	,	土地	或者	水	,

无论在任何特定时刻，应该称之为海洋还是天空，陆地还是水域，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

it	was	all	but	impossible	to	decide	.
它	曾是	全部	但	不可能的	到	决定	.

几乎不可能做出决定。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [waɪd] [klaʊd] - ['kʌvərd] [swiːp] [ʌv; əv][skaɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [breɪk] [ɔːr]

Here	and	there	in	that	wide	cloud	-	covered	sweep	of	sky	a	sort	of	break	or
这里	和	那里	在	那	宽的	云	-	涵盖	扫	的	天空	一个	种类	的	休息	或者

['wɪndoʊ] [ə'kɜːrd] ,

window	occurred	,
窗户	发生	,

在那片广袤无垠的云层中，偶尔会出现一些缝隙或窗口。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [breɪk] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]

and	through	this	break	or	window	long	shafts	of	sunlight	fell	in	a	cold	and
和	通过	这	休息	或者	窗户	长的	轴	的	阳光	跌倒	在	一个	寒冷的	和

['tʃeɪsnd] ['drɪz(ə)l] ,

chastened	drizzle	,
受了教训	细雨	,

透过这道缝隙或窗户，长长的阳光伴着寒冷而略带羞涩的细雨倾泻而下。

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['levlz] [ʌv; əv] ['krestlɪs] [weɪvz] ,

now	upon	the	bluish	levels	of	crestless	waves	,
现在	之上	这	蓝蓝色	级别	的	无脊	波浪	,

现在，在波峰平缓的蓝色海面上，

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ˌʌn'trɑːdn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [kler] ,

now	upon	the	bleak	untrodden	corner	of	some	portion	of	the	coast	of	Clare	,
现在	之上	这	苍凉	未踏足的	角落	的	一些	部分	的	这	海岸	的	克莱尔	,

['tɪltɪd] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['ʌpwərdz] ;

tilted	perpendicularly	upwards	;
斜	垂直	向上	;

现在，在克莱尔海岸某处荒凉人迹罕至的角落，垂直向上倾斜；

[naʊ] [pər'hæps] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðæt] [loʊ] [laɪn] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [breɪks] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [kɜːrv] [ʌv; əv]

now	perhaps	again	upon	that	low	line	of	islands	which	breaks	the	outermost	curve	of
现在	也许	再次	之上	那	低的	线	的	岛屿	哪个	休息	这	最外层	曲线	的

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ,

the	bay	of	Galway	,
这	湾	的	戈尔韦	,

现在或许又会回到那条打破戈尔韦湾最外侧弧线的低矮岛屿带上，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ə; eɪ]

and	beyond	which	is	nothing	,	nothing	,	that	is	to	say	,	but	the	Atlantic	,	a
和	超过	哪个	是	没有什么	,	没有什么	,	那	是	到	说	,	但	这	大西洋	,	一个

['riːdʒən] [wɪtʃ] ,

region	which	,
地区	哪个	,

再往外就什么也没有了，也就是说，除了大西洋，一个……的区域。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kiːlz] ,
despite the ploughing of innumerable keels ,
尽管 这 耕作 的 无数 龙骨 ,

尽管犁过了无数的龙骨，

[ɪz] [stɪl] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz]
is still given up by the dwellers of those islands to a mystic condition of things
是 仍然 给定 向上 经过 这 居民 的 那些 岛屿 到 一个 神秘 状况 的 事物
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [dʒi'ɑːgrəfər] ,
unknown to geographers ,
未知 到 地理学家 ,

那些岛屿上的居民仍然将其归于一种地理学家无法理解的神秘状态。

[bʌt; bət] [tuː] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] [mɪr] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]
but too deeply rooted in their consciousness to yield to any mere reports from
但 也 深 根 在 他们的 意识 到 屈服 到 任何 仅仅 报告 从
[wɪ'ðaʊt] . { [θriː] }
without . { 3 }
没有 . { 3 }

但这些观念根深蒂固，以至于他们无法接受任何来自外界的报道。{3}

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənteri] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
One of these momentary shafts of light had just caught in its passage upon the
一 的 这些 瞬间 轴 的 光 有 只是 捕捉 在 它是 通道 之上 这
[seɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [ɔːr] ['hʊkər] ,
sails of a fishing smack or hooker ,
帆 的 一个 钓鱼 啪 或者 妓女 ,

其中一道短暂的光束正好照射在一艘渔船或钩船的船帆上。

[kɑːn] [oʊ'mælɪz] ['hʊkər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] ['ærən] .
Con O'Malley's hooker , from the middle isle of Aran .
康 奥马利 妓女 , 从 这 中间 小岛 的 阿兰 .

康·奥马利的钩球员，来自阿伦岛中部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , ['bætərd] , [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [seɪl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [hjuː] , [ɪn'klaɪnɪŋ]
It was an old , battered , much - enduring sail of indeterminate hue , inclining
它 曾是 一个 老的 , 伤痕累累 , 很多 - 持久 帆 的 不定 色调 , 倾斜
[tuː; tə] ['kɔːfi] ['kʌlər] ,
to coffee colour ,
到 咖啡 颜色 ,

那是一面老旧、破损、经久耐用的帆，颜色难以辨认，略偏咖啡色。

[ænd; ənd] [pætʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪd] [ænd; ənd]
and patched towards the top with a large patch of a different shade and
和 已修补 向 这 顶部 和 一个 大的 修补 的 一个 不同的 阴影 和
[mʌtʃ] [njuər] [mə'tɪriəl] .
much newer material .
很多 较新的 材料 .

顶部用一大块颜色不同、材质更新的材料进行了修补。

[ðə; ði] ['hʊkər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] [pætʃt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['siːwɜːrðiː] , [ænd; ənd] ,
The hooker itself was old , too , and patched , but still seaworthy , and ,
这 妓女 本身 曾是 老的 , 也 , 和 已修补 , 但 仍然 适航 , 和 ,

那艘钩船本身也很旧，而且打了不少补丁，但仍然可以航行，而且

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hʊkər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [ə; eɪ] [sɔːrs] , [æz; əz] [ɔːl]
as the only hooker at that time belonging to the islands , a source , as all
作为 这 仅有的 妓女 在 那 时间 属于 到 这 岛屿 , 一个 来源 , 作为 全部
['ɪnɪʃmɑːn] [nuː] ,
Inishmaan knew ,
伊尼什曼岛 知道 ,

作为当时岛上唯一的妓女，据所有伊尼什曼岛居民所知，她是一个消息来源。

[ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['oʊnər] .

of	unspeakable	pride	and	satisfaction	to	its	owner	.
的	无法形容	自豪	和	满意	到	它是	所有者	.

给主人带来难以言喻的自豪和满足。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪts] ['oʊnli] ['ɔkjuːpənts] [wɜːr; wər] [kɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]

At	present	its	only	occupants	were	Con	himself	and	his	little	eleven	-	year	-	old
在	展示	它是	仅有的	居住者	是	康	他自己	和	他的	小的	十一	-	年	-	老的

['dɔːtər] , ['greɪniə] .

daughter	,	Grania	.
女儿	,	格拉尼亚	.

目前，屋内只有康恩本人和他年仅十一岁的女儿格拉尼亚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['smɔːlər] [boʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

There	was	,	however	,	a	smaller	boat	belonging	to	it	a	few	yards	away	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	较小的	船	属于	到	它	一个	很少	码	离开	,

然而，几码开外还有一艘属于它的小船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

which	had	been	detached	a	short	while	before	for	the	convenience	of	fishing	.
哪个	有	到过	分离的	一个	短的	尽管	前	为了	这	方便	的	钓鱼	.

为了方便捕鱼，它不久前被拆了下来。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smɔːlər] [boʊt] [wɜːr; wər] [tuː] { [fɔːr] }

The	occupants	of	this	smaller	boat	were	two	{	4	}
这	居住者	的	这	较小的	船	是	二	{	4	}

这艘小船上的乘客是两人{4}

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [wel] [groʊn] , [laɪt] ['herd] , ['ferli] [wel] [tuː; tə] [duː] ,

also	,	a	lad	of	about	fourteen	,	well	grown	,	light	haired	,	fairly	well	to	do	,
还	,	一个	小伙子	的	关于	十四	,	出色地	生长	,	光	头发	,	相当	出色地	到	做	,

还有一位十四岁左右的男孩，身材高大，浅色头发，家境相当不错。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rægɪdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['aɪərlənd] [ɪz] [noʊ] [ɪ'speʃl] [test] [ʌv; əv]

despite	the	raggedness	of	his	clothes	,	which	in	Ireland	is	no	especial	test	of
尽管	这	破烂	的	他的	衣服	,	哪个	在	爱尔兰	是	不	特别的	测试	的

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

尽管他衣衫褴褛，但在爱尔兰，这并不是贫穷的特殊标志。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ,

The	other	was	a	man	of	about	twenty	-	eight	or	thirty	,
这	其他	曾是	一个	男人	的	关于	二十	-	八	或者	三十	,

另一个人大约二十八到三十岁，

[ðə; ði] ['rægɪdnəs] [ʌv; əv] [huːz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kəm'pærətɪv]

the	raggedness	of	whose	clothes	was	of	the	absolute	rather	than	comparative
这	破烂	的	谁	衣服	曾是	的	这	绝对	相当	比	比较

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

他衣衫褴褛的程度是绝对的，而不是相对的。

[ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rægz] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['wɪldər] , [mɔːr] [ʌn'setld] ,

The	face	,	too	,	above	the	rags	was	rather	wilder	,	more	unsettled	,
这	脸	,	也	,	多于	这	破布	曾是	相当	更狂野	,	更多的	不安的	,

破烂衣衫之上，那张脸也显得更加狂野，更加不安。

[mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [west] ['kɑːnɔːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['kʌstəmeri] [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] .

more	restless	than	even	West	Connaught	recognises	as	customary	or	becoming	.
更多的	不安	比	甚至	西方	康诺特	认可	作为	习惯	或者	成为	.

比西康诺特人所认为的习俗或应有的样子更加躁动不安。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Nay , if you chose to consider it critically , you might have called it a
不 , 如果 你 选择 到 考虑 它 关键 , 你 可能 有 称为 它 一个
['deɪndʒərəs] [feɪs] ,
dangerous face ,
危险的 脸 ,

不，如果你选择批判性地看待它，你可能会称之为危险的面孔。

[nɑːt] ['ʌgli] , ['hænsəm] ['ræðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fɪtʃər] [went] ,
not ugly , handsome rather , as far as the features went ,
不是 丑陋的 , 英俊的 相当 , 作为 远的 作为 这 特征 去 ,

不算丑，五官还算英俊。

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [blæk] ,
and lit by a pair of eyes so dark as to be almost black ,
和 点燃 经过 一个 一对 的 眼睛 所以 黑暗的 作为 到 是 几乎 黑色的 ,

被一双几乎漆黑如墨的眼睛照亮，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləsli] ['muːvɪŋ] ['loʊər] [dʒɔː] ,
but with a restlessly moving lower jaw ,
但 和 一个 躁动不安 移动 降低 颚 ,

但下颌却不停地动着，

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [her] [reɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] ['oʊvər][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [loʊ] [braʊ] ,
a quantity of hair raked into a tangled mass over an excessively low brow ,
一个 数量 的 头发 耙过的 进入 一个 纠缠不清 大量的 超过 一个 过度 低的 眉头 ,

浓密的头发凌乱地垂在过低的眉毛上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['sɑːmbər] , ['fɜːrtɪv] ,
and the eyes themselves were sombre , furtive ,
和 这 眼睛 他们自己 是 阴沉 , 鬼鬼祟祟 ,

而那双眼睛本身也阴沉、鬼祟。

['menəsɪŋ] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔːr] ['ʌðər] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] — [aɪz] [wɪtʃ] [baɪ]['moʊmənts] {
menacing — the eyes of a wolf or other beast of prey — eyes which by moments {
威胁 — 这 眼睛 的 一个 狼 或者 其他 兽 的 猎物 — 眼睛 哪个 经过 时刻 {
[faɪv] }
5 }
5 }

凶狠的——狼或其他猛兽的眼睛——瞬间{5}

[siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [siːn] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
seemed to flash upon you like something sinister seen suddenly at dead of night .
似乎 到 闪光 之上 你 喜欢 某物 险恶 已见 突然 在 死的 的 夜晚 .

仿佛在深夜突然闪现的某种不祥之物。

[ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] , [ɔːr][ʃɑːn; ʃæn] - - - - — - [ʃɑːn; ʃæn][ðə; ði]['vægəbɑːnd] - — [hiː; hi][wʌz; wəz]
Shan Daly , or Shan - à - vehonee — ' Shan the vagabond ' — he was
山 戴利 , 或者 山 - - - - — - 山 这 流浪汉 - — 他 曾是
['kɑːmənli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
commonly called by his neighbours ,
通常 称为 经过 他的 邻居 ,

他的邻居们通常称他为 Shan Daly，或 Shan-à-vehonee——“流浪汉 Shan”。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ðə; ði] ['kærəktər] .
and he certainly looked the character .
和 他 当然 看起来 这 特点 .

他看起来确实很像这个角色。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['mænz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɜ:rtɪv]
Even this man's fashion of fishing had something in it of the same furtive
甚至 这 男人的 时尚 的 钓鱼 有 某物 在 它 的 这 相同的 鬼鬼祟祟
[ænd; ənd] ['predətɔ:ri] ['kærəktər] .
and predatory character .
和 掠食性 特点 .

甚至这个人的钓鱼方式也带有一种偷偷摸摸、伺机而动的意味。

['fɪʃɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['predətɔ:ri] [pər'su:t] ; [stɪl] ,
Fishing , no doubt , is a predatory pursuit ; still ,
钓鱼 , 不 怀疑 , 是 一个 掠食性 追逐 ; 仍然 ,

毫无疑问，捕鱼是一种掠夺性活动；然而，

[ɪf] ['eni] ['predətɔ:ri] [pər'su:t] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:gəlaiz] [ɔ:r]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ˌaɪ 'ti:]
if any predatory pursuit can be said to be legalised or sanctified , it
如果 任何 掠食性 追逐 能 是 说 到 是 合法化 或者 圣化 , 它
['ʃʊrli] [ɪz] .
surely is .
一定 是 .

如果说任何掠夺性行为可以被合法化或神圣化，那无疑就是它了。

[ʃɑ:n; ʃæn] ['deɪli:z] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , ['kærid] [noʊ] ['bɪblɪkl] [sə'dʒestʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
Shan Daly's manner of fishing , however , carried no biblical suggestions with it .
山 戴利 方式 的 钓鱼 , 然而 , 携带 不 圣经 建议 和 它 .

然而，珊·戴利的捕鱼方式并没有任何圣经色彩。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [laɪn] [nɪə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ə'tætʃt] ,
Every time his line neared the surface with a fish attached ,
每一个 时间 他的 线 接近 这 表面 和 一个 鱼 随附的 ,

每次他的鱼线带着鱼接近水面时，

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klɔɪŋ] ['dʒestʃər] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
he clutched at it with a sudden clawing gesture , expressive of fierce ,
他 紧握 在 它 和 一个 突然 爪子 手势 , 富有表现力的 的 凶猛的 ,
['hʌŋgri] [dɪ'zaɪər] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] ,
hungry desire , his lips moving ,
饥饿的 欲望 , 他的 嘴唇 移动 ,

他猛地用爪子般的动作抓住它，表现出强烈的、饥渴的欲望，嘴唇也在动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] .
his eyes glittering , his whole face working .
他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 所有的 脸 在职的 .

他双眼闪闪发光，整个人都神采奕奕。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skeɪli]
Even when the fish had been cleared from the line and lay in a scaly
甚至 什么时候 这 鱼 有 到过 已清除 从 这 线 和 躺 在 一个 鳞片状的
[hi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
heap at the bottom of the boat ,
堆 在 这 底部 的 这 船 ,

即使鱼已经从鱼线上脱落，鳞片密布地堆在船底，

[hɪz; ɪz] [lʊks] [stɪl] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] { [sɪks] }
his looks still followed them with the { 6 }
他的 看起来 仍然 随后 他们 和 这 { 6 }

他的目光仍然追随着他们{6}

[seɪm] [pɪ'kju:liərli] ['hʌŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
same peculiarly hungry expression .
相同的 奇特地 饥饿的 表达 .

同样的饥饿表情。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hæd; həd]

Watching	**him**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**you**	**would**	**hardly**	**have**	**been**	**surprised**	**had**
观看	他	在	这样的	一个	片刻	你	会	几乎	有	到过	惊讶	有

[juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ,

you	**seen**	**him**	**suddenly**	**begin**	**to**	**devour**	**them**	**,**
你	已见	他	突然	开始	到	吞食	他们	,

在那种情况下看着他，即使你看到他突然开始吞噬他们，你也不会感到惊讶。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [skeɪlz] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

then	**and**	**there**	**,**	**scales**	**and**	**all**	**,**	**as**	**an**	**otter**	**might**	**have**	**done**	**.**
然后	和	那里	,	秤	和	全部	,	作为	一个	獭	可能	有	完毕	.

就这样，连鳞片都露出来了，就像水獭可能会做的那样。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [laɪt] ['westərn] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]

For	**more**	**than**	**an**	**hour**	**the**	**light**	**western**	**breeze**	**which**	**had**	**carried**	**the**
为了	更多的	比	一个	小时	这	光	西	微风	哪个	有	携带	这

['hʊkər] [soʊ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

hooker	**so**	**rapidly**	**to**	**Ballyvaughan**	**that**	**morning**	**,**
妓女	所以	快速	到	-	那	早晨	,

那天早上将帆船快速吹向巴利沃恩的轻柔西风，持续了一个多小时。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [kelp] , [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

with	**its**	**load**	**of**	**kelp**	**,**	**had**	**been**	**gradually**	**dying**	**away**	**,**	**until**	**now**	**it**	**was**	**all**
和	它是	加载	的	海带	,	有	到过	逐步地	垂死	离开	,	直到	现在	它	曾是	全部

[bʌt; bət] [gɔːn] .

but	**gone**	**.**
但	已消失	.

由于上面长满了海带，它逐渐枯萎，直到现在几乎完全消失了。

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [tuː] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ə'pɪrd] .

Far	**and**	**wide**	**,**	**too**	**,**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**its**	**revival**	**appeared**	**.**
远的	和	宽的	,	也	,	不是	一个	符号	的	它是	复兴	出现	.

放眼全球，也丝毫没有出现复兴的迹象。

[skuːlz] [ʌv; əv] [gʌlz] [roʊz] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn] ['sɜːrkl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Schools	**of**	**gulls**	**rose**	**and**	**dipped**	**in**	**circles**	**here**	**and**	**there**	**upon**	**the**	**surface**
学校	的	海鸥	玫瑰	和	浸入	在	界	这里	和	那里	之上	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

of	**the**	**water**	**,**
的	这	水	,

成群的海鸥在水面上盘旋起伏，不时飞起。

[ðer; ðər] [skriːmz] , [naʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]

their	**screams**	**,**	**now**	**harsh**	**and**	**ear**	**-**	**piercing**	**,**	**now**	**faint**	**and**	**rendered**	**almost**
他们的	尖叫	,	现在	残酷的	和	耳朵	-	冲孔	,	现在	头晕的	和	渲染	几乎

[ɪn'ɔːdəbl] [baɪ] ['dɪstəns] .

inaudible	**by**	**distance**	**.**
听不清	经过	距离	.

他们的尖叫声，时而刺耳难听，时而因距离而变得微弱，几乎听不见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] [æt; ət] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

A	**few**	**other**	**fishing**	**boats**	**lay**	**becalmed**	**at**	**widely**	**separated**	**points**	**in**	**the**	**broad**
一个	很少	其他	钓鱼	船	躺	平静	在	广泛	分开	积分	在	这	广阔

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	**,**
圆周	,

还有几艘渔船静静地停泊在广阔海域中相距甚远的几个地方。

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [koʊst] , [kən'vəːdʒiŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] , [met]

and	,	where	the	two	lines	of	coast	,	converging	rapidly	towards	one	another	,	met
和	,	在哪里	这	二	线条	的	海岸	,	收敛	快速	向	一	其他	,	遇见

[æt; ət] ['gɔːlweɪ] ,

at	Galway	,
在	戈尔韦	,

两条海岸线迅速汇合，在戈尔韦交汇。

[ə; eɪ] [bɪg] ['mɜːrtʃəntmən] [wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] { ['sɛvən] }

a	big	merchantman	was	seen	slowly	moving	into	{	7	}
一个	大的	商船	曾是	已见	缓慢地	移动	进入	{	7	}

一艘大型商船缓缓驶入{7}

['hɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʌg] , [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [huːz] [smoʊk] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

harbour	in	the	wake	of	a	small	tug	,	the	trail	of	whose	smoke	lay	behind	it	,
港口	在	这	唤醒	的	一个	小的	拖船	,	这	踪迹	的	谁	抽烟	躺	在后面	它	,

港口里，一艘小型拖船驶过，身后拖着一串烟雾。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊl] - [blæk] [θred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sætnɪ] ['sɜːrfɪs] .

a	long	coal	-	black	thread	upon	the	satiny	surface	.
一个	长的	煤炭	-	黑色的	线	之上	这	丝滑	表面	.

缎面上有一根长长的乌黑细丝。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] , [kɑːn] [oʊ'mælɪ] [pʌft] ['leɪzɪlɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

Leaning	against	the	taffrail	of	his	vessel	,	Con	O'Malley	puffed	lazily	at	his	pipe	,
倾斜	反对	这	船尾栏杆	的	他的	血管	,	康	奥马利	膨胀的	懒洋洋	在	他的	管道	,

康·奥马利倚在船尾栏杆上，懒洋洋地抽着烟斗。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [θɪn] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] , [hɪz; ɪz] ['brɔːni] ['ʃəuldəz]

and	watched	the	smoke	disappearing	in	thin	concentric	circles	,	his	brawny	shoulders
和	观看	这	抽烟	消失	在	薄的	同心	界	,	他的	强壮的	肩膀

, [ɔːl'redi] [bent] ,

,	already	bent	,
,	已经	弯曲	,

他看着烟雾以细细的同心圆状消散，他那粗壮的肩膀早已弯曲，

[les] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

less	from	age	than	from	an	inveterate	habit	of	slouching	and	leaning
较少的	从	年龄	比	从	一个	根深蒂固	习惯	的	伛	和	倾斜

['ʃoʊɪŋ] ['mæsɪvlɪ] [ə'genst] [ðæt] ['wɔːtərɪ] ['bækgraʊnd] .

showing	massively	against	that	watery	background	.
显示	大规模	反对	那	水状的	背景	.

与其说是年龄的原因，不如说是长期养成的驼背和倚靠的习惯，在水的背景下显得格外明显。

['ɑːpəzɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

Opposite	,	at	the	further	end	of	the	boat	,
对面的	,	在	这	更远	结尾	的	这	船	,

在船的另一端，与对面相反，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

the	little	red	-	petticoated	figure	of	his	daughter	sat	perched	upon	the	top	of
这	小的	红色的	-	衬裙	数字	的	他的	女儿	卫星	栖息	之上	这	顶部	的

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ,

a	heap	of	loose	stones	,
一个	堆	的	松动的	石头	,

他女儿穿着红色衬裙的小身影，坐在松散的石头堆顶上。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] ['bæləst] .

which	served	for	the	moment	as	ballast	.
哪个	服务	为了	这	片刻	作为	压载物	.

暂时起到了压舱物的作用。

[ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] ['nevər] [æn; ən]

The	day	,	as	has	been	said	,	was	calm	,	but	the	Atlantic	is	never	an
这	天	,	作为	有	到过	说	,	曾是	冷静的	,	但	这	大西洋	是	绝不	一个

[ˌæbsə'luːtli] ['pæsɪv] ['ɑːbdʒekt] .

absolutely	passive	object	.
绝对地	被动的	目的	.

正如之前所说，当天风平浪静，但大西洋从来都不是一个完全平静的物体。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sliːpi] [swel] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [boʊt] [ə'pɑːn] [ɪts]

Every	now	and	then	a	slow	sleepy	swell	would	come	and	lift	the	boat	upon	its
每一个	现在	和	然后	一个	慢的	困	膨胀	会	来	和	举起	这	船	之上	它是

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

时不时地，缓慢而轻柔的涌浪会抬起小船，让它悬在水面上。

[ʌp] [wʌn] [lɔːŋ] [griːn] ['wɔːtəri] [sloʊp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,

up	one	long	green	watery	slope	and	down	another	,
向上	一	长的	绿色的	水状的	坡	和	向下	其他	,

沿着一条长长的绿色水坡向上，再沿着另一条水坡向下，

['setɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] { [eɪt] }

setting	the	heap	of	stones	rolling	and	grinding	one	against	the	{	8	}
环境	这	堆	的	石头	滚动	和	研磨	一	反对	这	{	8	}

让石堆滚动，并使其中的一块石头与{8}摩擦。

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[wen'evər] [ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæləst] [wʊd] [get] [ˌtempə'rerəli] [dɪs'lɔdʒd]

Whenever	this	happened	the	little	figure	upon	the	ballast	would	get	temporarily	dislodged
每当	这	发生	这	小的	数字	之上	这	压载物	会	得到	暂时地	脱落

[frʌm; frəm] [ɪts] [pɜːrtʃ] ,

from	its	perch	,
从	它是	栖息	,

每当这种情况发生时，压舱物上的小人偶就会暂时从它原本的位置上掉下来。

[ænd; ənd] [sent] ['roʊlɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt]

and	sent	rolling	,	now	to	one	side	,	now	to	the	other	,	according	as	the	boat
和	发送	滚动	,	现在	到	一	边	,	现在	到	这	其他	,	根据	作为	这	船

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

随着船的移动，船身也随之翻滚，一会儿向一边，一会儿向另一边。

[ɔːr] [ðə; ði] [luːs] [freɪt] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

or	the	loose	freight	shifted	its	position	.
或者	这	松动的	货运	转移	它是	位置	.

或者散装货物移动了位置。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['skræmblɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

The	next	moment	,	however	,	with	a	quick	scrambling	action	,	like	that	of	some
这	下一个	片刻	,	然而	,	和	一个	快的	争抢	行动	,	喜欢	那	的	一些

[smɔːl] ['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] [ɔːr] ['skwɜːrəl] ,

small	marmoset	or	squirrel	,
小的	狨猴	或者	松鼠	,

然而，下一刻，它却像某些小型狨猴或松鼠一样，迅速地四处逃窜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['klæmbəd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] [pleɪs] ;
it would have clambered up again to its former place ;
它 会 有 攀爬 向上 再次 到 它是 以前的 地方 ;

它本可以再次爬回原来的位置；

[ɪts] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [wedʒd] [ðəm'selvz] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]
its feet would have wedged themselves securely into a new position against the
它是 脚 会 有 楔形 他们自己 安全地 进入 一个 新的 位置 反对 这
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

它的脚会牢牢地楔入石头缝隙中，占据新的位置。

[ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]
the small mouth opening to display a row of white teeth with a laugh of
这 小的 嘴 开幕 到 展示 一个 排 的 白色的 牙齿 和 一个 笑 的
[traɪ'ʌmfənt] [gliː] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ə'tʃiːvmənt] .
triumphant glee at its own achievement .
凯 高兴 在 它是自己的 成就 .

小嘴张开，露出一排洁白的牙齿，带着对自己成就的得意笑声。

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] !
A wild little face , and a wild little figure !
一个 荒野 小的 脸 , 和 一个 荒野 小的 数字 !

一张狂野的小脸，一个狂野的小身子！

[ber] - ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [meɪn] ['oʊvər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ;
Bare - headed , with unkempt hair tossing in a brown mane over face and neck ;
裸 - 标题 , 和 蓬头垢面 头发 抛掷 在 一个 棕色的 鬃毛 超过 脸 和 脖子 ;

光着头，蓬乱的头发像棕色的鬃毛一样披散在脸和脖子上；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] ['flænl] ['petɪkoʊt] ['berli] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ; [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [wʌn]
a short red flannel petticoat barely reaching to the knees ; another , a whitish one
一个 短的 红色的 绒布 衬裙 仅仅 到达 到 这 膝盖 ; 其他 , 一个 白色 一
,
,
,

一条红色短法兰绒衬裙，长度勉强到膝盖；另一条是白色的，

[taɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [kloʊk] - ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['bækwərdz] {
tied by the strings cloak - fashion about the shoulders , and tumbling backwards {
系 经过 这 字符串 披风 - 时尚 关于 这 肩膀 , 和 翻滚 向后 {
[naɪn] }
9 }
9 }

用绳子像斗篷一样系在肩上，向后翻滚{9}

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] .
with every movement .
和 每一个 移动 .

随着每一个动作。

[wʌn] [θɪŋ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz] [ɪn'kɑːŋgruəs] ,
One thing would probably have struck a stranger as incongruous ,
一 事物 会 大概 有 击 一个 陌生人 作为 不协调 ,

有一件事可能会让陌生人觉得不合常理：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	that	was	the	small	feet	and	legs	were	not	,	as	might	have	been
和	那	曾是	这	小的	脚	和	腿	是	不是	,	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

而那双小脚和小腿，却不像人们预想的那样。

[ber] , [bʌt; bət] [klæd] [ɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪk] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] , [ɔːr] ['ræðər]

bare	,	but	clad	in	comfortable	thick	knitted	stockings	,	with	shoes	,	or	rather
裸	,	但	覆膜	在	舒服的	厚的	针织	长筒袜	,	和	鞋	,	或者	相当

['sænd(ə)lz] ,

sandals	,
凉鞋	,

赤裸着上身，但穿着舒适的厚针织长袜，脚上穿着鞋子，或者更确切地说是凉鞋。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [noʊn] [æz; əz] , [meɪd] [ʌv; əv] ['kaʊz] [skɪn] , [ðə; ði] [her] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn] ,

of	the	kind	known	as	pampooties	,	made	of	cow's	skin	,	the	hair	being	left	on	,
的	这	种类	已知	作为	帕姆波蒂斯	,	制成	的	牛的	皮肤	,	这	头发	存在	左边	在	,

一种叫做“pampooties”的玩意儿，用牛皮制成，保留了牛毛。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [soʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [wʊl] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les]

the	upper	portion	sewn	together	and	tied	with	a	wisp	of	wool	in	more	or	less
这	上	部分	缝制的	一起	和	系	和	一个	烟雾	的	羊毛	在	更多的	或者	较少的

['klæsɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['ɪnstep] .

classical	fashion	across	the	two	small	insteps	.
古典	时尚	穿过	这	二	小的	脚背	.

上半部分缝合在一起，用一缕羊毛以较为古典的方式系在两个小脚背上。

[siːn] [ə'genst] [ðæt] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['weltər] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

Seen	against	that	indeterminate	welter	of	sea	and	sky	,
已见	反对	那	不定	弱打	的	海	和	天空	,

在那变幻莫测的海天背景下，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [glɑːnsiz] , ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [braʊz] , ['vɪvɪdli]

the	little	brown	face	with	its	rapidly	moving	glances	,	strongly	marked	brows	,	vividly
这	小的	棕色的	脸	和	它是	快速	移动	眼神	,	强烈	标记	眉毛	,	生动地

['tɪntɪd] ['kʌlərɪŋ] ,

tinted	colouring	,
有色	染色	,

那张棕色的小脸，目光快速移动，眉毛浓重，肤色鲜艳。

[maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['sʌðərn] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] .

might	have	brought	southern	suggestions	to	your	mind	.
可能	有	带来	南部	建议	到	你的	头脑	.

或许会让你联想到南方的一些事物。

[smɔːl] [ɪ'tæliən] ['feɪsɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['aʊtlaɪn] , [ðæt] [flæʃ] , [ðæt] ['vɪvɪdnəs]

Small	Italian	faces	have	something	of	that	same	outline	,	that	flash	,	that	vividness
小的	意大利语	面孔	有	某物	的	那	相同的	大纲	,	那	闪光	,	那	生动性

[ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] : ['dʒɪpsi] [tuː] .

of	colouring	:	gipsies	too	.
的	染色	:	吉普赛人	也	.

意大利人的脸型虽小，但轮廓、光泽和色彩却有几分相似：吉普赛人也是如此。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [jɔːr'self] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ?

Could	the	child	by	any	chance	,	you	might	have	asked	yourself	,	be	a	gipsy	?
可以	这	孩子	经过	任何	机会	,	你	可能	有	问	你自己	,	是	一个	吉普赛人	?

你可能会问自己：这个孩子会不会是吉普赛人?

[bʌt; bət][noʊ] : [ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] { - }
But no : a moment's reflection { 10 }
但 不 : 一个 瞬间 反射 { - }

但是不：片刻的反思{10}

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dʒɪpsi] , ['nevər]
would have told you it was impossible , for there are no gipsies , never
会 有 讲述 你 它 曾是 不可能的 , 为了 那里 是 不 吉普赛人 , 绝不
[hæv; həv] [bɪn] ['eni] ,
have been any ,
有 到过 任何 ,

我会告诉你这不可能，因为根本没有吉普赛人，从来没有过。

[ɪn]['aɪərlənd] .
in Ireland .
在 爱尔兰 .

在爱尔兰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['riːəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .
Of course , the real explanation would soon have presented itself to your mind .
的 课程 , 这 真实的 解释 会 很快 有 呈现 本身 到 你的 头脑 .

当然，真正的解释很快就会浮现在你的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [ˌʌnrɪ'nuːd] , [bʌt; bət] [stɪl] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [striːk] [ʌv; əv]
It lay in that long - unrenewed , but still - to - be - distinguished streak of
它 躺 在 那 长的 - 未更新 , 但 仍然 - 到 - 是 - 杰出的 条纹 的
['spænɪʃ] [blʌd] , [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Spanish blood , which comes out , generation after generation ,
西班牙语 血 , 哪个 来 出去 , 一代 后 一代 ,

它蕴藏在西班牙血统中那条久违却尚未被发掘的血脉里，这条血脉代代流淌而出。

[ɪn][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [west] ['aɪrɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ,
in so many a West Irish face , a legacy from the days when ,
在 所以 许多 一个 西方 爱尔兰 脸 , 一个 遗产 从 这 天 什么时候 ,

许多西爱尔兰人的脸上都留有过去的印记，那是过去时代的遗风。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['jɑːndər] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːgərd]
to all intents and purposes , yonder little town was a beleaguered
到 全部 意图 和 目的 , 远处 小的 镇 曾是 一个 饱受围困的
['fɔːrtrəs] ,
fortress ,
堡垒 ,

实际上，那座小镇就像一座被围困的堡垒。

[dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['deɪli] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'pɑːn][ɪts] ['boʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
dependent for daily necessities upon its boats and the shifting caprice of the
依赖 为了 日常的 必需品 之上 它是 船 和 这 转变 任性 的 这
['siːz] ;
seas ;
海域 ;

日常生活所需都依赖于船只和变幻莫测的大海；

[ðə; ði] ['lændweɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl]

the	landways	between	it	and	the	rest	of	the	island	being	as	impracticable
这	陆路	之间	它	和	这	休息	的	这	岛	存在	作为	不切实际

[fɔːr; fər][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['trævələz] [æz; əz] ['eni] ['sɪmələr][ɪk'stent][ʌv; əv]

for	all	ordinary	purposes	and	ordinary	travellers	as	any	similar	extent	of
为了	全部	普通的	目的	和	普通的	旅行者	作为	任何	相似的	程度	的

[mɪd] - ['æfrɪkə][tuː; tə] - [deɪ] .

mid	-	Africa	to	-	day	.
中	-	非洲	到	-	天	.

它与岛上其他地区之间的陆路交通，对于普通旅行者和所有普通目的来说都是不切实际的，就像今天非洲中部类似地区一样。

['aʊərz] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Hours	pass	unobserved	in	occupations	which	are	thoroughly	congenial	to	our
小时	经过	未被观察到的	在	职业	哪个	是	彻底	相投	到	我们的

['tempərəmənts] ,

temperaments	,
性情	,

在那些完全符合我们性情的工作中，时间不知不觉地流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][wʌn] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	it	would	have	been	difficult	to	hit	upon	one	more	congenial	to	such	a
和	它	会	有	到过	难的	到	打	之上	一	更多的	相投	到	这样的	一个

['tempərə] { - }

tempera	{	11	}
蛋彩画	{	-	}

很难找到比他更适合这种性情的人了{11}

[mənt] [æz; əz][kɑːn] [oʊ'mælɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] .

ment	as	Con	O'Malley's	than	that	in	which	he	was	at	that	moment	engaged	.
精神	作为	康	奥马利	比	那	在	哪个	他	曾是	在	那	片刻	已订婚的	.

比起他当时正在参与的事情，康·奥马利更关心这件事。

[hæd; həd] [wɪnd] , [skaɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

Had	wind	,	sky	,	and	other	conditions	continued	unchanged	,
有	风	,	天空	,	和	其他	状况	持续	未更改	,

如果风向、天空和其他条件保持不变，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] ,

he	would	in	all	probability	have	maintained	the	same	attitude	,
他	会	在	全部	可能性	有	维持	这	相同的	态度	,

他很可能仍会保持同样的态度。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]

smoked	his	pipe	with	the	same	passive	enjoyment	,	watched	the	horizon	with
熏制	他的	管道	和	这	相同的	被动的	享受	,	观看	这	地平线	和

[ðə; ði] [seɪm] ['veɪgli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [er] ,

the	same	vaguely	scrutinising	air	,
这	相同的	依稀	仔细审查	空气	,

他带着同样的漫不经心的愉悦抽着烟斗，带着同样的若有所思的审视神情眺望着地平线。

[tɪl] ['dɑːrknəs] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['ɪnɪʃmɑːn] .

till	darkness	drove	him	home	to	supper	and	Inishmaan	.
直到	黑暗	驾驶	他	家	到	晚餐	和	伊尼什曼岛	.

直到夜幕降临，他才回到家吃晚饭，前往伊尼什曼岛。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] , [æz; əz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðeɪ]

An	interruption	,	however	,	came	,	as	interruptions	are	apt	to	come	when	they
一个	中断	,	然而	,	来了	,	作为	中断	是	易于	到	来	什么时候	他们

[ɑːr; ər] [liːst] ['wɑːntɪd] .

are	least	wanted	.
是	至少	通缉	.

然而，打断发生在最不希望发生的时候，就像打断总是会发生一样。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ,

The	fishing	that	afternoon	had	been	unusually	good	,
这	钓鱼	那	下午	有	到过	异常地	好的	,

那天下午的钓鱼情况异常好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn]

and	for	a	long	time	past	the	two	occupants	of	the	smaller	boat	had	been
和	为了	一个	长的	时间	过去的	这	二	居住者	的	这	较小的	船	有	到过

[tuː] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪnz] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

too	busily	occupied	pulling	in	their	lines	to	have	time	for	anything	else	.
也	忙碌地	占领	拉	在	他们的	线条	到	有	时间	为了	任何事物	别的	.

很长一段时间里，小船上的两名乘客一直忙着收缆绳，没有时间做其他事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [strɪkt] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

It	was	plain	,	however	,	that	strict	harmony	was	not	reigning	there	.
它	曾是	清楚的	,	然而	,	那	严格的	和谐	曾是	不是	统治	那里	.

然而，很明显，那里并没有严格的和谐氛围。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər]

Now	and	then	a	smothered	ejaculation	might	have	been	heard	from	the	elder
现在	和	然后	一个	窒息	射精	可能	有	到过	听到	从	这	长老

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] [də'rektɪd] [ə'genst] [sʌm; səm] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	two	fishermen	directed	against	some	proceeding	on	the	part	of	the
的	这	二	渔民	指导	反对	一些	进行中	在	这	部分	的	这

['jʌŋgər] [wʌn] .

younger	one	.
年轻	一	.

偶尔会听到年长的渔夫压抑着呻吟，那是针对年轻渔夫的某些举动而发出的。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [wʊd] [daɪ] { - }

Presently	this	would	die	{	12	}
目前	这	会	死	{	-	}

目前这将死亡{12}

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] [set] [ɪn] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚz] ,

away	,	and	silence	again	set	in	,	broken	only	by	the	movements	of	the	fishers	,
离开	,	和	沉默	再次	放	在	,	破碎的	仅有的	经过	这	移动	的	这	渔民	,

渐渐远去，四周再次陷入寂静，只有渔民的动作打破了这份宁静。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] ,

the	whisper	of	the	water	,	the	far	-	off	cries	of	the	gulls	,
这	耳语	的	这	水	,	这	远的	-	离开	哭泣	的	这	海鸥	,

潺潺流水声，远处海鸥的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['sliːpi] [kroʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] ,

and	the	dull	sleepy	croak	with	which	the	old	hooker	responded	to	the	swell	,
和	这	乏味的	困	发牢骚	和	哪个	这	老的	妓女	回应	到	这	膨胀	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

还有老妓女对着海浪发出的那种沉闷、昏昏欲睡的咕哝声，

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts] ['ʃəuldəz] [ʌp] [wʌn] [smuːð] [greɪ] [ɪn'klaɪn] ,

lifting	it	upon	its	shoulders	up	one	smooth	grey	incline	,
举重	它	之上	它是	肩膀	向上	一	光滑的	灰色的	倾斜	,

它扛着它，沿着一条光滑的灰色斜坡向上走去。

[let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə'pɑːn]

let	it	drop	down	again	with	a	stealthy	rocking	motion	the	next	moment	upon
让	它	降低	向下	再次	和	一个	隐秘的	摇滚	运动	这	下一个	片刻	之上

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

紧接着，它又以悄无声息的摇晃动作落了下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [nɔɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌrə] .

Suddenly	a	loud	burst	of	noise	broke	from	the	curragh	.
突然	一个	大声	爆裂	的	噪音	打破	从	这	沼泽	.

突然，从独木舟上传来一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [laɪk] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['dʒæbərɪŋ]

It	was	less	like	the	anger	of	a	human	being	than	like	the	violent	jabbering
它	曾是	较少的	喜欢	这	愤怒	的	一个	人类	存在	比	喜欢	这	暴力	喋喋不休

,

,

,

与其说是人类的愤怒，不如说是暴力的胡言乱语。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [eɪp] .

the	harsh	,	inarticulate	cries	of	some	infuriated	ape	.
这	残酷的	,	不善言辞	哭泣	的	一些	愤怒的	猿	.

愤怒的猿猴发出刺耳、含糊不清的叫声。

['hɑːrʃər] [ænd; ənd] ['hɑːrʃər] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

Harsher	and	harsher	,	louder	and	louder	still	it	grew	,
更严厉	和	更严厉	,	更大声	和	更大声	仍然	它	生长	,

它变得越来越刺耳，越来越响亮。

[tɪl] [ðə; ði]['dɪskɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌhɪðər'tuː] [piːs] - [ɪn'veləpt] [siːn] ;

till	the	discord	seemed	to	fill	the	whole	hitherto	peace	-	enveloped	scene	;
直到	这	Discord	似乎	到	充满	这	所有的	迄今为止	和平	-	被包裹	场景	;

直到不和谐的气氛弥漫了原本宁静祥和的整个场景；

[ðə; ði] ['veri] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['waɪdər] ['sɜːrkl] [æz; əz][ðə; ði] ['klæmər]

the	very	gulls	wheeling	overhead	sweeping	away	in	wider	circles	as	the	clamour
这	非常	海鸥	惠灵	开销	扫荡	离开	在	更广泛	界	作为	这	叫嚣

[riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

reached	their	ears	.
达到	他们的	耳朵	.

喧闹声传到海鸥的耳朵里，它们在头顶盘旋，划出更大的圆圈飞走。

[kɑːn] [oʊ'mæli] [raʊzd] [hɪm'self] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt]

Con	O'Malley	roused	himself	,	lifted	his	gaze	from	the	horizon	,	took	the	pipe	out
康	奥马利	唤醒	他自己	,	抬起	他的	目光	从	这	地平线	,	采取	这	管道	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

康·奥马利起身，将目光从地平线上移开，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [flʌŋ] [æn; ən] { - }

and	,	standing	erect	,	flung	an	{	13	}
和	,	常设	直立	,	扔	一个	{	-	}

然后，站直身子，扔出一个{13}

['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] ,
angry **glance** **at** **the** **curragh** **,**
生气的 瞥一眼 在 这 沼泽 ,

愤怒地瞥了一眼小船，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ja:dz]
which **was** **only** **separated** **from** **his** **own** **boat** **by** **some** **twenty** **or** **thirty** **yards**
哪个 曾是 仅有的 分开 从 他的 自己的 船 经过 一些 二十 或者 三十 码
[ʌv; əv]['wɔ:tər] .
of **water** **.**
的 水 .

他的船与自己的船之间只隔着二三十码的水。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ðer; ðər] .
Evidently **a** **furious** **quarrel** **was** **raging** **there** **.**
显然 一个 狂怒 争吵 曾是 愤怒 那里 .

显然，那里正在发生激烈的争吵。

[ðə; ði] [tu:] ['fɪʃərmən] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [dɪ'faɪnd] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] , [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [smɔ:l] ,
The **two** **fishermen** **,** **a** **minute** **ago** **,** **defined** **,** **as** **everything** **else** **,** **large** **or** **small** **,**
这 二 渔民 , 一个 分钟 前 , 定义 , 作为 一切 别的 , 大的 或者 小的 ,

就在一分钟前，这两位渔夫将一切事物，无论大小，都定义为：

[wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðæt] [greɪ] , ['lu:mɪnəs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['tʌmbld]
was **defined** **against** **that** **grey** **,** **luminous** **background** **of** **water** **,** **were** **now** **tumbled**
曾是 定义 反对 那 灰色的 , 发光的 背景 的 水 , 是 现在 翻滚
[tə'geðər] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [hi:p] ,
together **into** **an** **indistinguishable** **heap** **,**
一起 进入 一个 无法区分的 堆 ,

原本在灰色、发光的水面上清晰可见的物体，现在却混杂在一起，变成了一堆难以分辨的物体。

['roʊlɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
rolling **,** **kicking** **,** **struggling** **at** **the** **bottom** **of** **the** **boat** **.**
滚动 , 踢 , 挣扎 在 这 底部 的 这 船 .

在船底翻滚、踢腿、挣扎。

[naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][hænd] , [naʊ] [ə; eɪ] [hed] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Now **a** **foot** **or** **hand** **,** **now** **a** **head** **,** **rose** **above** **the** **confusion** **,**
现在 一个 脚 或者 手 , 现在 一个 头 , 玫瑰 多于 这 困惑 ,

时而一只脚或一只手，时而一颗头颅，从混乱中浮现出来。

[æz; əz][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ; [ðen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [gru:] [hɑ:t]
as **one** **or** **other** **of** **the** **combatants** **came** **uppermost** **;** **then** **the** **struggle** **grew** **hot**
作为 一 或者 其他 的 这 战斗人员 来了 最上层 ; 然后 这 斗争 生长 热的
[ænd; ənd] ['despərət] ,
and **desperate** **,**
和 绝望的 ,

当一方或双方占据上风时，战斗变得激烈而残酷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][krɑ:ft] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
and **the** **fragile** **craft** **rocked** **from** **side** **to** **side** **,**
和 这 脆弱的 工艺 摇滚 从 边 到 边 ,

这艘脆弱的小船左右摇晃着，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but **nothing** **was** **to** **be** **seen** **of** **either** **of** **them** **.**
但 没有什么 曾是 到 是 已见 的 任何一个 的 他们 .

但是，两人都不见了踪影。

['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli:z] [feɪs] [ə'pɪrd] .
Suddenly **Shan** **Daly's** **face** **appeared** **.**
突然 山 戴利 脸 出现 .

突然，珊·戴利的脸出现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; ['fjʊri][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ['traɪʌmf] [ʃoʊn] [ɪn]

It	was	convulsed	with	rage	;	fury	and	a	sort	of	wild	triumph	shone	in
它	曾是	抽搐	和	愤怒	;	愤怒	和	一个	种类	的	荒野	胜利	闪耀	在

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ;

his	black	eyes	;
他的	黑色的	眼睛	;

他怒火中烧，黑色的眼睛里闪烁着狂怒和一种狂野的胜利感；

[wʌn] ['skɪni] [ɑːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [sliːv] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [roʊz] , [braʊn] ,

one	skinny	arm	,	from	which	the	ragged	sleeve	had	fallen	back	,	rose	,	brown	,
一	瘦骨嶙峋的	手臂	,	从	哪个	这	破烂不堪	袖子	有	倒下	后退	,	玫瑰	,	棕色的	,

['neɪkɪd] , [ænd; ənd] { - }

naked	,	and	{	14	}
裸	,	和	{	-	}

一只瘦弱的手臂，破烂的袖子滑落下来，抬起来，棕色的，裸露的，{14}

['sɪnjuːi] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .

sinewy	,	over	the	edge	of	the	boat	.
筋骨	,	超过	这	边缘	的	这	船	.

筋骨强健，悬在船边。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [mɜːdoʊ] [bleɪk] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	had	pinned	the	boy	,	Murdough	Blake	,	down	with	his	left	hand	,
他	有	已置顶	这	男生	,	默多夫	布莱克	,	向下	和	他的	左边	手	,

他用左手将男孩默多·布莱克按倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] , ['evɪdəntli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	with	the	other	was	now	feeling	round	,	evidently	for	something	to
和	和	这	其他	曾是	现在	感觉	圆形的	,	显然	为了	某物	到

[straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

strike	him	with	.
罢工	他	和	.

而另一只手则在四处摸索，显然是在寻找什么东西来击打它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [haʊ'evər] , [kɑːn] [oʊ'mæli] [ˌɪntə'fiəd] .

Before	he	could	do	so	,	however	,	Con	O'Malley	interfered	.
前	他	可以	做	所以	,	然而	,	康	奥马利	干扰	.

然而，在他能够这样做之前，康·奥马利出手干预了。

- [kred] [θɜːrt] , [ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] ?

'	Cred	thurt	,	Shan	Daly	?
-	信用	受伤	,	山	戴利	?

“Shan Daly，你的信誉受损了吗？”

[kred]

Cred
信用

信用

[θɜːrt] ? - [[wʌn]]

thurt	?	'	[	1	]
受伤	?	-	[	1	]

受伤了吗？'[1]

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [laʊd] , [pə'remptəri] [toʊnz] .

he	exclaimed	in	loud	,	peremptory	tones	.
他	惊呼	在	大声	,	蛮横	音调	.

他用响亮而专断的语气喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .

There	was	an	instant	silence	.
那里	曾是	一个	立即的	沉默	.

瞬间，一片寂静。

[ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] [druː] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['veri] ['ʌgli] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] ['spɑːtɪd] [griːn] [ænd; ənd]

Shan	Daly	drew	back	,	showing	a	very	ugly	face	—	a	face	spotted	green	and
山	戴利	画	后退	,	显示	一个	非常	丑陋的	脸	—	一个	脸	斑	绿色的	和

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

yellow	with	passion	,
黄色的	和	热情	,

珊·戴利退后一步，露出了极其丑陋的脸——一张因激情而斑驳的绿黄相间的脸。

[tiːθ] ['gliːmɪŋ] ['waɪtli] , [reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['vendʒəns] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn]

teeth	gleaming	whitely	,	rage	and	the	desire	of	vengeance	struggling	in	every	line
牙齿	闪闪发光	白	,	愤怒	和	这	欲望	的	复仇	挣扎	在	每一个	线

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

牙齿洁白闪亮，字里行间充满了愤怒和复仇的欲望。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ['waɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	stared	at	his	interlocutor	wildly	for	a	minute	,
他	凝视	在	他的	对话者	疯狂地	为了	一个	分钟	,

他疯狂地盯着对方看了一分钟，

[æz; əz] [ɪf] ['hɑːrdli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æskt] ,

as	if	hardly	realising	who	he	was	or	what	he	was	being	asked	,
作为	如果	几乎	意识到	WHO	他	曾是	或者	什么	他	曾是	存在	问	,

仿佛他几乎没意识到自己是谁，也没意识到别人在问什么。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

his	mouth	moving	as	if	he	was	about	to	speak	,
他的	嘴	移动	作为	如果	他	曾是	关于	到	说话	,

他的嘴唇动了动，好像要开口说话。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	not	a	word	escaping	from	his	lips	.
但	不是	一个	单词	逃脱	从	他的	嘴唇	.

但他一句话也没说。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] , [hæd; həd] { - }

In	the	meantime	,	the	boy	had	shaken	himself	free	,	had	{	15	}
在	这	与此同时	,	这	男生	有	摇晃	他自己	自由的	,	有	{	-	}

与此同时，男孩挣脱了束缚，{15}

[gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] .

got	upon	his	feet	,	and	now	proceeded	to	explain	the	cause	of	the	quarrel	.
得到	之上	他的	脚	,	和	现在	继续	到	解释	这	原因	的	这	争吵	.

他站起身来，开始解释争吵的原因。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prə'lɔːŋd] ['strʌg(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn] ,

His	face	was	red	with	the	prolonged	struggle	,	his	clothes	torn	,
他的	脸	曾是	红色的	和	这	延长	斗争	,	他的	衣服	撕裂	,

他因长时间挣扎而面红耳赤，衣服也撕破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bliːdɪŋ] [bruːz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

there	was	a	bad	bleeding	bruise	upon	the	back	of	one	of	his	hands	,
那里	曾是	一个	坏的	出血	挫伤	之上	这	后退	的	一	的	他的	双手	,

他一只手背上有一块很严重的淤青，还在流血。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	though	he	breathed	hard	,	and	was	evidently	excited	,
但	尽管	他	呼吸	难的	,	和	曾是	显然	兴奋的	,

但他呼吸急促，显然很激动，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ][kwaɪt][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ðæt][hi:; hi]

it	was	with	a	volubility	quite	remarkable	under	the	circumstances	that	he
它	曾是	和	一个	流动性	相当	卓越	在下面	这	情况	那	他

[prə'si:did][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætər][ɪn][hænd] .

proceeded	to	explain	the	matter	in	hand	.
继续	到	解释	这	事情	在	手	.

在当时的情况下，他能言善辩，这着实令人惊讶。他开始解释手头的事情。

[ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli] , [hi:; hi][sed] , [hæd; həd]['kwɑ:rəld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][fɪʃ] .

Shan	Daly	,	he	said	,	had	quarrelled	with	him	about	the	fish	.
山	戴利	,	他	说	,	有	争吵	和	他	关于	这	鱼	.

他说，珊·戴利曾因为鱼的事和他吵过架。

[ðə; ði][fɪʃ] [wʊd][roʊl][tə'geðər] [wen'evər][ðə; ði][boʊt][mu:vd] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][tu:] [hi:ps] , [hɪz; ɪz]

The	fish	would	roll	together	whenever	the	boat	moved	,	so	that	the	two	heaps	,	his
这	鱼	会	卷	一起	每当	这	船	已搬	，所以		那	这	二	堆积如山	，	他的

[ænd; ənd] [ʃænz] ,

and	Shan's	,
和	山的	,

每当船移动时，鱼群就会滚到一起，于是就有了两堆鱼，一堆是他的，一堆是珊的。

[gɑ:t] [mɪkst] .

got	mixed	.
得到	混合	.

混在一起了。

[kʊd; kəd][hi:; hi] , [mɜ˞:doʊ] [bleɪk] , [help][ðer; ðər]['roʊlɪŋ] ?

Could	he	,	Murdough	Blake	,	help	their	rolling	?
可以	他	,	默多夫	布莱克	,	帮助	他们的	滚动	?

他，默多克·布莱克，能帮他们滚动吗?

[noʊ] : [gɑ:d] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

No	:	God	knew	that	he	could	not	help	it	.
不	:	上帝	知道	那	他	可以	不是	帮助	它	.

不：上帝知道他无能为力。

[jet] [ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪf] [hi:; hi]['dɪdnt] [ki:p] [ðem; ðəm]

Yet	Shan	Daly	had	sworn	to	have	his	blood	if	he	didn't	keep	them
然而	山	戴利	有	宣誓	到	有	他的	血	如果	他	没有	保持	他们

[ə'pɑ:rt] .

apart	.
除	.

然而，珊·戴利发誓，如果他不阻止他们见面，她就要他的命。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] ?

How	was	he	to	keep	them	apart	?
如何	曾是	他	到	保持	他们	除	?

他该如何让他们分开?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ðəm'selvz] !

It	was	all	the	fault	of	the	fish	themselves	!
它	曾是	全部	这	过错	的	这	鱼	他们自己	!

这一切都是鱼儿自身的错!

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

Yes	,	it	was	!
是的	,	它	曾是	!

是的，就是这样!

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

So	it	was	!
所以	它	曾是	!

果然如此!

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,

He	had	done	his	best	to	keep	them	apart	,
他	有	完毕	他的	最好的	到	保持	他们	除	,

他曾竭尽全力让他们分开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər]['slaɪmi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [tə'geðər] . { - }

but	the	fish	were	slimy	and	they	ran	together	.	{	16	}
但	这	鱼	是	黏糊糊的	和	他们	跑	一起	.	{	-	}

但这些鱼黏糊糊的，它们都挤在一起。{16}

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm]['slaɪmi] ?

Did	he	make	them	slimy	?
做过	他	制作	他们	黏糊糊的	?

他把它们弄得黏糊糊的吗?

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] !

No	,	he	did	not	!
不	,	他	做过	不是	!

不，他没有!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['slaɪmi] .

It	was	God	Himself	who	had	made	them	slimy	.
它	曾是	上帝	他本人	WHO	有	制成	他们	黏糊糊的	.

是上帝亲手把它们变得黏糊糊的。

[bʌt; bət][ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] . . . .

But	Shan	Daly	.	.	.	.
但	山	戴利	.	.	.	.

但是珊·戴利.....

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

How	much	longer	he	would	have	gone	on	it	is	difficult	to	say	,
如何	很多	更长	他	会	有	已消失	在	它	是	难的	到	说	,

他还能坚持多久，很难说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [sə'merəli] [ʃɔːrt] .

but	at	this	point	his	explanations	were	cut	summarily	short	.
但	在	这	观点	他的	解释	是	切	简而言之	短的	.

但此时他的解释就被草草打断了。

- - - , ['ɑː.gəs] - [ʃoʊ] , - [[ˌtuː'tuː]] [kɑːn] [oʊ'mæli] [sed] ['kɜːrtli] .

'	Bedhe	hushth	,	agus	tharann	sho	,	'	[	2	]	Con	O'Malley	said	curtly	.
-	-	-	,	阿古斯	-	鞋子	,	-	[	2	]	康	奥马利	说	简短地	.

“别动静，一切都好，”[2]康·奥马利简短地说。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt][wʌz; wəz] [ðen] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] .

The	smaller	boat	was	then	pushed	up	to	the	other	and	the	boy	obeyed	.
这	较小的	船	曾是	然后	推动	向上	到	这	其他	和	这	男生	服从	.

然后，小船被推到另一艘船旁边，男孩照做了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l][ðæn; ðən][kɑːn] [oʊ'mæli]

No	sooner	was	he	upon	the	deck	of	the	larger	vessel	than	Con	O'Malley
不	很快	曾是	他	之上	这	甲板	的	这	更大的	血管	比	康	奥马利

['saɪləntli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrə] .

silently	descended	into	the	curragh	.
默默	下降	进入	这	沼泽	.

康·奥马利刚一踏上大船的甲板，就悄无声息地跳进了小艇里。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts][wɜːr; wər] [ə'gen] [pʊʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ə'pɑːrt] ,

The	two	boats	were	again	pushed	a	few	yards	apart	,
这	二	船	是	再次	推动	一个	很少	码	除	,

两艘船再次被推开了几码远。

[ænd; ənd] [mɝ:doʊ] [bleɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [bɪ'haɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʊkər] . { - }
and **Murdough** **Blake** **found** **himself** **left** **behind** **upon** **the** **hooker** **.** **{** **17** **}**
和 默多夫 布莱克 成立 他自己 左边 在后面 之上 这 妓女 . { - }

默多克·布莱克发现自己被留在了妓女身上。{17}

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['smɔ:lər] [boʊt] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:rʤər][wʌn][ænd; ənd] [ri:'geɪnd]
Hardly **had** **the** **smaller** **boat** **pushed** **away** **from** **the** **larger** **one** **and** **regained**
几乎 有 这 较小的 船 推动 离开 从 这 更大的 一 和 恢复
[ɪts] ['fɔ:rmər] [pleɪs] ,
its **former** **place** **,**
它是 以前的 地方 ,

小船刚被大船推开，回到原来的位置，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bæləst] ['skræmbld] ['heɪstɪli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] ,
before **the** **little** **girl** **upon** **the** **ballast** **scrambled** **hastily** **down** **from** **her** **perch** **,**
前 这 小的 女孩 之上 这 压载物 打乱 草草 向下 从 她 栖息 ,
['maʊntɪd] [ðə; ði] [dek] ,
mounted **the** **deck** **,**
安装 这 甲板 ,

小女孩从压舱物上慌忙爬下来，登上了甲板。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['fjʊriəs] ,
and **went** **up** **to** **the** **boy** **as** **he** **stood** **there** **astonished** **,** **furious** **,**
和 去 向上 到 这 男生 作为 他 站立 那里 惊讶 , 狂怒 ,

他走到男孩面前，只见男孩站在那里，既惊讶又愤怒。

[red] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
red **to** **the** **roots** **of** **his** **hair** **with** **anger** **and** **indignant** **surprise** **.**
红色的 到 这 根 的 他的 头发 和 愤怒 和 愤怒 惊喜 .

愤怒和愤慨的惊讶让他从发根都涨红了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli][wɪð; wɪθ]
She **had** **been** **watching** **the** **struggle** **between** **him** **and** **Shan** **Daly** **with**
她 有 到过 观看 这 斗争 之间 他 和 山 戴利 和
['breθləs] ['ɪntrəst] .
breathless **interest** **.**
喘不过气 兴趣 .

她一直屏息凝神地关注着他和珊·戴利之间的斗争。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [ʃɑ:n; ʃæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] .
She **hated** **Shan** **with** **all** **the** **hate** **of** **her** **fierce** **little** **heart** **.**
她 憎恨 山 和 全部 这 恨 的 她 凶猛的 小的 心 .

她恨透了珊，恨之入骨，恨得咬牙切齿。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [mɝ:doʊ] .
She **loved** **Murdough** **.**
她 喜爱 默多夫 .

她爱默多夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [hɜ:r; hər] ['pleɪˌfeloʊ] , [hɜ:r; hər][bɪg] ['brʌðər] — [nɑ:t] [ðæt]
He **was** **their** **nearest** **neighbour** **,** **her** **playfellow** **,** **her** **big** **brother** **—** **not** **that**
他 曾是 他们的 最近的 邻居 , 她 玩伴 , 她 大的 兄弟 — 不是 那
{ - }
{ **18** **}**
{ - }

他是他们最近的邻居，她的玩伴，她的哥哥——不是那种{18}

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['eni] [kɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [hɜːr; hər]['hɪroʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

they	were	of	any	kin	to	one	another	—	her	hero	,	after	a	fashion	.
他们	是	的	任何	亲属	到	一	其他	—	她	英雄	,	后	一个	时尚	.

他们之间没有任何血缘关系——某种程度上，他们是她的英雄。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːlbɔɪ] [ə'dɔːz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt]

She	adored	him	as	a	small	schoolboy	adores	a	bigger	one	,	and	,	like	that
她	受人喜爱	他	作为	一个	小的	男生	喜爱	一个	大	一	,	和	,	喜欢	那

[smɔːl] ['skuːlbɔɪ] ,

small	schoolboy	,
小的	男生	,

她像小男孩崇拜小男孩一样崇拜他，而且，就像那个小男孩一样，

[leɪd] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [snʌbd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

laid	herself	open	to	be	daily	and	hourly	snubbed	by	the	object	of	her
铺设	她自己	打开	到	是	日常的	和	每小时	冷落	经过	这	目的	的	她

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

她甘愿每天每时每刻都遭受自己爱慕对象的冷落。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɝːdoʊ] ?

'	Is	it	hurt	you	are	,	Murdough	?
-	是	它	伤害	你	是	,	默多夫	?

“你受伤了吗，默多克？”

[mɝːdoʊ] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Murdough	dheelish	,	is	it	hurt	you	are	?
默多夫	-	,	是	它	伤害	你	是	?

Murdough dheelish，你受伤了吗?

[spiːk] , - , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Speak	,	Murdougheen	,	speak	to	me	!
说话	,	-	,	说话	到	我	!

默多辛，说话，跟我说话!

[dɪd][ðə; ði] [biːst] [stɪk] [juː; jʊ] ?

Did	the	beast	stick	you	?
做过	这	兽	戳	你	?

那只野兽咬到你了吗?

[spiːk] , [aɪ] [seɪ] !

Speak	,	I	say	!
说话	,	我	说	!

我说，说!

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [kwɪk] , ['iːgər] ['aɪrɪʃ] ,

'	she	asked	in	quick	,	eager	Irish	,
-	她	问	在	快的	,	渴望的	爱尔兰	,

她用急切而迅速的爱尔兰语问道：

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendər] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dʌlər] ['ɪŋglɪʃ]

pouring	out	a	profusion	of	those	tender	diminutives	for	which	our	duller	English
浇注	出去	一个	丰富	的	那些	投标	小词	为了	哪个	我们的	更暗淡	英语

[ə'fɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ɪ'kwɪvələnt] .

affords	such	a	meagre	and	a	poverty	-	stricken	equivalent	.
提供	这样的	一个	微薄	和	一个	贫困	-	受打击的	相等的	.

倾泻而出大量温柔的昵称，而我们枯燥乏味的英语却只提供寥寥几个贫乏的对应词。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] , [tuː] [prə'faʊndli] [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] ,

But	the	boy	was	too	angry	,	too	profoundly	insulted	by	the	whole	foregoing	scene	,
但	这	男生	曾是	也	生气的	,	也	深刻地	受辱	经过	这	所有的	前文	场景	,

但是男孩太生气了，被前面发生的一切深深地侮辱了。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

especially	the	end	of	it	,	to	make	any	response	.
尤其	这	结尾	的	它	,	到	制作	任何	回复	.

尤其是到了最后，很难做出任何回应。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['æŋgri] ['dʒestʃər] ,

He	pushed	her	from	him	instead	with	a	quick	,	angry	gesture	,
他	推动	她	从	他	反而	和	一个	快的	,	生气的	手势	,

他却愤怒地迅速推开了她。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [boʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	continued	to	stare	at	the	sea	and	the	other	boat	with	an	air	of
和	持续	到	盯	在	这	海	和	这	其他	船	和	一个	空气	的

[ɪ'meʒərəbl] [ə'fens] . { - }

immeasurable	offence	.	{	19	}
无法估量的	罪行	.	{	-	}

他继续盯着大海和另一艘船，脸上带着无比愤慨的神情。{19}

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

The	little	girl	did	not	seem	to	mind	.
这	小的	女孩	做过	不是	似乎	到	头脑	.

小女孩似乎并不介意。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['presɪŋ] [hɜːr'self] ['kloʊsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] , [wɪð; wɪθ]

She	kept	pressing	herself	closely	against	him	for	a	minute	or	two	longer	,	with
她	保留	紧迫	她自己	密切	反对	他	为了	一个	分钟	或者	二	更长	,	和

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ,

all	the	loving	,
全部	这	爱	,

她又紧紧地贴着他，持续了一两分钟，满怀爱意。

[nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'pʌlst] , [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kɪt(ə)n] .

not	-	to	-	be	-	repulsed	,	pertinacity	of	an	affectionate	kitten	.
不是	-	到	-	是	-	反感	,	坚韧	的	一个	亲热	小猫	.

不忍厌恶，像一只深情的小猫一样执着。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tenʃnz] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	finding	that	he	took	no	notice	of	these	attentions	,	she	left	him	,
然后	,	寻找	那	他	采取	不	注意	的	这些	注意	,	她	左边	他	,

然后，她发现他对这些示好置之不理，便离开了。

[ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pɜːrtʃ] ,

and	trotted	back	to	her	former	perch	,
和	小跑	后退	到	她	以前的	栖息	,

然后小跑着回到了她原来的栖息处。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bɪg] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlәti][bɔːrn][ʌv; əv] ['præktɪs] ,

clambering	over	the	big	stones	with	an	agility	born	of	practice	,
攀爬	超过	这	大的	石头	和	一个	敏捷	出生	的	实践	,

他身手矫健，凭借着练习得来的敏捷，攀爬过一块块巨石。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [luːs] ['bɔrdz] ,

and	having	dived	into	a	recess	hidden	away	between	a	couple	of	loose	boards	,
和	拥有	潜水	进入	一个	凹陷处	隐	离开	之间	一个	夫妻	的	松动的	板	,

于是，他钻进了几块松动木板之间一个隐蔽的凹陷处，

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [bæk] ,

presently	found	what	she	was	in	search	of	,	and	,	scrambling	back	,
目前	成立	什么	她	曾是	在	搜索	的	,	和	,	争抢	后退	,

她很快找到了自己要找的东西，然后赶紧往回走去。

[keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

came	close	up	to	him	and	thrust	the	object	silently	into	his	hands	.
来了	关闭	向上	到	他	和	推力	这	目的	默默	进入	他的	双手	.

他走近他，默默地把那东西塞进他手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] , ['pɜːrfɪktli] [steɪl] , [draɪ] [bred] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was	only	a	bit	of	bread	,	perfectly	stale	,	dry	bread	,	but	then	it	was
它	曾是	仅有的	一个	少量	的	面包	,	完美	陈旧	,	干燥	面包	,	但	然后	它	曾是

['beɪkɝz] [bred] ,

baker's	bread	,
面包师的	面包	,

那只是一小块面包，完全干硬的陈面包，但毕竟是面包师傅做的面包。

[nɑːt] ['grɪdl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [haɪ] ['delɪkəsi] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,

not	griddle	,	and	as	such	accounted	a	high	delicacy	upon	Inishmaan	,
不是	烤盘	,	和	作为	这样的	已记录	一个	高的	美味	之上	伊尼什曼岛	,

不是用烤盘烹制的，因此在伊尼什曼岛被视为一种高级美味。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

only	to	be	procured	when	a	boat	went	to	the	mainland	,
仅有的	到	是	采购	什么时候	一个	船	去	到	这	大陆	,

只有乘船前往大陆时才能获得。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['welθi] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] , { - }

and	even	then	only	by	the	more	wealthy	of	its	citizens	,	{	20	}
和	甚至	然后	仅有的	经过	这	更多的	富裕	的	它是	公民	,	{	-	}

即使如此，也只有比较富裕的公民才能负担得起。{20}

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɑːn] [oʊ'mæli] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪg'zɑːtɪk] ['deɪntiz] ,

such	as	Con	O'Malley	,	who	had	a	fancy	for	such	exotic	dainties	,
这样的	作为	康	奥马利	,	WHO	有	一个	想要	为了	这样的	异域风情	精致小点心	,

例如康·奥马利，他就对这类异国美食情有独钟。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['daɪət] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] ,

and	found	an	eternal	diet	of	potatoes	and	oatmeal	porridge	,
和	成立	一个	永恒	饮食	的	土豆	和	麦片	稀饭	,

于是，他找到了以土豆和燕麦粥为主食的永恒饮食。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['verid] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['strɪŋi] ['beɪkən] [ə'pɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd]

even	if	varied	by	a	bit	of	cabbage	and	stringy	bacon	upon	Sundays	and
甚至	如果	多种多样	经过	一个	少量	的	卷心菜	和	细丝	熏肉	之上	星期日	和

[seɪnts] - [deɪz] ,

saints	'	days	,
圣徒	-	天	,

即使在星期天和圣徒节会加入一些卷心菜和细长的培根，

[æpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [pɔːl] .

apt	at	times	to	pall	.
易于	在	时代	到	灵柩	.

有时会让人感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['treʒərd] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]

It	seemed	as	if	even	this	treasured	offering	would	not	at	first	propitiate	the
它	似乎	作为	如果	甚至	这	珍藏	提供	会	不是	在	第一的	安抚	这

['æŋgri] [bɔɪ] .

angry	boy	.
生气的	男生	.

似乎即使是这份珍贵的供品，一开始也无法平息愤怒的男孩的怒气。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn]

He	even	went	so	far	as	to	make	a	gesture	with	his	hand	as	if	upon
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	制作	一个	手势	和	他的	手	作为	如果	之上

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

the	point	of	flinging	it	away	from	him	into	the	sea	.
这	观点	的	投掷	它	离开	从	他	进入	这	海	.

他甚至还做了个手势，好像要把手臂甩进海里似的。

[sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]['mɑːnɪtər] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst][ækt][ʌv; əv]

Some	internal	monitor	probably	made	him	refrain	from	this	last	act	of
一些	内部的	监视器	大概	制成	他	避免	从	这	最后的	行为	的

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

可能是某种内部监控机制阻止了他做出这最后的绝望举动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['eniθɪŋ] .

for	it	was	getting	late	,	and	a	long	time	since	he	had	eaten	anything	.
为了	它	曾是	获得	晚的	,	和	一个	长的	时间	自从	他	有	吃	任何事物	.

因为天色已晚，他已经很久没吃东西了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ɪˌrezə'luːʃn] : [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [blʌnt]

He	stood	still	,	however	,	a	picture	of	sullen	irresolution	:	his	good	-	looking	,	blunt
他	站立	仍然	,	然而	,	一个	图片	的	忧郁	分辨率不足	:	他的	好的	-	寻找	,	钝

- ['fitʃərd] , ['θɜːrəli] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ['laʊərɪŋ] ,

-	featured	,	thoroughly	Irish	face	lowering	,
-	特色	,	彻底	爱尔兰	脸	降低	,

然而，他却一动不动地站在那里，一副阴郁犹豫的样子：他那张英俊、五官棱角分明、极具爱尔兰特色的脸低垂着。

[hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

his	under	-	lip	thrust	forward	,	his	hands	,	one	of	them	with	the	piece	of
他的	在下面	-	唇	推力	向前	,	他的	双手	,	一	的	他们	和	这	片	的

[bred] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

bread	in	it	,
面包	在	它	,

他的下唇向前突出，双手，其中一只手里拿着一块面包，

['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

hanging	by	his	side	.
绞刑	经过	他的	边	.

挂在他身边。

[ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] - [keɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] . { - }

A	sharper	voice	than	Grania's	came	,	however	,	to	arouse	him	.	{	21	}
一个	更锐利	嗓音	比	-	来了	,	然而	,	到	引起	他	.	{	-	}

然而，一个比格拉尼亚的声音更尖锐的声音惊动了他。{21}

- - [oʊ'eɪ'ɛn] - !

'	Monnum	oan	d'youl	!
-	-	oan	-	!

'Monnum oan d'youl!

- [oʊ'eɪ'ɛn] - ! - [[θriː]] [kɑːn] [oʊ'mæli] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌrə] .

Monnum	oan	d'youl	!	'	[	3	]	Con	O'Malley	shouted	angrily	from	the	curragh	.
-	oan	-	!	-	[	3	]	康	奥马利	喊叫	愤怒地	从	这	沼泽	.

Monnum oan d'youl！ ”[3] 康·奥马利在教堂里愤怒地喊道。

- [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [helm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [mɑː] [buː'ʃɑːliːn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

'	Go	to	her	helm	this	minute	,	ma	bouchaleen	,	or	it	will	be	the	worse	for
-	去	到	她	舵	这	分钟	,	玛	布沙林	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你立刻去掌舵，我的宝贝，否则对你来说就更糟了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - ['rɑːks] [juːd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][biː; bi] ['draɪvɪŋ] ?

Is	it	on	to	the	Inishscattery	rocks	you'd	have	us	be	driving	?
是	它	在	到	这	-	岩石	你会	有	我们	是	驾驶	?

你是要我们开车去伊尼什卡斯特里岛的岩石区吗?

- [mɜːdoʊ] [bleɪk] ['stɑːrtɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['æŋgri] [paʊt] , [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Murdough	Blake	started	;	then	,	with	another	angry	pout	,	crossed	the	deck	of	the
-	默多夫	布莱克	开始	;	然后	,	和	其他	生气的	噘	,	交叉	这	甲板	的	这

['hʊkər] ,

hooker	,
妓女	,

“默多克·布莱克开始行动；然后，他又撅着嘴，生气地穿过了钩状甲板。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [helm] ,

and	went	to	take	up	his	place	beside	the	helm	,
和	去	到	拿	向上	他的	地方	旁	这	舵	,

于是他走到舵手旁边，站到了他的位置上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [kɑːn] [oʊ'mæli] [hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

upon	the	same	spot	on	which	Con	O'Malley	himself	had	stood	a	few	minutes	before
之上	这	相同的	点	在	哪个	康	奥马利	他自己	有	站立	一个	很少	分钟	前

.

:
.

就在几分钟前康·奥马利本人站立的同一个地方。

[ðə; ði][bɪg] [boʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'muːvəbl] ; [stɪl] , [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] ['nevər] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə]

The	big	boat	was	almost	immovable	;	still	,	the	Atlantic	is	never	exactly	a	toy	to
这	大的	船	曾是	几乎	不可移动的	;	仍然	,	这	大西洋	是	绝不	确切地	一个	玩具	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

play	with	,
玩	和	,

那艘大船几乎纹丝不动；然而，大西洋从来都不是可以随意摆弄的玩具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hænd][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [helm] [ɪn] [keɪs]

and	it	was	necessary	for	some	hand	to	be	upon	the	helm	in	case
和	它	曾是	必要的	为了	一些	手	到	是	之上	这	舵	在	案件

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'prɪʃəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

of	a	sudden	capricious	change	of	wind	,
的	一个	突然	任性	改变	的	风	,

而且，为了应对可能出现的突发变风情况，必须有人掌舵。

[ɔːr] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [skwɔːl] [ɜ'aɪzɪŋ] .

or	unlooked	-	for	squall	arising	.
或者	未曾注意的	-	为了	暴风雨	产生	.

或突如其来的暴风雨。

['lɪt(ə)l] ['greɪniə] [dɪd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləst] , [bʌt; bət] ,

Little	Grania	did	not	go	back	to	her	former	place	upon	the	ballast	,	but	,
小的	格拉尼亚	做过	不是	去	后退	到	她	以前的	地方	之上	这	压载物	,	但	,

[trɔtɪŋ] ['æftər] { - }

trotting	after	{	22	}
小跑	后	{	-	}

小格拉尼亚没有回到她以前在压舱石上的位置，而是小跑着跟在后面{22}

[hɪm; ɪm] , ['skræmbld] ['nɪmbli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['ɔːlməʊst] [naɪf] - [laɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

him	,	scrambled	nimbly	on	to	the	narrow	,	almost	knife	-	like	edge	of	the
他	,	打乱	敏捷地	在	到	这	狭窄的	,	几乎	刀	-	喜欢	边缘	的	这

['hʊkər] ,

hooker	,
妓女	,

他敏捷地爬上了钩子狭窄、几乎像刀刃一样的边缘，

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pæm'puːti] - [klæd] [fiːt] [raʊnd] [ə; eɪ] [roʊp] ,

twisting	her	small	pampootie	-	clad	feet	round	a	rope	,
扭曲	她	小的	帕姆普蒂	-	覆膜	脚	圆形的	一个	绳索	,

她穿着拖鞋的小脚绕着绳子扭动着，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr'self] .

so	as	to	get	a	better	purchase	and	be	able	to	balance	herself	.
所以	作为	到	得到	一个	更好的	购买	和	是	有能力的	到	平衡	她自己	.

这样她就能买到更好的东西，也能更好地平衡自己的生活。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['kwɪkli] [naʊ] .

The	afternoon	was	closing	in	quickly	now	.
这	下午	曾是	结束	在	迅速地	现在	.

下午的时间很快就要到了。

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['θɪkli] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] .

Clouds	had	gathered	thickly	to	northward	.
云	有	聚集	浓密	到	向北	.

北方云层密布。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [stoʊn] - [struːn] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði][waɪld] , ['ɔːlməʊst]

The	naked	stone	-	strewn	country	between	Spiddal	and	Cashla	,	the	wild	,	almost
这	裸	石头	-	散落的	国家	之间	-	和	-	,	这	荒野	,	几乎

[ʌn'vɪzɪtɪd] ,

unvisited	,
未访问过的	,

斯皮达尔和卡什拉之间裸露的乱石遍布的乡村，荒野，几乎无人涉足，

['hoʊlli] ['roʊdləs] ['riːdʒən] [bɪ'jɑːnd] - [beɪ] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [dʌl] , ['pɜːrpəlɪʃ]

wholly	roadless	region	beyond	Greatman's	Bay	,	were	all	lost	to	sight	in	dull	,	purplish
完全	无路	地区	超过	-	湾	,	是	全部	丢失的	到	视线	在	乏味的	,	紫红色

- [braʊn] ['ʃæˌdoʊz] .

-	brown	shadows	.
-	棕色的	阴影	.

格雷特曼湾以外完全没有道路的地区，全都消失在暗淡的紫褐色阴影中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [greɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Around	the	boat	the	water	,	however	,	was	still	grey	and	luminous	,	and	the
大约	这	船	这	水	,	然而	,	曾是	仍然	灰色的	和	发光的	,	和	这

[skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,

sky	above	it	clear	,
天空	多于	它	清除	,

然而，船周围的水面依然是灰蒙蒙的，泛着光泽，头顶的天空晴朗无云。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] , ['hʌrɪŋ] [striːks] [ʌv; əv]['dɑːrkər]['wɔːtər] ;

but	the	distance	was	filled	with	racing	,	hurrying	streaks	of	darker	water	;
但	这	距离	曾是	已填	和	赛车	,	匆忙	连胜	的	较暗	水	;

但这段距离充满了疾驰而过的深色水流；

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sʌd(ə)n] ['flɜːriːz] [ʌv; əv] [wɪnd] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['pɜːrfɪkt]

while	from	time	to	time	sudden	flurries	of	wind	broke	up	the	hitherto	perfect
尽管	从	时间	到	时间	突然	阵雪	的	风	打破	向上	这	迄今为止	完美的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

而偶尔一阵阵狂风会打破原本完美的倒影。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [ðiːz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

Usually	,	when	these	two	companions	were	alone	together	,	an	incessant
通常	,	什么时候	这些	二	同伴	是	独自的	一起	,	一个	不停歇

['tʃætərɪŋ] [went] { - }

chattering	went	{	23	}
喋喋不休	去	{	-	}

通常，当这两个伙伴单独在一起时，就会不停地聊天{23}

[ɑːn] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɑːnəlɔːg] ;

on	,	or	,	to	be	accurate	,	an	incessant	monologue	;
在	,	或者	,	到	是	准确的	,	一个	不停歇	独白	;

喋喋不休，或者更准确地说，是没完没了的独白；

[fɔːr; fər] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [ɔːl'redi] [pə'zest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [gɪfts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

for	Murdough	Blake	already	possessed	one	of	the	more	distinctive	gifts	of	his
为了	默多夫	布莱克	已经	拥有	一	的	这	更多的	独特的	礼物	的	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

因为默多克·布莱克已经拥有了他同胞们最独特的才能之一。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] — ['kɑːslz] [ɪn]

and	his	tongue	had	a	power	of	building	up	castles	in	the	air	—	castles	in
和	他的	舌头	有	一个	力量	的	建筑	向上	城堡	在	这	空气	—	城堡	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

which	he	himself	,
哪个	他	他自己	,

他的舌头有本事，能构筑空中楼阁——他自己就身处其中的楼阁里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['æktər] , ['oʊnər] , [lɔːrd] , ['dʒen(ə)rəl]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] —

of	course	,	was	chief	actor	,	owner	,	lord	,	general	person	of	importance	—
的	课程	,	曾是	首席	演员	,	所有者	,	主	,	一般的	人	的	重要性	—

['kɑːslz] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [maʊnt] [ʌp] ,

castles	which	would	sometimes	mount	up	,
城堡	哪个	会	有时	山	向上	,

当然，他是主要人物、所有者、领主、重要人物——城堡有时会堆积如山，

[tɪr] [ə'bʌv] [tɪr] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['tɔtərɪŋ] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæzld] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

tier	above	tier	,	higher	and	higher	,	tottering	dizzily	before	the	dazzled	eyes	of	his
层级	多于	层级	,	更高	和	更高	,	颤巍巍	晕眩地	前	这	眼花缭乱	眼睛	的	他的

[smɔːl] [kəm'pænjən] ,

small	companion	,
小的	伴侣	,

一层又一层，越来越高，在他那娇小的同伴眼中摇摇晃晃，晕头转向。

[tɪl] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] , [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]

till	even	her	admiration	,	her	capacity	for	belief	,	failed	to	follow	them
直到	甚至	她	钦佩	,	她	容量	为了	信仰	,	失败的	到	跟随	他们

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

直到她所有的钦佩和信仰，都无法再继续追随他们。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

Neither	of	them	knew	a	single	word	of	English	,
两者都不	的	他们	知道	一个	单身的	单词	的	英语	,

他们俩一句英语都不会说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæd; həd][nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['iːv(ə)n] ['kæʒuəli] ['vɪzɪtɪd] ['ɪnɪʃmɑːn] , [wɪtʃ]

for	the	schoolmaster	had	not	in	those	days	even	casually	visited	Inishmaan	,	which
为了	这	校长	有	不是	在	那些	天	甚至	随意地	到访	伊尼什曼岛	,	哪个

[ɪz] [stɪl] ,

is	still	,
是	仍然	,

因为当时的校长甚至从未随意去过伊尼什曼岛，而伊尼什曼岛至今仍然……

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['retrəgreɪd] [spɑːt] , ['prɑːbəbli] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] .

at	the	moment	I	write	,	the	most	retrograde	spot	,	probably	,	within	the	four	seas	.
在	这	片刻	我	写	,	这	最多	逆行	点	,	大概	,	之内	这	四	海域	.

在我写下这些文字的此刻，这里可能是四大洋中最逆行的地方。

[ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	loss	was	none	to	them	,	however	,	for	they	were	unaware	of	it	.
这	损失	曾是	没有任何	到	他们	,	然而	,	为了	他们	是	不知情	的	它	.

然而，他们并没有遭受任何损失，因为他们对此毫不知情。

[noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [neɪ] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

No	one	about	them	spoke	English	,	and	had	they	spoken	it	,	nay	,	used	it
不	一	关于	他们	辐	英语	,	和	有	他们	说	它	,	不	,	用过的	它

[hə'bɪtʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] { - }

habitually	,	it	would	{	24	}
习惯性地	,	它	会	{	-	}

他们周围没有人会说英语，如果他们会说英语，甚至习惯性地使用英语，那将会{24}

[hæv; həv] [bɪn] [les] [æn; ən][eɪd] ['prɑːbəbli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['glɔːriz]

have	been	less	an	aid	probably	than	a	hindrance	to	these	architectural	glories
有	到过	较少的	一个	援助	大概	比	一个	障碍	到	这些	建筑	荣耀

.

:

.

对这些建筑奇迹而言，它们与其说是助力，不如说是阻碍。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [mɜːdoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

To	-	day	,	however	,	Murdough	was	in	no	mood	to	exhibit	any	of	his	usual
到	-	天	,	然而	,	默多夫	曾是	在	不	情绪	到	展览	任何	的	他的	通常

[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [fiːts] .

rhetorical	feats	.
修辞	壮举	.

然而，今天默多克却丝毫没有心情展现他惯常的雄辩才能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [aʊt][ʌv; əv] ['tempər] .

He	was	thoroughly	out	of	temper	.
他	曾是	彻底	出去	的	脾气	.

他当时完全怒不可遏。

[hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [mɔːld] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ʃɑːn; ʃæn]['deɪliːz] [ə'tæk] [ə'pɑːn]

His	vanity	had	been	badly	mauled	,	not	so	much	by	Shan	Daly's	attack	upon
他的	虚荣	有	到过	糟糕	被袭击	,	不是	所以	很多	经过	山	戴利	攻击	之上

[hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] ,

him	—	for	,
他	—	为了	,

他的自尊心受到了重创，倒不是因为珊·戴利的攻击——因为，

[laɪk] ['evriwʌn] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪnɪʃmɑ:n] ,
like everyone in and around Inishmaan ,
喜欢 每个人 在 和 大约 伊尼什曼岛 ,

就像伊尼什曼岛及其周边地区的所有人一样，

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ʃɑ:n; ʃæn] ['deɪli] — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:n] [oʊ'mæli] [hæd; həd] [kʌt]
he despised Shan Daly — as by the fashion in which Con O'Malley had cut
他 被鄙视的 山 戴利 — 作为 经过 这 时尚 在 哪个 康 奥马利 有 切
[ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
short his own explanations .
短的 他的 自己的 解释 .

他鄙视 Shan Daly——就像 Con O'Malley 断然打断自己的解释一样。

[ðɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] : [ænd; ənd] [mɜ:doʊ] ['bleɪks] ['vænəti][wʌz; wəz]
This had touched it to the quick : and Murdough Blake's vanity was
这 有 感动 它 到 这 快的 : 和 默多夫 布莱克的 虚荣 曾是
[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [pə'zeʃn] ,
already a serious possession ,
已经 一个 严肃的 拥有 ,

这件事触动了他的痛处：而默多克·布莱克的虚荣心早已根深蒂固。

[nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .
not one to be wounded with impunity .
不是 一 到 是 受伤 和 免责 .

他绝不会甘愿受伤而不受惩罚。

[kɑ:n] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [tu:] [haɪ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ri'praizəlz] ,
Con being out of reach , and too high in any case for reprisals ,
康 存在 出去 的 抵达 , 和 也 高的 在 任何 案件 为了 报复 ,

康恩地位太高，无法追究，而且即便追究，他的责任也太重了。

[hi:; hi] [peɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][du:] ,
he paid back his wrongs , as most of us do ,
他 有薪酬的 后退 他的 错误 , 作为 最多 的 我们 做 ,

他像我们大多数人一样，为自己所犯的错误付出了代价。

[ɪn] [snʌbz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['nɪrəst] [æt; ət][hænd] .
in snubs upon the person nearest at hand .
在 冷落 之上 这 人 最近的 在 手 .

对身边最近的人冷眼相待。

[ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] .
The tête - à - tête , therefore , was a silent one .
这 头 - - - 头 , 所以 , 曾是 一个 沉默的 一 .

因此，这次面对面的交谈是一场无声的交谈。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['hʊkər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['frendli] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [kroʊk] ,
From time to time the hooker would give a friendly , encouraging croak ,
从 时间 到 时间 这 妓女 会 给 一个 友好的 , 鼓励 发牢骚 ,

妓女时不时会发出友好而鼓励的咕哝声，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['tɑ:pɪk] , ['sloʊpɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , { - }
as if to suggest a topic , sloping now a little to the right , { 25 }
作为 如果 到 建议 一个 话题 , 倾斜的 现在 一个 小的 到 这 正确的 , { - }

仿佛在暗示某个话题，现在略微向右倾斜，{25}

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
now to the left ,
现在 到 这 左边 ,

现在向左看，

[æz; əz][ðə; ðɪ][sɔːft] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['freʃər] ['kɝːənts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

as	the	soft	air	began	to	be	invaded	by	fresher	currents	coming	in	from	the
作为	这	柔软的	空气	开始	到	是	入侵	经过	更清新	电流	未来	在	从	这

[ət'læntɪk] — [waɪld] [nɜːrs] ,

Atlantic	—	wild	nurse	,
大西洋	—	荒野	护士	,

随着来自大西洋的新鲜气流开始侵入柔软的空气——野生护士，

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] ['stɔrmz] , [kɑːm] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

mother	,	and	grandmother	of	storms	,	calm	enough	just	then	,	but	with	the
母亲	,	和	祖母	的	暴风雨	,	冷静的	足够的	只是	然后	,	但	和	这

[pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv] ,

potentiality	of	,
潜力	的	,

母亲，也是风暴的祖母，此刻看似平静，却蕴藏着.....

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] ,

Heaven	only	knows	how	many	,
天堂	仅有的	知道	如何	许多	,

只有天知道有多少，

[ˌʌn'bɔːrn] ['tempɪsts] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] ['bruːdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['restləs] [oʊld] [brest]

unborn	tempests	for	ever	and	for	ever	brooding	within	her	restless	old	breast
未出生的	暴风雨	为了	曾经	和	为了	曾经	沉思	之内	她	不安	老的	胸部

.

:

.

未诞生的风暴永远在她躁动不安的老胸膛里酝酿，永远酝酿。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [mɝːdoʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] , [bʌt; bət]

Occasionally	Murdough	would	take	a	bite	out	of	the	slice	of	white	bread	,	but
偶尔	默多夫	会	拿	一个	咬	出去	的	这	片	的	白色的	面包	,	但

['kerləsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

偶尔，默多会漫不经心地咬一口白面包片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] ,

and	with	a	nonchalant	air	,
和	和	一个	漫不经心	空气	,

他一副漫不经心的样子，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

as	much	as	to	say	that	he	would	just	as	soon	have	been	doing	anything
作为	很多	作为	到	说	那	他	会	只是	作为	很快	有	到过	正在做	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

可以说，他宁愿去做任何其他事情。

[wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,

Whenever	he	did	this	,
每当	他	做过	这	,

每当他这样做的时候，

['lɪt(ə)l] ['greɪniə] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ledʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːrtʃt]

little	Grania	would	watch	him	from	the	ledge	upon	which	she	had	perched
小的	格拉尼亚	会	手表	他	从	这	壁架	之上	哪个	她	有	栖息

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

小格拉尼亚会从她栖身的窗台上看着他，

[hɜːr; hər][bɪg][dɑːrk] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['maʊθfʊl] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn]

her	big	dark	eyes	glistening	with	satisfaction	as	the	mouthful	disappeared	down
她	大的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	满意	作为	这	一口气	消失	向下

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

当那口食物滑入他的喉咙时，她那双乌黑的大眼睛里闪烁着满意的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌrə] ,

Now	and	then	too	she	would	turn	for	a	moment	towards	the	curragh	,
现在	和	然后	也	她	会	转动	为了	一个	片刻	向	这	沼泽	,

她时不时会转身看向那艘小船，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ʃɑːn; ʃæn]['deɪliːz]

and	as	she	did	so	and	as	her	eye	caught	sight	of	Shan	Daly's
和	作为	她	做过	所以	和	作为	她	眼睛	捕捉	视线	的	山	戴利

['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [reɪdʒ] [wʊd] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] ,

slouching	figure	a	gleam	of	intense	rage	would	sweep	across	the	little	brown	face	,
伛	数字	一个	闪耀	的	激烈的	愤怒	会	扫	穿过	这	小的	棕色的	脸	,

当她这样做，当她的目光落在珊·戴利佝偻的身影上时，一股强烈的怒火便会闪过她那张棕色的小脸上。

[ðə; ði][sɔːft] ['ʌpər] { - }

the	soft	upper	{	26	}
这	柔软的	上	{	-	}

柔软的鞋面{26}

[lɪp] ['rɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɪk'spresɪvli] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔgz] [lɪps][kɜːrl] [wen]

lip	wrinkling	and	curling	expressively	as	one	may	see	a	small	dog's	lips	curl	when
唇	皱纹	和	冰壶	富有表现力地	作为	一	可能	看	一个	小的	狗的	嘴唇	卷曲	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [tuː; tə][baɪt] .

it	longs	to	bite	.
它	长	到	咬	.

嘴唇起皱并卷曲，表现得非常生动，就像小狗想要咬人时卷起的嘴唇一样。

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ʃɑːn; ʃæn] - - - - [ɔːr][ʃɑːn; ʃæn] - - - ['gædi] (-

Ill	would	it	have	fared	with	Shan	-	à	-	veehonee	or	Shan	-	à	-	gaddy	(	'
患病的	会	它	有	表现	和	山	-	-	-	-	或者	山	-	-	-	加迪	(	-

[ʃɑːn; ʃæn][ðə; ði] [θiːf]) — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] [neɪmz] — [hæd; həd][hɜːr; hər]

Shan	the	thief	)	—	which	was	another	of	his	local	names	—	had	her
山	这	贼	)	—	哪个	曾是	其他	的	他的	当地的	姓名	—	有	她

['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

power	to	punish	him	been	equal	to	her	wish	to	do	so	.
力量	到	惩治	他	到过	平等的	到	她	希望	到	做	所以	.

如果她有能力惩罚他，那么惩罚 Shan-à-veehonee 或 Shan-à-gaddy（“小偷 Shan”）——这是他的另一个当地名字——将会是一场灾难。

[hɜːr; hər] [heɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌvz] [reɪndʒd][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['næroʊ]

Her	hates	and	her	loves	ranged	at	present	over	a	ridiculously	narrow
她	讨厌	和	她	爱	范围	在	展示	超过	一个	荒谬地	狭窄的

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

她如今的恨与爱的范围窄得可笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] .

but	they	were	not	at	all	ridiculous	in	their	intensity	.
但	他们	是	不是	在	全部	荒谬的	在	他们的	强度	.

但他们的热情丝毫不显得荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]

It	was	a	small	vessel	,	but	there	was	an	astonishing	amount	of	latent
它	曾是	一个	小的	血管	,	但	那里	曾是	一个	惊人	数量	的	潜

[hiːt] , [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

heat	,	of	latent	possibilities	,
热	,	的	潜	可能性	,

它虽然是一艘小船，但蕴藏着惊人的潜热和潜在可能性。

[ə'laɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . { - }

alike	for	good	and	ill	,	in	it	.	{	27	}
同样	为了	好的	和	患病的	,	在	它	.	{	-	}

无论是好是坏，都一样。{27}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌrə] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [ʌn'broʊkən] .

On	board	the	curragh	,	meanwhile	,	the	silence	had	been	equally	unbroken	.
在	木板	这	沼泽	,	同时	,	这	沉默	有	到过	同样地	未破	.

与此同时，在小船上，一片寂静。

[kɑːn] [oʊ'mæli] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [hænd] - [laɪn] ['fɪʃɪŋ] .

Con	O'Malley	did	not	care	about	this	commonplace	hand	-	line	fishing	.
康	奥马利	做过	不是	关心	关于	这	平凡	手	-	线	钓鱼	.

康·奥马利并不在意这种普通的手线捕鱼方式。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] ,

He	always	took	a	prominent	part	in	the	herring	fishery	,
他	总是	采取	一个	著名的	部分	在	这	鲱鱼	渔业	,

他一直积极参与鲱鱼捕捞业，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪʃɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['gɔːlweɪ] [beɪ] ,

which	is	the	chief	fishing	event	of	the	year	in	Galway	Bay	,
哪个	是	这	首席	钓鱼	事件	的	这	年	在	戈尔韦	湾	,

这是戈尔韦湾一年一度最重要的捕鱼赛事。

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ɑːn][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hukəz] ,

and	is	carried	on	on	board	of	the	hookers	,
和	是	携带	在	在	木板	的	这	妓女	,

并由妓女们携带。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndləs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪgd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

upon	the	decks	of	which	a	small	windlass	is	generally	rigged	up	by	the	fishermen	,
之上	这	甲板	的	哪个	一个	小的	绞盘	是	一般来说	作弊	向上	经过	这	渔民	,

渔民们通常会在甲板上安装小型绞盘。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [net] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] , [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

so	that	the	net	may	be	more	easily	hauled	on	board	,	when	the	fish	,
所以	那	这	网	可能	是	更多的	容易地	拖拽	在	木板	,	什么时候	这	鱼	,

这样，当鱼群出现时，渔网就能更容易地被拉上船。

['biːɪŋ] [klɪrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['skeɪli] , [kən'vʌlsɪv] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

being	cleared	from	it	,	tumble	down	in	a	great	,	scaly	,	convulsive	heap	upon	the	deck	.
存在	已清除	从	它	,	翻滚	向下	在	一个	伟大的	,	鳞片状的	,	痉挛	堆	之上	这	甲板	.

从上面被清除后，它们像一堆巨大的、鳞状的、痉挛的物体一样倒在甲板上。

[ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] { - }

The	herring	fishing	was	over	,	however	,	for	this	year	;	there	were	no	{	28	}
这	鲱鱼	钓鱼	曾是	超过	,	然而	,	为了	这	年	;	那里	是	不	{	-	}

然而，今年的鲱鱼捕捞季已经结束了；没有{28}

['mækrəl] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['stuːpɪd][hænd] - [laɪn] ['fɪʃɪŋ] ['hɑːrdli] , [ɪn][hɪz; ɪz]

mackerel	in	the	bay	at	present	;	and	this	stupid	hand	-	line	fishing	hardly	,	in	his
鲭鱼	在	这	湾	在	展示	;	和	这	愚蠢的	手	-	线	钓鱼	几乎	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

目前海湾里有鲭鱼；而这种愚蠢的手线捕鱼方式，在他看来，几乎毫无意义。

[brɔːt] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

brought	in	enough	to	make	it	worth	while	to	interest	himself	in	it	.
带来	在	足够的	到	制作	它	值得	尽管	到	兴趣	他自己	在	它	.

他从中获得了足够的收益，这让他对这件事产生了兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] , [tuː] ,

He	was	vexed	,	too	,
他	曾是	烦恼	,	也	,

他也感到恼火。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd]['oʊpən] - [aɪd]

at	having	had	to	leave	his	comfortable	perch	and	open	-	eyed
在	拥有	有	到	离开	他的	舒服的	栖息	和	打开	-	眼睛

[ˌæftər'nuːn] [snuːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seprət] [ðiːz] [tuː] ['faɪtɪŋ] ['idiəts] .

afternoon	snooze	in	order	to	separate	these	two	fighting	idiots	.
下午	打盹	在	命令	到	分离	这些	二	斗争	白痴	.

他不得不离开舒适的栖身之处和午后睁着眼睛的午睡，去分开这两个打架的白痴。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [drʌŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pliːz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Though	he	was	not	in	the	least	drunk	,	as	you	are	,	please	,	to	understand	,
尽管	他	曾是	不是	在	这	至少	醉	,	作为	你	是	,	请	,	到	理解	,

虽然他一点也没醉，不像你，请理解，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəbli] [rɔː] ['wɪski] [ɪn] ['prɪti]

he	had	certainly	taken	two	or	three	glasses	of	undesirably	raw	whisky	in	pretty
他	有	当然	已采取	二	或者	三	眼镜	的	不希望的	生的	威士忌酒	在	漂亮的

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] - ,

quick	succession	before	leaving	Ballyvaughan	,
快的	演替	前	离开	-	,

在离开巴利沃恩之前，他肯定在很短的时间内喝了两三杯品质很差的生威士忌。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpinəs] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

and	this	,	added	to	the	sleepiness	engendered	by	a	whole	day	in	the	open	air	,
和	这	,	额外	到	这	困倦	产生的	经过	一个	所有的	天	在	这	打开	空气	,

再加上一整天在户外待着带来的困倦感，

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪv] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɔːr] ['æktɪv] , [fɔːrmz] [ʌv; əv]

naturally	disposed	him	to	the	passive	,	rather	than	more	active	,	forms	of
自然	处置	他	到	这	被动的	,	相当	比	更多的	积极的	,	表格	的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他天生倾向于被动的工作方式，而不是主动的工作方式。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ; ['mɪrli] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ɪn]

He	hardly	made	a	pretence	,	therefore	,	of	fishing	;	merely	sat	with	a	line	in
他	几乎	制成	一个	虚伪	,	所以	,	的	钓鱼	;	仅仅	卫星	和	一个	线	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

因此，他几乎没有装出一副钓鱼的样子；只是手里拿着鱼线坐在那里而已。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'braɪəti] .

staring	at	the	water	with	an	air	of	almost	preternatural	sobriety	.
凝视	在	这	水	和	一个	空气	的	几乎	超自然	清醒	.

他凝视着水面，神情近乎超乎寻常的清醒。

[ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] { - }

Shan	Daly	,	on	the	contrary	,	for	whom	this	fishing	was	{	29	}
山	戴利	,	在	这	相反	,	为了	谁	这	钓鱼	曾是	{	-	}

相反，Shan Daly 认为捕鱼是{29}

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	chief	event	of	the	day	,
这	首席	事件	的	这	天	,

当天最重要的事件，

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	whose	own	share	of	the	fish	was	his	principal	payment	for	such
和	谁	自己的	分享	的	这	鱼	曾是	他的	主要的	支付	为了	这样的

['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] ,

services	as	he	was	able	to	render	,
服务	作为	他	曾是	有能力的	到	使成为	,

他从捕获的鱼中获得的份额，是他提供劳役的主要报酬。

[hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

had	resumed	his	previous	attitude	of	watchful	expectation	,
有	恢复	他的	以前的	态度	的	警惕	期待	,

他又恢复了之前那种警惕等待的态度。

['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

glancing	up	from	time	to	time	as	he	did	so	at	his	employer	with	a
瞥了一眼	向上	从	时间	到	时间	作为	他	做过	所以	在	他的	雇主	和	一个

['fɜːrtɪv] ,

furtive	,
鬼鬼祟祟	,

他一边这样做，一边不时地偷偷瞥一眼他的雇主。

['sʌmwʌt] [ʃeɪm] - [feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] , ['kɑːnʃəs] ,

somewhat	shame	-	faced	expression	;	conscious	that	he	was	in	disgrace	,	conscious	,
有些	耻辱	-	面对	表达	;	有意识的	那	他	曾是	在	耻辱	,	有意识的	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他脸上带着些许羞愧的表情；他意识到自己丢了脸，也意识到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

that	he	somehow	or	other	deserved	to	be	in	disgrace	,
那	他	不知何故	或者	其他	应得的	到	是	在	耻辱	,

他无论如何都罪有应得，应该蒙受耻辱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

but	with	too	limited	a	realisation	of	things	in	general	,
但	和	也	有限的	一个	实现	的	事物	在	一般的	,

但他对事物的认识总体上过于有限。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][kɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,

especially	of	the	things	we	call	right	and	wrong	,
尤其	的	这	事物	我们	称呼	正确的	和	错误的	,

尤其是我们所说的对错之事，

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] ['veri] ['klɪrli] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [kən'sistid] .

to	be	able	to	define	to	himself	very	clearly	in	what	his	offence	consisted	.
到	是	有能力的	到	定义	到	他自己	非常	清楚地	在	什么	他的	罪行	由.....组成	.

能够非常清楚地向自己定义他所犯的罪行是什么。

['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][soʊ] ['emɪnəntli] [ˌelɪ'mentri] [æn; ən]['ɔ:rdər][æz; əz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli]

Beings	of	so	eminently	elementary	an	order	as	that	presented	by	Shan	Daly
生物	的	所以	非常	初级	一个	命令	作为	那	呈现	经过	山	戴利

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'fendəz] [ə'genst] [wət'evər] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [tʃæns] [tu:; tə]

are	apt	to	be	more	or	less	offenders	against	whatever	society	they	chance	to
是	易于	到	是	更多的	或者	较少的	罪犯	反对	任何	社会	他们	机会	到

[bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:] ;

be	thrown	into	;
是	抛掷	进入	;

像 Shan Daly 这样极其原始的生物，无论被抛入哪个社会，都或多或少会成为社会的冒犯者；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

are	apt	to	belong	in	a	greater	or	less	degree	to	what	we	call	the	criminal
是	易于	到	属于	在	一个	更大的	或者	较少的	程度	到	什么	我们	称呼	这	刑事

['klæsɪz] ;

classes	;
课程	;

或多或少都属于我们所说的犯罪阶层；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌkrɪmɪ'nælәti] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] { - }

but	their	criminality	is	pretty	much	upon	a	{	30	}
但	他们的	犯罪	是	漂亮的	很多	之上	一个	{	-	}

但他们的犯罪行为几乎完全取决于{30}

[pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'nælәti] [ʌv; əv][mæd][dɔ:gz][ɔ:r] ['vɪʃəs] ['hɔ:rsɪz] .

par	with	the	criminality	of	mad	dogs	or	vicious	horses	.
帕	和	这	犯罪	的	疯狂的	狗	或者	恶毒	马匹	.

其犯罪程度堪比疯狗或恶马。

['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][wi:; wi][mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [seiks] ; [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm]

Punish	them	we	must	,	no	doubt	,	for	our	own	sakes	;	restrain	them
惩治	他们	我们	必须	,	不	怀疑	,	为了	我们的	自己的	清酒	;	抑制	他们

[stɪl] [mɔ:r] ['ɑ:bviəsli] ,

still	more	obviously	,
仍然	更多的	明显地	,

毫无疑问，为了我们自身的利益，我们必须惩罚他们；但更应该明显地约束他们。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn][ʌv; əv]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['æbstrækt]

if	we	can	;	but	anything	of	a	high	tone	of	moral	and	abstract
如果	我们	能	;	但	任何事物	的	一个	高的	语气	的	道德	和	抽象的

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ɪz] ,

condemnation	is	,
谴责	是	,

如果可以的话；但任何带有强烈道德和抽象谴责意味的言论都是如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [sə'poʊz] , [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .

I	am	apt	to	suppose	,	sheer	waste	of	good	material	in	their	case	.
我	是	易于	到	认为	,	透明	浪费	的	好的	材料	在	他们的	案件	.

我倾向于认为，对他们来说，这纯粹是浪费好材料。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] , [ˌəuvə'bəːdənd] , [ænd; ənd] [əndʒ·prəvaɪdɪd] [hjuː'mænəti] , [ðɪs]

Like	most	of	our	poor	,	overburdened	,	and	underprovided	humanity	,	this
喜欢	最多	的	我们的	贫穷的	,	负担过重	,	和	供给不足	人类	,	这

['lʌkləs] [ʃɑːn; ʃæn][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

luckless	Shan	was	not	,	after	all	,
倒霉的	山	曾是	不是	,	后	全部	,

就像我们大多数贫困、负担过重、缺乏资源的人类一样，这位不幸的珊，终究不是.....

[ɪn'taɪərli] [bæd] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [hɪz; ɪz] ['bædnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]

entirely	bad	,	or	,	to	be	accurate	,	his	badness	was	not	of	an	absolutely
完全	坏的	,	或者	,	到	是	准确的	,	他的	坏	曾是	不是	的	一个	绝对地

[kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ['kærəktər] .

consistent	and	uniform	character	.
持续的	和	制服	特点	.

完全邪恶，或者更准确地说，他的邪恶并非完全一致和统一的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['sɪkli] , ['dʒen(ə)rəli] [stɑːrvd] [waɪf][æt; ət][hoʊm][ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ;

He	had	a	wretched	,	sickly	,	generally	starved	wife	at	home	upon	Inishmaan	;
他	有	一个	可怜	,	病弱的	,	一般来说	饥饿	妻子	在	家	之上	伊尼什曼岛	;

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['sɪkli] ,

a	wretched	,	sickly	,
一个	可怜	,	病弱的	,

他在伊尼什曼岛上的家中有一个体弱多病、经常挨饿的妻子；一个体弱多病、经常挨饿的妻子

['dʒen(ə)rəli] [stɑːrvd] ['fæməli] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

generally	starved	family	,	too	,	and	some	,	at	least	,	of	these	fish	he	was
一般来说	饥饿	家庭	,	也	,	和	一些	,	在	至少	,	的	这些	鱼	他	曾是

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,

so	anxious	to	obtain	,
所以	焦虑的	到	获得	,

他的家人也普遍食不果腹，至少他非常渴望得到这些鱼中的一些。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] , [hæv; həv]

and	for	the	preservation	of	which	he	would	hardly	,	in	the	mood	,	have
和	为了	这	保存	的	哪个	他	会	几乎	,	在	这	情绪	,	有

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət]['mɜːrdər] ,

stopped	short	at	murder	,
停止	短的	在	谋杀	,

为了保全这些东西，他若是心情好的话，恐怕连杀人都不在话下。

[wɜːr; wər] ['destɪnd] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] . { - }

were	destined	that	night	for	their	supper	.	{	31	}
是	注定	那	夜晚	为了	他们的	晚餐	.	{	-	}

当晚，他们注定要享用这些晚餐。{31}

[nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

Not	much	time	was	given	him	on	this	occasion	to	follow	his	pursuit	,
不是	很多	时间	曾是	给定	他	在	这	场合	到	跟随	他的	追逐	,

这一次，他没有太多时间继续追捕。

[fɔːr; fər][kɑːn] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪnɪʃmɑːn] ,

for	Con	O'Malley	was	beginning	to	want	to	get	back	to	Inishmaan	,
为了	康	奥马利	曾是	开始	到	想	到	得到	后退	到	伊尼什曼岛	,

因为康·奥马利开始想回到伊尼什曼岛了。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['dɔːtər] , ['greɪnɪə] , [ə'ʃɔːr] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ]

where	he	intended	to	put	his	small	daughter	,	Grania	,	ashore	,	previous	to	sailing
在哪里	他	故意的	到	放	他的	小的	女儿	,	格拉尼亚	,	岸上	,	以前的	到	帆船

[ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] - ,

on	himself	to	Aranmore	,
在	他自己	到	-	,

他打算先把小女儿格拉尼亚送到岸上，然后再自己乘船前往阿兰莫尔岛。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['aɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['hʊkər] ,

the	largest	of	the	three	islands	,	in	the	harbour	of	which	he	kept	his	hooker	,
这	最大	的	这	三	岛屿	,	在	这	港口	的	哪个	他	保留	他的	妓女	,

三座岛屿中最大的一座，他的渔船就停泊在岛屿的港口里。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔːl'redi] ['dɪstəntli] ['gliːmɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

and	where	there	was	a	certain	already	distantly	gleaming	attraction	in	the	form
和	在哪里	那里	曾是	一个	肯定	已经	遥远地	闪闪发光	景点	在	这	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] - - [beg] - — ['lɑːrdʒɪst] ,

of	the	'	Cruskeen	Beg	'	—	largest	,
的	这	-	-	求	-	—	最大	,

而“克鲁斯金贝格”——最大的——则早已散发出某种遥远而耀眼的吸引力，

[best] [kept] , [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] ['aɪləndz] ,

best	kept	,	most	luxurious	of	the	public	-	houses	upon	the	three	islands	,
最好的	保留	,	最多	豪华	的	这	民众	-	房屋	之上	这	三	岛屿	,

三个岛上保存最完好、最豪华的酒馆

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

and	the	chief	scene	of	such	not	,	after	all	,
和	这	首席	场景	的	这样的	不是	,	后	全部	,

而这一切的主要场景，归根结底，并非如此。

['veri] [waɪld][ɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [kən,vɪvi'æləti] [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

very	wild	or	seductive	conviviality	as	was	attainable	upon	them	.
非常	荒野	或者	诱人的	欢乐	作为	曾是	可实现的	之上	他们	.

他们之间展现了极其狂野或诱人的欢聚氛围。

['sɪgnəlɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [mɝːdoʊ] [bleɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,

Signalling	,	therefore	,	to	Murdough	Blake	to	pull	the	two	vessels	closer	together	,
信号传导	,	所以	,	到	默多夫	布莱克	到	拉	这	二	船只	更近	一起	,

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hʊkər] ,

he	presently	mounted	the	hooker	,
他	目前	安装	这	妓女	,

因此，他向默多克·布莱克发出信号，让他把两艘船拉近一些，然后他立刻登上了钩船。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ʃɑːn; ʃæn] , [ðə; ði] ['kʌrə] [wʌz; wəz][let][drɑːp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər]

followed	by	the	reluctant	Shan	,	the	curragh	was	let	drop	back	into	its	former
随后	经过	这	不情愿的	山	,	这	沼泽	曾是	让	降低	后退	进入	它是	以前的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在不情愿的珊的带领下，这艘小船被放回了原来的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['skʌdɪŋ] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ɔːl][ðə; ði] { - }

and	they	were	soon	scudding	westward	over	the	bay	,	all	the	{	32	}
和	他们	是	很快	疾驰	向西	超过	这	湾	,	全部	这	{	-	}

他们很快就向西飞驰过海湾，所有{32}

[fɔːr] [seɪlz] — ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] , [dʒɪb] ,

four	sails	—	mainsail	,	foresail	,	jib	,
四	帆	—	主帆	,	前帆	,	吊臂	,

四张帆——主帆、前帆、三角帆

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [traɪ'æŋgjələr][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['meɪnseɪl,'meɪnsl] — ['biːɪŋ] [ɪk'spændɪd][tuː; tə][ðer; ðər]

and	a	small	triangular	one	above	the	mainsail	—	being	expanded	to	their
和	一个	小的	三角形	一	多于	这	主帆	—	存在	扩展	到	他们的

['ʌtmoʊst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [stɪl] [laɪt] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəsli] ['ʃɪftɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [briːz] . { - }

utmost	to	catch	the	still	light	and	capriciously	shifting	afternoon	breeze	.	{	33	}
极致	到	抓住	这	仍然	光	和	反复无常	转变	下午	微风	.	{	-	}

主帆上方还有一个小的三角形帆——它们被撑到最大，以捕捉静谧轻柔、变幻莫测的午后微风。{33}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kən'sɪliːˌeɪtid] [kəm'pænjən] ,

Tired	of	trying	to	conciliate	her	not	-	to	-	be	-	conciliated	companion	,
疲劳的	的	尝试	到	和解	她	不是	-	到	-	是	-	和解	伴侣	,

她厌倦了试图安抚那个根本不愿安抚的同伴，

['lɪt(ə)l]['greɪniə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [trɔtid] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kʌdld] [ʌp][tuː; tə]

little	Grania	by	-	and	-	by	trotted	over	to	her	father	and	cuddled	up	to
小的	格拉尼亚	经过	-	和	-	经过	小跑	超过	到	她	父亲	和	依偎	向上	到

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] ,

him	,	as	he	lounged	,
他	,	作为	他	休闲	,

小格拉尼亚过了一会儿小跑到她父亲身边，依偎在他身边，当时他正懒洋洋地躺着。

[paɪp][ɪn] [maʊθ] , [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

pipe	in	mouth	,	one	hand	upon	a	rope	,	his	eye	as	usual	upon	the	clouds	.
管道	在	嘴	,	一	手	之上	一个	绳索	,	他的	眼睛	作为	通常	之上	这	云	.

嘴里叼着烟斗，一只手抓着绳子，眼睛像往常一样望着天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

He	was	good	-	natured	to	her	in	his	way	,	liked	to	have	her	with
他	曾是	好的	-	自然	到	她	在	他的	方式	,	喜欢	到	有	她	和

[hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

him	on	these	occasions	,
他	在	这些	场合	,

他以自己的方式对她很友善，喜欢在这些场合有她陪伴。

[wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋst]

would	even	now	and	then	when	they	landed	take	her	for	a	walk	amongst
会	甚至	现在	和	然后	什么时候	他们	登陆	拿	她	为了	一个	走	在

[hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] ,

his	compeers	,
他的	竞争对手	,

甚至偶尔当他们降落时，他也会带她到他的同伴中间散步。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['hʊkər] - ['oʊnərz] [æt; ət] ['gɔːlweɪ] , ['raʊndstoʊn] , [ɔːr] - , [ðoʊ] ,

the	other	hooker	-	owners	at	Galway	,	Roundstone	,	or	Ballyvaughan	,	though	,
这	其他	妓女	-	所有者	在	戈尔韦	,	圆石	,	或者	-	,	尽管	,

不过，戈尔韦、朗德斯通或巴利沃恩的其他妓院老板们，

[æt; ət] [hoʊm] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

at	home	upon	Inishmaan	he	took	no	heed	to	her	proceedings	,	leaving	the
在	家	之上	伊尼什曼岛	他	采取	不	注意	到	她	诉讼程序	,	离开	这

[hoʊl] [tʃɑːrdʒ] ,

whole	charge	,
所有的	收费	,

回到伊尼什曼岛的家中后，他完全没有理会她的举动，把所有的事情都留给了她。

['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔːtər]

trouble	,	and	care	of	her	bringing	up	upon	the	hands	of	his	elder	daughter
麻烦	,	和	关心	的	她	带来	向上	之上	这	双手	的	他的	长老	女儿

. { - }

. { 34 }

. { - }

麻烦和抚养她的责任都落在了他的大女儿身上。{34}

['liːnɪŋ] [ðer; ðər] , ['aɪdli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] , [bɪrd]

Leaning	there	,	idly	scanning	the	grey	masses	overhead	,	with	floating	,	carrotty	beard
倾斜	那里	,	闲散地	扫描	这	灰色的	群众	开销	,	和	漂浮的	,	胡萝卜	胡须

, [luːs] - [lɪpt] [maʊθ] , [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['ʌðər] [fɪtʃər] ,

,	loose	-	lipped	mouth	,	indeterminate	other	features	,
,	松动的	-	嘴唇	嘴	,	不定	其他	特征	,

他倚在那里，漫不经心地扫视着头顶灰色的云团，长着漂浮的胡萝卜色胡须，嘴唇松弛，其他特征难以辨认。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [friːz] [koʊt] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bʌt(ə)n] , [ðɪs] [bɪg] ,

and	eternal	frieze	coat	dangling	by	a	single	button	,	this	big	,
和	永恒	饰带	外套	悬挂	经过	一个	单身的	按钮	,	这	大的	,

还有那件永远垂着的流苏大衣，只靠一颗纽扣扣着，这么大，

[gʊd] - ['tempərd] - ['lʊkɪŋ] [kɑːn] [oʊ'mæli] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

good	-	tempered	-	looking	Con	O'Malley	of	Inishmaan	might	have	passed	,
好的	-	淬火	-	寻找	康	奥马利	的	伊尼什曼岛	可能	有	通过了	,

来自伊尼什曼岛、性情温和、相貌英俊的康·奥马利可能已经去世了。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [taɪps] ,

in	the	eyes	of	an	observer	on	the	look	-	out	for	types	,
在	这	眼睛	的	一个	观察员	在	这	看	-	出去	为了	类型	,

在一位热衷于寻找类型的观察者眼中，

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['kɑːnɔːt] ['pez(ə)nt] — [ɪf] [ðer; ðər]

as	the	very	picture	and	ideal	of	the	typical	Connaught	peasant	—	if	there
作为	这	非常	图片	和	理想的	的	这	典型的	康诺特	农民	—	如果	那里

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] ['pesnts] [ɔːr] ,

are	such	things	as	typical	peasants	or	,
是	这样的	事物	作为	典型的	农民	或者	,

就像典型的康诺特农民的形象和理想——如果真有所谓的典型农民的话——

[ɪn'diːd] , ['eni] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [di'beitid] .

indeed	,	any	other	varieties	of	human	beings	,	a	point	that	might	be	debated	.
的确	,	任何	其他	品种	的	人类	生物	,	一个	观点	那	可能	是	辩论	.

的确，其他任何类型的人类，这一点或许值得商榷。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [haʊ'evər] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	not	in	the	least	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	不是	在	这	至少	,	然而	,

事实上，他丝毫没有……

[wʌt] [wiː; wi] [miːn] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][mæn] ,

what	we	mean	when	we	talk	of	a	typical	man	,
什么	我们	意思是	什么时候	我们	讲话	的	一个	典型的	男人	,

我们所说的“典型男人”指的是什么？

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [treɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [prə'vɜːrbiəli] [rer]

for	he	had	at	least	one	strongly	-	marked	trait	which	is	even	proverbially	rare
为了	他	有	在	至少	一	强烈	-	标记	特征	哪个	是	甚至	俗语	稀有的

[ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [klæs] — [soʊ] [rer] ,

amongst	men	of	his	race	and	class	—	so	rare	,
在	男人	的	他的	种族	和	班级	—	所以	稀有的	,

因为他至少有一个非常显著的特征，即使在他所属的种族和阶级中，这种特征也极为罕见——如此罕见。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

indeed	**,**	**that**	**it**	**has**	**been**	**said**	**to**	**be**	**undiscoverable**	**amongst**	**them**	**.**
的确	,	那	它	有	到过	说	到	是	无法发现的	在	他们	.

确实，据说它在他们之中是无法发现的。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mærɪdʒ] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bæk] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] {

His	**first**	**marriage**	**—**	**an**	**event**	**which**	**took**	**place**	**thirty**	**years**	**back**	**,**	**while**	**he**	**was**	**{**
他的	第一的	婚姻	—	一个	事件	哪个	采取	地方	三十	年	后退	,	尽管	他	曾是	{

- }

35	**}**
-	}

他的第一次婚姻——发生在三十年前，当时他35岁。

[stɪl] ['berli] ['twenti] — [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:]['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvəˌnɑ:ns]

still	**barely**	**twenty**	**—**	**had**	**been**	**of**	**the**	**usual**	**mariage**	**de**	**convenance**
仍然	仅仅	二十	—	有	到过	的	这	通常	婚姻	德	便利

[və'raɪəti] ,

variety	**,**
种类	,

当时她还不到二十岁——这是一场常见的契约婚姻。

['setld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

settled	**between**	**his**	**own**	**parents**	**and**	**the**	**parent**	**of**	**his**	**bride**	**,**	**with**	**a**
定居	之间	他的	自己的	父母	和	这	父母	的	他的	新娘	,	和	一个

['kerf(ə)l] , [neɪ] ,

careful	**,**	**nay**	**,**
小心	,	不	,

他小心翼翼地在自己的父母和新娘的父母之间周旋，最终达成了和解。

[pʌŋk'tɪliəs] , [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] , ['tɜ:kɪz] , ['feðər] - [bedz] ,

punctilious	**,**	**heed**	**to**	**the**	**relative**	**number**	**of**	**cows**	**,**	**turkeys**	**,**	**feather**	**-**	**beds**	**,**	**boneens**
一丝不苟	,	注意	到	这	相对的	数字	的	牛	,	火鸡	,	羽毛	-	床	,	骨

, [blæk] [pɔts][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

,	**black**	**pots**	**and**	**the**	**like**	**,**
,	黑色的	锅	和	这	喜欢	,

一丝不苟，注意牛、火鸡、羽绒床、骨头、黑锅等的相对数量。

[prə'djʊsəbəl][ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

producible	**upon**	**either**	**side**	**,**
可生产的	之上	任何一个	边	,

双方均可生产，

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]['laɪkɪŋ] [ɔ:r] [kəmˌpætə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['kʌp(ə)l]

but	**as**	**regards**	**the**	**probable**	**liking**	**or**	**compatibility**	**of**	**the**	**youthful**	**couple**
但	作为	问候	这	可能	喜欢	或者	兼容性	的	这	青春	夫妻

[ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [hi:d] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

absolutely	**no**	**heed**	**whatsoever**	**.**
绝对地	不	注意	任何	.

但对于这对年轻情侣是否互相喜欢或是否合得来，则完全不予考虑。

[kɑ:n] [oʊ'mæli] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ˌoʊ'ʃeɪ] ([æz; əz][ɪn] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]

Con	**O'Malley**	**and**	**Honor**	**O'Shea**	**(**	**as**	**in**	**western**	**fashion**	**she**	**was**	**called**	**to**	**the**
康	奥马利	和	荣誉	奥谢	(	作为	在	西	时尚	她	曾是	称为	到	这

['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ]) [hæd; həd] ,

hour	**of**	**her**	**death**	**)**	**had**	**,**
小时	的	她	死亡	)	有	,

康·奥马利和霍纳·奥谢（按照西部习俗，她被召唤到临终时刻）

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bɪn] [ə; eɪ] ['ferli] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['stændərd] ,
all **the** **same** **,** **been** **a** **fairly** **affectionate** **couple** **,** **judged** **by** **the** **current** **standard** **,**
全部 这 相同的 , 到过 一个 相当 亲热 夫妻 , 评判 经过 这 当前的 标准 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and **she** **,**
和 她 ,

尽管如此，以现在的标准来看，他们一直是一对相当亲密的伴侣，而且她，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
at **any** **rate** **,** **had** **never** **dreamt** **of** **anything** **being** **lacking** **in** **this** **respect** **.**
在 任何 速度 , 有 绝不 梦见 的 任何事物 存在 缺乏 在 这 尊重 .

总之，我从未想过这方面会有任何不足。

['sʌndri] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [huːm] ['oʊnli][wʌn] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
Sundry **children** **had** **been** **born** **to** **them** **,** **of** **whom** **only** **one** **,** **a** **daughter** **,**
杂项 孩子们 有 到过 出生 到 他们 , 的 谁 仅有的 一 , 一个 女儿 ,

他们育有多名子女，其中只有一名女儿。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [sə'vaivd] .
at **the** **present** **time** **survived** **.**
在 这 展示 时间 幸存下来 .

目前仍然存活。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , ['ɑːnər] [ˌoʊ'ʃeɪ] [hæd; həd][daɪd] ,
Then **,** **after** **some** **eighteen** **years** **of** **married** **life** **,** **Honor** **O'Shea** **had** **died** **,**
然后 , 后 一些 十八 年 的 已婚 生活 , 荣誉 奥谢 有 死亡 ,

之后，在结婚约十八年后，霍纳·奥谢去世了。

[ænd; ənd][kɑːn] [oʊ'mæli] [hæd; həd] [mɔːnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl] { - }
and **Con** **O'Malley** **had** **mourned** **her** **with** **a** **commendable** **{** **36** **}**
和 康 奥马利 有 哀悼 她 和 一个 值得称赞 { - }

康·奥马利以值得称赞的方式悼念了她{36}

[ʃoʊ] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnər] [ri'æləti] ['ɔːlsoʊ] .
show **of** **woe** **and** **,** **no** **doubt** **,** **a** **fair** **share** **of** **its** **inner** **reality** **also** **.**
展示 的 悲哀 和 , 不 怀疑 , 一个 公平的 分享 的 它是 内 现实 还 .

表现出悲伤，毫无疑问，也反映了其内心的真实感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['fɔːrti] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [lʌv] ,
He **was** **by** **that** **time** **close** **upon** **forty** **,** **so** **that** **the** **fires** **of** **love** **,**
他 曾是 经过 那 时间 关闭 之上 四十 , 所以 那 这 火灾 的 爱 ,

那时他已接近四十岁，所以爱情之火，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] ,
if **they** **were** **ever** **going** **to** **be** **kindled** **,**
如果 他们 是 曾经 去 到 是 点燃 ,

如果它们真的会被点燃的话，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
might **have** **been** **fairly** **supposed** **to** **have** **shown** **some** **signs** **of** **their**
可能 有 到过 相当 据称 到 有 所示 一些 标志 的 他们的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

他们或许理应表现出一些存在的迹象。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['ɪntuː] ['fjʊriəs] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	not	until	several	years	later	that	they	suddenly	sprang	into	furious	existence	.
它	曾是	不是	直到	一些	年	之后	那	他们	突然	弹簧	进入	狂怒	存在	.

直到几年后，它们才突然如雨后春笋般涌现。

[æn; ən]['æksɪdənt][set][ðem; ðəm] [ə'laɪt] , [æz; əz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

An	accident	set	them	alight	,	as	,	but	for	such	an	accident	,
一个	事故	放	他们	点燃	,	作为	,	但	为了	这样的	一个	事故	,

一场意外引发了这场火灾，但若非发生这场意外，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] ['slʌmbərd] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd]

they	would	in	all	probability	have	slumbered	on	in	his	breast	,	unsuspected	and
他们	会	在	全部	可能性	有	沉睡	在	在	他的	胸部	,	意想不到的	和

[ʌn'gɛst] [æt; ət] ,

unguessed	at	,
未猜到的	在	,

它们很可能一直安睡在他的胸膛里，不为人知，也无人察觉。

['iːv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

even	by	himself	,	till	the	day	of	his	death	.
甚至	经过	他自己	,	直到	这	天	的	他的	死亡	.

直到去世那天，他都独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['kɑːntɪnənt] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] ['aɪləndərz] [kɔːl][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ,

It	was	a	girl	from	the	'	Continent	,	'	as	the	islanders	call	the	mainland	,
它	曾是	一个	女孩	从	这	-	大陆	,	-	作为	这	岛民	称呼	这	大陆	,

她是个来自“大陆”的女孩，岛民们把大陆称为“大陆”。

[huː] [set][ðə; ðɪ][spɑːrk][tuː; tə][ðæt] [lɔːŋ] - ['slʌmbɝɪŋ] ['tɪndər] — [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['mʌm] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	set	the	spark	to	that	long	-	slumbering	tinder	—	a	girl	from	Maam	in	the
WHO	放	这	火花	到	那	长的	-	沉睡	火种	—	一个	女孩	从	女士	在	这

[dʒɔɪs] ['kʌntri] ,

Joyce	country	,
乔伊斯	国家	,

是谁点燃了那颗沉睡已久的火种——一个来自乔伊斯故乡马姆的女孩。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] — [ə; eɪ] [dʒɔɪs] [hɜːr'self][baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪld] -

high	up	in	the	mountains	of	Connemara	—	a	Joyce	herself	by	name	,	a	tall	,	wild	-
高的	向上	在	这	山脉	的	康尼马拉	—	一个	乔伊斯	她自己	经过	姓名	,	一个	高的	,	荒野	-

[aɪd] , [mæg'nɪfɪsntli] ['hænsəm] ['kriːtʃər] ,

eyed	,	magnificently	handsome	creature	,
眼睛	,	壮丽	英俊的	生物	,

在康尼马拉高山上——她也叫乔伊斯，身材高挑，眼神狂野，英俊非凡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dæʃ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .

with	an	unmistakable	dash	of	Spanish	blood	in	her	veins	.
和	一个	毋庸置疑	短跑	的	西班牙语	血	在	她	静脉	.

她身上流淌着一股不折不扣的西班牙血统。

[kɑːn][hæd; həd] [siːn] { - }

Con	had	seen	{	37	}
康	有	已见	{	-	}

康恩见过{37}

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][æt; ət][oʊld] ['mælɪki] [oʊfleɪhɝtiːz] [weɪk] ,

her	for	the	first	time	at	old	Malachy	O'Flaherty's	wake	,
她	为了	这	第一的	时间	在	老的	马拉奇	奥弗莱厄蒂	唤醒	,

她第一次见到她是在老马拉奇·奥弗莱厄蒂的守灵仪式上。

[ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [æt; ət] [wɪtʃ] — ['mælɪki] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ,

a	festivity	at	which	—	Malachy	having	been	the	last	of	the	real	,
一个	节日	在	哪个	—	马拉奇	拥有	到过	这	最后的	的	这	真实的	,

在一次庆祝活动中——马拉奇是最后一个真正的.....

[əˈrɪdʒən(ə)l] - [ʌv; əv] - — [ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈaɪləndz] [hæd; həd]

original	O'Flaherties	of	Aranmore	—	nearly	every	man	in	the	three	islands	had
原来的	-	的	-	—	几乎	每一个	男人	在	这	三	岛屿	有

[ˈmʌstəd] ,

mustered	,
集结	,

阿拉莫尔岛的奥弗莱厄蒂家族的元老——三个岛上几乎所有男人都应征入伍了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈmoʊtli] [kəˈnektɪd] [ˈdʒɔɪsɪz]

as	well	as	a	considerable	sprinkling	of	more	or	less	remotely	connected	Joyces
作为	出色地	作为	一个	大量	洒	的	更多的	或者较少的		远程	连接	乔伊斯

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [koʊst] .

and	O'Flaherties	from	the	opposite	coast	.
和	-	从	这	对面的	海岸	.

此外，还有相当数量的来自对岸、或多或少与乔伊斯家族有间接联系的乔伊斯家族和奥弗莱厄蒂家族成员。

[hoʊl] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [hæd; həd] [bɪn] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] ,

Whole	barrels	of	whisky	had	been	broached	,	and	the	drinking	,	dancing	,
所有的	桶	的	威士忌酒	有	到过	已提出	,	和	这	喝	,	跳舞	,

整桶整桶的威士忌都被打开了，人们开始喝酒、跳舞。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	doings	generally	had	been	quite	in	accordance	with	the	best	of	the	old
和	行为	一般来说	有	到过	相当	在	根据	和	这	最好的	的	这	老的

[trəˈdɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

而这些行为总体上都与古老的传统中的优秀之处相符。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [əˈkeɪʒn] , [ˈdiːljə] [dʒɔɪs] , [ʌv; əv]

Amongst	the	women	gathered	together	on	this	celebrated	occasion	,	Delia	Joyce	,	of
在	这	女性	聚集	一起	在	这	著名	场合	,	德莉娅	乔伊斯	,	的

[ˈmʌm] [ɪn] [ˌkɑnəˈmɑɹə] ,

Maam	in	Connemara	,
女士	在	康尼马拉	,

在这一庆祝场合聚集在一起的女性中，有来自康尼马拉马姆的德莉亚·乔伊斯：

[hæd; həd] [bɔːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɑːm] ,

had	borne	away	the	palm	,
有	出生	离开	这	棕榈	,

已经把棕榈树搬走了，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [jɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈmʌŋst] [æn; ən] [əˈsembli] [ʌv; əv]

as	a	Queen's	yacht	might	have	borne	it	away	amongst	an	assembly	of
作为	一个	女王大学	游艇	可能	有	出生	它	离开	在	一个	集会	的

[ˈhukəz] [ænd; ənd][kəˈnæl] [bɑːdʒz] .

hookers	and	canal	barges	.
妓女	和	运河	驳船	.

就像女王的游艇载着它，在一群妓女和运河驳船中驶离一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈprez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æpt]

Not	a	young	man	present	on	the	spot	—	little	as	most	of	them	were	apt
不是	一个	年轻的	男人	展示	在	这	点	—	小的	作为	最多	的	他们	是	易于

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɝːtɝˈbeɪʃənz] — [bʌt; bət][felt][ə; eɪ][dɪm] ,

to	be	troubled	with	such	perturbations	—	but	felt	a	dim	,
到	是	麻烦	和	这样的	扰动	—	但	毛毡	一个	暗淡	,

当时在场的年轻人——尽管他们中的大多数人不太容易被这种骚动所困扰——没有一个不感到一丝淡淡的、

[ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] { - }

unexplained	trouble	awake	in	his	breast	{	38	}
无法解释	麻烦	醒	在	他的	胸部	{	-	}

胸中醒来，无法解释的不安{38}

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['mʌm] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ,

as	the	young	woman	from	Maam	swept	past	him	,	or	danced	with	measured	,
作为	这	年轻的	女士	从	女士	扫荡	过去的	他	,	或者	跳舞	和	测量	,

当来自马姆的年轻女子从他身边掠过，或翩翩起舞时，

['steɪtlɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] ; [hɜ:r; hər] [red] ['petɪkoʊt] ['slaɪtlɪ] ['kɪltɪd]

stately	steps	down	the	centre	of	the	stone	floor	;	her	red	petticoat	slightly	kilted
庄严	步骤	向下	这	中心	的	这	石头	地面	;	她	红色的	衬裙	轻微地	苏格兰短裙

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['æŋklz] ,

above	her	ankles	,
多于	她	脚踝	,

她迈着庄重的步伐走下石板地面的中央；她的红色衬裙在脚踝上方略微卷起，形成一条苏格兰短裙。

[hɜ:r; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜ:r; hər] [greɪt] , [dɑ:rk] , ['slʌmbərəs] [aɪz] ['swi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

her	head	thrown	back	,	her	great	,	dark	,	slumberous	eyes	sweeping	round	the
她	头	抛掷	后退	,	她	伟大的	,	黑暗的	,	昏昏欲睡的	眼睛	扫荡	圆形的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

她仰着头，那双又大又黑、睡意朦胧的眼睛扫视着房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪ'mjʊrli] [frʌm; frəm][wʌn] [streɪndʒ] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

as	she	looked	demurely	from	one	strange	face	to	another	.
作为	她	看起来	端庄地	从	一	奇怪的	脸	到	其他	.

她羞涩地从一张张陌生的面孔看向另一张。

[ə'pɑ:n][kɑ:n] [oʊ'mæli] — [nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

Upon	Con	O'Malley	—	not	amongst	the	category	of	young	men	—	the	effect	was
之上	康	奥马利	—	不是	在	这	类别	的	年轻的	男人	—	这	影响	曾是

[ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] , [moʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

the	most	marked	,	most	instantaneous	,
这	最多	标记	,	最多	瞬间	,

对康·奥马利——他并不属于年轻人的范畴——的影响最为显著，也最为迅速。

[moʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] !

most	overwhelming	of	all	!
最多	压倒	的	全部	!

最令人震惊的!

['di:ljə] [dʒɔɪs] , [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [hæd; həd][noʊ] ['fɔ:rtʃən] ,

Delia	Joyce	,	as	everyone	in	the	room	discovered	in	ten	minutes	,	had	no	fortune	,
德莉娅	乔伊斯	,	作为	每个人	在	这	房间	发现	在	十	分钟	,	有	不	财富	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如房间里的每个人在十分钟内发现的那样，德莉娅·乔伊斯并没有财富，而且

['ðerfɔ:r] , ['ɑ:bviəsli] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] .

therefore	,	obviously	was	no	match	.
所以	,	明显地	曾是	不	匹配	.

因此，显然不是对手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['sev(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	was	the	orphan	niece	of	a	man	who	had	seven	living	children	of	his
她	曾是	这	孤儿	侄女	的	一个	男人	WHO	有	七	活的	孩子们	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她是孤儿，父亲有七个在世的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kaʊ] , [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , [ə; eɪ] ['peni] - [piːs] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][lænd] ,

She	had	not	a	cow	,	a	gridiron	,	a	penny	-	piece	,	an	inch	of	land	,
她	有	不是	一个	奶牛	,	一个	烤架	,	一个	一分钱	-	片	,	一个	英寸	的	土地	,

她没有一头牛，没有一个烤架，没有一分钱，也没有一寸土地。

[nɑːt][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

not	a	possession	of	any	sort	in	the	world	.
不是	一个	拥有	的	任何	种类	在	这	世界	.

并非世上任何形式的财产。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌtərli] ['dæmɪŋ] [fækt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

Regardless	of	this	utterly	damning	fact	,	regardless	of	his	own	age	,	regardless	of
不管	的	这	完全地	令人震惊的	事实	,	不管	的	他的	自己的	年龄	,	不管	的

[ðə; ði] { - }

the	{	39	}
这	{	-	}

尽管这一事实令人震惊，尽管他年龄不小，尽管{39}

['aʊtreɪdʒ] [in'fliktid] [ə'pɑːn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

outrage	inflicted	upon	public	opinion	,	regardless	of	everything	and	everybody	,
暴行	造成的	之上	民众	观点	,	不管	的	一切	和	大家	,

不顾一切，不顾一切地激起公众舆论的愤怒

[kɑːn] [oʊ'mæli] [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Con	O'Malley	fell	hopelessly	in	love	with	her	;
康	奥马利	跌倒	绝望地	在	爱	和	她	;

康·奥马利无可救药地爱上了她；

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ;

clung	to	her	skirts	like	a	leech	the	whole	evening	;
紧紧抓住	到	她	裙子	喜欢	一个	水蛭	这	所有的	晚上	;

整个晚上，它像水蛭一样紧紧吸附在她的裙摆上；

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ['kʌrə]

followed	her	the	next	day	as	she	was	about	to	step	on	board	her	curragh
随后	她	这	下一个	天	作为	她	曾是	关于	到	步	在	木板	她	沼泽

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪnlənd] ;

for	the	mainland	;
为了	这	大陆	;

第二天，当她即将登上前往大陆的独木舟时，我跟踪了她；

['kærid] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['bɑːdɪli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] ['viːəmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] -

carried	her	,	in	short	,	bodily	off	her	feet	by	the	sheer	vehemence	of	his	love	-
携带	她	,	在	短的	,	身体上的	离开	她	脚	经过	这	透明	激烈	的	他的	爱	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

简而言之，他猛烈的性爱让她彻底失去了平衡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [nɑːt][bent][ɔːr] ['slaʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət]

He	was	still	a	good	-	looking	man	at	the	time	;	not	bent	or	slouching	,	but
他	曾是	仍然	一个	好的	-	寻找	男人	在	这	时间	;	不是	弯曲	或者	伛	,	但

[wel] [set] [ʌp] ;

well	set	up	;
出色地	放	向上	;

当时他仍然是一位相貌英俊的男人；身材挺拔，没有驼背或佝偻，而是体格健壮；

[ə; eɪ] - [wɔːrm] - [mæn] , - [wel] [kʌm] - [ænd; ənd] - [wel] - [tuː; tə] - [duː] ; - [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['pliːdɪŋz]

a	'	warm	'	man	,	'	well	come	'	and	'	well	-	to	-	do	;	'	a	man	whose	pleadings
一个	-	温暖的	-	男人	,	-	出色地	来	-	和	-	出色地	-	到	-	做	;	-	一个	男人	谁	诉状

[noʊ] ['wʊmən] — [ʃɔːrt] , [ðæt] [ɪz] ,

no	woman	—	short	,	that	is	,
不	女士	—	短的	,	那	是	,

一个"热情"的男人，"好客"且"富裕"；一个男人，他的恳求没有一个女人——也就是说，简短的，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪlɪfs] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] ['dɔːtər] — [wʊd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

of	a	bailiff's	or	a	farmer's	daughter	—	would	disdain	to	listen	to	.
的	一个	法警	或者	一个	农民的	女儿	—	会	蔑视	到	听	到	.

如果是法警或农家女的话——他肯定不屑一顾。

['diːljə] [dʒɔɪs] ['kɔɪli] [bʌt; bət] ['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] .

Delia	Joyce	coyly	but	gladly	consented	to	respond	to	his	ardour	.
德莉娅	乔伊斯	羞涩地	但	乐意	同意	到	回应	到	他的	热情	.

黛莉娅·乔伊斯羞涩但欣然同意回应他的热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] - [mætʃ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] — [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [rer] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn]

It	was	a	genuine	love	-	match	on	both	sides	—	that	rarest	of	rare	phenomena	in
它	曾是	一个	真的	爱	-	匹配	在	两个都	侧面	—	那	最稀有	的	稀有的	现象	在

['pez(ə)nt] ['aɪərlənd] .

peasant	Ireland	.
农民	爱尔兰	.

这是一段双方真挚的爱情姻缘——这在爱尔兰农民阶层中极为罕见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

That	it	would	,	as	a	matter	of	course	,	and	for	that	very	reason	,
那	它	会	,	作为	一个	事情	的	课程	,	和	为了	那	非常	原因	,

这理所当然，也正因如此，

[tɜːrn] [aʊt] [dɪ'zæstrəsli] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ə'pɪnjən] , { - }

turn	out	disastrously	was	the	opinion	,	{	40	}
转动	出去	灾难性的	曾是	这	观点	,	{	-	}

结果却造成了灾难性的后果，这是人们的看法，{40}

['laʊdli] [ɪk'sprest] , [ʌv; əv] ['evri] [ɪk'spɪriənst] ['meɪtrən] , [nɑːt][ɪn] ['ɪnɪʃmɑːn] [ə'loʊn] ,

loudly	expressed	,	of	every	experienced	matron	,	not	in	Inishmaan	alone	,
高声	表达	,	的	每一个	经验丰富的	护士长	,	不是	在	伊尼什曼岛	独自的	,

不仅在伊尼什曼岛，每一位经验丰富的妇人都大声表达了这种观点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðæt] ['melənkɑːli] ['aɪlənd] .

but	for	forty	miles	around	that	melancholy	island	.
但	为了	四十	英里	大约	那	忧郁	岛	.

但方圆四十英里内，都是那座忧郁岛屿的景象。

[ə; eɪ] - [blæk] ['streɪndʒər] , - [ə; eɪ] - ['fɔːrənər] , - [ə; eɪ][gɜːrl] - [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kɑːntɪnənt] ,

A	'	Black	stranger	,	'	a	'	Foreigner	,	'	a	girl	'	from	the	Continent	,
一个	-	黑色的	陌生人	,	-	一个	-	外国人	,	-	一个	女孩	-	从	这	大陆	,

一个"黑人陌生人"、"一个"外国人"、"一个来自欧洲大陆的女孩"，

- [nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs] !

'	not	related	to	anyone	or	belonging	to	the	place	!
-	不是	有关的	到	任何人	或者	属于	到	这	地方	!

与任何人或这个地方都没有关系！

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] - [piːs] ,

worse	than	all	,	a	girl	without	a	penny	-	piece	,
更糟	比	全部	,	一个	女孩	没有	一个	一分钱	-	片	,

比一切都糟糕的是，一个身无分文的女孩。

[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[stuːl]	[ɔːr][ə; eɪ]	[ˈfeðər]	-	[bed][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]	[ɪˈstæblɪʃmənt]	!
without	**a**	**stool**	**or**	**a**	**feather**	**-**	**bed**	**to**	**add**	**to**	**the**	**establishment**	**!**
没有	一个	凳子	或者	一个	羽毛	-	床	到	添加	到	这	建立	!

这家店连凳子和羽绒床都没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,

There	was	not	a	woman	,	young	or	old	,
那里	曾是	不是	一个	女士	,	年轻的	或者	老的	,

没有一个女人，无论是年轻的还是年长的。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['aɪləndz][bʌt; bət][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pɜːrsən(ə)l][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

living	on	the	three	islands	but	felt	a	sense	of	intense	personal	degradation
活的	在	这	三	岛屿	但	毛毡	一个	感觉	的	激烈的	个人的	降解

[wen'evər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

whenever	the	miserable	affair	was	so	much	as	alluded	to	before	her	!
每当	这	悲惨的	事务	曾是	所以	很多	作为	暗示	到	前	她	!

她住在三个岛上，但只要有人在她面前提及那段不堪回首的往事，她就会感到强烈的个人屈辱！

['mærɪdʒz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [kwɪr] [θɪŋz] ,

Marriages	,	however	,	are	queer	things	,
婚姻	,	然而	,	是	酷儿	事物	,

然而，婚姻本身就是一件很奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] ['prɑːfəsaɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [wiː; wi][ɑːr; ər][pər'hæps][tuː; tə]

and	the	less	we	prophesy	about	them	the	less	likely	we	are	perhaps	to
和	这	较少的	我们	预言	关于	他们	这	较少的	可能	我们	是	也许	到

[pruːv] [kən'spɪkjuəsli] [rɔːŋ] .

prove	conspicuously	wrong	.
证明	显眼地	错误的	.

我们越少对他们做出预言，或许就越不可能被证明是明显的错误。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

So	it	was	in	this	case	.
所以	它	曾是	在	这	案件	.

这次的情况也是如此。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] , [mɔːr] [əd'mɪtɪdli] [sək'sesf(ə)l] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ,

A	happier	,	more	admittedly	successful	marriage	there	never	was	or	could	be	,
一个	更快乐	,	更多的	诚然	成功的	婚姻	那里	绝不	曾是	或者	可以	是	,

[seɪv] , [ɪn'diːd] ,

save	,	indeed	,
节省	,	的确	,

除了……之外，历史上从未有过，也不可能存在更幸福、更成功的婚姻。

[ɪn][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] [rɪ'spekt] ,

in	one	important	and	lamentable	respect	,
在	一	重要的	和	令人惋惜的	尊重	,

在某个重要且令人遗憾的方面，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]['oʊnli] [tuː] [suːn] .

and	that	was	that	it	came	to	an	end	only	too	soon	.
和	那	曾是	那	它	来了	到	一个	结尾	仅有的	也	很快	.

就这样，一切结束得太快了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] { - }

About	a	year	after	the	{	41	}
关于	一个	年	后	这	{	-	}

大约一年后{41}

['mærɪdʒ] ['lɪt(ə)l] ['greɪniə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ðen] ,

marriage	little	Grania	was	born	,	two	years	after	it	a	boy	;	then	,
婚姻	小的	格拉尼亚	曾是	出生	,	二	年	后	它	一个	男生	;	然后	,

婚后，小格拉尼亚出生，两年后又生了一个男孩；然后，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [bəuθ] [daɪd] .

within	a	few	days	of	one	another	,	the	mother	and	the	baby	both	died	.
之内	一个	很少	天	的	一	其他	,	这	母亲	和	这	婴儿	两个都	死亡	.

母亲和婴儿在短短几天内相继去世。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kɑːn] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

From	that	day	Con	O'Malley	was	a	changed	man	.
从	那	天	康	奥马利	曾是	一个	已更改	男人	.

从那天起，康·奥马利就变了一个人。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [griːf] .

He	displayed	no	overwhelming	or	picturesque	grief	.
他	显示	不	压倒	或者	如画	悲伤	.

他没有表现出难以抑制的悲痛或感人的悲伤。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] ,

He	left	the	weeping	and	howling	at	the	funeral	,	as	was	proper	,
他	左边	这	哭泣	和	嚎叫	在	这	葬礼	,	作为	曾是	恰当的	,

他按照礼节，离开了葬礼上的哭泣和哀嚎。

[tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɔːnəz] [haɪrd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

to	the	professional	mourners	hired	upon	that	occasion	.
到	这	专业的	哀悼者	雇用	之上	那	场合	.

致当时雇佣的职业哀悼者。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [kreɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] — [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['deni]

He	did	not	wear	crape	on	his	hat	—	the	last	for	the	excellent	reason	that	Denny
他	做过	不是	穿	黑纱	在	他的	帽子	—	这	最后的	为了	这	出色的	原因	那	丹尼

[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [meɪd] [nʌn] ,

O'Shaughnessy	made	none	,
奥肖内西	制成	没有任何	,

他没在帽子上戴绉纱——原因很简单，丹尼·奥肖内西根本不戴绉纱。

[ænd; ənd] ['deni] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːvəz] [ə'pɑːn]

and	Denny	O'Shaughnessy	was	much	the	most	fashionable	of	the	weavers	upon
和	丹尼	奥肖内西	曾是	很多	这	最多	时髦	的	这	织工	之上

['ɪnɪʃmɑːn] .

Inishmaan	.
伊尼什曼岛	.

丹尼·奥肖内西是伊尼什曼岛上最时髦的织工。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [moʊp] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɔːrn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

He	did	not	mope	,	he	did	not	mourn	,	he	did	not	do	anything	in	particular	.
他	做过	不是	忧郁	,	他	做过	不是	哀悼	,	他	做过	不是	做	任何事物	在	特别的	.

他没有垂头丧气，没有悲伤，也没有做任何特别的事情。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ['stedəli]

But	from	the	day	of	his	wife's	death	he	went	to	the	dogs	steadily
但	从	这	天	的	他的	妻子的	死亡	他	去	到	这	狗	稳步

[ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] — [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

and	relentlessly	—	to	the	dogs	,
和	毫不留情	—	到	这	狗	,

但从妻子去世那天起，他的精神状态就持续恶化，变得越来越糟糕。

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

so	far	as	it	is	going	to	the	dogs	to	take	no	further	interest	in	anything	,
所以	远的	作为	它	是	去	到	这	狗	到	拿	不	更远	兴趣	在	任何事物	,

就目前的情况来看，它似乎已经彻底堕落，对任何事都失去了兴趣。

[ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

including	your	own	concerns	.
包括	你的	自己的	担忧	.

包括你自己的顾虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][duː] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['veri] ['emɪnənt] [ɔːr] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] : [sɪm] { - }

He	did	not	even	do	this	in	any	very	eminent	or	extravagant	fashion	:	sim	{	42	}
他	做过	不是	甚至	做	这	在	任何	非常	杰出	或者	靡	时尚	:	模拟	{	-	}

他甚至没有以任何非常杰出或奢华的方式做到这一点：sim{42}

[plaɪ] [bɪ'keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

ply	became	on	a	par	with	the	most	shiftless	and	thriftless	of	his
胶合板	成为	在	一个	帕	和	这	最多	无所事事	和	节俭	的	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

ply变得和邻居中最游手好闲、最不节俭的人一样了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['noʊtɪsəbli] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz]

instead	of	being	rather	noticeably	a	contrast	to	them	in	these
反而	的	存在	相当	明显地	一个	对比	到	他们	在	这些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

相反，在这些方面，他们与这些人形成了相当明显的对比。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [tuː] , [ðə; ði] - - [beg] ,

Bit	by	bit	,	too	,	the	'	Cruskeen	Beg	,
少量	经过	少量	,	也	,	这	-	-	求	,

一点一点地，克鲁斯金乞丐

- [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

'	which	had	hitherto	regarded	him	as	only	a	very	distant	and	unsatisfactory
-	哪个	有	迄今为止	认为	他	作为	仅有的	一个	非常	遥远	和	不令人满意

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

此前，他们一直把他视为一个关系很远、不太令人满意的熟人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

began	to	know	him	better	.
开始	到	知道	他	更好的	.

开始对他有了更深的了解。

[hiː; hi] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hʊkər] [ə'floʊt] ,

He	still	managed	to	keep	the	hooker	afloat	,
他	仍然	管理	到	保持	这	妓女	漂浮	,

他还是设法让那个妓女活了下来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	what	it	and	his	farm	brought	him	in	nearly	all	found	its	way	across	the
但	什么	它	和	他的	农场	带来	他	在	几乎	全部	成立	它是	方式	穿过	这

['kaʊntər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [ʃɪ'biːn] ,

counter	of	it	or	some	kindred	shebeen	,
柜台	的	它	或者	一些	亲属	她一直	,

但是，他和他的农场带给他的所有收入，几乎都通过这家酒吧或类似的非法酒吧流入了他的手中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːnər] [oʊ'mæli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['greɪniə] ,

and	how	Honor	O'Malley	contrived	to	keep	herself	and	the	small	Grania	,
和	如何	荣誉	奥马利	人为的	到	保持	她自己	和	这	小的	格拉尼亚	,

以及霍纳·奥马利是如何设法保住自己和小格拉尼亚的。

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['penʃənəz] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] - [ɑːn] ,

not	to	speak	of	a	tribe	of	pensioners	and	hangers	-	on	,
不是	到	说话	的	一个	部落	的	退休人员	和	衣架	-	在	,

更不用说那群退休老人和游手好闲之徒了。

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrdʒɪn] [left] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

upon	the	margin	left	was	a	marvel	to	all	who	were	acquainted	with	the
之上	这	利润	左边	曾是	一个	奇迹	到	全部	WHO	是	熟人	和	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

左侧页边空白处的内容令所有认识这个家庭的人都感到惊奇。

[naɪn] ['jɪrz] [ðɪs] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [stɪl] ,

Nine	years	this	process	had	been	going	on	,	and	it	was	going	on	still	,
九	年	这	过程	有	到过	去	在	,	和	它	曾是	去	在	仍然	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这个过程已经持续了九年，而且还在继续，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ʌv; əv] [leɪt] .

as	the	nature	of	things	is	,	more	and	more	rapidly	of	late	.
作为	这	自然	的	事物	是	,	更多的	和	更多的	快速	的	晚的	.

近来，事情的发展趋势越来越明显。

[pʊr] [kɑːn] [oʊ'mæli] !

Poor	Con	O'Malley	!
贫穷的	康	奥马利	!

可怜的康·奥马利!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ; [neɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :

He	was	not	in	the	least	a	bad	man	;	nay	,	he	was	distinctly	a	good	man	:
他	曾是	不是	在	这	至少	一个	坏的	男人	;	不	,	他	曾是	明显地	一个	好的	男人	:

他一点也不坏；不，他绝对是个好人：

['kaɪndli] , [rɪ'lɪdʒəs] , ['feɪθf(ə)l] , { - }

kindly	,	religious	,	faithful	,	{	43	}
亲切地	,	宗教	,	忠实	,	{	-	}

和蔼的，虔诚的，忠实的，{43}

[ə'fekʃənət] , ['dʒenərəs] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst] ['ʃʊrli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] ?

affectionate	,	generous	—	a	goodly	list	surely	of	the	virtues	?
亲热	,	慷慨的	—	一个	很好	列表	一定	的	这	美德	?

深情、慷慨——这难道不是很好的美德吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [roʊd] , [wʌn] [wɪtʃ] , [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

But	he	had	set	his	foot	upon	a	very	bad	road	,	one	which	,	all	over	the
但	他	有	放	他的	脚	之上	一个	非常	坏的	路	,	一	哪个	,	全部	超过	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

但他踏上了一条非常糟糕的路，一条全世界都走不通的路。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['rerli] , [ɔːr] ['nevər] , ['eni] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] . { - }

but	especially	in	Ireland	,	there	is	rarely	,	or	never	,	any	turning	back	upon	.	{	44	}
但	尤其	在	爱尔兰	,	那里	是	很少	,	或者	绝不	,	任何	转弯	后退	之上	.	{	-	}

但尤其是在爱尔兰，很少有人会回头。{44}

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['hʊkər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [saʊnd] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndərz]
The hooker had by this time got into the North Sound , known to the islanders
这 妓女 有 经过 这 时间 得到 进入 这 北 声音 , 已知 到 这 岛民
[æz; əz] - - [ə; eɪ] - ['lɜːrgən] .
as Bealagh - a - Lurgan .
作为 - - 一个 - 卢尔根 .

这时，妓女已经进入了北湾，岛民们称之为 Bealagh-a-Lurgan。

[trə'dɪʃ(ə)n] [tɔːks] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['freʃwɔːtər] [leɪk] [kɔːld] [lɑːk; lɑːx] ['lɜːrgən] ,
Tradition talks here of a great freshwater lake called Lough Lurgan ,
传统 会谈 这里 的 一个 伟大的 淡水 湖 称为 湖 卢尔根 ,

这里流传着一个名为卢根湖（Lough Lurgan）的大型淡水湖的说法。

[wɪtʃ] [wʌns] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [beɪ] .
which once covered the greater part of Galway Bay .
哪个 一次 涵盖 这 更大的 部分 的 戈尔韦 湾 .

它曾经覆盖了戈尔韦湾的大部分地区。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [ðə; ði][wɜːrd] ['enihaʊ] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst] .
This may be so or it may not , the word anyhow is one for the geologist .
这 可能 是 所以 或者 它 可能 不是 , 这 单词 无论如何 是 一 为了 这 地质学家 .

这可能是事实，也可能不是，总之，“无论如何”这个词是地质学家才会用的。

[wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪz] ,
What is certain , and more important for the moment , is ,
什么 是 肯定 , 和 更多的 重要的 为了 这 片刻 , 是 ,

可以肯定的是，而且就目前而言更重要的是，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][geɪn][ðə; ði] [best] [vjuː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]
that from this point we gain the best view that is to be had of the
那 从 这 观点 我们 获得 这 最好的 看法 那 是 到 是 有 的 这
[θriː] ['ærən] [ailz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
three Aran isles as a whole ,
三 阿兰 岛屿 作为 一个 所有的 ,

从这里我们可以欣赏到整个阿伦三岛的最佳全景。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['blʌntli] - [piːkt] ['aʊtˌlaɪnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [tuː; tə]
their long - drawn , bluntly - peaked outlines filling the whole eye as one looks to
他们的 长的 - 绘制 , 直截了当地 - 巅峰 概述 填充 这 所有的 眼睛 作为 一 看起来 到
['westwərd] .
westward .
向西 .

当人们向西望去时，它们修长、尖锐的轮廓会充满整个视野。

['teɪkən] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [ailz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd]
Taken together in this fashion , the three isles , with the two sounds which divide
已采取 一起 在 这 时尚 , 这 三 岛屿 , 和 这 二 声音 哪个 划分
[ðem; ðəm] , { - }
them , { 45 }
他们 , { - }

以这种方式结合起来，这三个岛屿，以及分隔它们的两个声音，{45}

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['dʒægɪd] , ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['skeri] ,
and an outlying fringe of jagged , vicious - looking rocks and skerries ,
和 一个 边远 边缘 的 锯齿状 , 恶毒 - 寻找 岩石 和 礁石 ,

以及外围嶙峋险峻的岩石和礁石带。

[meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] , [kən'teɪnɪŋ] , ['rʌfli] ['spi:kɪŋ] ,
make **up** **a** **total** **length** **of** **some** **fifteen** **miles** **,** **containing** **,** **roughly** **speaking** **,**
制作 向上 一个 全部的 长度 的 一些 十五 英里 , 包含 , 大致 请讲 ,
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .
about **eleven** **thousand** **acres** **.**
关于 十一 千 英亩 .

总长度约十五英里，大致面积约一万一千英亩。

['eikəs] !
Acres **!**
英亩 !

英亩!

[æz; əz][wʌn] [raɪts] [daʊn] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][raɪz] [ʌp] , [mɑ:k] , [dʒaɪb] , [læf] [æt; ət] ,
As **one** **writes** **down** **the** **word** **,** **it** **seems** **to** **rise** **up** **,** **mock** **,** **gibe** **,** **laugh** **at** **,**
作为 一 写 向下 这 单词 , 它 似乎 到 上升 向上 , 嘲笑 , 嘲讽 , 笑 在 ,

当人们写下这个词时，它似乎会升起，嘲弄，讥讽，嘲笑。

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] [wʌn] , [frʌm; frəm][ɪts][waɪld] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] ,
and **confound** **one** **,** **from** **its** **wild** **inappropriateness** **,**
和 混杂 一 , 从 它是 荒野 不恰当 ,

并因其极度不合时宜而使人困惑，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ][aɪ'di:əz][wi:; wi] ['kɑ:mənli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
at **least** **to** **all** **the** **ideas** **we** **commonly** **associate** **with** **it** **.**
在 至少 到 全部 这 想法 我们 通常 联系 和 它 .

至少对于我们通常与之相关的所有概念而言是如此。

[fɔ:r; fər] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ] ['prɑ:spərəs] ['ri:dər] — ['dwelər] , ['daʊtləs] , [ɪn][ə; eɪ]
For **,** **be** **it** **known** **to** **you** **,** **oh** **prosperous** **reader** **—** **dweller** **,** **doubtless** **,** **in** **a**
为了 , 是 它 已知 到 你 , 哦 繁荣 读者 — 居住者 , 毫无疑问 , 在 一个
[sli:k] [lænd] ,
sleek **land** **,**
光滑 土地 ,

因为，哦，富裕的读者——无疑居住在一片富饶土地上的居民，须知：

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , ['pɑ:səbli] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [tri:z] — [ðæt] [ði:z] ['aɪləndz] , [laɪk]
a **land** **of** **earth** **and** **water** **,** **possibly** **even** **of** **trees** **—** **that** **these** **islands** **,** **like**
一个 土地 的 地球 和 水 , 可能 甚至 的 树木 — 那 这些 岛屿 , 喜欢
[ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] ,
their **opposite** **neighbour** **,**
他们的 对面的 邻居 ,

一片由泥土和水构成的土地，甚至可能还有树木——这些岛屿，就像它们对面的邻居一样，

[ðə; ðɪ] ['bɜ:rən] [ʌv; əv] [kler] , [ɑ:r; ər] [rɑ:k] , [nɑ:t] ['pɑ:rʃəli] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] .
the **Burren** **of** **Clare** **,** **are** **rock** **,** **not** **partially** **,** **but** **absolutely** **.**
这 布伦 的 克莱尔 , 是 岩石 , 不是 部分 , 但 绝对地 .

克莱尔郡的布伦地区，不是部分是岩石，而是完全是岩石。

['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['sɜ:rfɪs] ,
Over **the** **entire** **surface** **,**
超过 这 全部的 表面 ,

在整个表面上，

[seɪv] [ðə; ðɪ][sændz][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'traɪtəs] [ðæt] [ə'kju:mjuleits] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kræniz] ,
save **the** **sands** **upon** **the** **shore** **and** **the** **detritus** **that** **accumulates** **in** **the** **crannies** **,**
节省 这 沙子 之上 这 支撑 和 这 碎屑 那 积累 在 这 缝隙 ,

保留岸边的沙子和堆积在缝隙中的碎屑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɜ:rθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [seɪv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] ,
there **is** **no** **earth** **whatsoever** **,** **save** **what** **has** **been** **artificially** **created** **,**
那里 是 不 地球 任何 , 节省 什么 有 到过 人为地 创建 ,

除了人造的地球之外，根本不存在真正的地球。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [di:p] .

and	even	this	is	for	the	most	part	but	a	few	inches	deep	.
和	甚至	这	是	为了	这	最多	部分	但	一个	很少	英寸	深的	.

而且大部分也只有几英寸深。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['draʊti] ['si:z(ə)n] [ɪz][ðə; ði] { - }

The	consequence	is	,	that	a	droughty	season	is	the	{	46	}
这	结果	是	,	那	一个	干旱	季节	是	这	{	-	}

其结果是，干旱季节是{46}

[wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['si:znz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

worst	of	all	seasons	for	the	Aranite	.
最差	的	全部	季节	为了	这	-	.

对阿拉尼特人来说，这是最糟糕的季节。

[drentʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪn][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [leɪt] [noʊ'vembər] , [hi:; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

Drench	him	with	rain	from	early	March	to	late	November	,	he	is	satisfied	,
淋	他	和	雨	从	早期的	行进	到	晚的	十一月	,	他	是	使满意	,

[ænd; ənd][æsks][noʊ] [mɔ:r] .

and	asks	no	more	.
和	问	不	更多的	.

从三月初到十一月底，只要雨水淋湿他，他就心满意足了，不再求其他。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][moʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [si:m] [ðə; ði][moʊst] ['mɑ:dərət] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'laʊəns]

Give	him	what	to	most	people	would	seem	the	most	moderate	possible	allowance
给	他	什么	到	最多	人们	会	似乎	这	最多	缓和	可能的	津贴

[ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][draɪ] ['weðər] ,

of	sun	and	dry	weather	,
的	太阳	和	干燥	天气	,

给他提供大多数人看来最适度的日照和干燥天气。

[ænd; ənd]['ru:ɪn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ster] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

and	ruin	begins	to	stare	him	in	the	face	!
和	废墟	开始	到	盯	他	在	这	脸	!

毁灭开始在他眼前逼近!

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [soʊ] [lə'bɔ:riəsli] [kə'lektɪd] , [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [kræk] ; [hɪz; ɪz] [welz] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

The	earth	,	so	laboriously	collected	,	begins	to	crack	;	his	wells	—	there	are
这	地球	,	所以	费力地	集	,	开始	到	裂缝	;	他的	水井	—	那里	是

['præktɪkli] [noʊ] [stri:mz] — [rʌn] [draɪ] ;

practically	no	streams	—	run	dry	;
几乎	不	溪流	—	跑步	干燥	;

辛辛苦苦收集的土地开始开裂；他的水井——这里几乎没有溪流——干涸了；

[hɪz; ɪz] [bi:sts] ['perɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [laɪ] [aʊt] [ber] [ænd; ənd] [hæf] [beɪkt] [ə'pɑ:n]

his	beasts	perish	before	his	eyes	;	his	potatoes	lie	out	bare	and	half	baked	upon
他的	野兽	沦	前	他的	眼睛	;	他的	土豆	说谎	出去	裸	和	一半	烘焙	之上

[ðə; ði] [stoʊnz] ;

the	stones	;
这	石头	;

他的牲畜在他眼前死去；他的土豆赤裸裸地躺在石头上，半烤半熟；

[hɪz; ɪz] [oʊts] — [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kʌt] , [bʌt; bət] [plʌkt] ['bɑ:dɪli] [baɪ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] —

his	oats	—	these	are	not	cut	,	but	plucked	bodily	by	hand	out	of	the	sands	—
他的	燕麦	—	这些	是	不是	切	,	但	拨弦	身体上的	经过	手	出去	的	这	沙子	—

['wɪðər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

wither	to	the	ground	;
枯萎	到	这	地面	;

他的燕麦——这些燕麦不是用割草机割的，而是用手从沙子里拔出来的——枯萎在地上；

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [stɑːk] ,

he	has	no	stock	,
他	有	不	库存	,

他没有股票。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðəʊz] ['nesəseriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gets]

nothing	to	send	to	the	mainland	in	return	for	those	necessaries	which	he	gets
没有什么	到	发送	到	这	大陆	在	返回	为了	那些	必需品	哪个	他	获得

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

他没有任何东西可以寄回大陆，以换取他从那里获得的那些必需品。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

nothing	to	pay	his	rent	with	;	worse	than	all	,
没有什么	到	支付	他的	租	和	;	更糟	比	全部	,

他身无分文，连房租都交不起；更糟糕的是，

[hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [kæsk] [ænd; ənd]

he	has	actually	to	fetch	the	water	he	requires	to	drink	in	casks	and
他	有	实际上	到	拿来	这	水	他	需要	到	喝	在	酒桶	和

['bærəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] !

barrels	from	the	opposite	shore	!
桶	从	这	对面的	支撑	!

他实际上需要从对岸用木桶和木罐取水来饮用！

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ] [seɪ] !

A	cheerful	picture	,	you	say	!
一个	快乐	图片	,	你	说	!

你说，这是一张令人愉悦的照片吗?

['dɪfɪkəlt] [pər'hæps][tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [wen] { - }

Difficult	perhaps	to	realise	,	still	more	difficult	,	when	{	47	}
难的	也许	到	意识到	,	仍然	更多的	难的	,	什么时候	{	-	}

或许难以实现，但当{47}时就更加困难了。

['riəlaizd] , [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['plæsɪdli] .

realised	,	to	contemplate	placidly	.
意识到	,	到	沉思	平静地	.

意识到，要平静地思考。

[huː] [soʊ] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] ,

Who	so	realising	it	can	resist	the	wish	to	become	,	for	a	moment	even	,
WHO	所以	意识到	它	能	抵抗	这	希望	到	变得	,	为了	一个	片刻	甚至	,

谁能如此深刻地意识到这一点，哪怕只是一瞬间，又怎能抗拒成为……的愿望呢?

[ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [frɪ'lænθrəpɪsts] — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['despɑːt] , [ænd; ənd] , [swuːp] ['sʌd(ə)nli]

that	dream	of	philanthropists	—	a	benevolent	despot	,	and	,	swooping	suddenly
那	梦	的	慈善家	—	一个	仁慈	暴君	,	和	,	俯冲	突然

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪləndz] , ['kæri] [ɔːf] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [priːsts] ,

upon	the	islands	,	carry	off	their	whole	population	—	priests	,
之上	这	岛屿	,	携带	离开	他们的	所有的	人口	—	神父	,

慈善家们的梦想——一个仁慈的暴君，突然袭击岛屿，掳走岛上所有的居民——牧师们，

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,

people	,	and	all	—	and	set	them	down	in	a	new	place	,
人们	,	和	全部	—	和	放	他们	向下	在	一个	新的	地方	,

把所有人都安置在一个新的地方，

['sʌmwer] [wer] ['neɪtʃər] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [tu:; tə][soʊ]
somewhere **where** **Nature** **would** **make** **some** **little** **response** **,** **however** **slight** **,** **to** **so**
某处 在哪里 自然 会 制作 一些 小的 回复 , 然而 轻微 , 到 所以
[mʌtʃ] [tɔɪl] , [ker] ,
much **toil** **,** **care** **,**
很多 辛劳 , 关心 ,

在某个地方，大自然会对如此多的辛勤劳作和悉心照料做出哪怕是最轻微的回应。

[lʌv] , [soʊ] ['fru:tləsli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɪr] ?
love **,** **so** **fruitlessly** **and** **for** **so** **many** **centuries** **lavished** **upon** **her** **here** **?**
爱 , 所以 徒劳地 和 为了 所以 许多 几个世纪 慷慨的 之上 她 这里 ?

这里倾注了她这么多年却毫无结果的爱?

- [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
' **But** **would** **they** **thank** **you** **?**
- 但 会 他们 感谢 你 ?

但他们会感谢你吗?

- [ju:; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [fɪ'lænθrəpɪst] , [pər'hæps] , [æsk][ˌem 'i:] .
' **you** **,** **as** **an** **experienced** **philanthropist** **,** **perhaps** **,** **ask** **me** **.**
- 你 , 作为 一个 经验丰富的 慈善家 , 也许 , 问 我 .

或许你会问我，作为一位经验丰富的慈善家。

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ɪk'stri:mli] ['daʊtf(ə)l] .
I **reply** **that** **,** **it** **is** **,** **to** **say** **the** **least** **,** **extremely** **doubtful** **.**
我 回复 那 , 它 是 , 到 说 这 至少 , 极其 疑 .

我的回答是，至少可以说，这非常值得怀疑。

['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [maɪt] ['kerfəli] [sɪft] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ,
Certainly **you** **might** **carefully** **sift** **the** **wide** **world** **,**
当然 你 可能 小心 筛 这 宽的 世界 ,

当然，你可以仔细筛选整个世界，

[sɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm] [poʊl] [tu:; tə] [poʊl] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑ:n]
search **it** **diligently** **with** **a** **candle** **from** **pole** **to** **pole** **,** **without** **hitting** **upon**
搜索 它 勤勉地 和 一个 蜡烛 从 极 到 极 , 没有 击中 之上
[ə'nʌðər] ['i:kwəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
another **equally** **undesirable** **,**
其他 同样地 不理想的 ,

用蜡烛从一极仔细地搜寻到另一极，不要碰到其他同样令人厌恶的东西。

['i:kwəli] ['prɑ:fɪtləs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
equally **profitless** **place** **of** **residence** **.**
同样地 无利可图 地方 的 住宅 .

同样毫无收益的居住地。

['klaɪmət] , [sɔɪl] , ['æspekt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
Climate **,** **soil** **,** **aspect** **,** **everything** **is** **against** **it** **.**
气候 , 土壤 , 方面 , 一切 是 反对 它 .

气候、土壤、朝向，一切都不利于它生长。

[ˌɪndʒə'nu:əti] { - }
Ingenuity **{** **48** **}**
独创性 { - }

独创性{48}

[maɪt] [si:k] [ænd; ənd] [si:k] ['veɪnli] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌp'held]
might **seek** **and** **seek** **vainly** **to** **find** **a** **quality** **for** **which** **it** **could** **be** **upheld**
可能 寻找 和 寻找 徒劳地 到 寻找 一个 质量 为了 哪个 它 可以 是 维持
.
:
.

可能会徒劳地寻找并试图找到一个可以为其辩护的品质。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːr; ər][wiː; wi] [meɪd] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [hens] ,

And	**yet**	**,**	**so**	**strangely**	**are**	**we**	**made**	**,**	**that**	**a**	**dozen**	**years**	**hence**	**,**
和	然而	,	所以	奇怪的	是	我们	制成	,	那	一个	打	年	因此	,

然而，我们的构造如此奇特，以至于十二年后，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ɑːr'keɪdiə] ,

if	**you**	**examined**	**one**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**your**	**ideal**	**arcadia**	**,**
如果	你	检查	一	的	这	居民	的	你的	理想的	阿卡迪亚	,

如果你仔细观察一下你理想中的世外桃源里的一位居民，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] , [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ,

you	**would**	**probably**	**find**	**that**	**all**	**his**	**,**	**or**	**her**	**,**	**dreams**	**of**	**the**	**future**	**,**	**all**	**his**	**,**
你	会	大概	寻找	那	全部	他的	,	或者	她	,	梦境	的	这	未来	,	全部	他的	,

你可能会发现，他/她所有关于未来的梦想，他/她所有的

[ɔːr][hɜːr; hər] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [stɪl] [klʌŋ] , ['lɪmpɪt] - ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðiːz] ['neɪkɪd] ['rɑːks] ,

or	**her**	**,**	**visions**	**of**	**the**	**past**	**,**	**still**	**clung**	**,**	**limpet**	**-**	**fashion**	**,**	**to**	**these**	**naked**	**rocks**	**,**
或者	她	,	愿景	的	这	过去的	,	仍然	紧紧抓住	,	帽贝	-	时尚	,	到	这些	裸	岩石	,

或者对她而言，过去的景象仍然像藤壶一样附着在这些裸露的岩石上。

[ðiːz] ['melənkɑːli] ['dɑːts][ʌv; əv][lænd][set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [siː] ,

these	**melancholy**	**dots**	**of**	**land**	**set**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**an**	**inhospitable**	**sea**	**,**
这些	忧郁	点	的	土地	放	在	这	中间	的	一个	不宜居住的	海	,

这些散落在荒凉海洋中央的忧郁小岛，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	**Nature**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**constructed**	**with**	**an**	**eye**	**to**	**the**
哪个	自然	做	不是	似乎	到	有	建造	和	一个	眼睛	到	这

[kən'viːniəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] !

convenience	**of**	**so**	**much**	**as**	**a**	**goat**	**!**
方便	的	所以	很多	作为	一个	山羊	!

大自然似乎在设计这个地形时，根本没有考虑到哪怕是山羊这样的生物的便利！

[ðə; ði] [fɔːr] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʊkər] ['nætʃ(ə)rəli] ['trʌbld] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ]

The	**four**	**occupants**	**of**	**our**	**hooker**	**naturally**	**troubled**	**their**	**heads**	**with**	**no**	**such**
这	四	居住者	的	我们的	妓女	自然	麻烦	他们的	头部	和	不	这样的

['prɔːbləms] .

problems	**.**
问题	.

我们妓女船上的四个乘客自然不会有这样的烦恼。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər]['aɪləndz] — [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['ɪnɪʃmɑːn] —

To	**them**	**their**	**islands**	**—**	**especially**	**this**	**one**	**they**	**were**	**approaching**	**,**	**Inishmaan**	**—**
到	他们	他们的	岛屿	—	尤其	这	一	他们	是	接近	,	伊尼什曼岛	—

[wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðə; ði][wɜːrld] .

were	**to**	**all**	**practical**	**purposes**	**the**	**world**	**.**
是	到	全部	实际的	目的	这	世界	.

对他们来说，他们的岛屿——尤其是他们正在接近的这个岛屿伊尼什曼岛——实际上就是他们的整个世界。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][kɑːn] [oʊ'mæli] , [huːm] ['bɪznəs] ['kærid] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ðə; ði]

Even	**for**	**Con**	**O'Malley**	**,**	**whom**	**business**	**carried**	**pretty**	**often**	**to**	**the**	**mainland**	**,**	**the**
甚至	为了	康	奥马利	,	谁	商业	携带	漂亮的	经常	到	这	大陆	,	这

['lætər] [wʌz; wəz] ,

latter	**was**	**,**
后者	曾是	,

即使对于经常因公事前往大陆的康·奥马利来说，后者也是.....

[seɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrəst] [frɪndʒ] , [tuː; tə][ɔːl] { - }

save	**on**	**the**	**merest**	**fringe**	**,**	**to**	**all**	**{**	**49**	**}**
节省	在	这	最	边缘	,	到	全部	{	-	}

除了最边缘的部分，对所有{49}

[in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] .

intents	and	purposes	an	unknown	country	.
意图	和	目的	一个	未知	国家	.

意图和目的：一个未知的国家。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [greɪ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə]

The	world	,	as	it	existed	beyond	that	grey	wash	of	sea	,	was	a	name	to
这	世界	,	作为	它	存在	超过	那	灰色的	洗	的	海	,	曾是	一个	姓名	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对他而言，那片灰蒙蒙的海水之外的世界，只是一个名字。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['aɪərlənd] — ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [su:'pɪrɪər] ['pɜ:sənz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['ʌltɪmə] ['θju:li:; -li][ʌv; əv]

Ireland	—	sometimes	regarded	by	superior	persons	as	the	very	Ultima	Thule	of
爱尔兰	—	有时	认为	经过	优越的	人	作为	这	非常	终极	图勒	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['nɔvəltiz] ,

civilisation	—	hung	before	his	eyes	as	a	region	of	dangerous	novelties	,
文明	—	悬挂	前	他的	眼睛	作为	一个	地区	的	危险的	新奇	,

爱尔兰——有时被一些自以为是的人视为文明的极致——在他眼前却成了一个充满危险新奇事物的地区。

['dæzlɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] ['wɪkɪd] [ɪn][ɪts] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] ,

dazzling	,	almost	wicked	in	its	sophistication	,
耀眼的	,	几乎	邪恶	在	它是	复杂	,

令人眼花缭乱，其精妙之处近乎邪恶。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [set] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	had	never	set	foot	on	a	railroad	in	his	life	.
和	他	有	绝不	放	脚	在	一个	铁路	在	他的	生活	.

他一生中从未踏上过铁路。

['ɪnɪʃmɑ:n] [hæz; həz][noʊ]['regjələr] ['hɑ:rbər] ,

Inishmaan	has	no	regular	harbour	,
伊尼什曼岛	有	不	常规的	港口	,

伊尼什曼岛没有固定港口，

['kɑ:nsɪkwentli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['kʌrə] [aʊt] [ə'gen] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][set]

consequently	it	was	necessary	to	get	the	curragh	out	again	so	as	to	set
最后	它	曾是	必要的	到	得到	这	沼泽	出去	再次	所以	作为	到	放

['lɪt(ə)l]['greɪniə] [ə'ʃɔ:r] .

little	Grania	ashore	.
小的	格拉尼亚	岸上	.

因此，必须再次把小船划出来，以便让小格拉尼亚上岸。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [bæk] [ðæt] [mɜ:doʊ] [bleɪk] , [tu:] ,

The	child	had	been	hoping	the	whole	way	back	that	Murdough	Blake	,	too	,
这	孩子	有	到过	希望	这	所有的	方式	后退	那	默多夫	布莱克	,	也	,

孩子一路上都盼望着默多克·布莱克也能如此。

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

would	have	come	ashore	with	her	,	but	he	remained	sitting	,	with	the
会	有	来	岸上	和	她	,	但	他	剩余	坐着	,	和	这

[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌlki] ['dɪgnəti] ,

same	expression	of	sulky	dignity	,
相同的	表达	的	闷闷不乐的	尊严	,

他本想和她一起上岸，但他仍然坐在那里，脸上带着同样的闷闷不乐的尊严。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊkər] ,

upon	the	deck	of	the	hooker	,
之上	这	甲板	的	这	妓女	,

在钩船的甲板上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [heitid] [ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] [huː] [rəud] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ; [wɪtʃ]

and	it	was	the	hated	Shan	Daly	who	rowed	her	to	the	land	;	which
和	它	曾是	这	憎恨	山	戴利	WHO	划船	她	到	这	土地	;	哪个

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

是她憎恨的珊·戴利划船把她送到了岸边；事情就这样发生了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɜːrtɪv] [glæns] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['westwərd] ,

with	a	quick	,	furtive	glance	towards	a	particular	spot	a	little	to	westward	,
和	一个	快的	,	鬼鬼祟祟	瞥一眼	向	一个	特别的	点	一个	小的	到	向西	,

迅速而隐秘地瞥了一眼稍偏西方向的某个地方，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rəud] [æz; əz] { - }

he	turned	and	rowed	as	{	50	}
他	转向	和	划船	作为	{	-	}

他转身划桨，如{50}

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l] [ə'gen] .

quickly	as	he	could	back	to	the	larger	vessel	again	.
迅速地	作为	他	可以	后退	到	这	更大的	血管	再次	.

他尽快返回到那艘大船上。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ɪts] [wei] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ʃɔːr] ,

While	the	boat	was	still	on	its	way	,	before	it	had	actually	touched	shore	,
尽管	这	船	曾是	仍然	在	它是	方式	,	前	它	有	实际上	感动	支撑	,

船只还在航行途中，尚未真正靠岸时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn]

a	woman	who	had	been	waiting	for	it	on	the	edge	might	have	been	seen
一个	女士	WHO	有	到过	等待	为了	它	在	这	边缘	可能	有	到过	已见

[tuː; tə] [muːv] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

to	move	hastily	along	the	rocks	,
到	移动	草草	沿着	这	岩石	,

人们可能会看到一个在悬崖边等待的女人沿着岩石匆匆移动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

so	as	to	be	ready	to	meet	them	upon	their	arrival	.
所以	作为	到	是	准备好	到	见面	他们	之上	他们的	到达	.

以便做好迎接他们的准备。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] [red] ['gɔːlweɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] ,

This	woman	wore	the	usual	red	Galway	flannel	petticoat	,
这	女士	穿着	这	通常	红色的	戈尔韦	绒布	衬裙	,

这位女士穿着常见的红色戈尔韦法兰绒衬裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [waɪt] [ɔːr] ['jeloʊɪʃ] ['flænl] ['dʒækɪt] [ə'bʌv] , [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - - ,

with	a	loose	white	or	yellowish	flannel	jacket	above	,	known	as	a	'	baudeen	,
和	一个	松动的	白色的	或者	淡黄色	绒布	夹克	多于	,	已知	作为	一个	-	-	,

上身穿着宽松的白色或淡黄色法兰绒外套，被称为“baudeen”。

- [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['niːtli] [krɔːst] [æt; ət]

'	and	worn	by	both	sexes	on	the	islands	,	a	handkerchief	neatly	crossed	at
-	和	磨损	经过	两个都	性别	在	这	岛屿	,	一个	手帕	整齐地	交叉	在

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

“岛上男女都佩戴这种饰品，她的脖子上整齐地系着一条手帕。”

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

with	blue	knitted	stockings	and	pampooties	upon	her	feet	.
和	蓝色的	针织	长筒袜	和	帕姆波蒂斯	之上	她	脚	.

她穿着蓝色针织长袜，脚上套着拖鞋。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

At	first	sight	it	would	have	been	difficult	to	guess	her	age	.
在	第一的	视线	它	会	有	到过	难的	到	猜测	她	年龄	.

乍一看，很难猜出她的年龄。

[hɜːr; hər] [her] , ['betər] [brʌʃt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'glɔːsi] [blæk] ,

Her	hair	,	better	brushed	than	usual	,	was	of	a	deep	,	unglossy	black	,
她	头发	,	更好的	刷过	比	通常	,	曾是	的	一个	深的	,	不光滑	黑色的	,

她的头发比平时梳理得更好，呈深黑色，没有光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] ;

and	her	skin	clear	and	unwrinkled	;
和	她	皮肤	清除	和	无皱纹	;

她的皮肤光滑无皱纹；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [juːθ] .

yet	there	was	nothing	about	her	which	seemed	to	speak	of	youth	.
然而	那里	曾是	没有什么	关于	她	哪个	似乎	到	说话	的	青年	.

然而，她身上丝毫没有年轻人的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [wʌn] ,

It	was	a	plain	face	and	a	sickly	one	,
它	曾是	一个	清楚的	脸	和	一个	病弱的	一	,

那是一张相貌平平、面容病态的脸。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] { - }

with	little	or	nothing	of	that	play	of	expression	which	{	51	}
和	小的	或者	没有什么	的	那	玩	的	表达	哪个	{	-	}

几乎没有或完全没有那种表现力{51}

[ri'diːmz] ['meni] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['hoʊmli] ['aɪrɪʃ] [feɪs] , [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

redeems	many	an	otherwise	homely	Irish	face	,	yet	,	if	you	had	taken	the	trouble
赎回	许多	一个	否则	家常的	爱尔兰	脸	,	然而	,	如果	你	有	已采取	这	麻烦

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	examine	it	,
到	检查	它	,

它能美化许多原本相貌平平的爱尔兰面孔，然而，如果你肯花点心思仔细观察，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	would	have	been	struck	,	I	think	,	with	something	peculiar	about	it	,
你	会	有	到过	击	,	我	思考	,	和	某物	奇特	关于	它	,

我想，你当时一定会觉得这件事很奇特。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

something	that	would	have	arrested	your	attention	.
某物	那	会	有	被捕	你的	注意力	.

一些能吸引你注意力的事物。

['elɪmənts; 'eləmənts][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs]

Elements	not	often	seen	in	combination	seemed	to	find	a	meeting	-	place
元素	不是	经常	已见	在	组合	似乎	到	寻找	一个	会议	-	地方

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

一些不常同时出现的元素似乎在那里找到了交汇点。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [kən´tentidnis] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

A	look	of	peculiar	contentedness	,	an	indescribable	placidity	and	repose	,
一个	看	的	奇特	满足感	,	一个	无法形容	平静	和	休息	,

一种奇特的满足感，一种难以言喻的平静与安宁，

[hæd; həd] [stæmpt] [ðoʊz] ['hoʊmli] [fitʃər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

had	stamped	those	homely	features	as	with	a	benediction	.
有	盖章	那些	家常的	特征	作为	和	一个	祝福	.

仿佛在那些朴素的特征上盖上了祝福的印记。

[ðə; ði][maɪld] [braʊn] [aɪz] , ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] ['blɪŋkɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

The	mild	brown	eyes	,	lifting	themselves	blinkingly	to	the	sunlight	,	had	something
这	温和的	棕色的	眼睛	,	举重	他们自己	眨眼	到	这	阳光	,	有	某物

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪsnd] ,

about	them	,	chastened	,
关于	他们	,	受了教训	,

那双柔和的棕色眼睛，眨了眨，迎着阳光，眼神中带着一丝羞涩。

[rɪ'poʊzfəl] , [sə'ri:n] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑ:rdli] [si:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

reposeful	,	serene	,	an	expression	hardly	seen	beyond	the	shelter	of	the
宁静的	,	安详	,	一个	表达	几乎	已见	超过	这	庇护所	的	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

convent	;	yet	,	at	the	same	time	,
修道院	;	然而	,	在	这	相同的	时间	,

宁静祥和，这种神态在修道院之外几乎难得一见；然而，与此同时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r]

there	was	something	in	the	manner	in	which	the	woman	ran	down	to	the	shore
那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	这	女士	跑	向下	到	这	支撑

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

to	meet	the	child	,
到	见面	这	孩子	,

女人跑到岸边迎接孩子的方式，其中蕴含着某种特别的东西。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

and	,	lifting	her	carefully	over	the	edge	of	the	boat	,
和	,	举重	她	小心	超过	这	边缘	的	这	船	,

然后，小心翼翼地将她抱过船边，

[set][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ə; eɪ] ['mænər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tendər]

set	her	on	her	feet	upon	the	rocks	,	a	manner	full	of	a	sort	of	tender
放	她	在	她	脚	之上	这	岩石	,	一个	方式	满的	的	一个	种类	的	投标

[ˌæsɪ'du:əti] ,

assiduity	,
勤奋	,

她被扶到岩石上站稳，姿态充满温柔殷勤。

[ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] , [kə'resɪŋ] , [ə'dɔ:rɪŋ] ['tendərnəs] , [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , ['hɑ:rdli] ['evər] { - }

a	clinging	,	caressing	,	adoring	tenderness	,	not	often	,	hardly	ever	{	52	}
一个	依恋	,	爱抚	,	崇拜	压痛	,	不是	经常	,	几乎	曾经	{	-	}

一种依恋的、爱抚的、崇拜的温柔，不常有，几乎从未有过{52}

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

indeed	,	to	be	found	apart	from	the	pains	and	the	joys	of	a	mother	.
的确	,	到	是	成立	除	从	这	疼痛	和	这	喜悦	的	一个	母亲	.

的确，它与母亲的痛苦和快乐无关。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːnər] [oʊ'mæli] , ['lɪt(ə)l] - [hæf] - ['sɪstər] , [ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

This	was	Honor	O'Malley	,	little	Grania's	half	-	sister	,	the	only	surviving	daughter	of
这	曾是	荣誉	奥马利	,	小的	-	一半	-	姐姐	,	这	仅有的	幸存	女儿	的

[kɑːn] [oʊ'mælɪz] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

Con	O'Malley's	first	marriage	.
康	奥马利	第一的	婚姻	.

这是霍纳·奥马利，小格拉尼亚的同父异母姐姐，康·奥马利第一次婚姻中唯一幸存的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

She	had	been	little	more	than	a	half	-	grown	girl	when	her	mother	died	,
她	有	到过	小的	更多的	比	一个	一半	-	生长	女孩	什么时候	她	母亲	死亡	,

她母亲去世时，她还只是个半大姑娘。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

but	for	several	years	had	kept	house	for	her	father	.
但	为了	一些	年	有	保留	房子	为了	她	父亲	.

但她多年来一直为父亲操持家务。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then	had	come	the	short	-	lived	episode	of	his	second	marriage	and	his
然后	有	来	这	短的	-	居住地	插曲	的	他的	第二	婚姻	和	他的

['waɪfs] [deθ] ,

wife's	death	,
妻子的	死亡	,

随后，他经历了短暂的第二次婚姻，妻子也去世了。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] ['ɑːnɚz] [wʌn] [eɪm] [ɪn] [laɪf] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [praɪd] , [hɜːr; hər]

since	which	time	Honor's	one	aim	in	life	,	her	whole	joy	,	her	pride	,	her
自从	哪个	时间	荣誉的	一	目的	在	生活	,	她	所有的	喜悦	,	她	自豪	,	她

['tɔːrment] ,

torment	,
折磨	,

自那时起，荣誉便成了她人生唯一的目标，她所有的快乐、骄傲和痛苦。

[hɜːr; hər][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

her	absorbing	passion	,	had	been	her	little	sister	.
她	吸收	热情	,	有	到过	她	小的	姐姐	.

她最倾注心血的对象，是她的小妹妹。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['endləs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	child	had	been	an	endless	trouble	to	her	.
这	孩子	有	到过	一个	无尽的	麻烦	到	她	.

这个孩子一直给她带来无尽的麻烦。

['ɑːnər] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] — [ə; eɪ] ['tendər] , [self] - ['daʊtɪŋ] , ['ʌðərwaɪz] [ɔːl] - [bɪ'liːvɪŋ]

Honor	herself	was	a	saint	—	a	tender	,	self	-	doubting	,	otherwise	all	-	believing
荣誉	她自己	曾是	一个	圣	—	一个	投标	,	自己	-	怀疑	,	否则	全部	-	相信

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

Honor本人是一位圣人——一个温柔、自我怀疑、但又无比虔诚的灵魂。

[ðə; ði] [smɔːl] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

The	small	sister	was	a	born	rebel	.
这	小的	姐姐	曾是	一个	出生	反叛	.

妹妹天生叛逆。

[noʊ] [priːst] [lɪvd] [ɑːn] ['ɪnɪʃ'mɑːn] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [stɪl] ,

No	priest	lived	on	Inishmaan	,	or	,	indeed	,	lives	there	still	,
不	牧师	居住地	在	伊尼什曼岛	,	或者	,	的确	,	生活	那里	仍然	,

伊尼什曼岛上没有牧师居住，事实上，现在也没有牧师居住在那里。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

so	that	this	visible	sign	of	authority	was	wanting	.
所以	那	这	可见的	符号	的	权威	曾是	想要	.

因此，这种显而易见的权威标志是缺失的。

['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʊd]

Even	had	there	been	one	,	it	is	doubtful	whether	his	mere	presence	would
甚至	有	那里	到过	一	,	它	是	疑	无论	他的	仅仅	在场	会

[hæv; həv] [hæd; həd] { - }

have	had	{	53	}
有	有	{	-	}

即使有这样一位人物，他的存在是否会产生影响也令人怀疑{53}

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] ['ɑ:nər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'vaʊtli] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

the	desired	effect	,	though	Honor	always	devoutly	believed	that	it	would	.
这	想要的	影响	,	尽管	荣誉	总是	虔诚地	相信	那	它	会	.

尽管荣誉始终虔诚地相信会达到预期效果，但最终却未能如愿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['si:ˌmju:] [grəuz] .

The	child	had	grown	up	as	the	young	seamew	grows	.
这	孩子	有	生长	向上	作为	这	年轻的	西洋菜	生长	.

孩子像幼海鸥一样长大了。

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] ['restləs] , ['fretɪŋ] [si:] ; [ə; eɪ] [fju:] [ki:n] [lʌvz] ,

The	air	,	the	rocks	,	the	restless	,	fretting	sea	;	a	few	keen	loves	,
这	空气	,	这	岩石	,	这	不安	,	烦躁	海	;	一个	很少	敏锐的	爱	,

空气，岩石，躁动不安的大海；几段炽热的爱情，

[ə; eɪ] [fju:] [stɪl] ['ki:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vi:əmənt] [heɪts] ; [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['krɪs] - [krɔ:s] [ʌv; əv]

a	few	still	keener	and	more	vehement	hates	;	the	immemorial	criss	-	cross	of
一个	很少	仍然	更敏锐	和	更多的	慷慨	讨厌	;	这	远古的	克里斯	-	叉	的

[wɪʃɪz] , ['hɪndrənsiz] ,

wishes	,	hindrances	,
愿望	,	障碍	,

还有一些更为强烈、更为激烈的仇恨；亘古以来错综复杂的愿望和阻碍；

['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [soʊ] [fɑ:r]

circumstances	—	these	and	such	as	these	had	made	her	education	,	so	far
情况	—	这些	和	这样的	作为	这些	有	制成	她	教育	,	所以	远的

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] .

as	she	had	had	any	.
作为	她	有	有	任何	.

种种境遇——诸如此类的事情构成了她所能接受的教育。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['ɑ:nɜ-z] [pɑ:rt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !

As	for	poor	Honor's	part	in	it	!
作为	为了	贫穷的	荣誉的	部分	在	它	!

至于可怜的荣誉在其中扮演的角色!

[wel] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt]

Well	,	the	child	was	really	fond	of	her	,	really	loved	her	,	and	that
出色地	,	这	孩子	曾是	真的	喜爱	的	她	,	真的	喜爱	她	,	和	那

[mʌst; məst] [sə'faɪs] .

must	suffice	.
必须	足够了	.

嗯，孩子真的很喜欢她，很爱她，这就足够了。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['mʌðərz] [hu:] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [les] .

There	are	mothers	who	have	to	put	up	with	less	.
那里	是	母亲们	WHO	有	到	放	向上	和	较少的	.

有些母亲需要忍受的痛苦更少。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Taking	**her**	**by**	**the**	**hand**	**the**	**elder**	**sister**	**now**	**attempted**	**to**	**lead**	**her**	**from**
采取	她	经过	这	手	这	长老	姐姐	现在	尝试过	到	带领	她	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	**shore**	**.**
这	支撑	.

姐姐牵着妹妹的手，试图把她带离岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] !

It	**was**	**a**	**slow**	**process**	**!**
它	曾是	一个	慢的	过程	!

这是一个缓慢的过程!

[æt; ət] ['evri] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['greɪniə] [stɑːpt] [ded] [ʃɔːrt] ,

At	**every**	**rock**	**she**	**came**	**to**	**little**	**Grania**	**stopped**	**dead**	**short**	**,**
在	每一个	岩石	她	来了	到	小的	格拉尼亚	停止	死的	短的	,

小格拉尼亚每走到一块石头前，都会猛地停住脚步。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['mjuːtənəsli] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hʊkər] , [æz; əz] ,

turning	**her**	**head**	**mutinously**	**back**	**to**	**watch**	**the**	**hooker**	**,**	**as**	**,**
转弯	她	头	叛逆地	后退	到	手表	这	妓女	,	作为	,

她叛逆地转过头去看那个妓女，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] [pætʃt] [seɪlz] [set]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['krækɪŋ] [pɔɪnt] ,

with	**its**	**brown**	**patched**	**sails**	**set**	**almost**	**to**	**the**	**cracking**	**point**	**,**
和	它是	棕色的	已修补	帆	放	几乎	到	这	裂纹	观点	,

它那棕色的破旧船帆几乎撑到了极限，

[ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [griːn] - ['spekld] [spɪt] [ʌv; əv][lænd] , [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] - . { - }

it	**rounded**	**the**	**first**	**green**	**-**	**speckled**	**spit**	**of**	**land**	**,**	**on**	**its**	**way**	**to**	**Aranmore**	**.**	**{**	**54**	**}**
它	圆润	这	第一的	绿色的	-	斑驳的	吐	的	土地	,	在	它是	方式	到	-	.	{	-	}

它绕过第一块点缀着绿色斑点的沙洲，继续向阿兰莫尔进发。{54}

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Whenever	**she**	**did**	**so**	**,**
每当	她	做过	所以	,

每当她这样做的时候，

['ɑːnər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Honor	**waited**	**patiently**	**beside**	**her**	**until**	**her**	**curiosity**	**was**	**satisfied**	**and**	**she**
荣誉	等待	耐心	旁	她	直到	她	好奇心	曾是	使满意	和	她

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

was	**ready**	**to**	**proceed**	**on**	**her**	**way**	**.**
曾是	准备好	到	继续	在	她	方式	.

Honor 耐心地在她身边等待，直到她的好奇心得到满足，准备继续赶路为止。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

Then	**they**	**went**	**on**	**again**	**.**
然后	他们	去	在	再次	.

然后他们又继续前进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lægərd] .

There	**were**	**rocks**	**enough**	**to**	**arrest**	**even**	**a**	**more**	**determined**	**laggard**	**.**
那里	是	岩石	足够的	到	逮捕	甚至	一个	更多的	决定	落后者	.

这里的石头多到足以绊倒一个意志最坚定的落后者。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɑːrnəkl] - ['koʊtɪd] [set] [krɔːst] , [ðeɪ] [gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peɪlər] - ['kʌlərd] [set] , [aʊt] [ʌv; əv]

The	**first**	**barnacle**	**-**	**coated**	**set**	**crossed**	**,**	**they**	**got**	**upon**	**a**	**paler**	**-**	**coloured**	**set**	**,**	**out**	**of**
这	第一的	藤壶	-	涂层	放	交叉	,	他们	得到	之上	一个	肤色较浅	-	有色	放	,	出去	的

[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

reach	**of**	**the**	**tide**	**,**
抵达	的	这	潮	,

他们越过第一片布满藤壶的浅滩后，又来到一片颜色较浅的浅滩上，那里不受潮水的影响。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [laɪk] [hæf] - [dɪ'strɔɪd] ['doʊlmen] [ɔːr] ['menhɪr] .

which	were	tumbled	one	against	another	like	half	-	destroyed	dolmens	or	menhirs	.
哪个	是	翻滚	一	反对	其他	喜欢	一半	-	损毁	巨石墓	或者	巨石	.

它们像半毁的石棚或立石一样，彼此倾倒碰撞。

[ðiːz] [stretʃt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

These	stretched	in	all	directions	far	as	the	eye	could	reach	.
这些	拉伸	在	全部	方向	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

它们向四面八方延伸，一直延伸到视线所能及的尽头。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

The	whole	shore	of	this	side	of	the	island	was	one	continuous	litter	of	them
这	所有的	支撑	的	这	边	的	这	岛	曾是	一	连续的	垃圾	的	他们

.

:
.

岛屿这一侧的整个海岸线上到处都是这种垃圾。

[θriː] ['eɪdʒənts] — [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['weðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['fɪltərɪŋ] ,

Three	agents	—	the	sea	,	the	weathering	of	the	air	,	the	slow	,	filtering	,
三	代理人	—	这	海	,	这	风化	的	这	空气	,	这	慢的	,	过滤	,

三个因素——海洋、空气的风化作用、缓慢的过滤作用、

['sæpɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] — [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərɪŋ] [ə'pɑːn]

sapping	action	of	rain	—	had	produced	the	oddest	effect	of	sculpturing	upon
消耗	行动	的	雨	—	有	生产	这	最奇怪的	影响	的	雕塑	之上

[ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] .

their	surface	.
他们的	表面	.

雨水的侵蚀作用在它们的表面产生了一种奇特的雕塑效果。

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] — [bæk] , [saɪdz] ,

From	end	to	end	—	back	,	sides	,
从	结尾	到	结尾	—	后退	,	侧面	,

从头到尾——背面、侧面、

['evri] ['ætəm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌni] - [kəumd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm]

every	atom	of	them	—	they	were	honey	-	combed	with	holes	varying	from
每一个	原子	的	他们	—	他们	是	蜂蜜	-	梳理过的	和	孔	变化	从

[ðoʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [klentʃt] [fɪsts] [maɪt] [biː; bi] [θrʌst] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪð; wɪθ]

those	into	which	the	two	clenched	fists	might	be	thrust	to	those	which	would	with
那些	进入	哪个	这	二	紧握	拳头	可能	是	推力	到	那些	哪个	会	和

['dɪfɪkəlti] [hæv; həv] { - }

difficulty	have	{	55	}
困难	有	{	-	}

它们的每个原子——它们都像蜂窝一样布满了孔洞，大小不一，有的孔洞可以塞进两只紧握的拳头，有的孔洞则很难塞进去{55}

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪŋgər] .

accommodated	a	single	finger	.
已安排	一个	单身的	手指	.

可容纳一根手指。

[ðiːz] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɔːl] [depθs] [tuː] .

These	holes	were	of	all	depths	too	.
这些	孔	是	的	全部	深度	也	.

这些洞的深度也各不相同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɪr] ['dɪmplz] , [sʌm; səm] ['pɪrsɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	them	mere	dimples	,	some	piercing	down	to	the	heart	of	the
一些	的	他们	仅仅	酒窝	,	一些	冲孔	向下	到	这	心	的	这

[blɑ:ks] , [faɪv] ,

blocks	,	five	,
积木	,	五	,

有些只是浅浅的酒窝，有些却直达砖块的中心，五个，

[sɪks] , ['sev(ə)n] [fi:t] [ɪn] [depθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔ:rənt] - [wɔ:rn] [trɔ:fs] [ə'pɑ:n]

six	,	seven	feet	in	depth	,	and	as	smooth	as	the	torrent	-	worn	troughs	upon
六	,	七	脚	在	深度	,	和	作为	光滑的	作为	这	激流	-	磨损	水槽	之上

[ə; eɪ] ['gleɪʃər] .

a	glacier	.
一个	冰川	.

深六七英尺，光滑如冰川上被激流冲刷出的沟壑。

[ten] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] [sɜ:rkʌmvæ'leɪʃən] ;

Ten	minutes	were	spent	in	clearing	this	circumvallation	;
十	分钟	是	花费	在	清理	这	环绕	;

清理这个包围圈花了十分钟；

[ðen] [ðə; ði] ['sɪstər] [gɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [bent] ,

then	the	sisters	got	upon	a	waste	of	sand	sprinkled	with	sickly	bent	,
然后	这	姐妹	得到	之上	一个	浪费	的	沙	撒上	和	病弱的	弯曲	,

然后姐妹俩来到了一片遍布病态弯曲物的沙地上，

[θru:] [wɪtʃ] [θɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] ['kæmpiən] [ə'sɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] .

through	which	thin	patches	of	white	flowering	campion	asserted	themselves	.
通过	哪个	薄的	补丁	的	白色的	开花	坎皮恩	断言	他们自己	.

其间点缀着稀疏的白色锦葵花。

[hɪr] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɔ:l][bʌt; bət] [brʌʃt] [ə'genst] [ɪts] [wɔ:lz] , [roʊz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l] ,

Here	,	invisible	until	you	all	but	brushed	against	its	walls	,	rose	a	small	chapel	,
这里	,	无形的	直到	你	全部	但	刷过	反对	它是	墙壁	,	玫瑰	一个	小的	教堂	,

['ru:flis] ,

roofless	,
无顶棚	,

在这里，直到你几乎贴着它的墙壁才能看到，一座没有屋顶的小教堂拔地而起。

['wɪndoʊləs] , [ɪts] [dɔ:r] [dɪs'pleɪst] , [ɪts] ['geɪbl] ['ɛndz] [ə'raɪ] — ['meləŋkɑ:li] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

windowless	,	its	door	displaced	,	its	gable	ends	awry	—	melancholy	to	look	at	,
无窗	,	它是	门	流离失所	,	它是	山墙	结束	错误	—	忧郁	到	看	在	,

没有窗户，门歪了，山墙也歪了——看起来十分凄凉。

[jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

yet	not	without	a	certain	air	of	invitation	even	in	its	desolation	.
然而	不是	没有	一个	肯定	空气	的	邀请	甚至	在	它是	荒凉	.

即便在荒凉的环境中，也散发着某种邀请的气息。

[sænd][hæd; həd] ['evriwer] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hæf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [kəm'pli:tli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

Sand	had	everywhere	invaded	it	,	half	hiding	the	walls	,	completely	covering	the
沙	有	到处	入侵	它	,	一半	隐藏	这	墙壁	,	完全地	覆盖	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

沙子到处都是，半掩了墙壁，完全覆盖了入口。

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [drɪft] [wer] [wʌns] [ðə; ði]['ɔ:ltər][hæd; həd] ['rɪzn] .

and	forming	a	huge	drift	where	once	the	altar	had	risen	.
和	成型	一个	巨大的	漂移	在哪里	一次	这	坛	有	升起	.

曾经矗立着祭坛的地方，如今却形成了一片巨大的冰雪堆积区。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['fænsi] , ['iːv(ə)n][ɪn][kɑːm] ['weðər] , [siːmd] [ɪn] { - }

Looking	at	it	,	fancy	,	even	in	calm	weather	,	seemed	in	{	56	}
寻找	在	它	,	想要	,	甚至	在	冷静的	天气	,	似乎	在	{	-	}

看着它，即使在平静的天气里，也显得很华丽{56}

[ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['jeloʊ] ['ætəmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fleɪl]

voluntarily	to	conjure	up	the	sweep	of	the	frightened	yellow	atoms	under	the	flail
自愿	到	变戏法	向上	这	扫	的	这	害怕	黄色的	原子	在下面	这	连枷

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;

of	the	wind	;
的	这	风	;

自愿地唤起惊恐的黄色原子在狂风中横冲直撞的景象；

[ðə; ði] ['hɜːri] - ['skɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ; [ðə; ði] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['kʌvərɪŋ]

the	hurry	-	scurry	of	distracted	particles	;	the	tearing	away	of	the	frail	covering
这	匆忙	-	疾走	的	愣	颗粒	;	这	撕裂	离开	的	这	脆弱	覆盖

[ʌv; əv] [bent] ;

of	bent	;
的	弯曲	;

心不在焉的粒子匆匆奔跑；脆弱的弯曲外壳被撕裂；

[ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the	wild	rush	of	the	sand	through	the	entrance	;	and	,	finally	,
这	荒野	匆忙	的	这	沙	通过	这	入口	;	和	,	最后	,

沙子狂奔着冲进入口；最后，

[ɪts] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] - [set] - [ə'saɪd]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] .

its	settling	down	to	rest	in	this	long	-	set	-	aside	haven	of	the	unprotected	.
它是	安顿	向下	到	休息	在	这	长的	-	放	-	旁边	避风港	的	这	未受保护	.

它安顿下来，在这片长期以来为无依无靠者提供的庇护所中休憩。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['entrəns] , [stʊd]

West	of	the	chapel	,	and	a	little	to	the	left	of	the	ruined	entrance	,	stood
西方	的	这	教堂	,	和	一个	小的	到	这	左边	的	这	毁坏	入口	,	站立

[ə; eɪ] [krɔːs] ,

a	cross	,
一个	叉	,

在小教堂西侧，略偏左侧，也就是残破入口的地方，曾经矗立着一座十字架。

[ðoʊ] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

though	one	which	a	casual	glance	would	hardly	have	recognised	as	such	,
尽管	一	哪个	一个	随意的	瞥一眼	会	几乎	有	已确认	作为	这样的	,

虽然乍一看很难看出这是个这样的物体，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [krɔːs] [ɑːrmz] — [ə'pærəntli] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] — [ænd; ənd][ðə; ði]

for	there	were	no	cross	arms	—	apparently	never	had	been	any	—	and	the
为了	那里	是	不	叉	武器	—	显然	绝不	有	到过	任何	—	和	这

['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [poʊst][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn][baɪ] ['weðər] ,

figure	upon	the	upright	post	was	so	worn	by	weather	,
数字	之上	这	直立	邮政	曾是	所以	磨损	经过	天气	,

因为那里没有交叉的臂膀——显然从来没有过——而且立柱上的雕像已被风吹日晒雨淋得面目全非。

[soʊ] ['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [rʌbd] , [ænd; ənd]['laɪkən] - ['krʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

so	utterly	extinguished	,	rubbed	,	and	lichen	-	crusted	by	the	centuries	,
所以	完全地	熄灭	,	摩擦	,	和	地衣	-	结壳	经过	这	几个世纪	,

几个世纪以来，它已被彻底熄灭、磨损，并长满了地衣。

[æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][left] .

as	hardly	to	have	a	trace	of	humanity	left	.
作为	几乎	到	有	一个	痕迹	的	人类	左边	.

几乎不留一丝人性痕迹。

['ɑːnər] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [hɪr] .

Honor	never	passed	the	place	without	stopping	to	say	a	prayer	here	.
荣誉	绝不	通过了	这	地方	没有	停止	到	说	一个	祷告	这里	.

荣誉之父每次路过这里都会停下来祈祷。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sæŋktəti] , [ðɪs] [pʊr] , ['ʃeɪpləs] , ['ɑːrmlɪs] [krɔːs] ,

For	her	it	had	a	special	sanctity	,	this	poor	,	shapeless	,	armless	cross	,
为了	她	它	有	一个	特别的	圣洁	,	这	贫穷的	,	无形	,	无臂	叉	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] { - }

though	she	would	{	57	}
尽管	她	会	{	-	}

对她来说，这可怜的、没有形状、没有臂膀的十字架有一种特殊的圣洁，尽管她{57}

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] .

probably	have	been	unable	to	explain	why	.
大概	有	到过	无法	到	解释	为什么	.

可能一直无法解释原因。

[naʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , [fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self]

Now	,	as	usual	,	she	stopped	,	almost	mechanically	,	and	,	first	crossing	herself
现在	,	作为	通常	,	她	停止	,	几乎	机械地	,	和	,	第一的	过境	她自己

[dɪ'vaʊtli] ,

devoutly	,
虔诚地	,

现在，她像往常一样停了下来，几乎是机械地停了下来，然后虔诚地划了个十字。

[bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːs] [ɔːr] [rɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wʌns]

bent	her	head	down	to	kiss	a	small	boss	or	ridge	,	which	apparently	once
弯曲	她	头	向下	到	吻	一个	小的	老板	或者	岭	,	哪个	显然	一次

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fiːt] ,

represented	the	feet	,
代表	这	脚	,

她低下头去亲吻一个小的凸起或脊状物，这显然曾经代表着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	then	turned	to	make	her	sister	do	the	same	.
和	然后	转向	到	制作	她	姐姐	做	这	相同的	.

然后她转身让妹妹也这样做。

[ðɪs] [taɪm] ['greɪniə] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [les] [kəm'plaɪənt]

This	time	Grania	would	willingly	have	gone	on	,	but	Honor	was	less	compliant
这	时间	格拉尼亚	会	心甘情愿	有	已消失	在	,	但	荣誉	曾是	较少的	合规

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

这一次，格拉尼亚原本愿意继续下去，但霍纳却不像以前那样顺从了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [bent] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'lʌktənt] [hed] , ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	she	gently	bent	the	child's	reluctant	head	,	coaxing	her	,
和	她	轻轻地	弯曲	这	孩子的	不情愿的	头	,	哄骗	她	,

她轻轻地弯下孩子不情愿的头，哄着她。

[tɪl] [hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][læst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

till	her	lips	at	last	touched	the	right	place	.
直到	她	嘴唇	在	最后的	感动	这	正确的	地方	.

直到她的嘴唇终于触碰到了正确的位置。

['greɪniə] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]

Grania	did	not	exactly	resist	,	but	her	eyes	wandered	away	again	in	the
格拉尼亚	做过	不是	确切地	抵抗	,	但	她	眼睛	漫步	离开	再次	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʊkər] ,

direction	of	the	hooker	,
方向	的	这	妓女	,

格拉尼亚并没有反抗，但她的目光再次飘向了那个妓女的方向。

[naʊ] [fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

now	fast	disappearing	round	the	corner	.
现在	快速地	消失	圆形的	这	角落	.

现在正迅速消失在拐角处。

[waɪ] [hæd; həd] [mɝːdoʊ] [bleɪk] [gɔːn] [tuː; tə] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Why	had	Murdough	Blake	gone	to	Aranmore	,	instead	of	coming	back	with
为什么	有	默多夫	布莱克	已消失	到	-	,	反而	的	未来	后退	和

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

为什么默多克·布莱克去了阿兰莫尔，而不是和她一起回来?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['griːvəns] .

she	thought	,	with	a	sense	of	intense	grievance	.
她	想法	,	和	一个	感觉	的	激烈的	不满	.

她心想，心中充满了强烈的愤慨。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ræŋkəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] ,

The	disappointment	rankled	,	and	the	salt	,
这	失望	恼怒	,	和	这	盐	,

失望之情涌上心头，咸涩的滋味也难以消散。

['grɪti] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [red] [lɪps]

gritty	touch	and	taste	of	the	boss	of	limestone	against	her	small	red	lips
粗粝的	触碰	和	品尝	的	这	老板	的	石灰石	反对	她	小的	红色的	嘴唇

[kʊd; kəd] [nɑːt] , { - }

could	not	,	{	58	}
可以	不是	,	{	-	}

石灰岩老板粗糙的触感和味道刺激着她红润的小嘴唇，{58}

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] , ['ɔːltər] [ðə; ði] ['mætər] [æn; ən] ['ætəm] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

and	did	not	,	alter	the	matter	an	atom	,	one	way	or	other	.
和	做过	不是	,	改变	这	事情	一个	原子	,	一	方式	或者	其他	.

而且，无论以何种方式，都没有改变物质原子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ðeɪ] [nekst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sloʊp] ,

Leaving	the	chapel	they	next	began	to	climb	the	slope	,
离开	这	教堂	他们	下一个	开始	到	爬	这	坡	,

离开教堂后，他们开始攀登山坡。

[fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mə'reɪn] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] .

first	crossing	a	sort	of	moraine	of	loose	stones	which	lay	at	its	foot	.
第一的	过境	一个	种类	的	碛	的	松动的	石头	哪个	躺	在	它是	脚	.

首先要穿过山脚下由松散石头组成的冰碛。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ærən] [ailz] , ['ɪnɪʃmɑːn] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːki] [steps] [ɔːr] [p'lætfɔːmz] ,

Like	all	the	Aran	isles	,	Inishmaan	is	divided	into	a	succession	of	rocky	steps	or	platforms	,
喜欢	全部	这	阿兰	岛屿	,	伊尼什曼岛	是	分割	进入	一个	演替	的	岩石	步骤	或者	平台	,

与所有阿伦群岛一样，伊尼什曼岛也是由一系列岩石台阶或平台构成的。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [tuː; tə] ['iːstwərd] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə] ['westwərd] ,

the	lowest	to	eastward	,	the	highest	to	westward	,
这	最低	到	向东	,	这	最高	到	向西	,

最低点在东边，最高点在西边。

[pˈlætfɔːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [ˌsʌbdɪˈvaɪdid] [baɪ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [dʒɔɪnts]

platforms	which	are	in	their	turn	divided	and	subdivided	by	innumerable	joints
平台	哪个	是	在	他们的	转动	分割	和	细分	经过	无数	关节

[ænd; ənd] ['fɪʃərz] .

and	fissures	.
和	裂缝	.

平台本身又被无数的连接点和裂缝分割和细分。

[ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] , [æz; əz] , [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	,	by	the	way	,	is	a	fact	to	be	remembered	,	as	,	without	it	,
这	,	经过	这	方式	,	是	一个	事实	到	是	记得	,	作为	,	没有	它	,

顺便说一句，这一点需要记住，因为，如果没有它，

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] ['wɑːndər][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪləndz] [wɪˈðaʊt] ['riːəli] ['getɪŋ]

you	might	easily	wander	for	days	and	days	over	the	islands	without	really	getting
你	可能	容易地	漫步	为了	天	和	天	超过	这	岛屿	没有	真的	获得

[tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [təˈpɑːgrəfi] .

to	know	or	understand	their	topography	.
到	知道	或者	理解	他们的	地形	.

你可能会在岛屿上漫无目的地游荡好几天，却仍然无法真正了解或理解它们的地形地貌。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɪmətri] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [steps] , [ðæt] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər]

A	curious	symmetry	marked	the	first	of	these	steps	,	that	up	which	the	sisters
一个	好奇的	对称	标记	这	第一的	的	这些	步骤	,	那	向上	哪个	这	姐妹

[wɜːr; wər] [ðen] ['maʊntɪŋ] :

were	then	mounting	:
是	然后	安装	:

姐妹俩当时正在攀登的台阶，其第一个台阶呈现出一种奇特的对称性：

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn]

you	would	have	been	struck	in	a	moment	by	its	resemblance	to	the	backbone
你	会	有	到过	击	在	一个	片刻	经过	它是	相似	到	这	骨干

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fərˈgɑːtn] ['mɑːnstər] ,

of	some	forgotten	monster	,
的	一些	被遗忘的	怪物	,

你肯定会立刻注意到它与某种被遗忘的怪物的脊椎骨有多么相似。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][dʒɪˈɔlədʒɪsts] .

unknown	to	geologists	.
未知	到	地质学家	.

地质学家尚不清楚。

[ə; eɪ]['paɪθɑːn] , [seɪ] , [ɔːr] { - }

A	python	,	say	,	or	{	59	}
一个	Python	,	说	,	或者	{	-	}

比如说，一个 python，或者{59}

[ˌpliːsiəˈsɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] ['spiːʃiːz] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɪmˈpresɪv] ['væstnəs] ,

plesiosaurus	of	undetermined	species	,	but	wholly	impressive	vastness	,
蛇颈龙	的	未确定	物种	,	但	完全	感人的	广袤无垠	,

尚未确定物种的蛇颈龙，但体型庞大得令人叹为观止。

['stretʃɪŋ] [ɪtˈself] ['leɪzɪli] [əˈkrɔːs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [tɪl] [ɪts] [læst][dʒɔɪnt] ,

stretching	itself	lazily	across	about	a	third	of	the	island	,	till	its	last	joint	,
伸展	本身	懒洋洋	穿过	关于	一个	第三	的	这	岛	,	直到	它是	最后的	联合的	,

它懒洋洋地横跨了岛屿大约三分之一的面积，直到最后一个关节。

['sɪŋkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
sinking towards the sea ,
下沉 向 这 海 ,

向大海沉去，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]
disappeared from sight in the general mass of loose stones which lay at the
消失 从 视线 在 这 一般的 大量的 的 松动的 石头 哪个 躺 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .
bottom of the slope .
底部 的 这 坡 .

消失在坡底堆积如山的碎石中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər] [ðæt] [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] - ['kæbɪn] [stʊd] ,
It was at the head of this monster that the O'Malleys ' cabin stood ,
它 曾是 在 这 头 的 这 怪物 那 这 奥马利 - 舱 站立 ,

奥马利家的木屋就坐落在这头巨兽的头部。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][teɪl] - [end] ,
while at the other — the tail - end ,
尽管 在 这 其他 — 这 尾巴 - 结尾 ,

而另一方面——尾端，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] [faʊl] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['hʌvl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
so to speak — was hidden away that foul and decaying hovel in which the
所以 到 说话 — 曾是 隐 离开 那 犯规 和 腐烂的 茅屋 在 哪个 这
[ʃɑːn; ʃæn] ['deɪli] ['fæməli] [skwɔtid] ,
Shan Daly family squatted ,
山 戴利 家庭 蹲着 ,

可以说，它就隐藏在那间肮脏破败的小屋里，那是珊·戴利一家居住的地方。

[lɪvd] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] .
lived , and starved .
居住地 , 和 饥饿 .

他们活了下来，却挨饿了。

[ðoʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [stæmp][ʌv; əv]['ærən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
Though far above the level of the average stamp of Aran architecture ,
尽管 远的 多于 这 等级 的 这 平均的 邮票 的 阿兰 建筑学 ,

虽然远高于阿兰群岛建筑的平均水平，

[ðə; ði] [oʊ'mælɪz] - [haʊs] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz]
the O'Malleys ' house itself would not , perhaps , have struck a stranger as
这 奥马利 - 房子 本身 会 不是 , 也许 , 有 击 一个 陌生人 作为
[lʌg'ʒʊriəs] .
luxurious .
豪华 .

奥马利家的房子本身，或许不会让一个陌生人觉得豪华。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['sɑːlɪd] , [skwer] - [ʃeɪpt] , [tuː] - [rʊmd; ruːmd] [taɪp] ,
It was of the usual solid , square - shaped , two - roomed type ,
它 曾是 的 这 通常 坚硬的 , 正方形 - 形状 , 二 - 房间 类型 ,

这是一栋常见的坚固的、方形的、两室的房子。

[set][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ][ɔːr] ['gʌli] ,
set at the mouth of a narrow gorge or gully ,
放 在 这 嘴 的 一个 狭窄的 峡谷 或者 沟壑 ,

位于狭窄峡谷或沟壑的入口处，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðoʊz] [steps] , [steps] [hu:z] ['prez(ə)ns] ,

leading	from	the	second	to	the	third	of	those	steps	,	steps	whose	presence	,
领导	从	这	第二	到	这	第三	的	那些	步骤	,	步骤	谁	在场	,

[ɔ:l'redi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ,

already	insisted	upon	,
已经	坚持	之上	,

从第二步到第三步，这些步骤的存在已被反复强调，

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [bɔ:rn] { - }

must	always	be	borne	{	60	}
必须	总是	是	出生	{	-	}

必须始终承担{60}

[ɪn][maɪnd] , [sɪns] [ðeɪ] [fɔ:rm][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] ,

in	mind	,	since	they	form	the	main	point	,
在	头脑	,	自从	他们	形式	这	主要的	观点	,

请记住，因为它们构成了重点。

[ðə; ði] [graʊnd] [laɪnz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ɪz] [bɪlt] .

the	ground	lines	upon	which	the	whole	island	is	built	.
这	地面	线条	之上	哪个	这	所有的	岛	是	建造	.

整个岛屿赖以建立的地基线。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns] [bɪ'twi:n] [tu:] ['rɑ:ks] , [sti:p] [æz; əz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,

A	narrow	entrance	between	two	rocks	,	steep	as	the	sides	of	a	well	,
一个	狭窄的	入口	之间	二	岩石	,	陡	作为	这	侧面	的	一个	出色地	,

两块岩石之间有一个狭窄的入口，陡峭得像井壁一样。

[led][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,

led	to	the	door	of	the	cabin	,	the	result	being	that	,
引领	到	这	门	的	这	舱	,	这	结果	存在	那	,

通往小屋门口，结果是：

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][west][ɔ:r] [saʊθ] - [west] — [ðə; ði] [tu:] [prɪ'veɪlɪŋ] ['waɪndz]

whenever	the	wind	was	to	the	west	or	south	-	west	—	the	two	prevailing	winds
每当	这	风	曾是	到	这	西方	或者	南	-	西方	—	这	二	盛行	风

— ['eniwʌn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [hændz] ,

—	anyone	entering	it	was	caught	as	by	a	pair	of	irresistible	hands	,
—	任何人	进入	它	曾是	捕捉	作为	经过	一个	一对	的	无法抗拒	双手	,

每当刮西风或西南风——这两种盛行风——任何进入这种风向的人都会像被一双不可抗拒的手抓住一样。

[twɜ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] ['vaɪələntli] ['fɔ:rwərd] .

twirled	for	a	moment	hither	and	thither	,	and	then	thrust	violently	forward	.
旋转	为了	一个	片刻	这里	和	那里	,	和	然后	推力	暴力	向前	.

它左右旋转了一会儿，然后猛地向前冲去。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['entər]['kwaɪətli] .

Impossible	to	enter	quietly	.
不可能的	到	进入	悄悄	.

无法悄无声息地进入。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] ['oʊpən] , [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] [ə'gen]

You	were	shot	towards	the	door	,	and	,	if	it	proved	open	,	shot	forward	again
你	是	射击	向	这	门	,	和	,	如果	它	已证实	打开	,	射击	向前	再次

,

,

,

你朝门口射击，如果门开着，就再次向前射击。

[æz; əz] [ɪf] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kætəpʌlt] .

as	if	discharged	from	some	invisible	catapult	.
作为	如果	出院	从	一些	无形的	弹射	.

仿佛是从某种看不见的弹射器里发射出来的。

[soʊ] [wel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hedʒ] [ɔːr] [skriːn] ,

So	well	was	the	state	of	affairs	understood	that	a	sort	of	hedge	or	screen	,
所以	出色地	曾是	这	状态	的	事务	理解	那	一个	种类	的	对冲	或者	屏幕	,

当时的情况如此明朗，以至于形成了一种屏障或屏障。

[meɪd] [ʌv; əv] ['heðər] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - , [wʌz; wəz] [kept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr]

made	of	heather	,	and	known	as	a	corrag	,	was	kept	between	the	door
制成	的	希瑟	,	和	已知	作为	一个	-	,	曾是	保留	之间	这	门

[ænd; ənd]['faɪər] ,

and	fire	,
和	火	,

用石楠花制成的，被称为科拉格，放在门和火之间。

[soʊ] [ðæt] ['entərɪŋ] [frendz] [maɪt] [biː; bi] [tʃekt] [ænd; ənd] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

so	that	entering	friends	might	be	checked	and	hindered	from	falling	,
所以	那	进入	朋友们	可能	是	已检查	和	受阻	从	坠落	,

以便检查并防止进入的同伴跌倒。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrədlɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] { - }

as	otherwise	they	assuredly	would	have	fallen	,	prone	upon	the	{	61	}
作为	否则	他们	当然	会	有	倒下	,	易于	之上	这	{	-	}

否则他们肯定会倒下，俯身在{61}上。

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

炉石传说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ,

There	were	a	good	many	other	,
那里	是	一个	好的	许多	其他	,

还有很多其他的，

[ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fjuːt(ə)l] [kən'traɪvənsɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪnd] - [wɔːrn] ,

and	all	more	or	less	futile	contrivances	upon	that	little	group	of	wind	-	worn	,
和	全部	更多的	或者较少的		徒劳	诡计	之上	那	小的	团体	的	风	-	磨损	,

以及所有或多或少徒劳的计谋，都针对那群饱经风霜的小家伙们，

[wɪnd] - ['tɔːmentɪd] ['aɪləndz] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɑːm'nɪpətənt] ['mæstər] . { - }

wind	-	tormented	islands	against	their	omnipotent	master	.	{	62	}
风	-	饱受折磨	岛屿	反对	他们的	无所不能	掌握	.	{	-	}

饱受狂风蹂躏的岛屿反抗着它们全能的主宰。{62}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['nærəʊ] ['gʌli] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] ['boʊldər] [ʌv; əv] [pɪŋk]

Blocking	the	mouth	of	the	already	narrow	gully	stood	a	big	boulder	of	pink
阻塞	这	嘴	的	这	已经	狭窄的	沟壑	站立	一个	大的	巨石	的	粉色的

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

一块巨大的粉红色花岗岩巨石堵住了原本就狭窄的沟壑口。

[ə; eɪ] - ['streɪndʒər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] .

a	'	Stranger	'	from	the	opposite	coast	of	Galway	.
一个	-	陌生人	-	从	这	对面的	海岸	的	戈尔韦	.

一位来自戈尔韦对岸的“陌生人”。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['boʊldər] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

Leaning	against	this	boulder	as	the	sisters	mounted	the	pathway	,
倾斜	反对	这	巨石	作为	这	姐妹	安装	这	路径	,

姐妹俩倚靠着这块巨石，沿着小路向上走去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪv] ['fɪgjərz] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

a	group	of	five	figures	came	into	sight	.
一个	团体	的	五	数据	来了	进入	视线	.

五个人影出现在视野中。

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [fʊl] [groʊn] , [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] — ['beɪbiːz] ,

Only	one	of	these	was	full	grown	,	the	rest	were	children	—	babies	,
仅有的	一	的	这些	曾是	满的	生长	,	这	休息	是	孩子们	—	婴儿	,

这些人中只有一个是成年人，其余的都是孩子——婴儿。

['ræðər] — [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [les] .

rather	—	of	various	ages	from	five	years	old	to	a	few	weeks	or	less	.
相当	—	的	各种各样的	年龄	从	五	年	老的	到	一个	很少	周	或者较少的		.

更确切地说，是年龄从五岁到几周甚至更小的各种婴儿。

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [rɑːk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp]

Seen	in	the	twilight	made	by	the	big	rock	you	might	have	taken	the	whole	group
已见	在	这	暮	制成	经过	这	大的	岩石	你	可能	有	已采取	这	所有的	团体

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [rɑːk] [ˌemə'neɪʃn] ,

for	some	sort	of	earth	or	rock	emanation	,
为了	一些	种类	的	地球	或者	岩石	散发	,

在大岩石投下的暮光中，你可能会把整个群体误认为是某种土或岩石的显现。

['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [soʊ] [greɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [soʊ]

rather	than	for	things	of	living	flesh	and	blood	,	so	grey	were	they	,	so
相当	比	为了	事物	的	活的	肉	和	血	,	所以	灰色的	是	他们	,	所以

[wɑːn] ,

wan	,
万	,

而不是有血有肉的活物，它们如此灰暗，如此苍白。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['tekstʃər] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ]

so	much	the	same	colour	,	so	much	apparently	the	same	texture	as	what	they
所以	很多	这	相同的	颜色	,	所以	很多	显然	这	相同的	质地	作为	什么	他们

[liːnd] [ə'genst] . { - }

leaned	against	.	{	63	}
倾斜	反对	.	{	-	}

颜色如此相似，质地也与他们倚靠的东西如此相似。{63}

['ɑːnər] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Honor	started	forward	at	a	run	as	soon	as	she	caught	sight	of	them	,
荣誉	开始	向前	在	一个	跑步	作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	他们	,

Honor一看到他们就拔腿就跑。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [reɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

her	pale	face	lit	with	a	warm	ray	of	kindliness	and	hospitality	.
她	苍白	脸	点燃	和	一个	温暖的	射线	的	善良	和	热情好客	.

她苍白的脸上洋溢着温暖的友善和热情。

- ['ɔtʃ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['kɪti] ['deɪli] ?

'	Auch	,	and	is	it	there	you	are	,	Kitty	Daly	?
-	奥赫	,	和	是	它	那里	你	是	,	猫咪	戴利	?

“哎哟，凯蒂·戴利，是你吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	she	exclaimed	.
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][sɪt][ɪn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	But	it	is	the	bad	place	you	have	taken	to	sit	in	,	so	it	is	,
-	但	它	是	这	坏的	地方	你	有	已采取	到	坐	在	,	所以	它	是	,

但你选择的这个位置实在糟糕，就是这样。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [pʊr] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː] !

and	all	your	poor	young	children	too	!
和	全部	你的	贫穷的	年轻的	孩子们	也	!

还有你那些可怜的孩子们!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [lʊk] [bæd] , [tuː] , [ðɪs] [deɪ] , [gɑːd] [lʌv] [ˌjuː 'es] ! — [jes] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [bæd] !

And	it	is	you	that	look	bad	,	too	,	this	day	,	God	love	us	!	—	yes	indeed	,	but	bad	!
和	它	是	你	那	看	坏的	,	也	,	这	天	,	上帝	爱	我们	!	—	是的	的确	,	但	坏的	!

今天，你看起来也很糟糕，上帝保佑我们！——没错，确实很糟糕!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ?

And	is	it	long	that	you	have	been	sitting	there	?
和	是	它	长的	那	你	有	到过	坐着	那里	?

你坐在那里很久了吗?

[maɪ][gɑːd] ,

My	God	,
我的	上帝	,

我的上帝，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

I	would	have	left	the	door	open	if	I	had	thought	you	would	come	and	I	not	in	it	!
我	会	有	左边	这	门	打开	如果	我	有	想法	你	会	来	和	我	不是	在	它	!

如果我认为你会来而我不在，我就会把门开着!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld][deɪ] ['iːðər] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

Yet	it	is	not	a	cold	day	either	,	praise	be	to	God	!
然而	它	是	不是	一个	寒冷的	天	任何一个	,	称赞	是	到	上帝	!

感谢上帝，今天天气也不冷!

— [noʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , [wɔːrm] [deɪ] .

—	no	it	is	a	very	fine	,	warm	day	.
—	不	它	是	一个	非常	美好的	,	温暖的	天	.

不，今天是个晴朗温暖的好天气。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪnər] [deɪ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

There	has	not	been	a	finer	day	this	season	,
那里	有	不是	到过	一个	更精细	天	这	季节	,

本季至今未见比这更美好的一天。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [kʌmz] [nekst] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

if	so	be	it	will	last	till	his	reverence	comes	next	week	for	the	pathern	.
如果	所以	是	它	将要	最后的	直到	他的	尊敬	来	下一个	星期	为了	这	-	.

如果真是这样，这种情况将持续到下周他为帕特恩举行仪式为止。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?

But	what	brings	you	up	this	afternoon	at	all	,	at	all	?
但	什么	带来	你	向上	这	下午	在	全部	,	在	全部	?

但今天下午究竟是什么事把你拉起来了呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

It	is	too	soon	for	you	to	be	coming	up	the	hill	,
它	是	也	很快	为了	你	到	是	未来	向上	这	爬坡道	,

你现在上山还太早了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [wiːk] [stɪl] — [tuː] [suːn] [ˌɔːltə'geðər] !

and	you	so	weak	still	—	too	soon	altogether	!
和	你	所以	虚弱的	仍然	—	也	很快	共	!

你依然如此虚弱——一切都太早了!

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] { - }

'	While	she	was	speaking	the	woman	had	{	64	}
-	尽管	她	曾是	请讲	这	女士	有	{	-	}

“当她说话的时候，那女人……”{64}

[gɑːt][ʌp] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [bruːd] , [seɪv] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

got	up	,	her	whole	little	brood	,	save	the	baby	which	she	held	in	her	arms	,
得到	向上	,	她	所有的	小的	幼虫	,	节省	这	婴儿	哪个	她	握住	在	她	武器	,

她起床了，带着她所有的小宝贝，除了她怀里抱着的婴儿。

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] .

rising	with	her	as	if	by	a	single	impulse	.
上升	和	她	作为	如果	经过	一个	单身的	冲动	.

仿佛出于某种冲动，她也随之起身。

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ðeɪ]

Seen	in	the	strong	light	which	fell	upon	their	faces	over	the	top	of	the	gully	they
已见	在	这	强的	光	哪个	跌倒	之上	他们的	面孔	超过	这	顶部	的	这	沟壑	他们

[lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɪtiəs] ,

looked	even	more	piteous	,
看起来	甚至	更多的	可怜的	,

在从沟壑顶部照射下来的强光下，他们的脸看起来更加可怜。

[mɔːr] [wɑːn][ænd; ənd]['woʊbɪˌgɔːn; 'woʊbɪˌgɑːn][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

more	wan	and	wobegone	than	when	they	were	squatting	in	the
更多的	万	和	沃贝根	比	什么时候	他们	是	蹲姿	在	这

[kəm'pærətɪv] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

comparative	shadow	at	the	base	of	the	rock	.
比较	阴影	在	这	根据	的	这	岩石	.

比他们蹲在岩石底部相对阴凉处时更加憔悴、更加萎靡不振。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['ɑːnɚz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	made	no	direct	reply	to	Honor's	question	,	but	looked	up	at	her	with
她	制成	不	直接的	回复	到	荣誉的	问题	,	但	看起来	向上	在	她	和

[ə; eɪ] [dʌm] ,

a	dumb	,
一个	哑的	,

她没有直接回答霍纳的问题，只是呆呆地抬头看着她。

['wɪstf(ə)l] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

wistful	appeal	,	and	then	down	at	the	children	,	who	in	their	turn	looked	up	at
怅惘	上诉	,	和	然后	向下	在	这	孩子们	,	WHO	在	他们的	转动	看起来	向上	在

[wʌt] ,

what	,
什么	,

他眼神中流露出一丝惆怅，然后低头看向孩子们，孩子们也抬头望着什么。

[noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

no	doubt	,	was	in	their	eyes	the	embodiment	of	prosperity	standing	before
不	怀疑	,	曾是	在	他们的	眼睛	这	实施例	的	繁荣	常设	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，在他们眼中，站在他们面前的就是繁荣的化身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] [ðæt] [ə'piːl] [ment] .

There	was	no	mistaking	what	that	appeal	meant	.
那里	曾是	不	误会	什么	那	上诉	意思是	.

那次上诉的意义毋庸置疑。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] .

The	answer	was	written	upon	every	face	in	the	whole	group	.
这	回答	曾是	书面	之上	每一个	脸	在	这	所有的	团体	.

答案写在了所有人的脸上。

['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ; [wɜːrs] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; [fɜːrst] , [moʊst] ['klæmərəs] [ʌv; əv] [niːdz] ,

Hunger	was	written	there	;	worse	—	starvation	;	first	,	most	clamorous	of	needs	,
饥饿	曾是	书面	那里	;	更糟	—	饥饿	;	第一的	,	最多	喧闹的	的	需求	,

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

not	often	,	thank	Heaven	!
不是	经常	,	感谢	天堂	!

那里写着“饥饿”；更糟的是——“饥荒”；首先，也是最迫切的需求，谢天谢地，并不常发生！

[siːn] [soʊ] ['klɪrli] , [bʌt; bət] [wen] [siːn] ['terəb(ə)l] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] , [moʊst]

seen	so	clearly	,	but	when	seen	terrible	—	a	vision	from	the	deepest	,	most
已见	所以	清楚地	,	但	什么时候	已见	糟糕的	—	一个	想象	从	这	最深处	,	最多

[ˌelɪ'mentl] [depθs] ,

elemental	depths	,
元素	深度	,

看得如此清晰，但看得却如此可怕——这是来自最深邃、最原始深处的景象。

[ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] ['pɪti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] { - }

a	cry	to	pity	,	full	of	ancient	{	65	}
一个	哭	到	遗憾	,	满的	的	古老的	{	-	}

一声怜悯的呼喊，充满了古老的{65}

[praɪ'mɔːrdiəl] ['hɒrəz] ; [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ; [ə'pɔːlɪŋ] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

primordial	horrors	;	heart	-	rending	;	appalling	;	impossible	not	to	hasten	to	satisfy	.
原始的	恐怖	;	心	-	渲染	;	令人震惊	;	不可能的	不是	到	趋	到	满足	.

原始的恐怖；令人心碎的；骇人的；令人无法抗拒的。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

That	this	was	the	only	possible	answer	to	her	question	seemed	to	have
那	这	曾是	这	仅有的	可能的	回答	到	她	问题	似乎	到	有

[ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ðə; ði]['kaɪndli] - ['neɪtʃərd] ['ɑːnər] .

immediately	struck	the	kindly	-	natured	Honor	.
立即地	击	这	亲切地	-	自然	荣誉	.

善良的荣誉似乎立刻意识到，这或许是她问题的唯一答案。

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['fɜːrðər] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

For	,	without	wasting	further	time	,	she	ran	to	her	own	door	,
为了	,	没有	浪费	更远	时间	,	她	跑	到	她	自己的	门	,

她没有再浪费时间，径直跑向自己的家门口。

['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

taking	out	a	big	key	as	she	did	so	from	her	pocket	.
采取	出去	一个	大的	钥匙	作为	她	做过	所以	从	她	口袋	.

她一边这样做，一边从口袋里掏出一把大钥匙。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt]
Another **minute**
其他 分钟

再过一分钟

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rʌmidʒd] [aʊt][ə; eɪ][hæf] - ['i:tn] ['grɪdl] - [loʊf] ,
and **she** **had** **rummaged** **out** **a** **half** **-** **eaten** **griddle** **-** **loaf** **,**
和 她 有 翻找 出去 一个 一半 - 吃 烤盘 - 面包 ,

她翻出了一块吃了一半的烤面包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hækɪŋ] [bɪg] ['mɔ:səlz] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] , [wel] - [naɪ] [dɪs'eɪbld] ['dɪnər]
and **was** **hacking** **big** **morsels** **off** **it** **with** **a** **blunt** **,** **well** **-** **nigh** **disabled** **dinner**
和 曾是 黑客攻击 大的 小块 离开 它 和 一个 钝 , 出色地 - 夜 已禁用 晚餐
- [naɪf] .
- **knife** **.**
- 刀 .

然后他用一把钝钝的、几乎无法使用的餐刀，从上面剁下大块肉。

['mænərz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [let][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] [bi:; bi]['nevər]
Manners **,** **however** **,** **had** **to** **be** **observed** **,** **let** **the** **need** **for** **haste** **be** **never**
礼仪 , 然而 , 有 到 是 观察到 , 让 这 需要 为了 匆忙 是 绝不
[soʊ] [greɪt] ,
so **great** **,**
所以 伟大的 ,

然而，礼仪必须遵守，即使没有必要匆忙行事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [ðæn; ðən] ['ɑ:nər] [oʊ'mæli] .
and **no** **one** **was** **more** **observant** **of** **such** **delicacies** **than** **Honor** **O'Malley** **.**
和 不 一 曾是 更多的 观察者 的 这样的 美味佳肴 比 荣誉 奥马利 .

而对这些美味佳肴，没有人比霍纳·奥马利更细心。

- [ðen] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] [bred] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , - [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd]
' **Then** **,** **indeed** **,** **it** **is** **not** **very** **good** **bread** **to** **-** **day** **,** **so** **it** **is** **not** **,** **'** **she** **observed**
- 然后 , 的确 , 它 是 不是 非常 好的 面包 到 - 天 , 所以 它 是 不是 , - 她 观察到
[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .
apologetically **.**
带着歉意地 .

“那么，今天的面包确实不太好，所以就不吃了。”她歉意地说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][læst] ['tu:zdeɪ] [wi:k] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv]
' **It** **was** **last** **Tuesday** **week** **I** **would** **have** **wished** **to** **ask** **you** **to** **taste** **of**
- 它 曾是 最后的 周二 星期 我 会 有 希望 到 问 你 到 品尝 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

“上周二我本来想请你尝尝的。”

['mɪsɪz] . ['deɪli] .
Mrs **.** **Daly** **.**
太太 . 戴利 .

戴利夫人。

[ðə; ði][bɑ:rm][dɪd][nɑ:t][raɪz] ['raɪtli] [ðɪs] [taɪm] , [wət'evər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] , [stɪl] , ['æftər][jʊr; jər]
The **barm** **did** **not** **rise** **rightly** **this** **time** **,** **whatever** **the** **reason** **was** **,** **still** **,** **after** **your**
这 酵母 做过 不是 上升 没错 这 时间 , 任何 这 原因 曾是 , 仍然 , 后 你的
[wɔ:k] [ju:; jʊ] { - }
walk **you** **{** **66** **}**
走 你 { - }

这次面包没有正常升起，不管是什么原因，不过，在你散步之后{66}

[wʊd] , ['meɪbi] , [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

would	,	maybe	,	eat	a	bit	of	it	,	and	I	would	be	much	obliged	to	you	,
会	,	或许	,	吃	一个	少量	的	它	,	和	我	会	是	很多	有义务	到	你	,

或许我会吃一点，我将非常感激你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [tuː] .

and	the	young	children	,	too	.
和	这	年轻的	孩子们	,	也	.

还有那些年幼的孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kaʊz] [mɪlk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] .

But	it	is	some	cow's	milk	that	they	must	have	.
但	它	是	一些	牛的	牛奶	那	他们	必须	有	.

但他们肯定需要一些牛奶。

[rʌn] , ['greɪniə] , [rʌn] [kwɪk] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['meðə(r)] ,

Run	,	Grania	,	run	quick	and	fetch	some	out	of	the	big	mether	,
跑步	,	格拉尼亚	,	跑步	快的	和	拿来	一些	出去	的	这	大的	母	,

快跑，格拉尼亚，快跑，去大奶牛场里拿些东西来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .

it	is	on	the	top	shelf	,	out	of	the	way	of	the	cat	.
它	是	在	这	顶部	架子	,	出去	的	这	方式	的	这	猫	.

它放在最上层的架子上，猫够不着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['kaʊz] [mɪlk] , ['mɪsɪz] . ['deɪli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [skɪmd] [wʌns] ;

It	is	good	cow's	milk	,	Mrs	.	Daly	,	though	it	has	been	skimmed	once	;
它	是	好的	牛的	牛奶	,	太太	.	戴利	,	尽管	它	有	到过	脱脂	一次	;

戴利太太，这是好牛奶，虽然撇过一次脂；

[aɪ] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər]['greɪniə][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] ['brekfəst] .

I	skim	it	now	in	the	morning	,	after	Grania	has	had	her	breakfast	.
我	撇去	它	现在	在	这	早晨	,	后	格拉尼亚	有	有	她	早餐	.

我现在早上粗略地浏览一下，那时格拉尼亚已经吃过早饭了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [grəuz] [soʊ][fæst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ,

The	child	grows	so	fast	it	is	the	best	milk	she	must	have	,
这	孩子	生长	所以	快速地	它	是	这	最好的	牛奶	她	必须	有	,

孩子长得太快了，她必须喝最好的牛奶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] [mɪlk] , ['oʊnli] [skɪmd] [wʌns] ,

but	it	is	not	at	all	bad	milk	,	only	skimmed	once	,
但	它	是	不是	在	全部	坏的	牛奶	,	仅有的	脱脂	一次	,

但这牛奶一点也不差，只是脱脂过一次而已。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['deɪli] , [mæm, mɑːm, məm]

or	I	would	not	offer	it	you	,	no	,	indeed	,	I	would	not	,	Mrs	.	Daly	,	ma'am
或者	我	会	不是	提供	它	你	,	不	,	的确	,	我	会	不是	,	太太	.	戴利	,	女士

.

:

.

否则我就不会把它提供给您，不，真的不会，戴利夫人，女士。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][pæst][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['frendli] ['efərts]

'	But	the	poor	visitor	was	past	responding	to	any	such	friendly	efforts
-	但	这	贫穷的	游客	曾是	过去的	回应	到	任何	这样的	友好的	努力

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] .

to	shield	her	self	-	respect	.
到	盾	她	自己	-	尊重	.

但这位可怜的访客已经对任何维护她自尊心的友好举动都无动于衷了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː] [fæst] , [ænd; ənd] ['ferli]
She **tried** **to** **thank** **her** **entertainer** **,** **but** **the** **tears** **came** **too** **fast** **,** **and** **fairly**
她 尝试 到 感谢 她 艺人 , 但 这 眼泪 来了 也 快速地 , 和 相当
[tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
choked **her** **.**
窒息 她 .

她想感谢她的表演者，但眼泪涌上来太快，几乎让她哽咽。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['gæðərd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [tʃiːks] ,
One **after** **another** **they** **gathered** **and** **ran** **down** **her** **thin** **white** **cheeks** **,**
一 后 其他 他们 聚集 和 跑 向下 她 薄的 白色的 脸颊 ,

它们一个接一个地聚集起来，顺着她白皙纤细的脸颊流淌下来。

[freʃ] [terz] [kən'tɪnjuəli] ['brɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] , [wʌns][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] — [nɑːt][ə; eɪ]
fresh **tears** **continually** **brimming** **her** **poor** **eyes** **,** **once** **a** **brilliant** **blue** **—** **not** **a**
新鲜的 眼泪 持续 充满 她 贫穷的 眼睛 , 一次 一个 杰出的 蓝色的 — 不是 一个
['kɑːmən] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] { - }
common **colour** **in** **the** **{** **67** **}**
常见的 颜色 在 这 { - }

泪水不断涌出她可怜的眼睛，那双眼睛曾经是明亮的蓝色——在{67}中并不常见。

[west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [weɪnd] ,
west **of** **Ireland** **—** **and** **which** **still** **,** **though** **their** **brightness** **had** **waned** **,**
西方 的 爱尔兰 — 和 哪个 仍然 , 尽管 他们的 亮度 有 减弱 ,

爱尔兰以西——尽管它们的光芒已经黯淡，但仍然

[siːmd] [ɔːl] [tuː] [bluː] [ænd; ənd] [tuː] ['brɪliənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feɪdɪd] [feɪs] [ðeɪ] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] .
seemed **all** **too** **blue** **and** **too** **brilliant** **for** **the** **poor** **faded** **face** **they** **shone** **out** **of** **.**
似乎 全部 也 蓝色的 和 也 杰出的 为了 这 贫穷的 褪色 脸 他们 闪耀 出去 的 .

它们看起来太蓝太亮，与它们所映照出的那张黯淡无光的脸庞格格不入。

- [ɑːk; ɑːx] , [ðen] !
' **Och** **,** **then** **!**
- 奥赫 , 然后 !

“哦，那！”

[ɑːk; ɑːx] , [ðen] !
Och **,** **then** **!**
奥赫 , 然后 !

哦！

[ɑːk; ɑːx] , [ðen] !
Och **,** **then** **!**
奥赫 , 然后 !

哦！

- ['ɑːnər] [oʊ'mæli] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] , [æt; ət] [wʌns] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] .
' **Honor** **O'Malley** **said** **in** **a** **gentle** **tone** **,** **at** **once** **soothing** **and** **remonstrating** **.**
- 荣誉 奥马利 说 在 一个 温和的 语气 , 在 一次 舒缓 和 抗议 .

“奥马利夫人用温和的语气说道，既安抚人心又告诫人。”

- [ɑːk; ɑːx] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['deɪli] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' **Och** **,** **then** **,** **Mrs** **.** **Daly** **,** **will** **you** **please** **give** **me** **the** **baby** **for** **a** **minute** **,**
- 奥赫 , 然后 , 太太 . 戴利 , 将要 你 请 给 我 这 婴儿 为了 一个 分钟 ,
[mæm, mɑːm, məm] ?
ma'am **?**
女士 ?

“哦，戴利太太，您能把孩子给我一会儿吗，夫人？”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lʌki] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
for **it** **is** **not** **lucky** **,** **they** **say** **,** **to** **cry** **over** **such** **a** **young** **child** **.**
为了 它 是 不是 幸运的 , 他们 说 , 到 哭 超过 这样的 一个 年轻的 孩子 .

人们说，为这么小的孩子哭泣是不吉利的。

[ðə; ði] [ʃiː] — [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈneɪmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈhiːðn] [wɜːrd] ! — [ðə; ði] [ʃiː]

The	sidh	—	God	forgive	me	for	naming	such	a	wicked	,	heathen	word	!	—	the	sidh
这	悉地	—	上帝	原谅	我	为了	命名	这样的	一个	邪恶	,	异教徒	单词	!	—	这	悉地

, [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ,

,	old	people	say	,
,	老的	人们	说	,

西德——上帝啊，请原谅我使用了如此邪恶、异教的词语！——老人们说，西德

[duː][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

do	be	looking	about	,
做	是	寻找	关于	,

注意观察周围环境。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [terz] [drɑːp][ɑːn][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

and	if	they	see	tears	drop	on	a	baby	it	is	they	will	get	it	for	themselves	,
和	如果	他们	看	眼泪	降低	在	一个	婴儿	它	是	他们	将要	得到	它	为了	他们自己	,

如果他们看到婴儿流泪，他们就会把眼泪据为己有。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] — [gɑːd][stænd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ðɪs] [naɪt] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] !

so	they	will	—	God	stand	between	us	and	all	such	work	this	night	,	amen	!
所以	他们	将要	—	上帝	站立	之间	我们	和	全部	这样的	工作	这	夜晚	,	阿门	!

愿上帝今晚与我们同在，阻止这一切恶行，阿门!

[wel] , [ˈfiːlɪm] [ˈsʌni] , [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

Well	,	Phelim	sonny	,	and	what	ails	you	?
出色地	,	菲利姆	桑尼	,	和	什么	疾病	你	?

菲利姆，儿子，你有什么不舒服吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [ɪz][ˈsaʊər] ?

Is	it	the	milk	that	is	sour	?
是	它	这	牛奶	那	是	酸的	?

是牛奶变酸了吗?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈsaʊər][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ,

Then	it	is	not	very	sour	it	can	be	,
然后	它	是	不是	非常	酸的	它	能	是	,

那它其实没那么酸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [milkt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [læst] .

for	it	was	only	milked	the	morning	before	last	.
为了	它	曾是	仅有的	挤奶	这	早晨	前	最后的	.

因为就在前天早上才挤过奶。

[ˈgreɪniə] , [fetʃ] [sʌm; səm] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] { - }

Grania	,	fetch	some	sugar	and	put	it	in	the	chil	{	68	}
格拉尼亚	,	拿来	一些	糖	和	放	它	在	这	孩子	{	-	}

格拉尼亚，拿些糖来放进辣椒里{68}

[ˈdiːz] [mɪlk] .

d's	milk	.
的	牛奶	.

d的牛奶。

[bles] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [groʊ] , [ðæt] [tʃaɪld] [ˈfiːlɪm] !

Bless	me	,	Mrs	.	Daly	,	but	he	does	grow	,	that	child	Phelim	!
保佑	我	,	太太	.	戴利	,	但	他	做	生长	,	那	孩子	菲利姆	!

戴利太太，请您原谅，但菲利姆这孩子确实长大了!

[ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

only	look	at	the	legs	of	him	!
仅有的	看	在	这	腿	的	他	!

看看他的腿!

- [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ə; eɪ]

'	The	boy	she	was	addressing	was	the	eldest	of	the	pitiful	little	group	,	a
-	这	男生	她	曾是	解决	曾是	这	长子	的	这	可怜	小的	团体	,	一个

['wɪstf(ə)l] - [feɪst] ,

wistful	-	faced	,
怅惘	-	面对	,

她正在对着的男孩是这群可怜的小家伙中年纪最大的，他一脸惆怅，

['ʃædoʊi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] .

shadowy	creature	of	about	five	.
阴暗的	生物	的	关于	五	.

大约五岁的阴影生物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪlər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [mɔːr]

His	eyes	were	blue	,	like	his	mother's	,	though	of	a	paler	shade	and	more
他的	眼睛	是	蓝色的	,	喜欢	他的	母亲的	,	尽管	的	一个	肤色较浅	阴影	和	更多的

['prɑːmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

他的眼睛是蓝色的，像他母亲的眼睛一样，只是颜色更浅，也更突出。

[bɪg] , ['stɑːrtld] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [siːz] ['fæntəmz] [ɪn][ðə; ði]

Big	,	startled	eyes	they	were	—	the	eyes	of	a	child	that	sees	phantoms	in	the
大的	,	惊慌	眼睛	他们	是	—	这	眼睛	的	一个	孩子	那	看到	幻影	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那双大大的眼睛充满了惊恐——就像一个孩子在夜里看到幽灵时的眼睛一样。

[ðæt] ['stɑːrts][ɪn][ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] .

that	starts	in	its	sleep	and	cries	out	,	it	knows	not	why	or	about	what	.
那	开始	在	它是	睡觉	和	哭泣	出去	,	它	知道	不是	为什么	或者	关于	什么	.

它在睡梦中开始哭泣，它不知道为什么，也不知道哭什么。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]['greɪniə]

With	those	big	eyes	fixed	full	upon	her	face	he	was	staring	hard	at	Grania
和	那些	大的	眼睛	固定的	满的	之上	她	脸	他	曾是	凝视	难的	在	格拉尼亚

[oʊ'mæli] ,

O'Malley	,
奥马利	,

他那双大眼睛直勾勾地盯着格拉尼亚·奥马利，目光紧紧地盯着她。

[ðə; ði] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'teɪstəd] [ɪn]

the	pannikin	of	milk	which	had	been	put	into	his	hands	remaining	untasted	in
这	潘尼金	的	牛奶	哪个	有	到过	放	进入	他的	双手	其余的	未尝过的	在

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

the	intensity	of	his	contemplation	.
这	强度	的	他的	沉思	.

他手中拿着一小罐牛奶，却因为全神贯注于思考而一口也没尝。

- [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɑːnər] [oʊ'mæli] — [tuː]

'	Indeed	and	indeed	it	is	too	good	you	are	to	them	,	Honor	O'Malley	—	too
-	的确	和	的确	它	是	也	好的	你	是	到	他们	,	荣誉	奥马利	—	也

[gʊd] [ɪn'taɪərli] !

good	entirely	!
好的	完全	!

“的确，你对他们太好了，霍纳·奥马利——真是太好了！”

- [pʊr] ['mɪsɪz] . ['deɪli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] , [ðoʊ] [stɪl]
' poor Mrs . Daly managed to say , finding her voice at last , though still
- 贫穷的 太太 . 戴利 管理 到 说 , 寻找 她 嗓音 在 最后的 , 尽管 仍然
['spiːkɪŋ] [θruː] { - }
speaking through { 69 }
请讲 通过 { - }

“可怜的戴利太太终于找回了自己的声音，说道，尽管说话时仍然带着呼吸{69}

[ðə; ði]['sɒbz] [wɪtʃ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
the sobs which choked her .
这 啜泣 哪个 窒息 她 .

她被抽泣声哽咽了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' But it is yourself knows where to look for the blessing so it is !
- 但 它 是 你自己 知道 在哪里 到 看 为了 这 祝福 所以 它 是 !

但只有你自己才知道在哪里可以找到祝福，就是这样！

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ʃiːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ɪn][dʒɔɪ]
And may God shield you and keep you in health and sickness , in joy
和 可能 上帝 盾 你 和 保持 你 在 健康 和 疾病 , 在 喜悦
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
and sorrow ,
和 悲哀 ,

愿上帝保佑你，无论健康或疾病，无论快乐或悲伤，都与你同在。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] — [jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
in this world and in the world to come — yes , indeed , and beyond it too ,
在 这 世界 和 在 这 世界 到 来 — 是的 , 的确 , 和 超过 它 也 ,
[ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
if need be ,
如果 需要 是 ,

在今世和来世——是的，的确如此，如有必要，甚至在彼世之外，

[eɪ'menˌɑː'men] !
amen !
阿门 !

阿门！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
It is ashamed I am , sorry and ashamed , to be troubling you , and
它 是 羞愧 我 是 , 对不起 和 羞愧 , 到 是 令人不安的 你 , 和
[juː; jʊ][nɑːt] [wel] [jɔːr'self] .
you not well yourself .
你 不是 出色地 你自己 .

我很惭愧，对不起，也很惭愧，给您添麻烦了，而您自己身体也不好。

[bʌt; bət][ʃɑːn; ʃæn] , [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] [taɪmz] [ʃɑːn; ʃæn][hæz; həz][hæd; həd] ['leɪtli] .
But Shan , you see — it is very bad times Shan has had lately .
但 山 , 你 看 — 它 是 非常 坏的 时代 山 有 有 最近 .

但是，你知道，珊最近日子过得很不好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [sez] , [nɑːt] ['eniwer] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [noʊ] ,
There is no work at all to do , he says , not anywhere on Inishmaan , no ,
那里 是 不 工作 在 全部 到 做 , 他 说道 , 不是 任何地方 在 伊尼什曼岛 , 不 ,

他说，伊尼什曼岛上根本没有工作可做，任何地方都没有。

[nɔːr][ə'pɑːn] - ['iːv(ə)n] .
nor upon Aranmore even .
也不 之上 - 甚至 .

甚至在阿兰莫尔也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

There	was	some	fish	he	was	to	bring	in	this	afternoon	,
那里	曾是	一些	鱼	他	曾是	到	带来	在	这	下午	,

他今天下午要带些鱼来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

but	he	has	not	come	back	yet	,	and	the	evening	it	is	late	,
但	他	有	不是	来	后退	然而	,	和	这	晚上	它	是	晚的	,

但他还没回来，夜已深了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪt'self] ,

and	if	he	did	catch	the	fish	itself	,
和	如果	他	做过	抓住	这	鱼	本身	,

如果他真的钓到了那条鱼，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kæn; kən] [iːt] [fɪʃ] [ə'loʊn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

it	is	not	young	children	that	can	eat	fish	alone	,	so	it	is	not	.
它	是	不是	年轻的	孩子们	那	能	吃	鱼	独自的	,	所以	它	是	不是	.

幼儿不能独自吃鱼，所以答案是否定的。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ] [wiːk] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][duː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

And	me	so	weak	still	,	it	is	but	little	I	can	do	;	for	it	is	not	,
和	我	所以	虚弱的	仍然	,	它	是	但	小的	我	能	做	;	为了	它	是	不是	,

而我依然如此虚弱，我能做的实在太少；因为并非如此。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tɪl] [nekst]['fraɪdeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [wiːks] [ðæt] —

you	know	,	till	next	Friday	will	be	three	weeks	that	—
你	知道	,	直到	下一个	星期五	将要	是	三	周	那	—

你知道，到下周五就满三周了——

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bæʃfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

'	She	stopped	and	looked	bashfully	down	at	the	poor	little	bundle	in	her
-	她	停止	和	看起来	害羞地	向下	在	这	贫穷的	小的	捆	在	她

-	{	-	}
neighbou	{	70	}
-	{	-	}

她停下脚步，羞涩地低头看着邻居家那个可怜的小家伙{70}

[ɑː(r)][ɑːrmz] .

r's	arms	.
r 的	武器	.

r 的手臂。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ə'baʊt]

Though	this	was	her	fourth	child	she	had	a	feeling	of	delicacy	about
尽管	这	曾是	她	第四	孩子	她	有	一个	感觉	的	美味	关于

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [bɜːrθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [nɑːt] ['mɪrli] [ˌɪnkən'siːvəbl]

alluding	to	the	fact	of	its	birth	which	would	have	seemed	not	merely	inconceivable
暗示	到	这	事实	的	它是	出生	哪个	会	有	似乎	不是	仅仅	不可思议

,

,

,

虽然这是她的第四个孩子，但她对于提及孩子的出生这件事却感到十分委婉，因为这在当时看来不仅是不可思议的。

[bʌt; bət] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

but	monstrous	to	a	woman	of	another	race	and	breeding	.
但	滔天	到	一个	女士	的	其他	种族	和	选育	.

但对于其他种族和出身的女性来说，这简直是骇人听闻。

['ɑːnər] , [haʊ'evər] , [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr] [mɔːr] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] .

Honor	,	however	,	knew	as	much	,	or	more	,	about	the	matter	than	she	did	herself	.
荣誉	,	然而	,	知道	作为	很多	,	或者	更多的	,	关于	这	事情	比	她	做过	她自己	.

然而，荣誉对这件事的了解程度，甚至超过了她自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [oʊld]['mɪsɪz] [flænəhæn] , [fɪl]

She	had	been	with	her	at	the	time	,	although	old	Mrs	Flanaghan	,	Phil
她	有	到过	和	她	在	这	时间	,	虽然	老的	太太	弗拉纳汉	,	菲尔

\- ['mʌðər] ,

Flanaghan's	mother	,
-	母亲	,

当时她和她在一起，尽管老弗拉纳汉太太，菲尔·弗拉纳汉的母亲，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪn] [kəˈmænd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

was	the	chief	official	in	command	on	the	occasion	.
曾是	这	首席	官方的	在	命令	在	这	场合	.

是当时的最高指挥官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːnər] , [haʊˈevər] , [huː] [hæd; həd][bæpˈtaɪzd][ðə; ði]['beɪbi] — [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] -

It	was	Honor	,	however	,	who	had	baptised	the	baby	—	this	poor	little	white	-
它	曾是	荣誉	,	然而	,	WHO	有	受洗	这	婴儿	—	这	贫穷的	小的	白色的	-

[feɪst] ['ɑːbdʒekt] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

faced	object	then	in	her	arms	,
面对	目的	然后	在	她	武器	,

然而，为婴儿施洗的是霍纳——当时这个可怜的、脸色苍白的小家伙就抱在她怀里。

[huːz] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kənˌtempəˈreɪniəs] .

whose	birth	and	death	had	seemed	likely	to	be	contemporaneous	.
谁	出生	和	死亡	有	似乎	可能	到	是	同时期	.

他的出生和死亡时间似乎很可能是同一时期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪˈmænd] [ɑːn] ['ɪnɪʃˈmɑːn] , [wer] ,

It	was	an	office	for	which	she	was	in	great	demand	on	Inishmaan	,	where	,
它	曾是	一个	办公室	为了	哪个	她	曾是	在	伟大的	要求	在	伊尼什曼岛	,	在哪里	,

[æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] ,

as	explained	,
作为	解释	,

她在伊尼什曼岛上担任的这个职位非常抢手，正如之前解释的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [priːst] ,

there	was	no	priest	,
那里	曾是	不	牧师	,

没有牧师。

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər]['paɪəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ['speʃəli]

and	where	her	peculiar	piety	made	her	seem	to	her	neighbours	specially
和	在哪里	她	奇特	虔诚	制成	她	似乎	到	她	邻居	特别

['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['semi] - [ˌsæsərˈdoʊtl] ['duːtiz] .

fitted	for	such	semi	-	sacerdotal	duties	.
适配	为了	这样的	半	-	祭司	职责	.

她那独特的虔诚使邻居们觉得她特别适合担任这种半神职人员的职责。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæptɪzəm][wʌz; wəz]['oʊnli] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] , [tuː; tə] [sɜːrv] { - }

Of	course	such	a	baptism	was	only	meant	as	a	preliminary	,	to	serve	{	71	}
的	课程	这样的	一个	洗礼	曾是	仅有的	意思是	作为	一个	初步的	,	到	服务	{	-	}

当然，这样的洗礼只是作为一种预备仪式，目的是为了服务{71}

[tɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['regjələr] ['sækrəmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [biˈstəu] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

till	the	more	regular	sacrament	could	be	bestowed	,	but	,	from	the	difficulties
直到	这	更多的	常规的	圣餐	可以	是	授予	,	但	,	从	这	困难

[ʌv; əv]['trænspɔːrt] ,

of	transport	,
的	运输	,

直到能够举行更正式的圣礼为止，但由于交通不便，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi]

it	often	happened	that	weeks	and	months	passed	before	any	other	could	be
它	经常	发生	那	周	和	几个月	通过了	前	任何	其他	可以	是

['gɪv(ə)n] ; [neɪ] , [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ,

given	;	nay	,	not	infrequently	,
给定	;	不	,	不是	不常	,

经常会隔几周甚至几个月才能再次授课；不，这种情况并不少见。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ]

the	poor	little	pilgrim	had	found	its	way	to	the	last	haven	for	all	such
这	贫穷的	小的	朝圣	有	成立	它是	方式	到	这	最后的	避风港	为了	全部	这样的

['pɪlgrɪmz] ,

pilgrims	,
朝圣者	,

可怜的小朝圣者找到了通往所有朝圣者最后避难所的路。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sɪl] - - , [ʌn'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm]['fjuːtʃər] ['perilz] [baɪ] ['eni]

near	to	the	old	church	of	Cill	-	Cananach	,	unguarded	from	future	perils	by	any
靠近	到	这	老的	教会	的	窗台	-	-	,	无人看守	从	未来	危险	经过	任何

[mɔːr] ['regjələr] [raɪt] .

more	regular	rite	.
更多的	常规的	仪式	.

靠近 Cill-Cananach 的古老教堂，由于缺乏更常规的仪式保护，无法抵御未来的危险。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['wæksn] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Looking	down	at	the	small	waxen	face	upturned	in	her	lap	,
寻找	向下	在	这	小的	蜡质	脸	翻转	在	她	膝	,

她低头看着膝上仰起的那张蜡黄小脸，

['ɑːnər] [oʊ'mæli] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [fɑːr][ɔːf] .

Honor	O'Malley	felt	that	such	a	consummation	was	not	in	this	case	far	off	.
荣誉	奥马利	毛毡	那	这样的	一个	圆房	曾是	不是	在	这	案件	远的	离开	.

Honor O'Malley 认为，在这种情况下，这样的结局并不遥远。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,

She	did	not	say	to	herself	that	it	was	so	much	the	better	,
她	做过	不是	说	到	她自己	那	它	曾是	所以	很多	这	更好的	,

她没有对自己说这样就好多了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] ['sɜːrt(ə)nli] [ræn] [ʌn'kɑːnʃəsli]

for	that	would	have	been	a	sin	,	but	her	thoughts	certainly	ran	unconsciously
为了	那	会	有	到过	一个	罪	,	但	她	想法	当然	跑	不知不觉

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ,

in	that	direction	as	,
在	那	方向	作为	,

因为那样做是一种罪过，但她的思绪却不自觉地朝着那个方向发展了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

having	given	it	back	to	its	mother	,	she	bustled	to	and	fro	in	the	cabin	,
拥有	给定	它	后退	到	它是	母亲	,	她	熙熙攘攘	到	和	弗	在	这	舱	,

她把鸟还给鸟妈妈后，就在船舱里忙碌地来回走动。

['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][skræps][ʌv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,

putting	together	all	the	available	scraps	of	food	she	could	find	;	which	done	,
推杆	一起	全部	这	可用的	碎屑	的	食物	她	可以	寻找	;	哪个	完毕	,

她把能找到的所有食物残渣都收集起来；做完之后，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ɑːrmz] { -
she tied them into a bundle and deposited the bundle in the passive arms { 72
她 系 他们 进入 一个 捆 和 已存 这 捆 在 这 被动的 武器 { -
}
}
}

她将它们捆成一捆，并将这捆东西放在被动臂上{72}

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪm] , [huː] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪm] ,
of little Phelim , who accepted it from her with the same dim ,
的 小的 菲利姆 , WHO 公认 它 从 她 和 这 相同的 暗淡 ,

小菲利姆从她手中接过它，眼神同样黯淡无光。

['wʌndərɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] — [ə; eɪ] [ster] [wɪð; wɪθ]
wondering stare of astonishment in his pale china - blue eyes — a stare with
好奇 盯 的 惊讶 在 他的 苍白 中国 - 蓝色的 眼睛 — 一个 盯 和
[wɪtʃ] ['evri] [ɪ'vent] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
which every event , good or ill ,
哪个 每一个 事件 , 好的 或者患病的 ,

他那双浅蓝色的眼睛里充满了惊奇和疑惑——无论发生什么事，无论是好事还是坏事，他都会用这种眼神来看待。

[siːmd] [ə'laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
seemed alike to be received by him .
似乎 同样 到 是 已收到 经过 他 .

他似乎很欢迎他们。

[faɪv] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [jet]
Five years ' experience of a very troublesome world had evidently not yet
五 年 - 经验 的 一个 非常 麻烦的 世界 有 显然 不是 然而
[ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [weɪz] [ɔːr] [vi'sisitjuːdz] . { - }
accustomed him to any of its peculiar ways or vicissitudes . { 73 }
习惯 他 到 任何 的 它是 奇特 方式 或者 变迁 . { - }

五年在纷扰世界中的经历显然还没有让他习惯这个世界的任何特殊方式或变迁。{73}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['deɪli] [bruːd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['buːti] , ['ɑːnər] [nekst] ['bʌsld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər]
The Daly brood departed with their booty , Honor next bustled about to get their
这 戴利 幼虫 已离开 和 他们的 赃物 , 荣誉 下一个 熙熙攘攘 关于 到 得到 他们的
[oʊn] [miːl] ['redi] .
own meal ready .
自己的 一顿饭 准备好 .

戴利家的孩子们带着战利品离开了，霍纳随后忙着准备自己的饭菜。

['greɪniə] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [dʌmpt] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] [hiːlz]
Grania meanwhile had promptly dumped herself down upon her two small heels
格拉尼亚 同时 有 及时 丢弃 她自己 向下 之上 她 二 小的 高跟鞋
[ænd; ənd] [sæt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
and sat doing nothing ,
和 卫星 正在做 没有什么 ,

与此同时，格拉尼亚径直瘫坐在两只小脚后跟上，什么也没做。

[ɪk'sept] ['sterɪŋ] ['sʌlkɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
except staring sulkily at the fire .
除了 凝视 闷闷不乐 在 这 火 .

除了闷闷不乐地盯着火堆看。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [krɔːs] .
The child was thoroughly cross .
这 孩子 曾是 彻底 叉 .

孩子非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['ɑːnər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [fɪld] [ðə; ði] [blæŋk] .
She wanted her playfellow , and poor Honor by no means filled the blank .
她 通缉 她 玩伴 , 和 贫穷的 荣誉 经过 不 方法 已填 这 空白的 .

她想要一个玩伴，可怜的霍纳却根本无法满足她的需求。

[æn; ən] [oʊld] [hen] ,
An old hen ,
一个 老的 母鸡 ,

一只老母鸡，

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
sitting upon a clutch of eggs in a hole in the wall a little to the left of
坐着 之上 一个 离合器 的 鸡蛋 在 一个 洞 在 这 墙 一个 小的 到 这 左边 的
[ðə; ði] ['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

它正坐在火堆左侧墙上的一个洞里，洞里有一窝蛋。

[pʊt] [ɪts] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [klʌk] ,
put its head out , and uttered a friendly interrogative cluck ,
放 它是 头 出去 , 和 说出 一个 友好的 疑问 咕 ,

它探出头来，发出了一声友好的、询问的咯咯声。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə]
by way of suggestion that it was there and would not object to
经过 方式 的 建议 那 它 曾是 那里 和 会 不是 目的 到
[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .
a handful of oatmeal if it came in its way .
一个 少数 的 麦片 如果 它 来了 在 它是 方式 .

暗示它就在那里，如果一把燕麦片挡住了它的去路，它也不会反对。

['greɪniə] , [haʊ'evər] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊz] { - }
Grania , however , took no notice , but sat , with her small brows { 74 }
格拉尼亚 , 然而 , 采取 不 注意 , 但 卫星 , 和 她 小的 眉毛 { - }

然而，格拉尼亚却毫不在意，只是坐着，眉毛微微皱着{74}

[drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌvərd] [hiːp] [ʌv; əv] [tɜːrf] ,
drawn close together , staring at the ash - covered heap of turf ,
绘制 关闭 一起 , 凝视 在 这 灰 - 涵盖 堆 的 草皮 ,

他们靠得很近，盯着那堆覆盖着灰烬的草皮。

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] [stɪl] ['smoʊldər] .
below which a dull red glow still smouldered .
以下 哪个 一个 乏味的 红色的 辉光 仍然 闷烧 .

下面还有一丝暗红色的余烬在冒着烟。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [tɜːrf] - ['sentɪd] , ['tʃɔːklət] - ['tɪntɪd] .
Inside the cabin everything was warm , turf - scented , chocolate - tinted .
里面 这 舱 一切 曾是 温暖的 , 草皮 - 香味 , 巧克力 - 有色 .

小屋里温暖舒适，弥漫着泥炭的香味，色调呈巧克力色。

[wɔːlz] , [ruːf] , [hɑːrθ] , ['fɜːrnɪtʃər] — [wʌt] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd]
Walls , roof , hearth , furniture — what furniture there was — all was dim and
墙 , 屋顶 , 炉 , 家具 — 什么 家具 那里 曾是 — 全部 曾是 暗淡 和
[wɔːrn] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [smoʊk] ,
worn , blackened with time , smoke ,
磨损 , 变黑 和 时间 , 抽烟 ,

墙壁、屋顶、壁炉、家具——仅存的家具——都昏暗破旧，被时间和烟雾熏黑了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] .

and	much	friction	.
和	很多	摩擦	.

以及诸多摩擦。

['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] , ['kloʊsli] - ['pʌti:d] ['wɪndoʊz] ; [mʌtʃ] [smoʊk] [daʊn] [ðə; ði]

Little	light	came	in	at	the	small	,	closely	-	puttied	windows	;	much	smoke	down	the
小的	光	来了	在	在	这	小的	,	密切	-	腻子	视窗	;	很多	抽烟	向下	这

[waɪd] , [ɪm'pɜ:rfɪktli] - ['fæʃnd] ['tʃɪmni] .

wide	,	imperfectly	-	fashioned	chimney	.
宽的	,	不完美地	-	造型	烟囱	.

小窗户缝隙很小，几乎没有光线透进来；宽大但结构不完善的烟囱里冒出很多烟。

[ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [ɪts] ['inmeits] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

It	suited	its	inmates	,	however	,	and	that	,	after	all	,	is	the	main	thing	.
它	适合	它是	囚犯	,	然而	,	和	那	,	后	全部	,	是	这	主要的	事物	.

然而，这所监狱很适合里面的囚犯，而这，归根结底，才是最重要的。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['spekld] [hen] ,

To	them	,	as	to	the	old	speckled	hen	,
到	他们	,	作为	到	这	老的	斑驳的	母鸡	,

对它们而言，就像对那只老花母鸡一样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊm] — [ðə; ði][wʌn][spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðerz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

it	was	home	—	the	one	spot	on	earth	that	was	theirs	,	which	made	the
它	曾是	家	—	这	一	点	在	地球	那	曾是	他们的	,	哪个	制成	这

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wɔ:rmθ] ,

difference	between	warmth	,
不同之处	之间	温暖	,

那是他们的家——地球上唯一属于他们的地方，这使得那里充满了温暖。

[self] - [rɪ'spekt] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] , ['wɪndi] [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] .

self	-	respect	,	comfort	,	and	a	desolate	,	windy	world	without	.
自己	-	尊重	,	舒适	,	和	一个	荒凉	,	刮风	世界	没有	.

自尊、舒适，以及一个荒凉、多风的世界。

['sɑ:lɪd][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Solid	at	least	it	was	.
坚硬的	在	至少	它	曾是	.

它很结实，至少曾经是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skæmp] [wɜ:rk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [noʊ] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər][ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

There	was	no	scamped	work	about	it	:	no	lath	and	plaster	in	the	walls	;
那里	曾是	不	逃跑	工作	关于	它	:	不	板条	和	石膏	在	这	墙壁	;

这房子一点也不偷工减料：墙上没有木条和灰泥；

[noʊ] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbl] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

no	dust	and	rubble	in	the	foundations	.
不	灰尘	和	瓦砾	在	这	基础	.

地基内没有灰尘和瓦砾。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

Had	there	been	it	would	not	have	stood	out	against	the	first	of	the	{	75	}
有	那里	到过	它	会	不是	有	站立	出去	反对	这	第一的	的	这	{	-	}

如果有的话，它也不会在第一个{75}中脱颖而出。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:t] [ə'genst] [ɪts]['sɑ:lɪd]['lɪt(ə)l] [wɔ:lz] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt]

ten	thousand	storms	that	had	beat	against	its	solid	little	walls	since	the	first	day	that
十	千	暴风雨	那	有	打	反对	它是	坚硬的	小的	墙壁	自从	这	第一的	天	那

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ,

they	were	planted	in	the	mouth	of	that	wicked	,
他们	是	已种植	在	这	嘴	的	那	邪恶	,

自它们在那个邪恶之地的口中建成以来，一万场风暴就一直在冲击着它们坚固的小墙。

['skwɔːli] ['gʌli] .
squally gully .
狂风暴雨 沟壑 .

狂风呼啸的沟壑。

['sʌpər] ['oʊvər] , ['græmə; 'grɑːmə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Supper over , Grama watched her opportunity .
晚餐 超过 , 语法 观看 她 机会 .

晚饭后，奶奶伺机而动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slaɪd] , [ə; eɪ] [rʌn] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['skræmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði]
With a sudden slide , a run , a quick scramble , and a dart through the
和 一个 突然 滑动 , 一个 跑步 , 一个 快的 争夺 , 和 一个 镖 通过 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

他突然滑行、奔跑、快速攀爬，然后猛地冲进敞开的门里。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [waɪl] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [pɑːt] ,
she managed , while Honor was scouring out the black pot ,
她 管理 , 尽管 荣誉 曾是 洗涤 出去 这 黑色的 锅 ,

趁着霍纳正在翻找黑锅的时候，她设法做到了。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]
to escape and run off at the top of her speed to a spot where she
到 逃脱 和 跑步 离开 在 这 顶部 的 她 速度 到 一个 点 在哪里 她
[nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,
knew she would be safe ,
知道 她 会 是 安全的 ,

她拼尽全力逃跑，奔向一个她知道安全的地方。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm] [pər'suːt] .
for some time at least , from pursuit .
为了 一些 时间 在 至少 , 从 追逐 .

至少在一段时间内，摆脱了追捕。

[ðɪs] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːrt] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌθɚ] [dʌn] ,
This retreat of hers was a stone fort known as the Mothar dun ,
这 撤退 的 她的 曾是 一个 石头 堡 已知 作为 这 莫塔尔 逼债 ,

她的这处隐居之所是一座名为莫萨尔敦的石头堡垒。

[wʌn] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [soʊ] - [kɔːld] [sai'kləupjən] ['fɔrts] [wɪtʃ] [stʌd] [ðə; ði] ['aɪləndz] .
one of seven or eight so - called Cyclopean forts which stud the islands .
一 的 七 或者 八 所以 - 称为 独眼巨人 堡垒 哪个 钉子 这 岛屿 .

岛上遍布七八座所谓的巨石堡垒之一。

[ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] , [wʌz; wəz]
This one , which was only a few hundred yards from their own door , was
这 一 , 哪个 曾是 仅有的 一个 很少 百 码 从 他们的 自己的 门 , 曾是
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

这个离他们家门口只有几百码远的地方，很小。

[æz; əz][sai'kləupjən] ['fɔrts] [goʊ] — [nɑːt] ['taʊərɪŋ] [ɪn] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [klɪf] , [æz; əz] [dʌn]
as Cyclopean forts go — not towering in air like a great natural cliff , as Dun
作为 独眼巨人 堡垒 去 — 不是 参天 在 空气 喜欢 一个 伟大的 自然的 悬崖 , 作为 逼债
['eɪŋgəs] [dʌz] ,
Aengus does ,
安格斯 做 ,

就巨型堡垒而言——不像邓安格斯堡垒那样像巨大的天然悬崖一样耸立在空中——

[nɔːr] [jet] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [laɪk] [dʌn] ['kɑːnɚ] [ɔːr] - , { - }

nor	yet	covering	the	whole	top	of	the	island	,	like	Dun	Connor	or	Conchobhair	,	{	76	}
也不	然而	覆盖	这	所有的	顶部	的	这	岛	,	喜欢	逼债	康纳	或者	-	,	{	-	}

既没有覆盖整个岛屿的顶部，也没有像 Dun Connor 或 Conchobhair 那样覆盖整个岛屿的顶部，{76}

[bʌt; bət] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdɪst]['sɜːrk(ə)l] , [set] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] — [æn; ən]

but	forming	a	comparatively	modest	circle	,	set	half	-	way	up	the	slope	—	an
但	成型	一个	比较	谦虚的	圆圈	,	放	一半	-	方式	向上	这	坡	—	一个

[əb'sɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

absurd	position	,
荒诞	位置	,

但形成一个相对较小的圆圈，位于斜坡半腰——这是一个荒谬的位置，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

if	you	reflect	on	it	from	a	military	point	of	view	,
如果	你	反映	在	它	从	一个	军队	观点	的	看法	,

如果从军事角度来思考这个问题，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ]['eni] ['enəmi] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][stænd]

since	it	must	have	been	dominated	by	any	enemy	who	happened	to	stand
自从	它	必须	有	到过	占主导地位	经过	任何	敌人	WHO	发生	到	站立

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

因为任何恰巧站在它上面的敌人都必然会占据它。

['noʊbɑːdi][ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ['trʌbld] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Nobody	on	Inishmaan	troubled	themselves	,	however	,	about	such	matters	,	and	little
无人	在	伊尼什曼岛	麻烦	他们自己	,	然而	,	关于	这样的	事情	,	和	小的

['greɪniə] [oʊ'mæli] ['nætʃ(ə)rəli] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

Grania	O'Malley	naturally	least	of	all	.
格拉尼亚	奥马利	自然	至少	的	全部	.

然而，伊尼什曼岛上没有人会为这些事情操心，小格拉尼亚·奥马利自然更不会。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [blɑːks] , [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Clambering	over	the	big	blocks	,	excited	with	the	sense	of	escape	,
攀爬	超过	这	大的	积木	,	兴奋的	和	这	感觉	的	逃脱	,

攀爬过巨大的积木，兴奋地感受着逃脱的快感，

[ænd; ənd] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , ['lædərlaɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	breathless	from	her	run	up	the	perpendicular	,	ladderlike	face	of	the
和	喘不过气	从	她	跑步	向上	这	垂直	,	梯状	脸	的	这

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

她气喘吁吁地跑上陡峭如梯的山坡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ɪn'kloʊʒər] [wen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv]

she	had	just	reached	the	innermost	enclosure	when	,	out	of	the	darkest	part	of
她	有	只是	达到	这	最内层	外壳	什么时候	,	出去	的	这	最黑暗的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她刚到达最内层的围栏，就从最黑暗的角落里，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [baʊnst] [ə'genst] [hɜːr; hər][soʊ] ['rʌfli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sprɪŋ]

a	figure	bounced	against	her	so	roughly	as	to	cause	her	to	spring
一个	数字	弹跳	反对	她	所以	大致	作为	到	原因	她	到	春天

['bækwərdz] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

backwards	,	striking	her	foot	,
向后	,	引人注目	她	脚	,

一个身影猛地撞到她身上，力道之大让她向后弹开，脚也撞到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [stoʊnz] .

as	she	did	so	,	against	one	of	the	sharp	-	pointed	stones	.
作为	她	做过	所以	,	反对	一	的	这	锋利的	-	尖	石头	.

她这样做的时候，撞到了一块尖锐的石头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - ['hedɪd] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] , [pər'hæps] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

It	was	a	big	,	red	-	headed	lad	of	fourteen	or	,	perhaps	,	fifteen	years	old	,
它	曾是	一个	大的	,	红色的	-	标题	小伙子	的	十四	或者	,	也许	,	十五	年	老的	,

[ɪk'striːmli] , ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] ,

extremely	,	almost	painfully	,
极其	,	几乎	痛苦地	,

那是一个十四五岁、身材高大、一头红发的男孩，非常，几乎痛苦地，

['ʌgli] , [pə'zesɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] { - }

ugly	,	possessing	one	of	those	faces	{	77	}
丑陋的	,	拥有	一	的	那些	面孔	{	-	}

丑陋，长着那样的脸{77}

[wɪtʃ] [kən'frʌnt] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

which	confront	one	now	and	then	in	the	west	of	Ireland	,
哪个	面对	一	现在	和	然后	在	这	西方	的	爱尔兰	,

在爱尔兰西部，人们时不时会遇到这种情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [vɜːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [dɪ'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [groʊ'tesk] .

and	which	seem	to	verge	to	a	cruel	degree	upon	the	grotesque	.
和	哪个	似乎	到	边缘	到	一个	残忍的	程度	之上	这	怪诞	.

而且似乎已经到了近乎残酷怪诞的地步。

[soʊ] ['frekld] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ɔːl] ['frek(ə)l] ; [æn; ən] ['ʌtərli] ['ʃeɪpləs] ,

So	freckled	was	he	that	his	face	seemed	all	freckle	;	an	utterly	shapeless	,
所以	雀斑	曾是	他	那	他的	脸	似乎	全部	雀斑	;	一个	完全地	无形	,

他满脸雀斑，以至于整张脸看起来都布满了雀斑；完全没有形状，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [noʊz] ; [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hed] ,

and	at	the	same	time	ridiculously	inconspicuous	,	nose	;	a	shock	head	,
和	在	这	相同的	时间	荒谬地	不显眼	,	鼻子	;	一个	震惊	头	,

同时又极其不起眼，鼻子；一个令人震惊的脑袋，

['tæŋg(ə)ld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] - - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [prəʊ'dʒenɪtəz] ; [wɪð; wɪθ]

tangled	enough	to	suggest	the	historic	'	glibbe	'	of	his	remote	progenitors	;	with
纠缠不清	足够的	到	建议	这	历史性	-	-	-	的	他的	偏僻的	祖先	;	和

[ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ,

all	that	,	a	harmless	,
全部	那	,	一个	无害	,

错综复杂，足以让人联想起他遥远祖先的历史"油嘴滑舌"；尽管如此，却也无伤大雅。

['eɪmiəb(ə)l] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['stuːpɪd] [feɪs] , [bʌt; bət][soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

amiable	,	not	even	particularly	stupid	face	,	but	so	dull	,	and	at	the	same
可亲	,	不是	甚至	特别	愚蠢的	脸	,	但	所以	乏味的	,	和	在	这	相同的

[taɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] - ['lʊkɪŋ] ,

time	apprehensive	-	looking	,
时间	忧虑	-	寻找	,

长相和蔼可亲，甚至不算愚笨，但却显得呆滞，同时又带着一丝忧虑。

[ðæt] [ɪts] ['veri] [ˌeɪmiə'bɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ə'tæk] .

that	its	very	amiability	seemed	to	provoke	and	invite	attack	.
那	它是	非常	和蔼	似乎	到	惹	和	邀请	攻击	.

它的友善反而似乎招致了攻击。

[ə'tæk] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sperd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Attack	was	certainly	not	spared	on	this	occasion	.
攻击	曾是	当然	不是	幸存	在	这	场合	.

这次袭击显然没有放过任何机会。

- ['ɔtʃ] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðen] , ['taɪdʒ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] !
' Auch , and is it you then , Teige O'Shaughnessy !
- 奥赫 , 和 是 它 你 然后 , 泰格 奥肖内西 !

哦，原来是你啊，泰格·奥肖内西！

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər]
And why must you be sticking there in the dark , knocking me down for
和 为什么 必须 你 是 粘性 那里 在 这 黑暗的 , 敲门 我 向下 为了
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [jes] ,
nothing at all — yes ,
没有什么 在 全部 — 是的 ,

你为什么非要待在黑暗中，无缘无故地把我击倒？——是的，

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
indeed , for nothing at all ?
的确 , 为了 没有什么 在 全部 ?

真的，完全白费了？

- [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [breθ] .
' the child exclaimed as soon as she had recovered her breath .
- 这 孩子 惊呼 作为 很快 作为 她 有 恢复 她 气息 .

“孩子喘过气来后，立刻惊呼道。”

- [ɔː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] , ['taɪdʒ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌgli] , ['ɔːkwərd] [bɔɪ] ! {
' Augh , but it is yourself , Teige O'Shaughnessy , that is the ugly , awkward boy ! {
- 啊 , 但 它 是 你自己 , 泰格 奥肖内西 , 那 是 这 丑陋的 , 尴尬的 男生 ! {
- }
78 }
- }

“哎呀，但你，泰格·奥肖内西，才是那个丑陋、笨拙的男孩！”{78}

[ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ɪn][ɔːl] ['ɪnɪʃmɑːn] !
the ugliest and awkwardest in all Inishmaan !
这 最丑陋的 和 最尴尬 在 全部 伊尼什曼岛 !

伊尼什曼岛上最丑陋、最笨拙的家伙！

[maɪ][wɜːrd] , [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
My word , just wait till Murdough Blake comes back from the sea ,
我的 单词 , 只是 等待 直到 默多夫 布莱克 来 后退 从 这 海 ,

我的天，等着瞧默多克·布莱克从海上回来吧。

[tɪl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
till I tell him how you run out at me in the dark and I doing nothing !
直到 我 告诉 他 如何 你 跑步 出去 在 我 在 这 黑暗的 和 我 正在做 没有什么 !

直到我告诉他，你如何在黑暗中向我冲过来，而我却无动于衷！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] ! — [jes] ,
It is Murdough Blake will give you the real good beating , so he will ! — yes ,
它 是 默多夫 布莱克 将要 给 你 这 真实的 好的 殴打 , 所以 他 将要 ! — 是的 ,

是默多克·布莱克会狠狠揍你一顿，他肯定会！——没错！

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][best] [gʊd] ['biːtɪŋ] ['evər][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [dʒʌst][tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ] ['mænərz]
indeed , the best good beating ever you got in your life , just to learn you manners
的确 , 这 最好的 好的 殴打 曾经 你 得到 在 你的 生活 , 只是 到 学习 你 礼仪
!
!
!

没错，这是你这辈子挨过的最狠的一顿揍，就为了让你长点记性！

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] ['ʌgli] , ['klʌmzi] ['ɔmədɔːn] !
That he will , and more too , you ugly , clumsy omadhaun !
那 他 将要 , 和 更多的 也 , 你 丑陋的 , 笨拙 奥玛达翁 !

他一定会，而且会做得更多，你这个丑陋笨拙的奥玛达恩！

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['breθləs] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
' She stopped , breathless , exhausted by her own volubility .
- 她 停止 , 喘不过气 , 筋疲力尽的 经过 她 自己的 流动性 .

她停了下来，气喘吁吁，被自己的滔滔不绝弄得筋疲力尽。

[ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [bɪ'leɪbər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ['oʊnli] [stʊd] [stɪl] ,
The boy so belaboured with words only stood still ,
这 男生 所以 费力地 和 字 仅有的 站立 仍然 ,

男孩说了那么多话，却只是呆呆地站在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['ʌgli] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['ʌgliːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
his poor ugly face growing redder and uglier in his confusion .
他的 贫穷的 丑陋的 脸 生长 更红 和 更丑 在 他的 困惑 .

他那张可怜的丑脸在困惑中变得越来越红，越来越难看。

- ['ærə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] ?
' Arrah , is it hurt you are , Grania O'Malley ?
- 阿拉 , 是 它 伤害 你 是 , 格拉尼亚 奥马利 ?

“啊，格拉尼亚·奥马利，你受伤了吗？”

- [hiː; hi] ['stæməd] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] [læst] .
' he stammered sheepishly at last .
- 他 结结巴巴 羞怯地 在 最后的 .

他最后结结巴巴地不好意思地说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt][hɜːrt] ,
' And if it is hurt I am or not hurt ,
- 和 如果 它 是 伤害 我 是 或者 不是 伤害 ,

“无论我是否受伤，我都会感到受伤。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪdʒ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
it is not to you I will be telling it , Teige O'Shaughnessy , ' she replied
它 是 不是 到 你 我 将要 是 讲述 它 , 泰格 奥肖内西 , - 她 回复
['hɔːtɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

“我不会告诉你，泰格·奥肖内西，”她傲慢地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] , { - }
' And I will be glad for you to go away , so I will , { 79 }
- 和 我 将要 是 高兴的 为了 你 到 去 离开 , 所以 我 将要 , { - }

“我很高兴你离开，所以我会离开，{79}

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌgli] [feɪs] , [nɔːr][æt; ət][jʊr; jər] [red] [her] ,
for I do not want to be looking at your ugly face , nor at your red hair ,
为了 我 做 不是 想 到 是 寻找 在 你的 丑陋的 脸 , 也不 在 你的 红色的 头发 ,

因为我不想看到你那张丑陋的脸，也不想看到你那头红发。

[nɔːr][æt; ət] ['eni] [piːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] !
nor at any piece of you , so I do not !
也不 在 任何 片 的 你 , 所以 我 做 不是 !

也不会伤害你，所以我不会！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [stoʊn] .
' And she flung herself face downwards upon the nearest stone .
- 和 她 扔 她自己 脸 向下 之上 这 最近的 石头 .

她俯身趴在最近的一块石头上。

[pʊr] ['taɪdʒ] [faʊnd] [ə'pærəntli] [noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [fɔːr; fər] ,
Poor Teige found apparently no effective rejoinder to these observations , for ,
贫穷的 泰格 成立 显然 不 有效的 回复 到 这些 观察 , 为了 ,

可怜的泰格似乎找不到有效的反驳这些评论的方法，因为：

['æftər] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

after	staring	stupidly	at	her	for	about	a	minute	,	he	turned	and
后	凝视	愚蠢地	在	她	为了	关于	一个	分钟	,	他	转向	和

[prə'siːdid] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

proceeded	obediently	to	depart	,
继续	顺从地	到	离开	,

他呆呆地盯着她看了大约一分钟后，转身顺从地离开了。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [fiːt] — ['hevi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][sɔːft] ['kaʊz] [skɪn] — ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ]

his	heavy	feet	—	heavy	even	in	their	soft	cow's	skin	pampooties	—	lumbering	along
他的	重的	脚	—	重的	甚至	在	他们的	柔软的	牛的	皮肤	帕姆波蒂斯	—	伐木	沿着

['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,

over	the	rocks	,
超过	这	岩石	,

他沉重的双脚——即使穿着柔软的牛皮拖鞋也依然沉重——蹒跚地走过岩石，

[ðə; ði] [saʊnd] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] ['hɪlsaɪd]

the	sound	growing	fainter	and	fainter	as	he	disappeared	down	the	stony	hillside
这	声音	生长	较暗	和	较暗	作为	他	消失	向下	这	石质的	山坡

.

:
.

随着他消失在石质山坡下，声音越来越微弱。

['lɪt(ə)l] ['greɪniə] ['weɪtɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Little	Grania	waited	where	she	was	till	he	was	out	of	sight	,
小的	格拉尼亚	等待	在哪里	她	曾是	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

小格拉尼亚一直待在原地，直到他消失在视线之外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ænd; ənd]

then	she	jumped	up	from	the	stone	upon	which	she	had	thrown	herself	and
然后	她	跳了起来	向上	从	这	石头	之上	哪个	她	有	抛掷	她自己	和

['klæmbəd] ['nɪmbli] [ʌp] ,

clambered	nimbly	up	,
攀爬	敏捷地	向上	,

然后她从扑倒的石头上跳起来，敏捷地爬了上去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

till	she	had	reached	her	favourite	perch	on	the	top	of	the	fort	,
直到	她	有	达到	她	最喜欢的	栖息	在	这	顶部	的	这	堡	,

直到她到达了堡垒顶端她最喜欢的栖息处，

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] .

where	a	small	portion	of	the	parapet	still	existed	.
在哪里	一个	小的	部分	的	这	栏杆	仍然	存在	.

那里还残留着一小部分女儿墙。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [let] { - }

Seating	herself	upon	this	she	let	{	80	}
座位	她自己	之上	这	她	让	{	-	}

她坐在上面，让{80}

[hɜːr; hər] [fiːt] ['dæŋg(ə)l] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [flægd] ['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

her	feet	dangle	out	over	the	smooth	flagged	platform	which	stretched	for	some
她	脚	悬挂	出去	超过	这	光滑的	已标记	平台	哪个	拉伸	为了	一些

['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] .

distance	beyond	.
距离	超过	.

她的双脚悬在光滑的石板平台上，平台一直延伸到远处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɔbiŋ] , [frʌm; frəm][ˈæŋgər] , [haʊˈevər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [peɪn] ,

She	was	still	sobbing	,	from	anger	,	however	,	rather	than	pain	,
她	曾是	仍然	啜泣	,	从	愤怒	,	然而	,	相当	比	疼痛	,

她仍在抽泣，但这次是因为愤怒，而不是因为痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [noʊn] [ɪn] [ˈnɜːrsəri] [ˈpɑːrləns] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði]

her	suffering	being	of	the	kind	known	in	nursery	parlance	as	a	pain	in	the
她	痛苦	存在	的	这	种类	已知	在	苗圃	语言	作为	一个	疼痛	在	这

[ˈtempər] ,

temper	,
脾气	,

她的痛苦，用童言童语来说，就是“脾气不好”。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [vekˈseɪʃn] [əˈbaʊt] [mɝːdoʊ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [freʃ]

the	previous	vexation	about	Murdough	having	been	deepened	and	brought	into	fresh
这	以前的	烦恼	关于	默多夫	拥有	到过	加深	和	带来	进入	新鲜的

[ˈprɑːmɪnəns] [baɪ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈkaʊntər] .

prominence	by	the	recent	encounter	.
显赫地位	经过	这	最近的	遇到	.

最近的这次遭遇加深了人们对默多夫的不满，并使这种不满再次凸显出来。

[ˈtaɪdʒ] [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]

Teige	O'Shaughnessy	was	an	orphan	,	and	lived	with	an	uncle	and	aunt
泰格	奥肖内西	曾是	一个	孤儿	,	和	居住地	和	一个	叔叔	和	阿姨

,

,

,

泰格·奥肖内西是个孤儿，和叔叔婶婶一起生活。

[æn; ən][oʊld] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkæbɪn][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ]

an	old	brother	and	sister	who	inhabited	a	cabin	upon	one	of	the	outlying
一个	老的	兄弟	和	姐姐	WHO	有人居住的	一个	舱	之上	一	的	这	边远

[ˈrɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

一对住在偏远岩石上小屋里的老兄妹，

[wʌn] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈaɪlənd][æt; ət] [haɪ] [taɪd][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ðen]

one	which	became	an	island	at	high	tide	and	therefore	was	then
一	哪个	成为	一个	岛	在	高的	潮	和	所以	曾是	然后

[ˌʌnəˈproʊtʃəbl] .

unapproachable	.
难以接近	.

其中一个岛屿在高潮时会变成一座孤岛，因此无法接近。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [bred] ,

The	two	were	twins	,	and	earned	their	bread	,
这	二	是	双胞胎	,	和	获得	他们的	面包	,

两人是双胞胎，靠自己挣钱养家。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [ˈwiːvɪŋ] .

or	rather	the	old	man	earned	it	for	both	of	them	,	by	weaving	.
或者	相当	这	老的	男人	获得	它	为了	两个都	的	他们	,	经过	编织	.

或者更确切地说，是老人靠织布挣钱养活了他们俩。

[əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [treɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz][soʊ]

Apparently	it	was	a	sorry	trade	,	for	the	cabin	in	which	they	lived	was	so
显然	它	曾是	一个	对不起	贸易	,	为了	这	舱	在	哪个	他们	居住地	曾是	所以

[ˈtwɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

这显然是一笔糟糕的交易，因为他们居住的小屋非常破旧。

[siː] - ['bætərd] , [braɪn] - [ɪn'krʌstɪd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] , { - }
sea - battered , brine - encrusted , and generally miserable that , { 81 }
海 - 伤痕累累 , 盐水 - 结壳的 , 和 一般来说 悲惨的 那 , { - }

饱受海浪拍打，浑身沾满盐水，总体来说十分凄惨，{81}

[baɪ] [kəm'pærɪsn] ,
by comparison ,
经过 比较 ,

相比之下，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðer; ðər]
most of the other houses upon the island might have been regarded by their
最多 的 这 其他 房屋 之上 这 岛 可能 有 到过 认为 经过 他们的
['oʊnərz] [æz; əz] [kwaɪt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['dɔmisailz] .
owners as quite architectural and dignified domiciles .
所有者 作为 相当 建筑 和 凝重 住所 .

岛上其他大部分房屋可能都被它们的主人视为极具建筑美感和体面的住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第3/8页

[ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]
This , one would say , ought to have been a source of popularity , but , for
这 , 一 会 说 , 应该 到 有 到过 一个 来源 的 人气 , 但 , 为了
['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,
several reasons ,
一些 原因 ,

有人可能会说，这本应是它受欢迎的原因，但由于多种原因，

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ræðər] [pə'raɪəz] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] .
the O'Shaughnessys were rather pariahs upon Inishmaan .
这 - 是 相当 贱民 之上 伊尼什曼岛 .

奥肖内西家族在伊尼什曼岛上几乎成了贱民。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dæmɪŋ]
This was not on account of their poverty , which is never a really damning
这 曾是 不是 在 帐户 的 他们的 贫困 , 哪个 是 绝不 一个 真的 令人震惊的
[rɪ'proʊtʃ] [ɪn]['aɪərlənd] ,
reproach in Ireland ,
责备 在 爱尔兰 ,

这并非因为他们贫穷，在爱尔兰，贫穷从来都不是真正意义上的罪过。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [kəm'perd] [tuː; tə][moʊst]
and probably , therefore , was due partly to the fact that , compared to most
和 大概 , 所以 , 曾是 到期的 部分 到 这 事实 那 , 比较的 到 最多
[ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
of its inhabitants ,
的 它是 居民 ,

因此，这很可能部分归因于这样一个事实：与大多数居民相比，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] - ['kʌmər] — [æt; ət] [liːst] ,
they were new - comers — at least ,
他们 是 新的 - 来者 — 在 至少 ,

他们是新来者——至少是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ]
there were several very old people on Inishmaan who pretended to remember a
那里 是 一些 非常 老的 人们 在 伊尼什曼岛 WHO 假装 到 记住 一个
[taɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] - [ðer; ðər] — ['pɑːrtli][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [ɪl] -
time when there were no O'Shaughnessys there — partly to their extreme ill -
时间 什么时候 那里 是 不 - 那里 — 部分 到 他们的 极端 患病的 -
['feɪvərdnəs] ,
favouredness ,
受宠 ,

伊尼什曼岛上有好几位年纪很大的老人，他们假装记得以前岛上还没有奥肖内西家族——这在一定程度上导致了他们极度的不受欢迎。

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
and , still more , to the fact that the two old people were deaf and dumb ,
和 , 仍然 更多的 , 到 这 事实 那 这 二 老的 人们 是 聋 和 哑的 ,

而且，更重要的是，这两位老人都是聋哑人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
and could therefore only communicate with their neighbours and the rest
和 可以 所以 仅有的 交流 和 他们的 邻居 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][saɪnz] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ['ʃʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ˌsuːpər'stɪʃəs] { -
of the world by signs — a sufficient reason surely in a much less superstitious {82
的 这 世界 经过 标志 — 一个 充足的 原因 一定 在 一个 很多 较少的 迷信的 { -
}
}
}

因此，他们只能通过符号与邻居和世界其他地方交流——这在迷信程度低得多的地区无疑是一个充分的理由{82}

[kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪɪŋ] [pɪ'kjuːliərli]
community than that of Inishmaan for regarding them as lying peculiarly
社区 比 那 的 伊尼什曼岛 为了 关于 他们 作为 说谎 奇特地
['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'feɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
under the disfavour of Heaven ,
在下面 这 不受欢迎 的 天堂 ,

与伊尼什曼岛的社群相比，其他社群更倾向于认为他们特别受到上天的眷顾。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [kən'teɪdʒən][ɔːr] [blaɪt] [ʌv; əv] [dɪs'feɪvər] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ,
and likely enough to bring that contagion or blight of disfavour upon other ,
和 可能 足够的 到 带来 那 传染 或者 枯萎病 的 不受欢迎 之上 其他 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,
and more fortunate ,
和 更多的 幸运 ,

而且很可能将这种不幸的传染或祸患带给其他更幸运的人。

['piːp(ə)l] [ɪf] [ˌʌn'duːli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
people if unduly encouraged and associated with .
人们 如果 过度 鼓励 和 联系 和 .

如果过度鼓励和交往，人们就会受到影响。

['greɪniə] , [ə; eɪ][bɔːrn] [ə'rɪstəkræt] — [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ə'rɪstəkræt] — [ʃerd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
Grania , a born aristocrat — all children are born aristocrats — shared this feeling in
格拉尼亚 , 一个 出生 贵族 — 全部 孩子们 是 出生 贵族 — 共享 这 感觉 在
[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'griː] ,
the strongest degree ,
这 最强 程度 ,

格拉尼亚出身贵族——所有孩子生来都是贵族——她对此感受最为强烈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['taɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪ'mensli] [ɪn'fɪriər]
and was well aware that Teige was in some way or other immensely inferior
和 曾是 出色地 意识到的 那 泰格 曾是 在 一些 方式 或者 其他 非常 下
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

她很清楚，泰格在某些方面远不如她自己。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [wen] [noʊ] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['kʌmpəni]
and therefore a person only to be tolerated when no more attractive company
和 所以 一个 人 仅有的 到 是 容忍 什么时候 不 更多的 吸引人的 公司
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
was to be had .
曾是 到 是 有 .

因此，只有在没有更有吸引力的陪伴时，才会容忍这样的人。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fiːt]['dæŋglɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
She sat for some time longer with her feet dangling over the top of the
她 卫星 为了 一些 时间 更长 和 她 脚 悬挂 超过 这 顶部 的 这
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,

她又在堡垒顶上坐了一会儿，双脚悬空。

[ə; eɪ][kweɪnt]['lɪt(ə)l][red] - ['pɛtiˌkoʊtɪd]['fɪgjər] , [ðə; ði]['sɑːləteri][spɑːt][ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][ɔːl][ðæt]['desələt]
a quaint little red - petticoated figure , the solitary spot of colour in all that desolate
一个 古雅 小的 红色的 - 衬裙 数字 , 这 孤 点 的 颜色 在 全部 那 荒凉
['greɪnəs] .
greyness .
灰色 .

一个穿着红色衬裙的古朴小身影，是那片荒凉灰暗中唯一的一抹色彩。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ][hɜːr; hər][ðə; ði][rɪdʒd][p'lætfɔːmz][ʌv; əv][rɑːk][ʃoʊd][ðer; ðər][ˌʌp'tɜːrnd]
Immediately beneath her the ridged platforms of rock showed their upturned
立即地 下面 她 这 脊状的 平台 的 岩石 显示 他们的 翻转
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [wʌn][bɪ'loʊ][ðə; ði]['ʌðər] ,
edges , one below the other ,
边缘 , 一 以下 这 其他 ,

在她脚下，嶙峋的岩石平台露出了向上翘起的边缘，一层又一层。

['fluːtɪd] , [wɔːrn] , [ænd; ənd][gruːvd]['ɪntuː]['evri][və'raɪəti][ʌv; əv]['fɜːroʊ] .
fluted , worn , and grooved into every variety of furrow .
凹槽 , 磨损 , 和 带槽 进入 每一个 种类 的 畦 .

有凹槽、磨损痕迹和各种沟壑。

['hɑːrdli][ə; eɪ][spek] { - }
Hardly a speck { 83 }
几乎 一个 斑点 { - }

几乎一粒尘埃{83}

[ʌv; əv][griːn]
of green
的 绿色的

绿色

[tuː; tə][biː; bi][siːn]['eniwer] .
to be seen anywhere .
到 是 已见 任何地方 .

到处都能看到。

[hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][æd'ventʃərəs][spreɪ][ʌv; əv]['hʌnisʌkl][ɔːr]['braɪəni] , [groʊn][diːp][ɪn]
Here and there an adventurous spray of honeysuckle or bryony , grown deep in
这里 和 那里 一个 冒险的 喷 的 金银花 或者 布莱奥妮 , 生长 深的 在
[ðə; ði]['hɑːloʊz] ,
the hollows ,
这 空心 ,

这里那里，偶尔会冒出几丛金银花或白屈菜，它们生长在山谷深处。

[ʃoʊd][pər'hæps][ə; eɪ][fjuː][ɪntʃɪz][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ə'bʌv][ðə; ði]['rɪŋk(ə)ld]['sɜːrfɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ,
showed perhaps a few inches of foliage above the wrinkled surface of the rocks ,
显示 也许 一个 很少 英寸 的 叶子 多于 这 皱 表面 的 这 岩石 ,

在岩石皱褶的表面上，或许露出了几英寸高的树叶。

[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [hʌʃt] [fɔːr; fər][ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	winds	were	all	hushed	for	that	evening	,
这	风	是	全部	静静地	为了	那	晚上	,

当晚，风都静了下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['praʊəs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][lɑːrdʒ][ə'pɑːn] ['evri] [wɔːrn][kræg] ,

but	their	power	and	prowess	was	written	at	large	upon	every	worn	crag	,
但	他们的	力量	和	能力	曾是	书面	在	大的	之上	每一个	磨损	岩	,

[tɔːrn] ['fɪʃər] ,

torn	fissure	,
撕裂	裂缝	,

但他们的力量和英勇却清晰地镌刻在每一块饱经风霜的峭壁、每一道撕裂的裂缝上。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stʌmp] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['bætərd] , [wɪnd] - ['tɔːmentid] [siːn] .

and	twisted	stump	;	upon	the	whole	battered	,	wind	-	tormented	scene	.
和	扭曲	树桩	;	之上	这	所有的	伤痕累累	,	风	-	饱受折磨	场景	.

以及扭曲的树桩；整个景象满目疮痍，饱受风吹雨打。

['ɪnɪʃmɑːn] [maɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['weðər] - ['biːtn] [oʊld]['ves(ə)l] ,

Inishmaan	might	from	this	point	have	suggested	some	weather	-	beaten	old	vessel
伊尼什曼岛	可能	从	这	观点	有	建议	一些	天气	-	被打败	老的	血管

,

,

从这一点来看，伊尼什曼岛可能暗示着一艘饱经风霜的老旧船只。

[ə; eɪ][ræft][ɔːr] [hʌlk] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , ['kiːpɪŋ] [ə'floʊt] [stɪl] ,

a	raft	or	hulk	given	over	to	the	mercy	of	winds	and	waves	,	keeping	afloat	still	,
一个	筏	或者	绿巨人	给定	超过	到	这	怜悯	的	风	和	波浪	,	保持	漂浮	仍然	,

任由风浪摆布，却依然漂浮在水面上的木筏或残骸

[bʌt; bət] ['ʌtərli] ['skaːd] [ænd; ənd] [di'feist] , [ə; eɪ] ['derəlɪkt] , [pæst][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

but	utterly	scarred	and	defaced	,	a	derelict	,	past	all	possibility	of	recovery	.
但	完全地	疤痕	和	污损	,	一个	废弃的	,	过去的	全部	可能性	的	恢复	.

但已完全伤痕累累、面目全非，成了一座废弃的房屋，完全没有修复的可能。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

After	sitting	for	about	a	quarter	of	an	hour	upon	the	same	spot	,
后	坐着	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	之上	这	相同的	点	,

在同一个地方坐了大约十五分钟后，

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [pɜːrtʃ] .

the	child	began	to	tire	of	her	solitary	perch	.
这	孩子	开始	到	胎	的	她	孤	栖息	.

孩子开始厌倦了独自待在栖息处。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rʌθ] , [ʃiː; ʃi][klæm] { - }

A	new	impulse	seized	her	,	and	,	leaving	the	rath	,	she	clam	{	84	}
一个	新的	冲动	查获	她	,	和	,	离开	这	拉思	,	她	蛤	{	-	}

她突然涌起一股新的冲动，于是离开了拉思，她平静地{84}

[bɪɛrd] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] ,

bered	down	the	wall	,
贝雷德	向下	这	墙	,

从墙上摔下来，

['oʊvər][ðə; ði] [luːs] [blɑːks] ['skætərd] [ˌaʊt'saɪd] — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ʃə'voʊ] [diː]

over 超过 | **the** 这 | **loose** 松动的 | **blocks** 积木 | **scattered** 疏散 | **outside** 外部 | **—** — | **remains** 遗迹 | **of** 的 | **a** 一个 | **still** 仍然 | **discernible** 可辨别的 | **chevaux** 马 | **de** 德

[friːz] — [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l][slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] ,

frise 弗里斯 | **—** — | **ran** 跑 | **across** 穿过 | **the** 这 | **level** 等级 | **slabs** 板 | **of** 的 | **rock** 岩石 | **,** ,

在散落在外面的松散石块上——仍然清晰可见的牧羊犬残骸——横跨在平坦的岩石板上，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli]

till 直到 | **she** 她 | **reached** 达到 | **the** 这 | **end** 结尾 | **of** 的 | **the** 这 | **one** 一 | **she** 她 | **was** 曾是 | **upon** 之上 | **,** , | **when** 什么时候 | **she** 她 | **dropped** 掉落 | **suddenly** 突然

[daʊn] - [hɪl] ,

down 向下 | **-** - | **hill** 爬坡道 | **,** ,

直到她走到她所走的那条路的尽头，然后突然向下坠落，

['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] [ster] , [ˌðer'baɪ] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] .

over 超过 | **,** , | **as** 作为 | **it** 它 | **were** 是 | **,** , | **a** 一个 | **single** 单身的 | **gigantic** 巨大 | **stair** 楼梯 | **,** , | **thereby** 从而 | **attaining** 达到 | **the** 这 | **one** 一 | **below** 以下 | **.** .

仿佛翻过一道巨大的台阶，就到达了下面的台阶。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ,

This 这 | **brought** 带来 | **her** 她 | **to** 到 | **a** 一个 | **totally** 完全 | **different** 不同的 | **aspect** 方面 | **of** 的 | **the** 这 | **island** 岛 | **,** , | **and** 和 | **,** ,

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

comparatively 比较 | **speaking** 请讲 | **,** ,

这让她接触到了岛屿的完全不同的一面，而且，相对而言，

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [wʌn] .

a 一个 | **cheerful** 快乐 | **and** 和 | **sheltered** 避难所 | **one** 一 | **.** .

一个快乐而受庇护的人。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [kuːs] , [ɔːr] ['hɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] [beɪ] , ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ˌɪn'ʃɔːr] ,

A 一个 | **narrow** 狭窄的 | **coose** 库斯 | **,** , | **or** 或者 | **horseshoe** 马蹄铁 | **-** - | **shaped** 形状 | **bay** 湾 | **,** , | **running** 跑步 | **some** 一些 | **little** 小的 | **way** 方式 | **inshore** 近岸 | **,** ,

一个狭长的海湾，或马蹄形海湾，向岸边延伸一小段距离。

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [siː] - ['feɪsɪŋ] ['æmfɪθiːətər] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l]

had 有 | **created** 创建 | **a** 一个 | **sort** 种类 | **of** 的 | **small** 小的 | **sea** 海 | **-** - | **facing** 面向 | **amphitheatre** 圆形剧场 | **,** , | **backed** 支持的 | **by** 经过 | **a** 一个 | **semicircle** 半圆

[ʌv; əv] ['rɑːks] ,

of 的 | **rocks** 岩石 | **,** ,

他们建造了一个面向大海的小型圆形剧场，背后是半圆形的岩石。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] , ['hɑːli] ,

at 在 | **the** 这 | **bottom** 底部 | **and** 和 | **sides** 侧面 | **of** 的 | **which** 哪个 | **mountain** 山 | **ash** 灰 | **,** , | **holly** 冬青 | **,** ,

底部和两侧生长着山灰树、冬青树，

[ænd; ənd] ['fjuːʃə] — [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [red] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] — [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] , [in'kləuzɪŋ]

and 和 | **fuchsia** 紫红色 | **—** — | **the** 这 | **latter** 后者 | **still** 仍然 | **red** 红色的 | **with** 和 | **flower** 花 | **—** — | **grew** 生长 | **and** 和 | **flourished** 繁荣 | **,** , | **enclosing** 封闭

[ænd; ənd] ['ʃɛltɜɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

and 和 | **sheltering** 庇护所 | **a** 一个 | **small** 小的 | **,** ,

而倒挂金钟——后者仍开着鲜红的花朵——生长繁茂，环绕并庇护着一小片区域，

['pɜːrfɪktli] ['lev(ə)l] [griːn] [steɪdʒ][ɔːr]['plætfɔːrm] .
perfectly level green stage or platform .
完美 等级 绿色的 阶段 或者 平台 .

完全平坦的绿色舞台或平台。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] { - }
At the end of this platform , which { 85 }
在 这 结尾 的 这 平台 , 哪个 { - }

在这个平台的末端，{85}

[sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['terəs] , [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] — [nɑːt][ə; eɪ]['kæbɪn] ,
served it for a terrace , stood a house — not a cabin ,
服务 它 为了 一个 阳台 , 站立 一个 房子 — 不是 一个 舱 ,

它曾被用作露台，矗立着一座房子——而不是一间小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['hæbɪtəb(ə)l][ə'boʊd][ɑːn] ['ɪnɪʃ'mɑːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]
and the only habitable abode on Inishmaan that could be called by any other
和 这 仅有的 适宜居住 住所 在 伊尼什曼岛 那 可以 是 称为 经过 任何 其他
[neɪm] .
name .
姓名 .

也是伊尼什曼岛上唯一一个可以称之为“宜居之地”的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was said to have been built for a relation of the owner of the
它 曾是 说 到 有 到过 建造 为了 一个 关系 的 这 所有者 的 这
['aɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

据说这座房子是为岛屿主人的亲戚建造的。

[huː] , ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪr] [æn; ən][ə'saɪləm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .
who , fifty years before , had found here an asylum from his creditors .
WHO , 五十 年 前 , 有 成立 这里 一个 庇护所 从 他的 债权人 .

五十年前，他曾在这里躲避债主的追讨。

[wət'evər] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Whatever its history may have been ,
任何 它是 历史 可能 有 到过 ,

无论它的历史如何，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekʧər] [tuː; tə]
it formed undoubtedly an odd contrast to every other form of architecture to
它 形成 无疑 一个 奇怪的 对比 到 每一个 其他 形式 的 建筑学 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
be found in the place .
是 成立 在 这 地方 .

它无疑与当地其他所有建筑风格形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [sʌm; səm] [smɔːl] [griːk] [ɔːr]
In shape it seemed to have been intended to imitate some small Greek or
在 形状 它 似乎 到 有 到过 故意的 到 模拟 一些 小的 希腊语 或者
['roʊmən]['temp(ə)l] ,
Roman temple ,
罗马 寺庙 ,

从形状上看，它似乎是为了模仿某种小型希腊或罗马神庙而建的。

[ðə; ði] [frʌnt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [kʌt] ['grænɪt] [piləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ruːf] ,
the front consisting of four cut granite pillars supporting a roof ,
这 正面 由 的 四 切 花岗岩 柱子 支持 一个 屋顶 ,

正面由四根切割过的花岗岩柱支撑着屋顶，

[ænd; ənd] [led] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [θriː] [waɪd] , ['ʃæloʊ] [steps] , [wɪtʃ] [steps] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['grænɪt]

and	led	up	to	by	three	wide	,	shallow	steps	,	which	steps	were	also	of	granite
和	引领	向上	到	经过	三	宽的	,	浅的	步骤	,	哪个	步骤	是	还	的	花岗岩

,

,

,

并由三级宽而浅的花岗岩台阶通向山顶。

[ðə; ði] ['redɪʃ] [feld'spæθɪk] ['grænɪt] [ʌv; əv] [west] ['gɔːlweɪ] .

the	reddish	feldspathic	granite	of	West	Galway	.
这	微红	长石	花岗岩	的	西方	戈尔韦	.

西戈尔韦的红色长石花岗岩。

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [haʊ'evər] ,

The	back	and	sides	of	the	building	,	however	,
这	后退	和	侧面	的	这	建筑	,	然而	,

然而，建筑物的背面和侧面，

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [bluː] ['laɪmstoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [wʌns] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]

were	only	of	the	ordinary	blue	limestone	of	the	island	,	once	plastered	with
是	仅有的	的	这	普通的	蓝色的	石灰石	的	这	岛	,	一次	粉刷过的	和

['stʌkoʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

stucco	,	and	white	,
灰泥	,	和	白色的	,

它们只是岛上普通的蓝色石灰岩，曾经抹过灰泥，呈白色。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [sɪns] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ə'weɪ] .

but	long	since	blistered	and	broken	away	.
但	长的	自从	起泡的	和	破碎的	离开	.

但早已起泡破裂。

[dæmp] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] { - }

Damp	and	decay	{	86	}
潮湿	和	衰变	{	-	}

潮湿和腐烂{86}

[hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .

had	,	in	fact	,	got	possession	of	the	whole	building	.
有	,	在	事实	,	得到	拥有	的	这	所有的	建筑	.

事实上，他们已经完全控制了整栋大楼。

[nɑːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stʌkoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

Not	only	had	the	stucco	almost	entirely	fallen	off	,
不是	仅有的	有	这	灰泥	几乎	完全	倒下	离开	,

不仅灰泥几乎完全脱落了，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [skroʊld] ['aɪərn] ['bænɪstəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	even	the	scrolled	iron	banisters	of	a	flight	of	steps	which	led	from	the
但	甚至	这	滚动	铁	栏杆	的	一个	航班	的	步骤	哪个	引领	从	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [θred]

end	of	the	terrace	to	the	sea	were	in	many	places	worn	to	a	mere	thread
结尾	的	这	阳台	到	这	海	是	在	许多	地方	磨损	到	一个	仅仅	线

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [rʌst] - [prə'djʊsɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] .

by	the	constant	friction	of	water	and	rust	-	producing	action	of	the	spray	.
经过	这	持续的	摩擦	的	水	和	锈	-	生产	行动	的	这	喷	.

但即使是从露台尽头通往大海的台阶上，那些卷曲的铁栏杆，也因为水的不断摩擦和水花的锈蚀作用，在许多地方磨损得只剩下细丝。

[noʊ][wʌn] [lɪvd] [ðer; ðər] [naʊ] , [ðoʊ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [mɜ:doʊ]

No	one	lived	there	now	,	though	an	old	woman	,	the	grandmother	of	Murdough
不	一	居住地	那里	现在	,	尽管	一个	老的	女士	,	这	祖母	的	默多夫

[bleɪk] ,

Blake	,
布莱克	,

现在那里已经没有人居住了，不过住着一位老妇人，她是默多·布莱克的祖母。

[wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

was	paid	a	trifle	for	looking	after	it	,
曾是	有薪酬的	一个	琐事	为了	寻找	后	它	,

照看它得到了一点报酬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

and	was	pretty	generally	to	be	found	there	in	the	daytime	.
和	曾是	漂亮的	一般来说	到	是	成立	那里	在	这	白天	.

白天通常都能在那里看到他。

[wɪð; wɪθ]['græmə; 'grɑ:mə][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃi:f] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['pleɪgraʊnd] ,

With	Grama	it	had	always	been	a	chief	haunt	and	playground	,
和	语法	它	有	总是	到过	一个	首席	出没	和	操场	,

这里一直是奶奶经常出没和玩耍的地方。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɜ:doʊ] [bleɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][tu:; tə][dɪg]

partly	because	Murdough	Blake	had	a	prescriptive	right	to	go	there	to	dig
部分	因为	默多夫	布莱克	有	一个	规范性的	正确的	到	去	那里	到	挖

[beɪt] [ænd; ənd] [loʊf] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] ,

bait	and	loaf	about	generally	,
饵	和	面包	关于	一般来说	,

部分原因是默多克·布莱克有权利去那里挖鱼饵和闲逛。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

but	also	because	there	was	a	fascination	for	her	in	the	tumble	-	down
但	还	因为	那里	曾是	一个	魅力	为了	她	在	这	翻滚	-	向下

[oʊld] [haʊs] [ɪt'self] ,

old	house	itself	,
老的	房子	本身	,

但更重要的是，她对那栋破旧的老房子本身就充满了着迷之情。

[soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] .

so	utterly	unlike	any	other	within	the	range	of	her	experience	.
所以	完全地	与此不同	任何	其他	之内	这	范围	的	她	经验	.

与她以往经历中的任何其他事情都截然不同。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] { - }

As	might	have	been	expected	,	it	was	all	{	87	}
作为	可能	有	到过	预期的	,	它	曾是	全部	{	-	}

正如预期的那样，一切都是{87}

[ʃʌt] [ʌp] [naʊ] ; [soʊ] , ['hævɪŋ] ['veɪnli] [traɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

shut	up	now	;	so	,	having	vainly	tried	each	of	the	doors	and	windows	,
关闭	向上	现在	;	所以	,	拥有	徒劳地	尝试	每个	的	这	门	和	视窗	,

现在闭嘴！于是，他们徒劳地试遍了每一扇门窗之后，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	rapped	impatiently	at	two	or	three	of	them	,
和	说唱	不耐烦地	在	二	或者	三	的	他们	,

然后不耐烦地敲打着其中两三个人，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [skwɔtid] [dɪsˈkɑːnsələtli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət]

she	went	down	the	steps	and	squatted	disconsolately	upon	a	bit	of	rock	at
她	去	向下	这	步骤	和	蹲着	沮丧地	之上	一个	少量	的	岩石	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	foot	of	them	.
这	脚	的	他们	.

她走下台阶，沮丧地蹲在台阶脚下的一块石头上。

[ðə; ði] [er] , [maɪld][æz; əz] [mɪlk] ,

The	air	,	mild	as	milk	,
这	空气	,	温和的	作为	牛奶	,

空气温和如牛奶，

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ]

had	something	about	it	that	evening	which	seemed	to	touch	the	cheek	like	a
有	某物	关于	它	那	晚上	哪个	似乎	到	触碰	这	脸颊	喜欢	一个

[kəˈres] .

caress	.
抚摸	.

那天晚上，他身上有种特别的气质，仿佛轻抚过脸颊一般。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈsʌnset] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

There	had	been	no	sunset	worth	speaking	of	,
那里	有	到过	不	日落	值得	请讲	的	,

根本没有值得一提的日落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

but	the	western	sky	and	sea	above	and	below	the	rim	of	the	horizon
但	这	西	天空	和	海	多于	和	以下	这	轮缘	的	这	地平线

[wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈsæmən] ,

were	tinged	with	faint	salmon	,
是	带点色调	和	头晕的	三文鱼	,

但西方的天空和地平线上下的海面都泛着淡淡的鲑鱼色。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈmeltɪŋ] .

through	which	the	grey	broke	,	and	into	which	it	was	gradually	melting	.
通过	哪个	这	灰色的	打破	,	和	进入	哪个	它	曾是	逐步地	融化	.

灰色从中破裂，并逐渐融化其中。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] ,

To	the	north	,	behind	the	child's	head	,
到	这	北	,	在后面	这	孩子的	头	,

在孩子头部后方的北方，

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ˈproʊfaɪl][ʌv; əv] [dʌn] - [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈfraʊnɪŋ] [mæs] , [wel] [dɪˈfaɪnd] [əˈgenst]

the	great	grey	profile	of	Dun	Conchobhair	lifted	its	frowning	mass	,	well	defined	against
这	伟大的	灰色的	轮廓	的	逼债	-	抬起	它是	皱眉	大量的	,	出色地	定义	反对

[ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ][dɑːrk] ,

the	sky	—	a	dark	,
这	天空	—	一个	黑暗的	,

邓康乔贝尔山巨大的灰色轮廓抬起，它那皱着眉头的身躯在天空的映衬下显得格外清晰——一片黑暗。

[ˈsɪnɪstər] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [pæst] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] ,

sinister	fragment	of	a	long	-	forgotten	past	,	looking	gloomily	down	upon	the	poor	,
险恶	分段	的	一个	长的	-	被遗忘的	过去的	,	寻找	阴郁地	向下	之上	这	贫穷的	,

[skwɑːt] ,

squat	,
蹲	,

一段早已被遗忘的过往的阴森残片，阴郁地俯视着可怜的、矮小的.....

[ænd; ənd] ['weðər] - [wɔ:rn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

and	weather	-	worn	habitations	of	to	-	day	.
和	天气	-	磨损	居住地	的	到	-	天	.

以及如今饱经风霜的住所。

[ðə; ði] [si:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['kjʊriəsli] { - }

The	sea	seemed	to	have	grown	curiously	{	88	}
这	海	似乎	到	有	生长	奇怪的是	{	-	}

大海似乎变得异常庞大{88}

[smɔ:l] .

small	.
小的	.

小的。

[ðə; ði] - [oʊld] [si:] , - [æz; əz][ðə; ði] ['aɪləndərz] [kɔ:l][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [wʌz; wəz] [hɪr] ['hɪd(ə)n] [kəm'pli:tli]

The	'	Old	Sea	,	'	as	the	islanders	call	the	Atlantic	,	was	here	hidden	completely
这	-	老的	海	,	-	作为	这	岛民	称呼	这	大西洋	,	曾是	这里	隐	完全地

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

岛民们称大西洋为“老海”，而在这里，它完全隐匿于世人眼中。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	only	the	sound	between	the	middle	and	smallest	island	,	with	a
和	仅有的	这	声音	之间	这	中间	和	最小	岛	,	和	一个

['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɑ:nd] ,

fragment	of	the	bay	beyond	,
分段	的	这	湾	超过	,

只有中间岛屿和最小岛屿之间的海峡，以及更远处海湾的一小片区域。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

清晰可见。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪr] ,

To	the	left	lay	the	remains	of	a	small	pier	,
到	这	左边	躺	这	遗迹	的	一个	小的	码头	,

左侧是小型码头的遗迹。

[wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] [wʌns] [muəd] [hɪz; ɪz] ['boʊts] ,

where	the	owner	of	the	villa	had	once	moored	his	boats	,
在哪里	这	所有者	的	这	别墅	有	一次	系泊	他的	船	,

别墅主人曾经停泊船只的地方

[naʊ] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [hæf] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['stɔrmz] .

now	broken	down	and	half	destroyed	by	storms	.
现在	破碎的	向下	和	一半	损毁	经过	暴风雨	.

现在已破败不堪，一半被风暴摧毁。

['si:gʌlz] ['floʊtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] , [teɪm] [æz; əz] [dʌks] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

Seagulls	floated	hither	and	thither	in	the	still	water	,	tame	as	ducks	upon	a
海鸥	漂浮	这里	和	那里	在	这	仍然	水	,	驯服	作为	鸭子	之上	一个

['fɑ:rmjɑ:rd] [pu:l] .

farmyard	pool	.
农场	水池	.

海鸥在平静的水面上来回飘荡，像农场池塘里的鸭子一样温顺。

['kɔ:mərənts] [pæst] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˌaʊt'stretʃt] [neks] ,

Cormorants	passed	overhead	with	black	outstretched	necks	,
鸬鹚	通过了	开销	和	黑色的	伸展	脖子	,

鸬鹚伸着黑色的脖子从头顶飞过，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] - [bɑːrd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪvər][roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	now	and	then	the	white	-	barred	head	of	a	diver	rose	for	a
和	现在	和	然后	这	白色的	-	禁止	头	的	一个	潜水员	玫瑰	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

偶尔，潜水员那带有白色条纹的脑袋会抬起来片刻。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][nekst] .

to	disappear	again	into	the	depths	of	the	water	the	next	.
到	消失	再次	进入	这	深度	的	这	水	这	下一个	.

第二天，它又会消失在水底深处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [blend] , [ænd; ənd]

As	it	grew	darker	,	the	shapes	of	everything	began	to	change	,	blend	,	and
作为	它	生长	较暗	,	这	形状	的	一切	开始	到	改变	,	混合	,	和

[melt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] .

melt	into	one	another	.
熔化	进入	一	其他	.

随着夜幕降临，万物的形状开始变化、融合、交织在一起。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['aɪərn] [sə'pɔrts] , [bent][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [tʊk] [ɑːn] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	crooked	iron	supports	,	bent	and	red	with	rust	,	took	on	new	and	more
这	歪	铁	支持	,	弯曲	和	红色的	和	锈	,	采取	在	新的	和	更多的

[fæn'tæstɪk][fɔːrmz] .

fantastic	forms	.
极好的	表格	.

那些弯曲变形、锈迹斑斑的铁支架，呈现出崭新而奇特的形态。

[ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['spɪnd(ə)l] - [legd] [ɪmps] , { - }

They	seemed	now	a	company	of	spindle	-	legged	imps	,	{	89	}
他们	似乎	现在	一个	公司	的	主轴	-	腿	小恶魔	,	{	-	}

他们现在看起来像是一群细腿小妖精，{89}

['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['tʌgɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

writhing	,	twisting	,	tugging	to	right	and	left	,
扭动	,	扭曲	,	拉扯	到	正确的	和	左边	,

扭动、摇摆、左右拉扯

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['kæri]

so	as	to	escape	from	the	weight	of	what	they	had	undertaken	to	carry
所以	作为	到	逃脱	从	这	重量	的	什么	他们	有	已	到	携带

.

:
.

以便摆脱他们所承担的重担。

[red] [fleɪks] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Red	flakes	,	fallen	from	them	,	lay	in	all	directions	upon	the	ground	,
红色的	薄片	,	倒下	从	他们	,	躺	在	全部	方向	之上	这	地面	,

红色的薄片从它们身上掉落，散落在地面的各个角落。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [blæk] ['ɔːrˌwiːd] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [twɪsts] [ʌv; əv][oʊld][wɔːrn] - [aʊt]

mixed	with	fragments	of	black	oarweed	,	like	so	many	twists	of	old	worn	-	out
混合	和	片段	的	黑色的	牡蛎草	,	喜欢	所以	许多	曲折	的	老的	磨损	-	出去

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

混杂着黑色的芦苇碎片，就像许多卷曲的陈年烟草。

['evriθɪŋ] [briːðd] [ə; eɪ] [dʌl] [kɑːm] , [ə; eɪ] [hæf] - ['stjuːpifaid] ['meləŋkɑːli] .

Everything	breathed	a	dull	calm	,	a	half	-	stupefied	melancholy	.
一切	呼吸	一个	乏味的	冷静的	,	一个	一半	-	目瞪口呆	忧郁	.

一切都笼罩在一种沉闷的平静之中，一种半麻木的忧郁之中。

[ðə; ði] [swel] [slɪd] ['leɪzɪli] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪr] ,

The	swell	slid	lazily	up	one	side	of	the	little	pier	,
这	膨胀	滑行	懒洋洋	向上	一	边	的	这	小的	码头	,

涌浪懒洋洋地沿着小码头的一侧向上滑行，

['haɪdɪŋ] [ɪts] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ræt] - [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [fel] ['hevɪli] [bæk] [ə'gen] [daʊn]

hiding	its	stones	and	rat	-	holes	for	a	moment	,	then	fell	heavily	back	again	down
隐藏	它是	石头	和	鼠	-	孔	为了	一个	片刻	,	然后	跌倒	重度	后退	再次	向下

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

它暂时遮蔽了石头和老鼠洞，然后又重重地跌落到另一边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ʌv; əv]

with	a	movement	that	was	almost	suggestive	of	a	shrug	,	a	gesture	,	of
和	一个	移动	那	曾是	几乎	暗示性的	的	一个	耸肩	,	一个	手势	,	的

['sʌmwʌt] [bɔːrd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

somewhat	bored	resignation	.
有些	无聊的	辞职	.

他的动作几乎像是耸了耸肩，带着一种百无聊赖的无奈。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɑːnɚz]

For	nearly	an	hour	the	child	sat	on	and	on	,	heedless	of	poor	Honor's
为了	几乎	一个	小时	这	孩子	卫星	在	和	在	,	鲁莽	的	贫穷的	荣誉的

[æŋ'zaɪətiz] ,

anxieties	,
焦虑	,

将近一个小时，孩子一直坐着，丝毫不顾及可怜的霍纳的焦虑。

['driːmiŋ] [dɪm] , ['fɔːrmləs] [driːmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['vɪzɪt] [ə'laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] ['hedz] ,

dreaming	dim	,	formless	dreams	,	such	as	visit	alike	all	young	heads	,
做梦	暗淡	,	无形	梦境	,	这样的	作为	访问	同样	全部	年轻的	头部	,

做着模糊、无形的梦，就像所有年轻人都会做的梦一样。

[wət'evər] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt]

whatever	the	measure	of	so	-	called	education	that	may	have	fallen	to	the	lot
任何	这	措施	的	所以	-	称为	教育	那	可能	有	倒下	到	这	很多

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊnərz] .

of	their	owners	.
的	他们的	所有者	.

无论他们的主人接受了何种所谓的教育。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] { - }

She	thought	over	the	incidents	in	the	boat	{	90	}
她	想法	超过	这	事件	在	这	船	{	-	}

她仔细回想了船上发生的事情{90}

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

那天下午，

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and	clenched	her	two	little	rows	of	white	teeth	afresh	at	the	recollection
和	紧握	她	二	小的	行	的	白色的	牙齿	重新	在	这	回忆

[ʌv; əv][ʃɑːn; ʃæn]['deɪliːz] [ə'tæk] [ɑːn] [mɜ˞ːdoʊ] .

of	Shan	Daly's	attack	on	Murdough	.
的	山	戴利	攻击	在	默多夫	.

一想到珊·戴利袭击默多夫的情景，她又一次紧紧咬住了两排洁白的小牙齿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wer] [mɜ˞ːdoʊ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

Then	she	took	to	wondering	where	Murdough	was	,	and	whether	he	was	on
然后	她	采取	到	好奇	在哪里	默多夫	曾是	,	和	无论	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ,

his	way	back	,
他的	方式	后退	,

然后她开始担心默多夫在哪里，是否正在回来的路上。

[ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd]

a	vague	dream	of	floating	away	somewhere	or	other	in	a	boat	,	only	he	and
一个	模糊的	梦	的	漂浮的	离开	某处	或者	其他	在	一个	船	,	仅有的	他	和

[ʃiː; ʃi] [tə'geðər] ,

she	together	,
她	一起	,

一个模糊的梦境，梦见自己和她一起乘船漂向某个地方。

['raɪzɪŋ] ['blɪsfəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .

rising	blissfully	before	her	mind	.
上升	幸福地	前	她	头脑	.

在她脑海中幸福地升起。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kwɑːm] [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːnər] [keɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðiːz] [di'laɪts] , ['kwɪkli] [dɪ'spɜːrst]

A	momentary	qualm	as	to	Honor	came	to	cross	these	delights	,	quickly	dispersed
一个	瞬间	疑虑	作为	到	荣誉	来了	到	叉	这些	美味	,	迅速地	分散的

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

然而，一丝关于荣誉的疑虑短暂地干扰了这些快乐，但很快就消散了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːnər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [krɔːs] ,

by	the	reflection	that	Honor	had	her	prayers	and	her	cross	,
经过	这	反射	那	荣誉	有	她	祈祷	和	她	叉	,

从反思中可以看出，霍纳一直带着她的祈祷和十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] , ['greɪniə] , ['wɑːntɪd] ['meni] [θɪŋz] ,

and	that	she	really	wanted	nothing	else	,	whereas	she	,	Grania	,	wanted	many	things	,
和	那	她	真的	通缉	没有什么	别的	,	然而	她	,	格拉尼亚	,	通缉	许多	事物	,

她其实别无所求，而她，格拉尼亚，却想要很多东西。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [mɜ˞ːdoʊ] [bleɪk] , [ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['wɒnts] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] —

while	as	for	Murdough	Blake	,	that	hero's	wants	were	simply	insatiable	—
尽管	作为	为了	默多夫	布莱克	,	那	英雄们	想要	是	简单地	贪得无厌	—

[gruː] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] , [ɪn][fækt] ,

grew	and	multiplied	,	in	fact	,
生长	和	乘以	,	在	事实	,

至于默多克·布莱克，这位英雄的欲望简直是永无止境的——事实上，他的欲望还在不断增长和膨胀。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [əd'maɪərər][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [peɪs]

with	such	rapidity	that	even	his	most	faithful	admirer	could	hardly	keep	pace
和	这样的	快速	那	甚至	他的	最多	忠实	仰慕者	可以	几乎	保持	步伐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

速度之快，甚至连他最忠实的仰慕者都难以跟上。

[baɪ] - [ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] ['haɪər] [ʌp] ,

By	-	and	by	,	as	she	sat	there	,	the	tide	began	to	creep	higher	up	,
经过	-	和	经过	,	作为	她	卫星	那里	,	这	潮	开始	到	潜行者	更高	向上	,

她坐在那里，渐渐地，潮水开始慢慢上涨。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	nearer	and	nearer	to	her	feet	.
和	更近	和	更近	到	她	脚	.

越来越靠近她的脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][sɔ:lt][ænd; ənd] { - }

There	was	a	smell	of	salt	and	{	91	}
那里	曾是	一个	闻	的	盐	和	{	-	}

空气中弥漫着咸味，{91}

['slaɪmi] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔ:tər] .

slimy	things	,	which	seemed	to	be	mounting	upon	the	rising	water	.
黏糊糊的	事物	,	哪个	似乎	到	是	安装	之上	这	上升	水	.

黏糊糊的东西，似乎正随着上涨的水位越积越多。

[ə; eɪ][ræt] ['skʌfəld] [ænd; ənd] [skwi:kt] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd][bæts] [flu:] ['dɑ:rkli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

A	rat	scuffled	and	squeaked	not	far	off	,	and	bats	flew	darkly	to	and	fro
一个	鼠	混战	和	吱吱作响	不是	远的	离开	,	和	蝙蝠	飞翔	黑暗	到	和	弗

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

不远处，一只老鼠扭动着身子，发出吱吱的叫声；头顶上，蝙蝠在黑暗中来回飞翔。

['greɪniə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Grania	began	to	think	of	going	home	.
格拉尼亚	开始	到	思考	的	去	家	.

格拉尼亚开始考虑回家。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ræts] , [bæts] , [si:] - ['wɔ:tər] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

She	was	not	afraid	of	rats	,	bats	,	sea	-	water	,	or	anything	else	.
她	曾是	不是	害怕的	的	老鼠	,	蝙蝠	,	海	-	水	,	或者	任何事物	别的	.

她不怕老鼠、蝙蝠、海水，也不怕其他任何东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] ,

She	was	used	to	being	alone	at	all	hours	,	and	,	as	for	the	sea	,
她	曾是	用过的	到	存在	独自的	在	全部	小时	,	和	,	作为	为了	这	海	,

她习惯了终日独处，至于大海，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] .

it	was	almost	her	element	.
它	曾是	几乎	她	元素	.

这几乎就是她最擅长的领域。

[stɪl] , [æz; əz][wʌn][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə][bed][sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

Still	,	as	one	had	to	go	back	and	to	bed	some	time	or	other	,
仍然	,	作为	一	有	到	去	后退	和	到	床	一些	时间	或者	其他	,

然而，人总要回去睡觉的，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] .

it	seemed	almost	as	well	to	go	now	.
它	似乎	几乎	作为	出色地	到	去	现在	.

现在走似乎也差不多了。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [pɪ'nɪnsələr] ,

On	her	way	home	she	had	to	pass	close	to	the	half	-	peninsula	,
在	她	方式	家	她	有	到	经过	关闭	到	这	一半	-	半岛	,

她回家途中必须经过那半个半岛附近，

[hæf] - ['aɪlənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - ['kæbɪn] [stʊd] ,

half	**-**	**island**	**upon**	**which**	**the**	**O'Shaughnessys**	**'**	**cabin**	**stood**	**,**
一半	-	岛	之上	哪个	这	-	-	舱	站立	,

奥肖内西一家的小屋所在的那半个岛屿，

['berli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [blæk] [θætʃ] ,

barely	**visible**	**at**	**this**	**distance**	**under**	**its**	**load**	**of**	**black**	**thatch**	**,**
仅仅	可见的	在	这	距离	在下面	它是	加载	的	黑色的	苫	,

从这个距离几乎看不见，因为它被厚厚的黑色茅草盖住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [nest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʃɔːr] - [ɪn'festɪŋ] [kroʊ] [ɔːr]

and	**looking**	**rather**	**like**	**the**	**last**	**year's**	**nest**	**of**	**some**	**shore**	**-**	**infesting**	**crow**	**or**
和	寻找	相当	喜欢	这	最后的	年	巢	的	一些	支撑	-	虫害	乌鸦	或者

[tʃʌf] .

chough	**.**
红嘴山鸦	.

看起来很像去年栖息在岸边的乌鸦或红嘴山鸦的巢穴。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**tide**	**was**	**still**	**low**	**enough**	**to**	**get**	**to**	**it**	**,**
这	潮	曾是	仍然	低的	足够的	到	得到	到	它	,

当时潮水还很低，可以走到那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [goʊ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**the**	**fancy**	**took**	**the**	**child**	**to**	**go**	**across**	**and**	**peep**	**in**	**at**	**the**	**window**	**,**
和	这	想要	采取	这	孩子	到	去	穿过	和	窥视	在	在	这	窗户	,

于是，孩子一时兴起，走到窗边往里偷看。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [wʌz; wəz] { - }

which	**,**	**like**	**every**	**other**	**window**	**upon**	**Inishmaan**	**,**	**was**	**{**	**92**	**}**
哪个	,	喜欢	每一个	其他	窗户	之上	伊尼什曼岛	,	曾是	{	-	}

就像伊尼什曼岛上的其他所有窗户一样，{92}

[ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'ʃʌtərd] .

sure	**to**	**be**	**unshuttered**	**.**
当然	到	是	未关闭	.

肯定会打开。

['taɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ,

Teige	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**would**	**be**	**at**	**home**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**and**	**she**	**would**	**be**	**able**	**,**
泰格	,	不	怀疑	,	会	是	在	家	在	这	小时	,	和	她	会	是	有能力的	,

毫无疑问，泰格此时应该在家，她应该能够……

[pər'hæps] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

perhaps	**,**	**to**	**give**	**him**	**a**	**fright**	**,**
也许	,	到	给	他	一个	惊吓	,

或许是为了吓唬他一下，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

in	**return**	**for**	**the**	**fright**	**he**	**had**	**given**	**her**	**an**	**hour**	**before**	**.**
在	返回	为了	这	惊吓	他	有	给定	她	一个	小时	前	.

这是对他一个小时前吓唬她的报复。

[ðə; ði] ['siːwiːdz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['slaɪmi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

The	**seaweeds**	**were**	**more**	**than**	**usually**	**slimy**	**upon**	**the**	**rocks**	**covering**	**the**
这	海藻	是	更多的	比	通常	黏糊糊的	之上	这	岩石	覆盖	这

[speɪs] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðɪs] [smɔːl] ['aʊtlaɪɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

space	**which**	**separated**	**this**	**small**	**outlying**	**fragment**	**of**	**Inishmaan**	**from**	**the**	**rest**	**of**
空间	哪个	分开	这	小的	边远	分段	的	伊尼什曼岛	从	这	休息	的

[ðə; ði] ['aɪlənd] ,

the	**island**	**,**
这	岛	,

覆盖着岩石的海藻比往常更加黏滑，这些岩石将伊尼什曼岛这块偏远的小岛与岛屿的其他部分隔开。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]['greɪniə] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'krɔ:s] ,

and	even	in	her	pampooties	little	Grania	found	some	difficulty	in	getting	across	,
和	甚至	在	她	帕姆波蒂斯	小的	格拉尼亚	成立	一些	困难	在	获得	穿过	,

即使穿着睡衣，小格拉尼亚过马路也有些困难。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	stumbled	more	than	once	before	she	reached	the	rocks	on	the	other	side	.
和	踉跄	更多的	比	一次	前	她	达到	这	岩石	在	这	其他	边	.

她不止一次跌跌撞撞地走到了对岸的岩石边。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['futsteps] , [ænd; ənd] ,

No	one	came	to	the	door	,	or	seemed	to	hear	her	footsteps	,	and	,
不	一	来了	到	这	门	, 或者		似乎	到	听到	她	脚步声	,	和	,

没有人来应门，似乎也没有人听到她的脚步声，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

as	the	door	itself	was	shut	,
作为	这	门	本身	曾是	关闭	,

由于门本身已经关上了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

there	was	clearly	nothing	to	be	done	but	to	go	up	to	the	cabin	and
那里	曾是	清楚地	没有什么	到	是	完毕	但	到	去	向上	到	这	舱	和

[ə'plaɪ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [noʊz][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['nærəʊ] ,

apply	her	small	nose	to	the	one	narrow	,
申请	她	小的	鼻子	到	这	一	狭窄的	,

显然别无他法，只能走到小屋前，把她的小鼻子贴到那条狭窄的缝隙上。

['kloʊsli] - ['pʌti:d] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [geɪv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

closely	-	puttied	square	of	glass	which	in	the	daytime	gave	light	to	the	dwelling	.
密切	-	腻子	正方形	的	玻璃	哪个	在	这	白天	给予	光	到	这	住宅	.

一块用腻子紧密粘合的方形玻璃，白天可以为住宅提供光线。

['eni] [ˌɪlu:mɪ'neɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [naʊ] { - }

Any	illumination	there	was	was	now	{	93	}
任何	照明	那里	曾是	曾是	现在	{	-	}

任何照明现在都是{93}

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] [tɜ:rf] - ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['redli]

from	within	,	not	from	without	,	for	a	bright	turf	-	fire	was	blazing	redly
从	之内	,	不是	从	没有	,	为了	一个	明亮的	草皮	-	火	曾是	炽烈	红利

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

upon	the	hearth	.
之上	这	炉	.

火是从里面烧出来的，而不是从外面烧出来的，因为壁炉里燃起了熊熊的泥炭火。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt]['ɑ:bdʒekt]['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [lu:m] ,

At	first	sight	the	most	prominent	object	visible	was	the	loom	,
在	第一的	视线	这	最多	著名的	目的	可见的	曾是	这	织布机	,

乍一看，最显眼的物体就是织布机。

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

which	practically	filled	up	the	whole	interior	of	the	cabin	.
哪个	几乎	已填	向上	这	所有的	内部的	的	这	舱	.

几乎填满了整个舱室内部。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tu:] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

Beyond	it	the	child	could	presently	distinguish	two	figures	,	a	white	figure	and
超过	它	这	孩子	可以	目前	区分	二	数据	,	一个	白色的	数字	和

[ə; eɪ] [red] ['fɪgjər] ,

a	red	figure	,
一个	红色的	数字	,

孩子现在能分辨出远处有两个人形，一个是白色的，一个是红色的。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['ʌgli] — [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l]
both **of** **them** **extraordinarily** **ugly** **—** **a** **frightful** **little** **old** **man** **,** **a** **hideous** **little**
两个都 的 他们 非常 丑陋的 — 一个 可怕 小的 老的 男人 , 一个 可怕 小的
[oʊld] ['wʊmən] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
old **woman** **—** **both** **of** **them** **,**
老的 女士 — 两个都 的 他们 ,

他们俩都丑得惊人——一个可怕的小老头，一个丑陋的小老太太——他们俩，

[tuː] , [ðoʊ] ['ʌtərli] , ['streɪndʒli] ['saɪlənt] , [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
too **,** **though** **utterly** **,** **strangely** **silent** **,** **were** **nevertheless** **,** **as** **she** **saw** **to** **her**
也 , 尽管 完全地 , 奇怪的 沉默的 , 是 尽管如此 , 作为 她 锯 到 她
[dɪs'meɪ] ,
dismay **,**
沮丧 ,

虽然他们也异常地保持沉默，但令她沮丧的是，他们却依然

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
gesticulating **violently** **at** **one** **another** **.**
做手势 暴力 在 一 其他 .

两人互相做出激烈的手势。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Now **it** **was** **the** **old** **man** **who** **,** **squatting** **down** **towards** **the** **ground** **,**
现在 它 曾是 这 老的 男人 WHO , 蹲姿 向下 向 这 地面 ,

这时，轮到那位老人蹲下身子，

[wʊd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['waɪdli] , [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [weɪv] [ðem; ðəm]['oʊvər]
would **spread** **out** **his** **arms** **widely** **,** **then** **springing** **suddenly** **erect** **wave** **them** **over**
会 传播 出去 他的 武器 广泛 , 然后 弹簧 突然 直立 海浪 他们 超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

他会张开双臂，然后突然跳起来，将手臂高高举过头顶挥舞。

[əˈpærəntli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['roʊɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ,
apparently **imitating** **some** **one** **engaged** **in** **rowing** **,** **fishing** **,** **or** **what** **not** **,**
显然 模仿 一些 一 已订婚的 在 划船 , 钓鱼 , 或者 什么 不是 ,

显然是在模仿某人划船、钓鱼或其他什么活动，

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['breθləs] ['viːəməns] [ænd; ənd]
the **whole** **performance** **being** **carried** **on** **with** **the** **most** **breathless** **vehemence** **and**
这 所有的 表现 存在 携带 在 和 这 最多 喘不过气 激烈 和
['enərdʒi] .
energy **.**
活力 .

整场演出都以最令人屏息的热情和活力进行着。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] { - }
Then **the** **old** **woman** **would** **take** **her** **turn** **,** **and** **go** **through** **a** **{** **94** **}**
然后 这 老的 女士 会 拿 她 转动 , 和 去 通过 一个 { - }

然后老妇人轮到她，并经过{94}

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ɪk'spresɪv] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] , ['spɪnɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , ['iːtɪŋ]
somewhat **similar** **evolution** **,** **expressive** **seemingly** **of** **weaving** **,** **spinning** **,** **walking** **,** **eating**
有些 相似的 进化 , 富有表现力的 似乎 的 编织 , 旋转 , 步行 , 吃
, [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
, **or** **whatever** **she** **wanted** **to** **express** **,**
, 或者 任何 她 通缉 到 表达 ,

某种程度上相似的演变，似乎表达了编织、纺纱、行走、进食或她想表达的任何事物。

[waɪl] , [wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔ:rmər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
while , whichever was the principal performer , the other would respond with quick
尽管 , 任何 曾是 这 主要的 演员 , 这 其他 会 回应 和 快的
[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['dʒɜ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
comprehensive jerks of the head ,
综合的 混蛋 的 这 头 ,

无论谁是主要表演者，另一个都会以快速而有力的点头动作来回应。

['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [kræk] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] .
sudden enough and sharp enough apparently to crack the spinal column .
突然 足够的 和 锋利的 足够的 显然 到 裂缝 这 脊 柱子 .

突然而猛烈的冲击似乎足以使脊柱断裂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ]
It was less like a pair of human beings communicating together than like a
它 曾是 较少的 喜欢 一个 一对 的 人类 生物 沟通 一起 比 喜欢 一个
[per] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɔ:'tɑ:mətə] ,
pair of extraordinary automata ,
一对 的 非凡的 自动机 ,

与其说是两个人交流，不如说是两个非凡的自动装置在互动。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌgli] ,
some sort of ugly ,
一些 种类 的 丑陋的 ,

某种丑陋的，

['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [tɔɪ] [set] ['ɪntu:]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n][baɪ][ɪts] [prə'praɪətər][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f]
complicated toy set into violent action by its proprietor and unable to leave off
复杂的 玩具 放 进入 暴力 行动 经过 它是 业主 和 无法 到 离开 离开
[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .
until its mechanism had run down .
直到 它是 机制 有 跑步 向下 .

复杂的玩具被主人启动后开始剧烈运动，直到其机械装置停止运转才能停止。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
To the child , standing outside in the dark , the whole thing ,
到 这 孩子 , 常设 外部 在 这 黑暗的 , 这 所有的 事物 ,

对站在黑暗中的孩子来说，这一切……

[lɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
lit as it was by the fitful illumination of the fire ,
点燃 作为 它 曾是 经过 这 断断续续 照明 的 这 火 ,

在火光的时断时续照射下，它显得格外明亮。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sekənd] [pər'fɔ:rmənz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r]
and doubled by a sort of second performance on the part of a still more
和 双倍 经过 一个 种类 的 第二 表现 在 这 部分 的 一个 仍然 更多的
[groʊ'tesk] [per] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
grotesque pair of shadows painted on the ceiling overhead ,
怪诞 一对 的 阴影 绘 在 这 天花板 开销 ,

而天花板上绘制的一对更加怪诞的影子，则像是在进行某种形式的二次表演，使这种表演更加夸张。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['terɪfaɪɪŋ] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [mɪs] { - }
had something in it quite extraordinarily terrifying , quite indescribably mys { 95 }
有 某物 在 它 相当 非常 恐怖 , 相当 难以形容地 我的 { - }

里面有些东西极其恐怖，难以形容，mys{95}

- [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] .
terious and horrible .
- 和 可怕 .

可怕又恐怖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌm] ['deni] [ænd; ənd] [dʌm]

She knew , of course , perfectly well that it was only dumb Denny and dumb

她 知道 , 的 课程 , 完美 出色地 那 它 曾是 仅有的 哑的 丹尼 和 哑的

['bɪdi] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ;

Biddy O'Shaughnessy ;

比迪 奥肖内西 ;

她当然非常清楚，那只是愚蠢的丹尼和愚蠢的比迪·奥肖内西而已；

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] ,

that they always gesticulated like that to one another — not having any other way ,

那 他们 总是 做手势 喜欢 那 到 一 其他 — 不是 拥有 任何 其他 方式 ,

[pʊr] [soʊlz] , [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

poor souls , of communicating .

贫穷的 灵魂 , 的 沟通 .

他们总是用这种方式互相打手势——可怜的他们没有其他交流方式。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kweɪlɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ]

She knew this perfectly well , but as she stood there , a little , quailing , shaking

她 知道 这 完美 出色地 , 但 作为 她 站立 那里 , 一个 小的 , 鹌鹑 , 摇晃

['fɪgjər] ,

figure ,

数字 ,

她对此心知肚明，但当她站在那里时，却像一个瘦小、瑟瑟发抖的身影。

['pɪrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

peering in through the unshuttered window , she became a prey to all the

窥视 在 通过 这 未关闭 窗户 , 她 成为 一个 猎物 到 全部 这

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tɛrərz] ,

indescribable terrors ,

无法形容 恐怖 ,

她透过未关上的窗户向里窥视，成为了各种难以言喻的恐怖的猎物。

[ɔːl][ðə; ði] [dʌm] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ægəˌnaiziŋ] , ['hɒrəz] [ʌv; əv]

all the dumb , inexplicable , but at the same time agonising , horrors of

全部 这 哑的 , 无法解释的 , 但 在 这 相同的 时间 痛苦的 , 恐怖 的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood .

童年 .

所有那些愚蠢的、无法解释的，但同时又令人痛苦的童年恐怖经历。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lɔŋd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [hed]

She longed as she had never longed before in her life to get her head

她 渴望 作为 她 有 绝不 渴望 前 在 她 生活 到 得到 她 头

['ʌndər] [sʌm; səm] ['blæŋkɪt] ,

under some blanket ,

在下面 一些 毯子 ,

她比以往任何时候都更渴望能把头埋进毯子里。

['ʌndər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [skɜːrt] , ['eniwer] , [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [noʊ] ['mætər] [wer] , [soʊ]['oʊnli][ʃiː; ʃi]

under somebody's skirt , anywhere , with anyone , no matter where , so only she

在下面 某人的 裙子 , 任何地方 , 和 任何人 , 不 事情 在哪里 , 所以 仅有的 她

[hæd; həd] ['sʌmwer] [tuː; tə][haɪd] ,

had somewhere to hide ,

有 某处 到 隐藏 ,

躲在别人的裙子底下，任何地方，和任何人在一起，无论在什么地方，这样只有她才有地方可以藏身。

[sʌm; səm][hænd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

some hand to cling to .

一些 手 到 黏着 到 .

找个可以依靠的人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] , [hɜːr; hər] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

Her	heart	beat	,	her	knees	knocked	together	,	her	teeth	chattered	,
她	心	打	,	她	膝盖	敲门	一起	,	她	牙齿	喋喋不休	,

她心跳加速，双膝颤抖，牙齿打颤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['refjuːdʒ] ['stɪŋɪŋ]

and	with	that	sudden	sense	of	the	necessity	of	finding	some	refuge	stinging
和	和	那	突然	感觉	的	这	必要性	的	寻找	一些	避难所	刺痛

[hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] { - }

her	through	and	through	like	a	{	96	}
她	通过	和	通过	喜欢	一个	{	-	}

突然间，她感到必须找到某个避难所，这种感觉像针一样刺痛着她。{96}

['net(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] — [æz; əz][ə; eɪ] [skerd] ['ræbɪt] [flaɪz] — [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [weɪ] ,

nettle	,	she	turned	and	fled	—	as	a	scared	rabbit	flies	—	down	the	rocky	way	,
荨麻	,	她	转向	和	逃亡	—	作为	一个	害怕的	兔子	苍蝇	—	向下	这	岩石	方式	,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slɪpəri] [taɪd] ['rɑːks] ,

across	the	slippery	tide	rocks	,
穿过	这	滑	潮	岩石	,

她转身就跑——像受惊的兔子一样飞奔——沿着岩石小路，穿过湿滑的潮汐岩石，

['oʊvər][ðə; ði]['slaɪmi] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['ɔːwiːd] ,

over	the	slimy	,	evil	-	smelling	oarweeds	,
超过	这	黏糊糊的	,	邪恶的	-	闻起来	牡蛎草	,

越过那些黏糊糊的、散发着恶臭的豇豆，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['twaɪnɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

which	seemed	to	be	twining	deliberately	round	her	feet	and	trying	to	stop
哪个	似乎	到	是	缠绕	故意地	圆形的	她	脚	和	尝试	到	停止

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那东西似乎故意缠绕在她的脚上，试图阻止她前进。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['kæbɪn] ,

up	hill	and	down	hill	till	she	once	more	found	herself	inside	their	own	cabin	,
向上	爬坡道	和	向下	爬坡道	直到	她	一次	更多的	成立	她自己	里面	他们的	自己的	舱	,

她上坡下坡，直到再次回到自己的小木屋里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ɑːnər] ,

and	within	the	sheltering	arms	of	the	faithful	Honor	,
和	之内	这	庇护所	武器	的	这	忠实	荣誉	,

在忠诚的荣誉的庇护下，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

who	had	been	watching	for	her	for	an	hour	past	from	the	threshold	.
WHO	有	到过	观看	为了	她	为了	一个	小时	过去的	从	这	临界点	.

过去一个小时里，一直有人在门口等着她。

[æz; əz][fɔːr; fər][kɑːn] [oʊ'mæli] , [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][kɪlroʊnən] [pruːvd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz]

As	for	Con	O'Malley	,	the	hospitality	of	Kilronan	proved	,	on	this	occasion	as
作为	为了	康	奥马利	,	这	热情好客	的	基尔罗南	已证实	,	在	这	场合	作为

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

often	before	,
经常	前	,

至于康·奥马利，基尔罗南的热情好客，这一次也像以往一样得到了充分体现。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

too	much	for	him	,
也	很多	为了	他	,

对他来说太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	he	had	to	stay	and	sleep	off	the	effects	of	it	under	the
和	他	有	到	停留	和	睡觉	离开	这	效果	的	它	在下面	这

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

他不得不留下来，在友好的照顾下睡一觉，以缓解不适。

['ʃeltɜ-ɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [beg] . { - } { - } { - }

sheltering	roof	of	the	'	Cruskeen	Beg	.	{	97	}	{	98	}	{	99	}
庇护所	屋顶	的	这	-	-	求	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

克鲁斯金贝格的遮蔽屋顶。{97}{98}{99}

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['eɪprəl]

APRIL
四月

四月

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðæt] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] ,

Six	years	have	come	and	gone	since	that	September	evening	,
六	年	有	来	和	已消失	自从	那	九月	晚上	,

自那个九月夜晚以来，六年已经过去了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]['greɪniə][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] -

and	our	little	twelve	-	year	-	old	Grania	has	grown	into	a	tall	,	broad	-
和	我们的	小的	十二	-	年	-	老的	格拉尼亚	有	生长	进入	一个	高的	,	广阔	-

['tʃestɪd] ['meɪd(ə)n] ,

chested	maiden	,
胸部	少女	,

我们十二岁的小女孩格拉尼亚已经长成了一个身材高挑、胸部丰满的少女。

['vɪgərəs] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːnd][ʌv; əv] ['brækən] [ɪn] [ðæt] ['fɔːstərɪŋ] [ət'læntɪk] [er] , [soʊ]['kruːəl][tuː; tə]

vigorous	as	a	frond	of	bracken	in	that	fostering	Atlantic	air	,	so	cruel	to
蓬勃	作为	一个	叶状体	的	蕨类植物	在	那	寄养	大西洋	空气	,	所以	残忍的	到

['wiːkliŋz] ,

weaklings	,
弱者	,

像大西洋上那滋养万物的空气中生长的蕨类植物一样顽强，而大西洋对弱者却是残酷的。

[soʊ] ['frendli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [baɪ] ['neɪtʃər] [strɔːŋ] .

so	friendly	to	those	who	are	already	by	nature	strong	.
所以	友好的	到	那些	WHO	是	已经	经过	自然	强的	.

对那些天生坚强的人非常友好。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [bɪ'nɪgnənt] ['kærəktər] .

Other	changes	have	followed	of	a	less	benignant	character	.
其他	变化	有	随后	的	一个	较少的	仁慈的	特点	.

随后又出现了一些不太好的变化。

[kɑːn] [oʊ'mæli] [ɪz] [ded] .

Con	O'Malley	is	dead	.
康	奥马利	是	死的	.

康·奥马利去世了。

['sʌndri] ['kɔ:zɪz] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] , [ə'læs] !
Sundry causes , but chiefly , alas !
杂项 原因 , 但 主要 , 唉 !

原因多种多样，但主要还是，唉!

['wɪski] , [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staʊt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʊkər] ,
whisky , have made an end of the stout master of the hooker ,
威士忌酒 , 有 制成 一个 结尾 的 这 肥硕 掌握 的 这 妓女 ,

威士忌，终结了妓女的壮硕主人，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [gʊd] [ʃɪp] [hæz; həz] { - }
and in consequence that good ship has { 100 }
和 在 结果 那 好的 船 有 { - }

因此，那艘好船有{100}

[hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] , [ænd; ənd] ['ɪnɪʃmɑ:n] [hæz; həz] [bɪn] [left] - .
had to be sold , and Inishmaan has been left hookerless .
有 到 是 卖 , 和 伊尼什曼岛 有 到过 左边 - .

不得不卖掉，伊尼什曼岛从此没有了妓女。

['ɑ:nər] [oʊ'mæli] , ['ɔ:lweɪz] ['delɪkət] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ɪn'vælɪd] ,
Honor O'Malley , always delicate , had become a confirmed invalid ,
荣誉 奥马利 , 总是 精美的 , 有 变得 一个 确认的 无效的 ,

体弱多病的霍纳·奥马利已经确诊为卧床不起。

[hæd; həd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [left] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʌski] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [neɪ] ,
had not for many months left her own dusky corner of the cabin , nay ,
有 不是 为了 许多 几个月 左边 她 自己的 昏暗 角落 的 这 舱 , 不 ,

她已经好几个月没离开过小屋里那昏暗的角落了，不，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['laɪkli] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jet] ['dʌskiər] [ə'boʊd] .
was only too likely before long to change it for a yet duskier abode .
曾是 仅有的 也 可能 前 长的 到 改变 它 为了 一个 然而 暮色渐浓 住所 .

不久之后，他很可能就会搬到一个更加阴暗的住处。

[ðə; ði] [ʃɑ:n; ʃæn] ['deɪli:z] ? — [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:n; ʃæn] ['deɪli:z] .
The Shan Dalys ? — well , there is not much to say about the Shan Dalys .
这 山 戴利斯 ? — 出色地 , 那里 是 不是 很多 到 说 关于 这 山 戴利斯 .

珊·戴利家族？——嗯，关于珊·戴利家族没什么好说的。

[ʃɑ:n; ʃæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [groʊn] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmd] ['veɪgrənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
Shan himself had grown even a more confirmed vagrant than before .
山 他自己 有 生长 甚至 一个 更多的 确认的 流浪汉 比 前 .

山恩本人比以前更加彻底地变成了一个流浪汉。

[hi:; hi] [lɪvd] [noʊ] [wʌn] [nu:] [haʊ] , [ɔ:r] [wer] ,
He lived no one knew how , or where ,
他 居住地 不 一 知道 如何 , 或者 在哪里 ,

他活着，却无人知晓他是如何度过的，也无人知晓他住在哪里。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪnɪʃmɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r]
for he was given to disappearing from Inishmaan for a week or more
为了 他 曾是 给定 到 消失 从 伊尼什曼岛 为了 一个 星期 或者 更多的
[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,

因为他经常一连离开伊尼什曼岛一个星期甚至更久。

[ˌriːəˈpiərɪŋ] [mɔːr] ['rægɪd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , ['tæŋg(ə)ld]
reappearing **more** **ragged** **,** **if** **possible** **,** **than** **usual** **,** **with** **bloodshot** **eyes** **,** **tangled**
重新出现 更多的 破烂不堪 , 如果 可能的 , 比 通常 , 和 充血 眼睛 , 纠缠不清
[bɪrd] ,
beard **,**
胡须 ,

他再次出现时，比平时更加衣衫褴褛，双眼通红，胡须凌乱不堪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]['hævɪŋ] [slept][ɪn][hoʊlz][ɔːr]['ʌndər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['dɪtʃɪz] ,
and **all** **the** **signs** **of** **having** **slept** **in** **holes** **or** **under** **the** **banks** **of** **ditches** **,**
和 全部 这 标志 的 拥有 睡着了 在 孔 或者 在下面 这 银行 的 沟渠 ,

以及所有睡在洞穴里或沟渠岸边的迹象，

[ə; eɪ]['veɪgrənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
a **vagrant** **upon** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
一个 流浪汉 之上 这 脸 的 这 地球 .

地球上的流浪者。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]
The **poor** **wife** **was** **,** **if** **anything** **,** **more** **of** **a** **moving** **skeleton** **than** **when** **we**
这 贫穷的 妻子 曾是 , 如果 任何事物 , 更多的 的 一个 移动 骨骼 比 什么时候 我们
[sɔː] [hɜːr; hər][læst] .
saw **her** **last** **.**
锯 她 最后的 .

可怜的妻子，比我们上次见到她时，简直像一具会动的骷髅。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] [tuː] [səˈvaivd] , ['fiːlɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Of **the** **many** **children** **born** **to** **them** **only** **two** **survived** **,** **Phelim** **and** **a** **little**
的 这 许多 孩子们 出生 到 他们 仅有的 二 幸存下来 , 菲利姆 和 一个 小的
[gɜːrl][ʌv; əv][faɪv] .
girl **of** **five** **.**
女孩 的 五 .

他们生育了许多孩子，但只有两个活了下来，分别是菲利姆和一个五岁的小女孩。

['hæpi] [fɔːr; fər] { - }
Happy **for** **{** **101** **}**
快乐的 为了 { - }

为{101}感到高兴

[ðə; ði] [rest] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪtɪf(ə)l] ,
the **rest** **that** **fate** **had** **been** **pitiful** **,**
这 休息 那 命运 有 到过 可怜 ,

其余的，则是命运的悲惨安排。

[fɔːr; fər][ɪn]['eni] [les] ['kaɪndli] ['kʌntri] [ðoʊz] [left] [wʊd] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [stɑːrvd] .
for **in** **any** **less** **kindly** **country** **those** **left** **would** **literally** **have** **starved** **.**
为了 在 任何 较少的 亲切地 国家 那些 左边 会 字面上地 有 饥饿 .

在任何一个不那么仁慈的国家，那些幸存者都会真的饿死。

['fiːlɪm] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [baɪ][ðə; ði] [oʊˈmæli] ['sɪstər] ,
Phelim **was** **supported** **almost** **wholly** **by** **the** **O'Malley** **sisters** **,**
菲利姆 曾是 有 几乎 完全 经过 这 奥马利 姐妹 ,

菲利姆几乎完全得到了奥马利姐妹的支持。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
and **not** **a** **day** **in** **the** **week** **passed** **without** **his** **coming** **,** **as** **a** **matter** **of**
和 不是 一个 天 在 这 星期 通过了 没有 他的 未来 , 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

每周没有一天他不来，这已成为惯例。

[tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

to	share	their	rations	.
到	分享	他们的	口粮	.

分享他们的口粮。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

To	turn	to	a	more	cheerful	subject	.
到	转动	到	一个	更多的	快乐	主题	.

换个轻松愉快的话题。

[mɜ˞ːdoʊ] [bleɪk] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , ['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl] ,

Murdough	Blake	had	grown	up	,	as	he	had	promised	to	do	,	into	a	tall	,
默多夫	布莱克	有	生长	向上	,	作为	他	有	承诺	到	做	,	进入	一个	高的	,

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

正如他承诺的那样，默多克·布莱克已经长大成人，成为一个身材高大、精力充沛的人。

['lɪsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] .

lissom	young	fellow	.
轻盈	年轻的	同伴	.

身姿矫健的年轻人。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'keɪɪk] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] ['flænl] , [spʌn] , ['woʊv(ə)n] , [bliːtʃt] , [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

In	his	archaic	clothes	of	yellowish	flannel	,	spun	,	woven	,	bleached	,	made	upon	the
在	他的	古老的	衣服	的	淡黄色	绒布	,	旋转	,	编织	,	漂白	,	制成	之上	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

他身穿岛上纺织、织造、漂白而成的古老淡黄色法兰绒衣服，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊz] [skɪn] [wɪtʃ] [gɪv] ['evri] - [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd]

in	the	cow's	skin	pampooties	which	give	every	Aranite	his	peculiarly	shuffling	and
在	这	牛的	皮肤	帕姆波蒂斯	哪个	给	每一个	-	他的	奇特地	洗牌	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['swɪŋɪŋ] [step] ,

at	the	same	time	swinging	step	,
在	这	相同的	时间	摇摆	步	,

穿着牛皮制成的拖鞋，每个阿拉尼特人都会迈出他那独特的蹒跚而行、同时又摇摆不定的步伐。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] ,

he	ought	to	have	rejoiced	the	inmost	heart	of	a	painter	,
他	应该	到	有	欣喜若狂	这	最	心	的	一个	画家	,

他本该感到一位画家内心深处的喜悦，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntər] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ærən] [ailz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

had	a	painter	ever	thought	of	going	to	the	Aran	isles	in	search	of	subjects	,
有	一个	画家	曾经	想法	的	去	到	这	阿兰	岛屿	在	搜索	的	主题	,

有没有画家想过去阿伦群岛寻找创作题材?

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

a	ridiculous	supposition	,	for	who	would	dream	of	doing	so	?
一个	荒谬的	假设	,	为了	WHO	会	梦	的	正在做	所以	?

这种假设很荒谬，谁会想到这样做呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	anything	but	satisfied	,	however	,	with	his	own	clothes	,	his	own
他	曾是	任何事物	但	使满意	,	然而	,	和	他的	自己的	衣服	,	他的	自己的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

然而，他对自己的衣着和地位却一点也不满意。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] [ɪn] [laɪf] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] { - }

his	own	prospects	in	life	,	or	,	for	that	{	102	}
他的	自己的	前景	在	生活	,	或者	,	为了	那	{	-	}

他自己的人生前景，或者，为此{102}

['mætər] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [mɝːdoʊ] [bleɪk]

matter	,	with	anything	else	about	him	,	excepting	with	young	Murdough	Blake
事情	,	和	任何事物	别的	关于	他	,	除外	和	年轻的	默多夫	布莱克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

除了年轻的默多克·布莱克本人之外，他与其他人都无关。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt]

who	was	clearly	too	exceptional	a	person	to	be	wasted	upon	such	a	spot
WHO	曾是	清楚地	也	非凡的	一个	人	到	是	浪费	之上	这样的	一个	点

[æz; əz] ['ɪnɪʃmɑːn] .

as	Inishmaan	.
作为	伊尼什曼岛	.

他显然是一位非常优秀的人，不应该被浪费在伊尼什曼岛这样的地方。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][noʊ]['goʊldən][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪrə] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən]

A	quarter	of	a	century	ago	no	golden	political	era	for	promising	young	Irishmen
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	不	金的	政治的	时代	为了	有前途	年轻的	爱尔兰人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [hæd; həd] [jet] [dɔːnd] ,

of	his	class	had	yet	dawned	,
的	他的	班级	有	然而	黎明	,

四分之一世纪前，像他这样有前途的爱尔兰青年政治黄金时代尚未到来。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and	,	even	if	it	had	done	so	,
和	,	甚至	如果	它	有	完毕	所以	,

即使它真的这样做了，

[ðə; ði]['ærən] [ailz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

the	Aran	isles	are	rather	remote	for	recruits	to	be	sought	for	there	,
这	阿兰	岛屿	是	相当	偏僻的	为了	新兵	到	是	寻求	为了	那里	,

阿伦群岛位置偏远，不适合在那里招募新兵。

[ɪ'speʃəli] [rɪ'kruːts] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [tʌŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [faɪn] , [oʊld] ['juːsləs]

especially	recruits	who	are	innocent	of	any	tongue	except	their	own	fine	,	old	useless
尤其	新兵	WHO	是	清白的	的	任何	舌头	除了	他们的	自己的	美好的	,	老的	无用

[wʌn] .

one	.
一	.

尤其是那些除了自己那蹩脚的古老语言之外，对其他任何语言都一无所知的菜鸟新兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɝːdoʊ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn]

There	was	,	consequently	,	nothing	for	Murdough	to	do	except	to	follow	in
那里	曾是	,	最后	,	没有什么	为了	默多夫	到	做	除了	到	跟随	在

[ðə; ði][oʊld] [træk] ,

the	old	track	,
这	老的	追踪	,

因此，默多夫除了重蹈覆辙之外，别无选择。

[ðə; ði] [seɪm] [træk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

the	same	track	that	his	father	and	grandfather	had	followed	before	him	—
这	相同的	追踪	那	他的	父亲	和	祖父	有	随后	前	他	—

['neɪmli] , [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

namely	,	fish	a	little	,
即	,	鱼	一个	小的	,

他走的是和他父亲、祖父一样的路——也就是，钓点鱼。

[fɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ,

farm	a	little	,	rear	a	little	cattle	for	the	mainland	,
农场	一个	小的	,	后部	一个	小的	牛	为了	这	大陆	,

耕种一点土地，养些牛到大陆去。

['mæri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] - [lɔːŋ] - ['fæməli][laɪk][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

marry	and	bring	up	a	'	long	'	family	like	his	neighbours	,
结婚	和	带来	向上	一个	-	长的	-	家庭	喜欢	他的	邻居	,

像邻居们一样结婚生子，养育一个“大家庭”。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɑːn]

unless	he	was	prepared	to	make	a	bold	start	for	the	land	of	promise	on
除非	他	曾是	准备	到	制作	一个	大胆的	开始	为了	这	土地	的	承诺	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] — [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['meʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

the	other	side	of	the	Atlantic	—	a	revolutionary	measure	for	which	,
这	其他	边	的	这	大西洋	—	一个	革命性的	措施	为了	哪个	,

除非他准备大胆地前往大西洋彼岸的希望之地——这是一项革命性的举措，为此，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['meni] [dɪsɑtɪs] { - }

despite	his	many	dissatis	{	103	}
尽管	他的	许多	不满	{	-	}

尽管他有很多不满{103}

['fækʃnz] , [hiː; hi] [lækt] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['kɜːrɪdʒ] .

factions	,	he	lacked	,	probably	,	the	necessary	courage	.
派系	,	他	缺乏	,	大概	,	这	必要的	勇气	.

他可能缺乏必要的勇气去参与派系斗争。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɔːr][noʊ] , ['greɪniə] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] ,

Whether	he	would	have	cared	to	do	so	or	no	,	Grania	certainly	would	not	,
无论	他	会	有	关心	到	做	所以	或者	不	,	格拉尼亚	当然	会	不是	,

无论他是否愿意，格拉尼亚肯定不会这么做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	they	were	shortly	to	be	married	.
和	他们	是	不久	到	是	已婚	.

他们不久后就要结婚了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnɪʃmɑːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊm] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs]

To	her	Inishmaan	was	much	more	than	home	,	much	more	than	a	place
到	她	伊尼什曼岛	曾是	很多	更多的	比	家	,	很多	更多的	比	一个	地方

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ,

she	lived	in	,
她	居住地	在	,

对她而言，伊尼什曼岛远不止是家，远不止是她居住的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [bɪgə(r)] , ['hɑːrdli][fɔːr; fər]

it	was	practically	the	world	,	and	she	wished	for	no	bigger	,	hardly	for
它	曾是	几乎	这	世界	,	和	她	希望	为了	不	大	,	几乎	为了

['eni] [mɔːr] ['prɑːspərəs] , [wʌn] .

any	more	prosperous	,	one	.
任何	更多的	繁荣	,	一	.

那几乎就是整个世界，她不再渴望更大的，也不再渴望更繁荣的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd]['kæbɪn] ,

It	was	not	merely	her	own	little	holding	and	cabin	,
它	曾是	不是	仅仅	她	自己的	小的	保持	和	舱	,

那不仅仅是她自己的小院子和小屋，

[bʌt; bət] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [sens] [hɜːrz] .

but	every	inch	of	it	that	was	in	this	peculiar	sense	hers	.
但	每一个	英寸	的	它	那	曾是	在	这	奇特	感觉	她的	.

但从这个特殊的意义上说，每一寸土地都属于她。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

It	belonged	to	her	as	the	rock	on	which	it	has	been	born	belongs	to
它	属于	到	她	作为	这	岩石	在	哪个	它	有	到过	出生	属于	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['siːˌmjuː] .

the	young	seamew	.
这	年轻的	西洋菜	.

它属于她，就像它诞生的岩石属于幼小的海鸥一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	had	grown	to	it	,	and	it	had	grown	to	her	.
她	有	生长	到	它	,	和	它	有	生长	到	她	.

她逐渐适应了它，它也逐渐适应了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	was	a	part	of	it	,	and	it	was	a	part	of	her	,
她	曾是	一个	部分	的	它	,	和	它	曾是	一个	部分	的	她	,

她是其中的一部分，那也是她的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	bare	idea	of	leaving	it	—	of	leaving	it	,	that	is	to	say	,
和	这	裸	主意	的	离开	它	—	的	离开	它	,	那	是	到	说	,

仅仅是离开的想法——也就是说，离开它的想法本身，

['pɜːrmənəntli] — [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

permanently	—	would	have	filled	her	with	nothing	short	of	sheer	consternation	.
永久的	—	会	有	已填	她	和	没有什么	短的	的	透明	惊愕	.

永久性的——这会让她感到无比震惊。

[pər'hæps][tuː; tə][wʌn] [huːz] [lɑːt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd] — [ə; eɪ] [mɪr] [braʊn]

Perhaps	to	one	whose	lot	happens	to	be	cast	upon	an	island	—	a	mere	brown
也许	到	一	谁	很多	发生	到	是	投掷	之上	一个	岛	—	一个	仅仅	棕色的

[dɑːt][set] { - }

dot	set	{	104	}
点	放	{	-	}

或许对于一个命运恰巧落在岛屿上的人来说——一个微不足道的棕色小点集{104}

[ɪn][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd]['tɜːrbjələnt]['oʊʃ(ə)n] — [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]

in	an	angry	and	turbulent	ocean	—	the	act	of	leaving	it	seems	a	far	more
在	一个	生气的	和	湍流	海洋	—	这	行为	的	离开	它	似乎	一个	远的	更多的

['stɑːrtlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn][ðæn; ðən]['eni] ['flɪtɪŋ] [kæn; kən] [siːm] [tuː; tə][wʌn]

startling	piece	of	transplantation	than	any	flitting	can	seem	to	one
令人震惊	片	的	移植	比	任何	飞掠	能	似乎	到	一

[huː] ['mɪrli] ['ʃɛrz] [ə; eɪ] ['meɪnlənd] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

who	merely	shares	a	mainland	dotted	over	with	tens	of	thousands	of
WHO	仅仅	分享	一个	大陆	虚线	超过	和	十	的	数千	的

['həʊmˌstedz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] .

homesteads	more	or	less	similar	to	one's	own	.
家园	更多的	或者	较少的	相似的	到	一个人的	自己的	.

在波涛汹涌的大海中——离开大海的行为，对于一个仅仅生活在遍布成千上万个与自己家园大同小异的家园的大陆上的人来说，似乎比任何短暂的迁徙都更令人震惊。

[tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] [ri'siːdɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [mɪr] [spek] ,

To	sail	away	,	see	it	dimly	receding	behind	you	,	becoming	first	a	mere	speck	,
到	帆	离开	,	看	它	依稀	消退	在后面	你	,	成为	第一的	一个	仅仅	斑点	,

[ðen] ['vænɪʃɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

then	vanishing	altogether	,
然后	消失	共	,

扬帆远航，看着它在你身后渐渐远去，先变成一个小小的黑点，然后完全消失。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [prə'siːdɪŋ] , [wʌn] [wɪtʃ] ,

must	be	a	very	serious	proceeding	,	one	which	,
必须	是	一个	非常	严肃的	进行中	,	一	哪个	,

这必定是一项非常严肃的程序，一项

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [seɪ] ,

since	it	is	not	within	our	power	to	exchange	habitations	with	a	native	,	say	,
自从	它	是	不是	之内	我们的	力量	到	交换	居住地	和	一个	本国的	,	说	,

因为我们无权与当地人交换住所，比如说，

[ʌv; əv]['sætɜːrn][ɔːr][ʌv; əv][mɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['grævəti] .

of	Saturn	or	of	Mars	,	it	is	not	very	easy	to	imagine	exceeded	in	gravity	.
的	土星	或者	的	火星	,	它	是	不是	非常	简单的	到	想象	超出	在	重力	.

很难想象土星或火星的引力会超过它们。

[ɪf] [ɔːl]['hjuːmənz][ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['aɪləndz] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] , [ðen] [ðɪs] [tɔːl]

If	all	humans	are	themselves	islands	,	as	the	poet	has	suggested	,	then	this	tall
如果全部		人类	是	他们自己	岛屿	,	作为	这	诗人	有	建议	,	然后	这	高的

, [red] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] ,

,	red	-	petticoated	,
,	红色的	-	衬裙	,

如果正如诗人所言，所有人类本身都是一座座孤岛，那么这位身着红色衬裙的高挑女子，

['fɪrsli] - ['hænsəm] [gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['krægi] [ænd; ənd]

fiercely	-	handsome	girl	was	decidedly	a	very	isolated	,	and	rather	craggy	and
激烈地	-	英俊的	女孩	曾是	绝对地	一个	非常	孤立	,	和	相当	崎岖不平	和

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [sɔːrt][ʌv; əv]['aɪlənd] .

unapproachable	,	sort	of	island	.
难以接近	,	种类	的	岛	.

这位美艳绝伦的女孩，就像一座与世隔绝、崎岖险峻、难以接近的孤岛。

[ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['fɔːrənər] ,

In	her	neighbours	'	eyes	she	was	a	'	Foreigner	,
在	她	邻居	-	眼睛	她	曾是	一个	-	外国人	,

在邻居们眼里，她是个“外国人”。

- [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

'	just	as	her	mother	had	been	a	foreigner	before	her	,
-	只是	作为	她	母亲	有	到过	一个	外国人	前	她	,

就像她母亲之前也是外国人一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] { - }

and	there	was	much	shaking	of	heads	{	105	}
和	那里	曾是	很多	摇晃	的	头部	{	-	}

众人纷纷摇头{105}

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['meɪtrənz][ʌv; əv] ['ɪnɪʃ'mɑːn] [wen'evər] [hɜːr; hər] [neɪm]

and	lifting	of	hands	amongst	the	matrons	of	Inishmaan	whenever	her	name
和	举重	的	双手	在	这	女舍监	的	伊尼什曼岛	每当	她	姓名

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	mentioned	.
曾是	提及	.

每当提到她的名字，伊尼什曼岛上的妇女们都会举手。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Even	to	her	own	sister	who	adored	her	,	who	had	adored	her	from
甚至	到	她	自己的	姐姐	WHO	受人喜爱	她	,	WHO	有	受人喜爱	她	从

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

the	cradle	,
这	摇篮	,

即使是对她自己崇拜她的妹妹，那个从她出生起就崇拜她的妹妹，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] , [mʌtʃ] ['sɪstərli] [æŋ'zaɪəti] , [les] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]

she	was	a	source	of	much	disquietude	,	much	sisterly	anxiety	,	less	as	regards
她	曾是	一个	来源	的	很多	不安	,	很多	姐妹情谊	焦虑	,	较少的	作为	问候

[ðɪs] [laɪf] — [wɪtʃ] ,

this	life	—	which	,
这	生活	—	哪个	,

她给姐妹俩带来了许多不安和焦虑，但对今生而言，这种焦虑却较少——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ɑːnɚz] ['stændpɔɪnt] ,

from	the	good	Honor's	standpoint	,
从	这	好的	荣誉的	立场	,

从善良的荣誉的角度来看，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['riːəli] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] — [ðæn; ðən][æz; əz]

was	an	affair	of	really	no	particular	moment	one	way	or	other	—	than	as
曾是	一个	事务	的	真的	不	特别的	片刻	一	方式	或者	其他	—	比	作为

[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

regards	the	future	,
问候	这	未来	,

至于未来，这件事本身其实并没有什么特别重要的意义。

[ðə; ði]['oʊnli]['fjuːtʃər] ['wɜːrði] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

the	only	future	worthy	in	her	eyes	of	the	name	.
这	仅有的	未来	值得	在	她	眼睛	的	这	姓名	.

在她眼中，只有未来才配得上这个名字。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

Probably	she	was	right	enough	.
大概	她	曾是	正确的	足够的	.

她说的或许没错。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['redi] - [meɪd] [hoʊm] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	a	frame	as	Grania's	is	a	good	,	ready	-	made	home	for	most	of	the
这样的	一个	框架	作为	-	是	一个	好的	,	准备好	-	制成	家	为了	最多	的	这

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ,

simpler	,
更简单	,

像格拉尼亚这样的框架，对于大多数比较简单的人来说，是一个很好的现成的家。

[mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['vɜːrtʃʊ] .

more	straightforward	virtues	.
更多的	直截了当	美德	.

更直接的美德。

['ɑːnəsti] , [streŋθ] , ['kɜːrɪdʒ] , [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt]['hjuːmən][kaɪnd] ,

Honesty	,	strength	,	courage	,	love	of	the	direct	human	kind	,
诚实	,	力量	,	勇气	,	爱	的	这	直接的	人类	种类	,

诚实、坚强、勇敢、热爱纯粹的人类

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn]

pity	for	the	weak	—	especially	the	weak	that	belong	to	you	,	that	are	your	own
遗憾	为了	这	虚弱的	—	尤其	这	虚弱的	那	属于	到	你	,	那	是	你的	自己的

[kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

kith	and	kin	,
亲	和	亲属	,

怜悯弱者——尤其是那些属于你的弱者，那些你的亲朋好友。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ðiːz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rekt]

and	dependent	upon	you	—	these	were	born	in	her	,	came	to	her	direct
和	依赖	之上	你	—	这些	是	出生	在	她	,	来了	到	她	直接的

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

from	the	hands	of	Nature	.
从	这	双手	的	自然	.

并且依赖于你——这些都是她与生俱来的，是自然之手直接赋予她的。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['rekəndaɪt] , ['seɪntliər] ['vɜːrtʃʊ] — [feɪθ] , ['miːknəs] , ['hoʊlinəs] , ['peɪʃ(ə)ns]

For	other	,	the	more	recondite	,	saintlier	virtues	—	faith	,	meekness	,	holiness	,	patience
为了	其他	,	这	更多的	深奥的	,	圣徒	美德	—	信仰	,	谦逊	,	圣洁	,	耐心

, [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

,	and	the	{	106	}
,	和	这	{	-	}

至于其他更深奥、更圣洁的美德——信仰、谦逊、圣洁、耐心和{106}

[rest] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'fɪnəti] .

rest	—	she	certainly	showed	no	affinity	.
休息	—	她	当然	显示	不	亲和力	.

休息——她显然没有表现出任何亲近感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] — ['hɑːrdli][baɪ][ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['prɑːses] [tuː; tə][biː; bi]

They	were	not	to	be	looked	for	—	hardly	by	a	conceivable	process	to	be
他们	是	不是	到	是	看起来	为了	—	几乎	经过	一个	可以想象的	过程	到	是

[ə'kwaɪrd] [ɔːr] [in'grɑːftid] .

acquired	or	engrafted	.
获得	或者	嫁接	.

它们并非可以寻找的——几乎不可能通过任何可想象的方式获得或植入。

[ðɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['broʊkən] [helθ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [fæst] - [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,

This	,	rather	than	her	own	broken	health	,	her	own	fast	-	approaching	death	,
这	,	相当	比	她	自己的	破碎的	健康	,	她	自己的	快速地	-	接近	死亡	,

而不是她自身糟糕的健康状况，也不是她即将到来的死亡，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [stɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnɚz] [laɪf] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

was	the	real	sting	and	sorrow	of	Honor's	life	,	the	sorrow	that	,	day	after	day	,
曾是	这	真实的	蜇	和	悲哀	的	荣誉的	生活	,	这	悲哀	那	,	天	后	天	,

这才是霍纳一生中最痛苦和悲伤的时刻，日复一日，这种悲伤.....

[ɪm'peɪld] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ɪts] [θɔːrnz] ,

impaled	her	upon	its	thorns	,
刺穿	她	之上	它是	荆棘	,

将她钉在荆棘上，

[ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['pɪtiləsli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [hɜːr; hər]

and	woke	her	up	pitilessly	a	dozen	times	in	the	night	to	impale	her
和	觉醒	她	向上	无情地	一个	打	时代	在	这	夜晚	到	刺穿	她

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

夜里无情地将她唤醒了十几次，一次又一次地刺穿她的身体。

[laɪk] [sʌm; səm] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

Like	some	never	-	to	-	be	-	forgotten	wound	it	would	be	upon	her	almost
喜欢	一些	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	伤口	它	会	是	之上	她	几乎

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪk] .

before	she	was	well	awake	.
前	她	曾是	出色地	醒	.

就像一道永远无法忘记的伤口，在她还没完全清醒的时候，它就已经出现在她身上了。

[hɜːr'self] [seɪvd] , [ænd; ənd]['greɪniə] , [pər'hæps] — [nɑːt] !
Herself saved , and Grania , perhaps — not !
她自己 已保存 , 和 格拉尼亚 , 也许 — 不是 !

她自己得救了，至于格拉尼亚，也许——未必!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['terər] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] ,
It was a nightmare , a permanent terror , a horror of great darkness ,
它 曾是 一个 恶梦 , 一个 永恒的 恐怖 , 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 ,

那是一场噩梦，一种挥之不去的恐惧，一种深不见底的黑暗恐怖。

[wɜːrs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .
worse a hundred times to her than if the anticipation had been reversed .
更糟 一个 百 时代 到 她 比 如果 这 预期 有 到过 反转 .

对她来说，这种情况比预期反过来还要糟糕一百倍。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] , [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
That in some mysterious way , she could not have explained how , her sister ,
那 在 一些 神秘 方式 , 她 可以 不是 有 解释 如何 , 她 姐姐 ,
['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
rather than herself ,
相当 比 她自己 ,

不知为何，她无法解释为什么是她的妹妹而不是她自己，

[maɪt] ['benɪfɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] ,
might benefit by her own present sufferings ,
可能 益处 经过 她 自己的 展示 苦难 ,

或许她能从自己目前的苦难中受益。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kaʊntər] - [hoʊp] [ðæt] ['evər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['buːid; bɔɪd][hɜːr; hər][ʌp] .
was the only counter - hope that ever for a moment buoyed her up .
曾是 这 仅有的 柜台 - 希望 那 曾经 为了 一个 片刻 振奋 她 向上 .

这是唯一能让她暂时振作起来的希望。

[ʃiː; ʃi] { - }
She { 107 }
她 { - }

她{107}

[hæd; həd] ['ventʃərd] , ['æftər] [lɔːŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
had ventured , after long hesitation ,
有 冒险 , 后 长的 犹豫 ,

经过长时间的犹豫，他终于冒险尝试了。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] ['fɑːðər] [tɑːm][ʌv; əv] - [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
to consult Father Tom of Aranmore upon this subject the last time she had been
到 咨询 父亲 汤姆 的 - 之上 这 主题 这 最后的 时间 她 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,
able to go to confession ,
有能力的 到 去 到 忏悔 ,

她上次有机会去忏悔时，就此事咨询了阿兰莫尔的汤姆神父。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
and if he had not encouraged , he had not absolutely discouraged ,
和 如果 他 有 不是 鼓励 , 他 有 不是 绝对地 灰心 ,
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['treʒərɪŋ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
her from treasuring the notion .
她 从 珍视 这 概念 .

即使他没有鼓励她，也没有完全阻止她珍视这个想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .
She did treasure it accordingly .
她 做过 宝藏 它 因此 .

她确实非常珍惜它。

['evri] [nu:] [pæŋ] , ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ,
Every new pang , every hour of interminable ,
每一个 新的 疼痛 , 每一个 小时 的 没完没了 ,

每一次新的疼痛，每一小时无休止的煎熬，

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['wi:knəs] ['bi:ɪŋ] ['lɪtərəli] ['ɔ:fərd] [ʌp] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ]
long - drawn weakness being literally offered up upon a sort of invisible altar , with
长的 - 绘制 弱点 存在 字面上地 提供 向上 之上 一个 种类 的 无形的 坛 , 和
[mʌtʃ] ['tremblɪŋ] ,
much trembling ,
很多 发抖 ,

长久以来的软弱，如同被献祭在某种无形的祭坛上，伴随着剧烈的颤抖。

[mʌtʃ] [self] - [rɪ'bju:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] ,
much self - rebuke at the worthlessness of the offering ,
很多 自己 - 训斥 在 这 无价值 的 这 提供 ,

因祭品毫无价值而深感自责。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [bi:; bi]
and yet with a deep - seated belief that it might somehow or other be
和 然而 和 一个 深的 - 坐着 信仰 那 它 可能 不知何故 或者 其他 是
[ək'septɪd] , ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪsɪŋ] [æz; əz] ,
accepted , little promising as ,
公认 , 小的 有前途 作为 ,

然而，他们内心深处却坚信，或许它最终会被接受，尽管希望渺茫。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] , ['mætərz] [lʊkt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
it must be owned , matters looked at present .
它 必须 是 拥有 , 事情 看起来 在 展示 .

就目前情况来看，它必须归其所有。

[pʊr] ['ɑ:nər] !
Poor Honor !
贫穷的 荣誉 !

可耻的荣誉!

[pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstərli] [soʊl] !
poor faithful sisterly soul !
贫穷的 忠实 姐妹情谊 灵魂 !

可怜的忠诚姐妹!

[wi:; wi] [smaɪl] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [jet] ['ʃʊrli] [wi:; wi] ['envi] [ju:; jʊ] , [tu:] ,
We smile at you , perhaps , yet surely we envy you , too ,
我们 微笑 在 你 , 也许 , 然而 一定 我们 嫉妒 你 , 也 ,

我们或许会对你微笑，但毫无疑问，我们也羡慕你。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['envi] [kʌts] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [hæf] [ʃeɪmz] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [smaɪlz] .
and our envy cuts short and half shames us out of our smiles .
和 我们的 嫉妒 削减 短的 和 一半 耻辱 我们 出去 的 我们的 微笑 .

嫉妒让我们笑容戛然而止，羞愧难当。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [mɜ˞:doʊ] [bleɪk] , [hɪz; ɪz] [vju:z] [ə'baʊt] ['greɪniə] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑ:səb(ə)l]
As for Murdough Blake , his views about Grania were of the simplest possible
作为 为了 默多夫 布莱克 , 他的 浏览 关于 格拉尼亚 是 的 这 最简单的 可能的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

至于默多克·布莱克，他对格拉尼亚的看法可以用最简单的方式来描述。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [strɔ:ŋ] [hi:; hi] [nu:] , { - }
She was immensely strong he knew , { 108 }
她 曾是 非常 强的 他 知道 , { - }

他知道她非常坚强，{108}

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][gɜːrl][ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

the	strongest	girl	on	Inishmaan	,	as	well	as	the	best	off	,	and	,	for
这	最强	女孩	在	伊尼什曼岛	,	作为	出色地	作为	这	最好的	离开	,	和	,	为了

[bəuθ] ['riːz(ə)nz] ['evɪdəntli] ,

both	reasons	evidently	,
两个都	原因	显然	,

她是伊尼什曼岛上最强壮的女孩，也是最富有的女孩，显然，正是因为这两个原因，

[ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][hɪm'self] .

the	most	suitable	one	as	a	wife	for	himself	.
这	最多	合适的	一	作为	一个	妻子	为了	他自己	.

最适合做他妻子的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['fɔːrənər] , - [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd][toʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

If	she	was	'	Foreigner	,	'	out	of	touch	and	tone	with	her	neighbours	,
如果	她	曾是	-	外国人	,	-	出去	的	触碰	和	语气	和	她	邻居	,

如果她是“外国人”，与邻居格格不入，

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

no	such	accusation	could	certainly	be	laid	at	his	door	.
不	这样的	指控	可以	当然	是	铺设	在	他的	门	.

当然，这样的指控绝不能强加在他身上。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] — ['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

A	more	typical	young	man	it	would	be	difficult	to	find	—	typical	enough	to
一个	更多的	典型的	年轻的	男人	它	会	是	难的	到	寻找	—	典型的	足够的	到

[ɪk'skjuːs][sʌm; səm][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] — ['tɪpɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæspɜˈeɪʃənz] ,

excuse	some	abuse	of	the	term	—	typical	in	his	aspirations	,
原谅	一些	虐待	的	这	学期	—	典型的	在	他的	抱负	,

很难找到比他更典型的年轻人了——典型到足以让人原谅对这个词的一些滥用——他的抱负也很典型。

['tɪpɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənsiz] , ['tɪpɪk(ə)l] , [neɪ] [kən'venʃən(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst]

typical	in	his	extravagances	,	typical	,	nay	conventional	,	even	in	his	wildest
典型的	在	他的	奢侈	,	典型的	,	不	传统的	,	甚至	在	他的	最狂野的

[ɪn'kɑːnsɪkwens] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌrɔdəmɔn'teid; -'tɑːd; ˌrəud-] ,

inconsequences	,	his	most	extravagant	rhodomontades	,
无关紧要	,	他的	最多	靡	罗多蒙塔德斯	,

他的奢靡之举，甚至在他最荒唐的无足轻重之举，最荒唐的自夸之举，都体现出典型的、甚至可以说是传统的风格。

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][wʌn][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

paradoxical	as	that	may	seem	to	one	unused	to	such	flowers	of	speech	.
矛盾的	作为	那	可能	似乎	到	一	未使用的	到	这样的	花朵	的	演讲	.

对于不习惯这种华丽辞藻的人来说，这或许显得有些矛盾。

['hʌndrədz] , [pər'hæps]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [hæd; həd] [tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz][bɪg] ,

Hundreds	,	perhaps	thousands	,	of	Murdough	Blakes	had	talked	just	as	big	,
数百	,	也许	数千	,	的	默多夫	布莱克斯	有	谈话	只是	作为	大的	,

[ænd; ənd] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] ,

and	done	just	as	little	,
和	完毕	只是	作为	小的	,

成百上千个像默多克·布莱克这样的人，都曾夸夸其谈，却鲜有实际行动。

[strʌtid] [ðer; ðər] ['aʊər] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][self] - [seɪm] ['rɑːks] ,

strutted	their	hour	in	just	the	same	fashion	over	the	self	-	same	rocks	,
昂首阔步	他们的	小时	在	只是	这	相同的	时尚	超过	这	自己	-	相同的	岩石	,

他们以同样的方式，在同一块岩石上昂首阔步地走了一个小时。

[ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] ['i:kwəli] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wʌn]

and	felt	themselves	equally	exceptionally	fine	young	fellows	long	before	this	one
和	毛毡	他们自己	同样地	非常	美好的	年轻的	伙伴们	长的	前	这	一

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

had	come	into	existence	.
有	来	进入	存在	.

早在这部影片上映之前，他们就觉得自己是非常优秀的年轻人。

[ðæt] ['greɪniə] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] , ['ri:əli] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] { - }

That	Grania	would	be	doing	very	well	,	really	exceptionally	well	for	herself	{	109	}
那	格拉尼亚	会	是	正在做	非常	出色地	,	真的	非常	出色地	为了	她自己	{	-	}

格拉尼亚会过得很好，真的会过得非常出色{109}

[ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [bi'li:vd] ,

in	marrying	him	he	honestly	believed	,
在	结婚	他	他	诚实地	相信	,

他真心相信，嫁给他，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

though	it	would	have	been	difficult	to	show	any	particular	grounds	for	the
尽管	它	会	有	到过	难的	到	展示	任何	特别的	理由	为了	这

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

尽管很难找出定罪的具体理由。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,

In	any	case	they	would	have	been	married	before	this	,
在	任何	案件	他们	会	有	到过	已婚	前	这	,

无论如何，他们在此之前就已经结婚了。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:f] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

only	that	it	happened	there	was	no	roof	ready	for	them	,
仅有的	那	它	发生	那里	曾是	不	屋顶	准备好	为了	他们	,

只是碰巧当时没有为他们准备好屋顶。

['ɑ:nər] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ɪl] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] - [haʊs]

Honor	being	too	ill	for	another	inmate	to	be	brought	into	the	O'Malleys	'	house
荣誉	存在	也	患病的	为了	其他	囚犯	到	是	带来	进入	这	奥马利	-	房子

, [waɪl] ,

,	while	,
,	尽管	,

Honor身体太虚弱，无法将其他囚犯带进O'Malleys家，而

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['greɪniə] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ,

on	the	other	hand	,	Grania	would	not	leave	her	,
在	这	其他	手	,	格拉尼亚	会	不是	离开	她	,

另一方面，格拉尼亚却不愿离开她。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [tu:] - [rʊmd; ru:md] ['kæbɪn]

even	if	she	could	have	made	up	her	mind	to	share	the	two	-	roomed	cabin
甚至	如果	她	可以	有	制成	向上	她	头脑	到	分享	这	二	-	房间	舱

[ʌp] [æt; ət] - [ɪn] [wɪtʃ] [mɜ:doʊ] [hɪm'self] [lɪvd] ,

up	at	Alleenageeragh	in	which	Murdough	himself	lived	,
向上	在	-	在	哪个	默多夫	他自己	居住地	,

即使她已经下定决心要和默多夫一起住在阿利纳吉拉格的那间两居室小木屋里，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jʌŋgər]

in	company	with	a	widowed	mother	,	a	grown	-	up	sister	,	a	couple	of	younger
在	公司	和	一个	寡	母亲	,	一个	生长	-	向上	姐姐	,	一个	夫妻	的	年轻

['brʌðərz] , ['sʌndri] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

brothers	,	sundry	domestic	animals	,
兄弟	,	杂项	国内的	动物	,

与寡居的母亲、成年的姐姐、几个弟弟以及一些家畜一起生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedrɪdn] [greɪt] [ænt] .

and	a	bedridden	great	aunt	.
和	一个	卧床不起	伟大的	阿姨	.

还有一位卧床不起的姑婆。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [dɪˌzaɪərə'bɪlәti][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːrtʃənətli] ['θɜːrəli]

As	regards	his	marked	desirability	as	a	husband	,	she	fortunately	thoroughly
作为	问候	他的	标记	理想性	作为	一个	丈夫	,	她	幸运的是	彻底

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

agreed	with	him	.
同意	和	他	.

至于他作为丈夫的卓越魅力，她非常赞同他的看法。

[tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

To	marry	anyone	but	Murdough	Blake	would	have	seemed	to	her	as
到	结婚	任何人	但	默多夫	布莱克	会	有	似乎	到	她	作为

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['greɪniə] [oʊ'mæli] .

impossible	as	to	be	herself	anyone	but	Grania	O'Malley	.
不可能的	作为	到	是	她自己	任何人	但	格拉尼亚	奥马利	.

对她来说，嫁给除了默多·布莱克以外的任何人，就像做除了格拉尼亚·奥马利以外的任何人一样不可能。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] { - }

True	,	there	had	been	troubles	between	them	{	110	}
真的	,	那里	有	到过	麻烦	之间	他们	{	-	}

确实，他们之间有过一些矛盾{110}

[ʌv; əv] [leɪt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] ['sɪriəs] ['trʌblz] , [bʌt; bət][noʊ] ['trʌblz] , [haʊ'evər]

of	late	,	some	of	them	rather	serious	troubles	,	but	no	troubles	,	however
的	晚的	,	一些	的	他们	相当	严肃的	麻烦	,	但	不	麻烦	,	然而

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

最近，他们中有些人遇到了相当严重的麻烦，但无论多么严重的麻烦，都没有发生。

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðæt] ['sentrəl] [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ] ['kiːstoʊn] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns]

could	touch	that	central	point	,	the	keystone	and	cardinal	fact	of	her	existence
可以	触碰	那	中央	观点	,	这	基石	和	红衣主教	事实	的	她	存在

.

:
.

能够触及那个核心点，她存在的基石和根本事实。

[fɔːr; fər] ['mʌni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mɜːdoʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pə'reniəl] [θɜːrst] — ['mʌni] ,

For	money	,	for	instance	,	Murdough	showed	a	perfectly	perennial	thirst	—	money	,
为了	钱	,	为了	实例	,	默多夫	显示	一个	完美	多年生	口渴	—	钱	,

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

例如，默多克对金钱表现出一种永恒的渴望——也就是说，他对金钱的渴望。

[ɜːrnd] [baɪ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət] [hɪm'self] .

earned	by	anyone	in	the	world	but	himself	.
获得	经过	任何人	在	这	世界	但	他自己	.

除了他自己，世界上任何人都能赚到这笔钱。

[ə'nʌðər] [θɜ:rst] , [tu:] , [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ,

Another	thirst	,	too	,	he	already	showed	symptoms	of	possessing	,
其他	口渴	,	也	,	他	已经	显示	症状	的	拥有	,

此外，他还出现了另一种口渴的症状，而且已经表现出附身的迹象。

[mɔ:r] [æpt]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə] ['di:pən] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑ:n] .

more	apt	even	than	this	to	deepen	and	increase	as	the	years	rolled	on	.
更多的	易于	甚至	比	这	到	深化	和	增加	作为	这	年	滚动	在	.

随着时间的推移，这种感觉甚至更有可能加深和增强。

[ði:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'saɪdz] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

These	,	and	some	other	matters	besides	,	were	a	source	of	no	little	trouble
这些	,	和	一些	其他	事情	除了	,	是	一个	来源	的	不	小的	麻烦

[tu:; tə]['greɪniə] ,

to	Grania	,
到	格拉尼亚	,

这些以及其他一些事情，给格拉尼亚带来了不少麻烦。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] ['ɑ:nər] .

all	the	more	that	she	never	spoke	of	them	to	Honor	.
全部	这	更多的	那	她	绝不	辐	的	他们	到	荣誉	.

更何况，她从未向霍纳提起过这些事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [ˌpænə'si:ə] , [haʊ'evər] ,

She	had	one	great	panacea	,	however	,
她	有	一	伟大的	万能药	,	然而	,

然而，她却有一个万能的灵丹妙药。

[fɔ:r; fər] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ][ˌpænə'si:ə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv]

for	any	and	every	trouble	—	a	panacea	which	it	were	well	that	we	all	of
为了	任何	和	每一个	麻烦	—	一个	万能药	哪个	它	是	出色地	那	我们	全部	的

[ˌju: 'es] [pə'zest] .

us	possessed	.
我们	拥有	.

解决任何难题——这是一种万灵药，我们每个人都应该拥有。

[oʊ] , ['trʌbld] ['feloʊ] - ['mɔ:təlz] , [self] - ['tɔ:mentid] , [nɜ:rv] - ['rɪdn] , [lɪv; laɪv] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði]

Oh	,	troubled	fellow	-	mortals	,	self	-	tormented	,	nerve	-	ridden	,	live	incessantly	in	the
哦	,	麻烦	同伴	-	凡人	,	自己	-	饱受折磨	,	神经	-	骑	,	居住	不已	在	这

['oʊpən] [er] , [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['verid] [skaɪz] ,

open	air	,	live	under	the	varied	skies	,
打开	空气	,	居住	在下面	这	多种多样	天空	,

哦，饱受折磨的凡人啊，你们自我折磨，神经紧张，终日生活在露天，生活在变幻莫测的天空下。

['hi:dləs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veɪgəriz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

heedless	,	if	you	can	,	of	their	vagaries	,	and	,	if	you	do	,
鲁莽	,	如果	你	能	,	的	他们的	反复无常	,	和	,	如果	你	做	,

如果可以的话，尽量不去理会他们的反复无常；如果你做到了，

['ʃʊrli] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ju:; jʊ] [wɪl] [ri:p] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] !

surely	sooner	or	later	you	will	reap	your	reward	!
一定	很快	或者	之后	你	将要	收割	你的	报酬	!

你迟早会得到回报的!

['greɪniə] [oʊ'mæli] [hæd; həd] { - }

Grania	O'Malley	had	{	111	}
格拉尼亚	奥马利	有	{	-	}

格拉尼亚·奥马利有{111}

[ri:pt] [hɜ:rz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['soʊɪŋ] [ɔ:r] ['ri:pɪŋ] ,

reaped	hers	,	or	rather	it	had	come	to	her	without	any	sowing	or	reaping	,
收获	她的	,	或者	相当	它	有	来	到	她	没有	任何	播种	或者	收割	,

她得到了她应得的，或者更确切地说，她的收获不费吹灰之力就到来了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .

which	is	the	best	and	most	natural	way	.
哪个	是	这	最好的	和	最多	自然的	方式	.

这是最好、最自然的方式。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['fæk(ə)lti] , [tu:] ,

She	had	a	special	faculty	,	too	,
她	有	一个	特别的	学院	,	也	,

她也有一项特殊才能。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] — [wʌn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['kænɑ:t] [hoʊp] ['i:ðər] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:r][tu:; tə][ə'kwaɪər] .

for	such	living	—	one	which	all	cannot	hope	either	to	have	or	to	acquire	.
为了	这样的	活的	—	一	哪个	全部	不能	希望	任何一个	到	有	或者	到	获得	.

这样的生活——并非人人都能拥有或获得。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪg] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tʃɑ:p] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

She	could	dig	,	she	could	chop	,	she	could	carry	,
她	可以	挖	,	她	可以	劈	,	她	可以	携带	,

她能挖，能砍，能搬，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z][hɜ:r; hər] ['mʌslz] [ɪn] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] ['leɪbər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['ju:zɪz][hɪz; ɪz]

she	could	use	her	muscles	in	every	sort	of	outdoor	labour	as	a	man	uses	his
她	可以	使用	她	肌肉	在	每一个	种类	的	户外的	劳动	作为	一个	男人	用途	他的

,

,

,

她可以像男人一样，运用自己的肌肉从事各种户外劳动。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	,	moreover	,	could	find	a	joy	in	it	all	.
和	,	而且	,	可以	寻找	一个	喜悦	在	它	全部	.

而且，他们还能从中找到乐趣。

[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [ˌʌn'laɪk] [mɜ:'doʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['tælənt] .

For	words	,	unlike	Murdough	,	she	had	no	talent	.
为了	字	,	与此不同	默多夫	,	她	有	不	天赋	.

与默多克不同，她在文字方面毫无天赋。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni] ['kɑ:nʃəs] [θɔ:ts] , [wʊd] [nɑ:t] [kloʊð]

Her	thoughts	,	so	far	as	she	had	any	conscious	thoughts	,	would	not	clothe
她	想法	,	所以	远的	作为	她	有	任何	有意识的	想法	,	会	不是	衣服

[ðəm'selvz] [ɪn][ðem; ðəm] .

themselves	in	them	.
他们自己	在	他们	.

她的思想，如果她还有意识的话，是不会披上它们的外衣的。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'saɪd] , [dʌm] [ænd; ənd] ['helpləs] .

They	stood	aside	,	dumb	and	helpless	.
他们	站立	旁边	,	哑的	和	无助	.

他们站在一旁，茫然无助。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər] [ɪk'sepʃənəli] [waɪd] [ə'weɪk] ,

Her	senses	,	on	the	other	hand	,	were	exceptionally	wide	awake	,
她	感官	,	在	这	其他	手	,	是	非常	宽的	醒	,

另一方面，她的感官却异常敏锐。

[waɪl] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli][hɜ:r; hər] [mætʃ]

while	for	sheer	muscular	strength	and	endurance	she	had	hardly	her	match
尽管	为了	透明	肌肉发达的	力量	和	耐力	她	有	几乎	她	匹配

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['aɪləndz] .

amongst	the	young	men	of	the	three	islands	.
在	这	年轻的	男人	的	这	三	岛屿	.

而论肌肉力量和耐力，她在三个岛屿上的年轻男子中几乎无人能及。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] - [noʊn] [fækt] , [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

This	was	a	universally	-	known	fact	,	admitted	by	everyone	,	and	a	source	of
这	曾是	一个	普遍地	-	已知	事实	,	承认	经过	每个人	,	和	一个	来源	的

[noʊ] [smɔːl] [praɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

no	small	pride	to	herself	,
不	小的	自豪	到	她自己	,

这是人尽皆知的事实，人人都承认这一点，也让她自己感到非常自豪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [prə'spektɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [mɜ˞ːdoʊ] .

as	well	as	of	prospective	satisfaction	to	Murdough	.
作为	出色地	作为	的	预期	满意	到	默多夫	.

以及给默多夫带来的潜在满足感。

[ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] { - }

A	wife	that	would	work	for	{	112	}
一个	妻子	那	会	工作	为了	{	-	}

一位愿意为{112}工作的妻子

[juː; jʊ] — [nɑːt] [spæzˈmɑːdɪkli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

you	—	not	spasmodically	,	but	from	morning	till	night	—	a	wife	that	would	take
你	—	不是	间歇性地	,	但	从	早晨	直到	夜晚	—	一个	妻子	那	会	拿

[ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] ;

all	trouble	off	your	hands	;
全部	麻烦	离开	你的	双手	;

你——不是偶尔，而是从早到晚——一个能帮你分担所有烦恼的妻子；

[ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] ['æktʃuəli] [laɪkt] ['wɜːrkɪŋ] !

a	wife	that	actually	liked	working	!
一个	妻子	那	实际上	喜欢	在职的	!

一个真正喜欢工作的妻子!

— [kʊd; kəd] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['tælənt][fɔːr; fər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ]

—	could	brilliant	young	man	with	a	marked	talent	for	sociability	desire	anything
—	可以	杰出的	年轻的	男人	和	一个	标记	天赋	为了	社交性	欲望	任何事物

['betər] ?

better	?
更好的	?

——一位才华横溢、社交能力极强的年轻人，还能奢求什么呢?

[ə'pɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ə'pɑːn] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr]

Upon	that	particular	morning	,	as	upon	nearly	every	other	morning	throughout	the	year
之上	那	特别的	早晨	,	作为	之上	几乎	每一个	其他	早晨	自始至终	这	年

,

,
,

那天早晨，就像一年中几乎每一个早晨一样，

['greɪniə][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ɜːrli] , ['æftər] ['setlɪŋ] ['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kɔːrnər][fɔːr; fər]

Grania	had	left	the	cabin	early	,	after	settling	Honor	in	her	usual	corner	for
格拉尼亚	有	左边	这	舱	早期的	,	后	安顿	荣誉	在	她	通常	角落	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

格拉尼亚早早地离开了小屋，把霍纳安顿在她平时待的角落里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [bent] - [græs] ['groʊɪŋ]

and	had	taken	down	the	cow	to	pasture	it	upon	the	bent	-	grass	growing
和	有	已采取	向下	这	奶牛	到	牧场	它	之上	这	弯曲	-	草	生长

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

upon	the	seashore	at	the	foot	of	the	hill	,
之上	这	海滨	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

于是，他把牛赶到山脚下海边的弯叶草地上放牧。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - [graʊnd] .

not	far	from	where	the	two	sisters	owned	a	small	strip	of	potato	-	ground	.
不是	远的	从	在哪里	这	二	姐妹	拥有	一个	小的	条	的	土豆	-	地面	.

离两姐妹拥有的一小块土豆地不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [ʌn'frendli] [deɪ] , ['bɪtərli] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊɝz] , [ðoʊ]

It	was	a	bleak	,	unfriendly	day	,	bitterly	cold	,	with	driving	showers	,	though
它	曾是	一个	苍凉	,	不友好	天	,	苦涩地	寒冷的	,	和	驾驶	淋浴	,	尽管

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['eɪprəl] .

the	month	was	already	April	.
这	月	曾是	已经	四月	.

尽管已经是四月了，但这仍然是一个阴沉、不宜人的天气，天气异常寒冷，还下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] [siː] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea	,	whenever	she	chanced	to	raise	her	head	to	look	at	it	,
这	海	,	每当	她	偶然	到	增加	她	头	到	看	在	它	,

每当她偶然抬起头去看大海时，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['blækɪʃ] ['pɜːrp(ə)l] , ['verid] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] , ['wɪndi] - ['lʊkɪŋ] [striːks] [ʌv; əv]

was	of	a	dull	blackish	purple	,	varied	with	vicious	,	windy	-	looking	streaks	of
曾是	的	一个	乏味的	黑褐色	紫色的	,	多种多样	和	恶毒	,	刮风	-	寻找	连胜	的

[waɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] { - }

white	along	the	{	113	}
白色的	沿着	这	{	-	}

呈暗淡的黑紫色，上面点缀着凶猛的、像风吹过的白色条纹{113}

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəuləz][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['hevɪli] .

edges	of	the	rocks	over	which	the	rollers	were	sweeping	heavily	.
边缘	的	这	岩石	超过	哪个	这	滚筒	是	扫荡	重度	.

巨石边缘被滚筒重重地扫过。

- - , - [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [hɔːrnd] [kaʊ] , [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] ['skænti] [græs] ,

'	Moonyeen	,	'	the	short	-	horned	cow	,	was	eagerly	cropping	the	scanty	grass	,
-	-	,	-	这	短的	-	有角的	奶牛	,	曾是	急切地	裁剪	这	稀少	草	,

短角母牛“穆尼恩”正津津有味地啃食着稀疏的青草。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] .

her	head	turned	intelligently	away	from	the	blast	.
她	头	转向	聪明地	离开	从	这	爆炸	.

她机敏地将头转向一边，避开了爆炸的冲击波。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['pæstʃər] ['kæt(ə)l][ɑːn] [ðɪs]

It	was	strictly	forbidden	,	by	the	way	,	for	anyone	to	pasture	cattle	on	this
它	曾是	严格	禁止	,	经过	这	方式	,	为了	任何人	到	牧场	牛	在	这

[bent] - [græs] ,

bent	-	grass	,
弯曲	-	草	,

顺便一提，严禁任何人在这片匍匐翦股颖草地上放牧牛羊。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌns] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt]

and	that	for	the	excellent	reason	that	a	breach	once	made	in	it	the	wind	got
和	那	为了	这	出色的	原因	那	一个	违反	一次	制成	在	它	这	风	得到

[ɪn] ,

in	,
在	,

原因很简单，一旦城墙上出现缺口，风就会吹进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] ['draɪvɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] .

and	the	whole	became	once	more	a	mere	driving	waste	of	sand	.
和	这	所有的	成为	一次	更多的	一个	仅仅	驾驶	浪费	的	沙	.

整个地方再次变成了一片荒芜的沙地。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpərti] , [haʊ'evər] , [lɪvd] [ə'weɪ] [ɑːn] - , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]

The	agent	for	the	property	,	however	,	lived	away	on	Aranmore	,	at	a	safe
这	代理人	为了	这	财产	,	然而	,	居住地	离开	在	-	,	在	一个	安全的

['dɪstəns] [ə'krɔːs] ['grɛgɝiːz] [saʊnd] ,

distance	across	Gregory's	Sound	,
距离	穿过	格雷戈里的	声音	,

然而，这处房产的代理人住在阿兰莫尔岛，隔着格雷戈里海峡，距离很远。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['aɪlənd] [dɪd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ɪn] [ðɪs]

and	everyone	upon	the	Middle	island	did	,	therefore	,	as	they	pleased	in	this
和	每个人	之上	这	中间	岛	做过	,	所以	,	作为	他们	高兴	在	这

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

因此，中岛上的每个人都随心所欲地做这件事。

[ænd; ənd]['greɪniə] [oʊ'mæli] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and	Grania	O'Malley	did	like	the	rest	.
和	格拉尼亚	奥马利	做过	喜欢	这	休息	.

格拉尼亚·奥马利也和其他人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] ['evər] [sɪns] ['brekfəst] - [taɪm] ,

She	had	been	digging	hard	in	her	potato	-	patch	ever	since	breakfast	-	time	,
她	有	到过	挖掘	难的	在	她	土豆	-	修补	曾经	自从	早餐	-	时间	,

从早餐时间起，她就一直在土豆地里辛勤劳作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [drɪlz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [felt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	her	drills	were	now	nearly	finished	,	and	she	herself	felt	comfortably
和	她	演习	是	现在	几乎	完成的	,	和	她	她自己	毛毡	舒适地

['taɪərd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

tired	,	and	satisfied	.
疲劳的	,	和	使满意	.

她的训练现在几乎完成了，她自己感到疲惫却很舒适，也很满足。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [plauz] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [sɪns] { - }

There	is	no	room	for	ploughs	upon	Inishmaan	,	since	{	114	}
那里	是	不	房间	为了	犁	之上	伊尼什曼岛	,	自从	{	-	}

伊尼什曼岛上没有犁铧的空间，因为{114}

[noʊ] [hɔːrs] [ɔːr]['iːv(ə)n]['poʊni][kʊd; kəd][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni][spɑːts][ʌv; əv] ['tɪlɪdʒ] [soʊ]['hɑːrdli] ['kæptʃərd]

no	horse	or	even	pony	could	turn	upon	the	tiny	spots	of	tillage	so	hardly	captured
不	马	或者	甚至	小马	可以	转动	之上	这	微小的	地点	的	耕作	所以	几乎	捕获

[frʌm; frəm][ɪts] [stoʊnz] .

from	its	stones	.
从	它是	石头	.

即使是马匹或小马也无法在从石头堆中艰难开垦出来的小块耕地上转弯。

['dɔŋkiz] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [kept] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] ,

Donkeys	and	ponies	are	,	indeed	,	kept	by	many	of	the	islanders	,
驴	和	小马	是	,	的确	,	保留	经过	许多	的	这	岛民	,

岛上许多居民确实饲养驴和小马。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['loʊdz] [ʌv; əv] [kelp] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .

but	chiefly	to	carry	the	loads	of	kelp	to	and	from	the	coast	.
但	主要	到	携带	这	负载	的	海带	到	和	从	这	海岸	.

但主要目的是将海带运往海岸和从海岸运回海岸。

['greɪniə] [oʊ'mæli] [hæd; həd] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['meni] ['puːrɚ] ['neɪbərz]

Grania	O'Malley	had	neither	one	nor	the	other	,	though	many	poorer	neighbours
格拉尼亚	奥马利	有	两者都不	一	也不	这	其他	,	尽管	许多	贫穷	邻居

[pə'zest] [bəuθ] .

possessed	both	.
拥有	两个都	.

格拉尼亚·奥马利既没有这两者，也没有那两者，而许多较贫穷的邻居却两者都有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv]

She	was	so	strong	that	it	would	have	seemed	to	her	a	sheer	waste	of
她	曾是	所以	强的	那	它	会	有	似乎	到	她	一个	透明	浪费	的

[gʊd] ['fɑːdər] ,

good	fodder	,
好的	饲料	,

她力气那么大，在她看来，这简直是浪费好饲料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊdz][ʌv; əv] [kelp] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [pər'sɪstəntli] [ʌp] [ænd; ənd]

and	she	carried	her	own	loads	of	kelp	and	seaweed	persistently	up	and
和	她	携带	她	自己的	负载	的	海带	和	海藻	持续地	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

她坚持不懈地背着自己装满海带和海藻的箱子，上下山坡。

[tɪl] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

till	towards	evening	she	would	often	find	her	eyes	shutting	of	themselves	from
直到	向	晚上	她	会	经常	寻找	她	眼睛	关闭	的	他们自己	从

[ʃɪr] [fə'tiːg] ,

sheer	fatigue	,
透明	疲劳	,

直到傍晚，她常常会因为极度疲劳而感到眼皮沉重，难以入睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] - ['faɪər] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]

and	she	would	fall	asleep	before	the	cabin	-	fire	like	a	dog	that	has	been	all
和	她	会	落下	睡着了	前	这	舱	-	火	喜欢	一个	狗	那	有	到过	全部

[deɪ] ['hʌntɪŋ] .

day	hunting	.
天	打猎	.

她会像一只狩猎了一整天的狗一样，在小屋的炉火前睡着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ʌv; əv][koʊld] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

She	was	only	waiting	now	to	begin	her	midday	meal	of	cold	potatoes	and
她	曾是	仅有的	等待	现在	到	开始	她	正午	一顿饭	的	寒冷的	土豆	和

['grɪdl] - [bred] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪm] ['deɪli] ,

griddle	-	bread	for	little	Phelim	Daly	,
烤盘	-	面包	为了	小的	菲利姆	戴利	,

她现在正等着开始为小菲利姆·戴利准备午餐——冷土豆和烤面包。

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] - [fed] ['rɑːbɪn][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

who	came	with	the	regularity	of	a	winter	-	fed	robin	to	share	them	with
WHO	来了	和	这	规律性	的	一个	冬天	-	美联储	罗宾	到	分享	他们	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

像一只冬天觅食的知更鸟一样，它经常来和她分享食物。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

She	wondered	that	he	had	{	115	}
她	想知道	那	他	有	{	-	}

她想知道他是否拥有{115}

[nɑːt] [jet] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

not	yet	appeared	,	and	sat	down	upon	a	piece	of	rock	to	wait	for	him	.
不是	然而	出现	,	和	卧星	向下	之上	一个	片	的	岩石	到	等待	为了	他	.

她还没有出现，便坐在一块石头上等他。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ]

Before	she	had	been	sitting	there	many	minutes	she	saw	the	wild	little	figure	coming
前	她	有	到过	坐着	那里	许多	分钟	她	锯	这	荒野	小的	数字	未来

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

她坐在那里还没几分钟，就看到那个野性十足的小身影朝她走来。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] .

across	the	slabs	of	rock	.
穿过	这	板	的	岩石	.

穿过石板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪkli] ,

He	was	rather	tall	for	his	age	,	with	the	air	of	some	sickly	,
他	曾是	相当	高的	为了	他的	年龄	,	和	这	空气	的	一些	病弱的	,

他个子比同龄人高很多，但看起来有些病态。

[ɪl] - [ˈθrivən] [plænt] [ðæt] [hæz; həz] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] ,

ill	-	thriven	plant	that	has	run	to	waste	,	his	pale	blue	,
患病的	-	茁壮成长	植物	那	有	跑步	到	浪费	,	他的	苍白	蓝色的	,

一株长势不佳、枯萎凋零的植物，他那苍白的蓝色，

[ˈrestləs] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] ,

restless	eyes	looking	up	with	the	piteous	expression	of	a	forlorn	,
不安	眼睛	寻找	向上	和	这	可怜的	表达	的	一个	绝望	,

不安的眼神向上望去，带着一种凄凉的神情，

[nɪˈglektɪd] [ˈænɪm(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈkɛrz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə]

neglected	animal	for	which	no	one	cares	,	and	which	has	almost	ceased	to
被忽视的	动物	为了	哪个	不	一	关心	,	和	哪个	有	几乎	停止	到

[ker] [əˈbaʊt] [ɪtˈself] .

care	about	itself	.
关心	关于	本身	.

被遗弃的动物，无人照料，甚至几乎不再关心自己。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [bɪt][ʌv; əv] [rɑːk]

He	came	and	squatted	down	close	to	her	side	upon	a	smaller	bit	of	rock
他	来了	和	蹲着	向下	关闭	到	她	边	之上	一个	较小的	少量	的	岩石

[wɪtʃ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsændi] [sɔɪl] ,

which	rose	out	of	the	sandy	soil	,
哪个	玫瑰	出去	的	这	沙	土壤	,

他走过去，蹲在她身旁一块从沙土中凸起的小石头上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	thin	legs	stretched	out	in	front	of	him	,
他的	薄的	腿	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

他那双瘦弱的双腿向前伸着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] .

his	eyes	looking	piteously	up	at	her	out	of	his	small	white	face	.
他的	眼睛	寻找	可怜地	向上	在	她	出去	的	他的	小的	白色的	脸	.

他那双可怜兮兮的眼睛从他那张白皙的小脸上望着她。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌŋgri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [əˈkuʃlə] ?

'	Is	it	hungry	you	are	,	acushla	?
-	是	它	饥饿的	你	是	,	阿库什拉	?

“你饿了吗，acushla？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
' she asked , noticing his expression ; then , without waiting for an answer ,
- 她 问 , 注意到 他的 表达 ; 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,

她注意到他的表情，问道；然后，不等他回答，

[went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['grɪdl] - [bred] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hænd] { - }
went and fetched a cake of griddle - bread tied up in a hand { 116 }
去 和 已获取 一个 蛋糕 的 烤盘 - 面包 系 向上 在 一个 手 { - }

去取了一块用手捆着的烤面包片{116}

['kɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
kerchief which she had left at a little distance .
头巾 哪个 她 有 左边 在 一个 小的 距离 .

她放在不远处的手帕。

- ['fiːlɪm] [ɪz] ['hʌŋgri] ; [jes] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] , ['fiːlɪm] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] ,
' Phelim is hungry ; yes , Grania O'Malley , Phelim is very , very hungry ,
- 菲利姆 是 饥饿的 ; 是的 , 格拉尼亚 奥马利 , 菲利姆 是 非常 , 非常 饥饿的 ,

“菲利姆饿了；是的，格拉尼亚·奥马利，菲利姆非常非常饿。”

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [fər'lɔːrn] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] ,
' the boy answered in a curiously forlorn , far - away voice ,
- 这 男生 回答 在 一个 奇怪的是 绝望 , 远的 - 离开 嗓音 ,

男孩用一种奇特的、孤独而遥远的声音回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
as if the subject had hardly any special reference to himself .
作为 如果 这 主题 有 几乎 任何 特别的 参考 到 他自己 .

仿佛这个话题几乎与他自身没有任何特殊关联。

- [hɪr] , [ðen] ; [gɑːd] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
' Here , then ; God help the child !
- 这里 , 然后 ; 上帝 帮助 这 孩子 !

好吧，愿上帝保佑这个孩子！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['grɪdl] - [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɪmp] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [hændz] .
' and she thrust a large lump of griddle - bread into his limp , unchildish hands .
- 和 她 推力 一个 大的 块 的 烤盘 - 面包 进入 他的 跛行 , 不幼稚 双手 .

她把一大块烤面包塞进他无力地、不再稚嫩的手中。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He began breaking off pieces from it and thrusting them into his mouth ,
他 开始 打破 离开 件 从 它 和 推进 他们 进入 他的 嘴 ,

他开始掰下一块块，塞进嘴里，

[bʌt; bət] ['kerləsli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
but carelessly and as if mechanically , looking before him the while with
但 粗心大意 和 作为 如果 机械地 , 寻找 前 他 这 尽管 和
[ðə; ði] [seɪm] ['veɪkənt] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [geɪz] .
the same vacant , far - away gaze .
这 相同的 空缺 , 远的 - 离开 目光 .

但他漫不经心，仿佛机械地，目光空洞、茫然地望着前方。

- [fiːlɪmz] [legz] [hɜːrt] , - [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] ['driːmɪli] .
' Phelim's legs hurt , ' he presently said dreamily .
- 菲利姆 腿 伤害 , - 他 目前 说 梦幻般地 .

“菲利姆的腿疼，”他迷迷糊糊地说。

- [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bæd] [tuː; tə] ['fiːlɪm] [læst] [naɪt] .
' The wind was bad to Phelim last night .
- 这 风 曾是 坏的 到 菲利姆 最后的 夜晚 .

昨晚菲利姆那边风很大。

['fiːlɪm] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [get] [ʌp] , ['fiːlɪm] ; [get] [ʌp] , ['sʌni] .
Phelim was asleep and the wind came and said , " Get up , Phelim ; get up , sonny .
菲利姆 曾是 睡着了 和 这 风 来了 和 说 , " 得到 向上 , 菲利姆 ; 得到 向上 , 桑尼 .

菲利姆睡着了，风来了，说："起来，菲利姆；起来，孩子。"

" [soʊ] ['fiːlɪm] [gɑːt] [ʌp] .
" So Phelim got up .
" 所以 菲利姆 得到 向上 .

于是菲利姆站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] — [ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] { - }
It was dark — och , but it was dark ; you couldn't see anything only the { 117 }
它 曾是 黑暗的 — 哦 , 但 它 曾是 黑暗的 ; 你 不能 看 任何事物 仅有的 这 { - }

天很黑——哦，真是太黑了；你什么也看不见，只有{117}

['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

黑暗。

['fiːlɪm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
Phelim wanted to crawl back to his bed again , but the wind kept calling and calling ,
菲利姆 通缉 到 爬行 后退 到 他的 床 再次 , 但 这 风 保留 呼叫 和 呼叫 ,

菲利姆想爬回床上，但风却不停地呼唤着他。

" [kʌm] [aʊt] , ['fiːlɪm] !
" Come out , Phelim !
" 来 出去 , 菲利姆 !

"出来吧，菲利姆！"

[kʌm] [aʊt] , ['fiːlɪm] !
Come out , Phelim !
来 出去 , 菲利姆 !

出来吧，菲利姆!

" [soʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" so he went out .
" 所以 他 去 出去 .

于是他就出去了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And when he got outside the clouds were all running races round and round the sky ,
和 什么时候 他 得到 外部 这 云 是 全部 跑步 种族 圆形的 和 圆形的 这 天空 ,

当他走到外面时，只见云朵都在天空中绕着圈儿飞速旋转。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

and	he	set	off	running	after	them	,
和	他	放	离开	跑步	后	他们	,

于是他开始追赶他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] [raʊnd] ['ɪnɪʃmɑːn] .

and	he	ran	and	he	ran	till	he	had	run	all	round	Inishmaan	.
和	他	跑	和	他	跑	直到	他	有	跑步	全部	圆形的	伊尼什曼岛	.

他跑啊跑，直到绕着伊尼什曼岛跑了一圈。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [fel] [daʊn] .

And	when	he	could	run	no	further	he	fell	down	.
和	什么时候	他	可以	跑步	不	更远	他	跌倒	向下	.

当他再也跑不动的时候，就倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪnd] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] , " [get] [ʌp] , ['sʌni] !

But	the	wind	wouldn't	let	him	lie	still	,	and	kept	saying	,	"	Get	up	,	sonny	!
但	这	风	不会	让	他	说谎	仍然	,	和	保留	说	,	"	得到	向上	,	桑尼	!

但是风不肯让他安静地躺着，不停地说："起来，孩子！"

[get] [ʌp] , ['fiːlɪm] !

Get	up	,	Phelim	!
得到	向上	,	菲利姆	!

起来，菲利姆！

" [ðen] [wen] ['fiːlɪm] ['kudnt] [get] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [ə'weɪ] .

"	Then	when	Phelim	couldn't	get	up	it	went	away	,	quite	away	.
"	然后	什么时候	菲利姆	不能	得到	向上	它	去	离开	,	相当	离开	.

"然后，当菲利姆起不来了，它就消失了，彻底消失了。"

[soʊ] ['fiːlɪm] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

So	Phelim	lay	still	a	while	,	and	thought	he	was	back	in	his	bed	.
所以	菲利姆	躺	仍然	一个	尽管	,	和	想法	他	曾是	后退	在	他的	床	.

于是菲林躺了一会儿，以为自己又回到了床上。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪg] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋz] , [waɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [red] [θɪŋz] [ænd; ənd]

But	by	-	and	-	by	big	crawling	things	,	white	things	and	red	things	and
但	经过	-	和	-	经过	大的	爬行	事物	,	白色的	事物	和	红色的	事物	和

[blæk] , [keɪm] ['krɔːlɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] [ʌp] ,

black	,	came	crawling	,	crawling	up	,
黑色的	,	来了	爬行	,	爬行	向上	,

但渐渐地，一些巨大的爬行生物，白色的、红色的、黑色的，爬了过来，向上爬去。

[wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

一个接一个，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ][sændz][ænd; ənd]['oʊvər] ['fiːlɪm]

out	of	the	sea	and	over	the	rocks	and	over	the	sands	and	over	Phelim
出去	的	这	海	和	超过	这	岩石	和	超过	这	沙子	和	超过	菲利姆

,

,

,

从海里出来，越过岩石，越过沙滩，越过菲利姆，

[ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nek] .

up	his	legs	and	along	his	back	and	into	his	neck	.
向上	他的	腿	和	沿着	他的	后退	和	进入	他的	脖子	.

沿着他的腿向上，沿着他的背部一直到他的脖子。

[ðen] ['fi:lɪm] [let] [ə; eɪ] [greɪt] [skri:tʃ] , [fɔ:r; fər] { - }

Then	Phelim	let	a	great	screech	,	for	{	118	}
然后	菲利姆	让	一个	伟大的	尖叫	,	为了	{	-	}

然后菲利姆发出了一声凄厉的尖叫，因为{118}

[ðə; ði] [fraɪt] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	fright	had	hold	of	him	.
这	惊吓	有	抓住	的	他	.

他被吓坏了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [skri:tʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [skri:tʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [skri:tʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

And	he	screeched	and	he	screeched	and	he	screeched	and	—	and
和	他	尖叫	和	他	尖叫	和	他	尖叫	和	—	和

[ðæts] [waɪ] [fi:lɪmz] [legz] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd][tu:; tə] - [deɪ] ,

that's	why	Phelim's	legs	are	so	bad	to	-	day	,
那就是	为什么	菲利姆	腿	是	所以	坏的	到	-	天	,

他尖叫着，尖叫着，尖叫着——这就是为什么菲利姆今天腿这么疼的原因。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['skɪni] , [klɔ:] -

'	and	he	began	slowly	rubbing	them	up	and	down	with	one	skinny	,	claw	-
-	和	他	开始	缓慢地	擦	他们	向上	和	向下	和	一	瘦骨嶙峋的	,	爪	-

[laɪk] [hænd] .

like	hand	.
喜欢	手	.

然后他开始用一只瘦长的、爪子般的手慢慢地上下摩擦它们。

['greɪniə] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r'self] .

Grania	shivered	and	crossed	herself	.
格拉尼亚	瑟瑟发抖	和	交叉	她自己	.

格拉尼亚打了个寒颤，在胸前划了个十字。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['dri:miŋ] , [stɪl] ,

She	knew	it	was	all	nonsense	,	that	he	had	been	only	dreaming	,	still	,
她	知道	它	曾是	全部	废话	,	那	他	有	到过	仅有的	做梦	,	仍然	,

她知道这一切都是无稽之谈，他只是在做梦而已。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:f(ə)n] [wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

everyone	was	aware	that	there	often	were	wicked	things	about	at	night	,
每个人	曾是	意识到的	那	那里	经常	是	邪恶	事物	关于	在	夜晚	,

大家都知道，夜里经常会发生一些邪恶的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	it	made	her	uncomfortable	to	listen	to	him	.
和	它	制成	她	不舒服	到	听	到	他	.

听他说话让她感到很不自在。

- [ɑ:k; ɑ:x] , - [tɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [eɪlz] [ju:; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [els] , ['eɪvɪk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

'	Och	,	'	tis	just	the	cold	that	ails	you	;	nothing	else	,	avic	,	'	she	said	decisively	.
-	奥赫	,	-	的	只是	这	寒冷的	那	疾病	你	;	没有什么	别的	,	艾维克	,	-	她	说	果断地	.

“哦，你只是感冒了，没有别的病，艾维克，”她果断地说。

- [hɪr] , [ræp] [jɔ:r'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] .

'	Here	,	wrap	yourself	up	in	this	.
-	这里	,	裹	你自己	向上	在	这	.

“来，把自己裹在这个里面。”

[gɑ:d] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

God	help	the	child	!
上帝	帮助	这	孩子	!

上帝保佑这孩子！

- [tɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][boʊnz][hiː; hi][ɪz] ,
' tis a mere bundle of bones he is ,
- 的 一个 仅仅 捆 的 骨头 他 是 ,

他不过是一堆骨头而已。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [weɪt] ['flænl] ['petɪkoʊt] ,
' she added to herself as she put the white flannel petticoat ,
- 她 额外 到 她自己 作为 她 放 这 白色的 绒布 衬裙 ,

她一边穿上白色法兰绒衬裙，一边自言自语道。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] ,
which served her as a cloak ,
哪个 服务 她 作为 一个 披风 ,

它充当了她的斗篷，

[raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] ,
round the boy as he sat crouched in a bundle upon the bit of rock ,
圆形的 这 男生 作为 他 卫星 蹲着 在 一个 捆 之上 这 少量 的 岩石 ,

男孩蜷缩在一块岩石上，周围都是他。

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [skɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][sænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ]
the cold wind scourging his legs and blowing the sand into his weary - looking
这 寒冷的 风 鞭笞 他的 腿 和 吹 这 沙 进入 他的 厌倦 - 寻找
[peɪl] [bluː] [aɪz] .
pale blue eyes .
苍白 蓝色的 眼睛 .

寒风刮擦着他的双腿，将沙子吹进他疲惫的浅蓝色眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [speɪd] , { - }
She left him to go and fetch her spade , { 119 }
她 左边 他 到 去 和 拿来 她 铲 , { - }

她离开他去拿她的铁锹，{119}

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
which was at the other end of the ridge .
哪个 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 岭 .

它位于山脊的另一端。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
When she came back he had slipped behind the larger of the two pieces of
什么时候 她 来了 后退 他 有 滑倒了 在后面 这 更大的 的 这 二 件 的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

当她回来时，他已经躲到了两块石头中较大的那块后面。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ['hʌdld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [flæt]
and , with her petticoat huddled about him like a shawl , was lying flat
和 , 和 她 衬裙 蜷缩着 关于 他 喜欢 一个 披肩 , 曾是 说谎 平坦的
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
upon his stomach ,
之上 他的 胃 ,

她用衬裙像披肩一样裹在他身上，平躺在他肚子上。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [smɔːl] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [waɪt] [kwɔːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
engaged in picking out small morsels of white quartz which had got mixed with
已订婚的 在 挑选 出去 小的 小块 的 白色的 石英 哪个 有 得到 混合 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['peblz] ,
the other pebbles ,
这 其他 鹅卵石 ,

他们忙着挑选混在其他鹅卵石中的白色石英碎屑，

[ænd; ənd] ['reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

and	ranging	them	in	a	row	,	whispering	something	to	each	of	them	as
和	范围	他们	在	一个	排	,	耳语	某物	到	每个	的	他们	作为

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他将它们排成一排，一边走一边对着每个孩子低声说着什么。

['greɪniə] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Grania	stopped	to	look	at	him	.
格拉尼亚	停止	到	看	在	他	.

格拉尼亚停下来看着他。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , ['eɪvɪk] ?

'	What	are	you	doing	now	,	avic	?
-	什么	是	你	正在做	现在	,	艾维克	?

avic，你现在在做什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

'	she	asked	curiously	.
-	她	问	奇怪的是	.

她好奇地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] , [fər'lɔːrn]

The	boy	turned	at	her	voice	,	and	looked	up	with	the	same	vague	,	forlorn
这	男生	转向	在	她	嗓音	,	和	看起来	向上	和	这	相同的	模糊的	,	绝望

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

男孩听到她的声音转过身，抬起头，脸上带着同样的茫然和落寞的表情。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] .

not	having	evidently	heard	or	understood	.
不是	拥有	显然	听到	或者	理解	.

显然没有听到或理解。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] :

Then	when	she	had	repeated	her	question	:
然后	什么时候	她	有	重复	她	问题	:

然后，当她再次提出问题时:

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] , - [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] .

'	It	was	the	little	stones	,	'	he	said	dreamily	.
-	它	曾是	这	小的	石头	,	-	他	说	梦幻般地	.

“是那些小石头，”他梦呓般地说。

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] , [tʃaɪld] ? - -

'	Well	,	and	what	about	the	little	stones	,	child	?	'	'
-	出色地	,	和	什么	关于	这	小的	石头	,	孩子	?	-	-

“那么，孩子，那些小石头呢？”

- [twʌz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['fiːlɪm] .

'	Twas	something	the	little	stones	was	telling	Phelim	.
-	那是	某物	这	小的	石头	曾是	讲述	菲利姆	.

这是小石头在告诉菲利姆的事情。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [bæd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] { - }

The	wind	is	bad	to	the	little	{	120	}
这	风	是	坏的	到	这	小的	{	-	}

风对小{120}不好

[stoʊnz] .
stones **.**
石头 .

石头。

[ðə; ði] [stoʊnz] [kraɪ] , [kraɪ] , [kraɪ] .
The **stones** **cry** **,** **cry** **,** **cry** **.**
这 石头 哭 , 哭 , 哭 .

石头在哭泣，哭泣，哭泣。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [hɪr] [ðæt] [kraɪz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;
There **is** **one** **little** **stone** **here** **that** **cries** **most** **of** **all** **;**
那里 是 一 小的 石头 这里 那 哭泣 最多 的 全部 ;

这里有一块小石头，它的哭泣声最大；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [stoʊn] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [ðæt] [kraɪz] [soʊ] [laʊd] .
there **is** **no** **other** **stone** **on** **Inishmaan** **that** **cries** **so** **loud** **.**
那里 是 不 其他 石头 在 伊尼什曼岛 那 哭泣 所以 大声 .

在伊尼什曼岛上，没有哪块石头会像它一样发出如此响亮的哭泣声。

- ['greɪniə] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peblz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
' **Grania** **stooped** **and** **looked** **at** **the** **pebbles** **as** **if** **to** **discover** **something** **more**
- 格拉尼亚 弯腰 和 看起来 在 这 鹅卵石 作为 如果 到 发现 某物 更多的
[ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪn][ðem; ðəm] .
than **common** **in** **them** **.**
比 常见的 在 他们 .

格拉尼亚弯下腰，看着那些鹅卵石，仿佛要从中发现一些不寻常的东西。

- [duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fiːlɪm] ?
' **Do** **all** **the** **things** **speak** **to** **you** **,** **Phelim** **?**
- 做 全部 这 事物 说话 到 你 , 菲利姆 ?

“菲利姆，这些东西都对你有意义吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
' **she** **asked** **inquisitively** **.**
- 她 问 好奇地 .

她好奇地问道。

- [ðen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ; [noʊ] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] .
' **Then** **they** **do** **not** **;** **no** **,** **Grania** **O'Malley** **.**
- 然后 他们 做 不是 ; 不 , 格拉尼亚 奥马利 .

“那么他们就不会；不，格拉尼亚·奥马利。”

[wʌns] ['fiːlɪm] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
Once **Phelim** **heard** **nothing** **.**
一次 菲利姆 听到 没有什么 .

菲利姆什么也没听到。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
The **wind** **was** **gone** **;** **there** **was** **nothing** **—** **nothing** **at** **all** **,** **at** **all** **.**
这 风 曾是 已消失 ; 那里 曾是 没有什么 — 没有什么 在 全部 , 在 全部 .

风停了；什么也没有了——什么都没有，真的什么都没有。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [bʌt; bət] ['fiːlɪm] .
All **at** **once** **something** **said** **,** **“** **There** **is** **nothing** **now** **on** **Inishmaan** **but** **Phelim** **.**
全部 在 一次 某物 说 , “ 那里 是 没有什么 现在 在 伊尼什曼岛 但 菲利姆 .

突然间，一个声音说道：“现在伊尼什曼岛上除了菲利姆什么也没有了。”

” [ðen] ['fiːlɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪm] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
” **Then** **Phelim** **was** **more** **afraid** **of** **Phelim** **than** **of** **anything** **else** **,**
” 然后 菲利姆 曾是 更多的 害怕的 的 菲利姆 比 的 任何事物 别的 ,

“那时，非利姆最怕的不是别的，乃是怕他自己。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [skriːtʃ] .

and	he	began	to	screech	and	screech	.
和	他	开始	到	尖叫	和	尖叫	.

他开始尖叫，不停地尖叫。

[hiː; hi] [skriːtʃ] — [ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skriːtʃ] !

He	screeched	—	och	,	but	he	screeched	!
他	尖叫	—	哦	,	但	他	尖叫	!

他发出尖叫声——哎呀，他真的发出尖叫声了！

['fiːlɪm] [dɪd] [skriːtʃ] [ðæt] [naɪt] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] ! -

Phelim	did	screech	that	night	,	Grania	O'Malley	!	'
菲利姆	做过	尖叫	那	夜晚	,	格拉尼亚	奥马利	!	-

那天晚上，菲利姆尖叫起来："格拉尼亚·奥马利！"

- ['ærə] , - [tɪz] [wɜːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['evri] [deɪ] , [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] ,

'	Arrah	,	'	tis	worse	you	are	getting	every	day	,	child	,	with	your	nonsense	,
-	阿拉	,	-	的	更糟	你	是	获得	每一个	天	,	孩子	,	和	你的	废话	,

"哎呀，孩子，你每天胡说八道，情况越来越糟了。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] ['mʌðərlɪnɪs] .

'	she	said	with	a	sort	of	rough	motherliness	.
-	她	说	和	一个	种类	的	粗糙的	母性	.

"她用一种粗犷的母性语气说道。"

- [hɪr] , [kʌm] { - }

'	Here	,	come	{	121	}
-	这里	,	来	{	-	}

'来，{121}

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wiːl] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɝːdoʊ] [bleɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ['jɑːndər] :

away	with	you	;	we'll	go	look	for	Murdough	Blake	on	the	rocks	yonder	:
离开	和	你	;	出色地	去	看	为了	默多夫	布莱克	在	这	岩石	远处	:

跟你走吧；我们去那边的岩石上找默多克·布莱克：

['meɪbi] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmi] .

maybe	he'll	give	you	a	fish	to	take	to	your	mammy	.
或许	地狱	给	你	一个	鱼	到	拿	到	你的	妈咪	.

也许他会给你一条鱼带给你妈妈。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

- [ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] [speɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

'	She	stuck	her	spade	upright	in	the	soil	as	she	spoke	and	held	out	her
-	她	卡住	她	铲	直立	在	这	土壤	作为	她	辐	和	握住	出去	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她一边说话，一边将铁锹直立插入泥土中，并伸出手。

['fiːlɪm] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [trɔtid] [ə'biːdiəntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

Phelim	got	up	and	trotted	obediently	beside	her	down	the	slope	.
菲利姆	得到	向上	和	小跑	顺从地	旁	她	向下	这	坡	.

菲利姆起身，乖乖地跟在她身旁，沿着斜坡跑了下去。

['hævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sændi] [trækt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [sɪl] -
Having **crossed** **the** **sandy** **tract** **,** **under** **the** **broken** **walls** **of** **the** **old** **church** **of** **Cill** **-**
拥有 交叉 这 沙 通道 , 在下面 这 破碎的 墙壁 的 这 老的 教会 的 窗台 -
-
,
Cananach **,**
-
,

穿过沙地，来到基尔卡纳纳赫老教堂残垣断壁之下，

[ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'jɑ:nd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .
they **got** **out** **upon** **the** **rocks** **beyond** **,** **half** **hidden** **now** **by** **the** **rising** **tide** **.**
他们 得到 出去 之上 这 岩石 超过 , 一半 隐 现在 经过 这 上升 潮 .

他们爬上了远处的岩石，岩石现在已被上涨的潮水半掩。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end] , [wer] [ði:z] ['rɑ:ks] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər]
At **the** **extreme** **end** **,** **where** **these** **rocks** **broke** **suddenly** **into** **deep** **water** **,** **a** **figure**
在 这 极端 结尾 , 在哪里 这些 岩石 打破 突然 进入 深的 水 , 一个 数字
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fɪʃɪŋ] ,
was **standing** **fishing** **,**
曾是 常设 钓鱼 ,

在最远端，也就是这些岩石突然断裂入深水的地方，有一个人正在钓鱼。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] , ['lʊkɪŋ] ['i:v(ə)n] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,
a **tall** **,** **broad** **-** **shouldered** **figure** **,** **looking** **even** **larger** **than** **it** **actually** **was** **,**
一个 高的 , 广阔 - 肩部 数字 , 寻找 甚至 更大的 比 它 实际上 曾是 ,

一个身材高大、肩膀宽阔的身影，看起来比实际体型还要大。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [dɪd] [ə'genst] [ðæt] ['veɪkənt] ['bækgraʊnd] .
as **everything** **did** **against** **that** **vacant** **background** **.**
作为 一切 做过 反对 那 空缺 背景 .

一切都以那空旷的背景为衬托。

['greɪniə] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] [steps] .
Grania **hastened** **her** **steps** **.**
格拉尼亚 加快 她 步骤 .

格拉尼亚加快了脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第4/8页

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] : [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] , [ɔːr] ['ræðər]

A	curious	look	was	beginning	to	dawn	in	her	face	:	an	habitual	,	or	rather
一个	好奇的	看	曾是	开始	到	黎明	在	她	脸	:	一个	习惯性的	, 或者		相当

[ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] ,

a	recurrent	,
一个	复发	,

她脸上开始浮现出一种好奇的神色：一种习惯性的，或者更确切地说，一种反复出现的……

[wʌn] , [æz; əz] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] { - }

one	,	as	anyone	would	have	known	who	had	been	in	{	122	}
一	,	作为	任何人	会	有	已知	WHO	有	到过	在	{	-	}

一，正如任何去过{122}的人都会知道的那样

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	habit	of	watching	her	.
这	习惯	的	观看	她	.

习惯性地注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃn] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [ə; eɪ] [lʊk]

It	was	a	look	of	vague	expectation	,	undefined	but	unmistakable	;	a	look
它	曾是	一个	看	的	模糊的	期待	,	不明确的	但	毋庸置疑	;	一个	看

[ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	suppressed	excitement	,
的	被抑制	激动	,

那是一种模糊的期待眼神，难以言喻却又清晰可辨；一种压抑的兴奋眼神。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .

which	seemed	to	pervade	her	whole	frame	.
哪个	似乎	到	弥漫	她	所有的	框架	.

这种感觉似乎弥漫了她的全身。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'saɪtɪd]

What	there	was	to	expect	,	or	what	there	was	to	be	particularly	excited
什么	那里	曾是	到	预计	,	或者	什么	那里	曾是	到	是	特别	兴奋的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

有什么值得期待的，或者说有什么特别令人兴奋的事情?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

she	would	have	been	puzzled	herself	to	explain	.
她	会	有	到过	困惑	她自己	到	解释	.

她自己恐怕也难以解释。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] ['meni]

There	the	feeling	was	,	however	,	and	so	far	it	had	survived	many
那里	这	感觉	曾是	,	然而	,	和	所以	远的	它	有	幸存下来	许多

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

disappointments	.
失望	.

然而，这种感觉确实存在，而且到目前为止，它经受住了许多失望的考验。

[mɜ:doʊ] [bleɪk] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , ['vi:əmənt] [dɪs'pleʒər] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] -
Murdough **Blake** **turned** **as** **they** **came** **up** **,** **vehement** **displeasure** **clouding** **his** **good** **-**
默多夫 布莱克 转向 作为 他们 来了 向上 , 愠慨 不满 云雾 他的 好的 -
['lʊkɪŋ] , [blʌnt] - ['fitʃərd] [feɪs] .
looking **,** **blunt** **-** **featured** **face** **.**
寻找 , 钝 - 特色 脸 .

当他们走近时，默多克·布莱克转过身来，他英俊的、五官棱角分明的脸上满是强烈的不满。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [bæd] ['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
' **It** **is** **the** **devil's** **own** **bad** **fishing** **it** **is** **to** **-** **day** **,** **so** **it** **is** **!**
- 它 是 这 魔鬼的 自己的 坏的 钓鱼 它 是 到 - 天 , 所以 它 是 !

“今天真是糟糕透了，简直是魔鬼附体！”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
' **he** **exclaimed** **,** **pointing** **to** **the** **rock** **beside** **him** **,**
- 他 惊呼 , 指向 到 这 岩石 旁 他 ,

他指着身旁的石头惊呼道：

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['pɑ:lək] [ænd; ənd] [bri:m] [wɜ:r; wər] ['flæpɪŋ] ['fi:bli] [ɪn][ðer; ðər] [læst]
upon **which** **a** **few** **small** **pollock** **and** **bream** **were** **flapping** **feebly** **in** **their** **last**
之上 哪个 一个 很少 小的 狭鳕 和 鲂 是 扑 虚弱地 在 他们的 最后的
['ægəni] .
agonies **.**
痛苦 .

几条小鳕鱼和鳊鱼在最后的痛苦中无力地扑腾着身体。

- [tu:] ['aʊərz] , [maɪ][gɑ:d] !
' **Two** **hours** **,** **my** **God** **!**
- 二 小时 , 我的 上帝 !

“两个小时，我的天哪！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [mɔ:r] !
it **is** **I** **am** **here** **—** **two** **hours** **and** **more** **!**
它 是 我 是 这里 — 二 小时 和 更多的 !

我已经在这里待了两个多小时了！

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:pər][lɑ:t][ʌv; əv] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] -
I **ask** **you** **,** **Grania** **O'Malley** **,** **is** **that** **a** **proper** **lot** **of** **fish** **for** **two** **hours** **'** -
我 问 你 , 格拉尼亚 奥马利 , 是 那 一个 恰当的 很多 的 鱼 为了 二 小时 -
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ?
catching **?**
捕捉 ?

格拉尼亚·奥马利，请问你，两个小时钓到这么多鱼算多吗?

[ænd; ənd] ['taɪdʒ] [ˌoʊ'ʃɑ:nɪsi] [ðæt] [kɔ:t] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] { - }
And **Teige** **O'Shaughnessy** **that** **caught** **seven** **-** **and** **-** **forty** **{** **123** **}**
和 泰格 奥肖内西 那 捕捉 七 - 和 - 四十 { - }

泰格·奥肖内西 (Teige O'Shaughnessy) 被抓到 7 和 40{123}

[ɪn] [les] [taɪm] ['jestərdeɪ] — ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] , [nɑ:t][wʌn] [les] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ] -
in **less** **time** **yesterday** **—** **seven** **-** **and** **-** **forty** **,** **not** **one** **less** **,** **and** **he** **a** **boccach** -
在 较少的 时间 昨天 — 七 - 和 - 四十 , 不是 一 较少的 , 和 他 一个 -
! [[fɔ:r]] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fer] ?
! **[** **4** **]** **Is** **it** **fair** **?**
! [4] 是 它 公平的 ?

昨天他用的时间更少——7点47分，而不是更少，而且他还是个博卡赫！[4] 这公平吗?

[maɪ][gɑ:d] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] ?
I ask you is it fair ?
我 问 你 是 它 公平的 ?

我问你，这公平吗?

- ['fiːlɪm] [hæd; həd] [skwɔtid] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [siːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][flæt] - ['tɑːpt] [bɪt][ʌv; əv][rɑːk] ,
' Phelim had squatted down like a small seal upon a flat - topped bit of rock ,
- 菲利姆 有 蹲着 向下 喜欢 一个 小的 海豹 之上 一个 平坦的 - 顶峰 少量 的 岩石 ,

菲利姆像一只小海豹一样蹲在一块顶部平坦的岩石上。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] .
evidently expecting to wait there for another hour at least .
显然 期待 到 等待 那里 为了 其他 小时 在 至少 .

显然，他预计至少还要在那里再等一个小时。

[mɝːdoʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
Murdough , however , was delighted at their coming .
默多夫 , 然而 , 曾是 高兴极了 在 他们的 未来 .

然而，默多夫对他们的到来感到非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
He had been only pining for an excuse to break off his occupation .
他 有 到过 仅有的 思念 为了 一个 原谅 到 休息 离开 他的 职业 .

他一直渴望找到一个借口辞掉现在的工作。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ'self] [wɪl] [stɑːp] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] !
' It is not myself will stop any longer for such fishing as that , so it is not !
- 它 是 不是 我 将要 停止 任何 更长 为了 这样的 钓鱼 作为 那 , 所以 它 是 不是 !

“我本人不会再像以前那样捕鱼了，绝对不会！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
' he exclaimed indignantly .
- 他 惊呼 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

- [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɜːrd][noʊ] !
' My faith and word no !
- 我的 信仰 和 单词 不 !

“我的信仰和誓言：不！”

[waɪ] [wʊd] [aɪ][stɑːp] ?
Why would I stop ?
为什么 会 我 停止 ?

我为什么要停下来?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ?
Is it to be looking at the sea ?
是 它 到 是 寻找 在 这 海 ?

是去看大海吗?

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
God knows I have seen enough of the sea !
上帝 知道 我 有 已见 足够的 的 这 海 !

天知道我已经看够了大海!

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !
Enough and more than enough !
足够的 和 更多的 比 足够的 !

够了，绰绰有余!

- ['greɪniə] ['ɔːfərɪŋ] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz]

'	Grania	offering	no	objection	to	this	very	natural	indignation	,	he	rolled	up	his
-	格拉尼亚	提供	不	异议	到	这	非常	自然的	愤慨	,	他	滚动	向上	他的

[laɪn] , [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,

line	,	collected	the	fish	,
线	,	集	这	鱼	,

格拉尼亚对这种人之常情的愤慨没有提出任何异议，他卷起鱼线，收起了鱼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] . { - }

and	they	turned	back	together	across	the	rocks	.	{	124	}
和	他们	转向	后退	一起	穿过	这	岩石	.	{	-	}

于是他们一起转身穿过岩石。{124}

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊnliɪst] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['aɪlənd] .

They	were	now	upon	the	loneliest	piece	of	the	whole	island	.
他们	是	现在	之上	这	最孤独的	片	的	这	所有的	岛	.

他们现在身处整个岛屿最偏僻的角落。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [seɪv] [ðəm'selvz] ,

Far	and	near	not	a	human	creature	or	sign	of	humanity	,	save	themselves	,
远的	和	靠近	不是	一个	人类	生物	或者	符号	的	人类	,	节省	他们自己	,

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	to	be	seen	.
曾是	到	是	已见	.

远近之处，除了他们自己，都看不到任何人类的踪迹或人类的迹象。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃ'mɑːn] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	few	villages	of	Inishmaan	were	upon	the	other	side	,
这	很少	村庄	的	伊尼什曼岛	是	之上	这	其他	边	,

伊尼什曼岛上的几个村庄位于河对岸。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [spɑːts][ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [wɪtʃ] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sɜːnd] [baɪ]

the	few	spots	of	verdure	which	might	here	and	there	have	been	discerned	by
这	很少	地点	的	绿意盎然	哪个	可能	这里	和	那里	有	到过	辨别	经过

[lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [stəʊ'naɪnəs] ,

long	search	were	all	but	completely	lost	in	the	prevailing	stoniness	,
长的	搜索	是	全部	但	完全地	丢失的	在	这	盛行	石化	,

经过长时间的寻找，或许还能零星地发现一些绿色植物，但它们几乎完全被周围的石头所掩盖。

[ænd; ənd][tuː; tə] [aɪz] [les] [ə'kʌstəmd] [ðæn; ðən] [ðerz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

and	to	eyes	less	accustomed	than	theirs	nothing	could	have	been	more
和	到	眼睛	较少的	习惯	比	他们的	没有什么	可以	有	到过	更多的

[dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [spred] [aʊt] [hɪr] [step] [ə'bʌv] [step] ,

deplorable	than	the	waste	of	desolation	spread	out	here	step	above	step	,
可悲的	比	这	浪费	的	荒凉	传播	出去	这里	步	多于	步	,

对于那些见识不如他们丰富的眼睛来说，没有什么比这里层层叠叠蔓延的荒凉景象更令人痛心疾首的了。

['stoʊni]['levə(l)] [ə'bʌv] ['stoʊni]['levə(l)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] ,

stony	level	above	stony	level	,	till	it	ended	,	appropriately	enough	,
石质的	等级	多于	石质的	等级	,	直到	它	结束	,	适当	足够的	,

一层又一层都是石头，直到最后，恰如其分地结束了。

[ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['ruːɪnəs] [fɔːrt][ʌv; əv] [dʌn] ['kɑːnɚ] , [greɪ] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðæt] { - }

in	the	huge	ruinous	fort	of	Dun	Connor	,	grey	even	amongst	that	{	125	}
在	这	巨大的	毁灭性的	堡	的	逼债	康纳	,	灰色的	甚至	在	那	{	-	}

在巨大的邓康纳废墟堡垒中，即使在其中也透着灰色{125}

['greɪnəs] , [grɪm] ['iːv(ə)n] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

greyness	**,**	**grim**	**even**	**by**	**comparison**	**with**	**what**	**surrounded**	**it**	**,**	**and**	**upon**	**which**
灰色	,	严峻	甚至	经过	比较	和	什么	包围	它	,	和	之上	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔː'stɪrli] [daʊn] .

it	**looked**	**austerely**	**down**	**.**
它	看起来	简朴地	向下	.

灰蒙蒙的，即使与周围的环境相比也显得阴沉，它冷峻地俯视着周围的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [sə'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz]

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**days**	**,**	**too**	**,**	**when**	**the**	**islands**	**,**	**susceptible**	**enough**	**at**	**times**
它	曾是	一	的	那些	天	,	也	,	什么时候	这	岛屿	,	易受影响的	足够的	在	时代

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	**beauty**	**,**
的	美丽	,

那天也是这样的日子，岛屿们，即使在最美的时候也容易受到影响，

[stænd] [aʊt] ['neɪkɪdli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'voʊltɪŋli] , ['ʌgli] .

stand	**out**	**nakedly**	**,**	**almost**	**revoltingly**	**,**	**ugly**	**.**
站立	出去	赤身裸体	,	几乎	令人作呕地	,	丑陋的	.

赤裸裸地、几乎令人作呕地丑陋地显露出来。

[ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] ; [ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌlərd] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

The	**low**	**sky**	**;**	**the**	**slate**	**-**	**coloured**	**waste**	**of**	**water**	**;**
这	低的	天空	;	这	石板	-	有色	浪费	的	水	;

低垂的天空；石板色的污水；

[ðə; ði] [blæk] [hæŋks] [ʌv; əv] ['drɪftˌwid] [flʌŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [ðə; ði] ['rɑːks]

the	**black**	**hanks**	**of**	**driftweed**	**flung**	**hither**	**and**	**thither**	**upon**	**the**	**rocks**	**;**	**the**	**rocks**
这	黑色的	汉克斯	的	浮萍	扔	这里	和	那里	之上	这	岩石	;	这	岩石

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

散落在岩石上的黑色浮萍；岩石本身，

['ʃeɪpləs] , ['kʌlərləs] , [hæf] - [dɪ'zɑːlvd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [ɪ'tɜːrnəli] [biːt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ;

shapeless	**,**	**colourless**	**,**	**half**	**-**	**dissolved**	**by**	**the**	**rains**	**that**	**eternally**	**beat**	**on**	**them**	**;**
无形	,	无色	,	一半	-	溶解	经过	这	雨	那	永恒	打	在	他们	;

无形无色，被永不停息的雨水冲刷得半消融；

[ðə; ði] [waɪt] [puːlz] ['stərɪŋ] ['ʌpwərdz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ded] [aɪz] ; [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] , ['ruːflis] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [greɪt] ,

the	**white**	**pools**	**staring**	**upwards**	**like**	**so**	**many**	**dead**	**eyes**	**;**	**the**	**melancholy**	**,**	**roofless**	**church**	**;**	**the**	**great**	**,**
这	白色的	游泳池	凝视	向上	喜欢	所以	许多	死的	眼睛	;	这	忧郁	,	无顶棚	教会	;	这	伟大的	,

白色的水池像无数双死寂的眼睛一样向上凝视；忧郁的、没有屋顶的教堂；伟大的，

[greɪ] [fɔːrt] [ˌoʊvər'hed] , [slaufiŋ] [ə'weɪ] ['ætəm] [baɪ] ['ætəm] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] ['mædrəˌpɔːr] ;

grey	**fort**	**overhead**	**,**	**sloughing**	**away**	**atom**	**by**	**atom**	**like**	**some**	**decaying**	**madrepore**	**;**
灰色的	堡	开销	,	脱皮	离开	原子	经过	原子	喜欢	一些	腐烂的	马德雷波尔	;

灰色的堡垒耸立在头顶，像腐烂的母体一样，原子一个接一个地脱落；

[ðə; ði] [fjuː] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , ['evriwer] ,

the	**few**	**pitiful**	**attempts**	**at**	**cultivation**	**—**	**the**	**whole**	**thing**	**,**	**above**	**,**	**below**	**,**	**everywhere**	**,**
这	很少	可怜	尝试	在	栽培	—	这	所有的	事物	,	多于	,	以下	,	到处	,

,

,

寥寥无几的可怜的耕作尝试——整个世界，上、下、到处，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,

seeming	to	press	upon	the	senses	with	an	impression	of	ugliness	,
似乎	到	按	之上	这	感官	和	一个	印象	的	丑陋	,

似乎带着丑陋的印象冲击着感官，

[æn; ən] ['ʌglinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

an	ugliness	enough	to	sicken	not	the	eyes	or	the	heart	alone	,	but	the	very
一个	丑陋	足够的	到	令人作呕	不是	这	眼睛	或者	这	心	独自的	,	但	这	非常

['stʌmək] . { - }

stomach	.	{	126	}
胃	.	{	-	}

丑陋到令人作呕，不仅眼睛和心灵都感到恶心，就连胃也感到反胃。{126}

[æz; əz]['greɪniə][ænd; ənd] [mɜːdoʊ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [saɪd][baɪ][saɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ['lɪt(ə)l]

As	Grania	and	Murdough	pursued	their	way	side	by	side	over	the	rocks	little
作为	格拉尼亚	和	默多夫	追击	他们的	方式	边	经过	边	超过	这	岩石	小的

['fiːlɪm] ['grædʒuəli] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,

Phelim	gradually	lagged	behind	,
菲利姆	逐步地	滞后	在后面	,

格拉尼亚和默多并肩翻过岩石，小菲利姆渐渐落在了后面。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , ['stɑːpɪŋ] ['driːmɪli] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv]

and	at	last	drifted	away	altogether	,	stopping	dreamily	first	at	one	patch	of
和	在	最后的	漂移	离开	共	,	停止	梦幻般地	第一的	在	一	修补	的

[sænd] , [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

sand	,	then	at	another	,
沙	,	然后	在	其他	,

最后，他彻底飘走了，梦呓般地先停在一处沙滩上，然后又停在另一处。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

and	becoming	more	and	more	merged	in	the	general	hue	of	the	rocks	,
和	成为	更多的	和	更多的	合并	在	这	一般的	色调	的	这	岩石	,

并逐渐融入岩石的整体色调中，

[tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] ['kæbɪn]

till	he	finally	disappeared	from	sight	in	the	direction	of	his	mother's	cabin
直到	他	最后	消失	从	视线	在	这	方向	的	他的	母亲的	舱

.

:
.

直到他最终消失在人们的视线中，朝着他母亲的小屋方向走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kept] [ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] -

The	other	two	kept	on	upon	the	same	level	till	they	had	got	back	to	Grania's
这	其他	二	保留	在	之上	这	相同的	等级	直到	他们	有	得到	后退	到	-

[pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] .

potato	-	patch	.
土豆	-	修补	.

另外两人则一直沿着同一水平线走，直到回到格拉尼亚的土豆地。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [speɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ]

Here	she	picked	up	her	spade	,	and	at	once	resumed	her	work	of	clearing
这里	她	挑选	向上	她	铲	,	和	在	一次	恢复	她	工作	的	清理

[aʊt] [stoʊn] - [en'kʌmbəd] ['rɪdʒɪz] ,

out	stone	-	encumbered	ridges	,
出去	石头	-	负担	山脊	,

她拿起铁锹，立刻继续清理布满石头的山脊。

[mɜːdoʊ] [bleɪk] ['pəːtʃɪŋ] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] ,

Murdough	Blake	perching	himself	meanwhile	comfortably	upon	a	boulder	,
默多夫	布莱克	栖息	他自己	同时	舒适地	之上	一个	巨石	,

与此同时，默多克·布莱克正舒适地栖息在一块巨石上。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæm'puːti] - [ʃɑːd] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli]

where **he** **sat** **swinging** **his** **pampootie** **-** **shod** **feet** **over** **the** **edge** **and** **complacently**

在哪里 他 卫星 摇摆 他的 帕姆普蒂 - 鞋子 脚 超过 这 边缘 和 自满地

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .

surveying **her** **labours** **.**

测量 她 劳动 .

他坐在那里，穿着拖鞋的双脚在边缘晃荡，得意洋洋地看着她的劳动成果。

[ðə; ði][gɜːrl] [droʊv] [hɜːr; hər] [speɪd] ['viːəməntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs]

The **girl** **drove** **her** **spade** **vehemently** **into** **the** **ground** **with** **a** **sort** **of** **fierce**

这 女孩 驾驶 她 铲 强烈地 进入 这 地面 和 一个 种类 的 凶猛的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience **,**

不耐烦 ,

女孩带着一种近乎急躁的愤怒，用力地将铁锹插进土里。

[duː] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] { - }

due **partly** **to** **a** **sense** **of** **having** **{** **127** **}**

到期的 部分 到 一个 感觉 的 拥有 { - }

部分原因是由于拥有的感觉{127}

['weɪstɪd] [taɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

wasted **time** **,** **but** **more** **to** **a** **vague** **feeling** **of** **irritation** **and** **disappointment**

浪费 时间 , 但 更多的 到 一个 模糊的 感觉 的 刺激 和 失望

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] ,

which **,** **like** **the** **former** **feeling** **,**

哪个 , 喜欢 这 以前的 感觉 ,

浪费时间，但更多的是一种模糊的恼怒和失望感，这种感觉与之前的感觉一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wen'evər] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðər]

had **a** **fashion** **of** **recurring** **whenever** **these** **two** **had** **been** **some** **time** **together**

有 一个 时尚 的 再次发生的 每当 这些 二 有 到过 一些 时间 一起

.

:

:

每当这两个人在一起待一段时间后，这种现象就会反复出现。

[ðə; ði] [sɑːd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [speɪd] ; [ðə; ði] [laɪt] ['sændi] [sɔɪl] [fluː] ['waɪldli] ['hɪðər]

The **sods** **sprang** **from** **before** **her** **spade** **;** **the** **light** **sandy** **soil** **flew** **wildly** **hither**

这 草皮 弹簧 从 前 她 铲 ; 这 光 沙 土壤 飞翔 疯狂地 这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

and **thither** **;**

和 那里 ;

草皮在她铁锹前弹起；轻盈的沙质土壤四处飞扬；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [mɜːdoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

some **of** **the** **dust** **of** **it** **even** **reached** **Murdough** **as** **he** **lounged** **upon** **his**

一些 的 这 灰尘 的 它 甚至 达到 默多夫 作为 他 休闲 之上 他的

['boʊldər] :

boulder **:**

巨石 :

就连躺在巨石上的默多克也沾染了一些尘土：

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪsntli] ,

but **he** **only** **sat** **still** **and** **watched** **her** **complacently** **,**

但 他 仅有的 卫星 仍然 和 观看 她 自满地 ,

但他只是静静地坐着，得意洋洋地看着她。

['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəli] [ʌn'nesəseri]
utterly **unaware** **that** **he** **had** **anything** **himself** **to** **say** **to** **this** **really** **unnecessary**
完全地 不知情 那 他 有 任何事物 他自己 到 说 到 这 真的 不必要
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .
display **of** **energy** **.**
展示 的 活力 .

他完全没有意识到自己对这种完全没必要的精力展示有什么话要说。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [les] [felt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)nli] [faindz]
The **theory** **that** **love** **would** **be** **less** **felt** **if** **it** **was** **less** **talked** **about** **certainly** **finds**
这 理论 那 爱 会 是 较少的 毛毡 如果 它 曾是 较少的 谈话 关于 当然 发现
[sʌm; səm] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
some **justification** **in** **Ireland** **,**
一些 理由 在 爱尔兰 ,

“如果少谈论爱情，爱情的感觉就会减弱”这种理论在爱尔兰确实找到了一些依据。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['mænhʊd] [æz; əz] [mɜ:doʊ]
and **amongst** **such** **well** **-** **developed** **specimens** **of** **youthful** **manhood** **as** **Murdough**
和 在 这样的 出色地 - 发达 标本 的 青春 男子气概 作为 默多夫
[bleɪk] .
Blake **.**
布莱克 .

以及像默多克·布莱克这样身材健硕、年轻力壮的男子汉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['seldəm] [felt] .
It **is** **seldom** **talked** **of** **there** **,** **and** **apparently** **in** **consequence** **seldom** **felt** **.**
它 是 很少 谈话 的 那里 , 和 显然 在 结果 很少 毛毡 .

在那里，人们很少谈论这件事，显然也因此很少感受到这件事。

['mæridʒz] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒli] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɑːrtər] , [ɪ'regjələr] [kə'nekʃnz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] ,
Marriages **being** **largely** **matters** **of** **barter** **,** **irregular** **connections** **all** **but** **unknown** **,**
婚姻 存在 很大程度上 事情 的 物物交换 , 不规律的 连接 全部 但 未知 ,
[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] ['luːzɪz] { - }
it **follows** **that** **the** **topic** **loses** **{** **128** **}**
它 跟随 那 这 话题 失败 { - }

由于婚姻在很大程度上是物物交换，不正当的联系几乎闻所未闻，因此，这个话题失去了{128}

[ðæt] [prɪ'dɑːmɪnəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that **predominance** **which** **it** **possesses** **in** **nearly** **every** **other** **community** **in** **the** **world** **.**
那 优势 哪个 它 拥有 在 几乎 每一个 其他 社区 在 这 世界 .

它在世界上几乎所有其他群体中都占据着主导地位。

['pɑːlətɪks] , [spɔːrt] , [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .
Politics **,** **sport** **,** **religion** **,** **a** **dozen** **others** **push** **it** **from** **the** **field** **.**
政治 , 运动 , 宗教 , 一个 打 其他的 推 它 从 这 场地 .

政治、体育、宗教以及其他十几个因素都将其挤出了赛场。

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Physiologically **—** **you** **would** **have** **said** **to** **look** **at** **him** **—** **he** **was** **of** **the**
生理学 — 你 会 有 说 到 看 在 他 — 他 曾是 的 这
['veri] [mə'tɪriəl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [meɪd] ,
very **material** **out** **of** **which** **an** **emotional** **animal** **is** **made** **,**
非常 材料 出去 的 哪个 一个 情绪 动物 是 制成 ,

从生理角度来看——你会说看看他——他完全是由构成情感动物的物质构成的。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æn; ən]
and **yet** **—** **explain** **the** **matter** **how** **you** **like** **—** **he** **was** **not** **in** **the** **least** **an**
和 然而 — 解释 这 事情 如何 你 喜欢 — 他 曾是 不是 在 这 至少 一个
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,
emotional **animal** **,**
情绪 动物 ,

然而——不管你怎么解释——他一点也不感情用事。

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

or	rather	his	emotional	activity	was	used	up	in	quite	other	directions	than	the
或者	相当	他的	情绪	活动	曾是	用过的	向上	在	相当	其他	方向	比	这

[pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [kɔːld] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

particular	form	called	love	-	making	.
特别的	形式	称为	爱	-	制作	.

或者更确切地说，他的情感活动用在了与性爱这种特定形式完全不同的其他方面。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ˌentər'teɪnmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi]

Of	his	conversational	entertainment	,	for	instance	,	to	do	him	justice	,	he
的	他的	对话	娱乐	,	为了	实例	,	到	做	他	正义	,	他

[wʌz; wəz] ['rerli] ['lækɪŋ] .

was	rarely	lacking	.
曾是	很少	缺乏	.

例如，公平地说，就他的谈话娱乐能力而言，他很少缺乏这种能力。

- [biˈgɔrə] , [tɪz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] !

-	Begorrah	,	tis	the	wonderful	girl	you	are	for	the	work	,	Grania	O'Malley	!
-	贝戈拉	,	的	这	精彩的	女孩	你	是	为了	这	工作	,	格拉尼亚	奥马利	!

'Begorrah, that you're just your great girl for this work, Grania O'Malley!

- [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .

-	he	observed	,	when	the	silence	between	them	had	lasted	about	three	minutes	.
-	他	观察到	,	什么时候	这	沉默	之间	他们	有	持续	关于	三	分钟	.

“他说道，此时两人之间的沉默持续了大约三分钟。”

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['taɪərd] [juː; jʊ] [duː] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər] [æt; ət] [ɔːl] , ['sʌmər] [ɔːr] ['wɪntər] ,

-	Is	it	never	tired	you	do	be	getting	of	it	;	never	at	all	,	summer	or	winter	,
-	是	它	绝不	疲劳的	你	做	是	获得	的	它	;	绝不	在	全部	,	夏天	或者	冬天	,

“你难道从来不会觉得累吗？无论夏天还是冬天，你都不会觉得累吗？”

[seɪ] , ['greɪniə] ?

say	,	Grania	?
说	,	格拉尼亚	?

比如说，格拉尼亚?

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

-	She	shook	her	head	.
-	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ænd; ənd] [wʌt] [els] { - }

-	And	what	else	{	129	}
-	和	什么	别的	{	-	}

还有什么{129}

[wʊd] [aɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪt'self] , [mɜːdoʊ] [bleɪk] ?

would	I	be	doing	upon	Inishmaan	if	I	did	get	tired	of	it	itself	,	Murdough	Blake	?
会	我	是	正在做	之上	伊尼什曼岛	如果	我	做过	得到	疲劳的	的	它	本身	,	默多夫	布莱克	?

如果我厌倦了伊尼什曼岛本身，我会对它做什么呢，默多克·布莱克?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɜːrtnəntli] .

-	she	asked	pertinently	.
-	她	问	恰当地	.

她问得恰到好处。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['veri] ['iːzi] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

There	being	no	very	easy	answer	to	this	question	,
那里	存在	不	非常	简单的	回答	到	这	问题	,

这个问题没有简单的答案，

[mɝːdoʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Murdough	**was**	**silent**	**again**	**for**	**another**	**minute**	**and**	**a**	**half**	**.**
默多夫	曾是	沉默的	再次	为了	其他	分钟	和	一个	一半	.

默多夫又沉默了1分半钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [ðæt] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kændɪdli] .

'	**It**	**is**	**myself**	**that**	**gets**	**tired**	**of**	**it**	**then**	**,**	**so**	**it**	**is**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**candidly**	**.**
-	它	是	我	那	获得	疲劳的	的	它	然后	,	所以	它	是	,	-	他	回复	坦率地说	.

“那时是我自己感到厌倦了，就是这样，”他坦率地回答道。

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] ,

'	**I**	**would**	**give**	**a**	**great**	**deal**	**if**	**I**	**had**	**it**	**,**	**I**	**would**	**,**	**Grania**	**O'Malley**	**,**
-	我	会	给	一个	伟大的	交易	如果	我	有	它	,	我	会	,	格拉尼亚	奥马利	,

“如果我有钱，我会付出很多，真的，格拉尼亚·奥马利。”

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] , [soʊ][aɪ] [wʊd] , [gɑːd] [noʊz] !

to	**be**	**out**	**of**	**Inishmaan**	**,**	**so**	**I**	**would**	**,**	**God**	**knows**	**!**
到	是	出去	的	伊尼什曼岛	,	所以	我	会	,	上帝	知道	!

离开伊尼什曼岛，我当然愿意，天知道!

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] , [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

'	**he**	**continued**	**,**	**looking**	**away**	**towards**	**the**	**line**	**of**	**coast**	**,**	**low**	**to**	**the**	**south**	**,**
-	他	持续	,	寻找	离开	向	这	线	的	海岸	,	低的	到	这	南	,

他继续说道，目光转向南方低矮的海岸线，

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pælɪd] [piːks] ,

but	**rising**	**towards**	**the**	**north**	**in**	**a**	**succession**	**of**	**pallid**	**peaks**	**,**
但	上升	向	这	北	在	一个	演替	的	苍白	高峰	,

但向北延伸，形成一系列苍白的山峰，

['pɪrɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

peering	**one**	**behind**	**the**	**other**	**till**	**they**	**melted**	**into**	**the**	**distance**	**.**
窥视	一	在后面	这	其他	直到	他们	融化	进入	这	距离	.

他们一个个探头张望，直到消失在远方。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pleɪs] , ['ɪnɪʃmɑːn] ,

'	**It**	**is**	**a**	**very**	**poor**	**place**	**,**	**Inishmaan**	**,**
-	它	是	一个	非常	贫穷的	地方	,	伊尼什曼岛	,

“伊尼什曼岛是个非常贫穷的地方。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , ['ɔːlweɪz] , [wiːk] -

for	**a**	**young**	**man**	**and**	**a**	**man**	**of**	**spirit**	**to**	**be**	**living**	**in**	**,**	**always**	**,**	**week**	**-**
为了	一个	年轻的	男人	和	一个	男人	的	精神	到	是	活的	在	,	总是	,	星期	-

[deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ,

days	**and**	**Sundays**	**,**
天	和	星期日	,

对于一个年轻有为的人来说，无论工作日还是星期天，都应该始终保持这种精神状态。

[faɪn] [deɪz] , [reɪn] [deɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

fine	**days**	**,**	**rain**	**days**	**,**	**always**	**the**	**same**	**.**
美好的	天	,	雨	天	,	总是	这	相同的	.

晴天，雨天，总是一样。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,

How	**is**	**he**	**to**	**show**	**what**	**is**	**in**	**him**	**,**	**at**	**all**	**,**	**at**	**all**	**,**
如何	是	他	到	展示	什么	是	在	他	,	在	全部	,	在	全部	,

他究竟该如何展现他内心的一切？究竟该如何展现？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ?

and	**he**	**always**	**in**	**the**	**same**	**place**	**?**
和	他	总是	在	这	相同的	地方	?

他总是待在同一个地方吗?

[ˌaɪ ˈtiː] { - }
It { 130 }
它 { - }

它{130}

[ɪz] , [jes] , [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrd] , ['veri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
is , yes , my faith and word , very hard on him .
是 , 是的 , 我的 信仰 和 单词 , 非常 难的 在 他 .

是的，我的信仰和承诺对他来说非常严厉。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪkli] [θɪŋz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [duː] [teɪk] [ə; eɪ]
He might as well be one of these prickly things down there that do take a
他 可能 作为 出色地 是 一 的 这些 带刺的 事物 向下 那里 那 做 拿 一个
[jɪr] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm] [wʌn] [stoʊn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
year to crawl from one stone to another ,
年 到 爬行 从 一 石头 到 其他 ,

他就像那些阴暗潮湿、爬起来要花一年时间才能从一块石头爬到另一块石头上的带刺生物一样。

[soʊ] [hiː; hi] [maɪt] , ['evri] [bɪt] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrd] ! -
so he might , every bit as well , my faith and word ! '
所以 他 可能 , 每一个 少量 作为 出色地 , 我的 信仰 和 单词 ! -

所以他完全有可能辜负我的信任和诺言！

- [juː; jʊ] [duː] [goʊ] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] [moʊst] [wiːks] [ɪn] ['piːtər] - [tɜːrf] [boʊt] , - [ðə; ði] [gɜːrl]
' You do go to Galway most weeks in Peter O'Donovan's turf boat , ' the girl
- 你 做 去 到 戈尔韦 最多 周 在 彼得 - 草皮 船 , - 这 女孩
[rɪˈdʒɔɪnd] ,
rejoined ,
重新加入 ,

“你几乎每周都会乘坐彼得·奥多诺万的泥炭船去戈尔韦，”女孩接着说道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɪl] .
stooping to pick up a stone and tossing it impatiently away from the drill .
弯腰 到 挑选 向上 一个 石头 和 抛掷 它 不耐烦地 离开 从 这 钻头 .

弯腰捡起一块石头，不耐烦地把它扔离钻头远去。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] , ['greɪniə] [oʊˈmæli] , [wʌt] [ðen] ?
' And if I do , Grania O'Malley , what then ?
- 和 如果 我 做 , 格拉尼亚 奥马利 , 什么 然后 ?

“如果我真的这么做了，格拉尼亚·奥马利，那又会怎样呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əˈfer] ['piːtər] - [tɜːrf] [boʊt] .
It is not a very great affair Peter O'Donovan's turf boat .
它 是 不是 一个 非常 伟大的 事务 彼得 - 草皮 船 .

彼得·奥多诺万的泥炭船并不是什么了不起的成就。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] ['iːðər] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði]
And it is not much time either — not more than three or four hours at the
和 它 是 不是 很多 时间 任何一个 — 不是 更多的 比 三 或者 四 小时 在 这
[moʊst] — [ðæt] [aɪ] [get] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
most — that I get in the town ,
最多 — 那 我 得到 在 这 镇 ,

而且我在镇上待的时间也不多——最多不超过三四个小时。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
for there is the fastening of the boat to be done ,
为了 那里 是 这 紧固 的 这 船 到 是 完毕 ,

因为还要把船系好。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tɜːrf] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['meni] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː] .
and helping to get the turf on board , and many another thing too .
和 帮助 到 得到 这 草皮 在 木板 , 和 许多 其他 事物 也 .

并帮助争取草坪方面的支持，以及其他许多方面。

[ænd; ənd] ['piːtər] [oʊ'dɑːnəvən] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][mæn] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [jes] , [ɪn'diːd] , [gɑːd]

And	Peter	O'Donovan	he	is	a	very	hard	man	,	so	he	is	;	yes	,	indeed	,	God
和	彼得	奥多诺万	他	是	一个	非常	难的	男人	，	所以	他	是	；	是的	，	的确	，	上帝

[noʊz] , ['veri] .

knows	,	very	.
知道	，	非常	.

彼得·奥多诺万是个非常强硬的人，的确如此；是的，上帝知道，非常强硬。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	when	I	am	in	the	town	itself	,	and	walking	about	in	the	streets	of	it
和	什么时候	我	是	在	这	镇	本身	，	和	步行	关于	在	这	街道	的	它

,

,
，

当我身处小镇之中，漫步在街头巷尾时，

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['greɪniə] { - }

why	,	you	see	,	Grania	{	131	}
为什么	，	你	看	，	格拉尼亚	{	-	}

你看，格拉尼亚{131}

[diːlɪʃ] ,

deelish	,
美味	，

美味，

[aɪv] [gɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] — — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

I've	got	so	little	of	the	English	—	—	Bad	luck	to	my	father	and	to	my
我已经	得到	所以	小的	的	这	英语	—	—	坏的	运气	到	我的	父亲	和	到	我的

['mʌðər] [tuː] [fɔːr; fər][nɑːt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buː'ʃɑːliːn]

mother	too	for	not	sending	me	to	be	learnt	it	when	I	was	a	bouchaleen
母亲	也	为了	不是	发送	我	到	是	学会了	它	什么时候	我	曾是	一个	布沙林

!

!
！

我的英语水平太差了——真该好好教训一下我爸妈，他们当年没送我去学英语，我小时候可真是个小屁孩！

[ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ə; eɪ][bɔːrn] - , [soʊ][hiː; hi] [dʌz] , [dʒʌst][ə; eɪ] - ,

A	man	feels	a	born	gomoral	,	so	he	does	,	just	a	gomoral	,
一个	男人	感觉	一个	出生	-	，	所以	他	做	，	只是	一个	-	，

一个人觉得自己天生具有道德感，所以他就这么做，仅仅是一种道德感。

[noʊ] ['betər] — [wen] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ðə; ðiː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

no	better	—	when	he	hasn't	got	the	good	English	.
不	更好的	—	什么时候	他	还没有	得到	这	好的	英语	.

情况也好不到哪去——当他的英语不好时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kwɑːləti] [tuː] [ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ,

And	there	are	a	great	many	of	the	quality	too	in	the	town	of	Galway	,
和	那里	是	一个	伟大的	许多	的	这	质量	也	在	这	镇	的	戈尔韦	,

而且在戈尔韦镇也有很多优质餐厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['aɪrɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [spiːk] — [noʊ] ,

and	it	is	not	one	word	of	the	Irish	that	they	will	speak	—	no	,
和	它	是	不是	一	单词	的	这	爱尔兰	那	他们	将要	说话	—	不	,

他们一句爱尔兰语都不会说——不，

[nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['greɪniə] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] . -

nor	understand	it	either	—	so	they	will	not	,	Grania	,	not	one	word	.	'
也不	理解	它	任何一个	—	所以	他们	将要	不是	，	格拉尼亚	，	不是	一	单词	.	-

他们既不理解，也不会明白——所以，格拉尼亚，他们一个字也不会说。

- [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['iːðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['praʊdli]
' I've got no English either , and I don't want any of it , ' she answered proudly
- 我已经 得到 不 英语 任何一个 , 和 我 不 想 任何 的 它 , - 她 回答 自豪地
;
;
;

“我也不会英语，而且我也不想学英语，”她骄傲地回答道；

- [aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] . -
' I had sooner have only the Irish . '
- 我 有 很快 有 仅有的 这 爱尔兰 . -

“我宁愿只用爱尔兰人。”

- ['ærə] , ['greɪniə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪgnərənt] [kɑː'liːn] [tuː; tə][goʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
' Arrah , Grania , but you are an ignorant colleen to go say such a thing !
- 阿拉 , 格拉尼亚 , 但 你 是 一个 无知 科琳 到 去 说 这样的 一个 事物 !

“哎呀，格拉尼亚，你这个无知的姑娘竟然说出这种话！”

- [tɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] .
' Tis yourself that knows nothing about it , or you would not talk so .
- 的 你自己 那 知道 没有什么 关于 它 , 或者 你 会 不是 讲话 所以 .

你自己对此一无所知，否则你不会这么说。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][grænd] , [grænd] !
Language is grand , grand !
语言 是 盛大 , 盛大 !

语言真是太棒了！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [sɪns]
I wish that I knew all the languages that ever were upon this earth since
我 希望 那 我 知道 全部 这 语言 那 曾经 是 之上 这 地球 自从
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['noʊə] ,
the days of King Noah ,
这 天 的 国王 诺亚 ,

我希望我能懂自诺亚王时代以来地球上存在的所有语言。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [flʌd] .
who made the Flood .
WHO 制成 这 洪水 .

谁制造了洪水?

[jes] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] , [ðæn; ðən]['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , I do , and more too , than ever there were on it !
是的 , 我 做 , 和 更多的 也 , 比 曾经 那里 是 在 它 !

是的，我的确如此，而且比以往任何时候都更加如此!

[ðen] { - }
Then { 132 }
然后 { - }

然后{132}

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
I could talk to all the people ,
我 可以 讲话 到 全部 这 人们 ,

我可以和所有人交谈，

[ænd; ənd][hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and hold up my head high with the best in the land .
和 抓住 向上 我的 头 高的 和 这 最好的 在 这 土地 .

我要昂首挺胸，与全国最优秀的人并肩作战。

[maɪ][wɜːrd] , [jes] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] ,

My	word	,	yes	,	if	I	knew	all	the	languages	that	ever	were	,
我的	单词	,	是的	,	如果	我	知道	全部	这	语言	那	曾经	是	,

我的天哪，如果我知道所有曾经存在过的语言，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [faɪn] — [maɪ][wɜːrd] , [jes] !

I	promise	you	I	could	speak	fine	—	my	word	,	yes	!
我	承诺	你	我	可以	说话	美好的	—	我的	单词	,	是的	!

我保证我能说一口流利的话——真的，我发誓！

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['greɪniə] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]

'	It	was	quite	a	new	idea	to	Grania	that	there	were	more
-	它	曾是	相当	一个	新的	主意	到	格拉尼亚	那	那里	是	更多的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ,

languages	in	the	world	than	English	and	Irish	,
语言	在	这	世界	比	英语	和	爱尔兰	,

“对格拉尼亚来说，世界上除了英语和爱尔兰语之外还有其他语言，这还是个相当新奇的想法。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] ['saɪləntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	she	meditated	silently	upon	the	information	for	several	minutes	.
和	她	冥想	默默	之上	这	信息	为了	一些	分钟	.

她默默地思考了几分钟。

- [ðeəz; ðəz] [wʌt] ['fɑːðər] [tɑːm] [spiːks] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm]

'	There's	what	Father	Tom	speaks	in	the	chapel	,	when	he	comes	over	from
-	有	什么	父亲	汤姆	说话	在	这	教堂	,	什么时候	他	来	超过	从

- [tuː; tə] [seɪ] [mæs] ,

Aranmore	to	say	Mass	,
-	到	说	大量的	,

“汤姆神父从阿兰莫尔过来主持弥撒时，他在教堂里讲的就是这些话。”

- [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .

'	she	observed	reflectively	.
-	她	观察到	反思地	.

她若有所思地说道。

“ ['ɑːveɪ][mə'riːə] ” [ænd; ənd] “ ['peɪtər] ['nɒstər] .

“	Ave	Maria	”	and	“	Pater	Noster	.
”	大道	玛丽亚	”	和	“	帕特	诺斯特	.

《万福玛利亚》和《帕特·诺斯特》。

” ['ɑːnər] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ,

”	Honor	learned	me	that	,	and	it	is	not	the	Irish	,	I	know	,
”	荣誉	学习	我	那	,	和	它	是	不是	这	爱尔兰	,	我	知道	,

“荣誉教会了我这一点，而且我知道，这不是爱尔兰人说的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['iːðər] ?

and	it	would	not	be	the	English	,	I	suppose	,	either	?
和	它	会	不是	是	这	英语	,	我	认为	,	任何一个	?

我想，应该也不是英国人吧?

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [mɜːdəʊz]

'	The	remark	was	put	in	the	form	of	an	interrogation	,	but	Murdough's
-	这	评论	曾是	放	在	这	形式	的	一个	审讯	,	但	默多克

[θɔːts] [hæd; həd] ['trævld] ['elsˌwer] .

thoughts	had	travelled	elsewhere	.
想法	有	旅行	别处	.

“这句话是以质问的形式提出的，但默多克的思绪却飘到了别处。”

- [jʌŋ] ['mɪstər] . [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn] ['gɔːlweɪ] [læst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ]
' Young Mr . Mullarky of Ballyhure was in Galway last day I was there , so
- 年轻的 先生 . 穆拉基 的 - 曾是 在 戈尔韦 最后的 天 我 曾是 那里 , 所以
[hiː; hi][wʌz; wəz] . { - }
he was . { 133 }
他 曾是 . { - }

“巴利胡尔的年轻穆拉基先生在我离开戈尔韦的最后一天也在那里，所以他确实在那里。”{133}

[ɑːk; ɑːx] !
Och !
奥赫 !

哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][grænd] [taɪmz] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] ,
but it is the quality that have the grand times , Grania O'Malley ,
但 它 是 这 质量 那 有 这 盛大 时代 , 格拉尼亚 奥马利 ,

但正是这种品质造就了辉煌的时代，格拉尼亚·奥马利

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [taɪmz] [tuː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]
and it is myself would have had the grand times too if I had been born
和 它 是 我 会 有 有 这 盛大 时代 也 如果 我 有 到过 出生
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

如果我生在他们中间，我也会拥有同样美好的时光。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ðə; ði]['grændəst] [taɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
that I would , the grandest times of them all .
那 我 会 , 这 最宏伟 时代 的 他们 全部 .

我会的，那是所有时光中最辉煌的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['blækɪst] [hɔːrs] ['evər][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər]
He was riding upon a big black horse , the blackest horse ever you saw in your
他 曾是 骑术 之上 一个 大的 黑色的 马 , 这 最黑的 马 曾经 你 锯 在 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

他骑着一匹高大的黑马，那是你这辈子见过的最黑的马。

[ɑːk; ɑːx] !
Och !
奥赫 !

哦！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
but the noise it made as it came down the street ,
但 这 噪音 它 制成 作为 它 来了 向下 这 街道 ,

但它沿着街道驶来时发出的噪音，

['skætərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['klætɜɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
scattering the people and clattering upon the stones .
散射 这 人们 和 咔嗒咔嗒 之上 这 石头 .

人群四散奔逃，石头哐当作响。

- !
Wurrah !
- !

哇！

- !
wurrah !
- !

哇！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪniə] ,
but **it** **did** **make** **the** **noise** **,** **I** **tell** **you** **,** **Grania** **,**
但 它 做过 制作 这 噪音 , 我 告诉 你 , 格拉尼亚 ,

但我告诉你，格拉尼亚，它确实发出了噪音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and **the** **people** **all** **turning** **round** **to** **look** **at** **him** **,**
和 这 人们 全部 转弯 圆形的 到 看 在 他 ,

人们都转过头来看他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **he** **pretending** **not** **to** **see** **one** **of** **them** **.**
和 他 假装 不是 到 看 一 的 他们 .

他假装没看见其中一个。

[maɪ][gɑːd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [biːst] !
but **a** **horse** **is** **a** **wonderful** **beast** **!**
但 一个 马 是 一个 精彩的 兽 !

但马是一种很棒的动物!

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] ,
I **would** **sooner** **have** **a** **horse** **of** **my** **own** **,** **of** **my** **very** **own** **,**
我 会 很快 有 一个 马 的 我的 自己的 , 的 我的 非常 自己的 ,

我宁愿拥有一匹属于自己的马，一匹完全属于我自己的马。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ,
that **I** **could** **ride** **all** **over** **the** **world** **upon** **the** **back** **of** **,**
那 我 可以 骑 全部 超过 这 世界 之上 这 后退 的 ,

我可以骑着它环游世界，

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr] ['eniθɪŋ] !
than **I** **would** **have** **a** **ship** **or** **anything** **!**
比 我 会 有 一个 船 或者 任何事物 !

那我宁愿拥有一艘船或其他任何东西!

[jes] , [aɪ] [wʊd] , [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɜːrd] , [jes] . -
Yes **,** **I** **would** **,** **my** **faith** **and** **word** **,** **yes** **.** **'**
是的 , 我 会 , 我的 信仰 和 单词 , 是的 . -

是的，我会的，我的信念和诺言，是的。

- [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] ['fɜːrðər] , - ['greɪniə] [rɪ'plaɪd] ['skɔːrnfəli] .
' **A** **ship** **would** **take** **you** **a** **deal** **further** **,** **'** **Grania** **replied** **scornfully** **.**
- 一个 船 会 拿 你 一个 交易 更远 , - 格拉尼亚 回复 轻蔑地 .

“有艘船的话，交易就能走得更远了。”格拉尼亚轻蔑地回答道。

- [wen] [maɪ] ['fɑːðər] { - }
' **When** **my** **father** **{** **134** **}**
- 什么时候 我的 父亲 { - }

当我的父亲{134}

[hæd; həd][ðə; ði] ['hʊkər] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,
had **the** **hooker** **he** **would** **put** **up** **the** **sails** **of** **her** **here** **in** **Inishmaan** **,**
有 这 妓女 他 会 放 向上 这 帆 的 她 这里 在 伊尼什曼岛 ,

如果那个妓女在伊尼什曼岛，他就会在这里为她扬帆起航。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːr] ['aʊərz] — [noʊ] ,
and **it** **would** **not** **be** **four** **hours** **—** **no** **,**
和 它 会 不是 是 四 小时 — 不 ,

而且不会是四个小时——不，

[nɔːr] ['nɪrli] [fɔːr] ['aʊərz] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət]

nor	nearly	four	hours	—	before	we	would	be	sailing	into	the	harbour	at
也不	几乎	四	小时	—	前	我们	会	是	帆船	进入	这	港口	在

Ballyvaughan	,
-	,

也用了将近四个小时——之后我们才能驶入巴利沃恩港。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

and	what	horse	in	the	world	would	do	that	for	you	?	'
和	什么	马	在	这	世界	会	做	那	为了	你	?	-

世界上哪匹马会为你做这种事?

- [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	A	horse	wouldn't	take	you	over	the	sea	,	of	course	,
-	一个	马	不会	拿	你	超过	这	海	,	的	课程	,

“当然，马不可能带你过海。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd] — ['eniwer]

but	a	horse	could	take	you	anywhere	you	wanted	on	the	dry	land	—	anywhere
但	一个	马	可以	拿	你	任何地方	你	通缉	在	这	干燥	土地	—	任何地方

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

over	the	whole	earth	,
超过	这	所有的	地球	,

但是，马可以带你到陆地上任何你想去的地方——地球上的任何地方。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['skɛlpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

just	for	the	trouble	of	skelping	it	.
只是	为了	这	麻烦	的	滑行	它	.

仅仅因为费劲把它弄下来就够了。

['ærə] [maɪ][wɜːrd] !

Arrah	my	word	!
阿拉	我的	单词	!

啊，我的天哪!

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [juːd] [fiːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

just	think	how	you'd	feel	sitting	on	the	back	of	it	,	and	it	galloping	along
只是	思考	如何	你会	感觉	坐着	在	这	后退	的	它	,	和	它	疾驰	沿着

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

想象一下你坐在马背上，看着它沿着公路飞驰的感觉，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	everyone	turning	round	to	look	at	you	.
和	每个人	转弯	圆形的	到	看	在	你	.

所有人都转头看向你。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['kwɑːləti] [fiːl] ,

That's	how	the	quality	feel	,
那就是	如何	这	质量	感觉	,

这就是品质的感觉。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	that's	how	I'd	feel	if	I	had	been	born	one	of	them	,
和	那就是	如何	ID	感觉	如果	我	有	到过	出生	一	的	他们	,

如果我生来就是他们中的一员，我也会有同样的感受。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ; [fɔːr; fər] [waɪ] [nɑːt] ?

as	I	might	have	been	and	as	I	ought	to	have	been	;	for	why	not	?
作为	我	可能	有	到过	和	作为	我	应该	到	有	到过	;	为了	为什么	不是	?

我本可以成为什么样的人，我应该成为什么样的人；为什么不呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['nʌθɪŋ] ?
Why should they have everything and we nothing ?
为什么 应该 他们 有 一切 和 我们 没有什么 ?

为什么他们可以拥有一切，而我们却一无所有?

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?

这样公平吗?

[gɑːd] [huː] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [noʊz] [raɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] ,
God who is up there in heaven , He knows right well that it is not fair ,
上帝 WHO 是 向上 那里 在 天堂 , 他 知道 正确的 出色地 那 它 是 不是 公平的 ,

天上的上帝，祂非常清楚这不公平。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
so it is not .
所以 它 是 不是 .

所以并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] { - }
There was a { 135 }
那里 曾是 一个 { - }

有一个{135}

[mæn] [læst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːlweɪ] [hɔːrs] [fer] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,
man last year at the Galway horse fair , and he had a little horse ,
男人 最后的 年 在 这 戈尔韦 马 公平的 , 和 他 有 一个 小的 马 ,

去年在戈尔韦马市集上，有个男人牵着一匹小马。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['kʌlərd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] , ['oʊnli][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv]
a yellow - coloured one it was , Grania O'Malley , only the mane and tail of
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [blæk] ,
it were black ,
它 是 黑色的 ,

那是一匹黄色的马，名叫格拉尼亚·奥马利，只有鬃毛和尾巴是黑色的。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][boʊld][æz; əz][boʊld] ,
and I went up to him as bold as bold ,
和 我 去 向上 到 他 作为 大胆的 作为 大胆的 ,

于是我鼓起勇气，大胆地走到他跟前。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] — “ [keɪ; kiː] - [eɪ] - [æn; ən] - [ʃɪn] ? ” [[faɪv]]
and says I — “ Cay vadh é luach an coppul shin ? ” [5]
和 说道 我 — “ 礁岛 - é - 一个 - 胫 ? ” [5]

并说我——“Cay vadh é luach an coppul shin? ”[5]

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
For I wanted to know the cost of it .
为了 我 通缉 到 知道 这 成本 的 它 .

因为我想知道它的价格。

“ - - [deɪg] , [[sɪks]] [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [gɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs]
“ Coog poonthe daig , [6] and that's more than you've got about you this
“ - - 戴格 , [6] 和 那就是 更多的 比 你已经 得到 关于 你 这
['mɪnɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
minute , I'm thinking ,
分钟 , 我是 思维 ,

“Coog poonthe daig, [6] 我觉得，这比你现在所拥有的要多得多，

[maɪ] [pʊr] - , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

my	poor	gosthoon	,	”	said	he	,	with	a	laugh	.
我的	贫穷的	-	,	”	说	他	,	和	一个	笑	.

“我可怜的戈斯通，”他笑着说。

“ ['gɔːrə] , [ðæts] [truː] , ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['trʌbld] [laɪk] ,

“	Gorra	,	that's	true	,	”	thought	I	to	myself	,	and	I	went	away	very	troubled	like	,
”	gorra	,	那就是	真的	,	”	想法	我	到	我	,	和	我	去	离开	非常	麻烦	喜欢	,

“戈拉，确实如此，”我心想，然后我忧心忡忡地离开了。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [taɪd][wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hɔːrs] .

for	my	heart	seemed	tied	with	strings	to	that	little	yellow	horse	.
为了	我的	心	似乎	系	和	字符串	到	那	小的	黄色的	马	.

我的心仿佛被一根绳子拴在了那匹黄色小马身上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

And	I	watched	it	all	day	from	a	distance	,
和	我	观看	它	全部	天	从	一个	距离	,

我整天都远远地看着它。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðæt] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	everyone	that	went	up	to	look	at	it	;
和	每个人	那	去	向上	到	看	在	它	;

所有上前观看的人；

- [twʌz] [dʒʌst] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] ,

'	twas	just	like	something	of	my	own	that	I	was	afraid	of	having	stolen	,
-	那是	只是	喜欢	某物	的	我的	自己的	那	我	曾是	害怕的	的	拥有	被盗	,

就像是我自己的东西，我害怕被人偷走一样。

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn]

just	the	very	same	,	and	I	could	have	leaped	out	and	knocked	them	down
只是	这	非常	相同的	,	和	我	可以	有	跳跃	出去	和	敲门	他们	向下

,

,

,

即便如此，我也可以跳出去把他们打倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] { - }

I	was	so	mad	to	think	{	136	}
我	曾是	所以	疯狂的	到	思考	{	-	}

我当时气疯了，竟然想到{136}

[ðæt] [ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][nɑːt] .

that	another	would	have	it	and	I	not	.
那	其他	会	有	它	和	我	不是	.

别人会有，而我没有。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['gɔrt]

And	about	four	o'clock	in	the	afternoon	there	came	a	young	fellow	from	Gort
和	关于	四	点钟	在	这	下午	那里	来了	一个	年轻的	同伴	从	戈特

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

—	a	little	dotteen	he	was	,
—	一个	小的	-	他	曾是	,

下午四点左右，来了一个来自戈特的年轻人——他看起来有点傻乎乎的。

[nɑːt][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	up	to	my	shoulder	—	and	he	too	asked	the	price	of	it	,
不是	向上	到	我的	肩膀	—	和	他	也	问	这	价格	的	它	,

没到我的肩膀——他也问了价格，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm]

only	it	was	in	the	English	he	asked	it	,	and	the	man	told	him
仅有的	它	曾是	在	这	英语	他	问	它	,	和	这	男人	讲述	他

[ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] ,

seventeen	pounds	,
十七	磅	,

但他是用英语问的，那人告诉他十七英镑。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mʌtʃ] .

for	I	understood	that	much	.
为了	我	理解	那	很多	.

因为我明白这一点。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [liːp] ? ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

“	Can	it	leap	?	”	says	the	young	fellow	.
“	能	它	飞跃	?	”	说道	这	年轻的	同伴	.

“它能跳吗？”年轻人问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [liːp] ? ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Is	it	leap	?	”	says	the	other	.
“	是	它	飞跃	?	”	说道	这	其他	.

“是跳跃吗？”另一个人问道。

“ ['jɑːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːp] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

“	Yarra	,	it	would	leap	the	moon	as	ready	as	look	at	it	,	so	it	would	,
“	亚拉	,	它	会	飞跃	这	月亮	作为	准备好	作为	看	在	它	,	所以	它	会	,

“亚拉河，它只要看一眼月亮，就会毫不犹豫地跃过月亮，就是这样。”

[ænd; ənd] ['haɪər] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] !

and	higher	too	if	you	could	find	it	anything	to	stand	on	!
和	更高	也	如果	你	可以	寻找	它	任何事物	到	站立	在	!

如果你能找到可以站立的东西，还能更高！

” [sez] [hiː; hi] , ['dʒoʊkɪŋ] [laɪk] .

”	says	he	,	joking	like	.
”	说道	他	,	开玩笑	喜欢	.

“他开玩笑地说。

“ ['ɔtʃ] , [dəunt][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪðərz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	Auch	,	don't	be	trying	to	put	your	comethers	upon	me	,
“	奥赫	,	不	是	尝试	到	放	你的	来者	之上	我	,

“哎哟，别想把你的屁股往我身上蹭。”

” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

”	says	the	young	fellow	who	was	wanting	to	buy	it	.
”	说道	这	年轻的	同伴	WHO	曾是	想要	到	买	它	.

“那位想买它的年轻人说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ? ” [sez] [hiː; hi] .

“	Do	you	think	it	was	yesterday	I	was	born	?	”	says	he	.
“	做	你	思考	它	曾是	昨天	我	曾是	出生	?	”	说道	他	.

“你以为我昨天才出生吗？”他说道。

- [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

'	Well	,	with	that	they	went	away	to	a	place	about	a	quarter	of	a	mile
-	出色地	,	和	那	他们	去	离开	到	一个	地方	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

“说完这些，他们就离开了，去了离那里大约四分之一英里远的地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [krept] ['æftər][ðem; ðəm] , ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	I	crept	after	them	,	hiding	behind	the	walls	,	and	every	now	and	then
和	我	悄悄地爬	后	他们	,	隐藏	在后面	这	墙壁	,	和	每一个	现在	和	然后

[aɪ] [wʊd] [piːp] { - }

I	would	peep	{	137	}
我	会	窥视	{	-	}

于是我悄悄地跟在他们后面，躲在墙后，时不时地偷看{137}

['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːp] ,

over	the	top	of	a	wall	,	and	the	heart	inside	me	it	would	go	hop	,
超过	这	顶部	的	一个	墙	,	和	这	心	里面	我	它	会	去	跳	,

翻过墙顶，我内心的心脏就会跳起来，

['hɑːpɪŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

hopping	,	up	and	down	,	till	I	thought	it	would	burst	.
跳跃	,	向上	和	向下	,	直到	我	想法	它	会	爆裂	.

它蹦蹦跳跳，上上下下，直到我觉得它快要爆裂了。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hɔːrs] ['lɪftɪd] [ɪts] [legz] [ɔːr] [twɪtʃt] [ɪts] [ɪr] [aɪ'd] [liːp] [æz; əz]

And	every	time	that	little	yellow	horse	lifted	its	legs	or	twitched	its	ear	I'd	leap	as
和	每一个	时间	那	小的	黄色的	马	抬起	它是	腿	或者	抽搐	它是	耳朵	ID	飞跃	作为

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

if	I	was	doing	it	myself	.
如果	我	曾是	正在做	它	我	.

每当那匹黄色小马抬起腿或抖动耳朵时，我都会像自己一样跳起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skelp]

And	when	the	man	that	was	selling	it	gave	it	now	and	then	a	skelp
和	什么时候	这	男人	那	曾是	销售	它	给予	它	现在	和	然后	一个	海带

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪ'piːn] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][aɪ] [felt] [laɪk] ['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	a	bit	of	a	kippeen	that	he	held	in	his	hand	I	felt	like	murdering	him
和	一个	少量	的	一个	基平	那	他	握住	在	他的	手	我	毛毡	喜欢	谋杀	他

— “ [haʊ] [der] [juː; jʊ][biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] ,

—	“	How	dare	you	be	touching	another	gentleman's	horse	,
—	“	如何	敢	你	是	接触	其他	绅士的	马	,

卖马的那个人时不时地递上一小块羊肚，手里还拿着一小段基平（kippeen，一种 ...

[juː; jʊ] ['spæl'pin] ?

you	spalpeen	?
你	斯帕尔皮恩	?

你好吗?

” [aɪ'd][kraɪ] [aʊt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ʌndər] [maɪ]

”	I'd	cry	out	,	only	it	was	in	the	inside	of	me	,	you	understand	,	under	my
”	ID	哭	出去	,	仅有的	它	曾是	在	这	里面	的	我	,	你	理解	,	在下面	我的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“我会放声大哭，但那哭声只是在我内心深处，你明白吗？那是我低声呢喃的。”

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I'd	say	it	,	for	there	were	the	two	of	them	,
ID	说	它	,	为了	那里	是	这	二	的	他们	,

我会这么说，因为当时有两个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] ,

and	the	one	that	was	wanting	to	sell	the	horse	was	a	big	fellow	,
和	这	一	那	曾是	想要	到	卖	这	马	曾是	一个	大的	同伴	,

想卖马的那个人身材魁梧。

[twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [bɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn]

twice	as	big	as	myself	and	bigger	,	with	a	great	brown	beard	on	the	chin
两次	作为	大的	作为	我	和	大	,	和	一个	伟大的	棕色的	胡须	在	这	下巴

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他比我高大两倍，而且下巴上还长着浓密的棕色胡须。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ]

And	ever	since	that	day	I've	been	thinking	and	thinking	of	all	I'd	do	if	I
和	曾经	自从	那	天	我已经	到过	思维	和	思维	的	全部	ID	做	如果	我

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

had	a	horse	,
有	一个	马	,

从那天起，我一直在想，如果我有一匹马，我会做些什么。

[ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [hɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

a	real	live	horse	of	my	own	.
一个	真实的	居住	马	的	我的	自己的	.

我拥有一匹真正的马。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][duː][biː; bi] ['driːmiŋ] [ðæt] [aɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] { - }

And	at	night	I	do	be	dreaming	that	I'm	galloping	down	the	hill	{	138	}
和	在	夜晚	我	做	是	做梦	那	我是	疾驰	向下	这	爬坡道	{	-	}

夜里我常常梦见自己策马飞奔下山{138}

['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] ['gɔrt] - [nɑː] - ['kɔpl] ,

over	beyond	Gort	-	na	-	Copple	,
超过	超过	戈特	-	纳	-	科普尔	,

在戈特纳科普尔之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndər] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli]

and	the	four	legs	of	the	horse	under	me	going	so	fast	that	you	would	hardly
和	这	四	腿	的	这	马	在下面	我	去	所以	快速地	那	你	会	几乎

[tel] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

tell	one	of	them	from	the	other	,
告诉	一	的	他们	从	这	其他	,

我身下的马的四条腿飞快地蹬着，你几乎分不清哪条腿是哪条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

and	the	children	running	out	on	to	the	road	,
和	这	孩子们	跑步	出去	在	到	这	路	,

孩子们跑到马路上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

and	their	mothers	screeching	and	bawling	to	them	at	the	tops	of
和	他们的	母亲们	尖叫	和	嚎啕大哭	到	他们	在	这	最高额	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

their	voices	to	come	out	of	that	,
他们的	声音	到	来	出去	的	那	,

他们的母亲们声嘶力竭地尖叫哭喊着让他们从那种状态中出来，

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] .

or	maybe	the	gentleman	would	kill	them	.
或者	或许	这	绅士	会	杀	他们	.

或许这位先生会杀了他们。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [biːst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] !

but	it	is	a	grand	beast	,	I	tell	you	,	Grania	O'Malley	,	a	horse	is	!
但	它	是	一个	盛大	兽	,	我	告诉	你	,	格拉尼亚	奥马利	,	一个	马	是	!

但我告诉你，格拉尼亚·奥马利，它真是一匹伟大的马！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][soʊ][grænd][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] — [nɑːt][wʌn]

There	is	no	other	beast	in	the	whole	world	so	grand	as	a	horse	—	not	one
那里	是	不	其他	兽	在	这	所有的	世界	所以	盛大	作为	一个	马	—	不是	一

['eniwer] — [noʊ] ,

anywhere	—	no	,
任何地方	—	不	,

世界上没有哪种动物能像马一样雄伟——任何地方都没有——不，

[nɑːt] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] .

not	anywhere	at	all	.
不是	任何地方	在	全部	.

根本没有。

- ['greɪniə] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

'	Grania	listened	to	all	this	in	perfect	silence	.
-	格拉尼亚	听着	到	全部	这	在	完美的	沉默	.

格拉尼亚静静地听着这一切。

[ðiːz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [mɝːdoʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['koʊldɝ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɔːr]

These	aspirations	of	Murdough	found	her	very	much	colder	than	his	more
这些	抱负	的	默多夫	成立	她	非常	很多	更冷	比	他的	更多的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][wʌnz] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

juvenile	ones	used	to	find	her	.
少年	一个	用过的	到	寻找	她	.

默多克的这些抱负让她感觉比他以前那些更幼稚的抱负要冷漠得多。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] [naʊ] ,

They	did	not	stimulate	her	imagination	,	somehow	now	,
他们	做过	不是	刺激	她	想像力	,	不知何故	现在	,

不知为何，它们现在并没有激发她的想象力。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðeɪ] ['mɪrli] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [krɔːs] .

on	the	contrary	they	merely	made	her	feel	vaguely	uncomfortable	and	cross	.
在	这	相反	他们	仅仅	制成	她	感觉	依稀	不舒服	和	叉	.

相反，他们只是让她感到有些不自在和恼火。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti] ,

All	this	talk	about	money	and	fine	horses	,	and	the	quality	,
全部	这	讲话	关于	钱	和	美好的	马匹	,	和	这	质量	,

所有这些关于金钱、名贵马匹和品质的讨论，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] { - }

and	what	he	would	have	done	if	he	{	139	}
和	什么	他	会	有	完毕	如果	他	{	-	}

以及如果他{139}会怎么做

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['feri] [teɪl] ,

himself	had	been	one	of	the	quality	was	a	mere	fairy	tale	,
他自己	有	到过	一	的	这	质量	曾是	一个	仅仅	仙女	故事	,

他自己也曾是其中之一，而这种品质只不过是一个童话故事而已。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] ['feri] [teɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	moreover	a	very	tiresome	fairy	tale	to	her	.
和	而且	一个	非常	令人厌烦	仙女	故事	到	她	.

而且对她来说，这还是个非常令人厌烦的童话故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] ['eni] [aɪ'diːə][tuː; tə] ;

There	was	nothing	about	it	that	she	could	attach	any	idea	to	;
那里	曾是	没有什么	关于	它	那	她	可以	附	任何	主意	到	;

她觉得这件事没有任何值得她联想的地方；

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] [laɪf]

nothing	which	seemed	to	have	any	connection	with	themselves	,	or	their	own	life
没有什么	哪个	似乎	到	有	任何	联系	和	他们自己	,	或者	他们的	自己的	生活

['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] .

present	or	future	.
展示	或者	未来	.

似乎没有任何事物与他们自身，或他们现在或未来的生活有任何关联。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['stedəli] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [drɪlz] ,

She	went	on	steadily	cleaning	out	her	drills	,
她	去	在	稳步	打扫	出去	她	演习	,

她继续稳步地清理着她的钻头，

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [hiːps] [æt; ət][ðə; ði]

scraping	the	small	stones	in	front	of	her	and	laying	them	in	heaps	at	the
刮擦	这	小的	石头	在	正面	的	她	和	躺下	他们	在	堆积如山	在	这

[saɪd] .

side	.
边	.

她刮下面前的小石子，把它们堆放在一旁。

[mɜ:doʊ] ['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Murdough	meanwhile	,	having	finished	everything	he	had	to	say	upon	the	subject
默多夫	同时	,	拥有	完成的	一切	他	有	到	说	之上	这	主题

[ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

of	horsemanship	,
的	马术	,

与此同时，默多夫已经讲完了他关于骑术的所有要说的话，

[hæd; həd] ['trævld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪk'spaʊndɪŋ] , [ɪ'læbəreɪtɪŋ] ,

had	travelled	away	to	another	topic	,	explaining	,	expounding	,	elaborating	,
有	旅行	离开	到	其他	话题	,	解释	,	阐述	,	详细说明	,

话题转移到了另一个方向，开始解释、阐述、细化。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] .

pouring	forth	a	flood	of	illustrations	such	as	his	native	tongue	is	rich	in	.
浇注	前进	一个	洪水	的	插图	这样的	作为	他的	本国的	舌头	是	富有的	在	.

他倾泻而出大量插图，就像他的母语中丰富的插图一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

It	was	a	torrent	to	which	there	was	apparently	no	limit	,	and	which	,
它	曾是	一个	激流	到	哪个	那里	曾是	显然	不	限制	,	和	哪个	,

[wʌns] ['stɑːrtɪd] ,

once	started	,
一次	开始	,

这是一股势不可挡的洪流，一旦开始，便势不可挡。

[kʊd; kəd] [floʊ] [æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ɪn]

could	flow	as	readily	and	continue	as	long	in	one	direction	as	in
可以	流动	作为	容易	和	继续	作为	长的	在	一	方向	作为	在

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

可以像向另一个方向流动一样顺畅，并且持续的时间一样长。

['greɪniə] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['lɪsnɪŋ] .

Grania	**was**	**hardly**	**listening**	**.**
格拉尼亚	曾是	几乎	聆听	.

格拉尼亚几乎没在听。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] — [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [hɜ:r'self] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] { - }

She	**wanted**	**—**	**she**	**hardly**	**herself**	**knew**	**what**	**she**	**wanted**	**{**	**140**	**}**
她	通缉	—	她	几乎	她自己	知道	什么	她	通缉	{	-	}

她想要——她自己几乎不知道她想要什么{140}

— [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rdz] .

—	**but**	**certainly**	**it**	**was**	**not**	**words**	**.**
—	但	当然	它	曾是	不是	字	.

——但那肯定不是言语。

[waɪ] [wʊd] [mɝ:doʊ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] [ɑ:n] [tɔ:k] , [tɔ:k] , ['tɔ:kɪŋ] ?

Why	**would**	**Murdough**	**always**	**go**	**on**	**talk**	**,**	**talk**	**,**	**talking**	**?**
为什么	会	默多夫	总是	去	在	讲话	,	讲话	,	说	?

为什么默多总是喋喋不休?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ɪrɪtəbli] .

she	**thought**	**irritably**	**.**
她	想法	易怒地	.

她烦躁地想。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]

She	**admired**	**his**	**interminable**	**flow**	**of**	**words**	**of**	**course**	**—**	**she**	**would**	**not**	**have**	**been**
她	钦佩	他的	没完没了	流动	的	字	的	课程	—	她	会	不是	有	到过

['aɪrɪʃ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] — [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Irish	**had**	**she**	**not**	**done**	**so**	**—**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**
爱尔兰	有	她	不是	完毕	所以	—	在	这	相同的	时间	她	曾是	有意识的	的	一个

[veɪg] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

vague	**grudge**	**against**	**them**	**.**
模糊的	怨恨	反对	他们	.

她当然很欣赏他滔滔不绝的言辞——如果她不欣赏，她就不是爱尔兰人了——与此同时，她也隐约感觉到对他们怀有一种怨恨。

[ðeɪ] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

They	**seemed**	**always**	**to**	**be**	**coming**	**between**	**them**	**.**
他们	似乎	总是	到	是	未来	之间	他们	.

他们似乎总是从中作梗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['raɪvlz] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

They	**were**	**her**	**rivals**	**after**	**a**	**fashion**	**,**
他们	是	她	竞争对手	后	一个	时尚	,

从某种意义上说，她们是她的竞争对手。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempər] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] ['raɪvlz] , ['i:v(ə)n] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wʌnz] .

and	**she**	**was**	**not**	**of**	**a**	**temper**	**to**	**put**	**up**	**patiently**	**with**	**rivals**	**,**	**even**	**invisible**	**ones**	**.**
和	她	曾是	不是	的	一个	脾气	到	放	向上	耐心	和	竞争对手	,	甚至	无形的	一个	.

她生性急躁，无法耐心忍受竞争对手，即使是看不见的竞争对手。

- [mæn] [ə'bʌv] !

'	**Man**	**above**	**!**
-	男人	多于	!

“天哪！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] - [tɪz] ['getɪŋ] !
but it is late ' tis getting !
但 它 是 晚的 - 的 获得 !

但是时间已经很晚了!

- [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
' she suddenly exclaimed .
- 她 突然 惊呼 .

她突然惊呼道。

- [ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ! — [jes] [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
' And I , that ought to have gone home before this ! — yes indeed , ' she added ,
- 和 我 , 那 应该 到 有 已消失 家 前 这 ! — 是的 的确 , - 她 额外 ,

“而我，本该早点回家的！——没错，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
looking up at the sky ,
寻找 向上 在 这 天空 ,

抬头望向天空，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [kən'sɪdərəbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
in which the light had shifted considerably towards the west since they had been
在 哪个 这 光 有 转移 相当 向 这 西方 自从 他们 有 到过
[ðer; ðər] [tə'geðər] .
there together .
那里 一起 .

自从他们一起待在那里之后，光线已经明显地向西移动了。

- ['ɑːnər] [wɪl] ['wʌndər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
' Honor will wonder not to see me .
- 荣誉 将要 想知道 不是 到 看 我 .

“荣誉会奇怪为什么看不到我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
It is half an hour ago I should have gone , so it is . ' -
它 是 一半 一个 小时 前 我 应该 有 已消失 , 所以 它 是 . -

我本该半小时前就走了，就是这样。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - { - }
' Is it worse than common she is to - { 141 }
- 是 它 更糟 比 常见的 她 是 到 - { - }

'这比她平常的处境更糟吗？-{141}

[deɪ] ?
day ?
天 ?

天?

- [mɜːdoʊ] [in'kwaiəd] ['kerləsli] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɑːk] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]
' Murdough inquired carelessly , getting up from his rock and stretching himself
- 默多夫 询问 粗心大意 , 获得 向上 从 他的 岩石 和 伸展 他自己
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [fə'tiːg] .
with an air of immeasurable fatigue .
和 一个 空气 的 无法估量的 疲劳 .

“默多夫漫不经心地问道，他从石头上站起来，伸了个懒腰，一副疲惫不堪的样子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['betər] ['eni] [wei] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['kɜːrtli] .
' It is not better any way , ' the girl answered curtly .
- 它 是 不是 更好的 任何 方式 , - 这 女孩 回答 简短地 .

“这样也好不到哪去，”女孩简短地回答道。

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz]

A	great	heap	of	seaweed	which	she	had	brought	up	from	the	shore	was
一个	伟大的	堆	的	海藻	哪个	她	有	带来	向上	从	这	支撑	曾是

['laɪɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['leiswəːk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

lying	close	under	the	low	lacework	wall	of	the	little	enclosure	.
说谎	关闭	在下面	这	低的	花边	墙	的	这	小的	外壳	.

她从岸边带回来的一大堆海藻，就堆在小围栏低矮的花边墙下。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][fɔːrk][ʃiː; ʃi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ,

Taking	up	her	fork	she	stuck	it	into	the	whole	mass	,
采取	向上	她	叉	她	卡住	它	进入	这	所有的	大量的	,

她拿起叉子，插进那一大团食物里。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əd'hɪr] ;

twisting	it	about	so	as	to	make	it	adhere	;
扭曲	它	关于	所以	作为	到	制作	它	粘着	;

扭转使其粘附；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɪft][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['dæŋglɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

then	with	a	sudden	lift	she	raised	the	fork	with	all	its	dangling	burden	and
然后	和	一个	突然	举起	她	提高	这	叉	和	全部	它是	悬挂	负担	和

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

laid	it	against	her	shoulder	,
铺设	它	反对	她	肩膀	,

然后她猛地抬起叉子，连同上面悬挂的重物一起，把它放在自己的肩膀上。

[ænd; ənd][soʊ] ['bəːdnd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] .

and	so	burdened	prepared	to	mount	the	hill	.
和	所以	负担	准备	到	山	这	爬坡道	.

于是，他们背负重担，准备攀登这座山峰。

[mɜːdoʊ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .

Murdough	watched	her	proceedings	with	an	air	of	impartial	approval	.
默多夫	观看	她	诉讼程序	和	一个	空气	的	公正	赞同	.

默多夫以一种公正赞许的姿态旁观着她的行动。

- - [ə; eɪ][ˌdiːˌeɪtʃ'iːˌeɪ] !

'	Monnum	a	Dhea	!
-	-	一个	脱氢表雄酮	!

'Monnum a Dhea!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [strɔːŋ] [gɜːrl] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] .

but	it	is	yourself	that	is	the	powerful	strong	girl	,	Grania	O'Malley	.
但	它	是	你自己	那	是	这	强大的	强的	女孩	,	格拉尼亚	奥马利	.

但你才是那个强大而坚强的女孩，格拉尼亚·奥马利。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːn] ['ɪnɪʃ'mɑːn] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

There	is	not	many	of	the	boys	,	I	tell	you	,	on	Inishmaan	that	is	stronger	than
那里	是	不是	许多	的	这	男孩们	,	我	告诉	你	,	在	伊尼什曼岛	那	是	更强	比

[juː; jʊ] — [noʊ] ,

you	—	no	,
你	—	不	,

我告诉你，伊尼什曼岛上没几个男孩比你强壮——不，

[nɔːr][æz; əz] [strɔːŋ] { - }

nor	as	strong	{	142	}
也不	作为	强的	{	-	}

也不像{142}

['iːðər] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'priːʃətɪvli] .

either	,	so	there	is	not	,	'	he	observed	appreciatively	.
任何一个	,	所以	那里	是	不是	,	-	他	观察到	表示赞赏	.

“所以，没有，”他赞赏地说道。

['greɪniə] [smaɪld] ['praʊdli] .

Grania	**smiled**	**proudly**	**.**
格拉尼亚	微笑	自豪地	.

格拉尼亚骄傲地笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

She	**knew**	**that**	**she**	**was**	**strong**	**,**	**and**	**took**	**an**	**immense**	**pride**	**in**	**her**	**own**
她	知道	那	她	曾是	强的	,	和	采取	一个	巨大	自豪	在	她	自己的

[streŋθ] ;

strength	**;**
力量	;

她知道自己很强壮，并为此感到无比自豪；

[mɔːr'oʊvər] , ['spiːtʃɪz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts]

moreover	**,**	**speeches**	**like**	**these**	**were**	**about**	**the**	**nearest**	**approaches**	**to**	**compliments**
而且	,	演讲	喜欢	这些	是	关于	这	最近的	方法	到	赞美

[ðæt] [mɜːdoʊ] ['evər] [peɪd] [hɜːr; hər] ,

that	**Murdough**	**ever**	**paid**	**her**	**,**
那	默多夫	曾经	有薪酬的	她	,

此外，像这样的言论已经算是默多克对她最接近赞美的表达了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	**she**	**treasured**	**them**	**accordingly**	**.**
和	她	珍藏	他们	因此	.

她因此格外珍惜它们。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['plætfɔːrm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [edʒ] ,

They	**walked**	**on**	**together**	**over**	**the**	**rocky**	**platform**	**till**	**they**	**had**	**reached**	**its**	**edge**	**,**
他们	步行	在	一起	超过	这	岩石	平台	直到	他们	有	达到	它是	边缘	,

他们一起沿着岩石平台走，直到走到平台边缘。

[wer] [ə; eɪ] [loʊ] [klɪf] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk] [ster] [roʊz] [ˌpəːpən'dikjuləli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

where	**a**	**low**	**cliff**	**or**	**single**	**gigantic**	**stair**	**rose**	**perpendicularly**	**,**	**leading**	**to**	**the**	**one**
在哪里	一个	低的	悬崖	或者	单身的	巨大	楼梯	玫瑰	垂直	,	领导	到	这	一

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

那里有一处低矮的悬崖或一个巨大的台阶垂直向上延伸，通往另一侧。

[hɪr] [mɜːdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] , ['klæmbəd] ['liːʒərli] [ʌp] ,

Here	**Murdough**	**,**	**who**	**was**	**a**	**little**	**in**	**front**	**,**	**clambered**	**leisurely**	**up**	**,**
这里	默多夫	,	WHO	曾是	一个	小的	在	正面	,	攀爬	悠闲	向上	,

走在前面一点的默多克悠闲地爬了上去。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

catching	**at**	**the**	**overhanging**	**lip**	**of**	**the**	**step**	**with**	**his**	**hand**	**,**
捕捉	在	这	悬垂	唇	的	这	步	和	他的	手	,

他用手勾住台阶边缘的凸起部分，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] ['iːzəli] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [eɪd] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l]

and	**pulling**	**himself**	**easily**	**upwards**	**with**	**its**	**aid**	**till**	**he**	**stood**	**upon**	**the**	**higher**	**level**
和	拉	他自己	容易地	向上	和	它是	援助	直到	他	站立	之上	这	更高	等级

.

:
.

他借助它轻松地向上攀爬，直到站在更高的平台上。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['greɪniə] .

Then	**he**	**waited**	**for**	**Grania**	**.**
然后	他	等待	为了	格拉尼亚	.

然后他等待格拉尼亚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dæŋglɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['siːwiːd] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː]

With	her	dangling	burden	of	seaweed	depending	from	her	shoulder	it
和	她	悬挂	负担	的	海藻	取决于	从	她	肩膀	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

was	not	quite	so	easy	for	her	to	do	the	same	.
曾是	不是	相当	所以	简单的	为了	她	到	做	这	相同的	.

她肩上挂着沉重的海藻，所以做同样的动作就没那么容易了。

[tuː; tə] { - }

To	{	143	}
到	{	-	}

至{143}

[hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [fɔːrk][ænd; ənd][ɔːl] ,

have	handed	the	whole	thing	,	fork	and	all	,
有	递交	这	所有的	事物	,	叉	和	全部	,

把整套东西都递过去了，包括叉子在内。

[tuː; tə] [mɝːdoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [klaɪmd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wʊd]

to	Murdough	until	she	had	in	her	turn	climbed	to	where	he	stood	would
到	默多夫	直到	她	有	在	她	转动	攀登	到	在哪里	他	站立	会

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kɔːrs] ,

have	been	the	simplest	course	,
有	到过	这	最简单的	课程	,

最简单的办法是，等到她也爬到默多克站的地方之后再上去。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

but	then	it	was	not	a	course	that	would	have	occurred	to	either	of
但	然后	它	曾是	不是	一个	课程	那	会	有	发生	到	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们俩当时都没想到会采取这种做法。

[mɝːdoʊ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [help]

Murdough	was	supposed	by	Honor	and	the	rest	of	the	world	to	help
默多夫	曾是	据称	经过	荣誉	和	这	休息	的	这	世界	到	帮助

['greɪniə][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Grania	at	her	work	,
格拉尼亚	在	她	工作	,

默多克被霍纳和世人认为应该帮助格拉尼亚完成工作。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [wɜːrk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][duː] ,

not	having	any	work	in	particular	of	his	own	to	do	,
不是	拥有	任何	工作	在	特别的	的	他的	自己的	到	做	,

他自己并没有什么特别的工作要做，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

but	in	reality	their	mutual	share	of	that	work	was	always	exactly	what	it
但	在	现实	他们的	相互的	分享	的	那	工作	曾是	总是	确切地	什么	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

had	been	that	afternoon	.
有	到过	那	下午	.

但实际上，他们共同承担的工作量始终与那天下午的情况完全一样。

['hæbɪts] [groʊ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['rægwiːd] , [ɪ'speʃəli] [wer] [laɪf][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,

Habits	grow	as	rapidly	as	ragweeds	,	especially	where	life	is	of	the	simplest	,
习惯	生长	作为	快速	作为	豚草	,	尤其	在哪里	生活	是	的	这	最简单的	,

习惯的养成速度就像豚草一样快，尤其是在生活条件最简单的地方。

[ænd; ənd] [wer] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðæt] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	where	two	people	are	practically	agreed	as	to	how	that	life	is	to	be
和	在哪里	二	人们	是	几乎	同意	作为	到	如何	那	生活	是	到	是

['kærid] [ɑːn] ;

carried	on	;
携带	在	;

而且两个人对于如何继续这种生活实际上已经达成了一致；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɜ˞ːdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

and	that	Murdough	should	trouble	himself	about	anything	that	it	was	possible
和	那	默多夫	应该	麻烦	他自己	关于	任何事物	那	它	曾是	可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][hæd; həd] [lɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

for	her	to	do	single	-	handed	had	long	seemed	to	both	of	them	a
为了	她	到	做	单身的	-	递交	有	长的	似乎	到	两个都	的	他们	一个

[ʃɪr] [əb'sɜːrdəti] .

sheer	absurdity	.
透明	荒谬	.

而默多夫竟然要为她一个人就能完成的事情操心，这在他们俩看来一直都是荒谬至极的。

[ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd][hæv; həv] ['dɪfərənsɪz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ]

They	might	and	did	have	differences	about	other	matters	,	but	so	far	they
他们	可能	和	做过	有	差异	关于	其他	事情	,	但	所以	远的	他们

[wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][wʌn] . { - }

were	absolutely	at	one	.	{	144	}
是	绝对地	在	一	.	{	-	}

他们在其他方面可能存在分歧，也确实存在分歧，但到目前为止，他们绝对意见一致。{144}

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [ruːl] [held] .

Now	,	therefore	,	as	usual	,	the	rule	held	.
现在	,	所以	,	作为	通常	,	这	规则	握住	.

因此，和往常一样，这条规则仍然有效。

['greɪniə] ['loʊɜ˞d] [ðə; ði][fɔːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɪts] [weɪt] ,

Grania	lowered	the	fork	on	her	shoulder	,	so	as	to	reduce	its	weight	,
格拉尼亚	降低	这	叉	在	她	肩膀	,	所以	作为	到	减少	它是	重量	,

格拉尼亚把叉子从肩上放下来，以减轻它的重量。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ɪts]['bɜ˞ːrd(ə)n][ʌv; əv] ['siːwiːd] ['kʌvərd] [hɜ˞ːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [hed] .

bringing	it	down	until	its	burden	of	seaweed	covered	her	back	and	head	.
带来	它	向下	直到	它是	负担	的	海藻	涵盖	她	后退	和	头	.

她将海藻拖下来，直到海藻覆盖了她的背部和头部。

[ðen] , [ɪg'zɜ˞ːrtɪŋ] [hɜ˞ːr; hər] ['mʌslz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ʌp] ,

Then	,	exerting	her	muscles	to	the	utmost	,	she	scrambled	up	,
然后	,	施力	她	肌肉	到	这	极致	,	她	打乱	向上	,

然后，她使出浑身解数，奋力爬了上去。

[hæf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['stɪki] [blæk] [stʌf] [wɪtʃ] ['dæŋgəld]['oʊvər][hɜ˞ːr; hər] [aɪz] ,

half	blinded	by	the	sticky	black	stuff	which	dangled	over	her	eyes	,
一半	失明	经过	这	黏	黑色的	东西	哪个	悬挂着	超过	她	眼睛	,

黏糊糊的黑色物质垂在她眼前，几乎遮住了她的视线。

['helpɪŋ] [hɜ˞ːr'self][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜ˞ːr; hər] [left] [hænd][ænd; ənd] ['wɛdʒɪŋ] [hɜ˞ːr; hər]

helping	herself	as	best	she	could	with	her	left	hand	and	wedging	her
帮助	她自己	作为	最好的	她	可以	和	她	左边	手	和	楔形	她

[niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [kleft] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

knees	into	the	small	clefts	as	they	rose	one	above	the	other	,
膝盖	进入	这	小的	裂隙	作为	他们	玫瑰	一	多于	这	其他	,

她用左手尽力扶着自己，膝盖顶着一排排高低不平的小缝隙。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [red] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]

till **at** **last** **,** **her** **face** **red** **and** **bathed** **in** **perspiration** **though** **the** **day** **was**

直到 在 最后的 , 她 脸 红色的 和 洗澡 在 汗 尽管 这 天 曾是

[koʊld] ,

cold **,**

寒冷的 ,

最后，尽管天气寒冷，她还是满脸通红，汗流浃背。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [əˈbʌv] .

she **stood** **upon** **the** **ridge** **above** **.**

她 站立 之上 这 岭 多于 .

她站在上面的山脊上。

[ðɪs] [taɪm] [mɝːdoʊ] [dɪd][nɑːt] ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər][ɪn] [wɜːrdz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

This **time** **Murdough** **did** **not** **compliment** **her** **in** **words** **upon** **her** **strength** **,**

这 时间 默多夫 做过 不是 赞扬 她 在 字 之上 她 力量 ,

这一次，默多克没有用言语称赞她的力量。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

but **his** **glance** **seemed** **to** **say** **the** **same** **thing** **,** **and** **she** **was** **content** **.**

但 他的 瞥一眼 似乎 到 说 这 相同的 事物 , 和 她 曾是 内容 .

但他的眼神似乎也表达了同样的意思，她感到很满足。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [steps] [tuː; tə] [klaɪm] ,

From **this** **point** **they** **had** **no** **more** **steps** **to** **climb** **,**

从 这 观点 他们 有 不 更多的 步骤 到 爬 ,

从这里开始，他们已经没有台阶可以爬了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['stiːpə]

though **they** **had** **to** **make** **a** **slight** **circuit** **to** **avoid** **a** **second** **and** **steeper**

尽管 他们 有 到 制作 一个 轻微 电路 到 避免 一个 第二 和 更陡峭

[wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] ['gʌli] .

one **which** **lay** **just** **below** **the** **gully** **.**

一 哪个 躺 只是 以下 这 沟壑 .

虽然他们不得不稍微绕道而行，以避开沟壑下方更陡峭的第二条沟壑。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] { - }

Following **the** **{** **145** **}**

下列的 这 { - }

继{145}

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] , [græs] - [groʊn] [ænd; ənd] ['boʊldər] - ['dɑːtɪd] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd]

course **of** **a** **small** **valley** **,** **grass** **-** **grown** **and** **boulder** **-** **dotted** **,** **they** **presently** **found**

课程 的 一个 小的 谷 , 草 - 生长 和 巨石 - 虚线 , 他们 目前 成立

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

themselves **in** **the** **street** **,**

他们自己 在 这 街道 ,

沿着一条长满草、布满巨石的小山谷走去，他们发现自己来到了街道上。

[ɪf] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] ,

if **street** **it** **could** **be** **called** **,** **of** **a** **tiny** **hamlet** **,**

如果 街道 它 可以 是 称为 , 的 一个 微小的 村庄 ,

如果可以称之为街道的话，那是一个小村庄的街道。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [stoʊn] ['kæbinz][əˈpɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [əˈpɑːn]

consisting **of** **some** **five** **or** **six** **stone** **cabins** **upon** **one** **side** **and** **three** **or** **four** **upon**

由 的 一些 五 或者 六 石头 小木屋 之上 一 边 和 三 或者 四 之上

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the **other** **,**

这 其他 ,

一边有五六间石砌小屋，另一边有三四间。

['mɪnɪt] ['kæbinz] ,
minute **cabins** **,**
分钟 小木屋 ,

小型客舱，

[bɪlt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [soʊ] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənətli] [bɪg] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz]
built **of** **materials** **so** **disproportionately** **big** **that** **two** **or** **three** **of** **the** **stone** **slabs**
建造 的 材料 所以 不成比例地 大的 那 二 或者 三 的 这 石头 板
[sə'faist] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
sufficed **for** **the** **length** **of** **a** **wall** **,**
足够了 为了 这 长度 的 一个 墙 ,

建造所用的材料尺寸非常大，以至于两三块石板就足以砌成一堵墙。

[wɪtʃ] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['rɑ:ks] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [laɪk]
which **walls** **were** **grey** **as** **the** **still** **living** **rocks** **around** **them** **,** **and** **,** **like**
哪个 墙壁 是 灰色的 作为 这 仍然 活的 岩石 大约 他们 , 和 , 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

墙壁呈灰色，如同周围依然鲜活的岩石一般，而且，也像它们一样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [su:t]
might **have** **been** **seen** **on** **inspection** **to** **be** **covered** **with** **a** **close** **-** **fitting** **suit**
可能 有 到过 已见 在 检查 到 是 涵盖 和 一个 关闭 - 配件 套装
[ʌv; əv] ['laɪkənz] ,
of **lichens** **,**
的 地衣 ,

检查时可能会发现它表面覆盖着一层紧贴身体的地衣。

['sidəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [krɑ:ps] ,
sedums **,** **and** **such** **small** **crops** **,**
景天属植物 , 和 这样的 小的 农作物 ,

景天属植物以及其他小型作物

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['tɔ:lər] ['spraʊtɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊthoʊld] ,
with **here** **and** **there** **something** **taller** **sprouting** **where** **a** **chink** **gave** **it** **foothold** **,**
和 这里 和 那里 某物 更高 发芽 在哪里 一个 裂缝 给予 它 立足点 ,

这里那里，不时冒出一些更高的植物，它们从缝隙中找到了立足之地。

[ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [θætʃ] [ə'bʌv] , ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]
or **a** **piece** **of** **earth** **,** **fallen** **from** **the** **decaying** **thatch** **above** **,** **offered** **a**
或者 一个 片 的 地球 , 倒下 从 这 腐烂的 苫 多于 , 提供 一个
['tempəreri] [hoʊm] .
temporary **home** **.**
暂时的 家 .

或者，从上面腐朽的茅草屋顶掉落的一块泥土，为它提供了一个暂时的家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] ['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑ:n] .
This **was** **Ballinlisheen** **,** **second** **or** **third** **largest** **of** **the** **towns** **of** **Inishmaan** **.**
这 曾是 - , 第二 或者 第三 最大 的 这 城镇 的 伊尼什曼岛 .

这里是巴林利辛，是伊尼什曼岛上第二或第三大城镇。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ['veri] [oʊld] ['wɪmɪn] —
A **good** **many** **of** **its** **citizens** **—** **most** **of** **them** **apparently** **very** **old** **women** **—**
一个 好的 许多 的 它是 公民 — 最多 的 他们 显然 非常 老的 女性 —
[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] [æt; ət] { - }
were **sitting** **upon** **their** **heels** **at** **{** **146** **}**
是 坐着 之上 他们的 高跟鞋 在 { - }

它的许多市民——其中大多数显然是非常年老的妇女——都坐在{146}

[ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [træk] ,

the	doorsteps	as	the	two	young	people	came	up	the	track	,
这	家门口	作为	这	二	年轻的	人们	来了	向上	这	追踪	,

当两个年轻人沿着小路走来时，他们正站在家门口的台阶上。

[mɜːdoʊ] ['sɔːntərɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Murdough	sauntering	leisurely	along	with	his	hands	in	his	pockets	,
默多夫	闲逛	悠闲	沿着	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

默多克双手插兜，悠闲地踱步而来。

['greɪniə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [loʊd][ʌv; əv] ['siːwiːd] ['dæŋglɪŋ] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

Grania	with	her	black	load	of	seaweed	dangling	half	-	way	down	her	back	.
格拉尼亚	和	她	黑色的	加载	的	海藻	悬挂	一半	-	方式	向下	她	后退	.

格拉尼亚背上挂着一大堆黑色的海藻，一直垂到她后背一半的位置。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

The	latter	did	not	stop	to	speak	to	anyone	.
这	后者	做过	不是	停止	到	说话	到	任何人	.

后者没有停下来和任何人交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,

She	was	in	a	hurry	to	get	back	to	Honor	,
她	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	后退	到	荣誉	,

她急着赶回霍纳身边。

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

being	conscious	of	having	already	delayed	too	long	.
存在	有意识的	的	拥有	已经	延迟	也	长的	.

意识到自己已经拖延了太久。

[mɜːdoʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['dʒen(ə)rəli]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsɪz] , [wʌz; wəz]

Murdough	,	though	a	young	man	generally	open	to	all	social	advances	,	was
默多夫	,	尽管	一个	年轻的	男人	一般来说	打开	到	全部	社会的	进展	,	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['hʌŋgri] ,

beginning	to	get	hungry	,
开始	到	得到	饥饿的	,

默多夫虽然是个乐于接受各种社交示好的年轻人，但他开始感到饥饿了。

[soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [kept] [ɑːn] ['stedəli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

so	he	,	too	,	kept	on	steadily	beside	her	,
所以	他	,	也	,	保留	在	稳步	旁	她	,

所以，他也始终坚定地陪伴在她身边。

['gɪvɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nɑːd][ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [æz; əz][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen]

giving	only	an	occasional	nod	or	word	of	greeting	as	first	one	and	then
给予	仅有的	一个	偶然	点头	或者	单词	的	问候	作为	第一的	一	和	然后

[ə'nʌðər] [hed] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['dɔːˌweɪz] .

another	head	craned	forward	into	the	narrow	space	between	the	opposing	doorways	.
其他	头	起重机	向前	进入	这	狭窄的	空间	之间	这	反对	门口	.

两人只是偶尔点头或打个招呼，然后一个又一个脑袋探进相对的门之间的狭窄空间。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] - [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

Conversation	,	which	had	lagged	a	little	in	Ballinlisheen	before	their	coming	,
对话	,	哪个	有	滞后	一个	小的	在	-	前	他们的	未来	,

在他们到来之前，巴林利辛的谈话气氛有些沉闷。

[bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [groʊ] [brɪsk] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][wɜːr; wər]

began	to	stir	and	grow	brisk	again	after	they	had	passed	on	and	were
开始	到	搅拌	和	生长	轻快	再次	后	他们	有	通过了	在	和	是

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪdʒ] .

moving	along	the	top	of	the	nearest	ridge	.
移动	沿着	这	顶部	的	这	最近的	岭	.

他们过去之后，他们又开始活跃起来，沿着最近的山脊顶部移动。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][bɪg][gɜːrl] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] !
' She is the big girl , Grania O'Malley !
- 她 是 这 大的 女孩 , 格拉尼亚 奥马利 !

“她可是个大姑娘，格拉尼亚·奥马利！”

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [bɪg][gɜːrl] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [jes] , - [sed] [oʊld] { - }
the powerful big girl , my conscience , yes , ' said old { 147 }
这 强大的 大的 女孩 , 我的 良心 , 是的 , - 说 老的 { - }

强大的大女孩，我的良心，是的，’老{147}说道

['stɑːtʃə] ['keɪsi] , [mɪk] ['hælə˛deɪz] [waɪf] ,
Stacia Casey , Mick Halliday's wife ,
斯塔西亚 凯西 , 米克 哈利迪的 妻子 ,

斯塔西亚·凯西，米克·哈利迪的妻子，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nek] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skrægi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɝːkiːz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
stretching out a neck long and scraggy as a turkey's and looking after
伸展 出去 一个 脖子 长的 和 瘦弱的 作为 一个 火鸡的 和 寻找 后
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [˛kɑːntəm'pleɪʃn] .
them with an air of contemplation .
他们 和 一个 空气 的 沉思 .

伸长像火鸡一样又长又细的脖子，若有所思地看着它们。

- [mɝːdoʊ] [bleɪk] [tɑːps][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
' Murdough Blake tops her by the head ,
- 默多夫 布莱克 最高额 她 经过 这 头 ,

“默多克·布莱克抓住她的头，

- [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [deb] ['kæsɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
' replied her neighbour Deb Cassidy from the opposite side of the street ,
- 回复 她 邻居 黛布 卡西迪 从 这 对面的 边 的 这 街道 ,

“她的邻居黛布·卡西迪从街对面回答道，”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [˛kɑːntrə'dɪkʃn] .
in a tone of contradiction .
在 一个 语气 的 矛盾 .

语气充满矛盾。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ðen] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][˛aɪ 'tiː] ,
' He does not , then , nor by the half of it ,
- 他 做 不是 , 然后 , 也不 经过 这 一半 的 它 ,

“那么，他既不这样做，也不做一半。”

- [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
' retorted the other in the same spirit .
- 反驳 这 其他 在 这 相同的 精神 .

对方也以同样的语气反驳道。

- [ɪz][˛aɪ 'tiː] ['meriŋ] [hɪm; ɪm] [ʃiːl] [biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
' Is it marrying him she'll be , I wonder ?
- 是 它 结婚 他 壳 是 , 我 想知道 ?

“我很好奇，她会嫁给他吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] .
' she added after a minute's pause .
- 她 额外 后 一个 分钟 暂停 .

她停顿了一分钟后补充道。

- [ɪz][˛aɪ 'tiː] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ʃiːl] [biː; bi] ?
' Is it eating her dinner she'll be ?
- 是 它 吃 她 晚餐 壳 是 ?

她会吃晚饭吗?

- [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' exclaimed her friend with a laugh .
- 惊呼 她 朋友 和 一个 笑 .

“她的朋友笑着惊呼道。”

- - !
' Wurrah !
- - !

哇!

- !
wurrah !
- !

哇!

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði]['riːəl][bɔːrn] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but ' tis the real born fool you must be , woman , to be asking such a
但 - 的 这 真实的 出生 傻子 你 必须 是 , 女士 , 到 是 问 这样的 一个
['kwestʃən] . -
question . '
问题 . -

“但你真是个傻瓜，女人，才会问出这样的问题。”

- [ʊx； ɜː] ! [ʊx； ɜː] !
' Ugh ! ugh !
- 啊 ! 啊 !

“啊！啊！”

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði]['riːəl][bɔːrn] [fuːl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
but ' tis the real born fool she will be if she does marry him !
但 - 的 这 真实的 出生 傻子 她 将要 是 如果 她 做 结婚 他 !

但如果她真的嫁给他，那她就真是个天生的傻瓜了!

- [grʌntid] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməsli] [bɪg][oʊld]['wʊmən] , [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
' grunted an enormously big old woman , much older than any of the other
- 哼哼 一个 非常 大的 老的 女士 , 很多 老 比 任何 的 这 其他
['spiːkɚz] ,
speakers ,
演讲者 ,

“一个体型极其庞大的老妇人咕哝道，她比其他任何说话者都要年长得多。”

['pegi] [daʊd] [baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['stɔːri] ['telər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['oʊldɪst]
Peggy Dowd by name , the professional story teller , and at that time the oldest
佩吉 道德 经过 姓名 , 这 专业的 故事 出纳员 , 和 在 那 时间 这 最老
[ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] .
inhabitant of Inishmaan .
居民 的 伊尼什曼岛 .

她名叫佩吉·道德，是一位职业说书人，也是当时伊尼什曼岛上最年长的居民。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] { - }
She was { 148 }
她 曾是 { - }

她当时是{148}

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['dɔːtər] , [hɜːrˈself][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['nɪrli]
supposed to live with a widowed daughter , herself a woman of nearly
据称 到 居住 和 一个 寡 女儿 , 她自己 一个 女士 的 几乎
['sɪksti] ,
sixty ,
六十 ,

应该和一位年近六十的寡居女儿一起生活，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [els] [ɪn] ['prefrəns] ,
but **was** **to** **be** **found** **anywhere** **else** **in** **preference** **,**
但 曾是 到 是 成立 任何地方 别的 在 偏爱 ,

但却更受青睐，在其他任何地方都能找到。

[hɜːr; hər] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriwer] [ək'septəb(ə)l] , [ɔːr]
her **great** **age** **and** **standing** **reputation** **making** **her** **everywhere** **acceptable** **,** **or**
她 伟大的 年龄 和 常设 名声 制作 她 到处 可接受 , 或者
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ək'septɪd] .
at **all** **events** **accepted** **.**
在 全部 活动 公认 .

她高龄且声名显赫，因此无论在哪里都受到欢迎，或者至少被接受。

- [mɜ:doʊ] [bleɪk] , ['wɪʃɪ 'wɔʃi] !
' **Murdough** **Blake** **,** **wisha** **!**
- 默多夫 布莱克 , 威莎 !

'默多克·布莱克，你好！

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' **she** **went** **on** **,**
- 她 去 在 ,

她继续说道：

['emptiɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [paɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][ə'pɑːn][ðə; ði]
emptying **the** **small** **black** **pipe** **she** **was** **smoking** **with** **a** **sharp** **rap** **upon** **the**
清空 这 小的 黑色的 管道 她 曾是 吸烟 和 一个 锋利的 说唱 之上 这
[stoʊnz] .
stones **.**
石头 .

她用力敲击石头，把嘴里抽着的小黑烟斗里的烟都倒了出来。

- - , - [tɪz][ðə; ði] [pʊr] [lɑːt] [ðoʊz] [bleɪk] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]
' **Trath** **,** **'** **tis** **the** **poor** **lot** **those** **Blakes** **of** **Alleenageeragh** **are** **,** **and** **always** **have**
- - , - 的 这 贫穷的 很多 那些 布莱克斯 的 - 是 , 和 总是 有
[bɪn] , [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] !
been **,** **so** **they** **have** **!**
到过 , 所以 他们 有 !

'Trath，Alleenageeragh 的布莱克一家真是可怜，一直都是这样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌnz] ['grænfɑːðər] — [maɪ'self] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
There **was** **this** **one's** **grandfather** **—** **myself** **remembers** **him** **when** **he** **was** **no**
那里 曾是 这 一个人的 祖父 — 我 记得 他 什么时候 他 曾是 不
['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] — [noʊ] ,
older **than** **this** **one** **—** **no** **,**
老 比 这 一 — 不 ,

这个人的祖父——我记得他小时候年纪和这个人差不多——不，

[nɔːr][soʊ][oʊld][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [faɪn] [buːˈʃɑːliːn] [juːd] [seɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [brɔːd]
nor **so** **old** **by** **a** **year** **—** **a** **fine** **bouchaleen** **you'd** **say** **to** **look** **at** **him** **—** **broad**
也不 所以 老的 经过 一个 年 — 一个 美好的 布沙林 你会 说 到 看 在 他 — 广阔
[ænd; ənd] ['bʌlki] ,
and **bulky** **,**
和 笨重 ,

他年纪也不大，也就一岁左右——瞧他那副模样，你会说他是个不错的野牛——体格健壮，身材魁梧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [skɪn] ,
and **a** **clean** **skin** **,**
和 一个 干净的 皮肤 ,

以及干净的皮肤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][bʌt; bət][dɜːrt]

and	a	toss	to	his	head	as	if	all	the	rest	in	the	place	were	but	dirt
和	一个	折腾	到	他的	头	作为	如果	全部	这	休息	在	这	地方	是	但	污垢

然后，他头上被狠狠地砸了一下，仿佛这地方其他的一切都不过是尘土。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	he	picking	his	steps	about	amongst	them	.
和	他	挑选	他的	步骤	关于	在	他们	.

他小心翼翼地在他们中间走来走去。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Well	,	what	was	he	?
出色地	,	什么	曾是	他	?

他究竟是做什么的?

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪmɪn] ,

He	was	just	nothing	,	that	is	what	he	was	,	and	so	I	tell	you	,	women	,
他	曾是	只是	没有什么	,	那	是	什么	他	曾是	,	和	所以	我	告诉	你	,	女性	,

他什么都不是，他就是个废物，所以我告诉你们，女人们。

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] , [noʊ] , [nɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] .

not	worth	a	thraneen	,	no	,	nor	the	half	of	a	thraneen	.
不是	值得	一个	苏拉宁	,	不	,	也不	这	一半	的	一个	苏拉宁	.

一文不值，连半文都不值。

[ʊx; ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ʊx; ɜː] !

ugh	!
啊	!

啊!

[ʊx; ɜː] ! { - }

ugh	!	{	149	}
啊	!	{	-	}

呃！{149}

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪk] [ʌv; əv] - ,

don't	talk	to	me	of	the	Blakes	of	Alleenageerah	,
不	讲话	到	我	的	这	布莱克斯	的	-	,

别跟我提阿利纳吉拉的布莱克家族，

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [bleɪk] [ʌv; əv] -

for	I	tell	you	I	know	them	—	I	know	them	,	those	Blakes	of	Alleenageeragh
为了	我	告诉	你	我	知道	他们	—	我	知道	他们	,	那些	布莱克斯	的	-

.

:

.

因为我告诉你，我认识他们——我认识他们，阿利纳吉拉的布莱克一家。

[ˌes 'tiː] . [məkdɑrə] !

St	.	Macdara	!
英石	.	麦克达拉	!

圣马卡达拉!

[aɪ][duː] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !

I	do	know	them	,	and	have	reason	to	know	them	!
我	做	知道	他们	,	和	有	原因	到	知道	他们	!

我的确认识他们，而且我有理由认识他们!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] — ['mælɪki] [bleɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv]

There	was	another	—	Malachy	Blake	his	name	was	—	a	great	man	,	full	of
那里	曾是	其他	—	马拉奇	布莱克	他的	姓名	曾是	—	一个	伟大的	男人	,	满的	的

['goʊstər] [ænd; ənd][bræg] ;

gosther	and	brag	;
戈瑟	和	吹牛	;

还有一位名叫马拉奇·布莱克的伟人，他满口夸夸其谈，自吹自擂；

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ðə; ði] [hoʊl]

you'd	think	it	was	the	world	he	must	have	for	himself	,	the	whole
你会	思考	它	曾是	这	世界	他	必须	有	为了	他自己	,	这	所有的

[wɜːrld] , [noʊ] [les] ,

world	,	no	less	,
世界	,	不	较少的	,

你会觉得这一定是他独占的世界，整个世界，不分伯仲。

[frʌm; frəm] - [hed] [tuː; tə] [rɛnvaɪl] [pɔɪnt] [aʊt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [stɪl] .

from	Liscanor	Head	to	Renvyle	Point	out	yonder	,	and	farther	still	.
从	-	头	到	伦维尔	观点	出去	远处	,	和	更远	仍然	.

从利斯卡诺角到更远处的伦维尔角，甚至更远的地方。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'baʊt] ['mælɪki] [bleɪk] .

Well	,	I	will	tell	you	now	about	Malachy	Blake	.
出色地	,	我	将要	告诉	你	现在	关于	马拉奇	布莱克	.

好，我现在就来给大家讲讲马拉奇·布莱克的故事。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlɪt] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	heart	of	him	was	no	better	than	the	heart	of	a	pullet	—	of	a
这	心	的	他	曾是	不	更好的	比	这	心	的	一个	小母鸡	—	的	一个

[sɪk] ['pʊlɪt] ,

sick	pullet	,
生病的	小母鸡	,

他的心肠和一只小母鸡的心没什么两样——一只病弱小母鸡的心。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ,

when	the	eyes	of	it	begin	to	turn	up	,
什么时候	这	眼睛	的	它	开始	到	转动	向上	,

当它的眼睛开始向上转动时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [skwiːks] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][ænd; ənd][daɪz]

and	it	squeaks	when	you	take	it	in	your	hand	and	turns	over	and	dies
和	它	吱吱声	什么时候	你	拿	它	在	你的	手	和	转弯	超过	和	死亡

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

当你把它拿在手里时，它会发出吱吱声，然后翻过来，死在地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mælɪki] ['bleɪks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] — [noʊ] ['betər] !

That	was	what	Malachy	Blake's	heart	was	like	—	no	better	!
那	曾是	什么	马拉奇	布莱克的	心	曾是	喜欢	—	不	更好的	!

马拉奇·布莱克的内心就是这样——一点也不好！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [soʊ] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	heard	him	one	day	so	you'd	think	the	wind	flying	over	the	top	of	the
我	有	听到	他	一	天	所以	你会	思考	这	风	飞行	超过	这	顶部	的	这

['aɪlənd][ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

island	or	the	stars	shining	up	in	the	sky	would	stoop	down	to	listen	to	him	,
岛	或者	这	明星	灼灼	向上	在	这	天空	会	哈腰	向下	到	听	到	他	,

我曾有一天听到他的声音，所以你可能会觉得，吹过岛屿的风或者闪耀在天空中的星星都会俯身倾听他的声音。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ðɪ] { - }
the { 150 }
这 { - }

150

['veri] [nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪŋˌkiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
very next minute I have seen a little pinkeen of a man not up to his
非常 下一个 分钟 我 有 已见 一个 小的 粉红 的 一个 男人 不是 向上 到 他的
['ʃoʊldər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][goʊ] - [baɪ][ænd; ənd][ə'bjuːs][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ,
shoulder give him the go - by and abuse him before the girls ,
肩膀 给 他 这 去 - 经过 和 虐待 他 前 这 女孩们 ,

就在下一刻，我看到一个个子矮小、不到肩膀的男人冲着他走开，并在女孩们面前辱骂他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ]['spɪrɪt][nɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and he never showing no spirit nor a thing , no more than if he was
和 他 绝不 显示 不 精神 也不 一个 事物 , 不 更多的 比 如果 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

他毫无生气，就像死了一样，没有丝毫精神或异样。

[fuː] ! [fuː] !
Phoo ! phoo !
phoo ! phoo !

噗！噗！

[fuː] !
phoo !
phoo !

噗！

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [bleɪk] [ʌv; əv] - .
I know them , those Blakes of Alleenageeragh .
我 知道 他们 , 那些 布莱克斯 的 - .

我认识他们，阿利纳吉拉的布莱克一家。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] ['mælɪki] [bleɪk] [wʊd] [meɪk]
There is a story that I could tell you about that same Malachy Blake would make
那里 是 一个 故事 那 我 可以 告诉 你 关于 那 相同的 马拉奇 布莱克 会 制作
[ðə; ðɪ] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
the very eyes of you start out of your head ,
这 非常 眼睛 的 你 开始 出去 的 你的 头 ,

关于马拉奇·布莱克，我有一个故事可以讲给你听，讲完之后你一定会目瞪口呆。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
so it would .
所以 它 会 .

确实如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [keɪs] , [gɑːd] [noʊz] , [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðem; ðəm]
But there — ' tis a poor case , God knows , to be telling stories to them
但 那里 — - 的 一个 贫穷的 案件 , 上帝 知道 , 到 是 讲述 故事 到 他们
[ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ;
that knows nothing ;
那 知道 没有什么 ;

但是，上帝知道，给一无所知的人讲故事，实在是不明智的做法；

[ə; eɪ] [pʊr] [keɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [keɪs] !

a	poor	case	,	a	very	poor	case	!
一个	贫穷的	案件	,	一个	非常	贫穷的	案件	!

一个糟糕的案例，非常糟糕的案例!

[ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eniweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['mælɪki] [bleɪk] ,

A	fine	man	he	was	anyway	to	look	at	,	I'll	say	that	for	him	,	Malachy	Blake	,
一个	美好的	男人	他	曾是	反正	到	看	在	,	患病的	说	那	为了	他	,	马拉奇	布莱克	,

不管怎么说，他长相确实不错，我得承认，马拉奇·布莱克。

['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

finer	than	this	one	,	or	six	of	him	!
更精细	比	这	一	,	或者	六	的	他	!

比这还好，或者六个他都好!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

and	there	was	a	many	a	girl	in	the	place	liked	him	well	enough	,
和	那里	曾是	一个	许多	一个	女孩	在	这	地方	喜欢	他	出色地	足够的	,

那里有很多女孩都很喜欢他。

[ðoʊ] - [tɪz] [flæt] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

though	'	tis	flat	and	low	in	his	grave	he	is	now	,	and	has	been	these	thirty	years	.
尽管	-	的	平坦的	和	低的	在	他的	严重	他	是	现在	,	和	有	到过	这些	三十	年	.

虽然他现在躺在平坦低矮的坟墓里，已经躺了三十年了。

[fuː] ! [fuː] !

Phoo	!	phoo	!
phoo	!	phoo	!

噗！噗!

[flæt] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [hiː; hi] [ɪz] .

flat	and	low	in	his	grave	he	is	.
平坦的	和	低的	在	他的	严重	他	是	.

他现在躺在坟墓里，扁平而低矮。

[jes] , [ɪn'diːd] , [flæt] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] !

Yes	,	indeed	,	flat	and	low	for	all	his	boasting	!
是的	,	的确	,	平坦的	和	低的	为了	全部	他的	吹嘘	!

没错，他吹嘘得天花乱坠，结果却是又平又矮!

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['greɪniə] [oʊ'mæli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] { - }

But	I	shall	be	sorry	for	Grania	O'Malley	and	for	that	good	woman	{	151	}
但	我	将	是	对不起	为了	格拉尼亚	奥马利	和	为了	那	好的	女士	{	-	}

但我会为格拉尼亚·奥马利和那位善良的女士感到难过{151}

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [jʌŋ] [mɜ˞ːdoʊ] [bleɪk] , [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ; ['veri] ['sɑːri] !

her	sister	if	she	marries	young	Murdough	Blake	,	so	I	shall	;	very	sorry	!
她	姐姐	如果	她	结婚	年轻的	默多夫	布莱克	,	所以	我	将	;	非常	对不起	!

如果她姐姐嫁给了年轻的默多·布莱克，那我也会嫁给她；非常遗憾!

['veri] ['sɑːri] ! -

very	sorry	!	'
非常	对不起	!	-

非常抱歉!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] ['ɑːnər] [oʊ'mæli] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mæriŋ] [ɔːr][noʊ] ['mæriŋ] ,

'	It	is	not	long	Honor	O'Malley	will	be	in	this	world	,	marrying	or	no	marrying	,
-	它	是	不是	长的	荣誉	奥马利	将要	是	在	这	世界	,	结婚	或者	不	结婚	,

“无论结婚与否，霍纳·奥马利在这个世界上的日子都不会太长了。”

- [sed] [əˈnʌðər] [oʊld] ['wʊmən] , ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['spiːkər] , ['mɑːli] [məl'duːn] [baɪ] [neɪm] ,

'	said	another	old	woman	,	many	years	younger	than	the	last	speaker	,	Molly	Muldoon	by	name	,
-	说	其他	老的	女士	,	许多	年	年轻	比	这	最后的	扬声器	,	莫莉	穆尔顿	经过	姓名	,

“另一位老妇人说道，她比上一位说话者年轻许多，名叫莫莉·穆尔顿。”

[ə; eɪ] [brɪsk] , ['æp(ə)l] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['spɪnstər] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

a	brisk	,	apple	-	faced	little	spinster	of	fifty	-	seven	or	thereabouts	.
一个	轻快	,	苹果	-	面对	小的	单身女子	的	五十	-	七	或者	大约	.

一位五十七岁左右，面容红润、精神矍铄的小老处女。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ['jɑːndər] ,

'	It	was	only	yesterday	I	was	with	her	at	their	own	house	yonder	,
-	它	曾是	仅有的	昨天	我	曾是	和	她	在	他们的	自己的	房子	远处	,

“就在昨天，我还和她一起在他们那边的房子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [striːk] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [left] [aɪ] ,

and	it	was	the	death	-	streak	I	saw	plainly	under	her	left	eye	,
和	它	曾是	这	死亡	-	条纹	我	锯	显然	在下面	她	左边	眼睛	,

我清楚地看到她左眼下方有一道死亡阴影。

[ðə; ði] [deθ] - [striːk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌnθs] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt][ɑːn] [ðem; ðəm] .

the	death	-	streak	that	no	one	can	live	two	months	once	it	comes	out	on	them	.
这	死亡	-	条纹	那	不	一	能	居住	二	几个月	一次	它	来	出去	在	他们	.

死亡诅咒，一旦降临到某人身上，没有人能活过两个月。

[oʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['ɑːnər] [oʊ'mæli] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [daʊd] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Oh	,	a	good	woman	Honor	O'Malley	is	,	as	you	say	,	Mrs	.	Dowd	,	ma'am	,
哦	,	一个	好的	女士	荣誉	奥马利	是	,	作为	你	说	,	太太	.	道德	,	女士	,

哦，正如您所说，霍纳·奥马利是一位好女人，道德夫人，女士。

[nʌn] ['betər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [ə; eɪ]['riːəl] [seɪnt] ,

none	better	in	this	world	,	nor	beyond	it	either	—	a	real	saint	,
没有任何	更好的	在	这	世界	,	也不	超过	它	任何一个	—	一个	真实的	圣	,

世间无人能出其右，来世亦无出其右——他是一位真正的圣人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['ɪnɪʃmɑːn] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	a	credit	to	Inishmaan	and	all	belonging	to	her	.
和	一个	信用	到	伊尼什曼岛	和	全部	属于	到	她	.

也为伊尼什曼岛及其所有物增光添彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

It	is	myself	has	promised	to	be	with	her	at	the	last	,
它	是	我	有	承诺	到	是	和	她	在	这	最后的	,

我本人已承诺会陪她走到最后。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] .

and	at	her	laying	out	and	at	everything	,	so	I	have	.
和	在	她	躺下	出去	和	在	一切	,	所以	我	有	.

看着她躺着，看着她做的一切，所以我也有过这样的经历。

“ [kiːp] ['greɪniə] [ə'weɪ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . “

“	Keep	Grania	away	,	”	says	she	to	me	only	yesterday	.	“
”	保持	格拉尼亚	离开	,	”	说道	她	到	我	仅有的	昨天	.	”

“让格拉尼亚离我远点，”她昨天才对我说。

- [tɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [wei] , [ænd; ənd] { - }

'	Tis	broke	the	child's	heart	will	be	any	way	,	and	{	152	}
-	的	打破	这	孩子的	心	将要	是	任何	方式	,	和	{	-	}

无论如何，这都会让孩子的心碎，而且{152}

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['terɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][pæst] ['noʊɪŋ]

what	good	is	it	to	be	tearing	the	life	out	of	her	and	I	past	knowing
什么	好的	是	它	到	是	撕裂	这	生活	出去	的	她	和	我	过去的	会心

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

anything	about	it	?
任何事物	关于	它	?

夺走她的生命有什么用？而我却对此一无所知？

[send] [fɔːr; fər] [mɜːdoʊ] [bleɪk] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [breθ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

Send	for	Murdough	Blake	,	”	says	she	,	“	the	minute	the	breath	is	out	of	my	body	,
发送	为了	默多夫	布莱克	,	”	说道	她	,	“	这	分钟	这	气息	是	出去	的	我的	身体	,

“我一断气，就立刻派人去叫默多克·布莱克，”她说。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	bid	him	take	her	with	my	blessing	and	comfort	her	.
和	出价	他	拿	她	和	我的	祝福	和	舒适	她	.

并嘱咐他带着我的祝福带她去，安慰她。

” [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	Those	were	the	very	words	she	said	.
”	那些	是	这	非常	字	她	说	.

“她说的就是这些话。”

[oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['wʊmən] [ɪz]

Oh	,	yes	,	a	good	woman	,	and	a	kind	woman	,	and	a	tender	woman	is
哦	,	是的	,	一个	好的	女士	,	和	一个	种类	女士	,	和	一个	投标	女士	是

['ɑːnər] [oʊ'mæli] ,

Honor	O'Malley	,
荣誉	奥马利	,

哦，是的，霍纳·奥马利是一位善良、温柔、和蔼的女性。

[ə; eɪ] ['riːəl] [seɪnt] .

a	real	saint	.
一个	真实的	圣	.

真是个圣人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['ɪnɪʃmɑːn] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ɪn'taɪərli] .

It	is	the	loss	she	will	be	to	Inishmaan	,	the	great	loss	entirely	.
它	是	这	损失	她	将要	是	到	伊尼什曼岛	,	这	伟大的	损失	完全	.

她对伊尼什曼岛来说将是巨大的损失，彻头彻尾的巨大损失。

- ['mɪsɪz] . [daʊd] [grʌntid] .

'	Mrs	.	Dowd	grunted	.
-	太太	.	道德	哼哼	.

道德太太哼了一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] [seɪnts] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv] [kən'tempəreri] [wʌnz]

She	was	not	much	of	a	devotee	of	saints	,	certainly	not	of	contemporary	ones
她	曾是	不是	很多	的	一个	信徒	的	圣徒	,	当然	不是	的	当代的	一个

.

:
.

她对圣人并不怎么感兴趣，尤其对当代的圣人更是如此。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['riːəl] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [raɪt] [weɪk] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] [ʃiː; ʃi] [gets]

'	And	if	it	isn't	the	real	out	-	and	-	out	right	wake	and	funeral	she	gets
-	和	如果	它	不是	这	真实的	出去	-	和	-	出去	正确的	唤醒	和	葬礼	她	获得

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

it	will	be	the	shame	of	the	place	,
它	将要	是	这	耻辱	的	这	地方	,

“如果这没有给她举办真正体面的守灵和葬礼，那将是这个地方的耻辱。”

[noʊ] ['betər] , - ['mɑːli] [məl'duːn] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

no	better	,	'	Molly	Muldoon	went	on	in	a	tone	of	enthusiasm	.
不	更好的	,	-	莫莉	穆尔顿	去	在	在	一个	语气	的	热情	.

“情况也好不到哪儿去，”莫莉·穆尔顿热情地继续说道。

- ['kændlz] — [ðə; ði] [best] [wæks] [wʌnz] — [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] ,

'	Candles	—	the	best	wax	ones	—	with	tobacco	and	spirits	for	the	men	,
-	蜡烛	—	这	最好的	蜡	一个	—	和	烟草	和	烈酒	为了	这	男人	,

“最好的蜡烛——配上烟草和烈酒，专为男士准备的。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [sɔːlt] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ,

and	a	plate	of	white	salt	to	lay	on	her	breast	,	and	the	priest	,
和	一个	盘子	的	白色的	盐	到	躺	在	她	胸部	,	和	这	牧师	,

还有一盘白盐放在她胸前，以及那位牧师，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [priːsts] , ['oʊvər] [frʌm; frəm] - . { - }

or	may	be	two	priests	,	over	from	Aranmore	.	{	153	}
或者	可能	是	二	神父	,	超过	从	-	.	{	-	}

或者可能是来自阿兰莫尔的两位神父。{153}

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

That	is	the	least	she	should	have	,	so	it	is	,
那	是	这	至少	她	应该	有	,	所以	它	是	,

这是她至少应该拥有的，事实就是如此。

[fɔːr; fər] [nʌn] ['evər] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] [oʊ'mæli] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] . -

for	none	ever	deserved	it	better	than	Honor	O'Malley	,	so	they	did	not	.	'
为了	没有任何	曾经	应得的	它	更好的	比	荣誉	奥马利	,	所以	他们	做过	不是	.	-

因为没有人比霍纳·奥马利更配得上这份荣誉，所以他们没有这么做。

- [ðeə(r)] [rɪtʃ] [tuː] , [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] , - [ri'mɑːkt] [deb] ['kæsɪdi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	They're	rich	too	,	the	O'Malleys	,	'	remarked	Deb	Cassidy	from	her	side	of	the
-	它们是	富有的	也	,	这	奥马利	,	-	评论	黛布	卡西迪	从	她	边	的	这

[pæθ] — - ['mʌni] [leɪd] [baɪ] ,

path	—	'	money	laid	by	,
小路	—	-	钱	铺设	经过	,

“奥马利一家也很有钱，”黛布·卡西迪从路的另一边说道，“他们积攒了不少钱。”

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , [noʊ] ['wɔːrmər] ['eniwer] .

and	warm	people	always	from	first	to	last	,	no	warmer	anywhere	.
和	温暖的	人们	总是	从	第一的	到	最后的	,	不	更温暖	任何地方	.

从头到尾都是热情友善的人，没有比这更温暖的地方了。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪtʃ] [gɜːrl] [ɪz] ['greɪniə] [oʊ'mæli] — [maɪ] [gɑːd] !

Oh	,	a	real	rich	girl	is	Grania	O'Malley	—	my	God	!
哦	,	一个	真实的	富有的	女孩	是	格拉尼亚	奥马利	—	我的	上帝	!

哦，格拉尼亚·奥马利真是个富家女——我的天哪！

[jes] , [rɪtʃ] .

yes	,	rich	.
是的	,	富有的	.

是的，富有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [θriː] ['gɜːlz][ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [noʊ] , [nɑːt] [tuː] ,

There	are	not	three	girls	on	Inishmaan	as	rich	as	she	is	—	no	,	not	two	,
那里	是	不是	三	女孩们	在	伊尼什曼岛	作为	富有的	作为	她	是	一	不	,	不是	二	,

在伊尼什曼岛上，像她一样富有的女孩不多——不，一个也没有。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] . -

nor	any	other	at	all	,	I	am	thinking	.	'
也不	任何	其他	在	全部	,	我	是	思维	.	-

我想，也没有其他任何原因了。

- - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː] [rɪtʃ]

'	Trath	,	and	it	is	none	too	rich
-	-	,	和	它	是	没有任何	也	富有的

“特拉斯，而且并不太富裕。”

[ʃiːl] [faɪnd][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [mɝːdoʊ] [bleɪk] !

she'll	find	herself	when	she	is	married	to	Murdough	Blake	!
壳	寻找	她自己	什么时候	她	是	已婚	到	默多夫	布莱克	!

她嫁给默多·布莱克后就会找到真正的自己了！

- [oʊld] ['pegi] [daʊd] [sed] ['bɪtərli] . -

'	old	Peggy	Dowd	said	bitterly	.	'
-	老的	佩吉	道德	说	苦涩地	.	-

“老佩吉·道德愤愤不平地说。”

- [tɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðoʊz] [bleɪk] [ʌv; əv] - [duː]

'	Tis	down	from	the	sky	or	up	from	the	sea	those	Blakes	of	Alleenageeragh	do
-	的	向下	从	这	天空	或者	向上	从	这	海	那些	布莱克斯	的	-	做

[ɪk'spekt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

expect	the	money	to	be	coming	to	them	.
预计	这	钱	到	是	未来	到	他们	.

无论是从天上掉下来，还是从海里升起，阿利纳吉拉的布莱克家族都指望着钱财能落到他们头上。

[ə; eɪ] - , ['spendɪŋ] , ['hævɪŋ] [bruːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

A	gosthering	,	spending	,	having	brood	they	are	and	always	have	been	.
一个	-	,	开支	,	拥有	幼虫	他们	是	和	总是	有	到过	.

他们过去是、现在仍然是一个爱撒娇、爱花钱、爱生儿育女的家庭。

[rɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Rich	is	it	?
富有的	是	它	?

他富有吗?

['gɔːrə] !

Gorra	!
gorra	!

戈拉！

- [tɪz] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ʃiːl] [faɪnd][hɜːr'self] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

'	tis	eight	days	in	the	week	she'll	find	herself	working	for	all	her	money	if	she
-	的	八	天	在	这	星期	壳	寻找	她自己	在职的	为了	全部	她	钱	如果	她

[miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][hɜːr; hər] { - }

means	to	keep	a	roof	over	her	{	154	}
方法	到	保持	一个	屋顶	超过	她	{	-	}

如果她想保住自己的住处，那么她一周八天都得工作赚钱。{154}

[hed] [ænd; ənd] [mɝːdoʊ] [bleɪk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,

head	and	Murdough	Blake	under	it	—	yes	,
头	和	默多夫	布莱克	在下面	它	—	是的	,

头和默多克·布莱克在下面——是的，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔrɔn] [moʊst][laɪk][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː][ɔːl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

and	going	a	shaughraun	most	like	at	the	tail	of	it	all	,	so	she	will	.
和	去	一个	肖格伦	最多	喜欢	在	这	尾巴	的	它	全部	,	所以	她	将要	.

而且很可能最后会变成肖格伦，所以她会的。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['wɪmɪn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] !

Mark	my	words	,	women	,	so	she	will	,	so	she	will	!
标记	我的	字	,	女性	,	所以	她	将要	,	所以	她	将要	!

记住我的话，女人们，她一定会做到，她一定会做到！

- [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['prɑːfəsi] , ['pegi] [oʊdaʊdz] [eɪdʒ][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

'	No	one	ventured	to	contradict	this	prophecy	,	Peggy	O'Dowd's	age	and	reputation
-	不	一	冒险	到	顶撞	这	预言	,	佩吉	奥多德	年龄	和	名声

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['perələs] .

making	the	course	perilous	.
制作	这	课程	危险的	.

“没有人敢反驳这个预言，佩吉·奥多德的年龄和名声使这条路变得危险。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] ,

There	was	a	few	minutes	'	silence	,
那里	曾是	一个	很少	分钟	-	沉默	,

沉默了几分钟。

['æftər] [wɪʃ] ['mɑːli] [məl'duːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] .

after	which	Molly	Muldoon	was	the	first	to	break	up	the	conclave	.
后	哪个	莫莉	穆尔顿	曾是	这	第一的	到	休息	向上	这	秘密会议	.

之后，莫莉·穆尔顿率先打破了这场秘密会议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['rɪərər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

She	was	the	chief	rearer	of	chickens	on	Inishmaan	,
她	曾是	这	首席	饲养员	的	鸡	在	伊尼什曼岛	,

她是伊尼什曼岛上主要的养鸡户。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑːt][ʌp] ['brɪskli] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] ['veriəs] [bruːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['kɔːrnər]

and	now	got	up	briskly	to	see	after	the	various	broods	to	which	every	corner
和	现在	得到	向上	轻快地	到	看	后	这	各种各样的	幼崽	到	哪个	每一个	角落

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .

of	her	cabin	was	dedicated	.
的	她	舱	曾是	投入的	.

她随即精神抖擞地起身，去照看小屋里各个角落分别安置的各窝幼崽。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [tuː] ,

One	by	one	,	most	of	the	other	women	,	too	,
一	经过	一	,	最多	的	这	其他	女性	,	也	,

其他大多数女性也一个接一个地这样做了。

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn] ['veriəs] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,

got	up	and	moved	indoors	on	various	domestic	duties	,
得到	向上	和	已搬	室内	在	各种各样的	国内的	职责	,

起床后到室内处理各种家务，

[tɪl] [æt; ət][læst]['oʊnli][oʊld] ['pegi] [hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

till	at	last	only	old	Peggy	herself	remained	behind	.
直到	在	最后的	仅有的	老的	佩吉	她自己	剩余	在后面	.

最后只剩下老佩吉一个人留了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

She	had	no	household	duties	to	see	to	.
她	有	不	家庭	职责	到	看	到	.

她没有任何家务要做。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtər] ,

She	was	a	mere	visitor	,
她	曾是	一个	仅仅	游客	,

她只是个访客，

[ə; eɪ] ['sɪtər] [bɪ'saɪd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [hɑ:θs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['vɪtlz] .

a	sitter	beside	other	people's	hearths	and	a	sharer	of	other	people's	victuals	.
一个	保姆	旁	其他	人们的	壁炉	和	一个	分享者	的	其他	人们的	食物	.

坐在别人家炉火旁，分享别人食物的人。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔ:r] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] { - }

She	remained	,	therefore	,	squatting	in	the	same	place	{	155	}
她	剩余	,	所以	,	蹲姿	在	这	相同的	地方	{	-	}

因此，她仍然蹲在原地{155}

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [hɜ:r; hər][bɪg] [blu:] [pætʃt] [kloʊk] [hɪtʃt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

upon	the	doorstep	,	her	big	blue	patched	cloak	hitched	about	her	shoulders	,
之上	这	家门口	,	她	大的	蓝色的	已修补	披风	搭便车	关于	她	肩膀	,

她站在门口，肩上搭着一件又大又蓝的打着补丁的斗篷。

[hɜ:r; hər] [ni:z] ['nɪrli] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg] [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] , [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [feɪs] ,

her	knees	nearly	on	a	level	with	her	big	projecting	chin	,	her	broad	face	,
她	膝盖	几乎	在	一个	等级	和	她	大的	投影	下巴	,	她	广阔	脸	,

[wʌns] [ɪ'mensli] [fæt] ,

once	immensely	fat	,
一次	非常	胖的	,

她的膝盖几乎与她突出的大下巴齐平，她宽阔的脸庞，曾经非常肥胖，

[naʊ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] ,

now	fallen	into	deep	furrows	and	hollows	,
现在	倒下	进入	深的	沟壑	和	空心	,

如今已陷入深深的沟壑和洼地中，

['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld]

growing	gradually	impassive	as	the	momentary	excitement	of	recalling	her	old
生长	逐步地	冷漠	作为	这	瞬间	激动	的	回忆	她	老的

[grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪk] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɔ:r][gɑ:t] ['mɜ:dʒd] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['i:kwəli]

grudge	against	the	Blakes	faded	away	or	got	merged	in	other	and	probably	equally
怨恨	反对	这	布莱克斯	褪色	离开	或者	得到	合并	在	其他	和	大概	同样地

[lɔ:ŋ] - [rɪ'membər] ['grʌdʒɪz] .

long	-	remembered	grudges	.
长的	-	记得	怨恨	.

随着回忆起对布莱克家族的旧怨时短暂的兴奋消退，或者与其他可能同样由来已久的怨恨融合在一起，她渐渐变得冷漠起来。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [hʌntʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [kloʊk] ,

Sitting	there	hunched	in	her	big	cloak	,
坐着	那里	弓着背	在	她	大的	披风	,

她蜷缩在宽大的斗篷里，坐在那里。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪr]

she	might	at	a	little	distance	have	been	taken	for	some	sort	of	queer
她	可能	在	一个	小的	距离	有	到过	已采取	为了	一些	种类	的	酷儿

['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] — [ə; eɪ] ['fʌŋgəs] ,

vegetable	growth	—	a	fungus	,
蔬菜	生长	—	一个	菌	,

从远处看，她或许会被误认为是某种奇特的植物——一种真菌。

[seɪ] , [ɔ:r] ['toʊdstu:l] ,

say	,	or	toadstool	,
说	,	或者	毒菌	,

比如说，或者毒菌菇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sloʊli] [drɔ:n] [tu:; tə] [ɪt'self] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] — [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði] [les]

which	had	slowly	drawn	to	itself	all	the	qualities	—	by	preference	the	less
哪个	有	缓慢地	绘制	到	本身	全部	这	品质	—	经过	偏爱	这	较少的

[bɪ'nɪgnənt] [wʌnz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sprʌŋ] .

benignant	ones	—	of	the	soil	from	which	it	had	sprung	.
仁慈的	一个	—	的	这	土壤	从	哪个	它	有	弹簧	.

它慢慢地吸收了它所生长的土壤的所有特性——尤其偏爱那些不太良性的特性。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['ɪnɪʃ'mɑ:n] , [wer] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] ['eni] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [lʌvz] , [heɪts] ,

In	places	like	Inishmaan	,	where	change	has	hardly	any	existence	,	the	loves	,	hates	,
在	地方	喜欢	伊尼什曼岛	,	在哪里	改变	有	几乎	任何	存在	,	这	爱	,	讨厌	,

[fju:d] ,

feuds	,
世仇	,

在像伊尼什曼岛这样几乎没有变化的地方，爱恨情仇、世仇……

[ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔ:r] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]

animosities	of	fifty	or	sixty	years	ago	may	often	be	found	on	examination	to	be
敌意	的	五十	或者	六十	年	前	可能	经常	是	成立	在	考试	到	是

[dʒʌst] [æz; əz] [gri:n] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌʌnfə'^ɔtən] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . { - }

just	as	green	and	just	as	unforgotten	as	those	of	yesterday	.	{	156	}
只是	作为	绿色的	和	只是	作为	难以忘怀	作为	那些	的	昨天	.	{	-	}

仔细审视五六十年前的仇恨，往往会发现它和昨天的仇恨一样鲜活，一样令人难以忘怀。{156}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['greɪniə] [ænd; ənd] [mɜ:doʊ] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ['mi:nwaɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [kloʊz]

Grania	and	Murdough	had	parted	meanwhile	upon	the	top	of	the	ridge	close
格拉尼亚	和	默多夫	有	分手了	同时	之上	这	顶部	的	这	岭	关闭

[tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mʌθɜ] [dʌn] ,

to	the	old	Mothar	Dun	,
到	这	老的	莫塔尔	逼债	,

与此同时，格拉尼亚和默多在靠近老莫萨尔敦的山脊顶上分道扬镳了。

[hi:; hi] ['goʊɪŋ] [west] , [ʃi:; ʃi] [i:st] .

he	going	west	,	she	east	.
他	去	西方	,	她	东方	.

他往西走，她往东走。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔ:r] [stɪl] [ʃʌt] ,

When	she	reached	home	she	found	the	cabin	door	still	shut	,
什么时候	她	达到	家	她	成立	这	舱	门	仍然	关闭	,

她到家时发现小木屋的门还关着。

[ə; eɪ] [hen] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [step] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] [ɪn] .

a	hen	and	clutch	of	chickens	sitting	upon	the	step	waiting	to	be	let	in	.
一个	母鸡	和	离合器	的	鸡	坐着	之上	这	步	等待	到	是	让	在	.

一只母鸡和一群小鸡坐在台阶上，等着被放进去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['i:ðər] [ɪn] [ɔ:r] [aʊt] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] [ɔ:r]

It	was	evident	that	no	one	had	been	either	in	or	out	since	she	left	it	five	or
它	曾是	明显	那	不	一	有	到过	任何一个	在	或者	出去	自从	她	左边	它	五	或者

[sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

six	hours	before	.
六	小时	前	.

很明显，自从她五六个小时前离开后，没有人进出过。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]['veri][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['ɑːnɚz] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [ʃoʊd] [goʊst] - [laɪk]

Inside	the	cabin	was	very	dark	,	and	Honor's	thin	white	face	showed	ghost	-	like
里面	这	舱	曾是	非常	黑暗的	,	和	荣誉的	薄的	白色的	脸	显示	鬼	-	喜欢

[ə'genst] [ðɪs] ['setɪŋ] .

against	this	setting	.
反对	这	环境	.

小屋里很黑，在这种环境下，Honor 瘦削苍白的脸庞显得像鬼魂一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

She	was	half	sitting	,	half	lying	,	upon	her	bed	,	with	her	eyes	closed	,
她	曾是	一半	坐着	,	一半	说谎	,	之上	她	床	,	和	她	眼睛	关闭	,

她半坐半躺地躺在床上，双眼紧闭。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ,

though	she	was	not	asleep	,
尽管	她	曾是	不是	睡着了	,

虽然她没有睡着，

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] { - }

a	board	and	a	pillow	covered	with	a	bit	of	old	striped	cotton	{	157	}
一个	木板	和	一个	枕头	涵盖	和	一个	少量	的	老的	有条纹的	棉布	{	-	}

一块木板和一个用旧条纹棉布盖着的枕头{157}

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

supporting	her	.
支持	她	.

支持她。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['tʃɔːklət] [hjuː][ʌv; əv] [piːt] .

Everything	around	had	the	peculiarly	chocolate	hue	of	peat	.
一切	大约	有	这	奇特地	巧克力	色调	的	泥炭	.

周围的一切都呈现出泥炭特有的巧克力色。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [kliːn] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] [kə'mendəbli] [kliːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

The	cabin	was	clean	—	for	an	Irish	cabin	commendably	clean	—	but	the
这	舱	曾是	干净的	—	为了	一个	爱尔兰	舱	值得称赞	干净的	—	但	这

[hoʊl] [hæd; həd][ðə; ði] ['diːpli] - [daɪd] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] ,

whole	had	the	deeply	-	dyed	,	almost	black	,
所有的	有	这	深	-	染色	,	几乎	黑色的	,

小屋很干净——对于爱尔兰的小屋来说，这干净得值得称赞——但整个房间都弥漫着一种深染的、近乎黑色的气味。

[hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] ['bækgraʊnd] .

hue	of	a	Rembrandt	background	.
色调	的	一个	伦勃朗	背景	.

伦勃朗画作背景的色调。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv]

The	face	of	the	sick	woman	herself	might	have	come	from	the	canvas	of
这	脸	的	这	生病的	女士	她自己	可能	有	来	从	这	帆布	的

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mæstər] .

quite	a	different	master	.
相当	一个	不同的	掌握	.

这位患病妇女的面容，仿佛出自另一位大师的画作。

['ɜːrli] [ɪ'tæliən] ['peɪntəz] [hæv; həv][ɔːl] [traɪd] [ðer; ðər][hændz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Early	Italian	painters	have	all	tried	their	hands	at	it	.
早期的	意大利语	画家	有	全部	尝试	他们的	双手	在	它	.

早期的意大利画家都尝试过这种绘画方式。

[haʊ] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] ,

How	well	we	know	it	!	—	that	peculiar	look	,
如何	出色地	我们	知道	它	!	—	那	奇特	看	,

我们对此多么熟悉啊！——那种奇特的眼神，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [tɔɪl] - [wɔːrn] [piːs] — [piːs] [kɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst]

a	look	of	toil	-	worn	peace	—	peace	caught	as	it	were	out	of	the	inmost
一个	看	的	辛劳	-	磨损	和平	—	和平	捕捉	作为	它	是	出去	的	这	最

[hɑːrt] [ʌv; əv] [peɪn] ;

heart	of	pain	;
心	的	疼痛	;

饱经风霜的平静神情——仿佛是从痛苦的内心深处捕捉到的平静；

— [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['diːpli] - [mɑːrkt] [aɪ] - ['sɑːkəts] ,

—	the	hollow	cheek	,	the	deeply	-	marked	eye	-	sockets	,
—	这	空洞的	脸颊	,	这	深	-	标记	眼睛	-	插座	,

——凹陷的脸颊，深深的眼窝，

[ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['prizənəz] - [aɪz] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] [baːz] ;

the	eyes	looking	out	as	prisoners	'	eyes	look	from	their	dungeon	bars	;
这	眼睛	寻找	出去	作为	囚犯	-	眼睛	看	从	他们的	地牢	酒吧	;

像囚犯从地牢铁栏杆里向外看的眼睛一样；

— [wiː; wi] [ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [greɪt] [ɑːrt] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,

—	we	all	recognise	it	when	great	art	shows	it	to	us	,	though	rarely	,	if	ever	,
—	我们	全部	认出	它	什么时候	伟大的	艺术	演出	它	到	我们	,	尽管	很少	,	如果	曾经	,

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

——当伟大的艺术作品向我们展现这一点时，我们都能认出它，但除此之外，我们很少（如果有的话）能认出它。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kænvəs] ['ɑːnər] [oʊ'mælɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ]

Upon	a	canvas	Honor	O'Malley's	face	might	have	been	the	face	of	a	saint	or	a
之上	一个	帆布	荣誉	奥马利	脸	可能	有	到过	这	脸	的	一个	圣	或者	一个

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

在画布上，霍纳·奥马利的脸可能是圣人或殉道者的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第5/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

It	was	the	face	of	a	saint	or	a	martyr	,
它	曾是	这	脸	的	一个	圣	或者	一个	烈士	,

那是一张圣人或殉道者的脸。

[æz; əz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [faɪnd][ðer; ðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

as	saints	and	martyrs	find	their	representation	in	these	days	of	ours	.
作为	圣徒	和	殉道者	寻找	他们的	表示	在	这些	天	的	我们的	.

圣人和殉道者在当今时代找到了他们的代表。

[θriː] { - }

Three	{	158	}
三	{	-	}

三{158}

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] .

long	years	the	poor	woman	had	lain	there	dying	.
长的	年	这	贫穷的	女士	有	莱恩	那里	垂死	.

多年过去了，这个可怜的女人一直躺在那里奄奄一息。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪts] [hoʊld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

Consumption	had	its	hold	upon	her	.
消耗	有	它是	抓住	之上	她	.

她被肺结核缠身。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [ɪts] [ə'proʊtʃɪz] — [neɪ] ,

It	had	been	very	slow	and	deliberate	in	its	approaches	—	nay	,
它	有	到过	非常	慢的	和	商榷	在	它是	方法	—	不	,

它采取的方法非常缓慢而谨慎——不，

[ɪn] [ɪts] ['ɜːrliər] [steɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [ˌɔːltə'geðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [miːnz]

in	its	earlier	stage	might	have	been	arrested	altogether	had	there	been	any	means
在	它是	早些时候	阶段	可能	有	到过	被捕	共	有	那里	到过	任何	方法

[æt; ət][hænd][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

at	hand	of	attempting	anything	of	the	sort	,
在	手	的	尝试	任何事物	的	这	种类	,

如果当时有任何办法可以采取类似措施，那么在早期阶段，这场悲剧或许就能被彻底阻止。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] .

which	,	of	course	,	there	were	not	.
哪个	,	的	课程	,	那里	是	不是	.

当然，事实并非如此。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [smoʊk] - [daɪd]

Who	can	say	what	hours	of	pain	had	worn	themselves	out	in	that	smoke	-	dyed
WHO	能	说	什么	小时	的	疼痛	有	磨损	他们自己	出去	在	那	抽烟	-	染色

['kɔːrnər] ?

corner	?
角落	?

谁能说清在那烟雾缭绕的角落里，究竟有多少痛苦的时光消磨殆尽?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ˌsʌpli'keiʃənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'sesɪz] ,

Who	can	say	how	many	supplications	had	risen	out	of	its	recesses	,
WHO	能	说	如何	许多	祈求	有	升起	出去	的	它是	凹陷处	,

谁能说清有多少祈求从它的深处涌出?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [hæd; həd]

how	often	the	eternal	complaint	of	the	sea	licking	the	base	of	the	cliffs	had
如何	经常	这	永恒	抱怨	的	这	海	舔舐	这	根据	的	这	悬崖	有

[siːmd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['saɪlənt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

seemed	to	Honor	the	voice	of	her	own	silent	complaining	,
似乎	到	荣誉	这	嗓音	的	她	自己的	沉默的	抱怨	,

大海永恒地舔舐着悬崖底部，这抱怨声似乎无数次地回应了她自己无声的抱怨。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dʌm] [kraɪz] [meɪd] ['ɔːdəbl] ?

the	unresting	cry	of	the	night	wind	her	own	dumb	cries	made	audible	?
这	不安	哭	的	这	夜晚	风	她	自己的	哑的	哭泣	制成	可听见的	?

夜风不息的呼啸，是否让她自己无声的哭喊变得清晰可闻?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [piːs] [naʊ] .

She	had	won	peace	now	.
她	有	韩元	和平	现在	.

她赢得了和平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [kəm'pærətɪvli] ['kwɪkli] .

She	was	dying	comparatively	quickly	.
她	曾是	垂死	比较	迅速地	.

她死得很快。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [fæst] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

Mercy	was	fast	coming	nearer	and	nearer	,	and	would	presently	touch	her
怜悯	曾是	快速地	未来	更近	和	更近	,	和	会	目前	触碰	她

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz] .

with	its	wings	.
和	它是	翅膀	.

怜悯之心正迅速逼近，很快就会用它的翅膀触及她。

- [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] { - }

Grania's	step	sounded	on	the	rocks	{	159	}
-	步	听起来	在	这	岩石	{	-	}

格拉尼亚的脚步声响彻岩石{159}

[wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

without	,	and	she	looked	up	suddenly	,	a	smile	of	welcome	waking	in	her
没有	,	和	她	看起来	向上	突然	,	一个	微笑	的	欢迎	醒来	在	她

['hɑːloʊ] [aɪz] .

hollow	eyes	.
空洞的	眼睛	.

她没有说话，突然抬起头，空洞的眼神中绽放出欢迎的笑容。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'lænə] ?

'	Is	it	yourself	,	it	is	,	allanah	?
-	是	它	你自己	,	它	是	,	阿拉娜	?

“是你自己吗，阿拉娜？”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] ,

'	she	exclaimed	joyfully	as	the	younger	sister	came	quickly	in	,
-	她	惊呼	欣喜地	作为	这	年轻	姐姐	来了	迅速地	在	,

“妹妹快步进来时，她高兴地叫了一声。”

[pʊʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌst] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

pushed	upon	the	shoulders	of	the	gust	which	always	lurked	in	the	throat	of	that
推动	之上	这	肩膀	的	这	阵风	哪个	总是	潜伏	在	这	喉	的	那

['gʌli] . -

gully	.	'
沟壑	.	-

被那股总是潜伏在那条沟壑深处的狂风推着。

- [tɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [waɪl] [bæk] , ['ɑːnər] , [aɪ]
' Tis myself , and ' tis wanting me you have been this while back , Honor , I
- 的 我 , 和 - 的 想要 我 你 有 到过 这 尽管 后退 , 荣誉 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

是我自己，是你想要我，荣誉，我知道，你一直都是这样。

- [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [kwɪk] [toʊnz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
' the girl replied in quick tones of self - reproach .
- 这 女孩 回复 在 快的 音调 的 自己 - 责备 .

女孩用自责的语气快速地回答道。

- [ɔː] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [nɜːr][ə; eɪ][bɪt] ;
' Augh , no , child , ner a bit ;
- 啊 , 不 , 孩子 , ner 一个 少量 ;

啊，不，孩子，稍微.....

- [twʌz] ['oʊnli][aɪ] — - [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,
' twas only I — ' here her voice was stopped by an access of coughing ,
- 那是 仅有的 我 — - 这里 她 嗓音 曾是 停止 经过 一个 使用权 的 咳嗽 ,

“只有我——”她的话被一阵剧烈的咳嗽打断了。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [tuː; tə]
which shook her from head to foot and brought a momentary flush to
哪个 摇晃 她 从 头 到 脚 和 带来 一个 瞬间 冲洗 到
[hɜːr; hər] [pʊr] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .
her poor sunken cheeks .
她 贫穷的 凹陷 脸颊 .

这让她从头到脚都摇晃了一下，也让她那可怜的、凹陷的脸颊瞬间泛起了一抹红晕。

['greɪniə] [stʊd] [baɪ] ['pɛnɪtəntli] , ['helpləs] [tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Grania stood by penitently , helpless till the paroxysm was exhausted and the
格拉尼亚 站立 经过 忏悔地 , 无助 直到 这 发作 曾是 筋疲力尽的 和 这
['kɔːfɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] . -
coughing had ceased . '
咳嗽 有 停止 . -

格拉尼亚懊悔地站在一旁，无能为力，直到阵痛过去，咳嗽停止。

- [twʌz] [ðə; ði] [pə'tetoz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [wen] ['ɑːnər] [ə'gen] [leɪ] [bæk] , [waɪt] [ænd; ənd]
' Twas the potatoes , ' she said apologetically when Honor again lay back , white and
- 那是 这 土豆 , - 她 说 带着歉意地 什么时候 荣誉 再次 躺 后退 , 白色的 和
[draɪ] - [lɪpt] . -
dry - lipped . '
干燥 - 嘴唇 . -

“是土豆的错，”她歉意地说，这时霍纳又躺了下来，脸色苍白，嘴唇干裂。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [waɪl] [ðeɪ] [teɪk] { - }
' Tis a bitter while they take { 160 }
- 的 一个 苦的 尽管 他们 拿 { - }

当他们拿走{160}时，这很苦涩

[ðɪs] [jɪr] , [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪm] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [keɪm] ,
this year , whatever the reason is ; and then Phelim , the creature , came ,
这 年 , 任何 这 原因 是 ; 和 然后 菲利姆 , 这 生物 , 来了 ,

今年，不管是什么原因；然后，那怪物非利门出现了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [ænd; ənd] — -
and I got listening to him , and then Murdough Blake and — '
和 我 得到 聆听 到 他 , 和 然后 默多夫 布莱克 和 — -

于是我开始听他说话，然后是默多克·布莱克和——

- - ! [wɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

' Wurrah ! whist with the tongue of you , and don't be telling me , child !

- - ! 惠斯特 和 这 舌头 的 你 , 和 不 是 讲述 我 , 孩子 !

“呜啦！用你的舌头吹口哨，别跟我说，孩子！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [maɪ][bɜːrd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ?

Is it within the four walls of a house I would be keeping my bird all the long day ?

是 它 之内 这 四 墙壁 的 一个 房子 我 会 是 保持 我的 鸟 全部 这 长的 天 ?

我会把我的鸟整天都养在房子的四面墙内吗?

- [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -

' the sick woman said with tender impatience . '

- 这 生病的 女士 说 和 投标 不耐烦 . -

“那位生病的女人带着温柔的不耐烦说道。”

- [tɪz] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [kɪlz] [ˌem 'iː] .

' Tis the uselessness of me , I was going to say , kills me .

- 的 这 无用性 的 我 , 我 曾是 去 到 说 , 杀戮 我 .

我本来想说，是我的无用让我痛苦不堪。

['nevər] [ə; eɪ][pɑːt] [kliːnd] [nɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

Never a pot cleaned nor a thing done since morning .

绝不 一个 锅 已清洗 也不 一个 事物 完毕 自从 早晨 .

从早上到现在，锅碗瓢盆都没洗过，什么事也没做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But there !

但 那里 !

但是!

[gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] - [tɪz] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] .

God knows , and He sent it ; so ' tis all for the best , sure and certain .

上帝 知道 , 和 他 发送 它 ; 所以 - 的 全部 为了 这 最好的 , 当然 和 肯定 .

上帝知道，这是他安排的；所以一切都是最好的安排，毋庸置疑。

- ['greɪniə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] - [legd] [blæk] [pɑːt] ,

' Grania without another word picked up the three - legged black pot ,

- 格拉尼亚 没有 其他 单词 挑选 向上 这 三 - 腿 黑色的 锅 ,

格拉尼亚一言不发地拿起那个三脚黑锅。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [wel] [ˌaʊt'saɪd] ,

and ran to fill it at the well outside ,

和 跑 到 充满 它 在 这 出色地 外部 ,

然后跑到外面的水井边去打水。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

setting it down on the fire when she returned ,

环境 它 向下 在 这 火 什么时候 她 返回 ,

她回来后把它放在火上烧了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [baɪ]['hændfulz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stəːrəbaut] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

and beginning to mix in the oatmeal by handfuls for the stirabout which was to serve for their evening meal .

和 开始 到 混合 在 这 麦片 经过 一把 为了 这 搅拌 哪个 曾是 到 服务 为了 他们的 晚上 一顿饭 .

然后开始一把一把地将燕麦片拌入炒菜中，这道菜将作为他们的晚餐。

['ɑ:nər] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] { - }

Honor	lay	watching	her	,	her	face	still	{	161	}
荣誉	躺	观看	她	,	她	脸	仍然	{	-	}

荣誉静静地注视着她，她的脸纹丝不动{161}

[flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ,

flushed	from	the	last	fit	of	coughing	,
酡	从	这	最后的合身		的	咳嗽	,

因上次剧烈咳嗽而面色潮红，

[ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][drɑ:ps][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hɑ:loʊ]

the	perspiration	standing	out	in	drops	on	her	forehead	and	under	her	hollow
这	汗	常设	出去	在	滴	在	她	前额	和	在下面	她	空洞的

[aɪ] - ['sɑ:kəts] ,

eye	-	sockets	,
眼睛	-	插座	,

她额头上和凹陷的眼窝下渗出晶莹的汗珠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ['grædʒuəli] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz]

but	a	great	look	of	content	gradually	spreading	over	her	face	as	her	eyes
但	一个	伟大的	看	的	内容	逐步地	传播	超过	她	脸	作为	她	眼睛

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['mu:vmənts] .

followed	her	sister's	movements	.
随后	她	姐妹	移动	.

但随着她的目光追随着妹妹的动作，她脸上逐渐浮现出满足的神情。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] , [lɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] ,

As	long	as	it	had	been	possible	she	had	gone	on	working	,	long	,	indeed	,
作为	长的	作为	它	有	到过	可能的	她	有	已消失	在	在职的	,	长的	,	的确	,

只要身体允许，她就一直工作，而且工作了很长时间。

['æftər][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][du:][soʊ] .

after	she	ought	to	have	ceased	to	do	so	.
后	她	应该	到	有	停止	到	做	所以	.

她本应停止这样做，但她还是这样做了。

[hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] [wi:l] [stɪl] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

Her	spinning	wheel	still	stood	near	her	in	a	corner	,
她	旋转	车轮	仍然	站立	靠近	她	在	一个	角落	,

她的纺车仍然放在她身旁的角落里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	it	was	nearly	a	year	since	she	had	been	able	to	touch	it	.
尽管	它	曾是	几乎	一个	年	自从	她	有	到过	有能力的	到	触碰	它	.

虽然她已经将近一年没能触摸到它了。

[hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Her	knitting	lay	close	at	hand	.
她	针织	躺	关闭	在	手	.

她的毛线针就放在手边。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜ:rkt] [æt; ət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mend] [hɜ:r; hər] [oʊn]

That	she	still	occasionally	worked	at	,	and	even	managed	to	mend	her	own
那	她	仍然	偶尔	工作	在	,	和	甚至	管理	到	修补	她	自己的

[kloʊðz] [ænd; ənd] - ,

clothes	and	Grania's	,
衣服	和	-	,

她偶尔还会做些零工，甚至还能修补自己和格拉尼亚的衣服。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

and	to	keep	her	own	immediate	surroundings	sweet	and	clean	.
和	到	保持	她	自己的	即时	周围环境	甜的	和	干净的	.

并保持她自身周围环境的清新洁净。

['aɪrɪʃ] ['kæbinz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['baʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [jet] [ðɪs] ['kɔ:rnər] ,
Irish cabins are not precisely bowers of refinement , yet this corner ,
爱尔兰 小木屋 是 不是 恰恰 鲍尔斯 的 精炼 , 然而 这 角落 ,

爱尔兰的小屋算不上精致优雅的居所，然而这个角落，

[wer] ['ɑ:nər] [oʊ'mælɪz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ebɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,
where Honor O'Malley's life had been for years ebbing slowly away ,
在哪里 荣誉 奥马利 生活 有 到过 为了 年 退潮 缓慢地 离开 ,

Honor O'Malley 的生命多年来一直在缓慢消逝，

[toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ɪts] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrəti] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [rɪ'faɪnmənt] ,
told a tale in its way of a purity which , if it did not amount to refinement ,
讲述 一个 故事 在 它是 方式 的 一个 纯度 哪个 , 如果 它 做过 不是 数量 到 精炼 ,
{ - }
{ 162 }
{ - }

它以自己的方式讲述了一个关于纯洁的故事，即使它不至于精致，{162}

[ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
amounted to something better .
金额 到 某物 更好的 .

结果更好。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][wɪnd] [hauld] , ['swi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɜ:rl] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['neɪkɪd] [ledʒ]
Outside the wind howled , sweeping with a vicious whirl over the long naked ledges
外部 这 风 嚎叫 , 扫荡 和 一个 恶毒 旋转 超过 这 长的 裸 壁架
,
,
,

外面狂风怒吼，猛烈地旋风席卷着光秃秃的长岩脊。

['lu:snɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɪn] [fleɪk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
loosening here and there a thin flake of stone ,
松动 这里 和 那里 一个 薄的 薄片 的 石头 ,

这里那里松动一块薄薄的石片，

[wɪtʃ] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [li:f] ,
which spun round and round for a moment like a forest leaf ,
哪个 旋转 圆形的 和 圆形的 为了 一个 片刻 喜欢 一个 森林 叶子 ,

它像一片森林落叶一样旋转了一会儿，

[ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['pætərɪŋ] [nɔɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'loʊ] .
then fell with a light pattering noise upon the ridge below .
然后 跌倒 和 一个 光 打节拍 噪音 之上 这 岭 以下 .

然后发出轻微的啪嗒声，落到了下面的山脊上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sɑ:d] ['krækld] ['dʌlli] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [bloʊn] [baɪ]['greɪniə][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['rægɪd]
Inside the sods crackled dully , as the fire blown by Grania ran along their ragged
里面 这 草皮 噼啪作响 沉闷地 , 作为 这 火 吹 经过 格拉尼亚 跑 沿着 他们的 破烂不堪
[braʊn] [saɪdz] ,
brown sides ,
棕色的 侧面 ,

草皮内部发出沉闷的噼啪声，格拉尼亚吹来的火焰沿着它们粗糙的棕色侧面蔓延开来。

[ɔ:r] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] [wen'evər] [ə; eɪ] [streɪ] ['faɪbər] [helpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
or shot into a flame whenever a stray fibre helped it on .
或者 射击 进入 一个 火焰 每当 一个 流浪 纤维 帮助 它 在 .

或者，只要有一根散落的纤维助它一臂之力，它就会被射入火焰中。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tu:] ['oʊnərz] ,
Besides the two owners ,
除了 这 二 所有者 ,

除了两位业主之外，

[ænd; ənd][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [æn; ən][aɪˈtɪnərənt][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ɪn][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	not	counting	an	itinerant	population	of	chickens	varying	in	ages	and
和	不是	计数	一个	流动	人口	的	鸡	变化	在	年龄	和

[dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] ,

degrees	of	audacity	,
学位	的	大胆	,

还不包括那些年龄和胆量各异、四处游荡的鸡群。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈboʊstɪd] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪt] .

the	cabin	boasted	one	other	inmate	.
这	舱	吹嘘	一	其他	囚犯	.

小屋里还有另一名囚犯。

[ðə; ði][dɔːg][tæks] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæbɪn][hæz; həz][ɪts][kɜːr] ,

The	dog	tax	being	unknown	,	nearly	every	Irish	cabin	has	its	cur	,
这	狗	税	存在	未知	,	几乎	每一个	爱尔兰	舱	有	它是	库尔	,

由于当时并不清楚爱尔兰是否征收狗税，几乎每间爱尔兰小屋里都养着一只家犬。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈærən] [ailz] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [les] [ˈnuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] .

and	on	the	Aran	isles	the	dogs	are	only	less	numerous	than	the	babies	.
和	在	这	阿兰	岛屿	这	狗	是	仅有的	较少的	很多的	比	这	婴儿	.

在阿伦群岛，狗的数量仅比婴儿的数量少。

[ðə; ði] [oʊˈmælɪz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ][dɔːg] ,

The	O'Malleys	,	however	,	had	no	dog	,
这	奥马利	,	然而	,	有	不	狗	,

然而，奥马利一家并没有养狗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊs] - [frend] ([ðə; ði][ɑːr][ɪn][ðə; ði][læst][wɜːrd] [maɪt] [əˈproʊpriətli] [hæv; həv] [bɪn]

and	their	house	-	friend	(	the	r	in	the	last	word	might	appropriately	have	been
和	他们的	房子	-	朋友	(	这	r	在	这	最后的	单词	可能	适当	有	到过

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] { - }

omitted	)	was	a	small	{	163	}
省略	)	曾是	一个	小的	{	-	}

他们的室友（最后一个词中的 r 可能被恰当地省略了）是一个小{163}

['jeloʊ] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] , [kæt] , ['noʊtɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['tempər] [ʌv; əv]

yellow	,	or	,	rather	,	orange	-	coloured	,	cat	,	noted	as	having	the	worst	temper	of
黄色的	,	或者	,	相当	,	橙子	-	有色	,	猫	,	著名的	作为	拥有	这	最差	脾气	的

['eni] [kæt][əˈpɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] .

any	cat	upon	Inishmaan	.
任何	猫	之上	伊尼什曼岛	.

一只黄色的，或者更确切地说是橙色的猫，据说是伊尼什曼岛上脾气最暴躁的猫。

['weðər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tempər] , [ɔːr][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	in	consequence	of	this	temper	,	or	in	spite	of	it	,
无论	在	结果	的	这	脾气	,	或者	在	尽管如此	的	它	,

无论是由于这种脾气，还是尽管有这种脾气，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæt] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][soʊ]['kɑːnstənt][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['fiːlaɪn]

there	was	no	cat	who	appeared	to	have	also	so	constant	a	train	of	feline
那里	曾是	不	猫	WHO	出现	到	有	还	所以	持续的	一个	火车	的	猫科动物

[əˈdoʊrər] .

adorers	.
崇拜者	.

没有哪只猫像它一样，拥有如此络绎不绝的猫咪爱好者。

[rɪˈmoʊt] [æz; əz][ðə; ði] [oʊˈmælɪz] - ['kæbɪn] [stʊd] ,

Remote	as	the	O'Malleys	'	cabin	stood	,
偏僻的	作为	这	奥马利	-	舱	站立	,

奥马利家的木屋位置偏僻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['evri] [ə'priːʃətɪv] [tɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði]

it	was	the	recognised	rendezvous	of	every	appreciative	Tom	upon	the
它	曾是	这	已确认	会合	的	每一个	欣赏的	汤姆	之上	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

这是岛上所有欣赏汤姆的人公认的聚会地点。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

so	that	at	night	it	was	sometimes	even	a	little	startling	to	open	the	door
所以	那	在	夜晚	它	曾是	有时	甚至	一个	小的	令人震惊	到	打开	这	门

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['stedi] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

suddenly	and	catch	the	steady	glitter	of	a	row	of	watchful	eyes	,
突然	和	抓住	这	稳定的	闪光	的	一个	排	的	警惕	眼睛	,

所以，有时候晚上突然打开门，看到一排警惕的眼睛闪烁着微光，甚至会让人有点吓一跳。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [θriː] , [fɔːr] , [ɔːr] [faɪv] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrmz] ['kriːpɪŋ] [fiˊlounjəsli] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

or	to	see	three	,	four	,	or	five	retreating	forms	creeping	feloniously	away	over	the
或者	到	看	三	,	四	,	或者	五	撤退	表格	爬行	重罪地	离开	超过	这

['rɑːks] . -

rocks	.	'
岩石	.	-

或者看到三、四、五个身影鬼鬼祟祟地爬过岩石逃走。

- [tɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [biː; bi] ['teɪstɪŋ] [ɔːl'redi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sneɪkɪŋ] [biːst] , - ['ɑːnər] [sed] ,

'	Tis	the	milk	she	does	be	tasting	already	,	the	little	snaking	beast	,	'	Honor	said	,
-	的	这	牛奶	她	做	是	品尝	已经	,	这	小的	蛇形	兽	,	-	荣誉	说	,

“她尝到的肯定是牛奶的味道了，这条小蛇崽子，”霍纳说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt] ['fɜːrtɪvli] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

pointing	to	it	,	as	it	sat	furtively	licking	its	lips	close	to	the	hearth	.
指向	到	它	,	作为	它	卫星	偷偷摸摸	舔舐	它是	嘴唇	关闭	到	这	炉	.

指着它，它正偷偷地坐在壁炉旁舔着嘴唇。

['greɪniə] [strʌk] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [spuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Grania	struck	the	cat	a	light	tap	on	the	nose	with	the	iron	spoon	she	was
格拉尼亚	击	这	猫	一个	光	轻敲	在	这	鼻子	和	这	铁	勺子	她	曾是

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ] ,

stirring	the	pot	with	,
搅拌	这	锅	和	,

格拉尼亚用她正用来搅拌锅里的铁勺轻轻敲了敲猫的鼻子。

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] { - }

an	insult	to	which	it	re	{	164	}
一个	侮辱	到	哪个	它	关于	{	-	}

它对此表示侮辱{164}

[spɑːndəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['spɪtɪŋ] [mjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [liːp] ,

sponded	with	a	vicious	spitting	mew	,	and	a	backward	leap	,
赞助	和	一个	恶毒	吐痰	喵	,	和	一个	落后	飞跃	,

伴随着一声恶毒的嘶鸣和向后跃起，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][set] [ɔːl] [ɪts] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [koʊt][ɑːn] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

which	seemed	to	set	all	its	orange	-	coloured	coat	on	edge	in	a	moment	.
哪个	似乎	到	放	全部	它是	橙子	-	有色	外套	在	边缘	在	一个	片刻	.

那一刻，它那身橙色的皮毛似乎都竖了起来。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] , [ə'lænə] ?

'	Was	it	along	by	the	sea	-	way	you	were	to	-	day	,	allanah	?
-	曾是	它	沿着	经过	这	海	-	方式	你	是	到	-	天	,	阿拉娜	?

“阿拉娜，你今天是不是沿着海边走的？”

- ['ɑːnər] [pər'suːd] ['prez(ə)ntli] .
' **Honor** **pursued** **presently** .
- 荣誉 追击 目前 .

“现在追求的是荣誉。”

- [aɪ][wʌz; wəz] , ['sɪstər] . -
' **I** **was** , **sister** . '
- 我 曾是 , 姐姐 . -

“是的，姐姐。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [pæs] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] ? -
' **Did** **you** **pass** **by** **the** **old** **chapel** **?** '
- 做过 你 经过 经过 这 老的 教堂 ? -

你路过那座老教堂了吗?

- [aɪ][dɪd] , ['ɑːnər] . -
' **I** **did** , **Honor** . '
- 我 做过 , 荣誉 . -

“我做到了，荣誉。”

- [ðen] [juː; jʊ] [sed] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ə; eɪ] [prer] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
' **Then** **you** **said** , **I'll** **be** **bound** , **a** **prayer** **at** **the** **little** **old** **cross** **for** **me** ,
- 然后 你 说 , 患病的 是 边界 , 一个 祷告 在 这 小的 老的 叉 为了 我 ,

“然后你说，‘我将被束缚，请为我在那古老的小十字架前祈祷。’”

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ][duː] ? -
as **I** **bade** **you** **do** **?** '
作为 我 巴德 你 做 ? -

照我吩咐你做的做?

- [wel] , [ðen] , ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] — [noʊ] ,
' **Well** , **then** , **Honor** , **I** **will** **not** **tell** **you** **a** **lie** **—** **no** ,
- 出色地 , 然后 , 荣誉 , 我 将要 不是 告诉 你 一个 说谎 — 不 ,

“那么，霍纳，我不会对你说谎——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['greɪniə] [rɪ'plaɪd] ['pɛnɪtəntli] .
I **will** **not** **—** **but** **I** **never** **once** **thought** **of** **it** , ' **Grania** **replied** **penitently** .
我 将要 不是 — 但 我 绝不 一次 想法 的 它 , - 格拉尼亚 回复 忏悔地 .

“我不会——但我从来没有想过这件事，”格拉尼亚忏悔地回答道。

- [juː; jʊ] [siː] , [mɝːdoʊ] [bleɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [kə'loʊg] .
' **You** **see** , **Murdough** **Blake** **he** **was** **with** **me** , **and** **we** **got** **colloguing** .
- 你 看 , 默多夫 布莱克 他 曾是 和 我 , 和 我们 得到 合作 .

“你看，默多克·布莱克当时和我在一起，我们开始合作。”

[bʌt; bət] [ʃʊr] , ['sɪstər] [æsθɝ] , [dəunt] [fret] ,
But **sure** , **sister** **asthor** , **don't** **fret** ,
但 当然 , 姐姐 阿索尔 , 不 烦恼 ,

当然，阿索尔姐姐，别担心。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] ['meni]
and **I'll** **go** **to** **-** **morrow** **by** **the** **first** **streak** **of** **day** **and** **say** **as** **many**
和 患病的 去 到 - 明天 经过 这 第一的 条纹 的 天 和 说 作为 许多
[æz; əz]['evər][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
as **ever** **you** **tell** **me** ,
作为 曾经 你 告诉 我 ,

明天一大早，我就会去，把你告诉我的所有事情都告诉我。

[soʊ][aɪ] [wɪl] , ['ɑːnər] .
so **I** **will** , **Honor** .
所以 我 将要 , 荣誉 .

我会的，荣誉。

- ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['ænsər] [said] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['set(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

'	Honor	for	answer	sighed	and	lay	back	against	the	wooden	settle	as	if	some
-	荣誉	为了	回答	叹了口气	和	躺	后退	反对	这	木制的	定居	作为	如果	一些

[hə'bɪtʃuəl] { - }

habitual	{	165	}
习惯性的	{	-	}

“荣誉”叹了口气，靠在木椅上，仿佛某种习惯{165}

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

source	of	trouble	was	weighing	upon	her	mind	.
来源	的	麻烦	曾是	称重	之上	她	头脑	.

她心中一直萦绕着麻烦的根源。

- ['greɪniə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [priːst] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,

'	Grania	,	it	is	a	bad	thing	for	you	that	there	is	no	priest	on	Inishmaan	,
-	格拉尼亚	,	它	是	一个	坏的	事物	为了	你	那	那里	是	不	牧师	在	伊尼什曼岛	,

“格拉尼亚，伊尼什曼岛上没有牧师对你来说可不是一件好事。”

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , [æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti]

a	very	bad	thing	,	'	she	said	,	earnestly	,	an	ever	-	present	source	of	anxiety
一个	非常	坏的	事物	,	-	她	说	,	切实	,	一个	曾经	-	展示	来源	的	焦虑

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

coming	to	the	front	,
未来	到	这	正面	,

“这是一件非常糟糕的事情，”她认真地说，焦虑的根源再次浮现出来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['greɪniə] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

as	it	often	did	when	she	and	Grania	were	alone	.
作为	它	经常	做过	什么时候	她	和	格拉尼亚	是	独自的	.

当她和格拉尼亚单独相处时，这种情况经常发生。

- [haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [truː] [θɪŋz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tiːtʃ]

'	How	is	a	young	girsha	to	learn	true	things	if	there	is	no	one	in	it	to	teach
-	如何	是	一个	年轻的	吉尔沙	到	学习	真的	事物	如果	那里	是	不	一	在	它	到	教

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

“如果身边没有人教导她，一个年轻的吉尔沙如何才能学到真理呢？”

[wen] [aɪ] [laɪ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [bed] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['greɪniə] ,

When	I	lie	at	night	in	bed	thinking	,	thinking	,	I	think	of	you	Grania	,
什么时候	我	说谎	在	夜晚	在	床	思维	,	思维	,	我	思考	的	你	格拉尼亚	,

当我夜里躺在床上胡思乱想时，我想起了你，格拉尼亚。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hoʊlɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tendər] [seɪnts] ,

and	I	pray	to	God	and	the	Holy	Mother	,	and	to	all	the	tender	saints	,
和	我	祈祷	到	上帝	和	这	圣	母亲	,	和	到	全部	这	投标	圣徒	,

我向上帝、圣母玛利亚以及所有慈悲的圣徒祈祷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [leɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

that	it	may	not	be	laid	against	you	.
那	它	可能	不是	是	铺设	反对	你	.

免得这件事被人用来指控你。

[ʃʊr] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [noʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːt] ?

Sure	how	can	the	child	know	,	I	say	,	and	she	never	taught	?
当然	如何	能	这	孩子	知道	,	我	说	,	和	她	绝不	教授	?

我说，孩子怎么可能知道呢？而且她又没教过我。

[ðə; ðɪ] ['hoʊlɪ] ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] - [twʌz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] , ['greɪniə] ,

The	Holy	Mother	will	know	how	'	twas	,	and	may	be	when	I	get	there	,	Grania	,
这	圣	母亲	将要	知道	如何	-	那是	,	和	可能	是	什么时候	我	得到	那里	,	格拉尼亚	,

圣母玛利亚会知道过去和现在的情况，也许等我到了那里，格拉尼亚。

[ʃiːl] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

she'll	let	me	say	the	word	,	and	show	that	it	was	no	fault	of	yours	,
壳	让	我	说	这	单词	,	和	展示	那	它	曾是	不	过错	的	你的	,

她会让我说出那句话，并证明这不是你的错。

[əˈlænə] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [nʌn] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

allanah	,	for	how	could	you	know	and	none	here	to	teach	you	,
阿拉娜	,	为了	如何	可以	你	知道	和	没有任何	这里	到	教	你	,

阿兰娜，你怎么会知道呢？这里又没有人教你。

['oʊnli] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] ? { - }

only	me	that	knows	nothing	and	less	than	nothing	myself	?	{	166	}
仅有的	我	那	知道	没有什么	和	较少的	比	没有什么	我	?	{	-	}

只有我这样一个一无所知，甚至比一无所知的人吗？{166}

- [fɪrs] [greɪ] [aɪz] [fɪld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Grania's	fierce	grey	eyes	filled	for	a	moment	.
-	凶猛的	灰色的	眼睛	已填	为了	一个	片刻	.

格拉尼亚那双锐利的灰色眼睛瞬间充满了怒火。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,

Then	with	a	sudden	impulse	she	flung	her	head	back	,
然后	和	一个	突然	冲动	她	扔	她	头	后退	,

然后她突然猛地向后仰头，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] [spuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [tæpt] [ðə; ði] ['kæts] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ,

lifting	the	iron	spoon	she	had	just	tapped	the	cat's	nose	with	,
举重	这	铁	勺子	她	有	只是	轻敲	这	猫的	鼻子	和	,

她拿起刚才用来轻敲猫鼻子的铁勺，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	holding	it	defiantly	in	front	of	her	.
和	保持	它	公然挑衅	在	正面	的	她	.

她骄傲地将它高高举在身前。

- [ðen] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [juː; jʊ] , ['ɑːnər] —

'	Then	I	don't	want	none	of	them	to	be	learning	me	,	only	you	,	Honor	—
-	然后	我	不	想	没有任何	的	他们	到	是	学习	我	,	仅有的	你	,	荣誉	—

[soʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ,

so	,	I	do	not	,
所以	,	我	做	不是	,

“那么，我不想让他们任何人来教我，只想教你，荣誉——所以，我不想，

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

'	she	said	irritably	.
-	她	说	易怒地	.

她不耐烦地说。

- [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ɔːr] [bɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [soʊ] , [aɪ] ['kudnt] ! -

'	I	couldn't	bear	to	be	driven	or	bid	by	any	of	them	—	so	,	I	couldn't	!	'
-	我	不能	熊	到	是	驱动	或者	出价	经过	任何	的	他们	—	所以	,	我	不能	!	-

“我无法忍受被他们任何人驱使或命令——所以，我做不到！”

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [əː; eɪ] [priːst] , ['greɪniə] ?

'	Is	it	a	priest	,	Grania	?
-	是	它	一个	牧师	,	格拉尼亚	?

“格拉尼亚，他是神父吗？”

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] !
child , you don't know what you're saying !
孩子 , 你 不 知道 什么 你是 说 !

孩子，你根本不知道自己在说什么!

[ə; eɪ] [priːst] !
A priest !
一个 牧师 !

一位神父!

[waɪ] , ['evriwʌn] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] , [mʌst; məst] [ə'beɪ]
Why , everyone that ever was born into this world , man or woman , must obey
为什么 , 每个人 那 曾经 曾是 出生 进入 这 世界 , 男人 或者 女士 , 必须 服从
[ə; eɪ] [priːst] .
a priest .
一个 牧师 .

为什么呢？因为凡是出生在这个世界上的人，无论男女，都必须服从牧师。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [raɪt] [wel] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf]
You know that right well yourself , and what would be the end of them if
你 知道 那 正确的 出色地 你自己 , 和 什么 会 是 这 结尾 的 他们 如果
[ðeɪ] ['dɪdnt] ,
they didn't ,
他们 没有 ,

你自己也很清楚这一点，如果他们不这样做，他们的结局会是什么样呢?

[soʊ] [juː; jʊ] [duː] . -
so you do . '
所以 你 做 . -

所以你确实这么做了。

- [aɪ] [dəunt] [ker] .
' I don't care .
- 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [bɪd] , [noʊ] , [nɑːt] [baɪ] ['eniwʌn] , - ['greɪniə] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .
I would not be bid , no , not by anyone , ' Grania answered defiantly .
我 会 不是 是 出价 , 不 , 不是 经过 任何人 , - 格拉尼亚 回答 公然挑衅 .

“我不会接受任何人的命令，”格拉尼亚断然回答道。

- [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [priːsts] [ɑːrnt] [ɔːl] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ɑːnər] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .
' And the priests arn't all so good as you say , Honor , so they are not .
- 和 这 神父 不是 全部 所以 好的 作为 你 说 , 荣誉 , 所以 他们 是 不是 .

“而且，牧师们并不像你说的那么好，荣誉先生，所以他们不是。”

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['oʊvər] [baɪ] - [wei] [toʊld] { - }
I mind me there was a young girl over by Cashla way told { 167 }
我 头脑 我 那里 曾是 一个 年轻的 女孩 超过 经过 - 方式 讲述 { - }

我记得在卡什拉路附近有个年轻女孩说过{167}

[ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [priːst] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — ['fɑːðər] [flʌd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]
me of the priest where she lived — Father Flood his name was — a terrible
我 的 这 牧师 在哪里 她 居住地 — 父亲 洪水 他的 姓名 曾是 — 一个 糟糕的
[hɑːrd] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
hard man he was ,
难的 男人 他 曾是 ,

我认识她住的地方的那位神父——名叫弗拉德神父——他是个非常严厉的人。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [bɪg] [stɪk] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ,
and carried a big stick , so he did ,
和 携带 一个 大的 戳 , 所以 他 做过 ,

他手里拿着一根大棍子，就是这样。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fraɪtf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊld] — [jes] [ɪn'diːd] .

and	beat	the	children	frightful	when	they	were	bould	—	yes	indeed	.
和	打	这	孩子们	可怕	什么时候	他们	是	巨石	—	是的	的确	.

当孩子们胆子大时，就狠狠地打他们——没错。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn]

And	one	day	she	was	going	herself	to	the	chapel	and	hurt	her	foot	on
和	一	天	她	曾是	去	她自己	到	这	教堂	和	伤害	她	脚	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

有一天，她独自去教堂的路上扭伤了脚。

[ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ɪn] [tɪl] [mæs] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər] .

and	couldn't	get	in	till	Mass	was	half	over	.
和	不能	得到	在	直到	大量的	曾是	一半	超过	.

直到弥撒进行到一半才进去。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [flʌd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

And	Father	Flood	he	saw	her	coming	up	,
和	父亲	洪水	他	锯	她	未来	向上	,

弗拉德神父看见她走过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][stɑːp][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	he	frowned	at	her	from	the	altar	to	stop	by	the	door	,
和	他	皱眉	在	她	从	这	坛	到	停止	经过	这	门	,

他站在圣坛前，皱着眉头看着她走到门口停了下来。

[ænd; ənd][nɑːt] [der] [kʌm] ['nɪrər] .

and	not	dare	come	nearer	.
和	不是	敢	来	更近	.

不敢靠近。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hæpənd] .

So	she	waited	,	trembling	all	over	,	and	wanting	to	tell	him	what	happened	.
所以	她	等待	,	发抖	全部	超过	,	和	想要	到	告诉	他	什么	发生	.

于是她浑身颤抖地等待着，很想告诉他发生了什么事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

But	presently	he	come	down	the	chapel	,
但	目前	他	来	向下	这	教堂	,

但他随即从教堂里走了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ði]

and	when	he	got	close	to	her	he	caught	her	without	a	word	by	the
和	什么时候	他	得到	关闭	到	她	他	捕捉	她	没有	一个	单词	经过	这

[saɪd] [her] — [dʒʌst] [hɪr] ,

side	hair	—	just	here	,
边	头发	—	只是	这里	,

当他靠近她时，一言不发地抓住了她的一缕侧发——就在这里。

['ɑːnər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Honor	,	she	told	me	,	above	the	ear	—	as	he	was	passing	by	to	the	door	,
荣誉	,	她	讲述	我	,	多于	这	耳朵	—	作为	他	曾是	通过	经过	到	这	门	,

她告诉我，荣誉就在耳边——就在他走向门口的时候，

[ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['æftər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	pulled	her	by	it	right	after	him	out	of	the	chapel	.
和	拉	她	经过	它	正确的	后	他	出去	的	这	教堂	.

他拽着她的胳膊，紧接着把她拉出了教堂。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['bækwərdz]

And	when	they	were	outside	he	shook	her	up	and	down	and	backwards
和	什么时候	他们	是	外部	他	摇晃	她	向上	和	向下	和	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , { - }

and	forwards	as	hard	as	he	could	,	{	168	}
和	前进	作为	难的	作为	他	可以	,	{	-	}

当他们走到外面时，他使劲地上下前后摇晃她，{168}

[jes] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]

yes	,	indeed	,	as	hard	as	ever	he	could	,	she	told	me	,	and	she	crying	all
是的	,	的确	,	作为	难的	作为	曾经	他	可以	,	她	讲述	我	,	和	她	哭泣	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

是的，她告诉我，他确实尽了全力，而她自己也一直在哭。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] ,

and	begging	and	praying	of	him	to	stop	,
和	乞讨	和	祈祷	的	他	到	停止	,

并苦苦哀求他停下来，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hindəd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [dʒʌst] [ʃʊk] [ðə; ði]

and	every	time	she	tried	to	tell	him	what	hindered	her	he	just	shook	the
和	每一个	时间	她	尝试	到	告诉	他	什么	受阻	她	他	只是	摇晃	这

['hɑːrdər] ,

harder	,
更难	,

每次她试图告诉他是什么阻碍了她，他反而抖得更厉害了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ,

till	it	was	time	for	him	to	be	going	in	again	,
直到	它	曾是	时间	为了	他	到	是	去	在	再次	,

直到他再次上场的时候。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [pʊʃ] [wɪtʃ] [leɪd] [hɜːr; hər] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

when	he	gave	her	a	great	push	which	laid	her	flat	on	the	grass	,
什么时候	他	给予	她	一个	伟大的	推	哪个	铺设	她	平坦的	在	这	草	,

他猛地推了她一把，把她推倒在草地上。

[ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ə'gen] .

and	back	with	him	himself	into	the	chapel	again	.
和	后退	和	他	他自己	进入	这	教堂	再次	.

然后他又亲自回到了小教堂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [tʃaɪld] !

And	she	only	ten	years	old	and	a	widow's	child	!
和	她	仅有的	十	年	老的	和	一个	寡妇的	孩子	!

她才十岁，还是个寡妇的孩子！

- ['ɑːnər] [said] . -

'	Honor	sighed	.	'
-	荣誉	叹了口气	.	-

“荣誉叹了口气。”

- [tɪz] [hɑːrd] , [gɑːd] [noʊz] , - [tɪz] [hɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Tis	hard	,	God	knows	,	'	tis	hard	,	'	she	said	.
-	的	难的	,	上帝	知道	,	-	的	难的	,	-	她	说	.

“这很难，上帝知道，这很难，”她说。

- [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæts] [wiːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	The	world	is	a	cruel	place	,	especially	for	them	that's	weak	in	it	.
-	这	世界	是	一个	残忍的	地方	,	尤其	为了	他们	那就是	虚弱的	在	它	.

世界是一个残酷的地方，对于弱者来说尤其如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][end][æt; ət][ɔːl] ,

There	is	no	end	to	the	pain	and	the	trouble	of	it	,	no	end	at	all	,
那里	是	不	结尾	到	这	疼痛	和	这	麻烦	的	它	,	不	结尾	在	全部	,

痛苦和烦恼没有尽头，根本没有尽头。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

'	she	said	in	a	tone	of	discouragement	.
-	她	说	在	一个	语气	的	沮丧	.

她沮丧地说。

- [bʌt; bət] , ['greɪniə] [dɪr] , [ʃʊr] ['iznt][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌfər] [ðæt] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] ?

'	But	,	Grania	dear	,	sure	isn't	it	what	we	suffer	that	does	us	the	good	?
-	但	,	格拉尼亚	亲爱的	,	当然	不是	它	什么	我们	遭受	那	做	我们	这	好的	?

“但是，亲爱的格拉尼亚，难道我们所遭受的苦难不是对我们有益吗？”

“ [peɪnz] [meɪk] [seɪnts] !

“	Pains	make	saints	!
“	疼痛	制作	圣徒	!

痛苦造就圣人!

” [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæts] [ded] [naʊ] , [seɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] .

”	I	heard	a	good	woman	I	used	to	know	,	that's	dead	now	,	say	that	often	.
”	我	听到	一个	好的	女士	我	用过的	到	知道	,	那就是	死的	现在	,	说	那	经常	.

“我以前认识的一位善良的女士，现在已经去世了，她经常这么说。”

“ [peɪnz] [meɪk] [seɪnts] , ”

“	Pains	make	saints	,	”
“	疼痛	制作	圣徒	,	”

“苦难造就圣人。”

“ [peɪnz] [meɪk] [seɪnts] , ”

“	Pains	make	saints	,	”
“	疼痛	制作	圣徒	,	”

“苦难造就圣人。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] . { - }

'	she	repeated	softly	over	and	over	to	herself	.	{	169	}	'
-	她	重复	轻轻	超过	和	超过	到	她自己	.	{	-	}	-

她一遍又一遍地轻声对自己重复着。{169}

- ['tɪzənt][ðə; ði] ['hɜːrtɪŋ] [aɪ'd] [ker] [ə'baʊt] , - ['greɪniə] [sed] ['skɔːrnfəli] .

'	Tisn't	the	hurting	I'd	care	about	,	'	Grania	said	scornfully	.
-	不是	这	受伤	ID	关心	关于	,	-	格拉尼亚	说	轻蔑地	.

“我不在乎别人受的伤，”格拉尼亚轻蔑地说。

- [aɪv] [hɜːrt][maɪ'self]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['nevər]['maɪndɪd] .

'	I've	hurt	myself	often	and	never	minded	.
-	我已经	伤害	我	经常	和	绝不	有思想	.

我经常伤害自己，但我从不在意。

- [tɪz] ['biːɪŋ] [bɪd][baɪ][ðem; ðəm][ðæt][hæv; həv][noʊ][kɔːl][ɔːr] [ker] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Tis	being	bid	by	them	that	have	no	call	or	care	to	you	.
-	的	存在	出价	经过	他们	那	有	不	称呼	或者	关心	到	你	.

这是那些与你毫无瓜葛或关心你的人所要求的。

[ɪf] [wʌn] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][æt; ət] - [aɪ'd][hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] ,

If	one	done	to	me	what	was	done	to	that	girl	at	Cashla	I'd	hit	him	back	,
如果	一	完毕	到	我	什么	曾是	完毕	到	那	女孩	在	-	ID	打	他	后退	,

如果有人像在卡什拉那样对我，我也会还手。

[soʊ][aɪ] [wʊd] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [priːst] .

so	I	would	,	let	him	be	ten	times	a	priest	.
所以	我	会	,	让	他	是	十	时代	一个	牧师	.

所以我会让他当十倍的牧师。

- ['ɑːnər] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
' **Honor gave a sudden scream of dismay .**
- 荣誉 给予 一个 突然 尖叫 的 沮丧 .

“荣誉突然发出了一声惊恐的尖叫。”

- [ɑːk; ɑːx] [ðen] , [wɪst] ! [ænd; ənd] [wɪst] ! [ænd; ənd] [wɪst] , [tʃaɪld] !
' **Och then , whist ! and whist ! and whist , child !**
- 奥赫 然后 , 惠斯特 ! 和 惠斯特 ! 和 惠斯特 , 孩子 !

“哦，那就吹口哨吧！吹口哨吧！吹口哨吧，孩子！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] .
' **she cried , piteously .**
- 她 哭 , 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?
' **What are you saying at all , at all ?**
- 什么 是 你 说 在 全部 , 在 全部 ?

你到底想说什么?

[seɪnts] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['greɪniə] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [preɪ]
Saints be above us , Grania , and keep you from being heard this day , I pray
圣徒队 是 多于 我们 , 格拉尼亚 , 和 保持 你 从 存在 听到 这 天 , 我 祈祷
, [eɪ'menˌɑː'men] !
, amen !
, 阿门 !

格拉尼亚，愿诸圣保佑我们，愿你今日不被人听到，我祈求，阿门!

[ʃʊr] [ə; eɪ] ['priːsts] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] !
Sure a priest's not a man !
当然 一个 牧师的 不是 一个 男人 !

当然，神父不是人!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
You know that well enough .
你 知道 那 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

- !
Wurrah !
- !

哇!

- !
wurrah !
- !

哇!

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [soʊ] !
that you would speak so !
那 你 会 说话 所以 !

你竟然会这么说!

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] !
And I that learned her from the start !
和 我 那 学习 她 从 这 开始 !

而我从一开始就认识她!

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , - [tɪz][maɪ] [fɔːlt] , [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
Holy Virgin , ' tis my fault , all my fault .
圣 处女 , - 的 我的 过错 , 全部 我的 过错 .

圣母玛利亚，都是我的错，全都是我的错。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ˌem 'i:] !

The	child's	destroyed	,	and	all	through	me	!
这	孩子的	损毁	,	和	全部	通过	我	!

孩子被毁了，这一切都是通过我造成的!

[maɪ] [gɑ:d] , [maɪ] [gɑ:d] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [du:] ?

My	God	,	my	God	,	what	will	I	do	?
我的	上帝	,	我的	上帝	,	什么	将要	我	做	?

我的天啊，我的天啊，我该怎么办?

[ɑ:k; ɑ:x] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [du:] ?

Och	,	what	will	I	do	?
奥赫	,	什么	将要	我	做	?

哦，我该怎么办?

[ɑ:k; ɑ:x] , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [du:] , [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] ?

Och	,	what	will	I	do	,	at	all	,	at	all	?
奥赫	,	什么	将要	我	做	,	在	全部	,	在	全部	?

哦，我到底该怎么办呢?

- ['greɪniə] [ræn] [rɪ'mɔ:rsfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] { - }

'	Grania	ran	remorsefully	and	put	her	{	170	}
-	格拉尼亚	跑	懊悔地	和	放	她	{	-	}

格拉尼亚懊悔地跑去，把她{170}

[ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

arms	about	her	sister	,
武器	关于	她	姐姐	,

她搂着妹妹，

[hu:z] [θɪn] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

whose	thin	form	was	shaken	as	if	it	would	fall	to	pieces	by	the	sudden
谁	薄的	形式	曾是	摇晃	作为	如果	它	会	落下	到	件	经过	这	突然

['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] .

violence	of	her	trouble	.
暴力	的	她	麻烦	.

她瘦弱的身躯因突如其来的变故而颤抖，仿佛随时都会崩溃。

['ɑ:nər] [let] [hɜ:r'self] [bi:; bi] [su:ðd] [bæk] [tu:; tə] ['kwaɪətnəs] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [wɜ:rkt]

Honor	let	herself	be	soothed	back	to	quietness	,	but	her	face	still	worked
荣誉	让	她自己	是	舒缓	后退	到	寂静	,	但	她	脸	仍然	工作

['peɪnfəli] ,

painfully	,
痛苦地	,

Honor让自己平静下来，但她的脸上仍然痛苦地抽搐着。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [peɪl] [braʊ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [lɪps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	on	her	pale	brow	and	moving	lips	it	was	easy	to	read	that	she
和	在	她	苍白	眉头	和	移动	嘴唇	它	曾是	简单的	到	读	那	她

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪnwərdli] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp] [pə'tɪʃənz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [ræθ] [ðʌs] ['ræʃli]

was	still	inwardly	offering	up	petitions	calculated	to	appease	the	wrath	thus	rashly
曾是	仍然	内心	提供	向上	请愿书	计算	到	安抚	这	愤怒	因此	贸然

[i'vəukt] .

evoked	.
唤起	.

从她苍白的额头和翕动的嘴唇上，很容易看出她内心仍在祈求，以平息她鲁莽所激起的愤怒。

- ['penɪtəns] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ɪ'nʌf] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

Grania's	penitence	was	real	enough	so	far	as	Honor	was	concerned	,
-	忏悔	曾是	真实的	足够的	所以	远的	作为	荣誉	曾是	担心的	,

就荣誉而言，格拉尼亚的忏悔是真诚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][dɪ'spjuːt] .

but	it	did	not	alter	her	private	opinion	as	regards	the	matter	in	dispute	.
但	它	做过	不是	改变	她	私人的	观点	作为	问候	这	事情	在	争议	.

但这并没有改变她对争议事项的个人看法。

- [aɪ'd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] !

'	I'd	think	him	a	man	if	he	hit	me	,	let	him	be	what	he	would	!
-	ID	思考	他	一个	男人	如果	他	打	我	,	让	他	是	什么	他	会	!

“如果他打我，我会把他当成一个男人，让他做他想做的事吧！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [set]

'	she	repeated	to	herself	as	she	ran	into	the	next	room	to	fetch	the	milk	set
-	她	重复	到	她自己	作为	她	跑	进入	这	下一个	房间	到	拿来	这	牛奶	放

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪlkɪŋ] . { - }

out	of	reach	of	the	cat	since	the	morning's	milking	.	{	171	}
出去	的	抵达	的	这	猫	自从	这	早晨	挤奶	.	{	-	}

她一边自言自语，一边跑进隔壁房间去拿牛奶，牛奶是从早上挤奶后放在猫够不着的地方的。{171}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði]['stəːrəbaut] ['redi] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [eɪt] [ðer; ðər] [miːl] [tə'geðər] .

The	stirabout	ready	,	the	two	sisters	ate	their	meal	together	.
这	搅拌	准备好	,	这	二	姐妹	吃	他们的	一顿饭	一起	.

饭菜做好后，两姐妹一起吃了饭。

['ɑːnɚz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] .

Honor's	was	that	of	a	blackbird	.
荣誉的	曾是	那	的	一个	黑鸟	.

荣誉的象征是一只黑鸟。

[ɪn] [veɪn] ['greɪniə] [kəukst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] - [mɪkst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] ; [ɪn] [veɪn]

In	vain	Grania	coaxed	her	with	the	best	-	mixed	corner	of	the	pot	;	in	vain
在	徒劳	格拉尼亚	哄骗	她	和	这	最好的	-	混合	角落	的	这	锅	;	在	徒劳

['ædɪd] [mɪlk] ,

added	milk	,
额外	牛奶	,

格拉尼亚徒劳地用锅里搅拌得最好的一角哄她；徒劳地加牛奶，

['breɪkɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['kerfəli] - ['treʒərd] [waɪt] [bred] , [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

breaking	in	little	bits	of	carefully	-	treasured	white	bread	,	brought	from	the
打破	在	小的	比特	的	小心	-	珍藏	白色的	面包	,	带来	从	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

掰开几小块从大陆带来的、精心珍藏的白面包。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] ,

The	sick	woman	pretended	to	eat	,
这	生病的	女士	假装	到	吃	,

生病的女人假装吃饭。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['berli] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

but	in	reality	barely	moistened	her	lips	with	the	milk	and	touched	a	corner
但	在	现实	仅仅	湿润	她	嘴唇	和	这	牛奶	和	感动	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

of	the	bread	.
的	这	面包	.

但实际上，她只是用牛奶润了润嘴唇，碰了一下面包的一角。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['greɪniə] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	she	could	persuade	her	to	take	no	more	Grania	settled	down	to	her
什么时候	她	可以	说服	她	到	拿	不	更多的	格拉尼亚	定居	向下	到	她

[oʊn] [ʃer] ,

own	share	,
自己的	分享	,

当她终于说服格拉尼亚不再拿走更多东西后，格拉尼亚便安顿下来，享用她自己的那份。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [ɔːg'zɪliəri] ['spiːdəli] [klɪrd] [ðə; ði][pɑːt] .

and	with	the	aid	of	her	yellow	auxiliary	speedily	cleared	the	pot	.
和	和	这	援助	的	她	黄色的	辅助的	迅速地	已清除	这	锅	.

在她的黄色助手的帮助下，她迅速地把锅里的水倒掉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,

With	a	man's	power	of	work	she	had	a	man's	healthy	appetite	,
和	一个	男人的	力量	的	工作	她	有	一个	男人的	健康	食欲	,

她拥有男人般的劳动能力和男人般的食欲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [mɔːr] [fuːd] [ðæn; ðən] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] . {

and	could	often	have	disposed	of	more	food	than	fell	to	her	share	.	{
和	可以	经常	有	处置	的	更多的	食物	比	跌倒	到	她	分享	.	{

- }

172	}
-	}

她常常能处理掉比她应得份额更多的食物。{172}

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	meal	over	she	got	up	,	went	to	the	door	,
这	一顿饭	超过	她	得到	向上	,	去	到	这	门	,

饭后她起身走向门口，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

and	stood	awhile	looking	down	the	gully	towards	the	seashore	.
和	站立	一会儿	寻找	向下	这	沟壑	向	这	海滨	.

然后站在那里，向下望向山沟和海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [koʊld] .

It	was	getting	dusk	,	and	the	night	was	strangely	cold	.
它	曾是	获得	黄昏	,	和	这	夜晚	曾是	奇怪的	寒冷的	.

天色渐暗，夜里出奇地冷。

[ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [felt] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

The	wind	sweeping	in	from	the	north	-	east	felt	rough	and	harsh	.
这	风	扫荡	在	从	这	北	-	东方	毛毡	粗糙的	和	残酷的	.

东北风刮来，感觉又粗又猛。

[noʊ] [skriːn] [ɔːr] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

No	screen	or	protection	of	any	sort	was	to	be	found	upon	this	side	of	the
不	屏幕	或者	保护	的	任何	种类	曾是	到	是	成立	之上	这	边	的	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

岛屿的这一侧没有任何遮蔽物或防护措施。

[wɜːrs] [stɪl] , ['fjuːəl][wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd] [dɪr] .

Worse	still	,	fuel	was	scarce	and	dear	.
更糟	仍然	,	燃料	曾是	稀少	和	亲爱的	.

更糟糕的是，燃料稀缺且昂贵。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌfər] [les] [ɪn]['aɪərlənd][frʌm; frəm][koʊld][ðæn; ðən][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪlz]

the	poor	suffer	less	in	Ireland	from	cold	than	from	most	of	the	other	ills
这	贫穷的	遭受	较少的	在	爱尔兰	从	寒冷的	比	从	最多	的	这	其他	疾病

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

在爱尔兰，穷人受寒冷的折磨远少于受其他大多数生活苦难的折磨。

[ə; eɪ] [smoʊk] - ['sætʃəreɪtɪd]['kæbɪn][ɪz][wɔːrm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] .

A	smoke	-	saturated	cabin	is	warm	if	it	is	nothing	else	.
一个	抽烟	-	饱和	舱	是	温暖的	如果	它	是	没有什么	别的	.

即使没有其他作用，烟雾弥漫的小屋至少也很暖和。

[tɜːrf] , [tuː] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'bʌndənt] ; ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Turf	,	too	,	is	generally	abundant	;	often	to	be	had	for	the	trouble	of
草皮	,	也	,	是	一般来说	丰富	;	经常	到	是	有	为了	这	麻烦	的

['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

fetching	it	home	.
获取	它	家	.

草皮也通常很丰富；通常只要费点力气把它运回家就能得到。

[ɪn][ðə; ði]['ærən] [ailz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bɑːgz] , ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɜːrf] ,

In	the	Aran	isles	there	are	no	bogs	,	consequently	there	is	no	turf	,
在	这	阿兰	岛屿	那里	是	不	沼泽	,	最后	那里	是	不	草皮	,

阿伦群岛没有沼泽，因此也没有泥炭地。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] ,

and	the	cost	of	carriage	from	the	mainland	has	to	be	added	,
和	这	成本	的	运输	从	这	大陆	有	到	是	额外	,

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ɪts] [praɪs] .

therefore	,	to	its	price	.
所以	,	到	它是	价格	.

因此，从大陆运来的费用必须加到价格中。

[ðə; ði] ['træfɪk] , [tuː] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [hændz] , [ðoʊz] [fjuː] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	traffic	,	too	,	being	in	a	few	hands	,	those	few	make	their	own	profit	out	of
这	交通	,	也	,	存在	在	一个	很少	双手	,	那些	很少	制作	他们的	自己的	利润	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且，交通流量也掌握在少数人手中，这少数人从中牟利。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] .

and	their	neighbours	are	more	or	less	at	their	mercy	.
和	他们的	邻居	是	更多的	或者	较少的	在	他们的	怜悯	.

他们的邻居或多或少都受他们摆布。

[ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [ðə; ði][moʊst] ['retrəgreɪd] [ʌv; əv] { - }

Upon	Inishmaan	,	the	most	retrograde	of	{	173	}
之上	伊尼什曼岛	,	这	最多	逆行	的	{	-	}

在伊尼什曼岛，最逆行的{173}

[ðə; ði] [θriː] ['aɪləndz] , [tɜːrf][ɪz] [skɛəsə] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['iːðər] - [ɔːr] [ɪnɪʃiːr] .

the	three	islands	,	turf	is	scarcer	and	dearer	than	on	either	Aranmore	or	Inisheer	.
这	三	岛屿	,	草皮	是	稀有	和	更贵	比	在	任何一个	-	或者	伊尼希尔	.

在这三个岛屿上，草皮比阿兰莫尔岛或伊尼希尔岛更稀少、更昂贵。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['vænɪʃiz] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

Sometimes	the	supply	vanishes	utterly	in	the	winter	,
有时	这	供应	消失	完全地	在	这	冬天	,

有时冬天供应会完全中断。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [freʃ] [tɜ:rf][kæn; kən][bi:; bi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ]

and	until	fresh	turf	can	be	fetched	from	the	mainland	the	greatest	suffering
和	直到	新鲜的	草皮	能	是	已获取	从	这	大陆	这	最	痛苦

[prɪ'veɪlz] ;

prevails	;
占上风	;

在从大陆运来新鲜草皮之前，最大的苦难仍在持续；

[draɪd] ['kaʊˌdʌŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbstɪtu:t] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][tu:; tə] [sə'plaɪ]

dried	cowdung	and	every	other	substitute	having	to	be	resorted	to	to	supply
干燥	牛粪	和	每一个	其他	代替	拥有	到	是	复原	到	到	供应

[ɪts] [pleɪs] .

its	place	.
它是	地方	.

只能使用干牛粪和其他各种替代品来代替它。

['greɪniə][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][tɜ:rf][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

Grania	was	always	careful	to	lay	in	a	good	supply	of	turf	in	the	autumn	,
格拉尼亚	曾是	总是	小心	到	躺	在	一个	好的	供应	的	草皮	在	这	秋天	,

格拉尼亚总是很注意在秋季铺设充足的草皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] - [rɪk] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][æz; əz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ænd; ənd]['sɑ:lɪdəst][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	sisters	'	rick	was	noted	as	the	tallest	and	solidest	on	the	island	.
和	这	姐妹	-	里克	曾是	著名的	作为	这	最高	和	最坚固	在	这	岛	.

姐妹俩的木垛被认为是岛上最高、最坚固的。

[ðɪs] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meltid] [mɪ'stɪriəsli] [ə'weɪ] , [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

This	year	,	however	,	it	had	melted	mysteriously	away	,	much	earlier	than	usual	.
这	年	,	然而	,	它	有	融化	神秘地	离开	,	很多	早些时候	比	通常	.

然而，今年它却神秘地融化了，比往年早得多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bə:nd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

They	had	burned	a	good	deal	,	for	the	winter	had	been	a	severe	one	,
他们	有	烧伤	一个	好的	交易	,	为了	这	冬天	有	到过	一个	严重	一	,

他们烧掉了不少东西，因为这个冬天非常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm][koʊld] .

and	the	sick	woman	suffered	greatly	from	cold	.
和	这	生病的	女士	遭受	非常	从	寒冷的	.

生病的妇人受寒很严重。

[stɪl] ['greɪniə][hæd; həd] [səs'piʃənz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪk] ,

Still	Grania	had	suspicions	that	someone	had	been	tampering	with	their	rick	,
仍然	格拉尼亚	有	怀疑	那	某人	有	到过	篡改	和	他们的	里克	,

[ðoʊ] , [soʊ][fɑ:r] ,

though	,	so	far	,
尽管	,	所以	远的	,

不过，格拉尼亚仍然怀疑有人动过他们的里克，尽管到目前为止，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['ɑ:nər] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]

she	had	said	nothing	about	the	matter	to	Honor	,	not	wishing	her	to	be
她	有	说	没有什么	关于	这	事情	到	荣誉	,	不是	祝	她	到	是

['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

troubled	about	it	.
麻烦	关于	它	.

她没有就此事告诉霍纳，不想让她为此烦恼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] { - }

It	was	nearly	time	now	to	go	down	and	see	{	174	}
它	曾是	几乎	时间	现在	到	去	向下	和	看	{	-	}

现在差不多该下去看看了{174}

[ɪf] [ðə; ði] [kelp] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,
if **the** **kelp** **fire** **was** **burning** **,**
如果 这 海带 火 曾是 燃烧 ,

如果海带火正在燃烧，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [læst] [tæsk] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]
and **to** **set** **it** **in** **order** **for** **the** **night** **—** **the** **last** **task** **always** **in** **the** **day**
和 到 放 它 在 命令 为了 这 夜晚 — 这 最后的 任务 总是 在 这 天
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kelp] - ['bɜːrnɪŋ] ['siːz(ə)n] .
during **the** **kelp** **-** **burning** **season** **.**
期间 这 海带 - 燃烧 季节 .

并做好夜间准备——在海带焚烧季节，最后一项任务总是在白天完成。

[mɜ꞉ːdoʊ] [bleɪk] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
Murdough **Blake** **had** **promised** **to** **meet** **her** **there** **,**
默多夫 布莱克 有 承诺 到 见面 她 那里 ,

默多克·布莱克曾答应在那里与她见面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['dɪmli] [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
and **the** **consciousness** **of** **this** **made** **her** **feel** **dimly** **remorseful** **at** **the** **thought**
和 这 意识 的 这 制成 她 感觉 依稀 懊悔的 在 这 想法
[ʌv; əv] [ə'gen] ['liːvɪŋ] ['ɑːnər] ,
of **again** **leaving** **Honor** **,**
的 再次 离开 荣誉 ,

意识到这一点，让她在再次离开霍纳时感到一丝淡淡的悔意。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kelp] ['faɪər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ,
although **the** **kelp** **fire** **had** **to** **be** **seen** **to** **,**
虽然 这 海带 火 有 到 是 已见 到 ,

虽然必须处理海带火灾，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
and **she** **had** **no** **intention** **of** **lingering** **a** **minute** **longer** **than** **she** **could**
和 她 有 不 意图 的 挥之不去的 一个 分钟 更长 比 她 可以
[help] .
help **.**
帮助 .

她不打算多待一分钟，只要她能帮上忙就行。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
With **this** **idea** **in** **her** **mind** **she** **turned** **to** **look** **at** **her** **sister** **,**
和 这 主意 在 她 头脑 她 转向 到 看 在 她 姐姐 ,

她心中有了这个想法，便转头看向妹妹。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʌski] ['kɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hækɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]
a **mere** **shadow** **now** **in** **her** **dusky** **corner** **,** **from** **which** **the** **hacking** **sound** **of**
一个 仅仅 阴影 现在 在 她 昏暗 角落 , 从 哪个 这 黑客攻击 声音 的
[ə; eɪ] [kɔːf] [broʊk] ,
a **cough** **broke** **,**
一个 咳嗽 打破 ,

如今她只剩下昏暗角落里的一道影子，从那里传来一阵剧烈的咳嗽声。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌɪtə'reɪʃn] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
with **mournful** **iteration** **,** **upon** **the** **silence** **.**
和 悲哀 迭代 , 之上 这 沉默 .

伴随着哀伤的重复，寂静无声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tens] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːntræst] ,
A **sudden** **feeling** **of** **pity** **,** **a** **sudden** **intense** **sense** **of** **contrast** **,**
一个 突然 感觉 的 遗憾 , 一个 突然 激烈的 感觉 的 对比 ,

突如其来的怜悯之情，突如其来的强烈对比感，

[swept] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:lz][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .

swept	**over**	**the**	**girl's**	**mind**	**as**	**she**	**did**	**so**	**.**
扫荡	超过	这	女孩们	头脑	作为	她	做过	所以	.

与此同时，这个念头涌上女孩的脑海。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] ['ɪntu:][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt]

She	**would**	**have**	**been**	**incapable**	**of**	**putting**	**the**	**thought**	**into**	**words**	**,**	**but**	**she**	**felt**
她	会	有	到过	无法	的	推杆	这	想法	进入	字	,	但	她	毛毡

[ˌaɪ 'ti:] , [ˌnevərðə'les] .

it	**,**	**nevertheless**	**.**
它	,	尽管如此	.

她或许无法用语言表达这种想法，但她确实感受到了。

[hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] !

Herself	**and**	**Honor**	**!**
她自己	和	荣誉	!

她自己和荣誉!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

What	**a**	**difference**	**!**
什么	一个	不同之处	!

真是天壤之别!

[jet] [waɪ] ?

Yet	**why**	**?**
然而	为什么	?

为什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ?

Why	**should**	**it**	**be**	**so**	**?**
为什么	应该	它	是	所以	?

为什么会这样?

['ɑ:nər] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ! { - }

Honor	**so**	**good**	**,**	**so**	**patient**	**,**	**she**	**herself**	**so**	**much**	**the**	**contrary**	**!**	**{**	**175**	**}**
荣誉	所以	好的	,	所以	病人	,	她	她自己	所以	很多	这	相反	!	{	-	}

荣誉如此善良，如此耐心，而她本人却恰恰相反！{175}

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔ:ŋ] [pɪk'tɔ:riəl] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [laɪf] ,

With	**that**	**strong**	**pictorial**	**faculty**	**which**	**comes**	**of**	**an**	**out**	**-**	**of**	**-**	**door**	**life**	**,**
和	那	强的	画报	学院	哪个	来	的	一个	出去	-	的	-	门	生活	,

凭借着源于户外生活的敏锐绘画天赋，

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wer] [ðə; ði] [kelp] ['faɪər]

she	**already**	**saw**	**herself**	**racing**	**down**	**the**	**hill**	**towards**	**the**	**shore**	**where**	**the**	**kelp**	**fire**
她	已经	锯	她自己	赛车	向下	这	爬坡道	向	这	支撑	在哪里	这	海带	火

[wʌz; wəz] [bɪlt] ;

was	**built**	**;**
曾是	建造	;

她仿佛已经看到自己飞奔下山，奔向岸边燃起海藻火堆的地方；

[ɔ:l'redi] [felt] [ðə; ði] ['grɪti] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

already	**felt**	**the**	**gritty**	**texture**	**of**	**the**	**rocks**	**under**	**her**	**feet**	**,**
已经	毛毡	这	粗粝的	质地	的	这	岩石	在下面	她	脚	,

她已经感觉到了脚下岩石粗糙的质感。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['sprɪŋi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [lɪp][ʌv; əv][wʌn] [ledʒ] ['ɔ:lweɪz] [lent] [æz; əz]

the	**peculiarly**	**springy**	**sensation**	**that**	**the**	**overhanging**	**lip**	**of**	**one**	**ledge**	**always**	**lent**	**as**
这	奇特地	有弹性的	感觉	那	这	悬垂	唇	的	一	壁架	总是	借出的	作为

[ju:; jʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [bɪ'jɑ:nd] ;

you	**sprang**	**from**	**it**	**to**	**the**	**next**	**beyond**	**;**
你	弹簧	从	它	到	这	下一个	超过	;

当你从一个岩架的悬垂边缘跳到下一个岩架时，总会感受到一种奇特的弹性；

[sɔː] [hɜːr'self] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['stoʊni][gɔːrdʒ] [wer] [ðə; ði][kelp][wʌz; wəz][bɜːrnt] ;

saw	herself	arriving	in	the	narrow	stony	gorge	where	the	kelp	was	burnt	;
锯	她自己	抵达	在	这	狭窄的	石质的	峡谷	在哪里	这	海带	曾是	烧焦的	;

我看到自己来到了那条狭窄的石质峡谷，那里曾经烧过海带；

[sɔː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪts]['faɪər] ,

saw	the	glow	of	its	fire	,
锯	这	辉光	的	它是	火	,

看到了它燃烧的火焰，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [trɔːf] [ʌv; əv] [red] ['æʃɪz] [hæf] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] ;

a	narrow	trough	of	red	ashes	half	covered	and	smothered	with	seaweed	;
一个	狭窄的	槽	的	红色的	灰烬	一半	涵盖	和	窒息	和	海藻	;

一条狭窄的槽，盛着红色的灰烬，一半被海藻覆盖，几乎窒息而死；

[sɔː] [mɝːdoʊ] [bleɪk] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

saw	Murdough	Blake	coming	through	the	dusk	to	meet	her	.
锯	默多夫	布莱克	未来	通过	这	黄昏	到	见面	她	.

看到默多克·布莱克在暮色中走来迎接她。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] , [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

At	this	point	a	mixture	of	sensations	,	too	complicated	to	be	quite
在	这	观点	一个	混合物	的	感觉	,	也	复杂的	到	是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

comfortable	,	came	over	her	,
舒服的	,	来了	超过	她	,

此时，她心中涌起一股复杂的感觉，难以自持。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'æləti] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]

and	she	left	her	momentary	dreams	for	the	reality	,	which	at	least	was
和	她	左边	她	瞬间	梦境	为了	这	现实	,	哪个	在	至少	曾是

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪ'nʌf] .

straightforward	enough	.
直截了当	足够的	.

她放弃了短暂的梦想，回归现实，而现实至少还算简单明了。

- [ɪz][ðer; ðər] [ɛə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['sɪstər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?

'	Is	there	e'er	a	thing	I	can	do	,	sister	,	before	I	go	?
-	是	那里	曾经	一个	事物	我	能	做	,	姐姐	,	前	我	去	?

姐姐，在我离开之前，我还能做些什么吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [nɛə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tʃaɪld] .

'	Ne'er	a	thing	at	all	,	child	.
-	从未	一个	事物	在	全部	,	孩子	.

“什么事都没有，孩子。”

- [tɪz] [ə'sliːp] { - }

'	Tis	asleep	{	176	}
-	的	睡着了	{	-	}

睡着了{176}

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][moʊst][laɪk] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , - ['ɑːnər] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

you'll	find	me	most	like	when	you	come	back	,	'	Honor	answered	cheerfully	.
你会	寻找	我	最多	喜欢	什么时候	你	来	后退	,	-	荣誉	回答	愉快地	.

“你回来的时候就会发现我最像现在的样子了，”荣誉愉快地回答道。

['greɪniə] [left] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [riːtʃ] ,

Grania	**left**	**a**	**cup**	**with**	**water**	**in**	**it**	**within**	**the**	**sick**	**woman's**	**reach**	**,**
格拉尼亚	左边	一个	杯子	和	水	在	它	之内	这	生病的	女性的	抵达	,

格拉尼亚在生病的女人伸手可及的地方放了一杯水。

['kʌvərd] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [ə'laɪt] , [leɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊk] ['oʊvər] ['ɑːnər] ,

covered	**the**	**fire**	**with**	**ashes**	**,**	**so**	**that**	**it**	**might**	**keep**	**alight**	**,**	**laid**	**her**	**own**	**cloak**	**over**	**Honor**	**,**
涵盖	这	火	和	灰烬	,	所以	那	它	可能	保持	点燃	,	铺设	她	自己的	披风	超过	荣誉	,

她用灰烬盖住火堆，使火能继续燃烧，并将自己的斗篷盖在荣誉身上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	**went**	**out**	**.**
和	去	出去	.

然后就出去了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ænd; ənd] [mɝːdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] ;

She	**was**	**already**	**late**	**,**	**and**	**Murdough**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**had**	**the**	**strongest**	**possible**	**objections**	**to**	**being**	**kept**	**waiting**	**;**
她	曾是	已经	晚的	,	和	默多夫	,	她	知道	,	有	这	最强	可能的	反对意见	到	存在	保留	等待	;

她已经迟到了，而且她知道，默多克最不愿意见到的人就是让她等。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ɪn'klaɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [tuː; tə] [ɪts] ['intrikəsiz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [goʊ] .

accordingly	**she**	**hurried**	**down**	**the**	**rocky**	**incline**	**at**	**a**	**pace**	**that**	**only**	**one**	**accustomed**	**from**	**babyhood**	**to**	**its**	**intricacies**	**could**	**have**	**ventured**	**to**	**go**	**.**
因此	她	慌忙	向下	这	岩石	倾斜	在	一个	步伐	那	仅有的	一	习惯	从	婴儿期	到	它是	错综复杂	可以	有	冒险	到	去	.

于是，她匆匆沿着岩石斜坡往下跑，只有从小就熟悉这条斜坡复杂地形的人才敢这样做。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənts] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,

As	**she**	**hurried**	**along**	**her**	**own**	**movements**	**brought**	**the**	**blood**	**tingling**	**through**	**her**	**veins**	**,**
作为	她	慌忙	沿着	她	自己的	移动	带来	这	血	刺痛感	通过	她	静脉	,

她匆匆前行，动作带来的快感让她血管里血液沸腾起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [ɪn'sensəbli] .

and	**her**	**spirits**	**rose**	**insensibly**	**.**
和	她	烈酒	玫瑰	无意识地	.

她的精神不知不觉地振作起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] [ænd; ənd] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hɜːr'self] [nuː] [waɪ] .

She	**felt**	**glad**	**and**	**light**	**,**	**she**	**hardly**	**herself**	**knew**	**why**	**.**
她	毛毡	高兴的	和	光	,	她	几乎	她自己	知道	为什么	.

她感到轻松愉快，自己却几乎不知道为什么。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['rɑːki] ['lev(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Leaping	**from**	**one**	**rocky**	**level**	**to**	**another**	**,**
跳跃	从	一	岩石	等级	到	其他	,

从一个岩石层跃到另一个岩石层，

[hɜːr; hər] [fiːt] [biːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːvd] [ænd; ənd]

her	feet	beat	out	a	ringing	response	to	the	clink	of	the	grooved	and
她	脚	打	出去	一个	铃声	回复	到	这	碰杯	的	这	带槽	和

['tʃɪzld] ['rɑːks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strʌk] .

chiselled	rocks	against	which	they	struck	.
凿刻的	岩石	反对	哪个	他们	击	.

她的双脚敲击着布满凹槽和凿痕的岩石，发出清脆的响声。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [wʊd] ['sɔːrəl] , { - }

Once	she	stopped	a	moment	to	clutch	at	a	tuft	of	wood	sorrel	,	{	177	}
一次	她	停止	一个	片刻	到	离合器	在	一个	簇	的	木头	酢浆草	,	{	-	}

她停下来片刻，抓住了一簇酢浆草，{177}

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['trifɔɪld] [liːvz] [ænd; ənd][hæf] -

springing	out	of	a	fissure	,	and	crammed	it	all	,	trefoiled	leaves	and	half	-
弹簧	出去	的	一个	裂缝	,	和	拥挤	它	全部	,	三叶草	树叶	和	一半	-

[ɪk'spændɪd] [peɪl] [greɪ] ['flaʊərz] ,

expanded	pale	grey	flowers	,
扩展	苍白	灰色的	花朵	,

从裂缝中迸发而出，塞满了三叶形的叶子和半绽放的浅灰色花朵，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

into	her	mouth	,
进入	她	嘴	,

放进她嘴里，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sʌb] - ['æsɪd] ['fleɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krʌntʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

enjoying	the	sweet	sub	-	acid	flavour	as	she	crunched	them	up	between	her
享受	这	甜的	子	-	酸	味道	作为	她	嘎吱作响	他们	向上	之间	她

[strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] .

strong	white	teeth	.
强的	白色的	牙齿	.

她用洁白坚固的牙齿嘎吱嘎吱地咀嚼着，享受着那酸甜的味道。

['betər] [fed] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [wɪ'ðaʊt] ['graɪndɪŋ]

Better	fed	than	most	of	her	class	,	her	own	mistress	,	without	grinding
更好的	美联储	比	最多	的	她	班级	,	她	自己的	情妇	,	没有	研磨

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

她比同阶层的大多数人吃得都好，有自己的女主人，也不至于贫困潦倒。

[ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

the	mere	joy	of	life	,
这	仅仅	喜悦	的	生活	,

生活的纯粹乐趣，

[ðə; ði] [ʃɪr] ['ænɪm(ə)l] [zest] [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['kiːnər] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

the	sheer	animal	zest	and	intoxication	of	living	was	keener	in	her	than
这	透明	动物	热情	和	中毒	的	活的	曾是	更敏锐	在	她	比

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ænd; ənd][seks][ɪn]['aɪərlənd] .

it	often	is	in	those	of	her	own	rank	and	sex	in	Ireland	.
它	经常	是	在	那些	的	她	自己的	秩	和	性别	在	爱尔兰	.

她身上那种纯粹的动物般的热情和对生活的陶醉，比爱尔兰同阶层同性别的人通常都要强烈得多。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['dɪmli] [ə'wer] .

Of	this	she	was	herself	dimly	aware	.
的	这	她	曾是	她自己	依稀	意识到的	.

对此她自己也隐约有所察觉。

[dɪd] ['ʌðər] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] ['mɪrli] [ɪn] ['briːðɪŋ] — ['mɪrli] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

Did	others	find	the	same	pleasure	merely	in	breathing	—	merely	in	moving	and
做过	其他的	寻找	这	相同的	乐趣	仅仅	在	呼吸	—	仅仅	在	移动	和

['wɜːrkɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

working	—	as	she	did	,
在职的	—	作为	她	做过	,

其他人是否也像她一样，仅仅从呼吸、从活动和工作中就能找到同样的乐趣?

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] .

she	sometimes	wondered	.
她	有时	想知道	.

她有时会想。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] — [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʃiː; ʃi] [pə'zest] —

Even	her	love	for	Honor	—	the	strongest	feeling	but	one	she	possessed	—
甚至	她	爱	为了	荣誉	—	这	最强	感觉	但	一	她	拥有	—

[ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

the	despair	which	now	and	then	swept	over	her	at	the	thought	of	losing
这	绝望	哪个	现在	和	然后	扫荡	超过	她	在	这	想法	的	输

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即使是她对荣誉的爱——她所拥有的最强烈的情感——也让她时不时地因想到失去荣誉而感到绝望。

[kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðɪs] .

could	not	check	this	.
可以	不是	查看	这	.

无法核实。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	even	possible	that	the	enforced	companionship	for	so	many	hours	of	the
它	是	甚至	可能的	那	这	强制执行	友谊	为了	所以	许多	小时	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [sɪk] - [bed] ,

day	and	night	of	that	pitiful	sick	-	bed	,
天	和	夜晚	的	那	可怜	生病的	-	床	,

甚至有可能，日夜被迫陪伴在那张可怜的病床上，

[ðə; ði] { - }

the	{	178	}
这	{	-	}

178

[peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃerd] ,

pain	and	weakness	which	she	shared	,	so	far	as	they	could	be	shared	,
疼痛	和	弱点	哪个	她	共享	,	所以	远的	作为	他们	可以	是	共享	,

她所承受的痛苦和虚弱，尽管这些痛苦和虚弱是可以分担的。

[lent] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [riˈækʃəneri] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['rʌʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

lent	a	sort	of	reactionary	zest	to	the	freedom	of	these	wild	rushes	over	the
借出的	一个	种类	的	反动	热情	到	这	自由	的	这些	荒野	冲刺	超过	这

['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [siː] [er] .

rocks	and	through	the	cold	sea	air	.
岩石	和	通过	这	寒冷的	海	空气	.

给这些在岩石上、在寒冷的海风中自由奔腾的野草，增添了一种反动的热情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [soʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

She	did	not	guess	it	herself	,	but	so	no	doubt	it	was	.
她	做过	不是	猜测	它	她自己	,	但	所以	不	怀疑	它	曾是	.

她自己并没有猜到，但毫无疑问就是这样。

[ðə; ði] [dʌsk] ['liŋgəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ærən] ['aɪləndz] [lɔːŋgər]

The	dusk	lingers	long	in	the	far	north	-	west	,	and	upon	the	Aran	islands	longer
这	黄昏	徘徊不去	长的	在	这	远的	北	-	西方	,	和	之上	这	阿兰	岛屿	更长

[ə'pærəntli] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

apparently	than	elsewhere	,
显然	比	别处	,

黄昏在遥远的西北部停留的时间很长，在阿伦群岛上似乎比其他地方停留的时间更长。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['triːləs]

owing	to	their	shining	environment	of	sea	and	still	more	to	their	treeless
欠款	到	他们的	灼灼	环境	的	海	和	仍然	更多的	到	他们的	无树

[reɪn] - [wɑːʃt] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

rain	-	washed	surfaces	,
雨	-	洗过	表面	,

由于它们拥有波光粼粼的海边环境，更重要的是，由于它们没有树木，地面常年被雨水冲刷。

[wɪtʃ] [rɪ'flekt] ['evri] ['ætəm] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

which	reflect	every	atom	of	light	as	upon	a	mirror	.
哪个	反映	每一个	原子	的	光	作为	之上	一个	镜子	.

它们像镜子一样反射每一束光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['riːəli] [dɑːrk] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

It	was	getting	really	dark	now	,	however	,
它	曾是	获得	真的	黑暗的	现在	,	然而	,

天色已经非常暗了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [dʌl] ['pɜːrpəlɪʃ] [greɪ] ,

and	the	sea	below	her	was	all	one	dull	purplish	grey	,
和	这	海	以下	她	曾是	全部	一	乏味的	紫红色	灰色的	,

她脚下的海水全是暗淡的紫灰色。

[bɑːrd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jet] [diːpər] ['ʃædoʊ] .

barred	at	long	intervals	with	moving	patches	of	a	yet	deeper	shadow	.
禁止	在	长的	间隔	和	移动	补丁	的	一个	然而	更深	阴影	.

远处不时出现条纹，并伴有移动的更深阴影。

['splæʃiz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔːr] [peɪl] ['jeloʊɪʃ] ['laɪkənz] [flʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɑːks] [stʊd] [aʊt] [hɪr]

Splashes	of	white	or	pale	yellowish	lichens	flung	upon	the	dark	rocks	stood	out	here
水花	的	白色的	或者	苍白	淡黄色	地衣	扔	之上	这	黑暗的	岩石	站立	出去	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

点缀在深色岩石上的白色或淡黄色地衣，在岩石间若隐若现，十分醒目。

['lʊkɪŋ] ['stɑːrtlɪŋli] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðem; ðəm] .

looking	startlingly	light	and	distinct	as	she	neared	them	.
寻找	令人震惊地	光	和	清楚的	作为	她	接近	他们	.

她走近他们时，看起来格外轻盈，轮廓分明。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪm] ['dænsɪŋ] ['fɪgjərz] , [ɔːr] [streɪndʒ] [gri'meisiŋ] { - }

They	might	have	been	dim	dancing	figures	,	or	strange	grimacing	{	179	}
他们	可能	有	到过	暗淡	跳舞	数据	,	或者	奇怪的	龇牙咧嘴	{	-	}

它们可能是模糊的舞动身影，也可能是奇怪的鬼脸{179}

['feɪsɪz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

faces	grinning	at	her	out	of	the	obscurity	.
面孔	咧嘴笑	在	她	出去	的	这	朦胧	.

隐蔽处浮现出一张张咧嘴笑着的面孔。

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [sens] [ʌv; əv] ['sɔ:ltnəs] — [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

Over	everything	hung	an	intense	sense	of	saltness	—	in	the	air	,	upon	the	rocks	,
超过	一切	悬挂	一个	激烈的	感觉	的	咸味	—	在	这	空气	,	之上	这	岩石	,

一切都笼罩着浓重的咸味——空气中弥漫着咸味，岩石上也沾满了咸味。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [wɪtʃ] [k'rɪspt] ['ʌndər] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:lti] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

on	the	short	grass	which	crisped	under	foot	with	the	salty	particles	as	with	a
在	这	短的	草	哪个	酥脆	在下面	脚	和	这	咸	颗粒	作为	和	一个

[laɪt] ['hɔ:r] - [frɔ:st] .

light	hoar	-	frost	.
光	白霜	-	霜	.

短草在脚下发出嘎吱嘎吱的响声，带着咸涩的颗粒，如同覆盖了一层薄薄的霜。

['frægmənts] [ʌv; əv][draɪ] ['krʌmpld] - [ʌp] ['si:wi:d] , [laɪk] [blæk] [rægz] , [leɪ] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

Fragments	of	dry	crumpled	-	up	seaweed	,	like	black	rags	,	lay	about	everywhere	,
片段	的	干燥	皱巴巴的	-	向上	海藻	,	喜欢	黑色的	破布	,	躺	关于	到处	,

干枯揉皱的海藻碎片，像黑色的破布一样，散落在各处。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kelp] [fairz][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .

showing	that	the	kelp	fires	were	not	far	off	.
显示	那	这	海带	火灾	是	不是	远的	离开	.

这表明海带火灾的发生时间并不遥远。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] [steps] .

She	hastened	her	steps	.
她	加快	她	步骤	.

她加快了脚步。

[wʌz; wəz] [mɜ:'doʊ] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] ?

Was	Murdough	already	there	?
曾是	默多夫	已经	那里	?

默多克当时已经在那儿了吗?

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ:d] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[hi:; hi][wʌz; wəz] .

He	was	.
他	曾是	.

他是。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] ['boʊldər] ,

As	she	came	round	the	corner	she	saw	him	leaning	against	a	big	boulder	,
作为	她	来了	圆形的	这	角落	她	锯	他	倾斜	反对	一个	大的	巨石	,

她转过拐角时，看到他靠在一块大石头上。

[ə; eɪ] - ['streɪndʒər] - [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [blɑ:kt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌli] ;

a	'	Stranger	'	like	the	one	that	blocked	the	mouth	of	their	own	gully	;
一个	-	陌生人	-	喜欢	这	一	那	已屏蔽	这	嘴	的	他们的	自己的	沟壑	;

就像堵住他们自家沟渠口的"陌生人"一样；

[aɪs] - [drɑ:pt] ['grænɪt] [blɑ:ks] [hu:z] [peɪl] ['raʊndɪd] [fɔ:rmz] [stʌd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðə; ði]['dɑ:rkər]

ice	-	dropped	granite	blocks	whose	pale	rounded	forms	stud	by	thousands	the	darker
冰	-	掉落	花岗岩	积木	谁	苍白	圆润	表格	钉子	经过	数千	这	较暗

['laɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

limestone	of	the	islands	.
石灰石	的	这	岛屿	.

冰碛掉落的花岗岩块，其浅色的圆形形状成千上万地镶嵌在岛屿上颜色较深的石灰岩上。

- [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɜːrd] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
' My faith and word , Grania O'Malley , but it is the late woman you are to
- 我的 信仰 和 单词 , 格拉尼亚 奥马利 , 但 它 是 这 晚的 女士 你 是 到
- [naɪt] !
- night !
- 夜晚 !

“我的信仰和誓言，格拉尼亚·奥马利，但今晚你却成了迟到的女人！”

- [hiː; hi] [sed] , ['streitniŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
' he said , straightening himself from his lounging posture and speaking in a
- 他 说 , 拉直 他自己 从 他的 休闲 姿势 和 请讲 在 一个
[toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] .
tone of offence .
语气 的 罪行 .

“他一边说着，一边从懒散的姿势中直起身子，语气带着一丝愤慨。”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɜːdoʊ] ['ɑːgrə] ! { - }
' I know I am , Murdough agra ! { 180 }
- 我 知道 我 是 , 默多夫 阿格拉 ! { - }

“我知道我是，默多克·阿格拉！”{180}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [səb'mɪsɪvnəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
There was a tone of unusual submissiveness about the girl's voice as she
那里 曾是 一个 语气 的 异常 顺从 关于 这 女孩们 嗓音 作为 她
[əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ;
advanced towards him through the dusk ;
先进的 向 他 通过 这 黄昏 ;

女孩的声音里带着一种异乎寻常的顺从，她穿过暮色向他走来；

[ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]
a look almost of shyness in her eyes as she lifted them to his in the
一个 看 几乎 的 害羞 在 她 眼睛 作为 她 抬起 他们 到 他的 在 这
['dɪmnəs] .
dimness .
昏暗 .

在昏暗的光线下，她抬起头与他对视，眼中带着一丝羞涩。

- [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɜːrd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,
' My faith and word but it is the long time , the very long time ,
- 我的 信仰 和 单词 但 它 是 这 长的 时间 , 这 非常 长的 时间 ,

“我的信仰和诺言，但这需要很长时间，非常长的时间，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] .
I have been kept waiting .
我 有 到过 保留 等待 .

我一直等到现在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌgli] ['loʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn] !
And it is the ugly lonely place for a man to be kept waiting in !
和 它 是 这 丑陋的 孤独 地方 为了 一个 男人 到 是 保留 等待 在 !

这是一个丑陋而孤独的地方，男人只能在这里等待！

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'griːvd] [toʊn] .
' he continued in the same aggrieved tone .
- 他 持续 在 这 相同的 受委屈的 语气 .

他继续用同样的委屈语气说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][aɪ] [keɪm] ['iːðər] .
' And it was not to please myself I came either .
- 和 它 曾是 不是 到 请 我 我 来了 任何一个 .

“我来也不是为了取悦自己。”

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kelp]['faɪər] .

No	**,**	**it**	**was**	**not**	**,**	**but**	**just**	**to**	**help**	**you**	**with**	**the**	**kelp**	**fire**	**.**
不	,	它	曾是	不是	,	但	只是	到	帮助	你	和	这	海带	火	.

不，不是，只是为了帮你扑灭海带火。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [fʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] — [noʊ] ,

And	**it**	**is**	**not**	**one**	**foot**	**of**	**me**	**I**	**would**	**have**	**come**	**—**	**no**	**,**
和	它	是	不是	一	脚	的	我	我	会	有	来	—	不	,

我绝不会踏出我这一步——不，

[nɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][soʊ] .

nor	**the**	**half**	**of**	**a**	**foot**	**—**	**if**	**I**	**had**	**thought**	**you**	**would**	**have**	**served**	**me**	**so**	**.**
也不	这	一半	的	一个	脚	—	如果	我	有	想法	你	会	有	服务	我	所以	.

-
'
-
-

连半英尺都不到——如果我以为你会那样服侍我的话。

- ['ɑːnər] [kept] [ˌem ˈiː] .

'	**Honor**	**kept**	**me**	**.**
-	荣誉	保留	我	.

“荣誉让我留了下来。”

- [tɪz] [sɪk]

'	**Tis**	**sick**
-	的	生病的

这病

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] , - ['greɪniə] ['ænsər] ['sɪmpli] .

she	**is**	**this**	**evening**	**,**	**worse**	**than**	**common**	**,**	**'**	**Grania**	**answered**	**simply**	**.**
她	是	这	晚上	,	更糟	比	常见的	,	-	格拉尼亚	回答	简单地	.

“她今晚的情况比平常还要糟糕，”格拉尼亚简单地回答道。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] ['veri] ['bædli][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [mɝːdoʊ] [ˈɑːgrə] ?

'	**Was**	**it**	**wanting**	**me**	**very**	**badly**	**you**	**were**	**,**	**Murdough**	**agra**	**?**
-	曾是	它	想要	我	非常	糟糕	你	是	,	默多夫	阿格拉	?

“你真的很想要我吗，默多克？”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] . { - }

'	**she**	**added**	**,**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**as**	**before**	**.**	**{**	**181**	**}**
-	她	额外	,	在	这	相同的	语气	作为	前	.	{	-	}

她用和之前一样的语气补充道。{181}

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli][aɪ][wʌz; wəz] , ['greɪniə] [oʊˈmæli] ,

'	**Yes**	**,**	**it**	**was**	**wanting**	**you**	**very**	**badly**	**I**	**was**	**,**	**Grania**	**O'Malley**	**,**
-	是的	,	它	曾是	想要	你	非常	糟糕	我	曾是	,	格拉尼亚	奥马利	,

“是的，我当时非常想要你，格拉尼亚·奥马利。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [dærɪg] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

for	**it**	**was**	**the**	**Fear**	**Darrig**	**I**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**of**	**,**
为了	它	曾是	这	害怕	达里格	我	可以	不是	帮助	思维	的	,

因为我脑海中总是浮现出费尔·达里格的身影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	**that**	**it**	**was**	**just**	**the**	**place**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	那	它	曾是	只是	这	地方	到	看	他	,

那里正是见他的最佳地点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][wɑːnt][juː; jʊ] ,

and	**it**	**was**	**that**	**made**	**me**	**want**	**you**	**,**
和	它	曾是	那	制成	我	想	你	,

正是这一点让我想要你。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [duː] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [taɪm] ,

for	they	say	two	people	do	never	see	him	at	the	one	time	,
为了	他们	说	二	人们	做	绝不	看	他	在	这	一	时间	,

因为他们说，两个人永远不会同时见到他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] [ðæt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [nɔːr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	it	is	not	I	that	want	to	see	him	now	,	nor	at	any	time	—	not	at	all	,
和	它	是	不是	我	那	想	到	看	他	现在	,	也不	在	任何	时间	—	不是	在	全部	,

我现在不想见他，任何时候也不想见他——一点也不想。

[soʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] ! -

so	I	do	not	!	'
所以	我	做	不是	!	-

所以我不这么做!

- [maɪ] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪr] [dærɪg] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , - [mɜːdoʊ] [kən'tɪnjuːd] ,

'	My	grandfather	,	he	saw	the	Fear	Darrig	many's	the	time	,	'	Murdough	continued	,
-	我的	祖父	,	他	锯	这	害怕	达里格	许多人	这	时间	,	-	默多夫	持续	,

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

“我的祖父曾多次见过费尔·达里格，”默多夫继续说道，过了一会儿。

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æmɪkəb(ə)l] [toʊn] ; - [hiː; hi] [wʊd] , ['meɪbi] ,

in	a	more	amicable	tone	;	'	he	would	,	maybe	,
在	一个	更多的	友好的	语气	;	-	他	会	,	或许	,

语气更加友好：“他或许会……”

[biː; bi] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] [aʊt]

be	setting	his	lines	at	night	and	it	would	look	up	at	him	sudden	out
是	环境	他的	线条	在	夜晚	和	它	会	看	向上	在	他	突然	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

他晚上放线的时候，鱼会突然从水里探出头来看着他。

[wʌns] , [tuː] ,

Once	,	too	,
一次	,	也	,

也曾有过一次，

[hiː; hi] [toʊld] [maɪ] ['grænmʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrm] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn]

he	told	my	grandmother	he	was	up	near	the	big	Worm	hole	and	it	run
他	讲述	我的	祖母	他	曾是	向上	靠近	这	大的	蠕虫	洞	和	它	跑步

[æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

at	him	on	a	sudden	,
在	他	在	一个	突然	,

他告诉我奶奶，他当时在大虫洞附近，虫洞突然朝他冲过来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	danced	up	and	down	before	him	,
和	跳舞	向上	和	向下	前	他	,

她在他面前上蹿下跳，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['bɑːfɪn] [pɪg] [gɔːn] [mæd] .

for	all	the	world	like	a	red	Boffin	pig	gone	mad	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	红色的	博芬	猪	已消失	疯狂的	.

简直就像一头疯了的红色博芬猪。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Round	and	round	it	ran	as	clear	as	need	be	in	the	moonlight	,
圆形的	和	圆形的	它	跑	作为	清除	作为	需要	是	在	这	月光	,

它绕着圈子转，在月光下清晰无比。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɪts][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber]

laughing	and	leaping	and	clapping	its	hands	,	and	he	praying	for	the	bare
笑	和	跳跃	和	鼓掌	它是	双手	,	和	他	祈祷	为了	这	裸

[laɪf] [ɔːl][ðə; ði] { - }

life	all	the	{	182	}
生活	全部	这	{	-	}

它又笑又跳又拍手，而他则祈祷着一切的赤裸生命{182}

[waɪl] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːd] [siː] ,

while	,	and	shutting	his	eyes	for	fear	of	what	he'd	see	,
尽管	,	和	关闭	他的	眼睛	为了	害怕	的	什么	他会	看	,

他闭上眼睛，害怕看到眼前的景象。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	not	a	single	saint	in	the	whole	sky	minding	him	,
和	不是	一个	单身的	圣	在	这	所有的	天空	介意	他	,

天上没有一个圣人理会他。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [blæk] ['prɑːtɪstənt] ['bɛlˌrɪŋər] ! -

no	more	than	if	he'd	been	an	old	black	Protestant	bellringer	!	'
不	更多的	比	如果	他会	到过	一个	老的	黑色的	新教	钟声敲响者	!	-

就跟一个上了年纪的黑人新教敲钟人一样！

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [fɪr] [dærɪg] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɜːdoʊ] ?

'	You	have	never	seen	the	Fear	Darrig	,	have	you	,	Murdough	?
-	你	有	绝不	已见	这	害怕	达里格	,	有	你	,	默多夫	?

“你从来没见过恐惧达里格，是吗，默多克？”

- ['greɪniə] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mɑːkɪŋ] ['æksent] ,

'	Grania	asked	with	a	slightly	mocking	accent	,
-	格拉尼亚	问	和	一个	轻微地	嘲讽	口音	,

格拉尼亚用略带嘲讽的口音问道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði][draɪ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ]

as	she	began	to	busy	herself	with	collecting	the	dry	seaweed	and	heaping
作为	她	开始	到	忙碌的	她自己	和	收集	这	干燥	海藻	和	堆积

[ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

it	upon	the	smouldering	fire	.
它	之上	这	闷烧	火	.

她开始忙着收集干海藻，并将它们堆放在仍在冒烟的火堆上。

- [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ['greɪniə] [oʊˈmæli] ,

'	Well	,	then	,	I	have	not	,	Grania	O'Malley	,
-	出色地	,	然后	,	我	有	不是	,	格拉尼亚	奥马利	,

“那么，我还没有，格拉尼亚·奥马利。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['gɔːlweɪ] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [nɪr] - — [ə; eɪ] [tɔːl] [bɪg][mæn][hiː; hi][ɪz] ,

but	a	man	that	is	in	Galway	and	lives	near	Spiddal	—	a	tall	big	man	he	is	,
但	一个	男人	那	是	在	戈尔韦	和	生活	靠近	-	—	一个	高的	大的	男人	他	是	,

但有一个住在戈尔韦，靠近斯皮德尔的男人——他身材高大魁梧——

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] .

by	the	name	of	O'Rafferty	—	he	told	me	that	he	had	seen	him	not	long	since	.
经过	这	姓名	的	-	—	他	讲述	我	那	他	有	已见	他	不是	长的	自从	.

他名叫奥拉弗蒂——他告诉我不久前见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	going	to	a	fair	to	sell	some	chickens	that	his	wife	had	been
他	曾是	去	到	一个	公平的	到	卖	一些	鸡	那	他的	妻子	有	到过

['rɪrɪŋ] — [faɪn] [jʌŋ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][taɪd][ɪn]

rearing	—	fine	young	spring	chickens	they	were	—	and	he	had	them	tied	in
饲养	—	美好的	年轻的	春天	鸡	他们	是	—	和	他	有	他们	系	在

[æn; ən][oʊld] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

an	old	basket	and	it	on	his	back	.
一个	老的	篮子	和	它	在	他的	后退	.

他要去集市上卖他妻子养的一些鸡——都是些漂亮的小春鸡——他把它们绑在一个旧篮子里，背在背上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [siː] [rʌnz] [ber] ,

And	he	had	to	go	across	a	place	where	the	sea	runs	bare	,
和	他	有	到	去	穿过	一个	地方	在哪里	这	海	跑步	裸	,

他必须穿越一片海水裸露的地方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪd] ['biːɪŋ] [aʊt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] { - }

and	the	tide	being	out	,	there	were	{	183	}
和	这	潮	存在	出去	,	那里	是	{	-	}

退潮时，有{183}

[bɪg] [blæk] ['rɑːks] ['stɪkɪŋ] [ʌp] ['evriwer] .

big	black	rocks	sticking	up	everywhere	.
大的	黑色的	岩石	粘性	向上	到处	.

到处都是凸起的大黑石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['loʊnsəm] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv][bɪg] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

It	was	a	strange	,	lonesome	place	,	he	said	,	full	of	big	hollows	between	the
它	曾是	一个	奇怪的	,	寂寞	地方	,	他	说	,	满的	的	大的	空心	之间	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

他说，那是一个奇怪而荒凉的地方，岩石之间到处都是大坑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæf] [laɪk][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	didn't	half	like	the	look	of	it	,
和	他	没有	一半	喜欢	这	看	的	它	,

他一点也不喜欢它的样子。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ][taɪd] [maɪt]

for	the	day	was	very	dark	and	he	was	afraid	every	minute	the	tide	might
为了	这	天	曾是	非常	黑暗的	和	他	曾是	害怕的	每一个	分钟	这	潮	可能

[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

be	coming	in	on	him	,
是	未来	在	在	他	,

因为天色很暗，他每时每刻都害怕潮水会涌过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [kept] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [hiː; hi]

and	the	basket	on	his	back	kept	slipping	and	slipping	with	every	step	he
和	这	篮子	在	他的	后退	保留	滑倒	和	滑倒	和	每一个	步	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他背上的篮子随着他每走一步都不停地滑落。

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈnʌðər] ['kriːtʃər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .

and	not	another	creature	near	him	,	good	or	bad	.
和	不是	其他	生物	靠近	他	,	好的	或者	坏的	.

周围没有其他生物，无论是善的还是恶的。

“ ['ærə] !
“ Arrah !
“ 阿拉 !

“啊！”

[wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? ” [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ,
what will I do now , at all , at all ? ” says he to himself , when ,
什么 将要 我 做 现在 , 在 全部 , 在 全部 ? ” 说道 他 到 他自己 , 什么时候 ,

“我现在到底该怎么办？到底该怎么办？”他自言自语道，这时，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
all of a sudden , he heard a sort of a croaking noise behind him ,
全部 的 一个 突然 , 他 听到 一个 种类 的 一个 呱呱叫 噪音 在后面 他 ,

突然，他听到身后传来一阵类似牛叫的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
and he turned round ,
和 他 转向 圆形的 ,

他转过身来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and there on the top of one of the rocks sat a little old man with a
和 那里 在 这 顶部 的 一 的 这 岩石 卫星 一个 小的 老的 男人 和 一个
[feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] ,
face as red as a ferret ,
脸 作为 红色的 作为 一个 雪貂 ,

只见一块岩石顶上坐着一位脸红得像雪貂一样的小老头。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [red] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and an old red hat on his head ,
和 一个 老的 红色的 帽子 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶旧红帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krəʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][skɔːld] [kroʊ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and he croaking like a scald crow and squinting at him out of the two
和 他 呱呱叫 喜欢 一个 烫伤 乌鸦 和 眯眼 在 他 出去 的 这 二
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他像只受惊的乌鸦一样发出嘶哑的叫声，眯着眼睛看着他。

- [mɜːdoʊ] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , [bʌt; bət]['greɪniə] ['mɪrli] [went] [ɑːn] ['stækɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːwiːd] ,
' Murdough paused dramatically , but Grania merely went on stacking her seaweed ,
- 默多夫 暂停 戏剧性地 , 但 格拉尼亚 仅仅 去 在 堆叠 她 海藻 ,

默多夫戏剧性地停顿了一下，但格拉尼亚只是继续堆放她的海藻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . {
and he had to continue his narrative without any special encouragement . {
和 他 有 到 继续 他的 叙述 没有 任何 特别的 鼓励 . {
- }
184 }
- }

他不得不独自继续叙述。{184}

- [wel] , - , [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] ,
' Well , O'Rafferty , he just took one look he told me , no more ,
- 出色地 , - , 他 只是 采取 一 看 他 讲述 我 , 不 更多的 ,

“嗯，奥拉弗蒂，他只看了一眼就告诉我，不行了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and with that he dropped the basket that was on his back ,
和 和 那 他 掉落 这 篮子 那 曾是 在 他的 后退 ,

说完，他背上的篮子掉在了地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][set][tu:; tə] ['rʌnɪŋ] ,

with	the	spring	chickens	in	it	and	all	,	and	he	set	to	running	,
和	这	春天	鸡	在	它	和	全部	,	和	他	放	到	跑步	,

他带着一群年轻力壮的小伙子们，开始奔跑起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌn] [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌn] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	he	run	and	he	run	till	he	was	over	the	place	,
和	他	跑步	和	他	跑步	直到	他	曾是	超过	这	地方	,

他跑啊跑，直到跑遍了整个地方。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [bɪ'jɑ:nd] ,

and	away	with	him	across	the	fields	beyond	,
和	离开	和	他	穿过	这	字段	超过	,

然后和他一起穿过远处的田野，

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪ] ,

and	never	stopped	till	he	had	run	the	breath	all	out	of	his	body	,
和	绝不	停止	直到	他	有	跑步	这	气息	全部	出去	的	他的	身体	,

他一直不停歇，直到耗尽了所有力气。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [fer] [wʌz; wəz] [held] !

and	himself	right	into	the	middle	of	the	place	where	the	fair	was	held	!
和	他自己	正确的	进入	这	中间	的	这	地方	在哪里	这	公平的	曾是	握住	!

他径直走到了集市举办地的正中央!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [oʊn] [ə'bju:s][hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

And	it	was	the	devil's	own	abuse	he	got	from	his	wife	,	so	it	was
和	它	曾是	这	魔鬼的	自己的	虐待	他	得到	从	他的	妻子	,	所以	它	曾是

,

,

,

他遭受的虐待，正是他妻子对他施加的魔鬼般的虐待，就是这样。

[hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

he	said	,	when	he	got	home	that	night	,
他	说	,	什么时候	他	得到	家	那	夜晚	,

他说，那天晚上他回到家后，

[fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [bi:; bi] [draʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

for	letting	her	fine	spring	chickens	be	drowned	on	her	,
为了	出租	她	美好的	春天	鸡	是	溺水	在	她	,

因为她让她的漂亮小鸡被淹死在她身上，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [ə'pɑ:n] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] . -

which	she	had	been	months	upon	months	of	rearing	.	'
哪个	她	有	到过	几个月	之上	几个月	的	饲养	.	-

她从小就被抚养长大。

- [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['kaʊərdlɪ] [mæn][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] , - ['greɪnɪə] [sed] ['skɔ:rnfəlɪ] ,

'	Then	it	is	the	cowardly	man	I	think	he	was	,	'	Grania	said	scornfully	,
-	然后	它	是	这	胆小	男人	我	思考	他	曾是	,	-	格拉尼亚	说	轻蔑地	,

“那他就是我心目中的那个懦夫，”格拉尼亚轻蔑地说。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

lifting	her	head	from	her	work	for	a	moment	.
举重	她	头	从	她	工作	为了	一个	片刻	.

她从工作中抬起头来片刻。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] , [soʊ][aɪ] [wʊd] ,

'	If	it	had	been	me	,	I	would	have	looked	twice	,	so	I	would	,
-	如果	它	有	到过	我	,	我	会	有	看起来	两次	,	所以	我	会	,

“如果是我，我会仔细检查两遍，所以我会这么做。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['eniweɪ] [hæv; həv][let][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [biː; bi][lɔːst][ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	not	anyway	have	let	the	young	chickens	be	lost	and	drowned	in	the
和	不是	反正	有	让	这	年轻的	鸡	是	丢失的	和	溺水	在	这

[siː] . { - }

sea	.	{	185	}
海	.	{	-	}

而且无论如何，都不会让小鸡们在海里迷路淹死。{185}

- [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərdli] [mæn][æt; ət][ɔːl] , - [mɜːdoʊ] [rɪ'plaɪd]

'	Then	I	do	not	think	he	was	the	cowardly	man	at	all	,	'	Murdough	replied
-	然后	我	做	不是	思考	他	曾是	这	胆小	男人	在	全部	,	-	默多夫	回复

['wɔːrmli] ;

warmly	;
热情地	;

“那么，我一点也不认为他是个懦夫，”默多夫热情地回答道；

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tʃɪkɪnz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [faɪn] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɔːr][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪt'self]

'	and	for	chickens	,	what	is	the	use	of	fine	spring	chickens	or	of	money	itself
-	和	为了	鸡	,	什么	是	这	使用	的	美好的	春天	鸡	或者	的	钱	本身

,

,
,

“至于鸡，无论是上好的小鸡还是金钱本身，又有什么用呢？”

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

or	of	a	thing	good	or	bad	,
或者	的	一个	事物	好的	或者	坏的	,

或者指事物的好坏，

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['terəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv]

if	a	man's	life	is	all	but	the	same	as	lost	with	him	being	terrified	out	of
如果	一个	男人的	生活	是	全部	但	这	相同的	作为	丢失的	和	他	存在	恐惧	出去	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

his	senses	with	looking	at	what	no	man	ought	to	be	looking	at	?
他的	感官	和	寻找	在	什么	不	男人	应该	到	是	寻找	在	?

如果一个人因为看到了不该看的东西而吓得魂飞魄散，生命几乎就等于白白浪费了呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['pætrɪk] - [wʌz; wəz] ,

It	is	quite	right	,	I	think	,	Patrick	O'Rafferty	was	,
它	是	相当	正确的	,	我	思考	,	帕特里克	-	曾是	,

我认为帕特里克·奥拉弗蒂的说法完全正确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] — [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] .

and	it	is	what	I	would	have	done	myself	—	yes	,	indeed	I	would	.
和	它	是	什么	我	会	有	完毕	我	—	是的	,	的确	我	会	.

而这正是我自己会做的——是的，我肯定会这么做。

- ['greɪniə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'læks][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dɪfrənt] ,

'	Grania	answered	nothing	,	but	her	face	did	not	relax	from	its	indifferent	,
-	格拉尼亚	回答	没有什么	,	但	她	脸	做过	不是	放松	从	它是	冷漠	,

['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

scornful	expression	,
轻蔑的	表达	,

格拉尼亚一言不发，但她脸上冷漠轻蔑的表情始终没有放松。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hænd][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [fed] [ðə; ði] [kelp] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [blæk] [hiːp] [ʌv; əv]

as	with	skilful	hand	she	rapidly	fed	the	kelp	fire	from	the	big	black	heap	of
作为	和	熟练	手	她	快速	美联储	这	海带	火	从	这	大的	黑色的	堆	的

['siːwiːd] [hɑːrd][baɪ] .

seaweed	hard	by	.
海藻	难的	经过	.

她灵巧地从旁边那堆巨大的黑色海藻中迅速地给海带火添柴。

[mɜːdoʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['nærətɪv] .

Murdough	**,**	**however**	**,**	**was**	**by**	**this**	**time**	**in**	**the**	**full**	**swing**	**of**	**narrative**	**.**
默多夫	,	然而	,	曾是	经过	这	时间	在	这	满的	摇摆	的	叙述	.

然而，此时默多夫已经完全投入到叙事之中。

[ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːdiəns] , ['weðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

All	**he**	**cared**	**for**	**was**	**an**	**audience**	**,**	**whether**	**sympathetic**	**or**	**unsympathetic**	**mattered**	**little**	**.**
全部	他	关心	为了	曾是	一个	观众	,	无论	交感神经	或者	冷漠无情	重要	小的	.

他只在乎观众，至于观众是同情他还是不同情他都无所谓。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

'	**It**	**is**	**a**	**very**	**strange**	**thing**	**,**	**so**	**it**	**is**	**,**	**a**	**very**	**strange**	**thing**	**,**
-	它	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	所以	它	是	,	一个	非常	奇怪的	事物	,

“这是一件非常奇怪的事情，确实是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] { - }

but	**it**	**is**	**not**	**the**	**worst**	**{**	**186**	**}**
但	它	是	不是	这	最差	{	-	}

但这并非最糟糕的{186}

[θɪŋz] [ðæt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] [fraɪts] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ,

things	**that**	**give**	**a**	**man**	**often**	**the**	**worst**	**frights**	**,**	**so**	**it**	**is**	**not**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
事物	那	给	一个	男人	经常	这	最差	惊吓	,	所以	它	是	不是	,	-	他	说	,

“那些常常让男人感到最恐惧的事情，并不是这样的，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

in	**a**	**tone**	**of**	**profound**	**reflection**	**.**
在	一个	语气	的	深刻的	反射	.

用一种深思熟虑的语气。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] ,

'	**I**	**have**	**been**	**out**	**in**	**the**	**boats**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**when**	**the**	**sea**	**would**	**be**	**getting**	**up**	**,**
-	我	有	到过	出去	在	这	船	许多	和	许多	一个	时间	什么时候	这	海	会	是	获得	向上	,

“我曾多次乘船出海，那时海面波涛汹涌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [fraɪt] ,

and	**the**	**other**	**boys**	**about**	**me**	**would**	**be**	**screaming**	**and**	**praying**	**,**	**and**	**in**	**the**	**devil's**	**own**	**fright**	**,**
和	这	其他	男孩们	关于	我	会	是	尖叫	和	祈祷	,	和	在	这	魔鬼的	自己的	惊吓	,

周围的其他男孩会尖叫着祈祷，吓得魂飞魄散。

[fiərɪŋ] [lest] [ðeid] [biː; bi] [draʊnd] .

fearing	**lest**	**they'd**	**be**	**drowned**	**.**
害怕	免得	他们会	是	溺水	.

害怕自己会被淹死。

[wel] , [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] — [noʊ] , [nɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] ,

Well	**,**	**now**	**,**	**I**	**was**	**not**	**frightened**	**then**	**—**	**no**	**,**	**not**	**one**	**little**	**bit**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Grania**	**O'Malley**	**,**
出色地	,	现在	,	我	曾是	不是	害怕	然后	—	不	,	不是	一	小的	少量	在	这	世界	,	格拉尼亚	奥马利	,

嗯，当时我一点也不害怕——不，一点也不害怕，格拉尼亚·奥马利。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][bed] !

no	**more**	**than**	**if**	**I**	**had**	**been**	**at**	**home**	**and**	**in**	**my**	**bed**	**!**
不	更多的	比	如果	我	有	到过	在	家	和	在	我的	床	！

就像我待在家里躺在床上一样!

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [fraɪt] ['evər] [aɪ][gɑːt][ɪn][maɪ][laɪf] — [wel] ,

The	**very**	**worst**	**fright**	**ever**	**I**	**got**	**in**	**my**	**life**	**—**	**well**	**,**
这	非常	最差	惊吓	曾经	我	得到	在	我的	生活	—	出色地	,

我这辈子经历过的最可怕的事情——嗯，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] !

I	**cannot**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**was**	**that**	**frightened**	**me**	**so**	**,**	**no**	**,**	**I**	**cannot**	**!**
我	不能	告诉	你	什么	它	曾是	那	害怕	我	所以	,	不	,	我	不能	！

我无法告诉你是什么让我感到害怕，所以，不，我不能!

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ][maɪ'self][ɪn] ['mɑːrtn] ['kɛliːz] ['kʌrə] , ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mækrəl] ,

I	**was**	**out**	**by**	**myself**	**in**	**Martin**	**Kelly's**	**curragh**	**,**	**fishing**	**for**	**the**	**mackerel**	**,**
我	曾是	出去	经过	我	在	马丁	凯利的	沼泽	,	钓鱼	为了	这	鲭鱼	,

我独自一人划着马丁·凯利的独木舟出海钓鲭鱼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt][waɪld] ,

and	**it**	**was**	**getting**	**a**	**bit**	**dark**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**was**	**not**	**wild**	**,**
和	它	曾是	获得	一个	少量	黑暗的	,	但	这	海	曾是	不是	荒野	,

天色渐渐暗了，但海面并不汹涌。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [waɪld][æt; ət][ɔːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

not	**to**	**say**	**wild**	**at**	**all**	**;**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**to**	**be**	**frightened**	**,**	**no**	**reason**	**in**	**life**	**,**
不是	到	说	荒野	在	全部	;	那里	曾是	不	原因	到	是	害怕	,	不	原因	在	生活	,

根本说不上狂野；没有理由害怕，生活中没有任何理由害怕。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fraɪt] !

when	**all**	**at**	**once**	**—**	**like**	**that**	**—**	**I**	**took**	**the**	**fright**	**!**
什么时候	全部	在	一次	—	喜欢	那	—	我	采取	这	惊吓	！

突然间——就像那样——我吓了一跳!

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

I	**did**	**not**	**want**	**to**	**take**	**it**	**,**	**you**	**may**	**believe**	**me**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**
我	做过	不是	想	到	拿	它	,	你	可能	相信	我	,	和	我	不能	告诉	你	,

我不想接受它，你可以相信我，但我不能告诉你。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [tuː; tə] [ðɪs] { - }

no	**,**	**I**	**cannot**	**,**	**to**	**this**	**{**	**187**	**}**
不	,	我	不能	,	到	这	{	-	}

不，我不能，对此{187}

[deɪ] , [nɔːr] ['nevər] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] .

day	**,**	**nor**	**never**	**,**	**what**	**it**	**was**	**frightened**	**me**	**so**	**.**
天	,	也不	绝不	,	什么	它	曾是	害怕	我	所以	.

白天，也从未有过，它究竟是什么，让我如此恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**just**	**as**	**if**	**there**	**were**	**two**	**people**	**in**	**the**	**inside**	**of**	**me**	**,**
它	曾是	只是	作为	如果	那里	是	二	人们	在	这	里面	的	我	,

感觉就像我体内住着两个人一样，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪ] , [mɜːdoʊ] [bleɪk]

and	one	of	them	laughed	at	the	other	and	said	,	“	Why	,	Murdough	Blake
和	一	的	他们	笑了	在	这	其他	和	说	,	“	为什么	,	默多夫	布莱克

, [mæn][ə'laɪv] ,

,	man	alive	,
,	男人	活	,

其中一人嘲笑另一人说：“哎呀，默多克·布莱克，我的天哪！”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][eɪlz][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?

what	the	devil	ails	you	to	-	day	?
什么	这	魔鬼	疾病	你	到	-	天	?

你今天到底怎么了?

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

”	but	the	other	he	never	answered	a	single	word	,
”	但	这	其他	他	绝不	回答	一个	单身的	单词	,

但另一个问题，他始终没有回答一个字。

['oʊnli] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][maɪ] [bæk] [wʊd] [biː; bi]

only	shook	and	shook	till	it	seemed	as	if	the	clothes	on	my	back	would	be
仅有的	摇晃	和	摇晃	直到	它	似乎	作为	如果	这	衣服	在	我的	后退	会	是

[ɔːl] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] . -

all	shaken	to	pieces	.	'
全部	摇晃	到	件	.	-

我只是不停地颤抖，感觉身上的衣服都要被抖得粉碎了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

'	And	what	did	you	do	?
-	和	什么	做过	你	做	?

“那你做了什么？”

- ['greɪniə] [æskt] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stækɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːrk][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

'	Grania	asked	,	pausing	in	her	stacking	,	and	leaning	upon	her	fork	to	listen
-	格拉尼亚	问	,	暂停	在	她	堆叠	,	和	倾斜	之上	她	叉	到	听

.

:
.

“格拉尼亚停下叠东西的动作，倚着叉子倾听，问道。”

- [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [jes] [aɪ] [wɪl] , ['greɪniə] [oʊ'mæli] .

'	Well	,	then	,	I	will	tell	you	what	I	did	,	yes	I	will	,	Grania	O'Malley	.
-	出色地	,	然后	,	我	将要	告诉	你	什么	我	做过	,	是的	我	将要	,	格拉尼亚	奥马利	.

“那么，我就告诉你我做了什么，是的，我会的，格拉尼亚·奥马利。”

[aɪ][dʒʌst] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rəud] , [ænd; ənd][aɪ] [rəud] .

I	just	shut	my	eyes	tight	,	and	I	rowed	,	and	I	rowed	.
我	只是	关闭	我的	眼睛	紧的	,	和	我	划船	,	和	我	划船	.

我紧紧闭上眼睛，开始划船，不停地划船。

[haʊ] [aɪ] [rəud] [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

How	I	rowed	and	my	two	eyes	shut	tight	,	I	cannot	tell	you	,	but	I	did	.
如何	我	划船	和	我的	二	眼睛	关闭	紧的	,	我	不能	告诉	你	,	但	我	做过	.

我无法告诉你我是如何一边划船一边紧紧闭上双眼的，但我确实做到了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd][ðem; ðəm]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] — [gɑːd]

If	I	had	opened	them	ever	so	little	I	made	sure	I	should	have	seen	—	God
如果	我	有	打开	他们	曾经	所以	小的	我	制成	当然	我	应该	有	已见	—	上帝

[ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ,

alone	knows	what	I	would	have	seen	,
独自的	知道	什么	我	会	有	已见	,

如果我把它们打开哪怕一点点，哪怕只是确保我能看到的一点点——只有上帝才知道我会看到什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

but	something	worse	than	any	living	man	ever	saw	before	.
但	某物	更糟	比	任何	活的	男人	曾经	锯	前	.

但这是比任何活着的人所见过的都要可怕的东西。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌl] [skriːm] { - }

Once	I	heard	a	gull	scream	{	188	}
一次	我	听到	一个	鸥	尖叫	{	-	}

我曾听见一只海鸥尖叫{188}

[kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [skriːmd] [maɪ'self] [tuː] , [jes] , [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]

close	to	my	head	,	and	I	screamed	myself	too	,	yes	,	I	did	,	my	faith	and
关闭	到	我的	头	,	和	我	尖叫	我	也	,	是的	,	我	做过	,	我的	信仰	和

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

就在我脑袋附近，我也跟着尖叫起来，是的，我尖叫了，我的信仰和荣誉！

['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪ] .

never	a	word	of	lie	.
绝不	一个	单词	的	说谎	.

从不说谎。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

The	clothes	on	my	back	they	were	wet	as	the	sea	itself	with	sweat	,
这	衣服	在	我的	后退	他们	是	湿的	作为	这	海	本身	和	汗	,

我身上的衣服被汗水浸透了，像海水一样湿透了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] ,

what	with	the	fright	and	the	way	I	was	rowing	,
什么	和	这	惊吓	和	这	方式	我	曾是	划船	,

由于惊恐和划船的方式，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [aɪ] [dʒʌst] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wiːʃi] [bɪt] —

and	when	I	got	close	to	the	rocks	I	just	opened	my	eyes	a	little	weeshy	bit	—
和	什么时候	我	得到	关闭	到	这	岩石	我	只是	打开	我的	眼睛	一个	小的	威西	少量	—

[laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ,

like	that	—	and	peeped	out	between	my	eyelids	,
喜欢	那	—	和	偷窥	出去	之间	我的	眼睑	,

当我靠近岩石时，我微微睁开眼睛——就像那样——从眼皮缝隙里往外看。

['tremblɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

trembling	all	the	while	from	head	to	foot	with	what	I	might	see	and	saying
发抖	全部	这	尽管	从	头	到	脚	和	什么	我	可能	看	和	说

['evri] [prer] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

every	prayer	I	could	remember	,
每一个	祷告	我	可以	记住	,

我浑身颤抖，害怕看到什么可怕的景象，同时默默地念着我能记住的所有祷告词。

[ænd; ənd] — — [wel] !

and	—	—	Well	!
和	—	—	出色地	!

嗯！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

there	was	nothing	there	—	nothing	at	all	,	no	more	than	there	is	on	the
那里	曾是	没有什么	那里	—	没有什么	在	全部	,	不	更多的	比	那里	是	在	这

[pɑːm] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] !

palm	of	my	hand	!
棕榈	的	我的	手	!

那里什么也没有——真的什么也没有，就像我手掌上什么也没有一样！

- [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][waɪd] , [drə'mætɪkli] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

'	And	he	opened	it	wide	,	dramatically	,	to	demonstrate	his	assertion	.
-	和	他	打开	它	宽的	,	戏剧性地	,	到	证明	他的	断言	.

“然后他戏剧性地将门大开，以证明他的说法。”

[ðɪs] [taɪm]['greɪniə] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['proʊtest] , ['ment(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

This	time	Grania	listened	without	any	protest	,	mental	or	otherwise	.
这	时间	格拉尼亚	听着	没有	任何	反对	,	精神的	或者	否则	.

这一次，格拉尼亚没有丝毫抗议，无论是精神上的还是其他方面的，都听从了。

[laɪk] ['evri] [kelt; selt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] ['sʌd(ə)n]

Like	every	Celt	that	ever	was	born	she	perfectly	understood	these	sudden
喜欢	每一个	凯尔特	那	曾经	曾是	出生	她	完美	理解	这些	突然

['ʌniks'pleinəbl] ['pæniks] ,

unexplainable	panics	,
无法解释	恐慌	,

就像所有凯尔特人一样，她完全理解这些突如其来的、无法解释的恐慌。

[mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ə'fekt] ['sensətɪv] ['ænɪmlz] , ['hɔːrsɪz] [pər'tɪkjələrli] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

more	akin	to	those	that	affect	sensitive	animals	,	horses	particularly	,	than	anything
更多的	类似的	到	那些	那	影响	敏感的	动物	,	马匹	特别	,	比	任何事物

['ɔːf(ə)n] [felt] [baɪ] [mɔːr] { - }

often	felt	by	more	{	189	}
经常	毛毡	经过	更多的	{	-	}

更类似于那些影响敏感动物（尤其是马）的症状，而不是大多数人经常感受到的症状{189}

['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] ['baɪped] .

stolid	and	apathetic	bipeds	.
沉稳	和	冷漠的	双足动物	.

迟钝而冷漠的两足动物。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn] [wɜːrdz] , [æz; əz] [mɜ˞ːdəʊz] [dɪd] ,

Though	not	overflowing	in	words	,	as	Murdough's	did	,
尽管	不是	溢出	在	字	,	作为	默多克	做过	,

虽然不像默多克的作品那样文字冗长，

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪm]

her	imagination	was	perhaps	even	more	alive	than	his	to	those	dim
她	想像力	曾是	也许	甚至	更多的	活	比	他的	到	那些	暗淡

['fɔːrmləs] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [dʌsk] ,

formless	visions	which	people	the	dusk	,
无形	愿景	哪个	人们	这	黄昏	,

或许她的想象力比他更加丰富，能够感知到黄昏时分那些朦胧无形的景象。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði][kelt; selt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] ['prezənsiz] ,

and	keep	alive	in	the	Celt	a	sense	of	vague	presences	,
和	保持	活	在	这	凯尔特	一个	感觉	的	模糊的	存在	,

并让凯尔特人保留一种模糊的存在感，

[ˌʌn'siːn] [bʌt; bət]['riəlaizəbl,'riː-] — [sə'vaivəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [bɪ'liːfs] ,

unseen	but	realisable	—	survivals	of	a	whole	world	of	forgotten	beliefs	,
看不见	但	可实现的	—	幸存者	的	一个	所有的	世界	的	被遗忘的	信仰	,

[ʌn'fetərd] [baɪ]['lɑːdʒɪk] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

unfettered	by	logic	,	untouched	by	education	,
不受约束的	经过	逻辑	,	未受触碰	经过	教育	,

看不见但却可以实现——一个被遗忘的信仰世界的残余，不受逻辑的束缚，未经教育的洗礼。

['hɑːrdli] ['ɔːltərd] ['iːv(ə)n][baɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [bɪ'liːfs] ,

hardly	altered	even	by	later	and	more	conscious	beliefs	,
几乎	已修改	甚至	经过	之后	和	更多的	有意识的	信仰	,

即使受到后来更自觉的信念的影响，也几乎没有改变。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ræðər] ['mɑːdɪfaɪd] [ðiːz] ['ɜːrliər] [wʌnz] [ðæn; ðən] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðem; ðəm] .

which	have	rather	modified	these	earlier	ones	than	superseded	them	.
哪个	有	相当	修改的	这些	早些时候	一个	比	被取代	他们	.

这些新版本与其说是取代了之前的版本，不如说是对之前的版本进行了修改。

[ðə; ði] [kelp] ['faɪər] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ʌp] ,

The	kelp	fire	was	by	this	time	made	up	,
这	海带	火	曾是	经过	这	时间	制成	向上	,

此时海带火已被扑灭。

[ænd; ənd] ['æftər] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [ə'laɪt] [ɔːl] [naɪt] ,

and	after	beating	down	the	top	of	it	so	that	it	might	keep	alight	all	night	,
和	后	殴打	向下	这	顶部	的	它	所以	那	它	可能	保持	点燃	全部	夜晚	,

把火堆顶部敲平，使其能够整夜燃烧。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

they	turned	and	walked	back	together	through	the	darkness	.
他们	转向	和	步行	后退	一起	通过	这	黑暗	.

他们转身一起穿过黑暗走了回去。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

The	wind	,	which	had	been	rising	for	an	hour	past	,
这	风	,	哪个	有	到过	上升	为了	一个	小时	过去的	,

风势已经持续增强了一个小时，

[bluː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['reɪkɪŋ] [nɔɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [p'lætfɔːmz] .

blew	with	a	dreary	raking	noise	over	the	naked	platforms	.
吹	和	一个	凄凉	耙草	噪音	超过	这	裸	平台	.

一阵阴沉的刮擦声吹过光秃秃的站台。

['stepɪŋ] ['kerfəli] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fɪʃərz] , ['slɪpəri] [æz; əz] [ðə; ði]

Stepping	carefully	,	so	as	to	avoid	the	innumerable	fissures	,	slippery	as	the
步进	小心	,	所以	作为	到	避免	这	无数	裂缝	,	滑	作为	这

[kri'væsiz] [ə'pɑːn] { - }

crevasses	upon	{	190	}
裂缝	之上	{	-	}

小心翼翼地迈步，以免踩到无数的裂缝，这些裂缝像{190}上的缝隙一样湿滑。

[ə; eɪ] ['gleɪʃər] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [træk] , [ɔːr] - [boʊ'hɪriːn] ,

a	glacier	,	they	presently	reached	a	narrow	track	,	or	'	bohereen	,
一个	冰川	,	他们	目前	达到	一个	狭窄的	追踪	,	或者	-	博赫林	,

他们穿过冰川，现在到达了一条狭窄的小路，或者说是“bohereen”。

- [wɪtʃ] [led] [bɪ'twiːn] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['luːsli] - [paɪld] [wɔːlz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

'	which	led	between	two	lines	of	loosely	-	piled	walls	back	to	the	neighbourhood	of
-	哪个	引领	之间	二	线条	的	松散地	-	堆积	墙壁	后退	到	这	邻里	的

[ðə; ði] [oʊ'mælɪz] - ['kæbɪn] .

the	O'Malleys	'	cabin	.
这	奥马利	-	舱	.

'这条路从两排松散堆砌的墙壁之间通向奥马利家的小屋附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

It	was	almost	absolutely	pitch	dark	.
它	曾是	几乎	绝对地	沥青	黑暗的	.

外面几乎一片漆黑。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [wʌn] [væst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['məʊnɪŋ] [weɪst] .

Below	them	the	sea	was	one	vast	indistinguishable	moaning	waste	.
以下	他们	这	海	曾是	一	广阔的	无法区分的	呻吟	浪费	.

在他们下方，大海是一片浩瀚无垠、难以分辨的哀鸣荒原。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔ:l] ['stændɪŋ] [stoʊn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] ['kʌvər]

A	single	tall	standing	stone	—	one	of	the	many	relics	of	the	past	which	cover
一个	单身的	高的	常设	石头	—	一	的	这	许多	遗物	的	这	过去的	哪个	覆盖

[ðə; ði] ['aɪləndz] — [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [sʌm; səm] ['veɪgli] - ['wɔ:rnɪŋ] [saɪn] - [poʊst] .

the	islands	—	rose	up	against	it	like	some	vaguely	-	warning	sign	-	post	.
这	岛屿	—	玫瑰	向上	反对	它	喜欢	一些	依稀	-	警告	符号	-	邮政	.

一块高耸的立石——岛上遍布着许多古代遗迹——像某种模糊的警告标志一样矗立在那里。

['stɑ:rz] [ʃoʊd] [baɪ] [glimpsiz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] ['hevɪli] ,

Stars	showed	by	glimpses	,	but	the	clouds	rolled	heavily	,
星星	显示	经过	惊鸿一瞥	,	但	这	云	滚动	重度	,

星星偶尔闪现，但乌云密布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .

and	the	night	promised	to	be	an	unpleasant	one	.
和	这	夜晚	承诺	到	是	一个	令人不快的	一	.

而今晚注定是不愉快的一夜。

['greɪniə] [felt] ['veɪgli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .

Grania	felt	vaguely	irritated	and	unhappy	,	she	did	not	know	why	.
格拉尼亚	毛毡	依稀	受刺激	和	不开心	,	她	做过	不是	知道	为什么	.

格拉尼亚感到一阵莫名的烦躁和不快，她不知道为什么。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [æn; ən] ['aʊər]

That	sense	of	elation	with	which	she	had	run	down	over	the	rocks	an	hour
那	感觉	的	欣喜	和	哪个	她	有	跑步	向下	超过	这	岩石	一个	小时

[ə'goʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

ago	had	passed	away	,
前	有	通过了	离开	,

一个小时前她从岩石上跑下来时的那种兴奋感已经消失了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [kwaɪt] [æz; əz] ['fri:kwənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

and	was	replaced	by	a	feeling	of	discomfort	quite	as	frequent	with	her
和	曾是	替换	经过	一个	感觉	的	不适	相当	作为	频繁	和	她

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	the	other	,
作为	这	其他	,

取而代之的是一种不适感，这种不适感在她身上出现的频率与其他不适感一样高。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɜ:doʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðər] .

especially	when	she	and	Murdough	had	been	for	some	time	together	.
尤其	什么时候	她	和	默多夫	有	到过	为了	一些	时间	一起	.

尤其是当她和默多已经在一起一段时间之后。

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] { - }

Everything	seemed	to	irritate	{	191	}
一切	似乎	到	刺激	{	-	}

一切似乎都令人恼火{191}

[hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [wɪnd]

her	—	the	wind
她	—	这	风

她——风

; [ðə; ði] [stoʊnz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər]

;	the	stones	against	which	she	stumbled	;	the	clouds	tossing	and	drifting	over
;	这	石头	反对	哪个	她	踉跄	;	这	云	抛掷	和	漂流	超过

[hɜ:r; hər] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

她绊倒的石头；她头顶上翻腾飘荡的云朵；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌniks'pleinəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt]

even	the	familiar	moan	of	the	sea	had	an	unexplainable	irritation	that	night
甚至	这	熟悉的	呻吟	的	这	海	有	一个	无法解释	刺激	那	夜晚

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪr] .

for	her	ear	.
为了	她	耳朵	.

就连熟悉的海浪声，那天晚上也让她感到莫名的烦躁。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Looking	up	at	him	as	he	strode	along	beside	her	,
寻找	向上	在	他	作为	他	大步走	沿着	旁	她	,

她抬头看着他，他大步走在她身边。

[ə; eɪ][dɪm][bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] , [ðoʊ]

a	dim	but	substantial	shadow	in	the	darkness	,	this	sense	of	intense	,	though
一个	暗淡	但	重大的	阴影	在	这	黑暗	,	这	感觉	的	激烈的	,	尽管

['kɑ:zləs] ,

causeless	,
无因	,

黑暗中一道昏暗却清晰的影子，这种强烈却又无缘无故的感觉

[vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [strɔ:ŋ] .

vexation	was	especially	strong	.
烦恼	曾是	尤其	强的	.

恼怒之情尤为强烈。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['di:pəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

There	were	moments	when	it	would	have	given	her	the	deepest	satisfaction
那里	是	时刻	什么时候	它	会	有	给定	她	这	最深处	满意

[tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

to	have	fallen	upon	him	and	beaten	him	soundly	then	and	there	with
到	有	倒下	之上	他	和	被打败	他	稳固地	然后	和	那里	和

[hɜ:r; hər] [fɪsts] ,

her	fists	,
她	拳头	,

有那么几个瞬间，她多么希望自己能扑到他身上，用拳头狠狠地揍他一顿。

[soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] , [tu:] , [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	irritated	was	she	,	and	so	puzzled	,	too	,	by	her	own	irritation	.
所以	受刺激	曾是	她	,	和	所以	困惑	,	也	,	经过	她	自己的	刺激	.

她感到非常恼火，同时也对自己的恼火感到困惑。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , ['fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

Of	all	this	,	fortunately	,	he	knew	and	suspected	nothing	.
的	全部	这	,	幸运的是	,	他	知道	和	怀疑	没有什么	.

幸运的是，他对这一切一无所知，也毫无察觉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rld] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] , [bri:ðd] ,

His	own	private	and	particular	world	—	the	one	in	which	he	lived	,	breathed	,
他的	自己的	私人的	和	特别的	世界	—	这	一	在	哪个	他	居住地	,	呼吸	,

他那私密而独特的世界——他生活、呼吸的世界，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] — [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] [frʌm; frəm][hɜ:rz] .

and	shone	—	was	as	far	apart	as	the	poles	from	hers	.
和	闪耀	—	曾是	作为	远的	除	作为	这	杆子	从	她的	.

闪耀着光芒——与她相距甚远，如同两极。

[ə; eɪ][væst] [ʌn'trævld] [siː] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [krɔːs] [frʌm; frəm]

A	vast	untravelled	sea	stretched	between	them	,	and	neither	could	cross	from
一个	广阔的	未曾旅行的	海	拉伸	之间	他们	,	和	两者都不	可以	叉	从

[wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

他们之间横亘着一片浩瀚无垠、人迹罕至的大海，两人都无法从一处到达另一处。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət][læst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] { - }

They	parted	at	last	upon	the	top	of	the	{	192	}
他们	分手了	在	最后的	之上	这	顶部	的	这	{	-	}

他们最终在{192}顶峰告别。

[rɪdʒ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðer; ðər] ,

ridge	,	close	to	the	head	of	the	sprawling	monster	which	always	lay	there	,
岭	,	关闭	到	这	头	的	这	蔓延	怪物	哪个	总是	躺	那里	,

山脊，靠近那总是横卧在那里的庞大怪物的头部，

[hæf] ['berɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [mɜːdoʊ] ['kiːpɪŋ] [streɪt] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [boʊ'hɪriːn]

half	buried	beneath	the	rocks	,	Murdough	keeping	straight	on	along	the	bohereen
一半	埋葬	下面	这	岩石	,	默多夫	保持	直的	在	沿着	这	博赫林

[tɔːrdz] - ,

towards	Alleenageeragh	,
向	-	,

半埋在岩石下的默多克沿着小路径直朝阿利纳吉拉格方向走去。

['græmə; 'grɑːmə] ['tɜːrnɪŋ] [ʃɔːrt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [brɔːt] [hɜːr; hər]

Grama	turning	short	off	across	the	lower	platform	,	which	speedily	brought	her
语法	转弯	短的	离开	穿过	这	降低	平台	,	哪个	迅速地	带来	她

[hoʊm] . { - }

home	.	{	193	}
家	.	{	-	}

格拉玛径直穿过较低的站台，很快就回到了家。{193}

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['ɑːnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

Honor	was	not	asleep	.
荣誉	曾是	不是	睡着了	.

荣誉并没有睡着。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] ; [ðə; ðɪ] ['restləsnəs] , [tuː] ,

Her	cough	had	kept	her	awake	;	the	restlessness	,	too	,
她	咳嗽	有	保留	她	醒	;	这	躁动不安	,	也	,

咳嗽让她彻夜难眠；躁动不安也让她难以入眠。

[ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	weariness	of	illness	making	it	difficult	for	her	to	find	any	position
和	疲劳	的	疾病	制作	它	难的	为了	她	到	寻找	任何	位置

[ɪn'dʊrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

endurable	for	more	than	a	minute	or	two	at	a	time	.
可忍受的	为了	更多的	比	一个	分钟	或者	二	在	一个	时间	.

疾病带来的疲惫使她很难找到一个可以忍受超过一两分钟的姿势。

['greɪniə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ðə; ðɪ][bed] .

Grania	lifted	her	up	and	remade	the	bed	.
格拉尼亚	抬起	她	向上	和	重制版	这	床	.

格拉尼亚把她抱起来，重新铺好了床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [wʌn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [siː] - [græs] ,

It	was	a	fairly	good	one	,	consisting	of	a	mattress	stuffed	with	sea	-	grass	,
它	曾是	一个	相当	好的	一	,	由	的	一个	床垫	填充	和	海	-	草	,

那是一个相当不错的床垫，床垫里填充了海草。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['feðər] [bed]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] , [kɔːrs]

a	small	feather	bed	over	that	again	,	with	blankets	and	a	single	sheet	,	coarse
一个	小的	羽毛	床	超过	那	再次	,	和	毯子	和	一个	单身的	床单	,	粗

[bʌt; bət] [kliːn] .

but	clean	.
但	干净的	.

上面又铺了一层小羽绒被，盖着毯子和床单，虽然粗糙但很干净。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['setld] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn]

This	done	,	and	the	sick	woman	settled	again	,	she	pulled	off	her	own	pampooties
这	完毕	,	和	这	生病的	女士	定居	再次	,	她	拉	离开	她	自己的	帕姆波蒂斯

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

and	stockings	,
和	长筒袜	,

事情办妥后，生病的女人又安顿了下来，她自己脱掉了拖鞋和长袜。

[ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər][skɜːrt] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

unfastened	her	skirt	,	muttered	a	prayer	,	and	tossed	herself	without	further
解开	她	裙子	,	低声说道	一个	祷告	,	和	抛掷	她自己	没有	更远

['serəmoʊni][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pælət] . { - }

ceremony	upon	her	own	pallet	.	{	194	}
仪式	之上	她	自己的	托盘	.	{	-	}

她解开裙子，低声祈祷，然后径直倒在自己的铺盖上。{194}

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	howl	of	the	wind	grew	as	the	night	wore	on	.
这	嗥	的	这	风	生长	作为	这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深，风声越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

It	was	not	as	loud	as	it	often	was	,	but	it	had	a	peculiarly
它	曾是	不是	作为	大声	作为	它	经常	曾是	,	但	它	有	一个	奇特地

['tiːzɪŋ] , [ɪr] - ['wiərɪŋ] [weɪl] .

teasing	,	ear	-	wearying	wail	.
戏弄	,	耳朵	-	令人疲惫	哀号	.

虽然声音不如往常那么大，但它发出一种奇特的、令人烦躁、刺耳的哀鸣声。

[naʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ;

Now	shrill	and	menacing	;
现在	尖锐	和	威胁	;

现在尖锐刺耳，充满威胁；

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] — [æn; ən]['æŋgri] ['wɪspər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv]

now	sinking	into	a	whisper	—	an	angry	whisper	filled	with	a	deep	sense	of
现在	下沉	进入	一个	耳语	—	一个	生气的	耳语	已填	和	一个	深的	感觉	的

[rɔːŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

wrong	and	injury	and	complaint	.
错误的	和	受伤	和	抱怨	.

现在声音渐渐低了下去——一声愤怒的低语，充满了深深的委屈、伤害和抱怨。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ['eni]

Then	,	as	if	that	sense	of	wrong	was	really	too	strong	to	be	suppressed	any
然后	,	作为	如果	那	感觉	的	错误的	曾是	真的	也	强的	到	是	被抑制	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

然后，仿佛那种错误感实在太强烈，再也无法压抑下去似的，

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] ['wɔspɪʃ] [toʊn] — [wʌn] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm]

it	swelled	and	swelled	into	a	loud	waspish	tone	—	one	which	,	like	some
它	肿胀	和	肿胀	进入	一个	大声	黄蜂	语气	—	一	哪个	,	喜欢	一些

['skoʊldɪŋ] [tʌŋ] ,

scolding	tongue	,
责骂	舌头	,

它的声音越来越大，越来越尖锐，最后变成了一种刺耳的、尖锐的语调——就像某种责骂的舌头一样，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] ; [ðen] , [wen]

appeared	to	rise	higher	and	higher	the	less	it	was	opposed	;	then	,	when
出现	到	上升	更高	和	更高	这	较少的	它	曾是	反对	;	然后	,	什么时候

[æt; ət] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

at	its	highest	pitch	,
在	它是	最高	沥青	,

似乎越是不受阻碍，它就越发高亢；然后，当它达到最高点时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [ə'gen] [tuː; tə] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd] ['mʌtɝɪŋz] , [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	would	suddenly	drop	again	to	meanings	and	mutterings	,	full	,	it	seemed	,
它	会	突然	降低	再次	到	含义	和	低语	,	满的	,	它	似乎	,

它又会突然降回含糊不清的低语和喃喃自语，似乎充满了意义。

[ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dʌl] [ˌʌn'ʌtəd] ['mælɪs] .

of	impotent	rage	and	dull	unuttered	malice	.
的	阳痿	愤怒	和	乏味的	未说出口的	恶意	.

无力的愤怒和难以言说的恶意。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] ['greɪniə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

Despite	her	day's	work	Grania	could	not	sleep	.
尽管	她	天	工作	格拉尼亚	可以	不是	睡觉	.

尽管格拉尼亚白天工作了一整天，但她还是睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['steɪɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['blækənd] ['ræftəz] ,

She	lay	staring	up	at	the	blackened	rafters	,
她	躺	凝视	向上	在	这	变黑	椽子	,

她躺在那里，凝视着被熏黑的屋梁。

[lɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] ['redɪʃ] ['flɪkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ded] [tɜːrf] .

lit	here	and	there	by	a	dim	reddish	flicker	from	the	almost	dead	turf	.
点燃	这里	和	那里	经过	一个	暗淡	微红	闪烁	从	这	几乎	死的	草皮	.

从几乎枯死的草皮上透出微弱的红色光芒，偶尔照亮这里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] - - - ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['kæbɪn] [hɑːrd] [baɪ] .

She	could	hear	'	Moonyeen	'	stirring	in	her	own	private	cabin	hard	by	.
她	可以	听到	-	-	-	搅拌	在	她	自己的	私人的	舱	难的	经过	.

她能听到“穆尼恩”在不远处自己的私人小屋里翻身的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第6/8页

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l] { - }
Now and then came the rattle { 195 }
现在 和 然后 来了 这 嘎嘎作响 { - }

时不时传来嘎嘎声{195}

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hɔːrnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [biːm] ,
of her horns against a beam ,
的 她 角 反对 一个 光束 ,

她的角抵着一根梁柱，

[ɔːr][ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði][roʊp] [slɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
or a pulling noise as the rope slipped up and down the stake to which it
或者 一个 拉 噪音 作为 这 绳索 滑倒了 向上 和 向下 这 赌注 到 哪个 它
[wʌz; wəz] [taɪd] .
was tied .
曾是 系 .

或者发出拉扯声，因为绳子沿着它系着的木桩上下滑动。

[ə; eɪ] ['stelθi] ['skrætʃɪŋ] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊs] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] , [waɪl] ['ɑːnɜ-z]
A stealthy scratching , apparently from a mouse , caught her ear , while Honor's
一个 隐秘的 抓挠 , 显然 从 一个 老鼠 , 捕捉 她 耳朵 , 尽管 荣誉的
['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ,
laboured breathing ,
辛勤劳作 呼吸 ,

她听到一阵轻微的抓挠声，显然是老鼠发出的，同时，她也听到了霍纳急促的呼吸声。

['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['ægəˌnaiziŋ] [kɔːf] ,
broken now and then by a hard , agonising cough ,
破碎的 现在 和 然后 经过 一个 难的 , 痛苦的 咳嗽 ,

时不时被一阵剧烈的咳嗽打断，

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] [pɔːz] [left] [ˌmoʊmən'terəli] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
seemed to fill every pause left momentarily by the wind .
似乎 到 充满 每一个 暂停 左边 片刻 经过 这 风 .

似乎填满了风吹过的每一丝短暂的停顿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['draʊzi] ,
She was beginning to get drowsy ,
她 曾是 开始 到 得到 昏昏欲睡 ,

她开始犯困了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɑːn][ðə; ði]
but she still saw the rafters and heard the scraping noise of the cow on the
但 她 仍然 锯 这 椽子 和 听到 这 刮擦 噪音 的 这 奶牛 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
other side of the partition ,
其他 边 的 这 分割 ,

但她仍然能看到屋顶的椽子，还能听到隔墙另一侧牛的刮擦声。

['oʊnli][ðə; ði]['ræftəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ,
only the rafters seemed to be part of a boat ,
仅有的 这 椽子 似乎 到 是 部分 的 一个 船 ,

只有椽子看起来像是船的一部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [nets] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] ['dæŋglɪŋ]

and	there	were	fish	now	amongst	the	hay	,	and	nets	and	tackle	dangling
和	那里	是	鱼	现在	在	这	干草	,	和	网	和	处理	悬挂

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

现在干草堆里有鱼，头顶上挂着渔网和渔具。

[mɝːdoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][laɪn] ,

Murdough	was	there	,	throwing	out	a	line	,
默多夫	曾是	那里	,	投掷	出去	一个	线	,

默多克当时也在场，抛出了一句台词，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	turning	round	to	tell	her	that	he	was	going	to	be	made	king	of
和	转弯	圆形的	到	告诉	她	那	他	曾是	去	到	是	制成	国王	的

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

然后他转身告诉她，他将成为爱尔兰国王。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [diːpər] ,

She	herself	was	leaning	over	the	boat's	side	,	looking	into	the	water	,	deeper	,
她	她自己	曾是	倾斜	超过	这	船的	边	,	寻找	进入	这	水	,	更深	,

[diːpər] , [diːpər] ,

deeper	,	deeper	,
更深	,	更深	,

她自己则倚在船舷边，望着水面，越来越深，越来越深，越来越深。

['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

watching	something	like	a	red	spark	that	was	coming	up	nearer	and	nearer	to
观看	某物	喜欢	一个	红色的	火花	那	曾是	未来	向上	更近	和	更近	到

[miːt] [hɜːr; hər] . { - }

meet	her	.	{	196	}
见面	她	.	{	-	}

她看到一个像红色火花一样的东西越来越近，似乎要和她相遇。{196}

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [hæt] ,

And	as	it	came	close	she	saw	that	it	was	a	red	hat	,
和	作为	它	来了	关闭	她	锯	那	它	曾是	一个	红色的	帽子	,

当它靠近时，她才发现那是一顶红帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	was	upon	the	head	of	an	old	man	,
和	曾是	之上	这	头	的	一个	老的	男人	,

并且它落在一位老人的头上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [dærɪg] .

and	then	she	knew	that	it	was	the	Fear	Darrig	.
和	然后	她	知道	那	它	曾是	这	害怕	达里格	.

然后她就知道那是恐惧达里格。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

She	tried	to	turn	away	her	eyes	,	but	could	not	,
她	尝试	到	转动	离开	她	眼睛	,	但	可以	不是	,

她试图别过脸去，但却做不到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [kɔːt] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['drægd] [daʊn] .

for	they	seemed	caught	somehow	and	dragged	down	.
为了	他们	似乎	捕捉	不知何故	和	拖拽	向下	.

因为他们似乎不知何故被卷入其中，并被拖入深渊。

[ænd; ənd] [mɝːdoʊ] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [bæk] ,

And	**Murdough**	**shrieked**	**,**	**and**	**pulled**	**her**	**petticoat**	**to**	**draw**	**her**	**back**	**,**
和	默多夫	尖叫	,	和	拉	她	衬裙	到	画	她	后退	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

默多克尖叫一声，拉起衬裙想把自己拉回来，但是，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [drɔː] [hɜːr; hər] [bæk] , [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['pʊlɪŋ] ,

when	**he**	**found**	**that**	**he**	**couldn't**	**draw**	**her**	**back**	**,**	**he**	**left**	**off**	**pulling**	**,**
什么时候	他	成立	那	他	不能	画	她	后退	,	他	左边	离开	拉	,

当他发现自己无法将她拉回来时，他就停止了拉扯。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	**got**	**out**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**ran**	**away**	**from**	**her**	**across**	**the**	**sea**	**.**
和	得到	出去	的	这	船	,	和	跑	离开	从	她	穿过	这	海	.

然后他下了船，横渡大海，逃离了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

Then	**she**	**,**	**too**	**,**	**tried**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**follow**	**him**	**over**	**the**	**water**
然后	她	,	也	,	尝试	到	得到	出去	的	这	船	,	和	跟随	他	超过	这	水

;

;
;

然后，她也试图离开小船，跟着他游过水面；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [fæst] ,

but	**something**	**held**	**her**	**fast**	**,**
但	某物	握住	她	快速地	,

但有什么东西紧紧地束缚着她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	**she**	**could**	**only**	**stretch**	**out**	**her**	**arms**	**to**	**him**	**and**	**beg**	**him**	**to**
和	她	可以	仅有的	拉紧	出去	她	武器	到	他	和	求	他	到

[kʌm] [bæk] .

come	**back**	**.**
来	后退	.

她只能向他伸出双臂，恳求他回来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['oʊnli] [ræn] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] ,

But	**he**	**never**	**once**	**turned**	**his**	**head**	**,**	**only**	**ran**	**faster**	**and**	**faster**	**,**
但	他	绝不	一次	转向	他的	头	,	仅有的	跑	快点	和	快点	,

但他始终没有回头，只是越跑越快。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['goʊɪŋ] ['pætər] , ['pætər] , ['pætər] ,

and	**she**	**could**	**hear**	**his**	**feet**	**going**	**patter**	**,**	**patter**	**,**	**patter**	**,**
和	她	可以	听到	他的	脚	去	语调	,	语调	,	语调	,

她能听到他的脚步声，一下一下，一下一下。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [æz; əz][hiː; hi]

and	**getting**	**farther**	**and**	**farther**	**away**	**from**	**her**	**over**	**the**	**sea**	**as**	**he**
和	获得	更远	和	更远	离开	从	她	超过	这	海	作为	他

[ræn] .

ran	**.**
跑	.

他奔跑着，越过大海，离她越来越远。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pætər] [ʌv; əv] ['futsteps] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

Suddenly	**she**	**was**	**wide**	**awake**	**,**	**but**	**that**	**patter**	**of**	**footsteps**	**was**	**still**	**going**	**on**	**.**
突然	她	曾是	宽的	醒	,	但	那	语调	的	脚步声	曾是	仍然	去	在	.

她突然完全清醒过来，但那急促的脚步声仍在继续。

[ʃiː; ʃi] { - }
She { 197 }
她 { - }

她{197}

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] — [ber] [fiːt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs]
could hear them quite distinctly — bare feet they seemed to be , moving across
可以 听到 他们 相当 明显地 — 裸 脚 他们 似乎 到 是 , 移动 穿过
[ðə; ði][flægz] [ˌaʊt'saɪd] ,
the flags outside ,
这 旗帜 外部 ,

能很清楚地听到他们的声音——他们似乎光着脚，走过外面的旗帜。

['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd]
rapidly and stealthily , as if some one was passing along under a heavy load
快速 和 悄悄地 , 作为 如果 一些 一 曾是 通过 沿着 在下面 一个 重的 加载
.
:
.

迅速而悄无声息地走着，仿佛有人背负着重物通过。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪnstəntli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊlən][tɜːrf] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Her thoughts instantly flew to the stolen turf , and , leaping from her
她 想法 即刻 飞翔 到 这 被盗 草皮 , 和 , 跳跃 从 她
[bed] ,
bed ,
床 ,

她的思绪瞬间飞到了被盗的地盘上，她猛地从床上跳了起来，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [skwer] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'bʌv]
she applied her face to the little narrow square of window which opened above
她 应用 她 脸 到 这 小的 狭窄的 正方形 的 窗户 哪个 打开 多于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她把脸贴在她头顶上方那扇狭小的方形窗户上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
She was not mistaken .
她 曾是 不是 错误 .

她没有弄错。

[ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
The silhouette of a man's figure was clearly distinguishable ,
这 轮廓 的 一个 男人的 数字 曾是 清楚地 可区分的 ,

可以清晰地辨认出一个男人的轮廓。

['ʃoʊɪŋ] [blæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['boʊldər] [bɪ'jɑːnd] .
showing black for a moment against the white of the granite boulder beyond .
显示 黑色的 为了 一个 片刻 反对 这 白色的 的 这 花岗岩 巨石 超过 .

在远处白色花岗岩巨石的映衬下，短暂地显现出黑色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
He was close to the mouth of the gully when she first caught sight of
他 曾是 关闭 到 这 嘴 的 这 沟壑 什么时候 她 第一的 捕捉 视线 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她第一次看到他时，他正站在沟口附近；

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɑːloʊd]

another	**instant**	**and**	**he**	**had**	**passed**	**beyond**	**it**	**,**	**and**	**it**	**had**	**swallowed**
其他	立即的	和	他	有	通过了	超过	它	,	和	它	有	吞咽

[hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

him	**up**	**from**	**her**	**sight**	**.**
他	向上	从	她	视线	.

又过了一瞬间，他就穿过了那道屏障，从她的视线中消失了。

['greɪniə] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Grania	**never**	**hesitated**	**.**
格拉尼亚	绝不	犹豫了一下	.

格拉尼亚从不犹豫。

['berˈfʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Barefooted	**as**	**she**	**was**	**,**	**her**	**clothes**	**hanging**	**loosely**	**around**	**her**	**,**
赤足	作为	她	曾是	,	她	衣服	绞刑	松散地	大约	她	,

她赤着脚，衣服松松垮垮地挂在身上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə][stɑːp] .

she	**opened**	**the**	**door**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**track**	**,**	**calling**	**to**	**the**	**man**	**to**	**stop**	**.**
她	打开	这	门	和	跑	向下	这	追踪	,	呼叫	到	这	男人	到	停止	.

她打开门，沿着铁轨跑去，一边跑一边喊着让那人停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] { - }

It	**was**	**bound**	**to**	**be**	**an**	**invisible**	**chase**	**as**	**long**	**as**	**she**	**was**	**in**	**{**	**198**	**}**
它	曾是	边界	到	是	一个	无形的	追赶	作为	长的	作为	她	曾是	在	{	-	}

只要她还在{198}中，这注定是一场隐形的追逐。

[ðə; ði] ['gʌli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θiːf] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	**gully**	**,**	**but**	**she**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**thief**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**,**
这	沟壑	,	但	她	预期的	到	看	这	贼	,	谁	他	曾是	,

她来到沟渠边，但她预料会看到那个小偷，不管他是谁。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

at	**the**	**other**	**end**	**of**	**it**	**,**	**and**	**possibly**	**to**	**be**	**able**	**to**	**catch**	**him**	**.**
在	这	其他	结尾	的	它	,	和	可能	到	是	有能力的	到	抓住	他	.

在另一端，或许能够抓住他。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] ,

To	**her**	**surprise**	**,**	**however**	**,**
到	她	惊喜	,	然而	,

然而，令她惊讶的是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

when	**she**	**emerged**	**breathless**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**gully**	**not**	**a**	**living**	**thing**
什么时候	她	出现	喘不过气	在	这	其他	边	的	这	沟壑	不是	一个	活的	事物

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	**to**	**be**	**seen**	**.**
曾是	到	是	已见	.

当她气喘吁吁地走到沟壑的另一边时，却看不到任何活物。

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][waɪld] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌntɪd] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] ;

A	**flare**	**of**	**wild**	**moonlight**	**was**	**gleaming**	**upon**	**the**	**stunted**	**thorn**	**-**	**bushes**	**;**
一个	耀斑	的	荒野	月光	曾是	闪闪发光	之上	这	发育不良	刺	-	灌木丛	;

一抹皎洁的月光洒在矮小的荆棘丛上；

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stretʃt] [əˈweɪ] , [greɪ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

the	**platform**	**of**	**rock**	**on**	**which**	**she**	**stood**	**stretched**	**away**	**,**	**grey**	**and**	**level**	**,**
这	平台	的	岩石	在	哪个	她	站立	拉伸	离开	,	灰色的	和	等级	,

她所站立的岩石平台向外延伸，呈灰色且平坦。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

but	living	creature	of	any	sort	or	kind	there	was	none	.
但	活的	生物	的	任何	种类	或者	种类	那里	曾是	没有任何	.

但没有任何种类或类型的生物。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mæsɪz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː]

Overhead	the	clouds	swept	to	and	fro	in	bewildering	masses	;	the	wind	blew
开销	这	云	扫荡	到	和	弗	在	扑朔迷离	群众	;	这	风	吹

['koʊldli] ; [ðə; ði] [muːn] ,

coldly	;	the	moon	,
冷冷地	;	这	月亮	,

头顶上，乌云翻滚，纷乱无章；寒风凛冽；月亮，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] ['vɪvɪdli] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] ['roʊlɪŋ]

which	for	a	moment	had	shone	so	vividly	,	disappearing	suddenly	between	rolling
哪个	为了	一个	片刻	有	闪耀	所以	生动地	,	消失	突然	之间	滚动

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

它曾短暂地闪耀着耀眼的光芒，却突然消失在翻滚的云层之中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['plætfɔːrm] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

so	that	the	whole	platform	became	indistinguishable	.
所以	那	这	所有的	平台	成为	无法区分的	.

因此，整个平台变得难以区分。

['greɪniə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] [raʊnd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃərz] ,

Grania	waited	a	while	,	peering	eagerly	round	into	all	the	fissures	,
格拉尼亚	等待	一个	尽管	,	窥视	急切地	圆形的	进入	全部	这	裂缝	,

格拉尼亚等了一会儿，急切地向四周的裂缝里张望。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

hoping	for	another	gleam	of	moonlight	which	might	enable	her	to	discover	the
希望	为了	其他	闪耀	的	月光	哪个	可能	使能够	她	到	发现	这

[dɪ'lɪŋkwənt] .

delinquent	.
不良少年	.

她盼望着能再次迎来一抹月光，或许能借此发现那个不良少年。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ə'pɑːn] { - }

Instead	of	this	a	violent	storm	of	rain	suddenly	burst	upon	{	199	}
反而	的	这	一个	暴力	风暴	的	雨	突然	爆裂	之上	{	-	}

相反，一场猛烈的暴雨突然袭来{199}

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['drentʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

her	as	she	stood	there	,	drenching	her	to	the	skin	in	a	moment	.
她	作为	她	站立	那里	,	浸透	她	到	这	皮肤	在	一个	片刻	.

她站在那里，瞬间就被淋透了。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

So	sudden	and	violent	was	it	,	and	so	quickly	had	it	followed	the
所以	突然	和	暴力	曾是	它	,	和	所以	迅速地	有	它	随后	这

['fɔːrmər] [gliːm] ,

former	gleam	,
以前的	闪耀	,

它消失得如此突然而猛烈，紧随之前的光芒之后，速度之快令人难以置信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌmoʊmən'terəli] [kən'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	it	had	the	effect	of	momentarily	confusing	her	,
那	它	有	这	影响	的	片刻	令人困惑	她	,

这让她一时有些困惑。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .

almost	as	if	it	had	formed	part	of	her	dream	.
几乎	作为	如果	它	有	形成	部分	的	她	梦	.

仿佛它已成为她梦境的一部分。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['gʌli] .

Reluctantly	she	turned	and	retraced	her	steps	through	the	gully	.
勉强	她	转向	和	重走	她	步骤	通过	这	沟壑	.

她不情愿地转身，沿着沟壑原路返回。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	right	and	left	as	she	now	went	up	it	the	rain	was	beating	with	a
到	正确的	和	左边	作为	她	现在	去	向上	它	这	雨	曾是	殴打	和	一个

['fjʊriəs] ['pætərɪŋ] [nɔɪz] ,

furious	pattering	noise	,
狂怒	打节拍	噪音	,

她向上走去，左右两侧的雨水发出猛烈的拍打声。

['dæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['rɑːks] , ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [smɔːl] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

dashing	upon	the	flat	rocks	,	shooting	out	in	small	spurts	of	spray	,
帅气	之上	这	平坦的	岩石	,	射击	出去	在	小的	喷涌	的	喷	,

水流冲击着平坦的岩石，溅起阵阵水花。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃænlz] .

and	forcing	its	way	in	all	directions	through	a	thousand	tortuous	channels	.
和	强制	它是	方式	在	全部	方向	通过	一个	千	曲折	频道	.

它强行通过上千条曲折蜿蜒的河道向四面八方涌去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

As	she	emerged	upon	the	other	side	of	the	gully	it	seemed	to	her	that
作为	她	出现	之上	这	其他	边	的	这	沟壑	它	似乎	到	她	那

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

someone	was	moving	stealthily	in	the	direction	from	which	she	had	come	.
某人	曾是	移动	悄悄地	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	.

当她走到沟壑的另一边时，她觉得有人正悄悄地朝着她来的方向移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

There	was	so	much	noise	around	her	,	however	,	that	it	was	impossible	to
那里	曾是	所以	很多	噪音	大约	她	,	然而	,	那	它	曾是	不可能的	到

[meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ,

make	certain	,
制作	肯定	,

然而，她周围太过嘈杂，以至于无法确定。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	,	after	pausing	for	a	moment	,	she	came	to	the	conclusion	that	she
和	,	后	暂停	为了	一个	片刻	,	她	来了	到	这	结论	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . { - }

had	been	mistaken	.	{	200	}
有	到过	错误	.	{	-	}

片刻之后，她得出结论，自己错了。{200}

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Turning	once	more	before	entering	the	cabin	,
转弯	一次	更多的	前	进入	这	舱	,

进入船舱前，他再次转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]

it	was	curious	to	see	how	in	an	instant	the	whole	ground	,	a	minute	before
它	曾是	好奇的	到	看	如何	在	一个	立即的	这	所有的	地面	,	一个	分钟	前

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

令人惊奇的是，就在一瞬间，整个地面，在一分钟前还是干涸的，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][wʌn][væst] ['striːmɪŋ] ['wɔːtərkɔːrs] .

had	become	converted	into	one	vast	streaming	watercourse	.
有	变得	转换	进入	一	广阔的	流媒体	河道	.

已经变成了一条广阔的流水道。

['evri] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ænd; ənd] ['fɪʃər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Every	little	hole	and	fissure	within	sight	was	already	choked	with	water	,
每一个	小的	洞	和	裂缝	之内	视线	曾是	已经	窒息	和	水	,

目之所及的每一个小孔和裂缝都已被水堵塞了。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

the	supply	from	above	coming	down	quicker	than	it	could	be	disposed	of	,
这	供应	从	多于	未来	向下	更快	比	它	可以	是	处置	的	,

自上而下的供应速度超过了其被处理的速度。

[soʊ] [ðæt] ['hɑːloʊ] [greʊnz] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [er] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ɔːl]

so	that	hollow	groans	and	chuckles	of	imprisoned	air	were	heard	rising	on	all
所以	那	空洞的	呻吟	和	轻笑	的	被监禁	空气	是	听到	上升	在	全部

[saɪdz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːʃɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] .

sides	as	from	a	seashore	suddenly	invaded	by	the	advancing	tide	.
侧面	作为	从	一个	海滨	突然	入侵	经过	这	前进	潮	.

于是，四周都传来被囚禁的空气发出的空洞呻吟和咯咯笑声，就像潮水突然涌入海岸一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [ɪt'self] [mʌst; məst][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [biː; bi] ['ʌtərli]

It	seemed	as	if	the	fierce	little	gully	itself	must	at	this	rate	be	utterly
它	似乎	作为	如果	这	凶猛的	小的	沟壑	本身	必须	在	这	速度	是	完全地

[dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [pʌlp] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . { - }

dissolved	and	melted	away	to	a	mere	pulp	by	the	morning	.	{	201	}
溶解	和	融化	离开	到	一个	仅仅	纸浆	经过	这	早晨	.	{	-	}

照此速度下去，这条湍急的小沟壑似乎到明天早上就会彻底溶解，变成一滩烂泥。{201}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [spɑːts][æz; əz] ['ɪnɪʃmɑːn] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

But	the	atmospheric	surprises	of	such	spots	as	Inishmaan	are	inexhaustible	.
但	这	大气	惊喜	的	这样的	地点	作为	伊尼什曼岛	是	取之不尽的	.

但像伊尼什曼岛这样的地方，其独特的氛围总能给人带来惊喜，而且这种惊喜是无穷无尽的。

[wen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] , ['liːvɪŋ] ['ɑːnər] [ə'sliːp] ,

When	next	morning	she	again	opened	the	cabin	-	door	,	leaving	Honor	asleep	,
什么时候	下一个	早晨	她	再次	打开	这	舱	-	门	,	离开	荣誉	睡着了	,

第二天早上她再次打开舱门时，霍纳还在熟睡。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] [sə'renəti] ['reɪnd] [su'priːm] ['oʊvər]

the	rain	and	storm	had	vanished	utterly	,	and	serenity	reigned	supreme	over
这	雨	和	风暴	有	消失了	完全地	,	和	宁静	统治	最高	超过

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

雨水和风暴彻底消失了，宁静笼罩着一切。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz][wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd] — [neɪ] , [tuː; tə] [west]

The	sky	was	such	a	sky	as	one	must	go	to	Ireland	—	nay	,	to	west
这	天空	曾是	这样的	一个	天空	作为	一	必须	去	到	爱尔兰	—	不	,	到	西方

['aɪərlənd] — [tuː; tə] [siː] :

Ireland	—	to	see	:
爱尔兰	—	到	看	:

那片天空美得令人难以置信，只有到了爱尔兰——不，应该说是爱尔兰西部——才能看到这样的天空：

[greɪt] ['roʊlɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

great	rolling	masses	of	clouds	above	,
伟大的	滚动	群众	的	云	多于	,

上方是翻滚的大片云层。

[blæk] [ɔːr] ['siːmɪŋli] [blæk] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [oʊ'peɪk] [sə'renəti] [bɪ'niːθ] .

black	or	seemingly	black	by	contrast	with	the	pale	opaque	serenity	beneath	.
黑色的	或者	似乎	黑色的	经过	对比	和	这	苍白	不透明	宁静	下面	.

与下方苍白不透明的宁静形成对比，呈现出黑色或看似黑色的景象。

['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [spred] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][skaɪ] [fɪld]

Parallel	with	and	immediately	above	the	horizon	spread	a	belt	of	sky	filled
平行线	和	和	立即地	多于	这	地平线	传播	一个	腰带	的	天空	已填

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [klaʊdz] ,

with	silvery	clouds	,
和	银色	云	,

与地平线平行且紧邻地平线上方的是一条布满银色云朵的天空带。

[peɪl] [æz; əz] ['goʊsts] , ['raɪzɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪr] [ɑːn] [tɪr] ,

pale	as	ghosts	,	rising	one	over	the	other	,	tier	on	tier	,
苍白	作为	鬼魂	,	上升	一	超过	这	其他	,	层级	在	层级	,

苍白如鬼，层层叠叠，层层叠叠，

[laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] ['æmfɪθiːətər] .

like	the	circles	of	some	celestial	amphitheatre	.
喜欢	这	界	的	一些	天体	圆形剧场	.

就像某个天体圆形剧场的圆圈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fræg] { - }

Now	and	then	frag	{	202	}
现在	和	然后	碎片	{	-	}

偶尔片段{202}

[mɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər]['riːdʒən] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðɪs]

ments	of	the	darker	region	would	detach	themselves	and	go	floating	across	this
词语	的	这	较暗	地区	会	分离	他们自己	和	去	漂浮的	穿过	这

['sɪlvəri] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

silvery	portion	,
银色	部分	,

较暗区域的碎片会脱离表面，漂浮到这片银色区域上方。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [flʌŋ] [daʊn] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

their	shadows	flung	down	one	after	the	other	as	they	went	.
他们的	阴影	扔	向下	一	后	这	其他	作为	他们	去	.

他们走着走着，影子一个接一个地投射下来。

['noʊwer] ['eni] [də'rekt] ['sʌnlaɪt] , [jet] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['endləs] ; [tɪnt]

Nowhere	any	direct	sunlight	,	yet	the	play	of	light	and	shadow	was	endless	;	tint
无处	任何	直接的	阳光	,	然而	这	玩	的	光	和	阴影	曾是	无尽的	;	着色

['fɑːloʊɪŋ] [tɪnt] ,

following	tint	,
下列的	着色	,

虽然没有阳光直射，但光影变幻却无穷无尽；色彩层层叠叠，

[laɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] , [ʃeɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃeɪd] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [laɪt]

line	following	line	,	shade	following	shade	in	an	interminable	gradation	of	light
线	下列的	线	,	阴影	下列的	阴影	在	一个	没完没了	层次	的	光

[ænd; ənd] ['muːvmənt] .

and	movement	.
和	移动	.

线条接线条，阴影接阴影，光影和动感无穷无尽地变化。

[wʌt] [geɪv] [toʊn] [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

What	gave	tone	and	peculiarity	to	the	scene	was	that	,
什么	给予	语气	和	特点	到	这	场景	曾是	那	,

赋予这一场景独特氛围和奇特之处的是：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['æbsəluːt] [ˌhɔːrɪzɑːn'tæləti] ,

owing	to	the	wetness	of	the	rocks	and	to	their	absolute	horizontality	,
欠款	到	这	潮湿	的	这	岩石	和	到	他们的	绝对	水平性	,

由于岩石潮湿且完全水平，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] ['oʊvər] ; [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	whole	drama	of	the	sky	was	repeated	twice	over	;	the	same	shaft	of	light	,
这	所有的	戏剧	的	这	天空	曾是	重复	两次	超过	;	这	相同的	轴	的	光	,

天空的整个景象重复了两遍；同样的光束，

[siːn] [fɜːrst][fɑːr] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'moʊt] [hə'raɪz(ə)n] ,

seen	first	far	off	upon	the	most	remote	horizon	,
已见	第一的	远的	离开	之上	这	最多	偏僻的	地平线	,

首先看到的是遥远的地平线上，最遥远的地方，

['telɪŋ] [ɪts] ['stɔːri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['feɪθflnəs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [pleɪnz]

telling	its	story	again	and	again	with	absolute	faithfulness	upon	the	luminous	planes
讲述	它是	故事	再次	和	再次	和	绝对	忠诚	之上	这	发光的	飞机

[ʌv; əv] [rɑːk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['mɪrɝz] .

of	rock	as	in	a	succession	of	enchanted	mirrors	.
的	岩石	作为	在	一个	演替	的	迷人的	镜子	.

它一遍又一遍地在发光的岩石平面上忠实地讲述着它的故事，就像一连串神奇的镜子。

['greɪniə][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] ,

Grania	sat	down	on	her	accustomed	seat	,
格拉尼亚	卫星	向下	在	她	习惯	座位	,

格拉尼亚在她惯常的座位上坐了下来。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['boʊldər] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]

a	bit	of	the	upper	ledge	which	ran	close	to	the	great	boulder	and	just	at
一个	少量	的	这	上	壁架	哪个	跑	关闭	到	这	伟大的	巨石	和	只是	在

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌli] .

the	mouth	of	the	gully	.
这	嘴	的	这	沟壑	.

靠近巨石、位于沟壑口的上部岩架的一小段。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [slept] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] { - }

She	had	hardly	slept	at	all	,	for	{	203	}
她	有	几乎	睡着了	在	全部	,	为了	{	-	}

她几乎一夜没睡，因为{203}

['ɑːnər] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['kɔːfɪŋ] , ['prɑːbəbli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] ,

Honor	had	awakened	coughing	,	probably	on	account	of	the	open	door	,
荣誉	有	觉醒	咳嗽	,	大概	在	帐户	的	这	打开	门	,

霍纳被咳嗽声惊醒，可能是因为门没关好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hɜːr; hər] [kɔːf] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['siːst] ,

and	for	hours	her	cough	had	hardly	ceased	,
和	为了	小时	她	咳嗽	有	几乎	停止	,

几个小时以来，她的咳嗽几乎没有停止。

[ðə; ði] [ə'preʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

the	oppression	having	been	so	great	that	twice	it	had	seemed	as	if	she
这	压迫	拥有	到过	所以	伟大的	那	两次	它	有	似乎	作为	如果	她

[mʌst; məst] ['sʌfəkeɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːf] [keɪm] .

must	suffocate	before	relief	came	.
必须	窒息	前	宽慰	来了	.

她所遭受的压迫如此巨大，以至于她两次都感觉自己快要窒息而死，直到最终得到解脱。

['greɪniə][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [sæt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]

Grania	had	accordingly	sat	the	greater	part	of	the	night	with	her	arm
格拉尼亚	有	因此	卫星	这	更大的	部分	的	这	夜晚	和	她	手臂

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

因此，格拉尼亚整晚大部分时间都搂着她坐着。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

supporting	her	in	a	sitting	posture	,
支持	她	在	一个	坐着	姿势	,

扶着她保持坐姿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tɔːrdz] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['ɑːnər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz]

and	it	was	not	till	towards	six	o'clock	that	Honor	had	fallen	into	a	doze
和	它	曾是	不是	直到	向	六	点钟	那	荣誉	有	倒下	进入	一个	瞌睡

,

,

,

直到六点左右，霍纳才进入梦乡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

and	that	she	had	then	been	able	to	lie	down	.
和	那	她	有	然后	到过	有能力的	到	说谎	向下	.

然后她就能够躺下了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [vekst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] [tʃeɪs]

She	was	tired	out	,	therefore	,	as	well	as	vexed	by	her	unsuccessful	chase
她	曾是	疲劳的	出去	,	所以	,	作为	出色地	作为	烦恼	经过	她	不成功	追赶

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	night	before	,
的	这	夜晚	前	,

因此，她既疲惫不堪，又因前一晚追逐未果而恼怒不已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['goʊɪŋ]['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt]

and	her	mind	was	now	busily	going	over	what	was	to	be	done	about
和	她	头脑	曾是	现在	忙碌地	去	超过	什么	曾是	到	是	完毕	关于

[ðə; ði][tɜːrf] .

the	turf	.
这	草皮	.

她现在满脑子想的都是该如何处理这块草坪。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪk] ,

Already	a	large	hole	had	been	made	in	the	rick	,
已经	一个	大的	洞	有	到过	制成	在	这	里克	,

柴堆上已经出现了一个大洞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɑːn] [tɪl]

and	if	this	went	on	there	would	not	be	enough	left	to	carry	them	on	till
和	如果	这	去	在	那里	会	不是	是	足够的	左边	到	携带	他们	在	直到

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

they	got	a	fresh	supply	in	the	autumn	.
他们	得到	一个	新鲜的	供应	在	这	秋天	.

如果这种情况持续下去，他们就没有足够的粮食维持到秋季获得新的粮食供应。

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , { - }

She	ran	over	in	her	mind	all	the	evil	-	doers	of	the	island	,	{	204	}
她	跑	超过	在	她	头脑	全部	这	邪恶的	-	实干家	的	这	岛	,	{	-	}

她脑海中迅速闪过岛上所有作恶者的名字，{204}

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

trying	to	fix	upon	the	one	most	likely	to	be	the	culprit	.
尝试	到	使固定	之上	这	一	最多	可能	到	是	这	罪魁祸首	.

试图找出最有可能的罪魁祸首。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ʃɑːn; ʃæn]['deɪli] , [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [pɑːr] ['eksələns] ,

At	first	her	thoughts	had	fixed	themselves	upon	Shan	Daly	,	the	black	sheep	par	excellence	,
在	第一的	她	想法	有	固定的	他们自己	之上	山	戴利	,	这	黑色的	羊	帕	卓越	,

起初，她的思绪都集中在珊·戴利身上，这个十足的害群之马。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'fɪʃəli] , [ʌv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] .

and	as	it	were	officially	,	of	Inishmaan	.
和	作为	它	是	官方	,	的	伊尼什曼岛	.

并且，就其官方身份而言，是伊尼什曼岛的。

[bʌt; bət][ʃɑːn; ʃæn]['deɪli][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ,

But	Shan	Daly	was	believed	to	be	away	at	present	,	though	no	one	knew	where	,
但	山	戴利	曾是	相信	到	是	离开	在	展示	,	尽管	不	一	知道	在哪里	,

但据信珊·戴利目前不在，只是没人知道他去了哪里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [piːt] [dʊreɪn] ,

and	on	the	whole	she	inclined	to	think	that	it	was	more	likely	to	have	been	Pete	Durane	,
和	在	这	所有的	她	倾斜	到	思考	那	它	曾是	更多的	可能	到	有	到过	皮特	杜兰	,

总的来说，她倾向于认为那个人更有可能是皮特·杜兰。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] - ,

who	lived	on	the	other	side	of	the	island	,	a	little	above	Allinera	,
WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	岛	,	一个	小的	多于	-	,

他们住在岛的另一边，就在阿利内拉上方一点的地方，

[ænd; ənd] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni] .

and	whose	record	was	by	no	means	a	blameless	one	in	the	matter	of	petty	larceny	.
和	谁	记录	曾是	经过	不	方法	一个	无责	一	在	这	事情	的	小气	盗窃罪	.

他在轻微盗窃方面也并非毫无污点。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [piːt] [dʊreɪn] ,

The	figure	of	which	she	had	momentarily	caught	a	glimpse	seemed	more	like	that	of	Pete	Durane	,
这	数字	的	哪个	她	有	片刻	捕捉	一个	一瞥	似乎	更多的	喜欢	那	的	皮特	杜兰	,

她刚才瞥见的那个人影，看起来更像是皮特·杜兰。

[tuː] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ʃɑːn; ʃæn] .

too	,	than	of	Shan	.
也	,	比	的	山	.

也比掸族人更甚。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs]

Having	come	to	this	conclusion	she	decided	to	go	round	to	the	Duranes	'	house
拥有	来	到	这	结论	她	决定	到	去	圆形的	到	这	-	-	房子

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

得出这个结论后，她决定那天上午去杜兰斯家拜访。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['eni] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [keɪm] [tuː; tə]

and	see	if	,	in	the	course	of	conversation	,	any	suspicious	circumstances	came	to
和	看	如果	,	在	这	课程	的	对话	,	任何	可疑的	情况	来了	到

[laɪt] .

light	.
光	.

看看在谈话过程中，是否出现了任何可疑情况。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'gen] [hɜːr'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

She	also	made	up	her	mind	to	watch	again	herself	that	evening	.
她	还	制成	向上	她	头脑	到	手表	再次	她自己	那	晚上	.

当晚，她也决定自己再看一遍。

[pər'hæps] [mɝːdoʊ] [bleɪk] [wʊd] { - }

Perhaps	Murdough	Blake	would	{	205	}
也许	默多夫	布莱克	会	{	-	}

或许默多克·布莱克会{205}

[kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] .

come	and	watch	with	her	too	.
来	和	手表	和	她	也	.

也来和她一起看吧。

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] —

If	so	,	they	—
如果	所以	,	他们	—

如果真是这样，他们——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	this	point	a	cough	and	faint	stirring	sound	made	itself	heard	from	the
在	这	观点	一个	咳嗽	和	头晕的	搅拌	声音	制成	本身	听到	从	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

这时，船舱里传来一声咳嗽和轻微的翻身声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	she	got	up	and	went	in	.
和	她	得到	向上	和	去	在	.

于是她起身走了进去。

['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

Honor	was	lying	upon	her	back	,
荣誉	曾是	说谎	之上	她	后退	,

霍纳仰面躺着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

her	face	drawn	and	white	with	the	long	conflict	of	the	night	.
她	脸	绘制	和	白色的	和	这	长的	冲突	的	这	夜晚	.

漫长的夜晚过后，她的脸色变得苍白憔悴。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

Her	eyes	opened	,	however	,	and	turned	,	as	they	always	did	,
她	眼睛	打开	,	然而	,	和	转向	,	作为	他们	总是	做过	,

然而，她的眼睛睁开了，像往常一样转动着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

with	a	loving	look	upon	her	sister	as	she	entered	.
和	一个	爱	看	之上	她	姐姐	作为	她	进入	.

她满怀爱意地看着妹妹进来。

['greɪniə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['prɔpiŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Grania	lifted	her	up	,	propping	her	on	her	arm	,	and	proceeded	to
格拉尼亚	抬起	她	向上	,	支撑	她	在	她	手臂	,	和	继续	到

[ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

arrange	her	for	the	day	.
安排	她	为了	这	天	.

格拉尼亚把她抱起来，让她靠在自己的胳膊上，然后开始为她安排一天的行程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

There	was	only	one	pillow	in	the	cabin	,
那里	曾是	仅有的	一	枕头	在	这	舱	,

小屋里只有一个枕头。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

so	that	the	foundation	of	the	support	by	means	of	which	she	was	enabled	to
所以	那	这	基础	的	这	支持	经过	方法	的	哪个	她	曾是	已启用	到

[sɪt] [ɪ'rekt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɪʃɪŋ] [kɪʃ] ,

sit	erect	had	to	be	made	with	the	aid	of	an	old	fishing	kish	,
坐	直立	有	到	是	制成	和	这	援助	的	一个	老的	钓鱼	基什	,

因此，她能够坐直的支撑物的基础，必须借助一个旧渔具来搭建。

[wɪtʃ] ['greɪniə][hæd; həd] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	Grania	had	adapted	for	the	purpose	.
哪个	格拉尼亚	有	改编	为了	这	目的	.

格拉尼亚为此进行了改造。

[reɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

Raised	upon	this	and	the	pillow	over	it	,	Honor	could	see	quite	comfortably
提高	之上	这	和	这	枕头	超过	它	,	荣誉	可以	看	相当	舒适地

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

through	the	open	door	,
通过	这	打开	门	,

霍纳枕着这个枕头，可以很舒服地透过敞开的门看到外面。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər]

here	,	as	in	every	Irish	cabin	,	the	chief	means	of	observation	with	the	outer
这里	,	作为	在	每一个	爱尔兰	舱	,	这	首席	方法	的	观察	和	这	外

[wɜːrld] . { - }

world	.	{	206	}
世界	.	{	-	}

在这里，就像在每个爱尔兰小屋里一样，与外界联系的主要方式是观察外部世界。{206}

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

The	sun	had	now	struggled	through	the	clouds	and	shone	in	at	the	entrance
这	太阳	有	现在	挣扎	通过	这	云	和	闪耀	在	在	这	入口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['reɪdiəns] .

with	a	sleepy	radiance	.
和	一个	困	辐射	.

太阳终于穿透了云层，带着慵懒的光芒照进入口。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

In	every	direction	the	sound	of	tinkling	water	was	to	be	heard	,
在	每一个	方向	这	声音	的	叮叮当当	水	曾是	到	是	听到	,

四面八方都能听到潺潺的流水声。

[æz; əz][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['delјuːdʒ] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɪŋks] ,

as	the	residue	of	last	night's	deluge	dripped	from	a	thousand	invisible	chinks	,
作为	这	残留物	的	最后的	夜晚	洪水	滴落	从	一个	千	无形的	裂缝	,

['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

falling	with	a	soft	,
坠落	和	一个	柔软的	,

昨晚暴雨的残余物从无数看不见的缝隙中滴落，轻轻地.....

['pætərɪŋ] [nɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['terəs] [tuː; tə]

pattering	noise	upon	the	platform	which	served	as	a	sort	of	natural	terrace	to
打节拍	噪音	之上	这	平台	哪个	服务	作为	一个	种类	的	自然的	阳台	到

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

平台上传来阵阵沙沙声，这个平台就像是小屋的天然露台。

[ə'genst] [ðə; ði] [stiːp] , [wet] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ðə; ði] [laɪt] [broʊk] [ɪn][sɔːft] , [prɪz'mætɪk] [gliːmz] ,

Against	the	steep	,	wet	sides	of	the	gully	the	light	broke	in	soft	,	prismatic	gleams	,
反对	这	陡	,	湿的	侧面	的	这	沟壑	这	光	打破	在	柔软的	,	棱镜	闪光	,

阳光透过陡峭湿润的沟壑，折射出柔和而斑驳的光影。

[wɪtʃ] [pleɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['fluːtɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	played	up	and	down	its	fluted	edges	and	over	the	big	face	of	the
哪个	玩	向上	和	向下	它是	凹槽	边缘	和	超过	这	大的	脸	的	这

['boʊldər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dæns] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

boulder	in	an	incessant	dance	of	colour	.
巨石	在	一个	不停歇	舞蹈	的	颜色	.

它在岩石的凹槽边缘上下跳跃，在巨石的大表面上跳跃，呈现出永不停息的色彩舞蹈。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weðə'biːtn] [spɑːt] [siːmd] [fɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

The	poor	little	weatherbeaten	spot	seemed	filled	for	the	moment	to	an	almost
这	贫穷的	小的	饱经风霜	点	似乎	已填	为了	这	片刻	到	一个	几乎

[ʌn'nætʃrəl] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['tendər] ,

unnatural	degree	with	soft	movement	and	tender	,
不自然	程度	和	柔软的	移动	和	投标	,

这个饱经风霜的小角落，此刻似乎充满了几乎不自然的柔和气息和温情。

['pleɪf(ə)l] ['reɪdiəns] .

playful	radiance	.
顽皮的	辐射	.

活泼的光芒。

['ɑːnər] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

Honor	gazed	at	it	all	from	her	bed	,
荣誉	凝视	在	它	全部	从	她	床	,

霍纳躺在床上，凝视着这一切。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

an	expression	of	vague	yearning	growing	in	her	patient	eyes	.
一个	表达	的	模糊的	渴望	生长	在	她	病人	眼睛	.

她那双充满耐心的眼睛里，浮现出一丝淡淡的渴望。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [braʊn] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊkər] [ʃoʊd] { - }

Presently	the	brown	sail	of	a	hooker	showed	{	207	}
目前	这	棕色的	帆	的	一个	妓女	显示	{	-	}

目前，一艘钩船的棕色船帆显露出{207}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

for	a	moment	passing	between	the	rocks	in	the	direction	of	the	mainland	.
为了	一个	片刻	通过	之间	这	岩石	在	这	方向	的	这	大陆	.

短暂地从岩石间穿过，朝着大陆的方向前进。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

Her	eyes	turned	to	follow	it	till	it	had	passed	beyond	their	reach	.
她	眼睛	转向	到	跟随	它	直到	它	有	通过了	超过	他们的	抵达	.

她的目光追随着它，直到它消失在她们的视线之外。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [boʊt][fɔːr; fər]['gɔːlweɪ] , ['greɪniə] !

'	That	will	be	the	Wednesday	boat	for	Galway	,	Grania	!
-	那	将要	是	这	周三	船	为了	戈尔韦	,	格拉尼亚	!

“那是周三开往戈尔韦的船，格拉尼亚！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

'	she	said	in	a	tone	of	mild	excitement	.
-	她	说	在	一个	语气	的	温和的	激动	.

她语气中带着一丝兴奋说道。

['greɪniə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

Grania	was	not	looking	.
格拉尼亚	曾是	不是	寻找	.

格拉尼亚没有看。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrf] ,

Her	thoughts	were	still	with	the	turf	,
她	想法	是	仍然	和	这	草皮	,

她的思绪仍然停留在草坪上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [kæm'peɪn] .

and	she	was	going	over	in	her	mind	the	plan	for	that	evening's	campaign	.
和	她	曾是	去	超过	在	她	头脑	这	计划	为了	那	晚上	活动	.

她正在脑海中盘算着当晚竞选活动的计划。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə] [mɝːdoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ]

She	would	tell	her	suspicions	,	she	decided	,	to	Murdough	,	and	they	would	watch
她	会	告诉	她	怀疑	,	她	决定	,	到	默多夫	,	和	他们	会	手表

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['boʊldər] ,

behind	the	big	boulder	,
在后面	这	大的	巨石	,

她决定把自己的怀疑告诉默多，然后他们会躲在那块大石头后面监视。

[ɔːr][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

or	perhaps	at	the	bottom	of	the	gully	.
或者	也许	在	这	底部	的	这	沟壑	.

或许在沟底。

- ['meɪbi] , ['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Maybe	,	sister	,	'	she	replied	indifferently	.
-	或许	,	姐姐	,	-	她	回复	漠不关心	.

“也许吧，姐姐，”她冷淡地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

'	It	is	up	to	the	Duranes	'	house	I	must	be	going	this	morning	,	'	she	added
-	它	是	向上	到	这	-	-	房子	我	必须	是	去	这	早晨	,	-	她	额外

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“我今天早上必须去杜兰斯家，”她随即补充道。

- [ænd; ənd] , ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kelp] [aɪ] [niːd] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	And	,	Honor	,	it	is	not	the	kelp	I	need	watch	this	evening	.
-	和	,	荣誉	,	它	是	不是	这	海带	我	需要	手表	这	晚上	.

“而且，Honor，我今晚需要看的不是海带。”

[wɪl] [aɪ] — [wɪl] [aɪ][æsk] [mɜːdoʊ] [bleɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] ?

Will	I	—	will	I	ask	Murdough	Blake	to	come	over	,	and	sit	with	us	a	bit	?
将要	我	—	将要	我	问	默多夫	布莱克	到	来	超过	,	和	坐	和	我们	一个	少量	?

我——我该邀请默多·布莱克过来，和我们坐一会儿吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] { - }

It	is	not	for	a	long	time	,	he	says	{	208	}
它	是	不是	为了	一个	长的	时间	,	他	说道	{	-	}

他说，不会持续很长时间{208}

— [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] .

—	no	,	not	for	a	long	,	long	time	—	that	he	has	seen	you	.
—	不	,	不是	为了	一个	长的	,	长的	时间	—	那	他	有	已见	你	.

——不，很久很久以前——他见过你。

- ['ɑːnər] ['sʌd(ə)nli] ['rednd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [keɪm] ['ɪntuː]

'	Honor	suddenly	reddened	,	and	a	curious	look	of	embarrassment	came	into
-	荣誉	突然	发红	,	和	一个	好奇的	看	的	尴尬	来了	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“荣誉突然脸红了，脸上露出了尴尬的神色。”

- [wel] , [ðen] , ['hʌni] [swiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Well	,	then	,	honey	sweet	,	of	course	you	can	,	'	she	said	,
-	出色地	,	然后	,	蜂蜜	甜的	,	的	课程	你	能	,	-	她	说	,

“那好，亲爱的，当然可以，”她说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] ['greɪniə][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv]

but	in	a	tone	of	such	evident	reluctance	that	Grania	could	not	fail	to	observe
但	在	一个	语气	的	这样的	明显	不情愿	那	格拉尼亚	可以	不是	失败	到	观察

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但语气中明显流露出不情愿，格拉尼亚不可能没有注意到这一点。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɜːdoʊ] ?

'	What	is	it	ails	you	about	Murdough	?
-	什么	是	它	疾病	你	关于	默多夫	?

你对默多克有什么不满?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

'	she	asked	curiously	.
-	她	问	奇怪的是	.

她好奇地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][baɪ] ['meni] ,

'	It	is	not	the	first	time	,	not	the	first	by	many	,
-	它	是	不是	这	第一的	时间	,	不是	这	第一的	经过	许多	,

“这并非第一次，对很多人来说都不是第一次。”

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

that	you	did	not	want	him	to	come	here	.
那	你	做过	不是	想	他	到	来	这里	.

你不想让他来这里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniweɪ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Is it that you think anyway ill of him ?
是 它 那 你 思考 反正 患病的 的 他 ?

你是不是对他有什么不好的看法?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnər] ?
Is it , Honor ?
是 它 , 荣誉 ?

是吗，荣誉?

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Say , is it ?
说 , 是 它 ?

是吗?

- [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['æŋkʃəsli] .
' she persisted anxiously .
- 她 持续 焦虑地 .

她焦急地坚持着。

- ['ɔtʃ] ! [tʃaɪld] , [noʊ] .
' Auch ! child , no .
- 奥赫 ! 孩子 , 不 .

“哎哟！孩子，不行。”

[ɪl] ?
Ill ?
患病的 ?

患病的?

[waɪ] [wʊd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Why would I think ill of him ?
为什么 会 我 思考 患病的 的 他 ?

我为什么要对他有恶意?

[tɪz] [dʒʌst] — ['ɔtʃ] , - [tɪz] [dʒʌst] — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] — ['nʌθɪŋ] [ɪn]
Tis just — auch , ' tis just — ' tis nothing in life but my own foolishness — nothing in
的 只是 — 也 , - 的 只是 — - 的 没有什么 在 生活 但 我的 自己的 愚蠢 — 没有什么 在
[laɪf] [bʌt; bət] [ðæt] .
life but that .
生活 但 那 .

唉，人生不过是——唉，人生不过是——除了我自己的愚蠢，别无其他——人生不过是这个。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
Heart of my soul !
心 的 我的 灵魂 !

我的灵魂深处!

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ?
what wouldn't I do if you asked me ?
什么 不会 我 做 如果 你 问 我 ?

如果你问我，我会做什么?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] .
and of course he can come .
和 的 课程 他 能 来 .

他当然可以来。

[bʌt; bət] , - [tɪz][dʒʌst] — — ['ɔtʃ] , - [tɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [juːl] [biː; bi] , ['greɪniə] { - }
But , ' tis just — — Auch , ' tis laughing at me you'll be , Grania { 209 }
但 , - 的 只是 — — 奥赫 , - 的 笑 在 我 你会 是 , 格拉尼亚 { - }

但是，这只是——哎呀，你会嘲笑我的，格拉尼亚{209}

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðə; ði][fɪt] [teɪks] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

—	but	you	know	when	the	fit	takes	me	I	must	cough	,	and	then	the
—	但	你	知道	什么时候	这	合身	需要	我	我	必须	咳嗽	,	和	然后	这

[flem] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] ,

phlegm	—	and	—	and	—	well	,
痰	—	和	—	和	—	出色地	,

——但是你知道，当我发病的时候，我必须咳嗽，然后咳出痰——然后——然后——嗯，

- [tɪz] [ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [dɪr] , [ʃeɪmd] [ˈaʊtraɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] , [juː; jʊ]

'	tis	shamed	I	am	,	dear	,	shamed	outright	to	be	sitting	and	spitting	,	you
-	的	羞愧	我	是	,	亲爱的	,	羞愧	直接	到	是	坐着	和	吐痰	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

亲爱的，我感到羞愧难当，真的羞愧到极点，竟然会坐在这里吐痰，你知道吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

and	a	young	man	looking	at	me	.
和	一个	年轻的	男人	寻找	在	我	.

还有一个年轻男子看着我。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] , [ˈoʊnli] [ðæt] !

That's	just	it	,	and	nothing	else	in	life	,	only	that	!
那就是	只是	它	,	和	没有什么	别的	在	生活	,	仅有的	那	!

就是这样，生活中别无其他，只有这一点!

- ['greɪniə][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]['oʊpən] - [aɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['rednd]

'	Grania	stared	at	her	for	a	second	open	-	eyed	,	then	she	,	too	,	reddened
-	格拉尼亚	凝视	在	她	为了	一个	第二	打开	-	眼睛	,	然后	她	,	也	,	发红

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

格拉尼亚睁大眼睛盯着她看了一秒钟，然后她自己也微微脸红了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Such	a	reason	would	certainly	never	have	dawned	upon	her	mind	.
这样的	一个	原因	会	当然	绝不	有	黎明	之上	她	头脑	.

她绝对想不到会有这样的理由。

['mɑːdɪst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [noʊ][gɜːrl] [mɔːr] [soʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɑːr] [tuː] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [aʊt] -

Modest	she	was	—	no	girl	more	so	—	but	she	took	far	too	sturdy	and	out	-
谦虚的	她	曾是	—	不	女孩	更多的	所以	—	但	她	采取	远的	也	结实的	和	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [æz; əz] [ðɪs]

of	-	doors	a	view	of	life	for	any	such	fantastic	notions	of	delicacy	as	this
的	-	门	一个	看法	的	生活	为了	任何	这样的	极好的	概念	的	美味	作为	这

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] — ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ,

to	trouble	her	—	notions	which	could	only	,
到	麻烦	她	—	概念	哪个	可以	仅有的	,

她为人谦逊——没有哪个女孩比她更谦逊——但她对生活抱持着一种过于坚韧和热爱户外的态度，任何这种关于娇柔的幻想都无法困扰她——这种幻想只能是，

[pər'hæps] , [lɜːrk][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['ɑːnɜ˞z] , [kən'ventjuəl][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

perhaps	,	lurk	and	grow	up	in	such	a	nature	as	Honor's	,	conventual	by	instinct	,
也许	,	潜伏	和	生长	向上	在	这样的	一个	自然	作为	荣誉的	,	会议	经过	本能	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['trebli] ,

and	now	trebly	,
和	现在	三重奏	,

或许，潜伏在像荣誉那样的天性中长大，本能地具有修道院般的特质，如今却已三重身份，

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['sensətɪv] [frʌm; frəm] [ɪl] [helθ] .
artificially **sensitive** **from** **ill** **health** **.**
人为地 敏感的 从 患病的 健康 .

因健康状况不佳而产生的异常敏感。

['ɑːnɚz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Honor's **wishes** **were** **to** **be** **respected** **,** **however** **,** **even** **when** **they** **were**
荣誉的 愿望 是 到 是 受人尊敬 , 然而 , 甚至 什么时候 他们 是
[mɪ'stɪriəs] .
mysterious **.**
神秘 .

荣誉的意愿应该得到尊重，即使这些意愿很神秘。

- [wel] , [ɪn'diːd] , ['sɪstər] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] . {
' Well , indeed , sister , I never gave thought to that , ' she replied , humbly enough . {
- 出色地 , 的确 , 姐姐 , 我 绝不 给予 想法 到 那 , - 她 回复 , 谦卑地 足够的 . {
- }
210 }
- }

“嗯，姐姐，我确实从未想过这个问题，”她谦逊地回答道。{210}

- ['ɔtʃ] ! [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
' Auch ! and why would you give thought to it ?
- 奥赫 ! 和 为什么 会 你 给 想法 到 它 ?

哎呀！你为什么要考虑这个问题呢?

[ʃʊr] , [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɑː'liːn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðæts] ['naɪvɚ] [noʊn] [eɪk] [ɔːr] ['sɪknəs] ,
Sure , why would a young colleen like you , that's niver known ache or sickness ,
当然 , 为什么 会 一个 年轻的 科琳 喜欢 你 , 那就是 尼弗 已知 疼痛 或者 疾病 ,

当然，像你这样的年轻女大学生，以前从未经历过疼痛或疾病，怎么会呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊərz] [aʊt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
think of such things , no more than the young flowers out there coming up
思考 的 这样的 事物 , 不 更多的 比 这 年轻的 花朵 出去 那里 未来 向上
[θruː] [ðə; ði] ['rɑːks] ?
through the rocks ?
通过 这 岩石 ?

想想这些事，不就想想那些从岩石缝隙中冒出来的嫩花吗?

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] .
' the other answered with eager , loving tenderness .
- 这 其他 回答 和 渴望的 , 爱 压痛 .

另一个人用热切、充满爱意的温柔语气回答道。

- [ænd; ənd][maɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] [hæv; həv]
' And my prayer to God and the Holy Virgin is that you never may have
- 和 我的 祷告 到 上帝 和 这 圣 处女 是 那 你 绝不 可能 有
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
to think of them ,
到 思考 的 他们 ,

“我向上帝和圣母玛利亚祈祷，愿你永远不必想起他们。”

['greɪniə] - , [ə'lɑːnə] , [ə'kuʃlə] [oʊdʒ] [mə'kriː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['koʊksɪŋli] ,
Grania dheelish , alannah , acushla oge machree , ' she went on coaxingly ,
格拉尼亚 - , 阿兰娜 , 阿库什拉 奥格 马赫里 , - 她 去 在 哄骗地 ,

Grania dheelish，alannah，acushla oge machree，”她继续哄着，

['hiːpɪŋ] [ʌp] [wʌn] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
heaping up one term of endearment upon another .
堆积 向上 一 学期 的 爱称 之上 其他 .

用一个又一个爱称来称呼对方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	was	afraid	that	her	reason	,	although	a	perfectly	true	and	,	to	her
她	曾是	害怕的	那	她	原因	,	虽然	一个	完美	真的	和	,	到	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她害怕自己的理由，尽管在她看来完全正确，

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [maɪt] [ˈsʌmhaʊ] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [ˈgreɪniə] .

a	perfectly	reasonable	one	,	might	somehow	have	offended	Grania	.
一个	完美	合理的	一	,	可能	不知何故	有	被冒犯了	格拉尼亚	.

一个完全合理的问题，却可能以某种方式冒犯了格拉尼亚。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ɑːn] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn]

With	this	idea	she	presently	went	on	,	having	first	waited	long	enough	to	regain
和	这	主意	她	目前	去	在	,	拥有	第一的	等待	长的	足够的	到	恢复

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

带着这个想法，她继续前进，在此之前，她先等了足够长的时间喘了口气。

- [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [mɝːdoʊ] [bleɪk] ?

'	Think	ill	of	Murdough	Blake	?
-	思考	患病的	的	默多夫	布莱克	?

“对默多克·布莱克有恶意吗？”

[ˈwɪʃɪ ˈwɔʃi] ! [ʌv; əv] [mɝːdoʊ] [bleɪk] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Wisha	!	of	Murdough	Blake	is	it	?
威莎	!	的	默多夫	布莱克	是	它	?

是 Murdough Blake 的 Wisha 吗?

[ə; eɪ] [raɪt] [braɪn] - [oʊdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [oʊnz] [hɪm; ɪm] !

a	right	brine	-	oge	of	a	boy	and	a	credit	to	all	that	owns	him	!
一个	正确的	盐水	-	奥格	的	一个	男生	和	一个	信用	到	全部	那	拥有	他	!

真是个了不起的男孩，是他所有主人的骄傲!

[ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

A	likely	story	that	,	when	it	is	a	joy	to	me	to	think	of	the	two	,
一个	可能	故事	那	,	什么时候	它	是	一个	喜悦	到	我	到	思考	的	这	二	,

一个很可能发生的故事，每当我想到他们俩，都会感到无比快乐。

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] , [ˈkʌmɪŋ] { - }

him	and	yourself	,	coming	{	211	}
他	和	你自己	,	未来	{	-	}

你和他，即将到来{211}

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — [jes] , [ɪnˈdiːd] ,

and	living	here	in	the	old	house	and	I	dead	and	gone	—	yes	,	indeed	,
和	活的	这里	在	这	老的	房子	和	我	死的	和	已消失	—	是的	,	的确	,

而我却住在这栋老房子里，已经死了——是的，的确如此。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [raʊnd] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ]

and	your	little	children	growing	up	round	you	—	my	blessing	and	the	blessing
和	你的	小的	孩子们	生长	向上	圆形的	你	—	我的	祝福	和	这	祝福

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ,

of	Heaven	be	upon	them	,
的	天堂	是	之上	他们	,

还有你身边正在长大的孩子们——愿我的祝福和上天的祝福都降临在他们身上。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [biː; bi] [ðeɪ] [ˈmeni] [ɔːr] [biː; bi] [ðeɪ] [fjuː] !

night	and	day	,	be	they	many	or	be	they	few	!
夜晚	和	天	,	是	他们	许多	或者	是	他们	很少	!

昼夜，无论人多还是人少!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪn] ,

And	**if**	**it**	**was**	**not**	**the**	**next**	**thing**	**to**	**a**	**sin**	**,**
和	如果	它	曾是	不是	这	下一个	事物	到	一个	罪	,

如果它还不是近乎罪恶的行为，

- [tɪz] ['fretɪd] [ænd; ənd] [vekst] [aɪ'd][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	**tis**	**fretted**	**and**	**vexed**	**I'd**	**be**	**to**	**be**	**stopping**	**on**	**in**	**the**	**way**	**I**	**am**	**.**
-	的	有格纹的	和	烦恼	ID	是	到	是	停止	在	在	这	方式	我	是	.

如果我继续这样下去，我会感到焦虑和恼火。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hindərɪŋ] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ðæts] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l]

Only	**to**	**be**	**hindering**	**two**	**young**	**creatures**	**that's**	**wanting**	**and**	**wishing**	**to**	**settle**
仅有的	到	是	阻碍	二	年轻的	生物	那就是	想要	和	祝	到	定居

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

只会阻碍两个渴望安定下来的幼小生命。

[æz; əz][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

as	**is**	**only**	**natural**	**,**	**and**	**they**	**not**	**able**	**to**	**do**	**it**	**,**	**and**	**all**	**because**	**of**
作为	是	仅有的	自然的	,	和	他们	不是	有能力的	到	做	它	,	和	全部	因为	的

[ˌem 'iː] !

me	**!**
我	!

这是人之常情，他们却做不到，而这一切都是因为我!

[ʃʊr] , ['sɪstər] [dɪr] , - [tɪz] ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][aɪ][duː][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] — [jes] ,

Sure	**,**	**sister**	**dear**	**,**	**'**	**tis**	**begging**	**your**	**pardon**	**I**	**do**	**be**	**often**	**inclined**	**to**	**do**	**—**	**yes**	**,**
当然	,	姐姐	亲爱的	,	-	的	乞讨	你的	赦免	我	做	是	经常	倾斜	到	做	—	是的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

当然，亲爱的姐姐，我确实常常倾向于请求您的原谅——是的，的确如此。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] ; ['oʊnli][ðer; ðər] — - [tɪz][gɑːd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]

many's	**the**	**time**	**;**	**only**	**there**	**—**	**'**	**tis**	**God**	**sends**	**it**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**it**	**can't**
许多人	这	时间	;	仅有的	那里	—	-	的	上帝	发送	它	,	你	知道	,	和	它	不能

[biː; bi] ['dɪfrənt] ,

be	**different**	**,**
是	不同的	,

很多时候是这样；只有在那里——你知道，那是上帝的旨意，不可能有别的选择。

['weðər] [ɔːr][noʊ] .

whether	**or**	**no**	**.**
无论	或者	不	.

是否。

- - [feɪs] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] ['sevrəl] [ˌveəriː'eiʃənz] [waɪl] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

'	**Grania's**	**face**	**had**	**run**	**through**	**several**	**variations**	**while**	**Honor**	**was**	**speaking**	**.**
-	-	脸	有	跑步	通过	一些	变体	尽管	荣誉	曾是	请讲	.

在霍纳说话的时候，格拉尼亚的表情变化了好几种。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['mɪsti] .

By	**the**	**time**	**she**	**had**	**finished**	**,**	**however**	**,**	**her**	**eyes**	**were**	**gentle**	**and**	**misty**	**.**
经过	这	时间	她	有	完成的	,	然而	,	她	眼睛	是	温和的	和	蒙蒙	.

然而，当她讲完的时候，她的眼神变得温柔而朦胧。

- [ə; eɪ] [raɪt] [braɪn] - [oʊdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , - [ðə; ði] ['ʌðər] { - }

'	A	right	brine	-	oge	of	a	boy	,	'	the	other	{	212	}
-	一个	正确的	盐水	-	奥格	的	一个	男生	,	-	这	其他	{	-	}

“真是个十足的坏小子，”另一个人说{212}

[kən'tɪnjuːd] [kəm'pleɪsntli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] .

continued	complacently	,	smoothing	down	her	blanket	.
持续	自满地	,	平滑	向下	她	毯子	.

她继续悠然自得地抚平毯子。

- [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðæts] [wel] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] - — [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

'	And	love	is	a	jewel	that's	well	known	all	the	world	over	'	—	this	observation
-	和	爱	是	一个	宝石	那就是	出色地	已知	全部	这	世界	超过	-	—	这	观察

['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] ['fɜːrvənt] [kən'vɪkʃn] ,

cannot	be	said	to	have	been	uttered	with	any	very	fervent	conviction	,
不能	是	说	到	有	到过	说出	和	任何	非常	热切	定罪	,

“爱情是一颗举世闻名的宝石”——这句话显然并非出于多么强烈的信念而说出口。

['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['ʌtəz] [æn; ən]['ædɪdʒ] , ['sæŋkʃənd] [baɪ]['juːsɪdʒ] ,

merely	in	the	tone	of	one	who	utters	an	adage	,	sanctioned	by	usage	,
仅仅	在	这	语气	的	一	WHO	说话	一个	谚语	,	已制裁	经过	用法	,

仅仅以引用一句惯用谚语的语气，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'spektəbl] — -

and	therefore	respectable	—	'
和	所以	可敬	—	-

因此值得尊敬——

- ['tɪzənt] ['evri] [kɑː'liːn] , ['iːðər] , [gets] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,

'	tisn't	every	colleen	,	either	,	gets	the	one	she	likes	best	,	so	it	isn't	,
-	不是	每一个	科琳	,	任何一个	,	获得	这	一	她	点赞	最好的	,	所以	它	不是	,

也不是每个女孩都能和自己最喜欢的男孩在一起，所以事实并非如此。

[ænd; ənd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] , [noʊ]

and	no	trouble	;	nothing	to	do	but	to	settle	down	,	and	all	ready	,	no
和	不	麻烦	;	没有什么	到	做	但	到	定居	向下	,	和	全部	准备好	,	不

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

一切顺利，无需任何麻烦；只需安顿下来，一切就绪，没有任何问题。

[nɔːr] ['mʌni] ['wɑːntɪd] , [nɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] .

nor	money	wanted	,	nor	a	thing	.
也不	钱	通缉	,	也不	一个	事物	.

既不要钱，也不要任何东西。

- [tɪz] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

'	Tis	hard	for	a	girl	to	have	to	marry	a	man	and	he	nothing	to
-	的	难的	为了	一个	女孩	到	有	到	结婚	一个	男人	和	他	没有什么	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

对一个女孩来说，嫁给一个对她一无所有的男人，这很艰难。

[ɔːr] [wɜːrs] [pər'hæps] — [ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒər] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n]

or	worse	perhaps	—	a	black	stranger	out	of	nowhere	—	and	all	for	no	reason
或者	更糟	也许	—	一个	黑色的	陌生人	出去	的	无处	—	和	全部	为了	不	原因

[bʌt; bət][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [soʊ] ['meni] [kaʊz] ,

but	because	of	his	wanting	so	many	cows	,
但	因为	的	他的	想要	所以	许多	牛	,

或者更糟——一个莫名其妙出现的黑人陌生人——而这一切仅仅是因为他想要很多牛。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

or	her	father	setting	his	mind	on	it	,	or	the	like	of	that	.
或者	她	父亲	环境	他的	头脑	在	它	,	或者	这	喜欢	的	那	.

或者她父亲下定决心要这么做，诸如此类的事情。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ['meɪbi] ,

I	mind	me	when	I	was	a	slip	of	a	child	—	thirteen	years	old	maybe	,
我	头脑	我	什么时候	我	曾是	一个	滑	的	一个	孩子	—	十三	年	老的	或许	,

我记得我还是个瘦小的孩子时——大概十三岁吧。

[ɔːr] [les] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['meri] [oʊ'raɪli] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — ['berli]

or	less	—	there	was	a	little	girl	—	Mary	O'Reilly	her	name	was	—	barely
或者	较少的	—	那里	曾是	一个	小的	女孩	—	玛丽	奥莱利	她	姓名	曾是	—	仅仅

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [noʊ] [mɔːr] : [ə; eɪ][sɔːft] - [feɪst] , ['jeloʊ] - ['herd] { - }

seventeen	years	,	no	more	:	a	soft	-	faced	,	yellow	-	haired	{	213	}
十七	年	,	不	更多的	:	一个	柔软的	-	面对	,	黄色的	-	头发	{	-	}

或者更少——有一个小女孩——她的名字叫玛丽·奥莱利——才十七岁，不多：一张柔和的脸庞，一头黄发{213}

['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feri] - ['fɝːnz]

little	girsha	,	as	slight	and	tender	to	look	at	as	one	of	those	fairy	-	ferns
小的	吉尔沙	,	作为	轻微	和	投标	到	看	在	作为	一	的	那些	仙女	-	蕨类植物

[aʊt] [ðer; ðər] ,

out	there	,
出去	那里	,

小吉尔沙鱼，看起来纤细柔弱，就像那些仙女蕨一样。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .

when	they	come	up	first	through	the	cracks	.
什么时候	他们	来	向上	第一的	通过	这	裂缝	.

当它们最先从缝隙中冒出来的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪnɪʃiːr] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['maɪk(ə)l]

And	there	was	a	man	belonging	to	Inisheer	,	whom	they	called	Michael
和	那里	曾是	一个	男人	属于	到	伊尼希尔	,	谁	他们	称为	迈克尔

['dɑːnɪlæn] — [wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] ,

Donnellan	—	well	,	he	wasn't	,
唐纳兰	—	出色地	,	他	不是	,

还有一位属于伊尼希尔的人，他们称他为迈克尔·唐纳兰——其实他并不是。

[tuː; tə] [seɪ] ['raɪtli] , [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [set] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

to	say	rightly	,	old	,	but	he	was	a	big	,	set	-	looking	man	,
到	说	没错	,	老的	,	但	他	曾是	一个	大的	,	放	-	寻找	男人	,

确切地说，他年纪大了，但他身材高大，看起来很结实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['heri] [feɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næsti] [lʊk] , ['sʌmhaʊ] .

with	a	red	hairy	face	on	him	,	and	a	nasty	look	,	somehow	.
和	一个	红色的	毛茸茸	脸	在	他	,	和	一个	可恶的	看	,	不知何故	.

他长着一张毛茸茸的红脸，而且看起来十分凶恶。

[wel] , [hiː; hi][ænd; ənd][mæt] ['raɪli] — [ðæts] ['meri] [oʊ'raɪliz] ['fɑːðər] — ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn]

Well	,	he	and	Mat	Reilly	—	that's	Mary	O'Reilly's	father	—	settled	it	up	between
出色地	,	他	和	垫	赖利	—	那就是	玛丽	奥莱利	父亲	—	定居	它	向上	之间

[ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] ,

them	one	night	,
他们	一	夜晚	,

嗯，他和马特·雷利——也就是玛丽·奥雷利的父亲——在一个晚上解决了这件事。

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] “ - [beg] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] [fɪkst] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] ,

over	at	the	“	Cruskeen	Beg	,	”	and	the	number	of	cows	fixed	,	and	not	a	word	,
超过	在	这	“	-	求	,	”	和	这	数字	的	牛	固定的	,	和	不是	一个	单词	,

那边是“克鲁斯金贝格”，牛的数量也确定了，而且一句话也没说。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [toʊld][ænd; ənd][ɔːl] .

good	or	bad	,	only	the	wedding	-	day	settled	,	and	the	priest	told	and	all	.
好的	或者	坏的	,	仅有的	这	婚礼	-	天	定居	,	和	这	牧师	讲述	和	全部	.

无论好坏，婚礼当天已经定好，牧师也已经通知过了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] , [ɔːl][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] - , [nɑːt][wʌn] [mɔːr] !

As	for	Mary	,	all	the	notice	she	got	was	four	days	'	,	not	one	more	!
作为	为了	玛丽	,	全部	这	注意	她	得到	曾是	四	天	-	,	不是	一	更多的	!

至于玛丽，她只提前四天接到通知，一天也不多！

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - ['tʃæp(ə)l] ,

And	sure	enough	when	the	day	came	they	all	went	over	to	Aranmore	chapel	,
和	当然	足够的	什么时候	这	天	来了	他们	全部	去	超过	到	-	教堂	,

果然，到了那天，他们都去了阿兰莫尔教堂。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] — [ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	married	they	were	—	a	grand	wedding	—	and	back	they	came	in	the	boats	,	and	up	to	the	house	,
和	已婚	他们	是	—	一个	盛大	婚礼	—	和	后退	他们	来了	在	这	船	,	和	向上	到	这	房子	,

他们结婚了——举行了一场盛大的婚礼——然后他们乘船回来，回到了房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔːl] [æskt] [ɪn] , [ænd; ənd]

and	the	height	of	eating	and	drinking	going	on	,	and	the	neighbours	all	asked	in	,	and
和	这	高度	的	吃	和	喝	去	在	,	和	这	邻居	全部	问	在	,	和

当时正值吃喝玩乐的高峰期，邻居们都被邀请进来参加。

['evri] { - }

every	{	214	}
每一个	{	-	}

每{214}

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

事物!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,

I	was	looking	in	at	the	back	window	,	by	the	same	token	,
我	曾是	寻找	在	在	这	后退	窗户	,	经过	这	相同的	令牌	,

同样地，我当时正透过后窗往里看。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] ,

and	half	the	other	girshas	in	the	place	with	me	,	and	sorry	I	was	,	too	,
和	一半	这	其他	吉尔沙斯	在	这	地方	和	我	,	和	对不起	我	曾是	,	也	,

还有当时在场的其他一半吉尔沙人，我也很抱歉。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [pʊr] ['meri] [oʊ'raɪli] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

for	I	was	fond	of	poor	Mary	O'Reilly	,	though	I	didn't	rightly	understand	what
为了	我	曾是	喜爱	的	贫穷的	玛丽	奥莱利	,	尽管	我	没有	没错	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

it	all	meant	,
它	全部	意思是	,

因为我喜欢可怜的玛丽·奥莱利，尽管我并不完全理解这一切意味着什么。

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ'self] .

being	only	a	child	at	the	time	myself	.
存在	仅有的	一个	孩子	在	这	时间	我	.

当时我还是个孩子。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Well	,	they	were	just	setting	out	from	the	cabin	,
出色地	,	他们	是	只是	环境	出去	从	这	舱	,

他们当时正准备离开小木屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] “ [gɑːd] [spiːd] !

and	the	neighbours	had	all	gathered	round	to	bid	them	“	God	speed	!
和	这	邻居	有	全部	聚集	圆形的	到	出价	他们	“	上帝	速度	!

邻居们都围过来祝他们“一路顺风！”

” [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [pʊr] ['meri] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['diːsnt] [æz; əz]

”	when	all	at	once	poor	Mary	,	that	was	standing	there	quiet	and	decent	as
”	什么时候	全部	在	一次	贫穷的	玛丽	,	那	曾是	常设	那里	安静的	和	体面的	作为

[ə; eɪ] [læm] ,

a	lamb	,
一个	羊肉	,

“突然间，可怜的玛丽，她像只羔羊一样安静端庄地站在那里，

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːtʃ] ,

gave	a	sudden	screech	,
给予	一个	突然	尖叫	,

突然发出一声尖叫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	she	ran	and	she	twisted	her	arms	round	the	top	of	the	doorway	,
和	她	跑	和	她	扭曲	她	武器	圆形的	这	顶部	的	这	门口	,

她跑着，双臂环抱住门框顶部。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

that	had	a	little	space	,	mind	you	,	between	it	and	the	head	of	the	door
那	有	一个	小的	空间	,	头脑	你	,	之间	它	和	这	头	的	这	门

,

,

,

请注意，它和门头之间还有一点空隙。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] .

so	she	could	get	her	arm	in	.
所以	她	可以	得到	她	手臂	在	.

这样她就能把胳膊伸进去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɔːt]

And	when	they	went	to	unloose	her	she	struck	out	at	them	and	fought
和	什么时候	他们	去	到	放开	她	她	击	出去	在	他们	和	战斗

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd][bɪt] — [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	kicked	and	bit	—	the	innocent	,
和	踢	和	少量	—	这	清白的	,

当他们去解开她的绳子时，她反抗、踢打、撕咬他们——这个无辜的孩子

['piːsəbl] ['kriːtʃər] [ðæt] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][mæn][ɔːr] [maʊs] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

peaceable	creature	that	never	lifted	her	hand	to	man	or	mouse	before	in	her	life
和平的	生物	那	绝不	抬起	她	手	到	男人	或者	老鼠	前	在	她	生活

!

!

!

性情温和的动物，一生中从未对人或老鼠动过手！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mæmi] , { - }

—	and	she	cried	out	to	them	that	she	wouldn't	leave	her	mammy	,	{	215	}
—	和	她	哭	出去	到	他们	那	她	不会	离开	她	妈咪	,	{	-	}

—她向他们哭喊说她不会离开她的妈妈，{215}

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,

no	,	she	would	not	,
不	,	她	会	不是	,

不，她不会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [bʌt; bət] [ʃiːd] ['nevər] [luːs] [hoʊld]

and	that	they	might	tear	her	into	little	pieces	but	she'd	never	loose	hold
和	那	他们	可能	撕	她	进入	小的	件	但	棚	绝不	松动的	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

他们或许会把她撕成碎片，但她绝不会松开那扇门。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看！

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] !

the	shame	and	the	disgrace	before	the	whole	country	!
这	耻辱	和	这	耻辱	前	这	所有的	国家	!

全国人民的耻辱！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɔːl]

Her	mother	tried	to	unloose	her	,	though	she	was	crying	fit	to	burst	all
她	母亲	尝试	到	放开	她	,	尽管	她	曾是	哭泣	合身	到	爆裂	全部

[ðə; ði] [taɪm] [hɜːr'self] .

the	time	herself	.
这	时间	她自己	.

她的母亲试图解开她的绳子，尽管她自己也一直哭个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	the	man	that	was	her	husband	since	the	morning	went	up	to	her	,
和	这	男人	那	曾是	她	丈夫	自从	这	早晨	去	向上	到	她	,

于是，从早上起就是她丈夫的那个男人走到她跟前，

[ænd; ənd] [spoʊk] [rʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [biːst] ! — [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	spoke	rough	to	her	—	the	beast	!	—	and	told	her	she	must
和	辐	粗糙的	到	她	—	这	兽	!	—	和	讲述	她	她	必须

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

come	with	him	at	once	.
来	和	他	在	一次	.

他粗暴地对她说话——简直就是个畜生！——并告诉她必须立刻跟他走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ] ,

And	she	cried	out	that	she	would	not	go	with	him	,	no	,
和	她	哭	出去	那	她	会	不是	去	和	他	,	不	,

她哭喊着说她不会跟他走，不，

[nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] ,

not	**unless**	**he**	**took**	**her**	**away**	**in**	**little**	**pieces**	**,**
不是	除非	他	采取	她	离开	在	小的	件	,

除非他把她撕成碎片带走。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ,

for	**that**	**she**	**hated**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**and**	**his**	**red**	**face**	**,**
为了	那	她	憎恨	这	视线	的	他	和	他的	红色的	脸	,

因此，她恨透了看到他和他那张涨红的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tuː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][goʊ][ə; eɪ] [fʊt]

and	**that**	**she**	**would**	**kill**	**herself**	**,**	**and**	**him**	**too**	**,**	**rather**	**than**	**go**	**a**	**foot**
和	那	她	会	杀	她自己	,	和	他	也	,	相当	比	去	一个	脚

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

with	**him**	**!**
和	他	!

她宁愿自杀，也不愿跟他走一步！

[ɑːk; ɑːx] , [ˈvoʊ] , [ˈvoʊ] !

Och	**,**	**vo**	**,**	**vo**	**!**
奥赫	,	vo	,	vo	!

哦，沃，沃！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] — [maɪ][gɑːd] !

that	**was**	**a**	**day**	**—**	**my**	**God**	**!**
那	曾是	一个	天	—	我的	上帝	!

那一天——我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] !

that	**was**	**a**	**day**	**!**
那	曾是	一个	天	!

那真是难忘的一天！

[haʊˈevər] , [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

However	**,**	**take**	**her**	**away**	**with**	**him**	**he**	**did**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**
然而	,	拿	她	离开	和	他	他	做过	,	不知何故	或者	其他	,

然而，他最终还是以某种方式把她带走了。

[ænd; ənd] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrɛdɚ]

and	**ugly**	**and**	**sulky**	**he**	**looked**	**in**	**his**	**new**	**clothes**	**,**	**and**	**his**	**face**	**redder**
和	丑陋的	和	闷闷不乐的	他	看起来	在	他的	新的	衣服	,	和	他的	脸	更红

[ðæn; ðən][ˈevər] ,

than	**ever**	**,**
比	曾经	,

他穿着新衣服，看起来又丑又闷闷不乐，脸也比以前更红了。

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [[ˈsɛvən]] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] { - }

being	**made**	**such**	**a**	**baulgore**	**[**	**7**	**]**	**before**	**them**	**all**	**{**	**216**	**}**
存在	制成	这样的	一个	-	[	7	]	前	他们	全部	{	-	}

在他们所有人面前被如此对待[7]{216}

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæmi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

—	**and**	**she**	**crying**	**and**	**screaming**	**to**	**her**	**mammy**	**to**	**keep**	**her**	**,**
—	和	她	哭泣	和	尖叫	到	她	妈咪	到	保持	她	,

她哭喊着让妈妈留下她，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**the**	**old**	**man**	**holding**	**back**	**his**	**wife**	**that**	**was**	**fighting**	**to**	**get**	**to**	**her**
和	这	老的	男人	保持	后退	他的	妻子	那	曾是	斗争	到	得到	到	她

— [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌrə] [tuː; tə] [ɪnɪʃiːr] ,

—	**and**	**away**	**with**	**the**	**two**	**of**	**them**	**in**	**a**	**curragh**	**to**	**Inisheer**	**,**
—	和	离开	和	这	二	的	他们	在	一个	沼泽	到	伊尼希尔	,

还有那个阻止妻子冲向她的老人——然后他们俩坐着独木舟去了伊尼希尔岛。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] ！ -
where **he** **lived** **!** **'**
在哪里 他 居住地 ！ -

他住的地方！

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][ðer; ðər] ?
' **And** **what** **did** **she** **do** **when** **he** **got** **her** **there** **?**
- 和 什么 做过 她 做 什么时候 他 得到 她 那里 ?

“他把她带到那里之后，她做了什么？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Did **she** **kill** **him** **?**
做过 她 杀 他 ?

她杀了他吗?

- [tɪz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][bʌt; bət][aɪ] [wʊd] !
' **Tis** **I** **would** **have** **killed** **him** **,** **no** **fear** **of** **me** **but** **I** **would** **!**
- 的 我 会 有 被杀 他 , 不 害怕 的 我 但 我 会 !

是我本想杀了他，他一点也不怕我，但我真的会这么做!

- ['greɪniə] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] ,
' **Grania** **exclaimed** **eagerly** **,**
- 格拉尼亚 惊呼 急切地 ,

“格拉尼亚兴奋地惊呼道：”

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] [reɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
her **upper** **lip** **raised** **as** **she** **used** **to** **raise** **it** **when** **she** **was** **a** **child** **,**
她 上 唇 提高 作为 她 用过的 到 增加 它 什么时候 她 曾是 一个 孩子 ,

她像小时候那样，上唇微微翘起。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [bɪ'loʊ] . -
showing **the** **white** **teeth** **below** **.** **'**
显示 这 白色的 牙齿 以下 . -

露出下方洁白的牙齿。

“ [kɪl] [hɪm; ɪm] ” ?
“ **Kill** **him** **”** **?**
“ 杀 他 ” ?

“杀了他？”

['ærə] !
Arrah **!**
阿拉 !

啊!

['nɑːnsens] , [gɜːrl][ə'laɪv] ; [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['hædnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] , [noʊ] ,
nonsense **,** **girl** **alive** **;** **the** **creature** **hadn't** **it** **in** **her** **to** **kill** **a** **fly** **,** **no** **,**
废话 , 女孩 活 ; 这 生物 之前没有 它 在 她 到 杀 一个 飞 , 不 ,

胡说，女孩还活着；那怪物连一只苍蝇都杀不死，绝对不会。

[nɔːr][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .
nor **the** **hundredth** **part** **of** **the** **half** **of** **a** **fly** **.**
也不 这 百分之一 部分 的 这 一半 的 一个 飞 .

连半只苍蝇的百分之一也不是。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What **did** **she** **do** **?**
什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

[ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] ;
Sure **,** **she** **did** **as** **every** **other** **woman** **has** **done** **since** **the** **world** **began** **;**
当然 , 她 做过 作为 每一个 其他 女士 有 完毕 自从 这 世界 开始 ;

当然，她所做的，和自世界诞生以来所有其他女性所做的一样；

[wʌt] [els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] ?
what **else** **had** **she** **to** **do** **,** **God** **help** **her** **?**
什么 别的 有 她 到 做 , 上帝 帮助 她 ?

她还能怎么办呢？上帝保佑她吧！

[ɑːk; ɑːx] , ['voʊ] , ['voʊ] ! ['mæriŋ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [dʒɑːb][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
Och **,** **vo** **,** **vo** **!** **marrying** **is** **a** **black** **job** **for** **many** **and** **many** **a** **one** **,**
奥赫 , vo , vo ! 结婚 是 一个 黑色的 工作 为了 许多 和 许多 一个 一 ,

哦，天哪！结婚对很多人来说都是件难事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [der] [seɪ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
and **so** **I** **tell** **you** **,** **child** **,** **though** **it's** **little** **,** **I** **dare** **say** **,** **you** **believe** **me** **.**
和 所以 我 告诉 你 , 孩子 , 尽管 它是 小的 , 我 敢 说 , 你 相信 我 .

所以，孩子，我告诉你，虽然这微不足道，但我敢说，你会相信我。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [pʊr] ['meri] [ðæt] { - }
I **often** **think** **that** **it** **was** **seeing** **poor** **Mary** **that** **{** **217** **}**
我 经常 思考 那 它 曾是 看到 贫穷的 玛丽 那 { - }

我常常觉得，是看到可怜的玛丽，才让我{217}

[seɪm] [deɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [soʊ][aɪ][duː] , - ['ɑːnər] ['endɪd]
same **day** **gave** **me** **the** **first** **strong** **turn** **against** **it** **myself** **—** **so** **I** **do** **,** **'** **Honor** **ended**
相同的 天 给予 我 这 第一的 强的 转动 反对 它 我 — 所以 我 做 , - 荣誉 结束
['meditətivli] .
meditatively **.**
冥想地 .

同一天，我才第一次强烈地反抗它——所以我这样做，'荣誉'沉思地结束了。

['greɪniə] [fraund] [tɪl] [hɜːr; hər] [braʊz] [met] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri] .
Grania **frowned** **till** **her** **brows** **met** **,** **but** **made** **no** **further** **comment** **on** **the** **story** **.**
格拉尼亚 皱眉 直到 她 眉毛 遇见 , 但 制成 不 更远 评论 在 这 故事 .

格拉尼亚皱着眉头，眉毛几乎贴在一起，但没有对这个故事再做任何评论。

- [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] - [twʌz] ['siːɪŋ] ['meri] [oʊ'raɪli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [dɔːr]
' **Yes** **,** **indeed** **,** **I** **do** **think** **that** **'** **twas** **seeing** **Mary** **O'Reilly** **hanging** **on** **to** **that** **old** **door**
- 是的 , 的确 , 我 做 思考 那 - 那是 看到 玛丽 奥莱利 绞刑 在 到 那 老的 门
,
,
,

“是的，的确，我认为让我印象深刻的是看到玛丽·奥莱利紧紧抓住那扇旧门的情景。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] , [set][ˌem 'iː][soʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ][duː] ['riːəli] !
and **her** **mother** **crying** **and** **all** **,** **set** **me** **so** **against** **it** **then** **,** **I** **do** **really** **!**
和 她 母亲 哭泣 和 全部 , 放 我 所以 反对 它 然后 , 我 做 真的 !

她妈妈哭哭啼啼的样子，真的让我非常反感！

- ['ɑːnər] [went] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] .
' **Honor** **went** **on** **complacently** **.**
- 荣誉 去 在 自满地 .

“荣誉继续安然无恙地进行着。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['mærid] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **It** **wasn't** **that** **I** **couldn't** **have** **married** **well** **enough** **if** **I** **had** **wanted** **it** **,**
- 它 不是 那 我 不能 有 已婚 出色地 足够的 如果 我 有 通缉 它 ,
[maɪnd][juː; jʊ] !
mind **you** **!**
头脑 你 !

“并不是说如果我想要的话，我就嫁不出去！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] — [juːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌp][baɪ]

There	was	an	old	man	—	you've	often	heard	me	talk	of	him	—	up	by
那里	曾是	一个	老的	男人	—	你已经	经常	听到	我	讲话	的	他	—	向上	经过

-

[wei] ; [rɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [oʊ] ,

Polladoo	way	;	rich	he	was	—	oh	,
-	方式	; 富有的		他	曾是	—	哦	,

在波拉杜路附近住着一位老人——你经常听我提起他——他很富有——哦，

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ! — [naɪ] [əˈpɑːn] [tuː] [ʌv; əv][lænd][hiː; hi] ['rentɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [les] ,

he	was	rich	!	—	nigh	upon	two	cantrells	of	land	he	rented	,	not	a	foot	less	,
他	曾是	富有的	!	—	夜	之上	二	坎特雷尔斯	的	土地	他	租来的	,	不是	一个	脚	较少的	,

他很富有！——他租了将近两坎特雷尔的土地，一寸也不少。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [sed] [wʌns] ['hiːd] [tɜːrn][ˌem 'iː]

and	my	father	was	mad	with	me	to	marry	him	—	said	once	he'd	turn	me
和	我的	父亲	曾是	疯狂的	和	我	到	结婚	他	—	说	一次	他会	转动	我

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [siː] ['rɑːks] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] !

out	of	the	house	on	to	the	bare	sea	rocks	if	I	didn't	!
出去	的	这	房子	在	到	这	裸	海	岩石	如果	我	没有	!

我父亲因为我嫁给他而生气——他曾经说过，如果我不嫁给他，就要把我赶出家门，扔到光秃秃的海边岩石上！

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['greɪniə] , [ðæt] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [hɜːr'self] , [helpt] [ˌem 'iː] ,

But	your	mother	,	Grania	,	that	wasn't	long	in	it	then	herself	,	helped	me	,
但	你的	母亲	,	格拉尼亚	,	那	不是	长的	在	它	然后	她自己	,	帮助	我	,

但是你的母亲格拉尼亚，当时她自己也刚入行不久，她帮助了我。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — [meɪ] [hɜːr; hər][bed][ɪn] ['glɔːri] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

so	she	did	—	may	her	bed	in	Glory	be	the	sweeter	and	the	easier	for	it
所以	她	做过	—	可能	她	床	在	荣耀	是	这	更甜	和	这	更轻松	为了	它

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [preɪ] !

this	day	I	pray	!
这	天	我	祈祷	!

她做到了——我祈祷，愿她在天堂的床榻因此而更加甜蜜、更加安宁！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [taɪm] { - }

That	was	the	worst	time	{	218	}
那	曾是	这	最差	时间	{	-	}

那是最糟糕的时刻{218}

['evər][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ! — [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] , - ['ɑːnər] ['ædɪd]

ever	I	had	at	all	,	at	all	!	—	the	very	worst	time	of	all	,	'	Honor	added
曾经	我	有	在	全部	,	在	全部	!	—	这	非常	最差	时间	的	全部	,	-	荣誉	额外

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“我经历过的，真的！——最糟糕的时刻，”荣誉若有所思地补充道。

['greɪniə] [lʊkt] [ʌp] .

Grania	looked	up	.
格拉尼亚	看起来	向上	.

格拉尼亚抬起头来。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	new	idea	,	a	sudden	curiosity	,	was	stirring	in	her	mind	.
一个	新的	主意	,	一个	突然	好奇心	,	曾是	搅拌	在	她	头脑	.

她脑海中萌生了一个新想法，一种突如其来的好奇心。

- [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [ker] [fɔːr; fər][ɛə][ə; eɪ][wʌn] , ['ɑːnər] ?
' But did you never care for e'er a one , Honor ?
- 但 做过 你 绝不 关心 为了 曾经 一个 一 , 荣誉 ?

“但是，荣誉，你难道从来没有爱过一个人吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['rednɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] : - ['nevər][fɔːr; fər][ɛə][ə; eɪ][wʌn][æt; ət][ɔːl] —
' she asked , reddening and speaking quickly : ' never for e'er a one at all —
- 她 问 , 发红 和 请讲 迅速地 : - 绝不 为了 曾经 一个 一 在 全部 —
[nɑːt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ?
not when you were young ?
不是 什么时候 你 是 年轻的 ?

她脸涨得通红，语速飞快地问道：“从来没有过一次——在你年轻的时候也没有吗？”

[ʃʊr] , ['ɑːnər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Sure , Honor , you must !
当然 , 荣誉 , 你 必须 !

当然，荣誉，你必须这样做！

[θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
Think a bit , sister , and tell me .
思考 一个 少量 , 姐姐 , 和 告诉 我 .

姐姐，想一想，然后告诉我。

['ærə] !
Arrah !
阿拉 !

啊！

[waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
why wouldn't you tell me ?
为什么 不会 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ? - -
Isn't it all past and done now ? ' '
不是 它 全部 过去的 和 完毕 现在 ? - -

难道这一切不都已经过去，尘埃落定了吗?

“ [ker] ” ?
“ Care ” ?
“ 关心 ” ?

“关心”?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] , [tʃaɪld] ?
Is it I , child ?
是 它 我 , 孩子 ?

是我吗，孩子?

“ [ker] ” !
“ Care ” !
“ 关心 ” !

“关心”!

[gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , [noʊ] !
God keep you , no !
上帝 保持 你 , 不 !

上帝保佑你，不！

[wʌt] [wʊd] [eɪl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] ?
What would ail me to care ?
什么 会 艾尔 我 到 关心 ?

我有什么理由关心这件事呢?

- [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [æskt] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' the elder sister asked in tones of genuine astonishment .
- 这 长老 姐姐 问 在 音调 的 真的 惊讶 .

姐姐用真诚的惊讶语气问道。

- ['ɔtʃ] !
' Auch !
- 奥赫 !

哎哟!

[men] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , ['greɪniə] , [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] .
men is a terrible trouble , Grania , first and last .
男人 是 一个 糟糕的 麻烦 , 格拉尼亚 , 第一的 和 最后的 .

男人是个可怕的麻烦，格拉尼亚，无论从始至终都是如此。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
What with the drink and the fighting and one thing and another ,
什么 和 这 喝 和 这 斗争 和 一 事物 和 其他 ,

再加上喝酒、打架以及其他种种事情，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] - [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [wʌns]
a woman's life is no better than an old garron's down by the seashore once
一个 女性的 生活 是 不 更好的 比 一个 老的 - 向下 经过 这 海滨 一次
[ʃiːz] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tʃuːziz] .
she's got one of them over her driving her the way he chooses .
她是 得到 一 的 他们 超过 她 驾驶 她 这 方式 他 选择 .

一旦女人被其中一个男人控制，任他摆布，她的生活就和海边一个老男人的生活没什么两样了。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] { - }
' She paused , and a new look , this time a look { 219 }
- 她 暂停 , 和 一个 新的 看 , 这 时间 一个 看 { - }

她停顿了一下，换了一种眼神，这次是一种眼神{219}

[ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pæʃ(ə)n] , [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
of unmistakable passion , came into her face .
的 毋庸置疑 热情 , 来了 进入 她 脸 .

她脸上流露出毫不掩饰的热情。

- [oʊ] , [noʊ] , ['greɪniə] [əs'θɔː] , - [tɪz] [ə; eɪ] [nʌn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] ; [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
' Oh , no , Grania asthore , ' tis a nun I would have loved to be ; oh , my God !
- 哦 , 不 , 格拉尼亚 阿斯托尔 , - 的 一个 尼姑 我 会 有 喜爱 到 是 ; 哦 , 我的 上帝 !

哦，不，格拉尼亚·阿斯托雷，我真想成为一名修女；哦，我的天哪!

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] !
yes , that is the beautiful life !
是的 , 那 是 这 美丽的 生活 !

是的，这就是美好的生活!

[pʌls] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , ['sɪstər] - , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn]
Pulse of my heart , sister avilish , there's nothing for a woman like being a nun
脉冲 的 我的 心 , 姐姐 - , 有 没有什么 为了 一个 女士 喜欢 存在 一个 尼姑
— ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
— nothing , nothing !
— 没有什么 , 没有什么 !

我的心跳啊，阿维利什修女，对女人来说，没有什么比当修女更棒的了——没有什么，没有什么!

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] , ['oʊnli] [wʌt]
Praying and praying from morning till night , and nought to do , only what
祈祷 和 祈祷 从 早晨 直到 夜晚 , 和 零 到 做 , 仅有的 什么
[jʊə(r)] [bɪd] ,
you're bid ,
你是 出价 ,

从早到晚不停地祈祷，什么也不做，只做别人吩咐的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [fer] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

and	a	safe	fair	walk	before	you	to	heaven	,	without	a	turn	,
和	一个	安全的	公平的	走	前	你	到	天堂	,	没有	一个	转动	,

在你面前有一条通往天堂的平坦安全之路，无需转弯。

[ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] , [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] !

or	the	fear	of	a	turn	,	to	right	or	left	!
或者	这	害怕	的	一个	转动	,	到	正确的	或者	左边	!

或者害怕转弯，无论是向右还是向左!

[ʃʊr] , - [tɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] ,

Sure	,	'	tis	all	over	now	,	as	you	say	,	but	many's	the	time	,
当然	,	-	的	全部	超过	现在	,	作为	你	说	,	但	许多人	这	时间	,

没错，正如你所说，一切都结束了，但很多时候都是如此。

[ɑːk; ɑːx] [ˈmɛniːz] [ænd; ənd] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈgreɪniə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn] [ˈjɪrz] ,

och	many's	and	many's	the	time	,	Grania	,	and	for	years	upon	years	,
哦	许多人	和	许多人	这	时间	,	格拉尼亚	,	和	为了	年	之上	年	,

哦，很多很多次，格拉尼亚，年复一年，

[aɪ] [kraɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

I	cried	myself	to	sleep	because	I	couldn't	be	a	nun	.
我	哭	我	到	睡觉	因为	我	不能	是	一个	尼姑	.

我哭着睡着了，因为我没能成为修女。

- [tɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bed] [juː; jʊ][duː][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [aɪˈd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] ,

'	Tis	on	that	little	bed	you	do	be	sleeping	on	now	I'd	be	lying	,
-	的	在	那	小的	床	你	做	是	睡眠	在	现在	ID	是	说谎	,

我躺在你现在睡的那张小床上，

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [pʊr] [fɪl] , [ðæts] [ded] ,

and	father	and	poor	Phil	,	that's	dead	,
和	父亲	和	贫穷的	菲尔	,	那就是	死的	,

还有父亲，可怜的菲尔，他已经去世了。

[ˈsnɔːrɪŋ] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] ,

snoring	one	against	the	other	as	if	it	was	for	money	,	and	the	wind	blowing	,
打鼾	一	反对	这	其他	作为	如果	它	曾是	为了	钱	,	和	这	风	吹	,

他们互相鼾声如雷，仿佛是为了钱似的，风在吹拂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ˈgraɪndɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] ,

and	the	sea	and	rocks	grinding	against	each	other	the	way	they	do	,
和	这	海	和	岩石	研磨	反对	每个	其他	这	方式	他们	做	,

还有海水和岩石相互摩擦的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋz] [ðæt] [duː][biː; bi] { - }

and	I	would	think	of	the	big	world	and	the	cruel	things	that	do	be	{	220	}
和	我	会	思考	的	这	大的	世界	和	这	残忍的	事物	那	做	是	{	-	}

我会想到这个大世界和那些残酷的事情{220}

[ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌgli] [weɪz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] ,

going	on	in	it	,	and	the	ugly	ways	of	men	that	frightened	me	always	,
去	在	在	它	,	和	这	丑陋的	方式	的	男人	那	害怕	我	总是	,

其中发生的一切，以及那些一直让我感到恐惧的男人的丑陋行径，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	then	of	the	convent	,
和	然后	的	这	修道院	,

然后是修道院，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	the	chapel	and	the	pictures	and	the	garden	—	for	I	saw	it	all
和	这	教堂	和	这	图片	和	这	花园	—	为了	我	锯	它	全部

[wʌns] , [æt; ət] ['gɔːlweɪ] ,

once	,	at	Galway	,
一次	,	在	戈尔韦	,

还有教堂、画像和花园——因为我在戈尔韦都见过这一切。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [goʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] :

at	the	Sisters	of	Mercy	there	—	and	my	heart	would	go	out	in	a	great	cry	:
在	这	姐妹	的	怜悯	那里	—	和	我的	心	会	去	出去	在	一个	伟大的	哭	:

在那里，在仁慈修女会——我的心会发出巨大的哭喊：

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nʌn] !

“	Oh	,	my	God	,	make	me	a	nun	!
“	哦	,	我的	上帝	,	制作	我	一个	尼姑	!

“哦，我的上帝，让我成为一名修女吧！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] !

Oh	,	my	God	,	won't	You	let	me	be	a	nun	!
哦	,	我的	上帝	,	惯于	你	让	我	是	一个	尼姑	!

我的天哪，您能让我当修女吗！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[juːl] [let][ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	let	me	be	a	nun	,	won't	You	?
你会	让	我	是	一个	尼姑	,	惯于	你	?

你会让我当修女的，对吗？

['ærə] [maɪ][gɑːd] !

Arrah	my	God	!
阿拉	我的	上帝	!

我的天哪！

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	You	?
惯于	你	?

难道你不想吗？

[wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

won't	You	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗？

- [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] ;

'	She	lay	back	in	the	bed	,	her	face	flushed	,	her	breath	came	fast	;
-	她	躺	后退	在	这	床	,	她	脸	酡	,	她	气息	来了	快速地	;

她仰躺在床上，脸颊绯红，呼吸急促；

[oʊld] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['viːəməntli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

old	passion	was	stirring	vehemently	within	her	.
老的	热情	曾是	搅拌	强烈地	之内	她	.

她内心深处旧日的激情再次强烈涌动。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['greɪniə][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] ,

For	such	passion	as	this	,	however	,	Grania	had	no	sympathy	,
为了	这样的	热情	作为	这	,	然而	,	格拉尼亚	有	不	同情	,

然而，格拉尼亚对这种激情却毫无同情心。

['ɑːnɚ-z] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

Honor's	aspirations	in	this	respect	having	all	her	life	been	a	source	of	irritation
荣誉的	抱负	在	这	尊重	拥有	全部	她	生活	到过	一个	来源	的	刺激

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

Honor 在这方面的抱负，一直以来都让她感到恼火。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ'self] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'faɪəntli] .

'	Then	it	is	not	myself	would	like	to	be	a	nun	,	'	she	exclaimed	defiantly	.
-	然后	它	是	不是	我	会	喜欢	到	是	一个	尼姑	,	-	她	惊呼	公然挑衅	.

“那可不是我，我可不想当修女！”她挑衅地喊道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ɑːnər] , [soʊ][aɪ][duː] ,

'	And	I	think	it	was	real	bad	of	you	,	Honor	,	so	I	do	,
-	和	我	思考	它	曾是	真实的	坏的	的	你	,	荣誉	,	所以	我	做	,

“而且我觉得你这样做真的很不好，Honor，我真的这么认为。”

[tuː; tə][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

to	have	wanted	to	go	away	.
到	有	通缉	到	去	离开	.

一直想离开。

[wʌt] [wʊd] { - }

What	would	{	221	}
什么	会	{	-	}

什么会{221}

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ?

have	become	of	any	of	us	without	you	,	and	of	me	most	of	all	?
有	变得	的	任何	的	我们	没有	你	,	和	的	我	最多	的	全部	?

没有你，我们中的许多人，尤其是我，会变成什么样?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Did	you	never	think	of	that	?
做过	你	绝不	思考	的	那	?

你难道从来没想过这一点吗?

[seɪ] , ['ɑːnər] , [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

Say	,	Honor	,	did	you	never	think	of	that	?	'
说	,	荣誉	,	做过	你	绝不	思考	的	那	?	-

“霍纳，你难道就没想过这一点吗？”

- ['ærə] ! [wɪst] !

'	Arrah	!	whist	!
-	阿拉	!	惠斯特	!

啊！呼！

[tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

child	,	I	know	it	,	I	know	it	.
孩子	,	我	知道	它	,	我	知道	它	.

孩子，我知道，我知道。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [toʊld][maɪ'self][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , - ['ɑːnər]

You	needn't	be	telling	me	,	for	I've	told	myself	so	a	hundred	times	,	-	Honor
你	不必	是	讲述	我	,	为了	我已经	讲述	我	所以	一个	百	时代	,	-	荣誉

['ænsər] ['iːgərli] .

answered	eagerly	.
回答	急切地	.

“你不必告诉我，因为我已经告诉自己一百遍了，”荣誉急切地回答道。

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['enihaʊ] ,

-	And	maybe	it's	all	for	the	best	now	the	way	it	is	;	anyhow	,
-	和	或许	它是	全部	为了	这	最好的	现在	这	方式	它	是	;	无论如何	,

“也许现在这样反而是最好的；总之，

[ðə; ði][end][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

the	end	is	not	far	off	,
这	结尾	是	不是	远的	离开	,

终点不远了。

[ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

and	God	and	the	Holy	Virgin	will	know	it	was	not	my	fault	.
和	上帝	和	这	圣	处女	将要	知道	它	曾是	不是	我的	过错	.

上帝和圣母玛利亚会知道这不是我的错。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ,

I	had	the	heart	in	me	to	be	a	nun	,	if	ever	a	woman	had	,
我	有	这	心	在	我	到	是	一个	尼姑	,	如果	曾经	一个	女士	有	,

我内心深处渴望成为一名修女，如果说世上真有这样的女人的话。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæts] [lʊkt] [tuː; tə][ðer; ðər] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	it's	the	heart	that's	looked	to	there	—	the	heart	and	nothing	else	.
和	它是	这	心	那就是	看起来	到	那里	—	这	心	和	没有什么	别的	.

人们关注的是内心——只有内心，别无其他。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

And	as	to	my	not	thinking	of	you	!
和	作为	到	我的	不是	思维	的	你	!

至于我是否没有想起你！

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - [duː] , [juː; jʊ] [blæk] [roʊg] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

why	,	you	little	rogora	dhu	,	you	black	rogue	of	the	world	,
为什么	,	你	小的	-	杜	,	你	黑色的	流氓	的	这	世界	,

为什么，你这小恶棍，你这世上的黑恶棍！

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [tʃaɪld] ,

God	forgive	me	if	I've	thought	of	anything	else	,	child	,
上帝	原谅	我	如果	我已经	想法	的	任何事物	别的	,	孩子	,

孩子，如果我想到了别的事情，请上帝原谅我。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] !

since	the	first	hour	I	had	you	to	myself	!
自从	这	第一的	小时	我	有	你	到	我	!

从第一小时起，我就一直拥有你！

- [twɑːznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [aɪm] ['spiːkɪŋ]

-	Twasn't	in	it	nor	thought	of	,	you	were	at	all	,	in	those	times	I'm	speaking
-	不是	在	它	也不	想法	的	,	你	是	在	全部	,	在	那些	时代	我是	请讲

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“在那些我所说的日子里，你既不在其中，也没有被考虑在内。”

[nɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['fɑːðər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

nor	**would**	**have**	**been**	**but**	**for**	**father**	**seeing**	**your**	**mother**	**,**
也不	会	有	到过	但	为了	父亲	看到	你的	母亲	,

若非父亲见到你母亲，这一切也不会发生。

[ə; eɪ] { - }

a	**{**	**222**	**}**
一个	{	-	}

a{222}

['streɪndʒər] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒɔɪs] ['kʌntri] , ['dænsɪŋ] [æt; ət][oʊld] ['mælɪki] [oʊfleɪhɜ-tiːz] [weɪk] ,

stranger	**come**	**over**	**from**	**the**	**Joyce**	**country**	**,**	**dancing**	**at**	**old**	**Malachy**	**O'Flaherty's**	**wake**	**,**
陌生人	来	超过	从	这	乔伊斯	国家	,	跳舞	在	老的	马拉奇	奥弗莱厄蒂	唤醒	,

一个陌生人从乔伊斯的故乡过来，在老马拉奇·奥弗莱厄蒂的守灵仪式上跳舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	**all**	**the**	**young**	**fellows**	**in**	**the**	**place**	**after**	**her**	**.**
和	全部	这	年轻的	伙伴们	在	这	地方	后	她	.

以及她之后那里所有的年轻人。

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fænsi] !

What	**ailed**	**him**	**to**	**think**	**of**	**marrying**	**her**	**I**	**never**	**could**	**fancy**	**!**
什么	生病的	他	到	思考	的	结婚	她	我	绝不	可以	想要	!

他到底是怎么了，才会想到要娶她！我永远也无法理解！

[ə; eɪ][mæn][pæst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [tuː] !

A	**man**	**past**	**forty**	**years**	**of**	**age**	**and**	**a**	**widower**	**,**	**too**	**!**
一个	男人	过去的	四十	年	的	年龄	和	一个	鳏夫	,	也	!

一个四十多岁，而且还是个鳏夫的男人！

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ænd; ənd] [skers] ['diːsnt] !

An	**extraordinary**	**thing**	**and**	**scarce**	**decent**	**!**
一个	非凡的	事物	和	稀少	体面的	!

一件非同寻常的事，而且难得一见！

[noʊ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['niːðər] ,

No	**fortune**	**to**	**her**	**,**	**neither**	**,**
不	财富	到	她	,	两者都不	,

她也没有得到任何好处。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [blæk] [aɪz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] ,

nothing	**but**	**a**	**pair**	**of**	**big**	**black**	**eyes**	**—**	**the**	**very**	**same**	**as**	**those**	**two**	**shining**	**in**	**your**	**own**	**head**	**this**	**minute**	**—**	**and**	**the**	**walk**	**,**
没有什么	但	一个	一对	的	大的	黑色的	眼睛	—	这	非常	相同的	作为	那些	二	灼灼	在	你的	自己的	头	这	分钟	—	和	这	走	,

除了那双乌黑的大眼睛——和此刻在你脑海中闪烁的那双眼睛一模一样——以及那步路之外，什么也没有。

[soʊ] ['piːp(ə)l] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

so	**people**	**said**	**,**	**of**	**a**	**queen**	**.**
所以	人们	说	,	的	一个	女王	.

人们这样评价一位女王。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

A	**good**	**girl**	**she**	**was**	**—**	**I'm**	**not**	**saying**	**anything**	**against**	**her**	**,**
一个	好的	女孩	她	曾是	—	我是	不是	说	任何事物	反对	她	,

她是个好女孩——我不是在说她坏话。

[pʊr] ['di:ljə] — [ænd; ənd][aɪ][kraɪd][maɪ'self] [sɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][daɪd] ,
poor Delia — and I cried myself sick the day she died ,
贫穷的 德莉娅 — 和 我 哭 我 生病的 这 天 她 死亡 ,

可怜的黛莉娅——她去世那天我哭得死去活来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
for she was a kind friend to me .
为了 她 曾是 一个 种类 朋友 到 我 .

因为她是我很好的朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jɔ:r'self] , ['greɪniə] , ['skri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,
But there was yourself , Grania , screeching and kicking ,
但 那里 曾是 你自己 , 格拉尼亚 , 尖叫 和 踢 ,

但格拉尼亚，你却在那里尖叫踢打。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] .
and making the devil's own commotion with wanting to be fed .
和 制作 这 魔鬼的 自己的 骚动 和 想要 到 是 美联储 .

并且因为想要得到食物而引起魔鬼般的骚动。

['sʌmhaʊ] , [wʌns][aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nɪr] [ju:; jʊ][bʌt; bət][maɪ'self] ,
Somehow , once I got you into my arms , and no one near you but myself ,
不知何故 , 一次 我 得到 你 进入 我的 武器 , 和 不 一 靠近 你 但 我 ,

不知怎的，当我把你拥入怀中，身边只有我一个人的时候，

[aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] ['evər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] , [soʊ][aɪ][du:] .
I disremember ever wanting again to be a nun , so I do .
我 忘记 曾经 想要 再次 到 是 一个 尼姑 , 所以 我 做 .

我不记得自己曾经想过再次当修女，所以我现在不想当了。

- - [fɪrs] [lʊk] ['sɔfənd] . -
' Grania's fierce look softened . '
- - 凶猛的 看 软化 . -

“格拉尼亚凶狠的眼神柔和了下来。”

- [tɪz][ə; eɪ] { - }
' Tis a { 223 }
- 的 一个 { - }

'Its a{223}

['mʌðər] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] , ['sɪstər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] . -
mother you've been to me , sure enough , all my life , sister , ' she said gently . '
母亲 你已经 到过 到 我 , 当然 足够的 , 全部 我的 生活 , 姐姐 , - 她 说 轻轻地 . -

“你一直是我母亲，没错，你一直是我姐姐，”她温柔地说。

“ ['mʌðər] ” !
“ Mother ” !
“ 母亲 ” !

“母亲”!

['wɪʃɪ 'wɔʃi] !
Wisha !
威莎 !

维莎!

[tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] “ ['mʌðər] ” !
child , with your “ mother ” !
孩子 , 和 你的 “ 母亲 ” !

孩子，和你的“母亲”在一起!

- ['tɪzənt] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
' Tisn't much I think of mothers , I can tell you !
- 不是 很多 我 思考 的 母亲们 , 我 能 告诉 你 !

我很少想起母亲，真的!

[ðeəz; ðəz] ['mʌðərz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [tuː] !

There's	**mothers**	**enough**	**in**	**the**	**world**	**and**	**to**	**spare**	**,**	**too**	**!**
有	母亲们	足够的	在	这	世界	和	到	空闲的	,	也	!

世界上母亲的数量已经足够多了，而且还绰绰有余!

['eniwʌn] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] — [smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Anyone	**can**	**be**	**a**	**mother**	**—**	**small**	**thanks**	**to**	**them**	**!**
任何人	能	是	一个	母亲	—	小的	谢谢	到	他们	!

多亏了她们，任何人都可以成为母亲!

[oʊ] , [noʊ] , ['greɪniə] [swiːt] , [ə'kuʃlə] [mə'kriː] , [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - [tɪz][jʊr; jər][soʊl] , - [tɪz][ðə; ði]

Oh	**,**	**no**	**,**	**Grania**	**sweet**	**,**	**acushla**	**machree**	**,**	**love**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**'**	**tis**	**your**	**soul**	**,**	**'**	**tis**	**the**
哦	,	不	,	格拉尼亚	甜的	,	阿库什拉	马赫里	,	爱	的	我的	心	,	-	的	你的	灵魂	,	-	的	这

['preʃəs] ,

precious	**,**
宝贵的	,

哦，不，格拉尼亚甜心，acushla machree，我心中的爱人，是你的灵魂，是珍贵的，

['preʃəs] [soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd]['æftər] , [ænd; ənd] [lɔŋd]

precious	**soul**	**of**	**you**	**that**	**I've**	**always**	**wanted**	**,**	**and**	**cried**	**after**	**,**	**and**	**longed**
宝贵的	灵魂	的	你	那	我已经	总是	通缉	,	和	哭	后	,	和	渴望

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

你那珍贵的灵魂，我一直渴望拥有，为之哭泣，为之魂牵梦萦。

['evər] [sɪns] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] .

ever	**since**	**first**	**I**	**had**	**you**	**to**	**myself**	**.**
曾经	自从	第一的	我	有	你	到	我	.

自从我第一次拥有你之后。

[ʃʊr] ,

Sure	**,**
当然	,

当然，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ'd][daɪ][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] ['evər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ]

if	**I**	**could**	**only**	**feel**	**easy**	**about**	**that**	**I'd**	**die**	**the**	**happiest**	**woman**	**ever**	**yet**	**had**	**a**
如果	我	可以	仅有的	感觉	简单的	关于	那	ID	死	这	最快乐	女士	曾经	然而	有	一个

['fʊtˌbɔːrd] [leɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

footboard	**laid**	**on**	**her**	**face**	**.**
踏板	铺设	在	她	脸	.

如果我能对此感到轻松，我死后将成为有史以来最幸福的女人，即使我的脸上被压着一块床尾板。

[oʊ] , [maɪ][pet] , [maɪ][bɜːrd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - [əs'θɔː] ,

Oh	**,**	**my**	**pet**	**,**	**my**	**bird**	**,**	**my**	**little**	**deerfoor**	**asthore**	**,**
哦	,	我的	宠物	,	我的	鸟	,	我的	小的	-	阿斯托尔	,

哦，我的宠物，我的鸟，我的小鹿蹄，

[wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪm] [gɔːn] ?

won't	**you**	**try**	**to**	**turn**	**to**	**Him**	**when**	**I'm**	**gone**	**?**
惯于	你	尝试	到	转动	到	他	什么时候	我是	已消失	?

我走后，你难道不会尝试转向他吗?

[rɪ'membər] , [aɪl] [biː; bi] [nɪr] , ['meɪbi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] .

Remember	**,**	**I'll**	**be**	**near**	**,**	**maybe**	**,**	**though**	**you**	**won't**	**see**	**me**	**.**
记住	,	患病的	是	靠近	,	或许	,	尽管	你	惯于	看	我	.

记住，我可能就在附近，虽然你看不见我。

[ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ,

Sure	**,**	**if**	**it**	**was**	**to**	**do**	**you**	**any**	**good**	**,**
当然	,	如果	它	曾是	到	做	你	任何	好的	,

当然，如果这对你有好处的话。

[aɪ'd][stɑːp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['fɑːðər] [tɑːm] [telz] [ʌv; əv] ,

I'd	stop	a	hundred	years	longer	than	need	be	in	the	place	Father	Tom	tells	of	,
ID	停止	一个	百	年	更长	比	需要	是	在	这	地方	父亲	汤姆	讲述	的	,

我宁愿在汤姆神父所描述的那个地方多待一百年，也不愿离开。

[ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːðər] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd][peɪn] , { - }

or	a	thousand	either	,	for	I	don't	mind	pain	,	{	224	}
或者	一个	千	任何一个	,	为了	我	不	头脑	疼痛	,	{	-	}

或者一千个，因为我不介意痛苦，{224}

['biːɪŋ] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

being	so	used	to	it	,	and	think	it	all	joy	and	sweetness	.
存在	所以	用过的	到	它	,	和	思考	它	全部	喜悦	和	甜味	.

因为太习惯了，觉得一切都是快乐和甜蜜。

- ['ɑːnər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz]

'	Honor	lifted	her	head	a	little	in	the	bed	and	raised	her	soft	brown	eyes
-	荣誉	抬起	她	头	一个	小的	在	这	床	和	提高	她	柔软的	棕色的	眼睛

[im'plɔːrɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

imploringly	towards	her	sister	.
恳求地	向	她	姐姐	.

“荣誉在床上微微抬起头，用她柔和的棕色眼睛恳求地望着她的姐姐。”

- [oʊ] , ['greɪniə] - , [pʌls] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [wɒts] [ðɪs] [laɪf][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [ʃɔːrt] [ɔːr]

'	Oh	,	Grania	dheelish	,	pulse	of	my	soul	,	what's	this	life	at	all	,	at	all	,	short	or
-	哦	,	格拉尼亚	-	,	脉冲	的	我的	灵魂	,	是什么	这	生活	在	全部	,	在	全部	,	短的	或者

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“哦，格拉尼亚·迪利什，我灵魂的脉搏，这人生究竟是什么，无论长短，究竟是什么？”

['iːzi] [ɔːr][hɑːrd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

easy	or	hard	—	what	is	it	,	what	is	it	but	a	dream	?
简单的	或者	难的	—	什么	是	它	,	什么	是	它	但	一个	梦	?

容易还是困难——它是什么？它不就是一个梦吗？

[dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] , [noʊ] ['betər] !

just	a	dream	,	no	better	!
只是	一个	梦	,	不	更好的	!

只是一场梦，仅此而已！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['sɪstərli] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd]

'	she	cried	with	sudden	passion	,	that	sisterly	passion	into	which	everything	else	had
-	她	哭	和	突然	热情	,	那	姐妹情谊	热情	进入	哪个	一切	别的	有

[lɔːŋ] [bɪn] ['mɝːdʒd] .

long	been	merged	.
长的	到过	合并	.

她突然激动地哭了起来，那是姐妹间的激情，其他一切都早已融入其中。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ][bɜːrd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

'	If	I	could	only	make	sure	of	meeting	my	bird	in	heaven	,
-	如果	我	可以	仅有的	制作	当然	的	会议	我的	鸟	在	天堂	,

“如果我能确保在天堂见到我的爱鸟就好了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ,

if	it	was	a	thousand	years	off	and	a	thousand	on	the	top	of	that	,
如果	它	曾是	一个	千	年	离开	和	一个	千	在	这	顶部	的	那	,

如果相差一千年，再加上一千年，

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪndər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃʊr] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]

and	ten	thousand	more	at	the	hinder	end	of	that	,	sure	,	what	would	it
和	十	千	更多的	在	这	阻碍	结尾	的	那	,	当然	,	什么	会	它

['mætər] ?

matter	?
事情	?

如果后面还有一万多人，那又有什么关系呢?

[oʊ] , [tʃaɪld] [əs'θɔː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [tə'geðər]

Oh	,	child	asthore	,	think	of	us	two	,	you	and	me	,	standing	up	there	together
哦	,	孩子	阿斯托尔	,	思考	的	我们	二	,	你	和	我	,	常设	向上	那里	一起

,

,

,

哦，孩子，想想我们俩，你和我，一起站在那里。

['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wiːd] ['nevər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [noʊ]

holding	one	another	by	the	two	hands	,	and	knowing	we'd	never	be	separated	no
保持	一	其他	经过	这	二	双手	,	和	会心	我们会	绝不	是	分开	不

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

我们双手紧握，知道我们再也不会分开了!

— ['nevər] , ['nevər] , [sʌn] [ɔːr] [ʃaɪn] , ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] — ['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [gɑːd] [lɪvd] ,

—	never	,	never	,	sun	or	shine	,	winter	or	summer	—	never	as	long	as	God	lived	,
—	绝不	,	绝不	,	太阳	或者	闪耀	,	冬天	或者	夏天	—	绝不	作为	长的	作为	上帝	居住地	,

——无论晴天还是晴天，无论冬天还是夏天——只要上帝活着，就从未发生过这样的事。

[ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] !

and	that's	for	ever	and	ever	!
和	那就是	为了	曾经	和	曾经	!

永远永远都是这样!

[oʊ] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] ! { - }

Oh	,	child	,	child	!	{	225	}
哦	,	孩子	,	孩子	!	{	-	}

哦，孩子，孩子！{225}

[wen] [ðæt] [θɔːt] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

when	that	thought	comes	over	me	,
什么时候	那	想法	来	超过	我	,

当这种念头涌上心头时，

- [tɪz] [laɪk] [nuː] [laɪf] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] [nuː] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] .

'	tis	like	new	life	in	my	veins	and	new	blood	in	my	poor	heart	.
-	的	喜欢	新的	生活	在	我的	静脉	和	新的	血	在	我的	贫穷的	心	.

感觉就像我的血管里注入了新的生命，我的心脏里重新充满了血液。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,

I	feel	as	if	I	could	get	out	of	my	bed	,
我	感觉	作为	如果	我	可以	得到	出去	的	我的	床	,

我觉得自己好像可以下床了。

[ænd; ənd] [goʊ] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

and	go	leaping	and	dancing	over	the	rocks	to	the	sea	,
和	去	跳跃	和	跳舞	超过	这	岩石	到	这	海	,

然后跳跃着、载歌载舞地越过岩石，奔向大海。

[ɔːr] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [soʊ] [aɪ] [duː] .

or	up	into	the	air	itself	like	the	birds	,	so	I	do	.
或者	向上	进入	这	空气	本身	喜欢	这	鸟类	,	所以	我	做	.

或者像鸟儿一样飞向天空，我也是这么做的。

- [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ˌmoʊmən'terəli] [sə'steɪnd] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
' Her strength , momentarily sustained , suddenly broke down , and her voice
- 她 力量 , 片刻 持续 , 突然 打破 向下 , 和 她 嗓音
[sæŋk][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
sank so as to be almost inaudible .
沉没 所以 作为 到 是 几乎 听不清 .

她的力量短暂地维持了一会儿，突然崩溃了，她的声音也变得低沉，几乎听不见了。

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , ['greɪniə] , [dɪr] ?
' You wouldn't disappoint me , Grania , dear ?
- 你 不会 辜负 我 , 格拉尼亚 , 亲爱的 ?

“你不会让我失望的，格拉尼亚，亲爱的？”

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['ɑːnər] , [ðæt] ['nevər] [lʌvd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,
Sure you wouldn't disappoint your poor old Honor , that never loved man or woman ,
当然 你 不会 辜负 你的 贫穷的 老的 荣誉 , 那 绝不 喜爱 男人 或者 女士 ,
[tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] ,
chick or child ,
小鸡 或者 孩子 ,

你当然不会让你那可怜的老公主失望的，她从未爱过男人、女人、女人、女人、女人、女人、女人、孩子。

['oʊnli] [jɔːr'self] ?
only yourself ?
仅有的 你自己 ?

只有你一个人吗?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
' she whispered , the words coming out one by one with difficulty .
- 她 低声说道 , 这 字 未来 出去 一 经过 一 和 困难 .

她低声说道，一个字一个字艰难地吐出来。

- [aɪz] [fɪld] ,
Grania's eyes filled ,
- 眼睛 已填 ,

格拉尼亚的眼中充满了泪水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] ['ɑːnər] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [wɔːrn] [wʌnz] ,
and she let Honor take her hand and hold it in her two worn ones ,
和 她 让 荣誉 拿 她 手 和 抓住 它 在 她 二 磨损 一个 ,

她任由霍纳握住她的手，用她那双饱经风霜的手紧紧握着。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [groʊn] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm]
which were grown so thin that they seemed made of a different substance from
哪个 是 生长 所以 薄的 那 他们 似乎 制成 的 一个 不同的 物质 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [tɔɪl] - ['rʌfənd] [wʌn] .
her own toil - roughened one .
她 自己的 辛劳 - 粗糙 一 .

它们长得如此纤细，仿佛与她自己因辛勤劳作而粗糙的身体是由不同的物质构成的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['ɑːnər]
But though she was touched and would have done anything to please Honor
但 尽管 她 曾是 感动 和 会 有 完毕 任何事物 到 请 荣誉
,
,
,

虽然她很感动，并且愿意做任何事来取悦荣誉，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] { - }
she could not even pretend { 226 }
她 可以 不是 甚至 假装 { - }

她甚至无法假装{226}

[tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] .

to	respond	to	the	sick	woman's	eager	longing	.
到	回应	到	这	生病的	女性的	渴望的	渴望	.

回应患病妇女的迫切愿望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	would	have	done	so	if	she	could	,	but	it	was	impossible	.
她	会	有	完毕	所以	如果	她	可以	,	但	它	曾是	不可能的	.

如果可以，她一定会这么做，但这不可能。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fɔːrən] [ænd; ənd] ['eɪliən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	whole	thing	was	utterly	foreign	and	alien	to	her	.
这	所有的	事物	曾是	完全地	外国的	和	外星人	到	她	.

这一切对她来说都完全陌生而奇特。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] ,

There	was	nothing	in	it	which	she	could	catch	hold	of	,
那里	曾是	没有什么	在	它	哪个	她	可以	抓住	抓住	的	,

里面没有一样东西是她能抓住的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [tuː; tə] .

nothing	that	she	could	feel	to	attach	any	definite	idea	to	.
没有什么	那	她	可以	感觉	到	附	任何	定	主意	到	.

她感觉不到任何东西，无法将任何确切的想法寄托于此。

[fɑːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [veks] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] ,

Fond	as	she	was	of	Honor	,	unwilling	as	she	was	to	vex	her	,	her	whole	attitude	,
喜爱	作为	她	曾是	的	荣誉	,	不情愿	作为	她	曾是	到	烦恼	她	,	她	所有的	态度	,

尽管她很喜欢Honor，也不愿意惹她生气，但她的整个态度，

[hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['ɜːrdʒənsi] , ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

her	excessive	urgency	,	worried	her	.
她	过多的	紧迫性	,	担心	她	.

她过分急切的态度让她感到担忧。

[wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kwɪr] [weɪz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] ?

What	ailed	her	to	talk	so	,	to	have	such	queer	ways	and	ideas	?
什么	生病的	她	到	讲话	所以	,	到	有	这样的	酷儿	方式	和	想法	?

她究竟是怎样的毛病，才会说出这样的话，拥有如此古怪的言行和想法?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

Was	it	because	she	was	sick	,	because	she	was	dying	?
曾是	它	因为	她	曾是	生病的	,	因为	她	曾是	垂死	?

是因为她生病了吗？是因为她快要死了吗?

[dɪd] [ɔːl] [sɪk] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ?

Did	all	sick	people	talk	and	feel	like	that	?
做过	全部生病的		人们	讲话	和	感觉	喜欢	那	?

所有病人都会那样说话、那样感受吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sɪk]

Was	it	possible	that	she	would	ever	feel	anything	of	the	sort	if	she	were	sick
曾是	它	可能的	那	她	会	曾经	感觉	任何事物	的	这	种类	如果	她	是	生病的

,

,

,

如果她生病了，她是否有可能产生类似的感觉?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
if she were going to die ?
如果 她 是 去 到 死 ?

她要死了吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She did not believe it for a minute .
她 做过 不是 相信 它 为了 一个 分钟 .

她一分钟都不相信。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [kraɪd] [fɔːr; fər][laɪf] , [laɪf] !
The youth in her veins cried for life , life !
这 青年 在 她 静脉 哭 为了 生活 , 生活 !

她血管里流淌的青春渴望生命，渴望生命!

[ʃɑːrp] - [edʒd] [laɪf] , [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
sharp - edged life , life with the blood in it ,
锋利的 - 边缘 生活 , 生活 和 这 血 在 它 ,

充满锋芒的生活，充满鲜血的生活，

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] ['blʌdləs] ['hev(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɔːr] [pruːv] .
not for a thin bloodless heaven that no one could touch or prove .
不是 为了 一个 薄的 无血 天堂 那 不 一 可以 触碰 或者 证明 .

不是为了一个单薄无血、无人能触及或证明的天堂。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ðer; ðər] { - }
Turning away , she made an excuse , there { 227 }
转弯 离开 , 她 制成 一个 原谅 , 那里 { - }

她转过身去，找了个借口，在那里{227}

[fɔːr] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][ðə; ði][kæf] ,
fore , of having to go and see after the calf ,
前 , 的 拥有 到 去 和 看 后 这 小牛 ,

之前，我不得不去照看小牛。

[ænd; ənd][ræn] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][bɪ'haɪnd]
and ran hastily out of the cabin door into the sunlight , leaving it open behind
和 跑 草草 出去 的 这 舱 门 进入 这 阳光 , 离开 它 打开 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她匆匆跑出小屋，奔向阳光，把门敞开着。

[left] [ə'loʊn] ,
Left alone ,
左边 独自的 ,

独自一人时，

['ɑːnɚz] [aɪz] [kept] ['driːmɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['bændz][ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [spred] [ɪn]['evər]
Honor's eyes kept dreamily following the yellow bands of light as they spread in ever
荣誉的 眼睛 保留 梦幻般地 下列的 这 黄色的 乐队 的 光 作为 他们 传播 在 曾经
- ['waɪdnɪŋ] [striːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] .
- widening streams across the rocks .
- 扩大 溪流 穿过 这 岩石 .

Honor 的目光如痴如醉地追随着黄色的光带，看着它们像溪流一样在岩石上蔓延开来。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Over the top of the gully she could see a space of sky ,
超过 这 顶部 的 这 沟壑 她 可以 看 一个 空间 的 天空 ,

越过沟壑，她可以看到一片天空。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['bluːɝ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	seemed	to	her	to	be	not	only	bluer	,	but	also	higher	than	usual	.
哪个	似乎	到	她	到	是	不是	仅有的	更蓝	,	但	还	更高	比	通常	.

在她看来，这不仅颜色更蓝，而且比平时更高。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərdz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɑːrðər]

She	tilted	her	head	a	little	backwards	so	as	to	be	able	to	look	farther
她	斜	她	头	一个	小的	向后	所以	作为	到	是	有能力的	到	看	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌp] ,

and	farther	up	,
和	更远	向上	,

她微微向后仰头，以便能够看得越来越远。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] , ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪm] , [mɪ'stɪriəs] ['dɪstəns] , ['grædʒuəli] [fə'getiŋ] [ɔːl]

higher	and	higher	still	,	into	this	dim	,	mysterious	distance	,	gradually	forgetting	all
更高	和	更高	仍然	,	进入	这	暗淡	,	神秘	距离	,	逐步地	遗忘	全部

['trʌblz] , [vek'seɪʃənz] , ['hɪndrənsiz] ,

troubles	,	vexations	,	hindrances	,
麻烦	,	烦恼	,	障碍	,

越飞越高，进入这片朦胧而神秘的远方，渐渐地，忘记了所有的烦恼、忧愁和阻碍。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'trævld] ['riːdʒən] .

as	her	eyes	lost	themselves	in	that	untravelled	region	.
作为	她	眼睛	丢失的	他们自己	在	那	未曾旅行的	地区	.

她的目光迷失在那片未知的领域。

- [ɔː] , [maɪ][gɑːd] !

'	Augh	,	my	God	!
-	啊	,	我的	上帝	!

“啊，我的天哪！”

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ?

what	will	it	be	like	at	all	,	at	all	,	when	we	get	there	?
什么	将要	它	是	喜欢	在	全部	,	在	全部	,	什么时候	我们	得到	那里	?

当我们到达那里时，那里究竟会是什么样子?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [jet] [hæf] [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ]

'	she	whispered	,	looking	up	and	smiling	,	yet	half	abashed	at	the	same	time	by
-	她	低声说道	,	寻找	向上	和	微笑	,	然而	一半	羞愧	在	这	相同的	时间	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] . { - }

her	own	audacity	.	{	228	}
她	自己的	大胆	.	{	-	}

她低声说道，抬起头，面带微笑，但同时又为自己的大胆感到有些羞愧。{228}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [saʊθ] - ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [step] [ɔːr]['lev(ə)l]

At	the	extreme	south	-	eastern	end	of	the	island	,	upon	the	same	step	or	level
在	这	极端	南	-	东	结尾	的	这	岛	,	之上	这	相同的	步	或者	等级

[ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

在岛屿最东南端，在同一块岩石台阶或水平面上，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði] [oʊ'mælɪz] , [lɪvd] [ðə; ði] - .

but	about	half	a	mile	farther	on	than	the	O'Malleys	,	lived	the	Duranes	.
但	关于	一半	一个	英里	更远	在	比	这	奥马利	,	居住地	这	-	.

但比奥马利一家再往前走大约半英里，住着杜兰一家。

[ðer; ðər]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][wɜ:rst] , [nekst][tu:; tə][ʃɑ:n; ʃæn]['deɪli:z] , [ɑ:n]

Their	**cabin**	**was**	**the**	**smallest**	**and**	**worst**	**,**	**next**	**to**	**Shan**	**Daly's**	**,**	**on**
他们的	舱	曾是	这	最小	和	最差	,	下一个	到	山	戴利	,	在

['ɪnɪʃ'mɑ:n] ,

Inishmaan	**,**
伊尼什曼岛	,

他们的木屋是最小最差的，就在伊尼什曼岛上珊·戴利的木屋旁边。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - , [ænd; ənd] [dʊreɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'stæblɪʃt] [neɪmz]

but	**then**	**they**	**were**	**Duranes**	**,**	**and**	**Durane**	**is**	**one**	**of**	**the**	**best**	**established**	**names**
但	然后	他们	是	-	,	和	杜兰	是	一	的	这	最好的	已确立的	姓名

[ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .

on	**the**	**island**	**.**
在	这	岛	.

但他们是杜兰家族的人，而杜兰是岛上最知名的家族之一。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]

The	**family**	**consisted**	**of**	**a**	**father**	**,**	**a**	**mother**	**,**	**five**	**children**	**,**	**a**	**grandfather**	**and**
这	家庭	由……组成	的	一个	父亲	,	一个	母亲	,	五	孩子们	,	一个	祖父	和

[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ni:s] .

an	**orphan**	**niece**	**.**
一个	孤儿	侄女	.

这个家庭由父亲、母亲、五个孩子、祖父和一个孤儿侄女组成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

There	**was**	**only**	**one**	**room**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	房间	在	这	所有的	房子	,

整栋房子里只有一个房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [twelv] [ɔ:r][pər'hæps] [ˌfɔ:r'ti:n] [fi:t] [waɪd]

and	**that**	**room**	**was**	**about**	**twenty**	**feet**	**long**	**by**	**twelve**	**or**	**perhaps**	**fourteen**	**feet**	**wide**
和	那	房间	曾是	关于	二十	脚	长的	经过	十二	或者	也许	十四	脚	宽的

.

:
.

那间房间大约有二十英尺长，十二英尺或十四英尺宽。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] , ['si:mɪŋli] , ['nevər] [bɪn] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

The	**walls**	**had**	**,**	**seemingly**	**,**	**never**	**been**	**coated**	**with**	**plaster**	**,**	**and**	**even**	**the**
这	墙壁	有	,	似乎	,	绝不	到过	涂层	和	石膏	,	和	甚至	这

['mɔ:rtər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] { - }

mortar	**between**	**the**	**{**	**229**	**}**
砂浆	之间	这	{	-	}

墙壁似乎从未抹过灰泥，甚至连{229}之间的砂浆也是如此。

[blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] ,

blocks	**of**	**stone**	**had**	**fallen**	**out**	**,**
积木	的	石头	有	倒下	出去	,

石块掉落下来，

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][baɪ] [lʌmps] [ʌv; əv][tɜ:rf][ɔ:r] [mʌd] [æz; əz] [nə'sesəti]

and	**been**	**replaced**	**from**	**the**	**inside**	**by**	**lumps**	**of**	**turf**	**or**	**mud**	**as**	**necessity**
和	到过	替换	从	这	里面	经过	肿块	的	草皮	或者	泥	作为	必要性

[ə'kɜ:rd] .

occurred	**.**
发生	.

并根据需要从内部替换成草皮或泥块。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] , [speɪs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [gest] , [wʌz; wəz]

When	the	family	were	collected	together	,	space	,	as	may	be	guessed	,	was
什么时候	这	家庭	是	集	一起	,	空间	,	作为	可能	是	猜对了	,	曾是

[æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] ,

at	a	premium	,
在	一个	优质的	,

一家人聚在一起时，空间自然十分有限。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

since	even	upon	the	floor	they	could	hardly	all	sit	down	at	the	same	time	.
自从	甚至	之上	这	地面	他们	可以	几乎	全部	坐	向下	在	这	相同的	时间	.

因为即使坐在地板上，他们也很难同时坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ledʒ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ə'baʊt] [θriː] [fiːt]

There	was	,	however	,	a	sort	of	ledge	,	covered	with	straw	,	about	three	feet
那里	曾是	,	然而	,	一个	种类	的	壁架	,	涵盖	和	稻草	,	关于	三	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

然而，离地面大约三英尺的地方，有一个铺着稻草的凸起平台。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] [slept] , [ænd; ənd] [wer] , [wen] [fuːd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

upon	which	four	of	the	five	children	slept	,	and	where	,	when	food	was	being
之上	哪个	四	的	这	五	孩子们	睡着了	,	和	在哪里	,	什么时候	食物	曾是	存在

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

distributed	,
分布式	,

五个孩子中有四个睡在上面，食物分发的时候也在那里。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

all	that	were	old	enough	to	sit	alone	were	to	be	seen	perched	in	a	row	,
全部	那	是	老的	足够的	到	坐	独自的	是	到	是	已见	栖息	在	一个	排	,

所有能独自坐着的老人都排成一排坐着。

[wɪð; wɪθ] [tʌkt] - [ʌp] [legz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [hæf] - [fledʒd] ['tɜːkɪz] .

with	tucked	-	up	legs	and	open	mouths	,	like	a	brood	of	half	-	fledged	turkeys	.
和	塞进去	-	向上	腿	和	打开	嘴	,	喜欢	一个	幼虫	的	一半	-	羽翼丰满	火鸡	.

它们蜷缩着双腿，张着嘴，像一群半大的小火鸡。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] ['gæðərd] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['kæbinz] ,

At	other	times	they	gathered	chiefly	upon	the	doorstep	,	which	,	in	all	Irish	cabins	,
在	其他	时代	他们	聚集	主要	之上	这	家门口	,	哪个	,	在	全部	爱尔兰	小木屋	,

其他时候，他们主要聚集在门阶上，在所有爱尔兰小屋里都是如此。

[ɪz][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld] ['weðər] ,

is	the	coveted	place	,	and	only	ceases	to	be	so	in	exceptionally	cold	weather	,
是	这	令人垂涎的	地方	,	和	仅有的	停止	到	是	所以	在	非常	寒冷的	天气	,

这里是人们梦寐以求的地方，只有在极寒天气下才会不再如此。

[ɔːr]['æftər]['æktʃuəl] ['dɑːrknəs] [hæz; həz][set][ɪn] .

or	after	actual	darkness	has	set	in	.
或者	后	实际的	黑暗	有	放	在	.

或者等到夜幕真正降临之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['stoʊni][pə'teɪtoʊ] -

There	was	no	land	belonging	to	the	cabin	beyond	a	strip	of	stony	potato	-
那里	曾是	不	土地	属于	到	这	舱	超过	一个	条	的	石质的	土豆	-

[graʊnd] , [ænd; ənd] { - }

ground	,	and	{	230	}
地面	,	和	{	-	}

除了狭长的石质土豆地之外，小屋没有属于自己的土地，而且{230}

['piːtər] , [ɔːr] [piːt] ,
Peter , or Pete ,
彼得 , 或者 皮特 ,

彼得，或皮特

[dʊreɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [deɪ] - ['leɪbərər] [tuː; tə]
Durane was forced therefore to earn what he could as day - labourer to
杜兰 曾是 强制 所以 到 赚 什么 他 可以 作为 天 - 劳动者 到
[hɪz; ɪz] ['lʌkiːɚ] ['neɪbərz] .
his luckier neighbours .
他的 更幸运 邻居 .

因此，杜兰被迫去给那些比较幸运的邻居当临时工，挣点零工钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第7/8页

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ɑːn] [ˈɪnɪʃˈmɑːn] ,

Not	**much**	**employment**	**was**	**given**	**,**	**as**	**may**	**be**	**imagined**	**,**	**on**	**Inishmaan**	**,**
不是	很多	就业	曾是	给定	,	作为	可能	是	想象	,	在	伊尼什曼岛	,

可以想象，伊尼什曼岛上并没有多少就业机会。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [piːt] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**had**	**there**	**been**	**Pete**	**would**	**hardly**	**have**	**been**	**able**	**to**	**profit**	**by**	**it**	**.**
和	有	那里	到过	皮特	会	几乎	有	到过	有能力的	到	利润	经过	它	.

即使有皮特在场，他也很难从中获利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [draɪd] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ɔːlˈredi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈfɔːrti] ,

He	**was**	**a**	**thin**	**dried**	**-**	**up**	**little**	**man**	**,**	**looking**	**old**	**already**	**,**	**though**	**he**	**was**	**not**	**yet**	**forty**	**,**
他	曾是	一个	薄的	干燥	-	向上	小的	男人	,	寻找	老的	已经	,	尽管	他	曾是	不是	然而	四十	,

他身材瘦削干瘪，看起来很老，虽然还不到四十岁。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ˈvæslˌetɪŋ] [ˈmænər] .

with	**soft**	**appealing**	**eyes**	**and**	**a**	**helpless**	**,**	**vacillating**	**manner**	**.**
和	柔软的	上诉	眼睛	和	一个	无助	,	摇摆不定	方式	.

她有着温柔动人的眼神和无助、犹豫不决的神态。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊz] , [ɔːr] [roʊʃə] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] ,

His	**wife**	**Rose**	**,**	**or**	**Rosha**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
他的	妻子	玫瑰	,	或者	罗莎	,	在	这	相反	,

相反，他的妻子罗斯（或罗莎）

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [stɪl] ,

though	**in**	**reality**	**a**	**year**	**or**	**two**	**older**	**than**	**himself**	**,**	**was**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**woman**	**still**	**,**
尽管	在	现实	一个	年	或者	二	老	比	他自己	,	曾是	一个	美好的	-	寻找	女士	仍然	,

虽然实际上比他大一两岁，但仍然是一位容貌姣好的女性。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raʊnd] [blæk] [aɪz] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	**hard**	**red**	**cheeks**	**and**	**round**	**black**	**eyes**	**,**	**who**	**had**	**only**	**accepted**	**him**	**,**
和	难的	红色的	脸颊	和	圆形的	黑色的	眼睛	,	WHO	有	仅有的	公认	他	,

她有着红扑扑的脸颊和圆圆的黑眼睛，只有她接受了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [ˈlaʊdli] [əˈsɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,

as	**she**	**often**	**loudly**	**asserted**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**charity**	**,**
作为	她	经常	高声	断言	,	为了	这	清酒	的	慈善机构	,

正如她经常大声宣称的那样，为了慈善事业，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] [frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

and	**to**	**hinder**	**the**	**creature**	**from**	**throwing**	**himself**	**into**	**the**	**sea**	**.**
和	到	阻碍	这	生物	从	投掷	他自己	进入	这	海	.

并阻止该生物跳入海中。

[pʊr] [piːt] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˈbætʃələz] ,

Poor	**Pete**	**had**	**certainly**	**not**	**been**	**regarded**	**as**	**the**	**pearl**	**of**	**bachelors**	**,**
贫穷的	皮特	有	当然	不是	到过	认为	作为	这	珍珠	的	单身汉	,

可怜的皮特肯定不被认为是单身汉中的佼佼者。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [fɑːr][ænd; ənd][æsk]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] ['eniwʌn] ['wɪlɪŋ]

and	had	had	to	seek	far	and	ask	often	before	finding	anyone	willing
和	有	有	到	寻找	远的	和	问	经常	前	寻找	任何人	愿意的

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .

to	accept	him	.
到	接受	他	.

他不得不四处寻觅，反复请求，才找到愿意接纳他的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] , { - }

He	was	a	well	-	meaning	,	{	231	}
他	曾是	一个	出色地	-	意义	,	{	-	}

他是一个好心人，{231}

['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ]

harmless	little	man	,	full	of	the	best	intentions	,	and	incapable	of	hurting	a	fly
无害	小的	男人	,	满的	的	这	最好的	意图	,	和	无法	的	受伤	一个	飞

.

:
.

一个心地善良、无害的小个子男人，满怀善意，连一只苍蝇都不会伤害。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Unfortunately	for	himself	he	bore	a	poor	reputation	in	the	somewhat	important
很遗憾	为了	他自己	他	钻孔	一个	贫穷的	名声	在	这	有些	重要的

['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,

matter	of	honesty	,
事情	的	诚实	,

不幸的是，他在诚信这个相当重要的问题上名声很差。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['greɪniə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	this	that	had	made	Grania	think	of	him	in	connection	with
和	它	曾是	这	那	有	制成	格拉尼亚	思考	的	他	在	联系	和

[ðə; ðɪ]['stoʊlən][tɜːrf] .

the	stolen	turf	.
这	被盗	草皮	.

正是这件事让格拉尼亚想起了他，并联想到被盗的草皮。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [strɔː] [wɪtʃ]

About	a	year	before	there	had	been	a	scandal	about	some	straw	which
关于	一个	年	前	那里	有	到过	一个	丑闻	关于	一些	稻草	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ,

had	been	missed	by	one	of	the	neighbours	,
有	到过	错过	经过	一	的	这	邻居	,

大约一年前，曾发生过一起关于邻居遗漏了一些稻草的丑闻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [treɪst] [tuː; tə] ['piːts] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['teɪkən]

and	which	was	finally	traced	to	Pete's	door	,	and	although	the	amount	taken
和	哪个	曾是	最后	追踪	到	皮特的	门	,	和	虽然	这	数量	已采取

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

had	been	a	trifle	,
有	到过	一个	琐事	,

最终查明是皮特家门口被盗的，虽然被盗金额微不足道，

[stɪl] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] ['ɪnɪʃ'mɑːn] [smɔːl] [θɪŋz]

still	in	so	small	and	so	poverty	-	stricken	a	community	as	Inishmaan	small	things
仍然	在	所以	小的	和	所以	贫困	-	受打击的	一个	社区	作为	伊尼什曼岛	小的	事物

, [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

,	it	will	be	understood	,
,	它	将要	是	理解	,

在伊尼什曼岛这样一个如此小且如此贫困的社区里，小事也是可以理解的。

[ɑːr; ər] ['redɪli] [mɪst] .

are	readily	missed	.
是	容易	错过	.

很容易被忽略。

[noʊ] [steps] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [ɪn'diːd] ,

No	steps	had	been	taken	to	prosecute	the	culprit	—	indeed	,
不	步骤	有	到过	已采取	到	起诉	这	罪魁祸首	—	的确	,

没有采取任何措施起诉罪犯——事实上，

[ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ɑːr; ər] [soʊ] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] [ænd; ənd] [,intə'wəuvən] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪlənd]

the	ties	of	kindred	are	so	closely	woven	and	interwoven	all	over	the	island
这	领带	的	亲属	是	所以	密切	编织	和	交织	全部	超过	这	岛

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['rerli] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

that	the	law	is	rarely	resorted	to	.
那	这	法律	是	很少	复原	到	.

岛上的亲属关系非常紧密，彼此交织在一起，因此很少诉诸法律。

[ðə; ði] [strɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [dɔːr] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	straw	had	been	duly	returned	to	the	owner's	door	early	one	morning	,
这	稻草	有	到过	正式地	返回	到	这	所有者的	门	早期的	一	早晨	,

一天清晨，稻草被如约送回了主人家门口。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [dʒoʊks] [ə'genst] [piːt] [dʊreɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	it	was	one	of	the	many	jokes	against	Pete	Durane	that	he	had
和	它	曾是	一	的	这	许多	笑话	反对	皮特	杜兰	那	他	有

[bɪn] ['saʊndli] { - }

been	soundly	{	232	}
到过	稳固地	{	-	}

这是针对皮特·杜兰的众多玩笑之一，他曾被彻底{232}

[θræʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θeft] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

thrashed	by	his	wife	for	the	theft	—	possibly	because	of	the	detection	of
痛击	经过	他的	妻子	为了	这	盗窃	—	可能	因为	的	这	检测	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他因盗窃被妻子殴打——可能是因为盗窃行为被发现了。

[wen] ['greɪniə] ['entərd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

When	Grania	entered	,	the	children	were	still	eating	their	midday	meal	,
什么时候	格拉尼亚	进入	,	这	孩子们	是	仍然	吃	他们的	正午	一顿饭	,

格拉尼亚进来时，孩子们还在吃午饭。

[æn; ən] [oʊld] ['teɪbl] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊʃt] [ə'genst] [ðer; ðər] [ledʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['veri]

an	old	table	having	been	pushed	against	their	ledge	for	the	purpose	—	a	very
一个	老的	桌子	拥有	到过	推动	反对	他们的	壁架	为了	这	目的	—	一个	非常

[oʊld] ['teɪbl] ,

old	table	,
老的	桌子	,

为此，人们将一张旧桌子推到窗台上——一张非常古老的桌子。

['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪpləs] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɑːlɪd] ,

almost	shapeless	from	years	of	ill	-	usage	,	but	still	solid	,
几乎	无形	从	年	的	患病的	-	用法	,	但	仍然	坚硬的	,

虽然因多年使用而几乎变形，但仍然很结实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	chief	article	of	furniture	in	the	house	.
和	这	首席	文章	的	家具	在	这	房子	.

以及家中最重要的家具。

[roʊʃə] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [pɑːt]

Rosha	was	busily	ladling	out	a	fresh	supply	of	potatoes	from	the	big	black	pot
罗莎	曾是	忙碌地	舀	出去	一个	新鲜的	供应	的	土豆	从	这	大的	黑色的	锅

,

,

,

罗莎正忙着从大黑锅里舀出新鲜的土豆。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [hiːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['saɪzɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

laying	them	down	in	heaps	upon	the	table	in	sizes	varying	according	to	the
躺下	他们	向下	在	堆积如山	之上	这	桌子	在	尺寸	变化	根据	到	这

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

将它们成堆地放在桌子上，大小根据年龄而有所不同。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['merɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

or	possibly	the	merits	,	of	the	recipient	.
或者	可能	这	优点	,	的	这	接受者	.

或者也可能是受赠者本身的品德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][koʊld] ,

They	were	not	allowed	to	get	cold	,
他们	是	不是	允许	到	得到	寒冷的	,

他们不被允许着凉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]

the	children	snatching	them	up	and	beginning	to	eat	them	almost	before
这	孩子们	抢夺	他们	向上	和	开始	到	吃	他们	几乎	前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .

they	were	out	of	the	pot	.
他们	是	出去	的	这	锅	.

孩子们一把抓起它们，几乎还没等它们从锅里出来就开始吃了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] - [pætʃt] ['wɪndoʊz] ,

What	with	the	all	but	total	absence	of	glass	in	the	paper	-	patched	windows	,
什么	和	这	全部	但	全部的	缺席	的	玻璃	在	这	纸	-	已修补	视窗	,

由于用纸糊的窗户几乎没有玻璃，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ediz] [ʌv; əv][tɜːrf] - [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊld] [ˌoʊvər'hed] [laɪk]

and	what	with	the	smouldering	eddies	of	turf	-	smoke	which	rolled	overhead	like
和	什么	和	这	闷烧	涡流	的	草皮	-	抽烟	哪个	滚动	开销	喜欢

[sʌm; səm] [dʌl] [də'mestɪk] [klaʊd] ,

some	dull	domestic	cloud	,
一些	乏味的	国内的	云	,

还有那滚滚浓烟，像一团沉闷的家用烟雾，在头顶翻滚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['greɪniə][kʊd; kəd] [siː] { - }

it	was	at	first	so	dark	that	Grania	could	see	{	233	}
它	曾是	在	第一的	所以	黑暗的	那	格拉尼亚	可以	看	{	-	}

起初天色很暗，格拉尼亚甚至看不见{233}

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

nothing	except	the	piles	of	potatoes	and	the	children	,	or	rather	the	children's
没有什么	除了	这	堆	的	土豆	和	这	孩子们	,	或者	相当	这	孩子们的

[hændz] , [wɪtʃ] ,

hands	,	which	,
双手	,	哪个	,

除了成堆的土豆和孩子们，或者更确切地说，是孩子们的手之外，什么也没有。

['biːɪŋ] ['fɪtfəli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [kept] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

being	**fitfully**	**lit**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**kept**	**darting**	**into**	**the**	**light**	**and**	**out**	**again**	**,**
存在	断断续续地点燃	经过		这	火	,	保留	飞镖	进入	这	光	和	出去	再次	,

被火光断断续续地照亮，不断地在光亮处和光亮处之间穿梭。

[laɪk] [θɪŋz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɑːd] [gæl'vænɪk] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

like	**things**	**endowed**	**with**	**some**	**odd**	**galvanic**	**existence**	**of**	**their**	**own**	**.**
喜欢	事物	捐赠	和	一些	奇怪的	电化学	存在	的	他们的	自己的	.

就像某些事物被赋予了某种奇特的、自身具有的电流特性一样。

['æftər] [ə'waɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gɑːt] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

After	**awhile**	**,**	**as**	**her**	**eyes**	**got**	**more**	**accustomed**	**to**	**the**	**atmosphere**	**,**
后	一会儿	,	作为	她	眼睛	得到	更多的	习惯	到	这	气氛	,

过了一会儿，当她的眼睛逐渐适应了周围的环境后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər]

she	**made**	**out**	**that**	**besides**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**	**there**	**were**	**two**	**other**
她	制成	出去	那	除了	这	情妇	的	这	房子	,	那里	是	二	其他

['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

women	**sitting**	**there**	**,**
女性	坐着	那里	,

她看出除了女主人之外，还有另外两个女人坐在那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

one	**of**	**them**	**an**	**aunt**	**of**	**Rosha's**	**from**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**island**	**,**
一	的	他们	一个	阿姨	的	-	从	这	对面的	边	的	这	岛	,

其中一位是罗莎的姑姑，住在岛的另一边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] , ['pegi] [daʊd] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][æz; əz]

the	**other**	**our**	**previous**	**acquaintance**	**,**	**Peggy**	**Dowd**	**,**	**who**	**had**	**dropped**	**in**	**as**
这	其他	我们的	以前的	熟人	,	佩吉	道德	,	WHO	有	掉落	在	作为

['juːʒuəl] [ə'baʊt] [miːl] [taɪm] .

usual	**about**	**meal**	**time**	**.**
通常	关于	一顿饭	时间	.

另一位我们以前认识的人，佩吉·道德，像往常一样在饭点左右过来串门。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [miːl] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

No	**sooner**	**was**	**that**	**meal**	**snatched**	**up**	**and**	**swallowed**	**down**	**than**	**the**	**children**
不	很快	曾是	那	一顿饭	抢夺	向上	和	吞咽	向下	比	这	孩子们

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

rushed	**out**	**of**	**doors**	**again**	**in**	**a**	**body**	**,**
匆忙	出去	的	门	再次	在	一个	身体	,

那顿饭刚被抓起吞下，孩子们就又结伴冲出了门外。

['tʌmblɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

tumbling	**one**	**over**	**the**	**other**	**as**	**they**	**did**	**so**	**,**
翻滚	一	超过	这	其他	作为	他们	做过	所以	,

他们这样做的时候，彼此翻滚在一起。

[ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] ['klʌtʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['flænl] ['petɪkoʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

the	**eldest**	**girl**	**clutching**	**up**	**her**	**mother's**	**flannel**	**petticoat**	**as**	**she**	**went**	**.**
这	长子	女孩	紧握	向上	她	母亲的	绒布	衬裙	作为	她	去	.

大女儿边走边紧紧抓着母亲的法兰绒衬裙。

[ə; eɪ] [sper] ['petɪkoʊt] — [wʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

A	**spare**	**petticoat**	**—**	**one**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
一个	空闲的	衬裙	—	一	,	那	是	到	说	,

一件备用衬裙——也就是说，只有一件。

[nɑːt] [ɪn'veriəbli] [wɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli]

not	invariably	worn	upon	the	person	of	the	mistress	of	the	house	—	is	a	highly
不是	总是	磨损	之上	这	人	的	这	情妇	的	这	房子	—	是	一个	高度

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] { - }

important	{	234	}
重要的	{	-	}

并非总是佩戴在女主人身上——是一件非常重要的{234}

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [mɔːr] ['fʌŋkʃnz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [gest]

article	in	an	Irish	cabin	,	and	fulfils	more	functions	than	could	be	guessed
文章	在	一个	爱尔兰	舱	,	和	满足	更多的	函数	比	可以	是	猜对了

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

at	first	sight	.
在	第一的	视线	.

一件爱尔兰小屋里的文章，其功能远超人们第一眼看上去所能想象的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪlt][baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] [baɪ][deɪ] , [ə; eɪ] [hed] - [gɪr] ,

It	is	a	quilt	by	night	,	a	shawl	by	day	,	a	head	-	gear	,
它	是	一个	被子	经过	夜晚	,	一个	披肩	经过	天	,	一个	头	-	齿轮	,

它晚上是被子，白天是披肩，晚上是头饰。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði][reɪn] —

an	umbrella	for	an	entire	brood	of	children	to	run	out	under	in	the	rain	—
一个	伞	为了	一个	全部的	幼虫	的	孩子们	到	跑步	出去	在下面	在	这	雨	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

一把伞，足够一群孩子在雨中奔跑玩耍——不，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	man	of	the	house	himself	will	often	not	disdain	to	take	a	turn	of	it	,
这	男人	的	这	房子	他自己	将要	经常	不是	蔑视	到	拿	一个	转动	的	它	,

一家之主本人往往也不会嫌弃轮流上阵。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

especially	on	occasions	which	do	not	bring	him	too	directly	into	the	light	of
尤其	在	场合	哪个	做	不是	带来	他	也	直接地	进入	这	光	的

[pʌb'lɪsəti] .

publicity	.
宣传	.

尤其是在那些不会让他直接成为公众关注焦点的场合。

[ðɪs] [læst] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [pʊr] [piːt] [dʊreɪn] [hæd; həd] ['nevər] [derd]

This	last	,	by	the	way	,	was	a	privilege	which	poor	Pete	Durane	had	never	dared
这	最后的	,	经过	这	方式	,	曾是	一个	特权	哪个	贫穷的	皮特	杜兰	有	绝不	敢于

[tuː; tə] [kleɪm] .

to	claim	.
到	宣称	.

顺便一提，这最后一项特权，可怜的皮特·杜兰从未敢奢求过。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]['greɪniə] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

Even	after	the	children	had	been	got	rid	of	Grania	felt	it	impossible	for
甚至	后	这	孩子们	有	到过	得到	摆脱	的	格拉尼亚	毛毡	它	不可能的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn][ɪn]['eni] [keɪs] —

her	to	enter	upon	the	subject	of	her	visit	—	a	delicate	one	in	any	case	—
她	到	进入	之上	这	主题	的	她	访问	—	一个	精美的	一	在	任何	案件	—

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz]['prez(ə)nt] .

while	there	were	strangers	present	.
尽管	那里	是	陌生人	展示	.

即使孩子们被打发走了，格拉尼亚还是觉得在陌生人面前，自己无法谈论这次来访的话题——无论如何，这都是一个敏感的话题。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['meni] ['mɪnɪts] ,

Accordingly	**she**	**did**	**not**	**remain**	**in**	**the**	**cabin**	**many**	**minutes**	**,**
因此	她	做过	不是	保持	在	这	舱	许多	分钟	,

因此，她没有在船舱里待太久。

[kənˈtɛntɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] ['bɛgɪŋ] [roʊʃə] [tuː; tə][æsk] [piːt] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk]

contenting	**herself**	**with**	**begging**	**Rosha**	**to**	**ask**	**Pete**	**to**	**come**	**over**	**and**	**speak**
内容	她自己	和	乞讨	罗莎	到	问	皮特	到	来	超过	和	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] . { - }

to	**her**	**that**	**evening**	**as**	**soon**	**as**	**his**	**day's**	**work**	**was**	**finished**	**.**	**{**	**235**	**}**
到	她	那	晚上	作为	很快	作为	他的	天	工作	曾是	完成的	.	{	-	}

她只好恳求罗莎让皮特下班后，当晚就过来和她谈谈。{235}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] ['hɪndər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['vɪgərəs]

Her	**silence**	**did**	**not**	**hinder**	**her**	**from**	**becoming**	**the**	**subject**	**of**	**vigorous**
她	沉默	做过	不是	阻碍	她	从	成为	这	主题	的	蓬勃

['kɑːntrəvɜːrsi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

controversy	**and**	**criticism**	**the**	**instant**	**her**	**back**	**was**	**turned**	**.**
争议	和	批评	这	立即的	她	后退	曾是	转向	.

她的沉默并没有阻止她一转身就成为激烈争议和批评的对象。

- ['ɔtʃ] , [maɪ][wɜːrd] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

'	**Auch**	**,**	**my**	**word**	**,**	**just**	**look**	**at**	**the**	**length**	**of**	**her**	**!**
-	奥赫	,	我的	单词	,	只是	看	在	这	长度	的	她	!

“哎呀，我的天哪，看看她那身材！”

[maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][bɪg][gɜːrl] [ðæt] ['greɪniə] [oʊ'mæli] , [ðə; ði][bɪg][gɜːrl][aʊt][ænd; ənd][aʊt] !

My	**word**	**,**	**she**	**is**	**the**	**big**	**girl**	**that**	**Grania**	**O'Malley**	**,**	**the**	**big**	**girl**	**out**	**and**	**out**	**!**
我的	单词	,	她	是	这	大的	女孩	那	格拉尼亚	奥马利	,	这	大的	女孩	出去	和	出去	!

我的天哪，她真是个大姑娘，格拉尼亚·奥马利，彻头彻尾的大姑娘！

- [roʊʃə] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ,

'	**Rosha**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**after**	**her**	**as**	**she**	**ran**	**down**	**the**	**steep**	**path**	**,**
-	罗莎	惊呼	,	寻找	后	她	作为	她	跑	向下	这	陡	小路	,

“罗莎惊呼一声，目送她沿着陡峭的小路跑下去。”

[hɜːr; hər][tɔːl] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] [freɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**tall**	**vigorous**	**figure**	**framed**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**by**	**the**	**doorway**	**of**	**the**
她	高的	蓬勃	数字	框	为了	一个	很少	分钟	经过	这	门口	的	这

[ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

room	**she**	**had**	**just**	**left**	**.**
房间	她	有	只是	左边	.

她高挑健壮的身影在她刚刚离开的房间门口停留了几分钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [kwɪr] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] !

'	**It**	**is**	**the**	**mighty**	**queer**	**girl**	**that**	**she**	**is**	**,**	**though**	**!**
-	它	是	这	强大的	酷儿	女孩	那	她	是	,	尽管	!

“但她确实是一位了不起的酷儿女孩！”

[gɑːd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ,

God	**look**	**down**	**upon**	**us**	**this**	**day**	**,**
上帝	看	向下	之上	我们	这	天	,

上帝今天垂怜我们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [gɜ:rl]['evər][aɪ] [nu:] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [jet] , [ðæt] [seɪm] ['greɪniə] [oʊ'mæli]
but she is the queerest girl ever I knew on this earth yet , that same Grania O'Malley
但 她 是 这 最酷儿的 女孩 曾经 我 知道 在 这 地球 然而 , 那 相同的 格拉尼亚 奥马利
.
:
.

但她是我在这世上认识的最古怪的女孩，那就是格拉尼亚·奥马利。

[jes] , [ɪn'di:d] , { - }
Yes , indeed , { 236 }
是的 , 的确 , { - }

是的，确实如此，{236}

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

- [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] [geɪv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
' A long - drawn smack of the palate gave emphasis and expansion to the
- 一个 长的 - 绘制 啪 的 这 味蕾 给予 强调 和 扩张 到 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“舌尖发出悠长的咂舌声，强调并扩展了这些词语的含义。”

- ['ɔtʃ] , [roʊʃə] [dʊreɪn] , [dəunt][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] !
' Auch , Rosha Durane , don't be overlooking the girl !
- 奥赫 , 罗莎 杜兰 , 不 是 俯瞰 这 女孩 !

哎呀，罗莎·杜兰，别小瞧这个女孩!

- [tɪz][ə; eɪ] ['di:snt] ['fɑ:ðɝz] [tʃaɪld][ʃi:; ʃi][ɪz]['eni] [wei] ,
' Tis a decent father's child she is any way ,
- 的 一个 体面的 父亲的 孩子 她 是 任何 方式 ,

不管怎么说，她都是个孝顺父亲的孩子。

- [sed] [ðə; ði] [ænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][æn; ən]
' said the aunt from the other side of the island , apparently from an
- 说 这 阿姨 从 这 其他 边 的 这 岛 , 显然 从 一个
['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,
impulse of amiability ,
冲动 的 和蔼 ,

“岛另一边的姑妈说道，显然是出于友好之心。”

[ɪn] [ri'æləti] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [roʊʃə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] -
in reality by way of stimulating Rosha to a further exposition of what Grania's
在 现实 经过 方式 的 刺激性的 罗莎 到 一个 更远 展览 的 什么 -
['speʃ(ə)l] ['kwiənis] [kən'sistid] [ɪn] .
special queerness consisted in .
特别的 酷儿 由.....组成 在 .

实际上，这促使罗莎进一步阐述格拉尼亚的特殊怪癖究竟是什么。

- [dɪd][aɪ] [seɪ] [kɑ:n] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['di:snt] [mæn] ?
' Did I say Con O'Malley was not a decent man ?
- 做过 我 说 康 奥马利 曾是 不是 一个 体面的 男人 ?

我说过康·奥马利不是个正派的人吗?

[seɪnts] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed][ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Saints make his bed in heaven this day , when did I say it ?
圣徒队 制作 他的 床 在 天堂 这 天 , 什么时候 做过 我 说 它 ?

圣徒们今天在天堂为他铺床，我什么时候说过这话?

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , [ə'pærəntli] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ɪn][hɑːt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

'	the	other	answered	,	apparently	in	her	turn	in	hot	indignation	,
-	这	其他	回答	,	显然	在	她	转动	在	热的	愤慨	,

另一个人回答道，显然也是义愤填膺。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [rɪ'mɑːrk] .

but	in	reality	perfectly	understanding	the	motive	of	her	aunt's	remark	.
但	在	现实	完美	理解	这	动机	的	她	姑姑的	评论	.

但实际上她完全理解姑姑那句话的动机。

- [wʌt] [aɪ][duː] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

'	What	I	do	say	,	and	what	is	well	known	to	all	Inishmaan	,
-	什么	我	做	说	,	和	什么	是	出色地	已知	到	全部	伊尼什曼岛	,

“我所说的，也是所有伊尼什曼人都知道的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [nɔːr] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ˌem 'iː] ,

and	that	it	is	no	invention	of	mine	nor	yet	thought	of	by	me	,
和	那	它	是	不	发明	的	矿	也不	然而	想法	的	经过	我	,

而且这并非我的发明，也不是我目前想到的。

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [kwɪr] [mæn] .

is	that	he	was	a	very	wild	queer	man	.
是	那	他	曾是	一个	非常	荒野	酷儿	男人	.

原来他是个非常狂野的同性恋男人。

[ænd; ənd]['greɪniə][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [kwɪr] [gɜːrl] ,

And	Grania	is	just	the	same	;	she	is	a	very	wild	queer	girl	,
和	格拉尼亚	是	只是	这	相同的	;	她	是	一个	非常	荒野	酷儿	女孩	,

格拉尼亚也一样；她是个非常狂野的酷儿女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld][wʌn] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] { - }

and	a	bold	one	too	,	and	so	I	suppose	I	may	say	even	in	my	{	237	}
和	一个	大胆的	一	也	,	和	所以	我	认为	我	可能	说	甚至	在	我的	{	-	}

而且还是大胆的，所以我猜我甚至可以说，即使在我的{237}

[oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] ,

own	house	and	before	you	,	Mrs	.	O'Flanagan	,
自己的	房子	和	前	你	,	太太	.	奥弗拉纳根	,

在自己的房子里，在你面前，奥弗拉纳根夫人，

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] ['sɪstər] [ðæts] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bæk] [gɔːn] [tuː; tə]['glɔːri] !

though	you	are	my	poor	mother's	sister	that's	these	seven	years	back	gone	to	glory	!
尽管	你	是	我的	贫穷的	母亲的	姐姐	那就是	这些	七	年	后退	已消失	到	荣耀	!

虽然你是我可怜的母亲的妹妹，但七年前你就已功成名就！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwiənis] ,

I	tell	you	there	is	no	end	to	her	queerness	,
我	告诉	你	那里	是	不	结尾	到	她	酷儿	,

我告诉你，她的古怪之处无穷无尽。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][boʊld] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [biː; bi] ['duːɪŋ] .

and	to	the	bold	things	she	does	be	doing	.
和	到	这	大胆的	事物	她	做	是	正在做	.

以及她所做的那些大胆的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪnɪʃˈmɑːn] , [jes] [ænd; ənd][tuː; tə] - , [tuː] ,

It	is	well	known	to	all	Inishmaan	,	yes	and	to	Aranmore	,	too	,
它	是	出色地	已知	到	全部	伊尼什曼岛	,	是的	和	到	-	,	也	,

是的，伊尼什曼岛的所有居民都知道这一点，阿兰莫尔岛的居民也知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

that	she	goes	out	to	the	fishing	just	like	a	man	,	so	she	does	,
那	她	去	出去	到	这	钓鱼	只是	喜欢	一个	男人	,	所以	她	做	,

她像男人一样去钓鱼，所以她就去了。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːŋgər] ['iːlz] ,

just	like	a	man	,	catching	the	plaice	and	the	mullets	and	the	conger	eels	,
只是	喜欢	一个	男人	,	捕捉	这	鲽鱼	和	这	鲻鱼	和	这	鳗鱼	鳗鱼	,

就像男人一样，捕捞鲽鱼、鲻鱼和康吉鳗，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [fɪʃ] [bɪ'saɪd] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ;

and	many	another	fish	beside	I	shouldn't	wonder	;
和	许多	其他	鱼	旁	我	不应该	想知道	;

除了我之外，还有很多其他鱼类，这并不奇怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][duː] ,

and	if	that	is	not	a	very	bold	thing	for	a	young	girl	to	do	,
和	如果	那	是	不是	一个	非常	大胆的	事物	为了	一个	年轻的	女孩	到	做	,

如果这对于一个年轻女孩来说还不算是一件非常大胆的事，

[ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [ɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] [niːs] ,

then	I	do	not	know	what	a	bold	thing	is	,	although	I	am	your	own	niece	,
然后	我	做	不是	知道	什么	一个	大胆的	事物	是	,	虽然	我	是	你的	自己的	侄女	,

那我不知道什么才算大胆，尽管我是你的侄女。

['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] .

Mrs	.	O'Flanagan	.
太太	.	奥弗拉纳根	.

奥弗拉纳根夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	is	only	the	half	of	it	.
但	那	是	仅有的	这	一半	的	它	.

但这只是其中的一半。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

She	has	no	fear	of	anything	,	not	of	anything	at	all	,	I	tell	you	,
她	有	不	害怕	的	任何事物	,	不是	的	任何事物	在	全部	,	我	告诉	你	,

她什么都不怕，真的什么都不怕，我告诉你。

['niːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [gɑːd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

neither	upon	the	earth	nor	under	it	either	—	God	keep	us	from	speaking	of
两者都不	之上	这	地球	也不	在下面	它	任何一个	—	上帝	保持	我们	从	请讲	的

[hɑːrm] , [eɪ'menˌɑː'men] !

harm	,	amen	!
伤害	,	阿门	!

无论是在地上还是地下——愿上帝保佑我们不说伤害的话，阿门!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [krɔːs] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - [rɪŋ] [æz; əz][nɑːt] !

She	will	as	soon	cross	a	fairies	'	ring	as	not	!
她	将要	作为	很快	叉	一个	仙女	-	戒指	作为	不是	!

她宁愿踏入仙女的圈!

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['suːnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌnθs] , [ɔːr] ['berli] [θriː] [æt; ət]

just	the	same	and	sooner	,	and	it	is	not	two	months	,	or	barely	three	at
只是	这	相同的	和	很快	,	和	它	是	不是	二	几个月	,	或者	仅仅	三	在

[ðə; ði][moʊst] , { - }

the	most	,	{	238	}
这	最多	,	{	-	}

同样，而且更快，不是两个月，最多也不超过三个月，{238}

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɔːk] [pæst][ə; eɪ] [red] ['dʒækæs][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

that	I	saw	her	with	my	own	eyes	walk	past	a	red	jackass	on	the	road	,
那	我	锯	她	和	我的	自己的	眼睛	走	过去的	一个	红色的	蠢驴	在	这	路	,

我亲眼看到她从路上走过一头红色的驴子身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['breɪɪŋ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [splɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self]

and	it	braying	hard	enough	to	split	at	the	time	,	and	not	crossing	herself
和	它	叫声	难的	足够的	到	分裂	在	这	时间	,	和	不是	过境	她自己

, [noʊ] ,

,	no	,
,	不	,

它嘶鸣得厉害，当时都快要裂开了，而且它没有划十字，不，

[nɔːr][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [nɔːr] ['spɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] !

nor	a	bend	of	the	head	,	nor	spitting	even	!
也不	一个	弯曲	的	这	头	,	也不	吐痰	甚至	!

既不低头，也不吐痰！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] , [mæm, mɑːm, məm] ,

It	is	the	truth	I	am	telling	you	,	Mrs	.	O'Flanagan	,	ma'am	,
它	是	这	真相	我	是	讲述	你	,	太太	.	奥弗拉纳根	,	女士	,

我说的都是实话，奥弗拉纳根夫人，女士。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd][noʊ][laɪ] ! -

though	you	may	not	choose	to	believe	me	,	the	truth	and	no	lie	!	'
尽管	你	可能	不是	选择	到	相信	我	,	这	真相	和	不	说谎	!	-

即便你不相信我，我说的都是实话，没有一句谎言！

- [ʊx；ɜː] ! [ʊx；ɜː] !

'	Ugh	!	ugh	!
-	啊	!	啊	!

“啊！啊！”

[ʊx；ɜː] !

ugh	!
啊	!

啊！

- [tɪz][ə; eɪ][bæd][end] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz] [ðoʊz] , [ə; eɪ][bæd][end] , [ə; eɪ][bæd][end] ,

'	Tis	a	bad	end	comes	to	such	ways	as	those	,	a	bad	end	,	a	bad	end	,
-	的	一个	坏的	结尾	来	到	这样的	方式	作为	那些	,	一个	坏的	结尾	,	一个	坏的	结尾	,

这样的结局总是很悲惨的，悲惨的结局，悲惨的结局。

- [sed] [oʊld] ['pegi] [daʊd] ,

'	said	old	Peggy	Dowd	,
-	说	老的	佩吉	道德	,

“老佩吉·道德说道，”

[huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][skræps] [left] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt] ,

who	up	to	this	had	been	busily	occupied	in	eating	up	the	scraps	left	in	the	pot	,
WHO	向上	到	这	有	到过	忙碌地	占领	在	吃	向上	这	碎屑	左边	在	这	锅	,

此前，他一直忙着吃锅里剩下的残羹剩饭。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,

but	had	now	leisure	to	take	her	part	,
但	有	现在	闲暇	到	拿	她	部分	,

但她现在有空参与其中了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [weɪt] [ʌv; əv]

and	accordingly	entered	upon	the	subject	with	all	the	recognised	weight	of
和	因此	进入	之上	这	主题	和	全部	这	已确认	重量	的

[hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

her	years	and	authority	.
她	年	和	权威	.

因此，她以自己年长而权威的分量，对这个问题展开了讨论。

- [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [bəuθ] , [ə'baʊt] ['kæti] [oʊ'kæləgən] ,
' Did I ever tell you women both , about Katty O'Callaghan ,
- 做过 我 曾经 告诉 你 女性 两个都 , 关于 凯蒂 奥卡拉汉 ,

“我有没有跟你们两个女人说过凯蒂·奥卡拉汉的事？”

[ðæt] [lɪvd] ['oʊvər] [nɪr] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ?
that lived over near Aillyhaloo when I was a girl ?
那 居住地 超过 靠近 - 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ?

我小时候住在艾利哈卢附近的那个人？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrf] [kɪʃ]
From the time she was the height of that turf kish
从 这 时间 她 曾是 这 高度 的 那 草皮 基什

从她成为那片草地上的基什女王的鼎盛时期起

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][bɪd][baɪ] ['eniwʌn] , [noʊ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [priːst] { - }
there she would not be bid by anyone , no , not by the priest { 239 }
那里 她 会 不是 是 出价 经过 任何人 , 不 , 不是 经过 这 牧师 { - }

在那里，她不会听从任何人的吩咐，不，连牧师也不会。{239}

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['evər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,
The first time ever I saw her she was close upon eighteen years old ,
这 第一的 时间 曾经 我 锯 她 她 曾是 关闭 之上 十八 年 老的 ,

我第一次见到她时，她快十八岁了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
for she was not born on the island ,
为了 她 曾是 不是 出生 在 这 岛 ,

因为她并非出生在岛上。

[bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm] - [wei] [tuː; tə] [help] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl]
but came from Cashla way to help an uncle of hers that had a small
但 来了 从 - 方式 到 帮助 一个 叔叔 的 她的 那 有 一个 小的
[fɑːrm][ʌp] [nɪr] - .
farm up near Aillyhaloo .
农场 向上 靠近 - .

但她从卡什拉路来到这里，是为了帮助她的一位叔叔，他在艾利哈卢附近有一个小农场。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɪg][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dʒʌst][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪniə][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A fine big girl she was , just the moral of that Grania there , with a
一个 美好的 大的 女孩 她 曾是 , 只是 这 道德 的 那 格拉尼亚 那里 , 和 一个
[streɪt] [bæk] ,
straight back ,
直的 后退 ,

她是个很棒的大姑娘，就像格拉尼亚那样，背挺得笔直。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [tʃest] ,
and a wide chest ,
和 一个 宽的 胸部 ,

以及宽阔的胸膛

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [ʌp] [bɪg][ænd; ənd][boʊld][æt; ət][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['veri]
and the two eyes of her staring up big and bold at you — the very
和 这 二 眼睛 的 她 凝视 向上 大的 和 大胆的 在 你 — 这 非常
[seɪm] .
same .
相同的 .

她那双又大又明亮的眼睛直直地盯着你——和你一模一样。

[bʌt; bət] , [mæn] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

But	,	Man	Above	,	the	impudence	of	her	!
但	,	男人	多于	,	这	厚颜无耻	的	她	!

但是，老天爷啊，她也太厚颜无耻了吧!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

She	had	no	proper	respect	not	for	anything	,	so	she	had	not	.
她	有	不	恰当的	尊重	不是	为了	任何事物	,	所以	她	有	不是	.

她对任何事都没有应有的尊重，所以她没有。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

She	would	laugh	when	you	talked	of	the	good	people	,
她	会	笑	什么时候	你	谈话	的	这	好的	人们	,

当你谈起那些好人时，她会笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [goʊ][ʌp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	she	would	say	that	she	would	as	soon	go	up	at	night	to	the	Phooka's
和	她	会	说	那	她	会	作为	很快	去	向上	在	夜晚	到	这	-

[hoʊl] [æz; əz][nɑːt] ,

hole	as	not	,
洞	作为	不是	,

她会说，她宁愿晚上去普卡洞，也不愿不去。

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [noʊz] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [deθ] .

which	everyone	knows	is	all	but	the	same	as	death	.
哪个	每个人	知道	是	全部	但	这	相同的	作为	死亡	.

人人都知道，这几乎等同于死亡。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [druːθ] ,

As	for	the	cohullen	druith	,
作为	为了	这	-	德鲁伊斯	,

至于 cohullen druith，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tuː] [ɪrz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

with	my	own	two	ears	I	heard	her	say	she	did	not	believe	that	there	was	such
和	我的	自己的	二	耳朵	我	听到	她	说	她	做过	不是	相信	那	那里	曾是	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] !

a	thing	!
一个	事物	!

我亲耳听到她说她不相信有这种事!

[ðoʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [gɑːd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

though	my	grandfather	,	God	save	his	soul	!
尽管	我的	祖父	,	上帝	节省	他的	灵魂	!

愿上帝保佑我的祖父!

[sɔː] [wʌn] [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɛroʊ] [hɑːrd] { - }

saw	one	once	on	the	head	of	a	merrow	hard	{	240	}
锯	一	一次	在	这	头	的	一个	美人鱼	难的	{	-	}

曾经在一条硬鱼的头上见过一个{240}

[baɪ][ðə; ði] ['glæsən] [rɑːk] .

by	the	Glassen	rock	.
经过	这	玻璃	岩石	.

在格拉森岩附近。

[bʌt; bət] , [feɪθ] !

But	,	faith	!
但	,	信仰	!

但是，信仰!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li]

I	haven't	the	time	nor	the	strength	to	be	telling	you	the	half	of	her	folly
我	还没有	这	时间	也不	这	力量	到	是	讲述	你	这	一半	的	她	蠢事

[ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ,

and	nonsense	,
和	废话	,

我既没时间也没精力去告诉你她那些愚蠢无稽之谈的一半。

[nɔ:r] ['kudnt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

nor	couldn't	if	I	took	the	night	to	do	it	!
也不	不能	如果	我	采取	这	夜晚	到	做	它	!

就算我花一晚上时间去做，也做不到!

['enihaʊ] , [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [gɜ:rl] [dʒʌst] [laɪk]

Anyhow	,	there	she	was	,	straight	and	strong	,	a	fine	handsome	girl	just	like
无论如何	,	那里	她	曾是	,	直的	和	强的	,	一个	美好的	英俊的	女孩	只是	喜欢

[ðæt] ['greɪniə] [ðer; ðər] ;

that	Grania	there	;
那	格拉尼亚	那里	;

总之，她就站在那里，身姿挺拔，身材健壮，是个漂亮又漂亮的姑娘，就像那个格拉尼亚一样；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] [kaʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd]

and	her	uncle	was	to	give	her	two	cows	when	she	married	,	and
和	她	叔叔	曾是	到	给	她	二	牛	什么时候	她	已婚	,	和

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æt; ət] - ,

her	father	at	Cashla	,
她	父亲	在	-	,

她叔叔要在她出嫁时送她两头牛，她父亲在卡什拉，

[aɪ] [hɜ:rd] [tu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	heard	too	there	was	talk	of	his	giving	something	,
我	听到	也	那里	曾是	讲话	的	他的	给予	某物	,

我还听说有人在谈论他要捐赠什么东西。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪgz] [ɔ:r] [wʌt] .

I	don't	know	whether	it	was	pigs	or	what	.
我	不	知道	无论	它	曾是	猪	或者	什么	.

我不知道那是不是猪之类的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hɪndər] [hɜ:r; hər] ['setlɪŋ] ,

In	any	case	there	was	nothing	to	hinder	her	settling	,
在	任何	案件	那里	曾是	没有什么	到	阻碍	她	安顿	,

总之，没有什么能阻碍她安顿下来。

['oʊnli] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ɪf] ['eni] ['di:snt] ['kwaɪət] - [riəd] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

only	you	may	guess	if	any	decent	quiet	-	reared	boy	would	like	to	go	marrying	a
仅有的	你	可能	猜测	如果	任何	体面的	安静的	-	饲养	男生	会	喜欢	到	去	结婚	一个

[waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['kæti]

wife	with	such	ways	and	such	talk	in	her	mouth	as	that	same	Katty
妻子	和	这样的	方式	和	这样的	讲话	在	她	嘴	作为	那	相同的	凯蒂

[oʊ'kæləgən] !

O'Callaghan	!
奥卡拉汉	!

只有你自己才能猜到，任何一个家教良好的安静男孩会愿意娶一个像凯蒂·奥卡拉汉那样说话做事有多么粗鲁无礼的妻子吗?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd][fɔːr; fər][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	bid	for	at	last	by	a	harmless	easy	-	going	young	fellow	of	the
她	曾是	出价	为了	在	最后的	经过	一个	无害	简单的	-	去	年轻的	同伴	的	这

[neɪm] [ʌv; əv] [fɪl] [məl'keɪhi] ,

name	of	Phil	Mulcahy	,
姓名	的	菲尔	穆尔卡希	,

最后，她被一个名叫菲尔·穆尔卡希的性格温和、不爱惹事的年轻人竞相出价。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ]

and	married	him	,	and	went	up	to	live	a	quarter	of	a	mile	or	so
和	已婚	他	,	和	去	向上	到	居住	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以

[bɪ'jɑːnd] - ,

beyond	Aillyhaloo	,
超过	-	,

然后嫁给了他，搬到艾利哈卢镇外大约四分之一英里的地方居住。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [west] [klɪf] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

at	the	edge	of	the	big	west	cliff	yonder	,	and	a	year	after	she	had	a
在	这	边缘	的	这	大的	西方	悬崖	远处	,	和	一个	年	后	她	有	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

在远处西边那座大悬崖的边缘，在她生完孩子一年后，

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] { - }

as	fine	a	boy	at	{	241	}
作为	美好的	一个	男生	在	{	-	}

像个好男孩在{241}

[ðə; ði][stɑːrt][æz; əz] [juːd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] .

the	start	as	you'd	see	in	a	day's	walk	.
这	开始	作为	你会	看	在	一个	天	走	.

这是你一天徒步旅行中会看到的起点。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf] [kliːn] [ænd; ənd] ['klevər] , ['æftər][hɜːr; hər]

Well	,	you	may	think	she	was	going	to	get	off	clean	and	clever	,	after	her
出色地	,	你	可能	思考	她	曾是	去	到	得到	离开	干净的	和	聪明的	,	后	她

['goʊɪŋz] [ɑːn] ;

goings	on	;
行进	在	;

你可能会认为，经历了这些事之后，她会全身而退，而且会很聪明地脱身；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][dʒʌst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] .

but	not	a	bit	of	it	—	so	just	wait	till	you	hear	.
但	不是	一个	少量	的	它	—	所以	只是	等待	直到	你	听到	.

但一点儿也没有——所以等着瞧吧。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [ræk] ,

One	day	she	went	down	the	rocks	by	Mweeleenareeava	for	the	sea	-	wrack	,
一	天	她	去	向下	这	岩石	经过	-	为了	这	海	-	残骸	,

有一天，她走到姆维利纳雷瓦附近的岩石边去捡海藻。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] [ænd; ənd]

and	I	dare	say	she	was	carrying	on	as	usual	with	her	nonsense	and
和	我	敢	说	她	曾是	携带	在	作为	通常	和	她	废话	和

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

我敢说她又像往常一样胡闹愚蠢了。

['eniweɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt]

anyway	,	when	she	got	back	the	first	thing	she	noticed	was	that	the	child	looked
反正	,	什么时候	她	得到	后退	这	第一的	事物	她	注意到	曾是	那	这	孩子	看起来

['maɪti] [kwɪr] ,

mighty	queer	,
强大的	酷儿	,

总之，她回来后第一眼就注意到这孩子看起来很古怪。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʃrʌŋk] [hæf] [ɪts] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [feɪs] [ɔːl] ['wiːzənd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

and	seemed	shrunk	half	its	size	,	and	its	face	all	weazened	up	like	a	little	old
和	似乎	缩小	一半	它是	尺寸	,	和	它是	脸	全部	韦森	向上	喜欢	一个	小的	老的

['mænz] ,

man's	,
男人的	,

它似乎缩小了一半的体型，脸也像个小老头一样干瘪了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	the	eyes	of	it	as	sharp	and	wicked	as	you	please	.
和	这	眼睛	的	它	作为	锋利的	和	邪恶	作为	你	请	.

它的眼睛可以像你希望的那样锐利而邪恶。

[wel] , ['wɪmɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] ['kriːtʃər] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd]

Well	,	women	both	of	you	,	from	that	hour	that	creature	grew	smaller	and
出色地	,	女性	两个都	的	你	,	从	那	小时	那	生物	生长	较小的	和

['smɔːlər] ,

smaller	,
较小的	,

你们两位女士，从那一刻起，那怪物就越来越小了。

[ænd; ənd] ['kwɪrər] [ænd; ənd] ['kwɪrər] , [ænd; ənd] [ɪts] [aɪz] ['wɪkɪdər] [ænd; ənd] ['wɪkɪdər] ,

and	queerer	and	queerer	,	and	its	eyes	wickeder	and	wickeder	,
和	更酷儿	和	更酷儿	,	和	它是	眼睛	更邪恶	和	更邪恶	,

越来越怪异，越来越怪异，它的眼睛也越来越邪恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [brest] [naɪt]

and	the	bawl	never	out	of	its	mouth	,	and	it	wanting	the	breast	night
和	这	呶	绝不	出去	的	它是	嘴	,	和	它	想要	这	胸部	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

它叫声不绝于耳，日夜渴望母乳。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːzi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

and	never	easy	when	it	got	it	either	,
和	绝不	简单的	什么时候	它	得到	它	任何一个	,

而且即使得逞也绝非易事。

[bʌt; bət] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [bæd] [wɜːrk] .

but	kicking	and	fighting	and	playing	the	devil's	own	bad	work	.
但	踢	和	斗争	和	玩耍	这	魔鬼的	自己的	坏的	工作	.

但踢打、反抗，以及玩弄魔鬼的邪恶伎俩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['neɪbərz] [sɔː] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wʌt] { - }

Of	course	the	neighbours	saw	right	enough	what	{	242	}
的	课程	这	邻居	锯	正确的	足够的	什么	{	-	}

当然，邻居们看得很清楚{242}

[hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][toʊld] ['kæti] ['pleɪnli] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd] [waɪ]

had	happened	,	and	told	Katty	plainly	the	child	was	changed	—	and	why
有	发生	,	和	讲述	凯蒂	显然	这	孩子	曾是	已更改	—	和	为什么

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

事情已经发生了，他直截了当地告诉凯蒂，孩子变了——为什么不呢?

[ʃʊr] [huː] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər]['goʊɪŋz][ɑːn] ,

Sure	who	could	wonder	at	it	after	her	goings	on	,
当然	WHO	可以	想知道	在	它	后	她	行进	在	,

在她做出那些事之后，谁还会对此感到惊讶呢?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [leɪd][ðem; ðəm] [aʊt][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] !

which	were	just	as	if	she'd	laid	them	out	for	that	very	purpose	!
哪个	是	只是	作为	如果	棚	铺设	他们	出去	为了	那	非常	目的	!

就好像她特意为此目的摆放的一样!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	she	wouldn't	hear	a	word	of	it	,	so	she	wouldn't	,	and	said	it	was
但	她	不会	听到	一个	单词	的	它	,	所以	她	不会	,	和	说	它	曾是

[ðə; ði] [tiːθ] ,

the	teeth	,
这	牙齿	,

但她一个字也听不进去，就说是牙齿的问题。

[ɔːr][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ɪts] ['stʌmək] , [ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['nɑːnsens] [bɪ'saɪdz] .

or	the	wind	in	its	stomach	,	and	God	only	knows	what	nonsense	besides	.
或者	这	风	在	它是	胃	,	和	上帝	仅有的	知道	什么	废话	除了	.

或者肚子里有风，天知道还有什么其他胡言乱语。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

But	one	day	a	woman	was	coming	along	from	Aillinera	to	Aillyhaloo	,
但	一	天	一个	女士	曾是	未来	沿着	从	-	到	-	,

但有一天，一位女士从艾利内拉 (Aillinera) 走向艾利哈卢 (Aillyhaloo)，

[ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] - ['noʊɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['nɔːrə] - ,

a	real	right	-	knowing	woman	she	was	by	the	name	of	Nora	Cronohan	,
一个	真实的	正确的	-	会心	女士	她	曾是	经过	这	姓名	的	诺拉	-	,

她是一位真正有见识的女人，名叫诺拉·克罗诺汉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp]

and	as	she	was	going	she	stopped	to	ask	for	a	potato	and	a	sup
和	作为	她	曾是	去	她	停止	到	问	为了	一个	土豆	和	一个	上

[ʌv; əv] [mɪlk] ,

of	milk	,
的	牛奶	,

她边走边停下来，要了一个土豆和一小口牛奶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

for	she	was	stravoging	the	country	at	the	time	.
为了	她	曾是	-	这	国家	在	这	时间	.

因为当时她正在全国各地游历。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kæst] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

So	she	looked	up	and	down	the	cabin	,	and	presently	she	cast	eyes	on	the
所以	她	看起来	向上	和	向下	这	舱	,	和	目前	她	投掷	眼睛	在	这

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

于是她上下打量了一遍小屋，很快，她的目光就落在了那个生物身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ['iːzɪɪst] [ɪn]

which	was	laid	in	a	basket	by	the	fire	,	that	being	the	place	it	stayed	easiest	in
哪个	曾是	铺设	在	一个	篮子	经过	这	火	,	那	存在	这	地方	它	入住	最容易	在

,

,

,

它被放在火堆旁的篮子里，因为那里是它最容易存放的地方。

[ænd; ənd] — -

and	—	'
和	—	-

和-'

“ ['ærə] !

“	Arrah	!
“	阿拉	!

“啊！”

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

what's	that	you've	got	at	all	in	there	?	”	says	she	,	staring	at	it	,	and	it
是什么	那	你已经	得到	在	全部	在	那里	?	”	说道	她	,	凝视	在	它	,	和	它

['sterɪŋ] { - }

staring	{	243	}
凝视	{	-	}

“你里面到底装的是什么？”她盯着它说，而它也盯着它{243}

[bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tuː] [aɪz] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['wɪkɪd] . -

back	at	her	with	its	two	eyes	as	wicked	as	wicked	.	'
后退	在	她	和	它是	二	眼睛	作为	邪恶	作为	邪恶	.	-

它用那双邪恶无比的眼睛瞪着她。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [els] ? ” [sez] ['kæti] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['æŋgrəli] .

“	My	child	,	what	else	?	”	says	Katty	,	speaking	quite	angrily	.
“	我的	孩子	,	什么	别的	?	”	说道	凯蒂	,	请讲	相当	愤怒地	.

“我的孩子，还能是什么？”凯蒂相当生气地说。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['læftər] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

'	With	that	the	woman	gave	a	screech	of	laughter	so	that	you	could	have
-	和	那	这	女士	给予	一个	尖叫	的	笑声	所以	那	你	可以	有

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [faʊl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [west] ,

heard	her	across	the	Foul	Sound	with	the	wind	blowing	west	,
听到	她	穿过	这	犯规	声音	和	这	风	吹	西方	,

“话音刚落，那女人就发出了一声尖锐的笑声，即使风从西边吹来，隔着福尔湾也能听到。”

[ænd; ənd] “ [jʊr; jər] [tʃaɪld] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

and	“	Your	child	!	”	says	she	.
和	“	你的	孩子	!	”	说道	她	.

“你的孩子！”她说道。

“ [jʊr; jər] [tʃaɪld] !

“	Your	child	!
“	你的	孩子	!

“你的孩子！

[ʃʊr] , [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['wʊmən] ,

Sure	,	God	save	you	,	woman	,
当然	,	上帝	节省	你	,	女士	,

当然，上帝保佑你，女人。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ə; eɪ] [blæk] ['ɑːrθ] - - [ə; eɪ] ['sæmən] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [æz; əz]

you	might	as	well	call	a	black	arth	-	looghra	a	salmon	any	day	in	the	week	as
你	可能	作为	出色地	称呼	一个	黑色的	地球	-	-	一个	三文鱼	任何	天	在	这	星期	作为

[ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ][tʃaɪld] ！ ”

that	thing	there	a	child	!	”
那	事物	那里	一个	孩子	！	”

你还不如把黑色的arth-looghra叫做鲑鱼，反正那玩意儿就是个孩子！

- [wel] , ['kæti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][mæd] !

'	Well	,	Katty	was	going	to	throw	her	into	the	sea	,	she	was	so	mad	!
-	出色地	,	凯蒂	曾是	去	到	扔	她	进入	这	海	,	她	曾是	所以	疯狂的	！

“凯蒂当时气疯了，差点把她扔进海里！”

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ,

But	first	she	looked	at	the	basket	,
但	第一的	她	看起来	在	这	篮子	,

但她首先看了看篮子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] ,

and	with	that	she	began	to	shake	and	tremble	all	over	,
和	和	那	她	开始	到	摇	和	颤抖	全部	超过	,

于是她开始全身颤抖起来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [ʌp][soʊ] ['noʊɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

for	the	creature	was	winking	up	so	knowing	at	her	,
为了	这	生物	曾是	眨眼	向上	所以	会心	在	她	,

那生物正对着她眨眼，一副了然于心的样子。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [æz; əz][noʊ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr] ['eni]

and	opening	and	shutting	its	mouth	as	no	Christian	child	in	this	world	or	any
和	开幕	和	关闭	它是	嘴	作为	不	基督教	孩子	在	这	世界	或者	任何

['ʌðər] ['evər] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] . -

other	ever	would	or	could	.	'
其他	曾经	会	或者	可以	.	-

它张嘴闭嘴的样子，世上任何一个基督徒孩子，无论来自这个世界还是其他任何地方，都绝不会或不可能做到。

“ [waɪ] , [wʌt] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

“	Why	,	what	ails	it	now	,	at	all	,	at	all	?	'	says	she	,	turning	to	the	other	,
”	为什么	,	什么	疾病	它	现在	,	在	全部	,	在	全部	?	-	说道	她	,	转弯	到	这	其他	,

“怎么回事，到底怎么了？”她转向另一个人问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] . { - } -

and	her	face	growing	as	white	as	the	inside	of	a	potato	.	{	244	}	'
和	她	脸	生长	作为	白色的	作为	这	里面	的	一个	土豆	.	{	-	}	-

她的脸变得像土豆瓤一样白。{244}

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wʊmən] , ” [sez] ['nɔːrə] - , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər]

“	Listen	to	me	,	woman	,	”	says	Nora	Cronohan	,	holding	up	her	hand	at	her
“	听	到	我	,	女士	,	”	说道	诺拉	-	,	保持	向上	她	手	在	她

.

:

.

“听我说，女人，”诺拉·克罗诺汉说着，向她举起手。

“ [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃər] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] ,

“	That's	not	your	child	at	all	,	you	ignorant	creature	,	as	anyone	can	see	,
”	那就是	不是	你的	孩子	在	全部	,	你	无知	生物	,	作为	任何人	能	看	,

“那根本不是你的孩子，你这个无知的家伙，谁都能看出来。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] [tʃaɪld] [bæk] [ə'gen] .

and	there's	but	two	ways	for	you	to	get	your	own	right	child	back	again	.
和	有	但	二	方式	为了	你	到	得到	你的	自己的	正确的	孩子	后退	再次	.

只有两种方法可以让你重新拥有自己的孩子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [teɪk] [ðæt] [ʌp][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd]

You	must	either	take	that	up	the	next	time	there's	a	south	wind	blowing	and
你	必须	任何一个	拿	那	向上	这	下一个	时间	有	一个	南	风	吹	和

[set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [roʊst] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

set	it	to	roast	on	the	gridiron	with	the	door	open	,
放	它	到	烤	在	这	烤架	和	这	门	打开	,

下次刮南风的时候，你一定要把它搬到烤架上，打开门烤。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['gæðər] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - -

or	if	you	won't	do	that	you	must	gather	a	handful	of	the	boliaun	bwee
或者	如果	你	惯于	做	那	你	必须	收集	一个	少数	的	这	-	-

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	another	handful	of	the	boliaun	dhas	,
和	其他	少数	的	这	-	达斯	,

如果你不这样做，你就必须收集一把boliaun bwee和另一把boliaun dhas，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][bɔɪl] , [ænd; ənd][bɔɪl][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]

and	put	them	down	to	boil	,	and	boil	them	both	in	the	pot	for	an
和	放	他们	向下	到	熬	,	和	熬	他们	两个都	在	这	锅	为了	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

把它们放进锅里煮，一起煮一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːtˌfʊl] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	throw	the	whole	potful	right	over	it	;
和	然后	扔	这	所有的	一罐	正确的	超过	它	;

然后把整锅水都倒在上面；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [duː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['wɔːrənt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	if	you'll	do	either	of	those	things	I'll	be	your	warrant	but	it	will	be
和	如果	你会	做	任何一个	的	那些	事物	患病的	是	你的	保证	但	它	将要	是

[glæd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

glad	to	be	quit	of	you	,
高兴的	到	是	辞职	的	你	,

如果你能做到这两件事中的任何一件，我愿意做你的逮捕令，但我很乐意摆脱你。

[ænd; ənd] [juːl] [get][jʊr; jər] [oʊn] [faɪn] [tʃaɪld] [ə'gen] ! ”

and	you'll	get	your	own	fine	child	again	!	”
和	你会	得到	你的	自己的	美好的	孩子	再次	!	”

你又能拥有一个属于自己的优秀孩子了！

- [wel] , [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] !

'	Well	,	you'd	think	that	would	be	enough	for	any	reasonable	woman	!
-	出色地	,	你会	思考	那	会	是	足够的	为了	任何	合理的	女士	!

“嗯，你肯定会觉得这对任何一个理智的女人来说都足够了！”

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

['kæti] ['wʊdnt] [duː] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Katty	wouldn't	do	either	the	one	thing	nor	the	other	,
凯蒂	不会	做	任何一个	这	一	事物	也不	这	其他	,

凯蒂既不会做这一件事，也不会做那件事。

[bʌt; bət][held][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn] [tʃaɪld] , [nɑːt] { - }

but	held	to	it	that	it	was	her	own	child	,	not	{	245	}
但	握住	到	它	那	它	曾是	她	自己的	孩子	,	不是	{	-	}

但她坚持认为那是她自己的孩子，而不是{245}

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [sɪk] ; [sʌtʃ] ['fuːlz] [tɔːk] !

changed	at	all	,	only	sick	;	such	fool's	talk	!
已更改	在	全部	,	仅有的	生病的	;	这样的	傻瓜	讲话	!

完全变了，只是生病了；真是愚蠢的言论!

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][blaɪnd] , ['kudnt] [hæv; həv][toʊld]

as	if	anyone	with	half	an	eye	,	and	that	one	blind	,	couldn't	have	told
作为	如果	任何人	和	一半	一个	眼睛	,	和	那	一	瞎的	,	不能	有	讲述

[ðə; ði] ['dɪfrəns] !

the	difference	!
这	不同之处	!

仿佛任何一个有半只眼睛的人，哪怕是瞎子，都分辨不出其中的区别!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɛə] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] , [nɔːr][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][wʌn] ,

She	had	ne'er	another	child	,	you	see	,	nor	the	sign	of	one	,
她	有	从未	其他	孩子	,	你	看	,	也不	这	符号	的	一	,

你看，她再也没有生过孩子，也没有怀孕的迹象。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	perhaps	was	what	made	her	so	set	on	it	.
和	那	也许	曾是	什么	制成	她	所以	放	在	它	.

也许正是这一点让她如此坚定不移。

['enihaʊ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Anyhow	the	neighbours	tried	to	get	her	to	see	reason	,	and	her	husband	,
无论如何	这	邻居	尝试	到	得到	她	到	看	原因	,	和	她	丈夫	,

[tuː] ,

too	,
也	,

总之，邻居们试图劝她讲道理，她的丈夫也一样。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

though	he	was	but	a	poor	shadow	of	a	man	,	did	what	he	could	.
尽管	他	曾是	但	一个	贫穷的	阴影	的	一个	男人	,	做过	什么	他	可以	.

虽然他只是个瘦弱的影子，但他还是尽力而为。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [wel] - [riəd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

At	last	her	mother	-	in	-	law	,	that	was	a	decent	well	-	reared	woman	,	and
在	最后的	她	母亲	-	在	-	法律	,	那	曾是	一个	体面的	出色地	-	饲养	女士	,	和

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

knew	what	was	right	,
知道	什么	曾是	正确的	,

最后是她的婆婆，那是一位举止得体、教养良好的女性，知道什么是正确的。

[traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌn] [deɪ] [wen] ['kæti] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

tried	to	get	at	the	creature	one	day	when	Katty	was	out	on	the	rocks	,
尝试	到	得到	在	这	生物	一	天	什么时候	凯蒂	曾是	出去	在	这	岩石	,

有一天，凯蒂在岩石上的时候，有人试图接近那个生物。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [faɪn] ['græntʃaɪld]

so	as	to	serve	it	the	right	way	,	and	have	her	own	fine	grandchild
所以	作为	到	服务	它	这	正确的	方式	,	和	有	她	自己的	美好的	孙子

[bæk] .

back	.
后退	.

这样才能以正确的方式对待她，并让她的宝贝孙子/孙女回到她身边。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kæti] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	if	she	did	Katty	was	in	on	her	before	she	could	do	a	thing	,
但	如果	她	做过	凯蒂	曾是	在	在	她	前	她	可以	做	一个	事物	,

但如果她真这么做了，凯蒂在她来得及动手之前就已经识破了她的伎俩。

[ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['diːsnt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [kloʊðz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	set	upon	the	decent	woman	,	and	tore	the	good	clothes	off	her	back	,
和	放	之上	这	体面的	女士	,	和	撕裂	这	好的	衣服	离开	她	后退	,

他们袭击了那位端庄的妇人，撕掉了她身上的漂亮衣服。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] ['rʌnɪŋ]

and	scratched	her	face	with	her	nails	so	that	there	was	blood	running
和	刮痕	她	脸	和	她	指甲	所以	那	那里	曾是	血	跑步

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [tʃiːks] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [ʌp] ,

along	her	two	cheeks	when	the	neighbours	came	up	,
沿着	她	二	脸颊	什么时候	这	邻居	来了	向上	,

她用指甲抓伤了自己的脸，以至于邻居们上来时，她的两颊都流出了血。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪm] , [gɑːd] { - }

and	but	for	their	getting	between	them	in	time	,	God	{	246	}
和	但	为了	他们的	获得	之间	他们	在	时间	,	上帝	{	-	}

若非他们及时介入，上帝{246}

[noʊz] [bʌt; bət] [ʃiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

knows	but	she'd	have	had	her	life	.
知道	但	棚	有	有	她	生活	.

她知道，但她本可以拥有自己的人生。

['æftər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [hæv; həv] [hænd] , [ækt] , [ɔːr] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['kæti]

After	that	no	one	,	you	may	believe	,	would	have	hand	,	act	,	or	part	with	Katty
后	那	不	一	,	你	可能	相信	,	会	有	手	,	行为	,	或者	部分	和	凯蒂

[məl'keɪhi] !

Mulcahy	!
穆尔卡希	!

在那之后，你或许会相信，没有人会再与凯蒂·穆尔卡希有任何瓜葛、合作或分手！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn]

Indeed	,	it	soon	came	to	this	,	that	her	husband	durstn't	stop	with	her	in
的确	,	它	很快	来了	到	这	,	那	她	丈夫	杜斯特	停止	和	她	在

[ðə; ði] ['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

事实上，事情很快就发展到这样的地步：她的丈夫不敢和她一起待在小屋里了。

[wʌt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːtʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

what	between	her	goings	on	and	the	screeches	of	the	creature	,
什么	之间	她	行进	在	和	这	尖叫声	的	这	生物	,

在她忙碌的举动和那怪物的尖叫声之间，究竟发生了什么？

[wɪtʃ] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

which	got	worse	and	worse	till	you	could	hear	them	upon	the	road	to
哪个	得到	更糟	和	更糟	直到	你	可以	听到	他们	之上	这	路	到

-	,

Ballintemple	,
-	,

情况越来越糟，以至于在通往巴林坦普尔的路上都能听到他们的声音。

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] .

a	good	half	-	mile	away	.
一个	好的	一半	-	英里	离开	.

足足有半英里远。

['jɑːrə] !

Yarra	!
亚拉	!

雅拉！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ,

the	whole	of	that	side	of	the	island	got	a	bad	name	through	her	,
这	所有的	的	那	边	的	这	岛	得到	一个	坏的	姓名	通过	她	,

岛的那一边因为她而名声扫地。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['meni] ['dʌznt] [ker] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

and	there's	many	doesn't	care	even	now	to	walk	from	Aillinera	to	Aillyhaloo	,
和	有	许多	不	关心	甚至	现在	到	走	从	-	到	-	,

['speʃəli] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

specially	towards	evening	,
特别	向	晚上	,

即使到了现在，也有很多人不在乎从艾利内拉走到艾利哈卢，尤其是在傍晚时分。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] !

not	knowing	what	they	might	hear	!
不是	会心	什么	他们	可能	听到	!

他们不知道自己会听到什么!

- [wel] , [wʌn] [deɪ] — - [hɪr] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [pɔːzd] ,

'	Well	,	one	day	—	'	here	the	narrator	paused	,
-	出色地	,	一	天	—	-	这里	这	旁白	暂停	,

“嗯，总有一天——”叙述者说到这里停顿了一下，

[lʊkt] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , [kɔft] ,

looked	first	at	one	and	then	at	the	other	of	her	listeners	,	coughed	,
看起来	第一的	在	一	和	然后	在	这	其他	的	她	听众	,	咳嗽	,

[spæt] ,

spat	,
争吵	,

她先看了看其中一个听众，又看了看另一个，咳嗽了一声，吐了口唾沫，

[twɪtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [kloʊk] ['haɪər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

twitched	the	big	cloak	higher	round	her	shoulders	,
抽搐	这	大的	披风	更高	圆形的	她	肩膀	,

她将宽大的斗篷往肩上拉了拉，

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

and	settled	herself	down	again	in	her	chair	with	an	air	of	intense
和	定居	她自己	向下	再次	在	她	椅子	和	一个	空气	的	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

她带着一丝满足的神情，重新坐回椅子上。

- [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [waɪld] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] { - }

'	One	day	,	it	was	a	desperate	wild	afternoon	just	beginning	{	247	}
-	一	天	,	它	曾是	一个	绝望的	荒野	下午	只是	开始	{	-	}

有一天，那是一个绝望而狂野的下午，一切才刚刚开始{247}

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

十二月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [æt; ət] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [tuː]

and	the	wind	up	at	Aillyhaloo	enough	to	blow	the	head	of	you	off	your	two
和	这	风	向上	在	-	足够的	到	吹	这	头	的	你	离开	你的	二

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

艾利哈卢的风大到足以把你的脑袋从肩膀上吹下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['haʊzɪz] [ʃʌt] ,

Most	**of**	**the**	**people**	**were**	**at**	**home**	**and**	**the**	**houses**	**shut**	**,**
最多	的	这	人们	是	在	家	和	这	房屋	关闭	,

大部分人都待在家里，房子都关着门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kɒ'liːn; 'kɒliːn] [kə'loʊg] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔːz]

but	**there**	**were**	**a**	**few**	**of**	**us**	**colleens**	**colloguing**	**together**	**outside**	**the**	**doors**
但	那里	是	一个	很少	的	我们	柯琳斯	合作	一起	外部	这	门

,

,

,

但我们几个女大学生在门外聚在一起讨论着什么。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

talking	**of**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**,**
说	的	一	事物	和	其他	,

谈东谈西，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][bʌt; bət]['kæti] [məl'keɪhi] ,

when	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**who**	**should**	**come**	**running**	**up**	**the**	**road**	**but**	**Katty**	**Mulcahy**	**,**
什么时候	全部	的	一个	突然	WHO	应该	来	跑步	向上	这	路	但	凯蒂	穆尔卡希	,

突然，凯蒂·穆尔卡希从路上跑了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

with	**the**	**bawl**	**in**	**her**	**mouth**	**,**
和	这	呶	在	她	嘴	,

她嘴里发出撕心裂肺的哭声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɪʃbɔfɪn] [pɪg] . -

and	**a**	**look**	**on**	**her**	**face**	**would**	**frighten**	**the**	**life**	**out**	**of**	**an**	**Inishboffin**	**pig**	**.**	**'**
和	一个	看	在	她	脸	会	吓唬	这	生活	出去	的	一个	伊尼什博芬	猪	.	-

她脸上的表情足以把伊尼什博芬岛上的猪吓得魂飞魄散。

“ [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['skriːtʃɪŋ] .

“	**Och**	**!**	**och**	**!**	**och**	**!**	**”**	**says**	**she**	**,**	**screeching**	**.**
“	奥赫	!	哦	!	哦	!	”	说道	她	,	尖叫	.

“噢！噢！噢！”她尖叫着说道。

“ [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx] !

“	**Och**	**!**	**och**	**!**	**och**	**!**
“	奥赫	!	哦	!	哦	!

“哦！哦！哦！”

[maɪ] ['tʃaɪldz] ['daɪɪŋ] !

my	**child's**	**dying**	**!**
我的	孩子的	垂死	!

我的孩子快不行了！

[its] [gɑːt][ðə; ði][fɪts] .

It's	**got**	**the**	**fits**	**.**
它是	得到	这	适合	.

它抽筋了。

[its] ['tɜːrnɪŋ] [bluː] .

It's	**turning**	**blue**	**.**
它是	转弯	蓝色的	.

它变蓝了。

['wɛrz, 'hwɛrz] [fɪl] ?

Where's	**Phil**	**?**
在哪里?	菲尔	?

菲尔在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ɪts] ['fɑːðər] ?

Where's	its	father	?
在哪里?	它是	父亲	?

它的父亲在哪里?

[rʌn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz] [ɪn] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Run	,	some	of	you	,	for	God's	sake	,	and	see	if	he's	in	yet	from	the
跑步	,	一些	的	你	,	为了	神的	清酒	,	和	看	如果	他是	在	然而	从	这

['fɪʃɪŋ] . ”

fishing	.	”
钓鱼	.	”

你们几个快跑，看在上帝的份上，去看看他捕鱼回来了没有。

- [wel] , [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][ɔːl][stɛərd] , ['wʌndərɪŋ] [laɪk] ,

' Well	,	at	first	we	all	stared	,	wondering	like	,
- 出色地	,	在	第一的	我们	全部	凝视	,	好奇	喜欢	,

“嗯，一开始我们都盯着看，心里想着，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræn][ɔːf] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

and	one	or	two	of	the	little	girshas	ran	off	home	to	their	mothers	,
和	一	或者	二	的	这	小的	吉尔沙斯	跑	离开	家	到	他们的	母亲们	,

其中一两只小吉尔沙跑回家去找妈妈了。

['biːɪŋ] [skerd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lʊks] .

being	scared	at	her	looks	.
存在	害怕的	在	她	看起来	.

被她的长相吓到了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [dɪd][maɪ'self] ,

But	at	last	some	of	us	began	laughing	—	I	was	one	that	did	myself	,
但	在	最后的	一些	的	我们	开始	笑	—	我	曾是	一	那	做过	我	,

但最后我们当中有些人开始笑了起来——我自己就是其中之一。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] { - }

and	so	I	tell	you	{	248	}
和	所以	我	告诉	你	{	-	}

所以我告诉你{248}

['wɪmɪn] [bəuθ] — [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [oʊn]

women	both	—	you	see	we	knew	of	course	all	the	time	that	it	wasn't	her	own
女性	两个都	—	你	看	我们	知道	的	课程	全部	这	时间	那	它	不是	她	自己的

[tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] ,

child	at	all	,
孩子	在	全部	,

两个女人——你看，我们当然一直都知道那根本不是她自己的孩子。

['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [fɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði]

only	a	changeling	,	and	that	as	for	Phil	he	had	never	been	near	the
仅有的	一个	换子	,	和	那	作为	为了	菲尔	他	有	绝不	到过	靠近	这

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

只不过是个换子而已，至于菲尔，他从来没去过渔场。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] , ['ɑːnɪst] [mæn] ,

but	was	just	keeping	out	of	the	way	,	not	wishing	,	honest	man	,
但	曾是	只是	保持	出去	的	这	方式	,	不是	祝	,	诚实的	男人	,

但我只是避而远之，并没有恶意，老实人。

[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] .

to	be	mixed	up	with	any	such	doings	.
到	是	混合	向上	和	任何	这样的	行为	.

不得与此类行为混为一谈。

[wel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skriːtʃɪŋ] ,

Well	**,**	**when**	**she**	**heard**	**us**	**laughing**	**she**	**stopped**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**screeching**	**,**
出色地	,	什么时候	她	听到	我们	笑	她	停止	在	这	中间	的	她	尖叫	,

她听到我们的笑声后，尖叫声戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] [lʊk] ,

and	**she**	**just**	**gave**	**us**	**one**	**look**	**,**
和	她	只是	给予	我们	一	看	,

她只看了我们一眼，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk]

and	**before**	**anyone**	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**there**	**she**	**was**	**in**	**the**	**very**	**thick**
和	前	任何人	知道	什么	曾是	未来	那里	她	曾是	在	这	非常	厚的

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	**us**	**,**
的	我们	,

还没等任何人反应过来，她就已经身处我们中间了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [tuː] [fleɪlz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn] !

and	**her**	**arms**	**going**	**up**	**and**	**down**	**like**	**two**	**flails**	**beating**	**the**	**corn**	**!**
和	她	武器	去	向上	和	向下	喜欢	二	连枷	殴打	这	玉米	!

她的双臂上下挥舞，就像两根连枷在打玉米一样！

- [ɑːk; ɑːx] , ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] !

'	**Och**	**,**	**Mary**	**Queen**	**of**	**Heaven**	**,**	**but**	**that**	**was**	**a**	**hubbuboo**	**!**
-	奥赫	,	玛丽	女王	的	天堂	,	但	那	曾是	一个	喧闹	!

“哦，天上的玛丽女王，但这可真是太吵闹了！”

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [rʌn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [wʌz; wəz] [laɪk] [siː] - ['wɔːtər] [daʊn]

We	**turned**	**and**	**we**	**run**	**,**	**and**	**our**	**blood**	**was**	**like**	**sea**	**-**	**water**	**down**
我们	转向	和	我们	跑步	,	和	我们的	血	曾是	喜欢	海	-	水	向下

['aʊər; ɑːr] [bæks] ,

our	**backs**	**,**
我们的	背部	,

我们转身就跑，鲜血像海水一样顺着脊背流下来。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [wiːd] ['kæri] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] ,

for	**we**	**made**	**sure**	**we'd**	**carry**	**the**	**marks**	**of**	**her**	**to**	**our**	**graves**	**,**
为了	我们	制成	当然	我们会	携带	这	标记	的	她	到	我们的	坟墓	,

因为我们决心将她的印记带进坟墓。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [hɑːrd][hænd] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

for	**she**	**had**	**a**	**bitter**	**hard**	**hand**	**,**	**and**	**God**	**knows**	**I'm**	**speaking**	**the**	**truth**	**,**
为了	她	有	一个	苦的	难的	手	,	和	上帝	知道	我是	请讲	这	真相	,

因为她手段残忍，上帝知道我说的是实话。

[hæd; həd] ['kæti] [məl'keɪhi] [wen] [juː; jʊ] [raʊzd] [hɜːr; hər] !

had	**Katty**	**Mulcahy**	**when**	**you**	**roused**	**her**	**!**
有	凯蒂	穆尔卡希	什么时候	你	唤醒	她	!

你把凯蒂·穆尔卡希吵醒的时候，她就在那儿！

[wel] , [æt; ət][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Well	**,**	**at**	**the**	**screams**	**of**	**us**	**a**	**heap**	**more**	**people**	**came**	**running**	**out**	**of**	**the**
出色地	,	在	这	尖叫	的	我们	一个	堆	更多的	人们	来了	跑步	出去	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

听到我们的尖叫声，更多的人从房子里跑了出来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] { - }

and	**amongst**	**{**	**249**	**}**
和	在	{	-	}

以及{249}

[ðem; ðəm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [bʌt; bət] [fɪl] [məlˈkeɪhi]

them	who	should	put	his	head	out	of	one	of	the	doors	but	Phil	Mulcahy
他们	WHO	应该	放	他的	头	出去	的	一	的	这	门	但	菲尔	穆尔卡希

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

除了菲尔·穆尔卡希本人，谁应该把头伸出门外呢?

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [hæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	no	hat	to	his	head	and	a	pipe	to	his	mouth	,
和	不	帽子	到	他的	头	和	一个	管道	到	他的	嘴	,

他头上没戴帽子，嘴里叼着烟斗。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈθɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	he	had	no	time	to	take	it	out	,	and	she	thinking	,	you	know	,
为了	他	有	不	时间	到	拿	它	出去	,	和	她	思维	,	你	知道	,

因为他没时间把它拿出来，而她当时想，你知道的，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] !

he	was	away	at	the	fishing	!
他	曾是	离开	在	这	钓鱼	!

他去钓鱼了!

- [æt; ət] [ðæt] [ˈkæti] [stʊd] [stɪl] [laɪk] [wʌn] [strʌk] ,

'	At	that	Katty	stood	still	like	one	struck	,
-	在	那	凯蒂	站立	仍然	喜欢	一	击	,

“凯蒂当时像被击中了一样，呆立不动。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgroʊɪŋ] [ðæt] [raʊnd] [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	eyes	of	her	growing	that	round	you'd	think	they	must	fall	out	of
和	这	眼睛	的	她	生长	那	圆形的	你会	思考	他们	必须	落下	出去	的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她的眼睛越长越圆，你会觉得它们好像要从眼眶里掉出来似的。

[soʊ] [bɪg] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

so	big	were	they	,	and	her	mouth	working	like	a	sea	pool	in	the	wind	.
所以	大的	是	他们	,	和	她	嘴	在职的	喜欢	一个	海	水池	在	这	风	.

它们那么大，她的嘴巴就像风中的海水池一样张开。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [əˈnʌðər] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

And	presently	she	let	out	another	bawl	,	and	she	made	for	him	!
和	目前	她	让	出去	其他	呦	,	和	她	制成	为了	他	!

于是她又嚎啕大哭起来，朝他跑去!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr]

I	was	the	nearest	to	him	,	and	there	was	some	three	or	four	more
我	曾是	这	最近的	到	他	,	和	那里	曾是	一些	三	或者	四	更多的

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

我离他最近，我们俩之间隔着三四个人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [lɔːŋ] !

but	you	may	believe	me	,	we	didn't	stop	long	!
但	你	可能	相信	我	,	我们	没有	停止	长的	!

但你相信我，我们并没有停留太久!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈwɪmɪn] [bəuθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

It	was	something	awful	,	women	both	,	and	so	I	tell	you	,
它	曾是	某物	可怕	,	女性	两个都	,	和	所以	我	告诉	你	,

那真是太可怕了，对两个女人来说都是如此，所以我告诉你。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	see	her	coming	up	the	road	with	that	rage	on	her	face	,
到	看	她	未来	向上	这	路	和	那	愤怒	在	她	脸	,

看到她带着怒气沿着路走过来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

and	it	as	white	as	the	foam	on	the	sea	.
和	它	作为	白色的	作为	这	泡沫	在	这	海	.

它洁白如海面上的泡沫。

[fɪl] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːz] ['nɔkiŋ] ,

Phil	stood	shaking	and	shaking	,	staring	at	her	and	his	knees	knocking	,
菲尔	站立	摇晃	和	摇晃	,	凝视	在	她	和	他的	膝盖	敲门	,

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

thinking	his	hour	was	come	,
思维	他的	小时	曾是	来	,

菲尔站在那里，浑身颤抖，盯着她，双腿发软，心想自己的死期到了。

[tɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

till	just	as	she	was	within	touch	of	him	,
直到	只是	作为	她	曾是	之内	触碰	的	他	,

直到她即将触碰到他的时候，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] . { - }

when	he	turned	and	he	ran	for	his	life	.	{	250	}
什么时候	他	转向	和	他	跑	为了	他的	生活	.	{	-	}

他转身就跑，拼命逃命。{250}

[hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

He	ran	and	he	ran	,	and	she	ran	after	him	.
他	跑	和	他	跑	,	和	她	跑	后	他	.

他跑啊跑，她也追着他跑。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

Now	there's	no	place	at	all	,	as	everyone	knows	,
现在	有	不	地方	在	全部	,	作为	每个人	知道	,

现在那里已经完全没地方可去了，大家都知道。

[tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] - ['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [klɪf] ,

to	run	on	that	side	of	Aillyhaloo	only	along	by	the	cliff	,
到	跑步	在	那	边	的	-	仅有的	沿着	经过	这	悬崖	,

只能沿着艾利哈卢山悬崖边的路跑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

for	the	rest	is	all	torn	and	destroyed	,
为了	这	休息	是	全部	撕裂	和	损毁	,

其余部分都已损毁殆尽。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kræks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [gɑːd] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

with	great	cracks	running	down	God	knows	where	to	the	heart	of	the	earth	.
和	伟大的	裂缝	跑步	向下	上帝	知道	在哪里	到	这	心	的	这	地球	.

巨大的裂缝向下延伸，天知道通往哪里，直达地球中心。

[soʊ] [hiː; hi] [kept] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

So	he	kept	along	by	the	edge	,	and	she	after	him	,
所以	他	保留	沿着	经过	这	边缘	,	和	她	后	他	,

于是他沿着边缘走，她跟在他后面。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['æftər] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	after	the	two	of	them	presently	to	see	the	end	of	it	.
和	我们	后	这	二	的	他们	目前	到	看	这	结尾	的	它	.

我们现在正关注着他们两人，想看看事情的最终结果。

[fɪl] [ræn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] ['kæti] , [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Phil	**ran**	**as**	**a**	**man**	**runs**	**for**	**his**	**life**	**,**	**but**	**Katty**	**,**	**she**	**ran**	**like**	**a**	**woman**
菲尔	跑	作为	一个	男人	跑步	为了	他的	生活	,	但	凯蒂	,	她	跑	喜欢	一个	女士

[pə'zest] !

possessed	**!**
拥有	!

菲尔跑得像个亡命之徒，而凯蒂跑得像着了魔一样！

['hoʊli] ['brɪdʒɪt] !

Holy	**Bridget**	**!**
圣	布里奇特	!

我的天哪！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] !

you	**could**	**hardly**	**see**	**the**	**feet**	**of**	**her**	**as**	**she**	**raced**	**over**	**the**	**ground**	**!**
你	可以	几乎	看	这	脚	的	她	作为	她	比赛	超过	这	地面	!

她飞奔过地面时，你几乎看不到她的脚！

[ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

The	**boys**	**cried**	**out**	**that**	**she'd**	**have**	**him**	**for**	**sure**	**,**
这	男孩们	哭	出去	那	棚	有	他	为了	当然	,

男孩们喊着说她肯定会得到他，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [reɪdʒ] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][gɑːd] [noʊz] [ʃiːd]

and	**if**	**she**	**had**	**caught**	**him**	**and**	**this**	**rage**	**still**	**on**	**her**	**God**	**knows**	**she'd**
和	如果	她	有	捕捉	他	和	这	愤怒	仍然	在	她	上帝	知道	棚

[hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ,

have	**thrown**	**him**	**over**	**the**	**cliff**	**,**
有	抛掷	他	超过	这	悬崖	,

如果她抓住了他，而且她当时还怒火中烧，天知道她会把他扔下悬崖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] - [tɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [diːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

and	**you**	**know**	**'**	**tis**	**hundreds**	**of**	**feet**	**deep**	**there**	**,**	**and**	**never**	**an**	**inch**	**of**
和	你	知道	-	的	数百	的	脚	深的	那里	,	和	绝不	一个	英寸	的

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

你知道那里水深数百英尺，根本没有一寸的着陆点。

[pʊr] [fɪl] [θɔːt] [hɪm'self] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

Poor	**Phil**	**thought**	**himself**	**done**	**for**	**,**	**and**	**kept**	**turning**	**and**	**turning**	**,**
贫穷的	菲尔	想法	他自己	完毕	为了	,	和	保留	转弯	和	转弯	,

可怜的菲尔觉得自己完了，不停地转啊转。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	**far**	**away**	**as**	**he**	**was**	**now**	**we**	**could**	**see**	**the**	**terror**	**on**	**the**	**face**	**of**
和	远的	离开	作为	他	曾是	现在	我们	可以	看	这	恐怖	在	这	脸	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

即使他现在身处远方，我们仍然能看到他脸上的恐惧。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [skriːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] { - }

and	**we**	**all**	**screeched**	**to**	**him**	**to**	**turn**	**away**	**from**	**the**	**{**	**251**	**}**
和	我们	全部	尖叫	到	他	到	转动	离开	从	这	{	-	}

我们都尖叫着让他转身离开{251}

[edʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪzd] .

edge	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**know**	**where**	**he**	**was**	**going**	**,**	**he**	**was**	**that**	**dazed**	**.**
边缘	,	但	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	去	,	他	曾是	那	茫然	.

他感到一阵眩晕，却不知道自己要去哪里，他神情恍惚。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [grɪp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
she **was** **just** **within** **grip** **of** **him** **when** **she** **stopped** **all** **at** **once** **as** **if** **she**
她 曾是 只是 之内 紧握 的 他 什么时候 她 停止 全部 在 一次 作为 如果 她
[wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
was **shot** **,**
曾是 射击 ,

她几乎就要抓住他了，却突然像中枪一样停了下来。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðæt] !
and **lifted** **her** **head** **in** **the** **air** **like** **that** **!**
和 抬起 她 头 在 这 空气 喜欢 那 !

她就这样把头高高抬起来了!

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər][aɪ][kɑːnt] [tel] ,
Whether **she** **heard** **something** **,** **or** **what** **ailed** **her** **I** **can't** **tell** **,**
无论 她 听到 某物 , 或者 什么 生病的 她 我 不能 告诉 ,

我不知道她是否听到了什么，也不知道她到底怎么了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] ,
but **she** **gathered** **herself** **up** **and** **began** **running** **in** **the** **opposite** **way** **,**
但 她 聚集 她自己 向上 和 开始 跑步 在 这 对面的 方式 ,

但她振作起来，开始朝相反的方向跑去。

[nɑːt] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
not **along** **by** **the** **sea** **but** **over** **the** **rocks** **,** **the** **nearest** **way** **back** **to** **her** **own**
不是 沿着 经过 这 海 但 超过 这 岩石 , 这 最近的 方式 后退 到 她 自己的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

不是沿着海边走，而是翻过岩石，这是她回到自己家最近的路。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈkrɔːs] ['noʊbɑːdi] [noʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ,
How **she** **got** **across** **nobody** **knows** **,** **for** **the** **cracks** **there** **are** **something** **awful** **,**
如何 她 得到 穿过 无人 知道 , 为了 这 裂缝 那里 是 某物 可怕 ,

没人知道她是怎么过去的，因为裂缝里藏着可怕的东西。

[bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːps] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn][ðə; ði]
but **you'd** **think** **it** **was** **wings** **she** **had** **to** **see** **the** **leaps** **she** **threw** **in** **the**
但 你会 思考 它 曾是 翅膀 她 有 到 看 这 跳跃 她 扔 在 这
[er] ,
air **,**
空气 ,

但你肯定会觉得她长了翅膀，才会看到她跃向空中的那些动作。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] !
for **all** **the** **world** **like** **a** **bird** **!**
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 鸟 !

像鸟儿一样飞翔!

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Anyhow **,** **she** **got** **over** **them** **at** **last** **,** **and** **into** **her** **house** **with** **her** **,**
无论如何 , 她 得到 超过 他们 在 最后的 , 和 进入 她 房子 和 她 ,

总之，她最终还是克服了这些困难，和她一起回到了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət]

and	the	door	shut	with	a	bang	you	might	have	heard	across	the	Sound	at
和	这	门	关闭	和	一个	砰	你	可能	有	听到	穿过	这	声音	在

-

Killeany	.

-

门砰的一声关上了，你可能在基利尼海峡对岸都能听到这声巨响。

- [ˈnoʊbɑːdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈtrʌbld] [tuː; tə][goʊ][ˈæftər][hɜːr; hər][ɔːr] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt]

-	Nobody	,	you	may	believe	me	,	troubled	to	go	after	her	or	near	her	that
-	无人	,	你	可能	相信	我	,	麻烦	到	去	后	她	或者	靠近	她	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“相信我，那天晚上没有人敢去接近她或跟在她身边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][koʊld] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][wiː; wi][ɔːl] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɪl] ,

and	the	wind	being	so	cold	,	after	a	bit	we	all	went	home	,	and	Phil	,
和	这	风	存在	所以	寒冷的	,	后	一个	少量	我们	全部	去	家	,	和	菲尔	,

由于风很冷，过了一会儿我们都回家了，菲尔也回家了。

[tuː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ] { - }

too	,	by	-	and	-	by	come	creeping	{	252	}
也	,	经过	-	和	-	经过	来	爬行	{	-	}

也渐渐地，悄悄地来了{252}

[bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [nek] [rʌŋ] ,

back	,	looking	like	a	pullet	that	had	had	its	neck	wrung	,
后退	,	寻找	喜欢	一个	小母鸡	那	有	有	它是	脖子	拧干	,

背部，看起来像一只脖子被拧断的小母鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] - [freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [æz; əz] [ɪf]

and	the	boys	all	laughing	at	him	for	being	'	fraid	of	a	woman	—	as	if
和	这	男孩们	全部	笑	在	他	为了	存在	-	害怕	的	一个	女士	—	作为	如果

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkæti] [wʌz; wəz] ,

it	was	only	a	woman	Katty	was	,
它	曾是	仅有的	一个	女士	凯蒂	曾是	,

男孩们都嘲笑他“害怕女人”——好像只有凯蒂才是女人似的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][noʊ]

with	that	black	look	on	her	face	and	she	leaping	and	going	on	as	no
和	那	黑色的	看	在	她	脸	和	她	跳跃	和	去	在	作为	不

[ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈevər] [kʊd; kəd] ,

woman	in	this	world	ever	could	,
女士	在	这	世界	曾经	可以	,

她脸上带着那种阴沉的表情，跳跃着，做着世上任何女人都做不到的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] !

if	she	was	left	to	herself	!
如果	她	曾是	左边	到	她自己	!

如果让她独自一人的话！

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [nɔːr][ðə; ði][nekst]

That	night	there	was	no	more	about	it	one	way	or	another	,	nor	the	next
那	夜晚	那里	曾是	不	更多的	关于	它	一	方式	或者	其他	,	也不	这	下一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːðər] ,

morning	either	,
早晨	任何一个	,

当晚此事再无进展，第二天早上也没有任何后续。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ə; eɪ][mæn][ðæt][wʌz; wəz]['pæsɪŋ] [brɔ:t] [ˌju: 'es]

but	by	the	middle	of	the	afternoon	a	man	that	was	passing	brought	us
但	经过	这	中间	的	这	下午	一个	男人	那	曾是	通过	带来	我们

[wɜ:rd][ðæt][hi:; hi][hɜ:rd][ə; eɪ][nɔɪz][ʌv; əv]['hæmərɪŋ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] .

word	that	he	heard	a	noise	of	hammering	inside	of	the	house	.
单词	那	他	听到	一个	噪音	的	锤击	里面	的	这	房子	.

但到了下午，一位路过的人告诉我们，他听到房子里传来敲击声。

[wel] , [æt; ət][ðæt][wi:; wi][ɔ:l] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz]['du:ɪŋ][naʊ] ,

Well	,	at	that	we	all	wondered	what	was	doing	now	,
出色地	,	在	那	我们	全部	想知道	什么	曾是	正在做	现在	,

当时我们都很好奇他现在在做什么。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sed][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] .

and	some	said	one	thing	and	some	another	.
和	一些	说	一	事物	和	一些	其他	.

有人这么说，有人说了别的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɔɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɛvəlz][ɪmp][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][mɪk]['kærəl] —

But	a	boy	—	a	young	devil's	imp	he	was	by	the	name	of	Mick	Caroll	—
但	一个	男生	—	一个	年轻的	魔鬼的	重要	他	曾是	经过	这	姓名	的	米克	卡罗尔	—

[pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end]['wɪndoʊ][ænd; ənd][keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][seɪ][hi:; hi][hæd; həd][si:n]

peeped	in	at	the	end	window	and	came	running	up	to	say	he	had	seen
偷窥	在	在	这	结尾	窗户	和	来了	跑步	向上	到	说	他	有	已见

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɔ:fɪn]['stændɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] ,

something	like	a	coffin	standing	on	the	floor	,
某物	喜欢	一个	棺材	常设	在	这	地面	,

但是一个名叫米克·卡罗尔的小男孩——一个顽皮的小恶魔——从尽头的窗户往里窥视，然后跑过来告诉大家，他看到地上立着一个像棺材一样的东西。

['oʊnli][noʊ][bɪgə(r)][hi:; hi][sed][ðæn; ðən][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][keg][ʌv; əv]['bʌtər] .

only	no	bigger	he	said	than	the	top	of	a	keg	of	butter	.
仅有的	不	大	他	说	比	这	顶部	的	一个	桶	的	黄油	.

他说，它不会比一桶黄油的顶部大多少。

[wel] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [stɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] !

Well	,	that	was	the	queerest	start	of	all	!
出色地	,	那	曾是	这	最酷儿的	开始	的	全部	!

嗯，这真是个最奇特的开头!

[fɔ:r; fər][hu:] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][bəuθ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] { - }

For	who	,	I	ask	you	both	,	could	have	{	253	}
为了	WHO	,	我	问	你	两个都	,	可以	有	{	-	}

我问你们俩，究竟是谁？{253}

[meɪd] [ðæt] ['kɔ:fɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv]['wɑ:ntɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

made	that	coffin	for	her	,	and	what	could	she	have	wanted	with	a
制成	那	棺材	为了	她	,	和	什么	可以	她	有	通缉	和	一个

['kɔ:fɪn] ['i:ðər] ?

coffin	either	?
棺材	任何一个	?

那口棺材是为她做的，而她要棺材又能有什么用呢?

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ]['ɪgnərənt] , ['wɪmɪn] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

For	you're	not	so	ignorant	,	women	,	either	of	you	,
为了	你是	不是	所以	无知	,	女性	,	任何一个	的	你	,

你们两位女士，其实并不无知。

[æz; əz] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !

as	need	to	be	told	there	wouldn't	be	anything	to	put	into	it	!
作为	需要	到	是	讲述	那里	不会	是	任何事物	到	放	进入	它	!

仿佛需要被告知里面什么都没有!

- [twɑːznt] ['laɪkli] [ðæt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə][biː; bi]

'	Twasn't	likely	that	thing	she	had	in	the	house	with	her	would	stop	to	be
-	不是	可能	那	事物	她	有	在	这	房子	和	她	会	停止	到	是

[pʊt]['ɪntuː]['eni] ['kɔːfɪn] !

put	into	any	coffin	!
放	进入	任何	棺材	!

她随身携带的那件东西不太可能停下来，被放进任何棺材里！

- [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

'	Tis	out	of	the	window	or	up	the	chimney	it	would	have	been	long	before	it
-	的	出去	的	这	窗户	或者	向上	这	烟囱	它	会	有	到过	长的	前	它

[keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,

came	to	that	,
来了	到	那	,

“如果真到了那一步，那东西早就被扔出窗外或窜进烟囱了。”

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [noʊz] ['eniθɪŋ] .

as	everyone	knows	that	knows	anything	.
作为	每个人	知道	那	知道	任何事物	.

众所周知，任何懂行的人都知道这一点。

['enihaʊ] , - [twʌz] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][toʊld] ,

Anyhow	,	'	twas	the	truth	it	seems	he	told	,
无论如何	,	-	那是	这	真相	它	似乎	他	讲述	,

总之，他说的似乎是实话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr'self] ,

for	the	very	next	day	out	she	came	from	the	house	herself	,
为了	这	非常	下一个	天	出去	她	来了	从	这	房子	她自己	,

第二天她就自己从家里出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɔːr][ðə; ði][bɑːks][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]

and	the	coffin	or	the	box	or	whatever	it	was	under	her	arm	,	and
和	这	棺材	或者	这	盒子	或者	任何	它	曾是	在下面	她	手臂	,	和

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

carried	it	down
携带	它	向下

她腋下夹着棺材、箱子或其他什么东西，把它扛了下来。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

did	she	sure	enough	to	the	shore	,
做过	她	当然	足够的	到	这	支撑	,

她果然到达了岸边。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ][mæn] ['hænsəm] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌrə] — [æz; əz] [wel]

and	paid	a	man	handsome	to	let	her	put	it	in	a	curragh	—	as	well
和	有薪酬的	一个	男人	英俊的	到	让	她	放	它	在	一个	沼泽	—	作为	出色地

[ʃiːd] [niːd] ,

she'd	need	,
棚	需要	,

她花了一大笔钱请一个男人让她把船放在一艘小船上——她也需要这样。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ! — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] -

and	him	losing	his	soul	on	her	!	—	and	away	with	her	to	Cashla
和	他	输	他的	灵魂	在	她	!	—	和	离开	和	她	到	-

['oʊvər][ðə; ði] “ [oʊld] [siː] ” !

over	the	“	Old	Sea	”	!
超过	这	“	老的	海	”	!

他竟然为她失去了灵魂！——然后和她一起渡过“旧海”，去了卡什拉！

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]

And	whether	she	found	a	priest	to	bury	it	for	her	is	more	than	I
和	无论	她	成立	一个	牧师	到	埋葬	它	为了	她	是	更多的	比	我

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

can	tell	you	,
能	告诉	你	,

至于她是否找到了牧师帮她埋葬尸体，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ['ðɛrɚ] [nʌn] [soʊ] [pər'tɪkjələr] , [soʊ] [lɔ:ŋ]

but	they	do	say	out	there	on	the	Continent	there're	none	so	particular	,	so	long
但	他们	做	说	出去	那里	在	这	大陆	有	没有任何	所以	特别的	,	所以	长的

[æz; əz] { - }

as	{	254	}
作为	{	-	}

但他们说，在欧洲大陆上，并没有那么讲究的人，只要{254}

[ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [dju:z] .

they	get	their	dues	.
他们	得到	他们的	会费	.

他们得到了应有的回报。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [fɪl] , [hi:; hi] [went] ['oʊvər]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [nekst] [wi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

As	for	Phil	,	he	went	over	only	the	very	next	week	to	her	father's	house	,
作为	为了	菲尔	,	他	去	超过	仅有的	这	非常	下一个	星期	到	她	父亲的	房子	,

至于菲尔，他仅仅过了一周就去了她父亲家。

[ðə; ði] [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃər] ,

the	poor	foolish	innocent	creature	,
这	贫穷的	愚蠢	清白的	生物	,

可怜的、愚蠢的、天真的生物，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hi:; hi] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] ['pɪgz] [wɑ:ʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	all	he	got	for	his	pains	was	a	pailful	of	pig's	wash	over	his	head	,
但	全部	他	得到	为了	他的	疼痛	曾是	一个	一桶	的	猪的	洗	超过	他的	头	,

但他费尽心思的结果，却只换来一桶猪粪浇在头上。

[ænd; ənd] [bæk] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪnɪʃmɑ:n] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] ,

and	back	he	came	to	Inishmaan	complaining	bitterly	,
和	后退	他	来了	到	伊尼什曼岛	抱怨	苦涩地	,

于是他回到伊尼什曼岛，满腹牢骚。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [ni:z] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]

though	it	was	thankful	on	his	two	knees	to	Almighty	God	he	ought	to
尽管	它	曾是	感恩	在	他的	二	膝盖	到	全能者	上帝	他	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] ,

have	been	it	was	no	worse	,
有	到过	它	曾是	不	更糟	,

虽然他跪在地上感谢全能的上帝，但他本该如此，但这并没有更糟。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɔ:l][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	so	we	all	told	him	.
和	所以	我们	全部	讲述	他	.

于是我们都告诉了他。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊtɪŋ] [sens] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,

However	,	there	was	no	putting	sense	into	his	head	,
然而	,	那里	曾是	不	推杆	感觉	进入	他的	头	,

然而，无论怎么劝他，都无济于事。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hiː; hi][seɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['oʊnli][kraɪd][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	a	word	would	he	say	good	or	bad	,	only	cried	and	talked	of	his
和	不是	一个	单词	会	他	说	好的	或者	坏的	,	仅有的	哭	和	谈话	的	他的

['kæti] !

Katty	!
凯蒂	!

他一句话也不说，不管是好话还是坏话，只是哭着谈论他的凯蒂！

['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ['dɪdnt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] ,

Lucky	for	him	his	troubles	didn't	last	very	long	,
幸运的	为了	他	他的	麻烦	没有	最后的	非常	长的	,

幸运的是，他的麻烦并没有持续太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

for	the	next	thing	we	heard	of	her	was	that	she	was	dead	,
为了	这	下一个	事物	我们	听到	的	她	曾是	那	她	曾是	死的	,

我们再次听到她的消息时，她已经去世了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] , [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l]

and	about	a	year	after	that	,	or	maybe	two	years	,	he	married	a	decent	little
和	关于	一个	年	后	那	,	或者	或许	二	年	,	他	已婚	一个	体面的	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

大约一年后，或许两年后，他娶了一个不错的姑娘。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

a	cousin	of	my	own	,
一个	表哥	的	我的	自己的	,

我的一位表亲，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - .

and	took	her	to	live	with	him	up	at	the	house	at	Aillyhaloo	.
和	采取	她	到	居住	和	他	向上	在	这	房子	在	-	.

然后把她带到艾利哈卢的房子里和他一起生活。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [θruː] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [broʊk] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [baɪ] ['læri]

but	that	he	was	killed	through	having	his	head	broke	one	dark	night	by	Larry
但	那	他	曾是	被杀	通过	拥有	他的	头	打破	一	黑暗的	夜晚	经过	拉里

['kɑːnəl] [ɪn] [mis'teik] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntʃɪz] ,

Connel	in	mistake	for	the	youngest	of	the	Lynches	,
康奈尔	在	错误	为了	这	最小的	的	这	私刑	,

但他却在一个漆黑的夜晚被拉里·康奈尔误认为是林奇家最小的孩子，头部被打碎而死。

- [tɪz] ['laɪkli] ['hiːd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ! { - }

'	tis	likely	he'd	be	in	it	still	!	{	255	}
-	的	可能	他会	是	在	它	仍然	!	{	-	}

他很可能还会继续出演！{255}

['eni] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [weɪk] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] , [fɔːr; fər] ['læri]

Any	way	,	he	had	a	grand	wake	,	the	finest	money	could	buy	,	for	Larry
任何	方式	,	他	有	一个	盛大	唤醒	,	这	最好的	钱	可以	买	,	为了	拉里

['kɑːnəl] ,

Connel	,
康奈尔	,

总之，拉里·康奈尔的葬礼办得非常隆重，用金钱能买到的最好的服务。

[ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

that	had	always	a	good	heart	,	paid	for	it	himself	,	and	got	upon	a
那	有	总是	一个	好的	心	,	有薪酬的	为了	它	他自己	,	和	得到	之上	一个

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

他一向心地善良，自掏腰包付了钱，然后坐到凳子上。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['hænsəmli] [ʌv; əv] [pʊr] [fɪl] ,

so	he	did	,	and	spoke	very	handsomely	of	poor	Phil	,
所以	他	做过	,	和	辐	非常	英俊地	的	贫穷的	菲尔	,

于是他照做了，并且对可怜的菲尔赞不绝口。

[soʊ] [ðæt] ['mɑːli] [məl'keɪhi] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	Molly	Mulcahy	the	widow	didn't	know	whether	it	was	crying	she	should
所以	那	莫莉	穆尔卡希	这	寡妇	没有	知道	无论	它	曾是	哭泣	她	应该

[biː; bi][ɔːr] ['læfɪŋ] ,

be	or	laughing	,
是	或者	笑	,

所以寡妇莫莉·穆尔卡希不知道自己该哭还是该笑。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] !

the	creature	,	with	glory	!
这	生物	,	和	荣耀	!

这生物，带着荣耀！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd][dʒɪg] - ['dænsɪŋ] ,

And	for	eating	and	drinking	and	fiddling	and	jig	-	dancing	,
和	为了	吃	和	喝	和	拉琴	和	夹具	-	跳舞	,

至于吃喝玩乐、拉小提琴和跳吉格舞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,

it	was	like	nothing	either	of	you	ever	saw	in	your	lives	,
它	曾是	喜欢	没有什么	任何一个	的	你	曾经	锯	在	你的	生活	,

这是你们俩一生中从未见过的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

and	a	pride	and	satisfaction	to	all	concerned	.
和	一个	自豪	和	满意	到	全部	担心的	.

也让所有相关人员感到自豪和满意。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

- — [hɪr] ['pegi] [daʊd] [hɪtʃt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][spæt]

'	—	here	Peggy	Dowd	hitched	her	cloak	once	more	about	her	shoulders	and	spat
-	—	这里	佩吉	道德	搭便车	她	披风	一次	更多的	关于	她	肩膀	和	争吵

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] — - [bʌt; bət] — [ðer; ðər]

straight	in	front	of	her	with	an	air	of	reprobation	—	'	but	—	there
直的	在	正面	的	她	和	一个	空气	的	非难	—	-	但	—	那里

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːðər] ,

was	never	a	man	nor	yet	a	woman	either	,
曾是	绝不	一个	男人	也不	然而	一个	女士	任何一个	,

——佩吉·道德说着，又一次把斗篷撩到肩上，带着谴责的神情朝面前啐了一口——“但是——从来没有男人，也没有女人，

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
living upon Inishmaan at the time , that would have danced one foot , and so I
活的 之上 伊尼什曼岛 在 这 时间 , 那 会 有 跳舞 一 脚 , 和 所以 我
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

当时住在伊尼什曼岛上的人，会跳一只脚，所以我告诉你，

['wɪmɪn] [bəuθ] — [nɑːt] [ɪf] [juːd] [hæv; həv] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] ['kæti]
women both — not if you'd have paid them for doing it — at Katty
女性 两个都 — 不是 如果 你会 有 有薪酬的 他们 为了 正在做 它 — 在 凯蒂
[mʌl'kæhiz] [weɪk] . { - }
Mulcahy's wake . { 256 }
穆尔卡希的 唤醒 . { - }

凯蒂·穆尔卡希的守灵仪式上，两个女人——即使付钱给她们，她们也不会——出现。{256}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] ['endɪd] .
The two listeners remained silent a minute after the tale had ended .
这 二 听众 剩余 沉默的 一个 分钟 后 这 故事 有 结束 .

故事结束后，两个听众沉默了一会儿。

['pegi] [daʊd] [fɪld] [hɜːr; hər][paɪp][ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] ,
Peggy Dowd filled her pipe and puffed at it solemnly ,
佩吉 道德 已填 她 管道 和 膨胀的 在 它 庄严地 ,

佩吉·道德装满烟斗，郑重其事地吸了一口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['duːti][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]
with the air of one who has fulfilled a social duty and sustained a
和 这 空气 的 一 WHO 有 已完成 一个 社会的 责任 和 持续 一个
['waɪdli] - [noʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
widely - known reputation .
广泛 - 已知 名声 .

他一副履行了社会责任、享有盛誉的样子。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . [dʊreɪn] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ʌtəd] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv]
Suddenly Mrs . Durane , glancing towards the door , uttered an ejaculation of
突然 太太 . 杜兰 , 瞥了一眼 向 这 门 , 说出 一个 射精 的
[ə'nɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

杜兰太太突然瞥了一眼门口，恼怒地低吼了一声。

- [maɪ] ['kɑːnʃəns] !
' My conscience !
- 我的 良心 !

我的良心啊！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ðæt] [piːt] [dʊreɪn] !
if there is not that Pete Durane !
如果 那里 是 不是 那 皮特 杜兰 !

如果没有皮特·杜兰！

[gɑːd] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] ['hiːz] [bæk] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðɪs] [deɪ] !
God help the world , but he's back early from his work this day !
上帝 帮助 这 世界 , 但 他是 后退 早期的 从 他的 工作 这 天 !

上帝保佑，他今天提前下班回家了！

- [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ðə; ði]

-	**Almost**	**before**	**she**	**had**	**finished**	**the**	**words**	**the**	**little**	**man**	**came**	**suddenly**	**round**	**the**
-	几乎	前	她	有	完成的	这	字	这	小的	男人	来了	突然	圆形的	这

[ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

doorway	**into**	**the**	**cabin**	**,**
门口	进入	这	舱	,

“话音未落，那个矮个子男人就突然绕过门口走进了小屋。”

[ˈhɑːrdli] [ˈfaɪndɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] ,

hardly	**finding**	**room**	**to**	**enter**	**his**	**own**	**house**	**owing**	**to**	**the**	**three**	**women**	**,**
几乎	寻找	房间	到	进入	他的	自己的	房子	欠款	到	这	三	女性	,

由于三个女人的缘故，他几乎找不到地方进自己的房子了。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][bɪg] [ˈwʊlən] { - }

two	**of**	**them**	**in**	**their**	**big**	**woollen**	**{**	**257**	**}**
二	的	他们	在	他们的	大的	羊毛	{	-	}

他们俩穿着大羊毛衫{257}

[kloʊk] , [huː] [ɔːlˈredi] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] .

cloaks	**,**	**who**	**already**	**filled**	**it**	**to**	**the**	**very**	**walls**	**.**
斗篷	,	WHO	已经	已填	它	到	这	非常	墙壁	.

斗篷，已经把它塞满了，直到墙壁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	**face**	**wore**	**a**	**deprecating**	**smile**	**,**	**which**	**hardly**	**ever**	**left**	**it**	**,**
他的	脸	穿着	一个	弃用	微笑	,	哪个	几乎	曾经	左边	它	,

他脸上总是挂着一丝自嘲的微笑，几乎从未消失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**which**	**was**	**the**	**more**	**noticeable**	**from**	**the**	**absence**	**of**	**most**	**of**	**his**
和	哪个	曾是	这	更多的	显	从	这	缺席	的	最多	的	他的

[frʌnt] [tiːθ] .

front	**teeth**	**.**
正面	牙齿	.

而他缺失的大部分门牙，更凸显了他的牙齿缺陷。

[hɪz; ɪz] [her] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] ,

His	**hair**	**,**	**unlike**	**that**	**of**	**most**	**Irishmen**	**of**	**his**	**rank**	**,**	**was**	**very**	**thin**	**,**
他的	头发	,	与此不同	那	的	最多	爱尔兰人	的	他的	秩	,	曾是	非常	薄的	,

与大多数同等地位的爱尔兰人不同，他的头发很稀疏。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][bɔːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]

so	**that**	**he**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**being**	**almost**	**bald**	**,**	**and**	**this**	**with**	**his**	**short**
所以	那	他	有	这	影响	的	存在	几乎	秃	,	和	这	和	他的	短的

[ˈstætʃər] ,

stature	**,**
身材	,

因此，他看起来几乎像个秃头，再加上他身材矮小，

[bent] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [er] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs] [ænd; ənd]

bent	**back**	**,**	**and**	**hesitating**	**air**	**,**	**gave**	**a**	**general**	**look**	**of**	**feebleness**	**and**
弯曲	后退	,	和	犹豫不决	空气	,	给予	一个	一般的	看	的	虚弱	和

[ˌɪnɪˈfektɪvnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt] .

ineffectiveness	**to**	**his**	**whole**	**aspect**	**.**
无效	到	他的	所有的	方面	.

他向后弯腰，神情犹豫，整个人显得虚弱无力。

[ə; eɪ] [pʊr] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

A	**poor**	**pittiogue**	**his**	**wife**	**called**	**him**	**,**
一个	贫穷的	-	他的	妻子	称为	他	,

他妻子称他为穷苦的皮蒂格，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] ['mentəli] [ɪn'dɔːrst] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	as	he	stood	there	her	two	friends	mentally	endorsed	the	description	.
和	作为	他	站立	那里	她	二	朋友们	精神上	认可	这	描述	.

当他站在那里时，她的两个朋友在心里认同了这种描述。

- [wel] [naʊ] , [wel] [naʊ] , [ɪz] [ðɪs] [jɔːr'selvz] ?

'	Well	now	,	well	now	,	is	this	yourselves	?
-	出色地	现在	,	出色地	现在	,	是	这	你们自己	?

“好了好了，这是你们自己吗？”

[bles] [ˌem 'iː] , ['leɪdiz] , [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [praʊd] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pʊr] [haʊs] ,

Bless	me	,	ladies	,	but	'	tis	the	proud	man	I	am	to	see	you	in	my	poor	house	,
保佑	我	,	女士们	,	但	-	的	这	自豪的	男人	我	是	到	看	你	在	我的	贫穷的	房子	,

各位女士，请原谅我，能见到你们光临我这间简陋的房子，我感到无比自豪。

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

'	he	exclaimed	as	he	entered	.
-	他	惊呼	作为	他	进入	.

他边走进去边喊道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] , [mæm, mɑːm, məm] !

'	Yes	,	indeed	,	Mrs	.	O'Flanagan	,	ma'am	!
-	是的	,	的确	,	太太	.	奥弗拉纳根	,	女士	!

“是的，奥弗拉纳根夫人，女士！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [mæn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

and	how	is	that	good	man	your	husband	?
和	如何	是	那	好的	男人	你的	丈夫	?

那位好男人怎么就成了你的丈夫了？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] [gɜːrl] , [tuː] ?

and	your	fine	girl	,	too	?
和	你的	美好的	女孩	,	也	?

还有你那漂亮的女朋友？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! { - }

But	it	is	a	sight	to	see	her	coming	up	the	road	,	so	it	is	!	{	258	}
但	它	是	一个	视线	到	看	她	未来	向上	这	路	,	所以	它	是	!	{	-	}

但看到她沿着路走过来，真是一道亮丽的风景！{258}

- [ɑːk; ɑːx] ! [piːt] [dʊreɪn] , [get] [ə'lɔːŋ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][faɪn] ['spiːtʃɪz] , - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf]

'	Och	!	Pete	Durane	,	get	along	then	,	with	your	fine	speeches	,	'	said	his	wife
-	奥赫	!	皮特	杜兰	,	得到	沿着	然后	,	和	你的	美好的	演讲	,	-	说	他的	妻子

['ɪrɪtəbli] .

irritably	.
易怒地	.

“哎哟！皮特·杜兰，你就继续你的精彩演讲吧，”他的妻子不耐烦地说。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?

'	What	a	murrain	brings	you	back	at	this	time	of	day	?
-	什么	一个	瘟疫	带来	你	后退	在	这	时间	的	天	?

“什么雨水让你在这个时间回来？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] ? -

Is	it	to	torment	me	before	you	need	you're	wanting	?	'
是	它	到	折磨	我	前	你	需要	你是	想要	?	-

难道你想在满足自己的欲望之前先折磨我吗？

- ['ærə] , [dəunt][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [roʊʃə] [dʊreɪn] !

'	Arrah	,	don't	be	speaking	to	him	like	that	,	Rosha	Durane	!
-	阿拉	,	不	是	请讲	到	他	喜欢	那	,	罗莎	杜兰	!

“啊，罗莎·杜兰，别那样跟他说话！”

- [sed] [ðə; ði] [ænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'raɪsɪv] [læf]

'	said	the	aunt	from	the	other	side	of	the	island	,	with	a	short	derisive	laugh
-	说	这	阿姨	从	这	其他	边	的	这	岛	,	和	一个	短的	嘲讽的	笑

.

:

.

“岛另一边的姑妈说道，带着一丝嘲讽的笑声。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [piːt] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jɔːr'self] ,

'	I	tell	you	,	Pete	,	there	has	been	a	very	fine	girl	asking	for	you	yourself	,
-	我	告诉	你	,	皮特	,	那里	有	到过	一个	非常	美好的	女孩	问	为了	你	你自己	,

“我跟你说，皮特，有个非常漂亮的姑娘一直在找你。”

[ðɪs] [deɪ] , [soʊ][ðer; ðər][hæz; həz] .

this	day	,	so	there	has	.
这	天	,	所以	那里	有	.

今天就是这样。

[ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪnɪʃmɑːn] .

Och	,	but	a	fine	girl	,	as	fine	as	any	in	Inishmaan	.
奥赫	,	但	一个	美好的	女孩	,	作为	美好的	作为	任何	在	伊尼什曼岛	.

哦，不过她是个好姑娘，和伊尼什曼岛上的任何姑娘一样好。

[seɪnts] [ə'laɪv] !

Saints	alive	!
圣徒队	活	!

圣徒复活了！

[bʌt; bət] - [twʌz] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] .

but	'	twas	herself	was	disappointed	not	to	find	you	within	.
但	-	那是	她自己	曾是	失望的	不是	到	寻找	你	之内	.

但她自己却很失望，因为没能在里面找到你。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [dʊreɪn] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,

“	Will	he	come	to	see	me	this	evening	,	do	you	think	,	Mrs	.	Durane	?	”	says	she	,
“	将要	他	来	到	看	我	这	晚上	,	做	你	思考	,	太太	.	杜兰	?	”	说道	她	,

“杜兰太太，您觉得他今晚会来看我吗？”她问道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] . “

putting	her	head	on	one	side	.	“
推杆	她	头	在	一	边	.	“

她把头歪向一边。

- [tɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɑː'liːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Tis	the	unfortunate	colleen	I	am	to	miss	him	,	”	says	she	.
-	的	这	不幸	科琳	我	是	到	错过	他	,	”	说道	她	.

“我真是个不幸的女孩，竟然错过了他，”她说。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [praʊd] [mæn] , [piːt] [dʊreɪn] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] !

So	you	may	be	the	proud	man	,	Pete	Durane	,	then	you	may	!
所以	你	可能	是	这	自豪的	男人	,	皮特	杜兰	,	然后	你	可能	!

所以，如果你是骄傲的人，皮特·杜兰，那你就错了！

- [pʊr] ['piːts] [feɪs] [gɑːt][æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['petɪkoʊt] .

'	Poor	Pete's	face	got	as	red	as	his	wife's	petticoat	.
-	贫穷的	皮特的	脸	得到	作为	红色的	作为	他的	妻子的	衬裙	.

可怜的皮特脸红得像他妻子的衬裙一样。

[hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

His	susceptibility	was	one	of	the	{	259	}
他的	易感性	曾是	一	的	这	{	-	}

他的易感性是{259}

['meni] ['stændɪŋ] [dʒoʊks][ə'pɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] , [wer] [dʒoʊks][wɜːr; wər] [rer] , [ænd; ənd] [wʌns] ['stɑːrtɪd]

many	standing	jokes	upon	Inishmaan	,	where	jokes	were	rare	,	and	once	started
许多	常设	笑话	之上	伊尼什曼岛	,	在哪里	笑话	是	稀有的	,	和	一次	开始

['læstɪd] [lɔːŋ] .

lasted	long	.
持续	长的	.

在伊尼什曼岛，笑话很少见，但许多笑话却经久不衰，一旦开始就会持续很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

It	was	quite	true	.
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hjuːmərəs] [friːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz][fɑːnd] ,

By	one	of	those	humorous	freaks	of	which	nature	is	fond	,
经过	一	的	那些	幽默	怪胎	的	哪个	自然	是	喜爱	,

出自大自然偏爱的那些幽默怪胎之一之手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['stɔːlwərt] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

while	his	handsome	stalwart	contemporaries	were	all	but	invulnerable	in	this	respect
尽管	他的	英俊的	坚定的	同时代人	是	全部	但	无敌的	在	这	尊重

,

,

,

而他那些英俊魁梧的同代人在这方面几乎都是刀枪不入的。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər]

the	poor	little	pittiogue	was	known	to	be	intensely	susceptible	to	the	tender
这	贫穷的	小的	-	曾是	已知	到	是	强烈地	易受影响的	到	这	投标

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

可怜的小斗牛犬以对温柔的激情极其敏感而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊʃə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]

It	had	made	him	a	slave	all	his	life	to	his	wife	Rosha	,	and	even	now
它	有	制成	他	一个	奴隶	全部	他的	生活	到	他的	妻子	罗莎	,	和	甚至	现在

,

,

,

这让他一生都沦为妻子罗莎的奴隶，即使现在也是如此。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'sɪstənt] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sleɪvɪʃli] [dɪ'voʊtɪd]

after	years	of	consistent	ill	-	usage	on	her	part	,	he	was	still	slavishly	devoted
后	年	的	持续的	患病的	-	用法	在	她	部分	,	他	曾是	仍然	奴性地	奉献

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

尽管她多年来一直虐待他，他仍然对她百依百顺。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bʌfits] , ['fɪzɪk(ə)l] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['vɜːrb(ə)l] ,

and	took	her	buffets	,	physical	no	less	than	verbal	,
和	采取	她	自助餐	,	身体的	不	较少的	比	口头	,

她不仅在言语上，也在身体上，都对她进行了“自助餐式”的款待。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [wel] - ['broʊkən] - [ɪn] [haʊs] - [dɔːg] .

with	all	the	meekness	of	an	attached	and	well	-	broken	-	in	house	-	dog	.
和	全部	这	谦逊	的	一个	随附的	和	出色地	-	破碎的	-	在	房子	-	狗	.

它像一只依恋主人、训练有素的家犬一样温顺。

- [ʊx; ɜ:] ! [ʊx; ɜ:] ! - [tɪz] ['goʊɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , - [oʊld] ['pegi] [daʊd] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

'	Ugh	!	ugh	!	'	tis	going	I	must	be	,	'	old	Peggy	Dowd	said	suddenly	,
-	啊	!	啊	!	-	的	去	我	必须	是	,	-	老的	佩吉	道德	说	突然	,

“唉！唉！我得走了，”老佩吉·道德突然说道。

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [loʊ] [si:t] .

struggling	to	rise	from	her	low	seat	.
挣扎	到	上升	从	她	低的	座位	.

她费力地从低矮的座位上站起来。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [dʊreɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

'	Will	you	put	the	cloak	around	me	,	Mrs	.	Durane	,	ma'am	,	if	you	please	.
-	将要	你	放	这	披风	大约	我	,	太太	.	杜兰	,	女士	,	如果	你	请	.

“杜兰夫人，请您帮我披上这件斗篷好吗？”

[ʊx; ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ʊx; ɜ:] !

ugh	!
啊	!

啊!

- [tɪz] [maɪ'self] [ɪz] [skers] [fɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [ə'loʊn] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] . -

'	Tis	myself	is	scarce	fit	to	walk	back	alone	,	so	I	am	not	.	'
-	的	我	是	稀少	合身	到	走	后退	独自的	,	所以	我	是	不是	.	-

我自身都难以独自返回，所以我不会回去。

- [wɪl] [aɪ] [send] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['dʒʌgi] ['keli] [wɪð; wɪθ] { - }

'	Will	I	send	the	girl	Juggy	Kelly	with	{	260	}
-	将要	我	发送	这	女孩	壶	凯莉	和	{	-	}

我会把女孩 Juggy Kelly 送去吗？{260}

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?

you	to	help	you	up	the	hill	?
你	到	帮助	你	向上	这	爬坡道	?

有人要你帮忙上山吗?

[jes] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

Yes	,	indeed	,	but	it	is	a	great	help	,	so	it	is	.
是的	,	的确	,	但	它	是	一个	伟大的	帮助	,	所以	它	是	.

没错，确实如此，但这确实很有帮助。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [goʊ] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [pʊʃ] — [pʊʃ] [hɑ:rd] .

You	must	make	her	go	behind	you	and	push	—	push	hard	.
你	必须	制作	她	去	在后面	你	和	推	—	推	难的	.

你必须让她走到你身后，然后用力推——用力推。

['trʌb(ə)l] ?

Trouble	?
麻烦	?

麻烦?

[ɑ:k; ɑ:x] !

Och	!
奥赫	!

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz]

what	are	the	young	people	for	if	not	to	be	of	some	good	to	those
什么	是	这	年轻的	人们	为了	如果	不是	到	是	的	一些	好的	到	那些

[ðæts] ['betər] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ?

that's	better	and	older	than	themselves	?
那就是	更好的	和	老	比	他们自己	?

年轻人存在的意义不就是为了帮助那些比自己更优秀、更年长的人吗?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [gɜːrl] ['dʒʌgi] ['keli] ?

But	where	is	she	,	that	girl	Juggy	Kelly	?
但	在哪里	是	她	,	那	女孩	壶	凯莉	?

但是，那个叫贾吉·凯利的女孩在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑːntɪd] .

It	is	always	out	of	the	way	she	is	when	she	is	wanted	.
它	是	总是	出去	的	这	方式	她	是	什么时候	她	是	通缉	.

她总是在需要她的时候躲在不碍事的地方。

[rʌn] , [piːt] , [rʌn] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Run	,	Pete	,	run	out	down	the	road	and	look	for	her	.
跑步	,	皮特	,	跑步	出去	向下	这	路	和	看	为了	她	.

快跑，皮特，沿着路跑去找她。

[kwɪk] , [mæn] , [dəunt][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Quick	,	man	,	don't	be	standing	there	like	a	stuck	pig	over	against	the	door	,
快的	,	男人	,	不	是	常设	那里	喜欢	一个	卡住	猪	超过	反对	这	门	,

快点，伙计，别像只被困住的猪一样站在门边。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] .

taking	up	all	the	light	.
采取	向上全部		这	光	.

遮蔽了所有的光线。

- [ðen] ,

'	Then	,
-	然后	,

'然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [piːt] [fluː] [ɔːf] [hætlɪs] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði]

as	the	obedient	Pete	flew	off	hatless	down	the	path	—	'	It	is	not	known	the
作为	这	听话	皮特	飞翔	离开	无帽	向下	这	小路	—	-	它	是	不是	已知	这

['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] !

trouble	I	have	had	with	that	girl	!
麻烦	我	有	有	和	那	女孩	!

听话的皮特没戴帽子就沿着小路飞走了——“我不知道我和那个女孩之间发生了什么麻烦！”

- ['mɪsɪz] . [dʊreɪn] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

'	Mrs	.	Durane	continued	,	turning	for	sympathy	to	her	friends	.
-	太太	.	杜兰	持续	,	转弯	为了	同情	到	她	朋友们	.

“杜兰夫人继续说道，同时转向她的朋友们寻求安慰。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] , [mæm, mɑːm, məm] , - [tɪz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Would	you	believe	it	,	Mrs	.	O'Flanagan	,	ma'am	,	'	tis	sleeping	with	the
-	会	你	相信	它	,	太太	.	奥弗拉纳根	,	女士	,	-	的	睡眠	和	这

['tʃɪkɪnz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] !

chickens	now	she	complains	of	!
鸡	现在	她	抱怨	的	!

“你信不信，奥弗拉纳根太太，夫人，她现在抱怨的是和鸡一起睡！”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

There	is	not	a	morning	of	her	life	but	she	comes	to	me	with	her
那里	是	不是	一个	早晨	的	她	生活	但	她	来	到	我	和	她

[feɪs] [ɔːl] [skrætʃt] ,

face	all	scratched	,
脸	全部	刮痕	,

她每天早上都会带着满脸的抓痕来找我。

[kraɪ] { - }

cry	{	261	}
哭	{	-	}

cry{261}

[ɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiːl] [nɑːt][stɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ing	and	saying	she'll	not	stop	in	it	.
ing	和	说	壳	不是	停止	在	它	.

她一边说着一边表示她不会就此罢休。

“ [ðen] [dəunt] , ” [sez] [aɪ] ; “ [goʊ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	Then	don't	,	”	says	I	;	“	go	sleep	with	the	crows	if	you	like	,
“	然后	不	,	”	说道	我	;	“	去	睡觉	和	这	乌鸦	如果	你	喜欢	,

“那就别去了，”我说，“你要是愿意，就去和乌鸦一起睡吧。”

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wəʊnt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

since	the	chickens	won't	serve	you	.
自从	这	鸡	惯于	服务	你	.

因为这些鸡不会为你服务。

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [jes] , [ɪn'diːd] !

”	That	is	what	I	say	;	yes	,	indeed	!
”	那	是	什么	我	说	;	是的	,	的确	!

“我就是这个意思；没错，确实如此！”

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! -

such	impudence	!	'
这样的	厚颜无耻	!	-

真是厚颜无耻！

- [ɑːk; ɑːx] ! [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

'	Och	!	there	is	no	satisfying	the	young	people	,	do	what	you	will	for	them
-	奥赫	!	那里	是	不	令人满意	这	年轻的	人们	,	做	什么	你	将要	为了	他们

[ðiːz] [taɪmz] ,

these	times	,
这些	时代	,

“哎！这世道，年轻人真是永远都无法满足，你对他们做什么都行。”

- ['mɪsɪz] . [oʊ'flænəgən] [rɪ'plaɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

'	Mrs	.	O'Flanagan	replied	sympathetically	.
-	太太	.	奥弗拉纳根	回复	同情地	.

奥弗拉纳根夫人同情地回答道。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [məkdɑrə] [kɪl'braɪd] — ['meɪnəs] [kɪlbraɪdz] ['eldɪst] [sʌn] , [hɪm; ɪm] [ðæts]

'	Did	you	hear	of	young	Macdara	Kilbride	—	Manus	Kilbride's	eldest	son	,	him	that's
-	做过	你	听到	的	年轻的	麦克达拉	基尔布赖德	—	马努斯	基尔布赖德	长子	儿子	,	他	那就是

[dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ?

just	back	from	America	?
只是	后退	从	美国	?

“你听说过年轻的麦克达拉·基尔布赖德吗？他是马努斯·基尔布赖德的长子，刚从美国回来的那个人？”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɔːlmoʊst] ,

—	it	is	not	into	his	own	father	and	mother's	house	he	will	go	almost	,
—	它	是	不是	进入	他的	自己的	父亲	和	母亲的	房子	他	将要	去	几乎	,

他几乎不会回到自己的父母家。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
so it is not .
所以 它 是 不是 .

所以并非如此。

“ [fjuː] ! [fjuː] ! ” [sez] [hiː; hi] ; “ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smoʊk] !
“ Phew ! phew ! ” says he ; “ why , what a lot of smoke !
” 呼…… ! 呼…… ! ” 说道 他 ; “ 为什么 , 什么 一个 很多 的 抽烟 !

“呼！呼！”他说；“哎呀，好多烟啊！”

” [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [smoʊk] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ?
” And so there is some smoke , and why would there not be ?
” 和 所以 那里 是 一些 抽烟 , 和 为什么 会 那里 不是 是 ?

“所以，出现了一些烟雾，为什么不呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [haʊs] , [ˈmeri] [kɪlbraɪdz] [haʊs] [ɪz] ,
It is a very good house , Mary Kilbride's house is ,
它 是 一个 非常 好的 房子 , 玛丽 基尔布赖德 房子 是 ,

玛丽·基尔布赖德的房子非常好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [ˈɪnɪʃˈmɑːn] .
there is no better house in all Inishmaan .
那里 是 不 更好的 房子 在 全部 伊尼什曼岛 .

整个伊尼什曼岛没有比这更好的房子了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊp] ,
It is true it is built on a bit of a slope ,
它 是 真的 它 是 建造 在 一个 少量 的 一个 坡 ,

它的确建在略微倾斜的地面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [kʌmz] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wet] [ˈweðər] ;
and the door is at the top , so that the rain comes into it in wet weather ;
和 这 门 是 在 这 顶部 , 所以 那 这 雨 来 进入 它 在 湿的 天气 ;

门开在顶部，所以下雨天雨水会灌进来；

[gɑːd][hiː; hi] [sendz] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] { - }
God He sends the rain , and it is a { 262 }
上帝 他 发送 这 雨 , 和 它 是 一个 { - }

上帝降下雨水，这是一个{262}

[ˈveri] [bæd] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɪnɪʃˈmɑːn] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [send] [ɪˈnʌf]
very bad season for Inishmaan when He does not send enough
非常 坏的 季节 为了 伊尼什曼岛 什么时候 他 做 不是 发送 足够的

对于伊尼什曼岛来说，这是一个非常糟糕的赛季，因为他送来的礼物不够多。

— [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] .
— oh yes , a very bad season , everyone knows that .
— 哦 是的 , 一个 非常 坏的 季节 , 每个人 知道 那 .

——哦，是的，那是一个非常糟糕的赛季，大家都知道。

[bʌt; bət] [məkdɑrə] [kɪlˈbraɪd] [ɪz][dʒʌst][soʊ] .
But Macdara Kilbride is just so .
但 麦克达拉 基尔布赖德 是 只是 所以 .

但麦克达拉·基尔布赖德就是这样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [duː][biː; bi] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sez] ,
His feet do be sticking in the floor of the house , he says ,
他的 脚 做 是 粘性 在 这 地面 的 这 房子 , 他 说道 ,

他说，他的脚好像陷在地板里了。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [krɔsiz] [ˌaɪ ˈtiː] .
every time he crosses it .
每一个 时间 他 十字架 它 .

他每次过马路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːft] [flɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] ,

It	is	a	soft	floor	,	there	is	no	denying	that	,
它	是	一个	柔软的	地面	,	那里	是	不	否认	那	,

地板很软，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [drɔː] ,

and	the	chimney	never	was	a	good	one	to	draw	,
和	这	烟囱	绝不	曾是	一个	好的	一	到	画	,

而且，那烟囱从来就不是个容易画的图案。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ɔːf] .

being	fallen	in	a	good	deal	at	the	top	,	and	the	stones	off	.
存在	倒下	在	一个	好的	交易	在	这	顶部	,	和	这	石头	离开	.

顶部大量掉落，石头也掉了下来。

[bʌt; bət] , [mæn] [əˈbʌv] !

But	,	Man	Above	!
但	,	男人	多于	!

但是，天上啊！

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈgɔːlweɪ] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər]

does	he	think	his	father	can	be	going	into	Galway	every	day	in	the	week	for
做	他	思考	他的	父亲	能	是	去	进入	戈尔韦	每一个	天	在	这	星期	为了

[mɔːr] [brɪks] ?

more	bricks	?
更多的	砖块	?

他觉得他父亲可以一周七天每天都去戈尔韦买砖吗?

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [haʊs] [ɪz] [ˈmeri] [kɪlbraɪdz] . -

Besides	,	it	is	a	good	house	;	a	very	good	house	is	Mary	Kilbride's	.	'
除了	,	它	是	一个	好的	房子	;	一个	非常	好的	房子	是	玛丽	基尔布赖德	.	-

此外，这是一栋好房子；玛丽·基尔布赖德的房子非常好。

- [ʊx；ɜː] ! [ʊx；ɜː] !

'	Ugh	!	ugh	!
-	啊	!	啊	!

“啊！啊！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ?

what	did	I	tell	you	just	now	?
什么	做过	我	告诉	你	只是	现在	?

我刚才跟你说什么来着?

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

'	Tis	the	same	everywhere	.
-	的	这	相同的	到处	.

到处都一样。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]

Young	people	they	are	the	same	,	all	the	same	;	there	is	no	good	in	them	at	all
年轻的	人们	他们	是	这	相同的	,	全部	这	相同的	;	那里	是	不	好的	在	他们	在	全部

,

'
,

年轻人都一样，一个样，一点优点都没有。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] !

so	there	is	not	!
所以	那里	是	不是	!

所以并没有!

- ['pegi] [daʊd] [ə'gen] [spæt] ['vɪgərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] ,

'	Peggy	Dowd	again	spat	vigorously	into	the	fire	to	emphasise	her	disgust	,
-	佩吉	道德	再次	争吵	大力	进入	这	火	到	强调	她	厌恶	,

佩吉·道德再次用力地向火堆里吐了一口唾沫，以示厌恶。

[ðen] [hɪtʃt] [hɜ:r; hər][bɪg] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

then	hitched	her	big	cloak	about	her	shoulders	,	and	began	preparing	with
然后	搭便车	她	大的	披风	关于	她	肩膀	,	和	开始	准备	和

['meni] [grəunz] [ænd; ənd] { - }

many	groans	and	{	263	}
许多	呻吟	和	{	-	}

然后她把大斗篷披在肩上，开始一边呻吟一边准备{263}

['wi:zɪŋ] [saɪz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prɔfəd] [ə'sɪstənt] .

wheezing	sighs	to	depart	without	the	aid	of	her	proffered	assistant	.
喘息	叹息	到	离开	没有	这	援助	的	她	提供的	助手	.

她气喘吁吁地叹了口气，拒绝了那位主动提出帮忙的助手，决定离开。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɔbəld] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ]

Just	as	she	had	hobbled	across	to	the	doorway	it	was	again	filled	by	a
只是	作为	她	有	跛行	穿过	到	这	门口	它	曾是	再次	已填	经过	一个

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

她刚一瘸一拐地走到门口，门口又出现了一个人影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [dʊreɪn] , ['pi:ts] ['fɑ:ðər] , [keɪm] [ɪn] .

and	the	elder	Durane	,	Pete's	father	,	came	in	.
和	这	长老	杜兰	,	皮特的	父亲	,	来了	在	.

老杜兰，也就是皮特的父亲，走了进来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

He	was	a	curious	contrast	to	his	insignificant	-	looking	little	son	.
他	曾是	一个	好奇的	对比	到	他的	微不足道	-	寻找	小的	儿子	.

他与他那看起来毫不起眼的小儿子形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['steɪtli] [oʊld] [mæn] ,

A	tall	,	stately	old	man	,
一个	高的	,	庄严	老的	男人	,

一位身材高大、仪态庄重的老者

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liərli] [wel] - [bred] [er] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

with	that	peculiarly	well	-	bred	air	not	unfrequently	still	to	be	seen	amongst	the
和	那	奇特地	出色地	-	繁殖	空气	不是	不常	仍然	到	是	已见	在	这

['eldər] ['aɪrɪʃ] ['pesnts] .

elder	Irish	peasants	.
长老	爱尔兰	农民	.

那种特有的彬彬有礼的气质，在爱尔兰老一辈农民中仍然不时可见。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] ,

His	white	hair	was	very	thick	,
他的	白色的	头发	曾是	非常	厚的	,

他的头发很浓密，而且是白发。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] ['sɪlki] [θætʃ] .

and	hung	over	his	forehead	and	around	his	hat	in	a	dense	silky	thatch	.
和	悬挂	超过	他的	前额	和	大约	他的	帽子	在	一个	稠密	丝滑	苫	.

浓密的丝质茅草垂在他的额头上和帽子周围。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ,

His	eyes	were	drooping	and	tired	-	looking	,
他的	眼睛	是	下垂	和	疲劳的	-	寻找	,

他双眼无神，看起来很疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	his	whole	air	that	of	a	man	who	has	done	his	work	in	the	world	,
和	他的	所有的	空气	那	的	一个	男人	WHO	有	完毕	他的	工作	在	这	世界	,

他浑身上下都散发着一种功成名就之人的气质。

[ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .

and	asks	for	nothing	now	but	to	be	left	in	peace	.
和	问	为了	没有什么	现在	但	到	是	左边	在	和平	.

现在他别无所求，只希望能够安宁地生活。

[baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wen] [ðə; ði] ['perənt] [ɪz]

By	an	arrangement	common	enough	in	the	west	of	Ireland	,	when	the	parent	is
经过	一个	安排	常见的	足够的	在	这	西方	的	爱尔兰	,	什么时候	这	父母	是

[oʊld] ,

old	,
老的	,

在爱尔兰西部，有一种很常见的做法，当父母年老时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [sʌnz] ['mærid] ,

and	the	son	or	sons	married	,
和	这	儿子	或者	儿子们	已婚	,

儿子或儿子们结婚了，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [ɔːl] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪts] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

he	had	surrendered	all	ownership	in	the	house	and	all	rights	of	possession	,
他	有	投降	全部	所有权	在	这	房子	和	全部	权利	的	拥有	,

他已放弃了对房屋的所有权和所有占有权。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ik'sepʃənz] .

with	a	few	trifling	exceptions	.
和	一个	很少	琐事	例外情况	.

除了少数微不足道的例外情况。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stʌft] { - }

The	single	stuffed	{	264	}
这	单身的	填充	{	-	}

单个填充物{264}

[tʃer] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['drɪŋkɪŋ] - [glæs] ,

chair	,	for	instance	,	was	his	,	so	was	the	one	drinking	-	glass	,
椅子	,	为了	实例	,	曾是	他的	,	所以	曾是	这	一	喝	-	玻璃	,

例如，椅子是他的，那只玻璃杯也是他的。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [tuː] - ['hændəld] [blæk] [oʊk] ['meðə(r)] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [ə; eɪ]['relɪk] [ðɪs] [ʌv; əv]

and	an	old	two	-	handled	black	oak	mether	bound	with	brass	,	a	relic	this	of
和	一个	老的	二	-	处理	黑色的	橡木	母	边界	和	黄铜	,	一个	遗迹	这	的

[ˌʌn'noʊn] [æn'tɪkwəti] .

unknown	antiquity	.
未知	古代	.

还有一件古老的双柄黑橡木马瑟刀，刀柄用黄铜包边，这件文物的年代已不可考。

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmələr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][juːz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]

These	and	a	few	similar	articles	of	personal	use	were	his	own	private
这些	和	一个	很少	相似的	文章	的	个人的	使用	是	他的	自己的	私人的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

这些以及一些类似的个人用品都是他的私人财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [klʌŋ] [pʌŋk'tɪliəsli] ,

and	to	these	he	clung	punctiliously	,
和	到	这些	他	紧紧抓住	一丝不苟地	,

他一丝不苟地依附于这些。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

and	in	case	of	a	dispute	would	doubtless	have	defended	them	to	the
和	在	案件	的	一个	争议	会	毫无疑问	有	辩护	他们	到	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

如果发生争执，他无疑会誓死捍卫他们。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv]

On	the	whole	his	daughter	-	in	-	law	and	he	got	on	better	than	might	have
在	这	所有的	他的	女儿	-	在	-	法律	和	他	得到	在	更好的	比	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] .

been	expected	.
到过	预期的	.

总的来说，他和儿媳的关系比预想的要好。

[roʊʃə] , [tu:; tə] [tel] [tru:θ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

Rosha	,	to	tell	truth	,	was	rather	in	awe	of	her	father	-	in	-	law	.
罗莎	,	到	告诉	真相	,	曾是	相当	在	敬畏	的	她	父亲	-	在	-	法律	.

说实话，罗莎对她的公公相当敬畏。

[hɪz; ɪz][oʊld] [wɜ:rld] [pə'laɪtnəs] ,

His	old	world	politeness	,
他的	老的	世界	礼貌	,

他那老派的礼貌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格拉尼亚，《岛屿的故事》；第12卷(Grania, The Story of an Island; vol. 12)

第8/8页

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
combined **with** **a** **certain** **power** **he** **occasionally** **showed** **of** **being**
合并 和 一个 肯定 力量 他 偶尔 显示 的 存在
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɔːstɪk] [ɪf] [prə'vəukt] ,
uncomfortably **caustic** **if** **provoked** **,**
不舒服地 腐蚀性物质如果 挑衅 ,

他有时还会表现出某种强势的一面，如果被激怒，就会变得尖酸刻薄，令人不适。

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] - [tʌŋd] , [kɔːrs] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] .
were **not** **without** **effect** **upon** **the** **rough** **-** **tongued** **,** **coarse** **-** **natured** **woman** **.**
是 不是 没有 影响 之上 这 粗糙的 - 舌头 , 粗 - 自然 女士 .

但这番话对这位说话粗鲁、性情恶劣的女人产生了一定的影响。

[ɪn][ðə; ði] ['endləs] [də'mestɪk] ['stɔrmz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['stɔrmz] , [ˌaɪ 'tiː]
In **the** **endless** **domestic** **storms** **between** **her** **and** **her** **husband** **—** **storms** **,** **it**
在 这 无尽的 国内的 暴风雨 之间 她 和 她 丈夫 — 暴风雨 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,
must **be** **said** **,**
必须 是 说 ,

在她和丈夫之间无休止的家庭风暴中——必须承认，那真是风暴——

[wɪtʃ] [reɪdʒd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] — [oʊld] [dʊreɪn] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pɑːrt] ,
which **raged** **almost** **exclusively** **on** **one** **side** **—** **old** **Durane** **never** **took** **his** **son's** **part** **,**
哪个 愤怒 几乎 只 在 一 边 — 老的 杜兰 绝不 采取 他的 儿子的 部分 ,

这场冲突几乎完全由一方主导——老杜兰从未站在他儿子一边。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ] { - }
though **often** **appealed** **to** **by** **{** **265** **}**
尽管 经常 上诉 到 经过 { - }

尽管经常被{265}呼吁

[ðæt] [mʌtʃ] - ['bulid] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] .
that **much** **-** **bullied** **person** **to** **do** **so** **.**
那 很多 - 被欺凌 人 到 做 所以 .

让那个饱受欺凌的人这样做。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['driːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [roʊʃə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][reɪdʒd]
On **the** **other** **hand** **he** **had** **a** **way** **of** **dreamily** **watching** **Rosha** **as** **she** **raged**
在 这 其他 手 他 有 一个 方式 的 梦幻般地 观看 罗莎 作为 她 愤怒
[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
about **the** **cabin** **which** **had** **more** **effect** **upon** **the** **virago** **than** **might** **have** **been**
关于 这 舱 哪个 有 更多的 影响 之上 这 泼妇 比 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ] ['veri] ['negətɪv] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'tæk] .
expected **from** **so** **very** **negative** **a** **form** **of** **attack** **.**
预期的 从 所以 非常 消极的 一个 形式 的 攻击 .

另一方面，他却以一种梦幻般的眼神注视着罗莎在小屋里大发雷霆，这种眼神对这位泼妇的影响，比人们预想的要大得多，毕竟这种攻击方式非常负面。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'laɪtli] [rɪ'muːvd]
He **now** **stood** **perfectly** **silent** **upon** **the** **threshold** **,** **and** **having** **politely** **removed**
他 现在 站立 完美 沉默的 之上 这 临界点 , 和 拥有 礼貌地 已移除
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his **hat** **,**
他的 帽子 ,

他此刻一言不发地站在门槛上，礼貌地摘下帽子后，

[bent] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

bent	**his**	**white**	**head**	**first**	**to**	**one**	**and**	**then**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**visitors**	**,**
弯曲	他的	白色的	头	第一的	到	一	和	然后	到	这	其他	的	这	访客	,

他先是低下头，向一位来访者看了看，然后又向另一位看了看。

['liːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

leaning	**as**	**he**	**did**	**so**	**upon**	**the**	**big**	**black**	**stick**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**.**
倾斜	作为	他	做过	所以	之上	这	大的	黑色的	戳	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他一边这样做，一边倚靠在手中那根粗大的黑色木棍上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [piːt] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] ,

He	**was**	**still**	**in**	**the**	**same**	**attitude**	**when**	**his**	**son**	**Pete**	**returned**	**hastily**	**,**
他	曾是	仍然	在	这	相同的	态度	什么时候	他的	儿子	皮特	返回	草草	,

儿子皮特匆匆赶来时，他的态度依然如故。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ,

without	**the**	**girl**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**for**	**,**
没有	这	女孩	他	有	到过	发送	为了	,

没有了他奉命去接的女孩，

[bʌt; bət] ['drægɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æftər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

but	**dragging**	**two**	**of**	**the**	**children**	**after**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**.**
但	拖拽	二	的	这	孩子们	后	他	经过	这	手	.

但他却拉着两个孩子的手跟在后面。

- [ɔː] , [ðen] , [piːt] [dʊreɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [get] [ðə; ði] [sens] ?

'	**Augh**	**,**	**then**	**,**	**Pete**	**Durane**	**,**	**will**	**you**	**never**	**get**	**the**	**sense**	**?**
-	啊	,	然后	,	皮特	杜兰	,	将要	你	绝不	得到	这	感觉	?

“唉，皮特·杜兰，你难道永远都不明白吗？”

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪk'skleɪmd] ['fjʊriəsli] .

'	**his**	**wife**	**exclaimed**	**furiously**	**.**
-	他的	妻子	惊呼	愤怒地	.

“他妻子愤怒地喊道。”

- [huː] [beɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

'	**Who**	**bade**	**you**	**bring**	**back**	**the**	**children**	**,**	**and**	**they**	**sent**	**out**	**on**	**purpose**	**?**
-	WHO	巴德	你	带来	后退	这	孩子们	,	和	他们	发送	出去	在	目的	?

谁命令你把孩子们带回来？他们是故意把孩子们派出去的。

['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːks] , [tuː] , [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['pætsi] ['smoʊkɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Pulling	**them**	**up**	**the**	**rocks**	**,**	**too**	**,**	**like**	**that**	**,**	**and**	**Patsy**	**smoking**	**red**	**with**	**the**
拉	他们	向上	这	岩石	,	也	,	喜欢	那	,	和	帕齐	吸烟	红色的	和	这

[hiːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , { - }

heat	**this**	**minute**	**,**	**{**	**266**	**}**
热	这	分钟	,	{	-	}

就这样，他们也把他们从岩石上拉了上来，帕齐此刻被热得通红，{266}

[ðə; ði] ['kriːtʃər] - — ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ɔːfˌsprɪŋz] ['fɔːrhed] ,

the	**creature**	**'**	**—**	**passing**	**her**	**hand**	**over**	**her**	**offspring's**	**forehead**	**,**
这	生物	-	—	通过	她	手	超过	她	后代的	前额	,

“那生物”——她用手抚摸着孩子的额头，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɑːm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	**turning**	**the**	**palm**	**round**	**to**	**the**	**company**	**to**	**prove**	**her**	**assertion**	**.**
和	转弯	这	棕榈	圆形的	到	这	公司	到	证明	她	断言	.

她将手掌转向公司，以证明自己的说法。

- ['ɔtʃ] , ['mɪstər] . [dʊreɪn] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fuːl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] , [gɑːd]

' Auch , Mr . Durane , sir , but it is the fool you have for a son , God

- 奥赫 , 先生 . 杜兰 , 先生 , 但 它 是 这 傻子 你 有 为了 一个 儿子 , 上帝

[lʌv] [juː; jʊ] !

love you !

爱 你 !

“哎呀，杜兰先生，先生，但你儿子真是个傻瓜，上帝保佑你！”

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [bɪgɪst] [fuːl] [ɑːn][ɔːl] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

yes , indeed , the very biggest fool on all Inishmaan ,

是的 , 的确 , 这 非常 最大 傻子 在 全部 伊尼什曼岛 ,

是的，的确，他是整个伊尼什曼岛上最大的傻瓜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [bɪgɪst] ['evər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm]

and it was myself was the next biggest ever to go and marry him

和 它 曾是 我 曾是 这 下一个 最大 曾经 到 去 和 结婚 他

, [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ,

, so I was ,

, 所以 我 曾是 ,

而我，是继他之后第二位嫁给他的，所以，我……

[gɑːd] [noʊz] .

God knows .

上帝 知道 .

天晓得。

- [ðə; ði] ['eldər] [dʊreɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

' The elder Durane looked at his son , and then at his daughter - in - law ,

- 这 长老 杜兰 看起来 在 他的 儿子 , 和 然后 在 他的 女儿 - 在 - 法律 ,

老杜兰看了看儿子，又看了看儿媳，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪ'stɜːrbəns] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]

an air of vague disturbance beginning to cloud his face , but he said nothing

一个 空气 的 模糊的 干扰 开始 到 云 他的 脸 , 但 他 说 没有什么

.

:

.

他脸上开始浮现出一丝难以言喻的不安，但他什么也没说。

[ðen] , ['iːkwəli] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Then , equally silently , his eyes began to wander slowly round the cabin ,

然后 , 同样地 默默 , 他的 眼睛 开始 到 漫步 缓慢地 圆形的 这 舱 ,

然后，同样悄无声息地，他的目光开始缓缓地在小屋周围游移。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] ['eni] [fuːd] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

as if he were calculating the probabilities of any food being forthcoming .

作为 如果 他 是 计算 这 概率 的 任何 食物 存在 即将推出 .

仿佛他在计算某种食物出现的概率。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Not seeing signs of anything of the sort at present ,

不是 看到 标志 的 任何事物 的 这 种类 在 展示 ,

目前尚未发现任何此类迹象。

[hiː; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] ['driːmi] [sə'vɪləti] ,

he again lifted his hat with the same air of dreamy civility ,

他 再次 抬起 他的 帽子 和 这 相同的 空气 的 梦幻般的 礼貌 ,

他再次抬起帽子，姿态依旧带着那种梦幻般的彬彬有礼。

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

and	backing	cautiously	out	of	the	doorway	,	beyond	which	he	had	not	yet
和	后盾	谨慎地	出去	的	这	门口	,	超过	哪个	他	有	不是	然而

['ventʃərd] ,

ventured	,
冒险	,

他小心翼翼地退出了门口，他之前从未踏出过那道门。

[riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] { - }

retraced	his	steps	a	little	way	{	267	}
重走	他的	步骤	一个	小的	方式	{	-	}

他原路返回了一小段路{267}

[daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

down	the	pathway	,
向下	这	路径	,

沿着小路走下去，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd][gɑːt] [ˌæksɪ'dentəli]

until	he	had	reached	a	spot	where	the	planes	of	rock	had	got	accidentally
直到	他	有	达到	一个	点	在哪里	这	飞机	的	岩石	有	得到	偶然

[wɔːrn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌfli] - [hjuːn] [ɑːrm] - [tʃer] .

worn	away	into	the	likeness	of	a	sort	of	roughly	-	hewn	arm	-	chair	.
磨损	离开	进入	这	相似	的	一个	种类	的	大致	-	凿	手臂	-	椅子	.

直到他走到一处地方，那里的岩石平面被意外地磨蚀成了类似一把粗糙的扶手椅的形状。

[hɪr] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Here	he	seated	himself	,	his	legs	stretched	out	in	front	of	him	,	his	eyes
这里	他	坐着	他自己	,	他的	腿	拉伸	出去	在	正面	的	他	,	他的	眼睛

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

他坐了下来，双腿伸直放在身前，眼睛开始睁开。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

evidently	from	long	habit	,	to	seek	out	one	particular	spot	in	the	far	-	reaching	,
显然	从	长的	习惯	,	到	寻找	出去	一	特别的	点	在	这	远的	-	到达	,

[dʌl] - ['tɪntɪd] [hə'raɪz(ə)n] .

dull	-	tinted	horizon	.
乏味的	-	有色	地平线	.

显然是出于长期的习惯，在广阔无垠、色调暗淡的地平线上寻找某个特定的地点。

['grædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [sə'renəti] ,

Gradually	as	he	did	so	the	serenity	,
逐步地	作为	他	做过	所以	这	宁静	,

随着他的进行，平静渐渐消散了。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] - [ə'piːl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

disturbed	by	Rosha's	appeal	and	by	the	general	sense	of	disturbance	which	was
不安	经过	-	上诉	和	经过	这	一般的	感觉	的	干扰	哪个	曾是

[æpt][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðæt] ['vɪgərəs] ['wʊmən] ,

apt	to	surround	that	vigorous	woman	,
易于	到	环绕	那	蓬勃	女士	,

罗莎的呼吁以及笼罩着这位精力充沛的女性的普遍不安感令他感到不安。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

returned	to	his	face	,	a	look	of	reminiscence	,	undefined	but	on	the	whole
返回	到	他的	脸	,	一个	看	的	怀旧	,	不明确的	但	在	这	所有的

['pleʒərəbl] ,

pleasurable	,
令人愉悦的	,

他脸上又浮现出一丝回忆的神色，难以言喻，但总体来说令人愉悦。

['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['weðər] - ['bi:tn] [oʊld] [fitʃər] .

settling	down	upon	his	handsome	weather	-	beaten	old	features	.
安顿	向下	之上	他的	英俊的	天气	-	被打败	老的	特征	.

他那英俊却饱经风霜的脸上，渐渐显露出来。

[ðə; ði] [ænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn]

The	aunt	from	the	other	side	of	the	island	had	nearly	reached	her	own
这	阿姨	从	这	其他	边	的	这	岛	有	几乎	达到	她	自己的

[hoʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

岛另一边的姑妈几乎已经回到了自己家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pegi] [daʊd] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['dɪsə'pɪrd] , ['wi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	even	Peggy	Dowd	had	long	disappeared	,	wheezing	and	grunting	up	the
和	甚至	佩吉	道德	有	长的	消失	,	喘息	和	哼哼	向上	这

['krægi] ['pæθweɪ] ,

craggy	pathway	,
崎岖不平	路径	,

就连佩吉·道德也早已消失不见，她气喘吁吁、哼哼唧唧地沿着崎岖的小路往上走去。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] { - }

before	he	ventured	to	leave	his	arm	{	268	}
前	他	冒险	到	离开	他的	手臂	{	-	}

在他冒险离开他的手臂之前{268}

- [tʃer] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

-	chair	and	contemplative	gaze	at	the	horizon	,
-	椅子	和	沉思的	目光	在	这	地平线	,

——坐在椅子上，目光沉思地望向地平线，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [si:k] [aʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][stɔ:rm] [wɪtʃ] [si:md]

and	once	more	seek	out	the	cabin	and	that	atmosphere	of	storm	which	seemed
和	一次	更多的	寻找	出去	这	舱	和	那	气氛	的	风暴	哪个	似乎

[tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['kloʊsli] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz][ɪts] [veɪl] [ʌv; əv]

to	hang	about	it	as	closely	and	almost	as	persistently	as	its	veil	of
到	悬挂	关于	它	作为	密切	和	几乎	作为	持续地	作为	它是	面纱	的

[pi:t] [smoʊk] .

peat	smoke	.
泥炭	抽烟	.

于是，我又一次寻找那间小屋，以及那仿佛如影随形、挥之不去的暴风雨般的气氛，就像笼罩在小屋周围的泥炭烟雾一样挥之不去。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm]

END	OF	THE	FIRST	VOLUME
结尾	的	这	第一的	体积

第一卷完

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑ:tɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , [nu:] - [stri:t] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən] { - }

LONDON	{	269	}
伦敦	{	-	}

伦敦{269}

['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz] .
POPULAR NOVELS .
受欢迎的 小说 .

通俗小说。

[iːtʃ] [wɜːrk] [kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [kraʊn] 8vo .
Each Work complete in One Volume , Crown 8vo .
每个 工作 完全的 在 一 体积 , 王冠 8vo .

每部作品均以单卷本形式完整呈现，皇冠8开本。

[praɪs] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ]
price Six Shillings
价格 六 先令

价格 六先令

[nuː] [grʌb] [striːt] .
NEW GRUB STREET .
新的 幼虫 街道 .

新美食街。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gis] .
By George Gissing .
经过 乔治 吉辛 .

作者：乔治·吉辛。

[eɪt] [deɪz] .
EIGHT DAYS .
八 天 .

八天。

[baɪ][ɑːr] . [iː] . ['fɔrəst] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['perəl] .
By R . E . Forrest , Author of ' The Touchstone of Peril .
经过 拉 . E . 福雷斯特 , 作者 的 - 这 试金石 的 危险 .

作者：RE Forrest，《危险的试金石》的作者。

- [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['liːθi] .
' A DRAUGHT OF LETHE .
- 一个 草稿 的 让 .

“忘川之水。”

[baɪ] [rɔi] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] - & [siː] .
By Roy Tellet , Author of ' The Outcasts ' & c .
经过 罗伊 - , 作者 的 - 这 被排斥者 - & c .

作者：罗伊·特莱特，《弃儿》等作品的作者

[ðə; ði] ['rɑːdʒəz] [er] .
THE RAJAH'S HEIR .
这 拉贾的 继承人 .

拉贾的继承人。

[baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] .
By a New Writer .
经过 一个 新的 作家 .

作者：一位新人作家

[ðə; ði] [pə'raɪə] .
THE PARIAH .
这 贱民 .

贱民。

[baɪ][ef] . ['ænsti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [vaɪs] - - & [siː] .
By F . Anstey , Author of ' Vice Versâ ' & c .
经过 F . 安斯蒂 , 作者 的 - 副 - - & c .

作者：F. Anstey，《Vice Versâ》等作品的作者。

['θɜːrzə] .
THYRZA .
葭若 .

蓍草。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gis] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['demoʊz; 'diːmɑːs] - & [siː] .
By George Gissing , Author of ' Demos ' & c .
经过 乔治 吉辛 , 作者 的 - 演示 - & c .

作者：乔治·吉辛，《演示》等书的作者。

[ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] .
THE NETHER WORLD .
这 下 世界 .

冥界。

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
By Geo .
经过 地理 .

作者：Geo。

[gis] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['demoʊz; 'diːmɑːs] - & [siː] .
Gissing , Author of ' Demos ' & c .
吉辛 , 作者 的 - 演示 - & c .

吉辛，《演示》等的作者

['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] .
ROBERT ELSMERE .
罗伯特 埃尔斯米尔 .

罗伯特·埃尔斯米尔。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [mɪs] ['brɛðərtən] - & [siː] .
By Mrs . Humphry Ward , Author of ' Miss Bretherton ' & c .
经过 太太 . 汉弗莱 沃德 , 作者 的 - 错过 布雷瑟顿 - & c .

作者：汉弗莱·沃德夫人，《布雷瑟顿小姐》等作品的作者。

['ritʃəd] ['keɪb(ə)l] : [ðə; ði] - .
RICHARD CABLE : the Lightshipman .
理查德 电缆 : 这 - .

理查德·凯布尔：灯火长。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - , -
By the Author of ' Mehalah , '
经过 这 作者 的 - - , -

作者为《Mehalah》一书的作者

- [dʒɑːn] ['herɪŋ] , -
' John Herring , '
- 约翰 鲱鱼 , -

约翰·赫林，

- [kɔːrt] ['rɔɪəl] , - & [siː] .
' Court Royal , ' & c .
- 法庭 皇家 , - & c .

“皇家法院”等等。

[ðə; ði] - .
THE GAVEROCKS .
这 - .

加弗洛克斯乐队。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - , -
By the Author of ' Mehalah , '
经过 这 作者 的 - - , -

作者为《Mehalah》一书的作者

- [dʒɑːn] ['herɪŋ] , -
' John Herring , '
- 约翰 鲱鱼 , -

约翰·赫林，

- [kɔːrt] ['rɔɪəl] , - & [siː] .
' Court Royal , ' & c .
- 法庭 皇家 , - & c .

“皇家法院”等等。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] ['aɪdl] .
A FALLEN IDOL .
一个 倒下 偶像 .

陨落的偶像。

[baɪ][ef] . ['ænsti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [vaɪs] - - & [siː] .
By F . Anstey , Author of ' Vice Versâ ' & c .
经过 F . 安斯蒂 , 作者 的 - 副 - - & c .

作者：F. Anstey，《Vice Versâ》等作品的作者。

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] [roʊb] .
THE GIANT'S ROBE .
这 巨人的 长袍 .

巨人的长袍。

[baɪ][ef] . ['ænsti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [vaɪs] - - & [siː] .
By F . Anstey , Author of ' Vice Versâ ' & c .
经过 F . 安斯蒂 , 作者 的 - 副 - - & c .

作者：F. Anstey，《Vice Versâ》等作品的作者。

- [riːfs] .
LLANALY REEFS .
- 珊瑚礁 .

LLANALY 礁石。

[baɪ] ['leɪdi] ['vɝːni] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [stoʊn] [edʒ] - & [siː] . ['lɛtɪs] [laɪl] .
By Lady Verney , Author of ' Stone Edge ' & c . LETTICE LISLE .
经过 女士 韦尔尼 , 作者 的 - 石头 边缘 - & c . 生菜 莱尔 .

作者：弗尼夫人，《石边》等书的作者。莱蒂斯·莱斯利。

[baɪ] ['leɪdi] ['vɝːni] .
By Lady Verney .
经过 女士 韦尔尼 .

作者：弗尼夫人。

[wɪð; wɪθ][θriː] [ˌilə'streiʃəns] .
With 3 Illustrations .
和 3 插图 .

附3幅插图。

[oʊld] ['kenzɪŋtən] .
OLD KENSINGTON .
老的 肯辛顿 .

老肯辛顿。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By Miss Thackeray .
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .
THE VILLAGE ON THE CLIFF .
这 村庄 在 这 悬崖 .

悬崖上的村庄。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[faɪv] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .
FIVE **OLD** **FRIENDS** **AND** **A** **YOUNG** **PRINCE** **.**
五 老的 朋友们 和 一个 年轻的 王子 .

五个老朋友和一个年轻的王子。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[tuː; tə] ['estər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
TO **ESTHER** **,** **and** **other** **Sketches** **.**
到 埃丝特 , 和 其他 草图 .

致埃斯特，以及其他素描。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

['bluːˌbɪrdz] [kiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
BLUEBEARD'S **KEYS** **,** **and** **other** **Stories** **.**
蓝胡子的 钥匙 , 和 其他 故事 .

蓝胡子的钥匙，以及其他故事。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [tuː] ['aʊərz] : [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪlənd] .
THE **STORY** **OF** **ELIZABETH** **;** **TWO** **HOURS** **:** **FROM** **AN** **ISLAND** **.**
这 故事 的 伊丽莎白 ; 二 小时 : 从 一个 岛 .

伊丽莎白的故事；两小时：来自一座岛屿。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

['tɔɪlərz] [ænd; ənd] ['spɪnstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
TOILERS **AND** **SPINSTERS** **,** **and** **other** **Essays** **.**
辛勤劳作者 和 老处女 , 和 其他 散文 .

《劳动者和老处女》及其他散文。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[mɪs] ['eɪndʒl] : ['fʊləm] [lɔːn] .
MISS **ANGEL** **:** **Fulham** **Lawn** **.**
错过 天使 : 富勒姆 草地 .

天使小姐：富勒姆草坪。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[mɪs] ['wɪljəmsənz] [ˌdaɪvə'geɪʃn] .
MISS **WILLIAMSON'S** **DIVAGATIONS** **.**
错过 威廉姆森的 偏离主题 .

威廉森小姐的分歧。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

['mɪsɪz] . ['daɪmənd] .
MRS **.** **DYMOND** **.**
太太 . 戴蒙德 .

戴蒙德夫人。

[baɪ] [mɪs] ['θækəri] .
By **Miss** **Thackeray** **.**
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

['demoʊz; 'di:mɑ:s] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['soʊʃəlɪst] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
DEMOS **:** **a** **Story** **of** **Socialist** **Life** **in** **England** **.**
演示 : 一个 故事 的 社会主义 生活 在 英格兰 .

DEMOS：英国社会主义生活的故事。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gis] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['θɜ:rzə] - & [si:] .
By **George** **Gissing** **,** **Author** **of** **'** **Thyrza** **'** **&** **c** **.**
经过 乔治 吉辛 , 作者 的 - 蒂尔扎 - & c .

作者：乔治·吉辛，《蒂尔扎》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz]
ILLUSTRATED **EDITIONS**
插图 版本

插图版

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr] [wɜ:rks] .
POPULAR **WORKS** **.**
受欢迎的 作品 .

热门作品。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] [gɪlt] , [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnɪŋ] [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] .
Handsomely **bound** **in** **cloth** **gilt** **,** **each** **volume** **containing** **Four** **Illustrations** **.**
英俊地 边界 在 布 镀金 , 每个 体积 包含 四 插图 .

精装本，布面烫金，每卷包含四幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [æt; ət] ['ɔlɪŋtən] .
THE **SMALL** **HOUSE** **AT** **ALLINGTON** **.**
这 小的 房子 在 阿林顿 .

阿灵顿的小房子。

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp] .
By **Anthony** **Trollope** **.**
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

- ['pɑːrsənɪdʒ] .
FRAMLEY **PARSONAGE** **.**
- 牧师住宅 .

弗雷姆利牧师住宅。

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp] .
By **Anthony** **Trollope** **.**
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

[ðə; ði] - .
THE **CLAVERINGS** **.**
这 - .

克拉弗林斯。

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp] .
By **Anthony** **Trollope** **.**
经过 安东尼 特罗洛普 .

作者：安东尼·特罗洛普。

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
TRANSFORMATION **:** **a** **Romance** **.**
转型 : 一个 浪漫 .

蜕变：一段浪漫故事。

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] .
By **Nathaniel** **Hawthorne** **.**
经过 纳撒尼尔 霍桑 .

作者：纳撒尼尔·霍桑。

[də'mestɪk] ['stɔːriz] .
DOMESTIC **STORIES** **.**
国内的 故事 .

家庭故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .
By **the** **Author** **of** **'** **John** **Halifax** **,** **Gentleman** **.**
经过 这 作者 的 - 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

- [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fen] .
' **THE** **MOORS** **AND** **THE** **FEN** **.**
- 这 沼泽地 和 这 分 .

“荒原和沼泽地。”

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɪdəl] .
By **Mrs** **.** **J** **.** **H** **.** **Riddell** **.**
经过 太太 . J . H . 里德尔 .

作者：JH Riddell 夫人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
WITHIN **THE** **PRECINCTS** **.**
之内 这 辖区 .

在辖区内。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
By **Mrs** **.** **Oliphant** **.**
经过 太太 . 奥利芬特 .

奥利芬特夫人著。

- .
CARITÀ **.**
- .

CARITÀ。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
By **Mrs** **.** **Oliphant** **.**
经过 太太 . 奥利芬特 .

奥利芬特夫人著。

[fɔːr; fər] ['pəːsivəl] .
FOR **PERCIVAL** **.**
为了 珀西瓦尔 .

致珀西瓦尔。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['vɛli] .
By **Margaret** **Veley** **.**
经过 玛格丽特 维利 .

作者：玛格丽特·维利。

[noʊ] [nuː] [θɪŋ] .
NO **NEW** **THING** **.**
不 新的 事物 .

没什么新鲜的。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs] .
By **W** **.** **E** **.** **Norris** **.**
经过 W . E . 诺里斯 .

作者：WE Norris。

[lʌv] [ðə; ði] [det] .
LOVE **THE** **DEBT** **.**
爱 这 债务 .

热爱债务。

[baɪ] ['ritʃəd] [æʃ] [kɪŋ] (- ['beɪzl] -) .
By **Richard** **Ashe** **King** **(** **'** **Basil** **'** **)** **.**
经过 理查德 阿什 国王 (- 罗勒 -) .

作者：理查德·阿什·金（《罗勒》）

[waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
WIVES **AND** **DAUGHTERS** **.**
妻子们 和 女儿们 .

妻子和女儿。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By **Mrs** **.** **Gaskell** **.**
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
NORTH **AND** **SOUTH** **.**
北 和 南 .

南北方向。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

['sɪlviːəz] ['lʌvəz] .
SYLVIA'S LOVERS .
西尔维娅的 恋人 .

西尔维娅的情人们。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

['krænfəd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
CRANFORD , and other Stories .
克兰福德 , 和 其他 故事 .

克兰福德及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

['meri] ['bɑːrtn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
MARY BARTON , and other Stories .
玛丽 巴顿 , 和 其他 故事 .

玛丽·巴顿及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

[ruːθ] ; [ðə; ði] [greɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
RUTH ; THE GREY WOMAN , and other Stories .
露丝 ; 这 灰色的 女士 , 和 其他 故事 .

露丝；灰衣女人及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

['lɪzi] [liː] ; [ə; eɪ] [dɑːrk] ['naɪts] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
LIZZIE LEIGH ; A DARK NIGHT'S WORK and other Stories .
莉齐 利 ; 一个 黑暗的 夜晚 工作 和 其他 故事 .

莉齐·利；黑暗之夜的工作及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By Mrs . Gaskell .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

['lʌndən] : [smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] . { - }
London : SMITH , ELDER , & CO . , 15 Waterloo Place . { 270 }
伦敦 : 史密斯 , 长老 , & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 地方 . { - }

伦敦：史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号。{270}

[wɜːrks] [baɪ][ef] . ['ænsti] .
WORKS BY F . ANSTEY .
作品 经过 F . 安斯蒂 .

F·安斯蒂的作品。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːrs] ;
THE TALKING HORSE ;
这 说 马 ;

会说话的马;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
AND OTHER TALES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — - [fʊl] [ʌv; əv] ['kweɪntnəs] , [fʌn] [ə'baʊt] [dɔːgz][ænd; ənd] [bɔɪz]
From THE DAILY CHRONICLE . — ' Full of quaintnesses , fun about dogs and boys
从 这 日常的 编年史 . — - 满的 的 古怪之处 , 乐趣 关于 狗 和 男孩们
,
,
,

摘自《每日纪事报》——“充满奇趣，讲述狗和男孩的趣事”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['greɪvər] [tʌtʃ] . . . .
and with now and then a graver touch . . . .
和 和 现在 和 然后 一个 刻刀 触碰 . . . .

偶尔还会流露出更严肃的情绪.....

['stɔːriz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [vaɪs] - ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] .
Stories which no one but the author of “ Vice Versâ ” could have produced .
故事 哪个 不 一 但 这 作者 的 “ 副 - ” 可以 有 生产 .

只有《Vice Versâ》的作者才能创作出这样的故事。

- [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
' FOURTH EDITION .
- 第四 版 .

第四版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [roʊb] .
THE GIANT'S ROBE .
这 巨人的 长袍 .

巨人的长袍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] . — - [ðə; ði][meɪn] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri]

From	THE	PALL	MALL	GAZETTE	.	—	-	The	main	interest	of	the	book	,	which	is	very
从	这	灵柩	购物中心	公报	.	—	-	这	主要的	兴趣	的	这	书	,	哪个	是	非常

[strɔːŋ] [ɪnˈdiːd] ,

strong	indeed	,
强的	的确	,

摘自《帕尔马尔公报》——“这本书的主要吸引力确实非常强，

[bɪˈgɪnz] [wen] [ˈvɪnsnt] [rɪˈtɜːrn] , [wen] [ˈhærəld] [kæfɪn] [disˈkʌvəz] [ðə; ði][ˈsiːkrət] ,

begins	when	Vincent	returns	,	when	Harold	Caffyn	discovers	the	secret	,
开始	什么时候	文森特	返回	,	什么时候	哈罗德	卡芬	发现	这	秘密	,

故事始于文森特归来，哈罗德·卡芬发现了这个秘密。

[wen] [ˈevri] [peɪdʒ] [ˈθretənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [duːm] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mɑːrk]

when	every	page	threatens	to	bring	down	doom	on	the	head	of	the	miserable	Mark
什么时候	每一个	页	威胁	到	带来	向下	厄运	在	这	头	的	这	悲惨的	标记

.

:

.

每一页都仿佛要给可怜的马克带来厄运。

[wɪl] [hiː; hi] [kənˈfes] ?

Will	he	confess	?
将要	他	承认	?

他会坦白吗?

[wɪl] [hiː; hi] [draʊn] [hɪmˈself] ?

Will	he	drown	himself	?
将要	他	溺水	他自己	?

他会投水自尽吗?

[wɪl] [ˈvɪnsnt] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] ?

Will	Vincent	denounce	him	?
将要	文森特	声讨	他	?

文森特会谴责他吗?

[wɪl] [kæfɪn] [ɪnˈfɔːrm][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Will	Caffyn	inform	on	him	?
将要	卡芬	通知	在	他	?

卡芬会告发他吗?

[wɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbændən][hɪm; ɪm] ? — [wiː; wi][æsk] [ˈiːgərli] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] ,

Will	his	wife	abandon	him	?	—	we	ask	eagerly	as	we	read	,
将要	他的	妻子	放弃	他	?	—	我们	问	急切地	作为	我们	读	,

他的妻子会抛弃他吗? ——我们读到这里时不禁焦急地问道。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [siːs] [ˈriːdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ɪz] [ˈsɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz]

and	cannot	cease	reading	till	the	puzzle	is	solved	in	a	series	of	exciting	situations
和	不能	停止	阅读	直到	这	谜	是	已解决	在	一个	系列	的	激动人心	情况

.

:

.

在一系列激动人心的情境中，他无法停止阅读，直到谜题被解开为止。

- [ˈpɑːpjələr] [ɪˈdɪʃn] .

'	POPULAR	EDITION	.
-	受欢迎的	版	.

'普及本。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .
CHEAP EDITION .
便宜的 版 .

廉价版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[lɪmp] [red] [klɔːθ] , 2s .
limp red cloth , 2s .
跛行 红色的 布 , 2s .

柔软的红色布料，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [pəˈraɪə] .
THE PARIAH .
这 贱民 .

贱民。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] . — - [ɪn] “ [ðə; ði][pəˈraɪə] ” [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
From THE SATURDAY REVIEW . — ' In “ The Pariah ” we are more than ever
从 这 周六 审查 . — - 在 “ 这 贱民 ” 我们 是 更多的 比 曾经
[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪnˈtuːɪtɪv] [pərˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [ˈbælənsɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt]
struck by the sharp intuitive perception and the satirical balancing of judgment
击 经过 这 锋利的 直觉的 洞察力 和 这 讽刺 平衡 的 判断
[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˈraɪtɪŋz] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːmli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈriːdɪŋ] .
which makes the author's writings such extremely entertaining reading .
哪个 制作 这 作者的 著作 这样的 极其 娱乐 阅读 .

摘自《星期六评论》——“在《贱民》一书中，我们比以往任何时候都更加被作者敏锐的直觉和讽刺性的判断力所打动，这使得作者的作品读起来非常有趣。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] — [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [ˈsentəns] — [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
There is not a dull page — we might say , not a dull sentence — in it . . . .
那里 是 不是 一个 乏味的 页 — 我们 可能 说 , 不是 一个 乏味的 句子 — 在 它 . . . .

这本书里没有一页乏味的内容——或者说，没有一句乏味的话……

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] [drˈlaɪtfəli] [drɔːn] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ['mɑːˆəu][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ]
The girls are delightfully drawn , especially the bewitching Margot and the childish
这 女孩们 是 令人愉悦 绘制 , 尤其 这 迷人的 玛戈特 和 这 幼稚
[ˈlɛtɪs] .
Lettice .
生菜 .

女孩们的形象刻画得非常生动有趣，尤其是迷人的玛戈和天真的莱蒂丝。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] , [ˈklevərnəs] , [ˈhjuːmər] , [wɪt] , [ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm][kæn; kən]
Nothing that polish and finish , cleverness , humour , wit , and sarcasm can
没有什么 那 抛光 和 结束 , 聪明才智 , 幽默 , 有 , 和 讽刺 能
[gɪv] [ɪz] [left] [aʊt] .
give is left out .
给 是 左边 出去 .

任何能体现精雕细琢、巧妙构思、幽默风趣、机智讽刺的元素都不会被忽略。

- [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .
' CHEAP EDITION .
- 便宜的 版 .

廉价版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[lɪmp] [red] [klɔːθ] , 2s .
limp red cloth , 2s .
跛行 红色的 布 , 2s .

柔软的红色布料，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[vaɪs] - ;
VICE VERSÂ ;
副 - ;

反之亦然;

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðəz] .
OR , A LESSON TO FATHERS .
或者 , 一个 课 到 父亲们 .

或者，给父亲们的一课。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] . — - [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm]
From THE SATURDAY REVIEW . — ' If ever there was a book made up from
从 这 周六 审查 . — - 如果 曾经 那里 曾是 一个 书 制成 向上 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ʌv; əv] ['læftər] ,
beginning to end of laughter ,
开始 到 结尾 的 笑声 ,

摘自《星期六评论》——“如果说有一本书从头到尾都充满了欢笑，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] “ ['meri] ” [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒoʊks] ,
and yet not a comic book , or a “ merry ” book , or a book of jokes ,
和 然而 不是 一个 漫画 书 , 或者 一个 “ 欢乐 ” 书 , 或者 一个 书 的 笑话 ,

但它既不是漫画书，也不是“欢乐”书，更不是笑话书。

[ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒest] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌtɑːm'fuːl] [bʊk] ,
or a book of pictures , or a jest book , or a tomfool book ,
或者 一个 书 的 图片 , 或者 一个 笑话 书 , 或者 一个 傻瓜 书 ,

或者一本图画书，或者一本笑话书，或者一本滑稽书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər][ænd; ənd] ['sɪriəs] [bʊk] ,
but a perfectly sober and serious book ,
但 一个 完美 清醒 和 严肃的 书 ,

但这是一本非常冷静严肃的书。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] [meɪ] [læf] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
in the reading of which a sober man may laugh without shame from beginning
在 这 阅读 的 哪个 一个 清醒 男人 可能 笑 没有 耻辱 从 开始
[tuː; tə][end] ,
to end ,
到 结尾 ,

一个清醒的人读完这本书，可以从头到尾毫无羞耻地大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [kɔːld] “ [vaɪs] - ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːðəz] . ” . . .

it	is	the	new	book	called	“	Vice	Versâ	;	or	,	a	Lesson	to	Fathers	.	”	.	.	.
它	是	这	新的	书	称为	“	副	-	;	或者	,	一个	课	到	父亲们	.	”	.	.	.

这是一本名为《反之亦然；或，给父亲们的一课》的新书.....

[wiː; wi] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] , [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈfɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,

We	close	the	book	,	recommending	it	very	earnestly	to	all	fathers	in	the	first	instance	,
我们	关闭	这	书	,	推荐	它	非常	切实	到	全部	父亲们	在	这	第一的	实例	,

我们合上这本书，并诚挚地向所有父亲们推荐它。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sʌnz] , [ˈnefjuːz] , [ˈʌŋkəlz] , [ænd; ənd] [meɪl] [ˈkʌznz] [nekst] .

and	their	sons	,	nephews	,	uncles	,	and	male	cousins	next	.
和	他们的	儿子们	,	侄子们	,	叔叔们	,	和	男性	表兄弟姐妹	下一个	.

接下来是他们的儿子、侄子、叔叔和堂兄弟。

- [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .

'	CHEAP	EDITION	.
-	便宜的	版	.

廉价版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[lɪmp] [red] [klɔːθ] , 2s .

limp	red	cloth	,	2s	.
跛行	红色的	布	,	2s	.

柔软的红色布料，2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈaɪdl] .

A	FALLEN	IDOL	.
一个	倒下	偶像	.

陨落的偶像。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] . — - [ˈmɪstər] .

From	THE	TIMES	.	—	'	Mr	.
从	这	时代	.	—	-	先生	.

摘自《泰晤士报》——“先生

- [nuː] [ˈstɔːri] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [læft] [ˈoʊvər] “ [vaɪs] - . ”

Anstey's	new	story	will	delight	the	multitudinous	public	that	laughed	over	“	Vice	Versâ	.	”
-	新的	故事	将要	喜	这	众多	民众	那	笑了	超过	“	副	-	.	”

. . .

:	:	:
.	.	.

安斯蒂的新故事一定会让众多曾被《Vice Versâ》逗乐的读者感到欣喜.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈtʃæmpiːənz] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [beɪlz] , [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][fækˈtoʊtəm] ,

The	boy	who	brings	the	accursed	image	to	Champion's	house	,	Mr	.	Bales	,	the	artist's	factotum	,
这	男生	WHO	带来	这	被诅咒的	图像	到	冠军的	房子	,	先生	.	捆包	,	这	艺术家的	杂务工	,

把那幅被诅咒的画像带到冠军家的男孩，还有艺术家的助手贝利斯先生，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l]['mɪstər] . [jɑ:rkɚ] , [ðə; ði][eks] - ['bʌtlər] [hu:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [pə'li:smən] ,

and	above	all	Mr	.	Yarker	,	the	ex	-	butler	who	has	turned	policeman	,
和	多于	全部	先生	.	雅克	,	这	前任	-	管家	WHO	有	转向	警察	,

尤其是亚克先生，这位从管家转行当警察的人。

[ɑ:r; ər] ['fɪgjərz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] .

are	figures	whom	it	is	as	pleasant	to	meet	as	it	is	impossible	to	forget	.
是	数据	谁	它	是	作为	令人愉快的	到	见面	作为	它	是	不可能的	到	忘记	.

他们是那种让人既愉快又难以忘怀的人物。

- ['lʌndən] : [smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsi: 'oʊ] . , - [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [pleɪs] . { - }

'	London	:	SMITH	,	ELDER	,	&	CO	.	,	15	Waterloo	Place	.	{	271	}
-	伦敦	:	史密斯	,	长老	,	&	一氧化碳	.	,	-	滑铁卢	地方	.	{	-	}

伦敦：史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号。{271}

['nɑ:vəlz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - -

NOVELS	BY	THE	AUTHOR	OF	'	MEHALAH
小说	经过	这	作者	的	-	-

《梅哈拉》作者的其他小说

- ['ɛf,si:'pi:] . 8vo .

'	Fcp	.	8vo	.
-	联邦控制	.	8vo	.

'Fcp. 8vo。

[pɪk'tɔ:riəl] ['bɔrdz] , 2s .

Pictorial	boards	,	2s	.
画报	板	,	2s	.

图画板，2先令。

[i:tʃ] ; [ɔ:r] [lɪmp] [red] [klɔ:θ] , 2s .

each	;	or	limp	red	cloth	,	2s	.
每个	;	或者	跛行	红色的	布	,	2s	.

每件；或柔软的红色布料，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

- :

MEHALAH	:
-	:

梅哈拉：

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:lt] [mɑ:ʃɪz] .

A	STORY	OF	THE	SALT	MARSHES	.
一个	故事	的	这	盐	沼泽	.

盐沼的故事。

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,

'	The	book	is	one	of	the	most	powerful	that	has	,	so	far	as	we	know	,
-	这	书	是	一	的	这	最多	强大的	那	有	,	所以	远的	作为	我们	知道	,

“这本书是迄今为止我们所知的最有影响力的书籍之一，

[ə'pɪrd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

appeared	for	many	years	.
出现	为了	许多	年	.

出现了很多年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd] ['meni] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['eməli] ['brɑːntiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , “ ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] ,
It **will** **remind** **many** **readers** **of** **Emily** **Brontë's** **wonderful** **story** **,** **“** **Wuthering** **Heights** **,**
它 将要 提醒 许多 读者 的 艾米丽 勃朗特的 精彩的 故事 , “ 呼啸山庄 高度 ,

它会让许多读者想起艾米莉·勃朗特的精彩故事《呼啸山庄》。

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .
” **and** **indeed** **in** **some** **respects** **it** **is** **even** **more** **powerful** **.**
” 和 的确 在 一些 尊重 它 是 甚至 更多的 强大的 .

“而且在某些方面，它甚至更强大。”

- — ['skɑːtsmən] . -
' **—** **Scotsman** **.** **'**
- — 苏格兰人 . -

'-苏格兰人。'

“ - ” [ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv]['nɑːvəlz] .
“ **Mehalah** **”** **is** **far** **above** **the** **ordinary** **level** **of** **novels** **.**
“ - ” 是 远的 多于 这 普通的 等级 的 小说 .

《梅哈拉》远远超出了普通小说的水平。

[ðə; ði] ['raɪtər] [pə'zesiz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['kwɑːlətiz] [ɪn]
The **writer** **possesses** **strength** **,** **and** **strength** **is** **one** **of** **the** **rarest** **qualities** **in**
这 作家 拥有 力量 , 和 力量 是 一 的 这 最稀有 品质 在
['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] .
modern **fiction** **.**
现代的 小说 .

作者文笔精湛，而文笔精湛是现代小说中最难得的品质之一。

- — ['deɪli] [nuːz] .
' **—** **Daily** **News** **.**
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

- [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['riːəl] ['roʊmæns] : [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['vaɪələnt] , ['paʊərf(ə)l] , ['nɑːv(ə)l][bəuθ][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]
' **A** **bit** **of** **real** **romance** **:** **original** **,** **violent** **,** **powerful** **,** **novel** **both** **in** **place** **and**
- 一个 少量 的 真实的 浪漫 : 原来的 , 暴力 , 强大的 , 小说 两个都 在 地方 和
['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'presɪv] .
circumstance **,** **and** **peculiarly** **impressive** **.**
环境 , 和 奇特地 感人的 .

“一段真实的爱情故事：新颖、激烈、震撼人心，无论从地点还是情节上都别具一格，令人印象深刻。”

- — [truːθ] .
' **—** **Truth** **.**
- — 真相 .

'-真相。

[dʒɑːn] ['herɪŋ] :
JOHN **HERRING** **:**
约翰 鲱鱼 :

约翰·赫林：

[ə; eɪ] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['roʊmæns] .
A **WEST** **OF** **ENGLAND** **ROMANCE** **.**
一个 西方 的 英格兰 浪漫 .

英格兰西部浪漫故事。

- [ə'mʌŋ] [moʊst]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] “ [dʒɑːn] ['herɪŋ] ” [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn'diːd] ,
' **Among** **most** **novels** **of** **the** **day** **“** **John** **Herring** **”** **is** **a** **very** **considerable** **work** **indeed** **,**
- 之中 最多 小说 的 这 天 “ 约翰 鲱鱼 ” 是 一个 非常 大量 工作 的确 ,

在当时的大多数小说中，《约翰·赫林》确实是一部非常杰出的作品。

[ænd; ənd] [bəuθ] [dɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'si:v] [prə'pɔ:rʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] . - — [pɔ:l]

and	both	deserves	and	will	receive	proportionate	attention	.	'	—	Pall
和	两个都	值得	和	将要	收到	成比例的	注意力	.	-	—	帕尔

两者都值得也必将获得相应的关注。——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .

Mall	Gazette	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

- [fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]['nɑ:vəlz] . - — [ə'kædəmi] .

'	Far	,	very	far	,	above	the	level	of	ordinary	novels	.	'	—	Academy	.
-	远的	,	非常	远的	,	多于	这	等级	的	普通的	小说	.	-	—	学院	.

“远远高于普通小说的水平。”——学院出版社

- [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .

'	A	powerful	and	interesting	novel	.
-	一个	强大的	和	有趣的	小说	.

“一部引人入胜、扣人心弦的小说。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz]

The	English	is	admirable	;	there	is	great	freshness	and	vigour	in	the	descriptions
这	英语	是	令人钦佩的	;	那里	是	伟大的	新鲜	和	活力	在	这	描述

[ʌv; əv] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

of	scenery	and	character	,
的	风景	和	特点	,

英文文笔精湛；对风景和人物的描写清新生动，充满活力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	narrative	there	is	abundance	of	invention	,	and	many	of	the
和	在	这	叙述	那里	是	丰富	的	发明	,	和	许多	的	这

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [drə'mætɪk] . . . .

situations	are	extremely	dramatic	.	.	.	.
情况	是	极其	戏剧性	.	.	.	.

故事中充满了丰富的想象力，许多情节都极具戏剧性.....

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['paʊər] . - — [taɪmz] .

A	book	of	unusual	originality	and	power	.	'	—	Times	.
一个	书	的	异常	独创性	和	力量	.	-	—	《时代周刊》	.

“一本极具原创性和震撼力的书。”——《泰晤士报》

[kɔ:rt] ['rɔɪəl] . -

COURT	ROYAL	.	'
法庭	皇家	.	-

皇家法院。

“ [kɔ:rt] ['rɔɪəl] ” [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ðæt] [dɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [wɪl]

“	Court	Royal	”	is	among	the	few	novels	of	our	time	that	deserve	,	and	will
“	法庭	皇家	”	是	之中	这	很少	小说	的	我们的	时间	那	应得	,	和	将要

['prɑ:bəbli] [əb'teɪn] ,

probably	obtain	,
大概	获得	,

《皇家宫廷》是当代少数几部值得获得，并且很可能会获得认可的小说之一。

[laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [deɪ] .

life	beyond	its	day	.
生活	超过	它是	天	.

超越生命本身的生命。

['ɪntəlekt] , ['nɑːlɪdʒ] , ['fænsi] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪts] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
Intellect , knowledge , fancy , and humour have gone to its making , and
智力 , 知识 , 想要 , 和 幽默 有 已消失 到 它是 制作 , 和
[θɔːt] [bɪ'saɪdz] . - — ['græfɪk] .
thought besides . ' — Graphic .
想法 除了 . - — 形象的 .

智慧、知识、想象力和幽默感，以及思想，都参与了它的创作。——图画

- [ðə; ði] ['stɔːri] [hoʊldz] [ðə; ði] ['riːdər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'broʊkən] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .
' The story holds the reader under a spell which is unbroken from first to last .
- 这 故事 持有 这 读者 在下面 一个 拼写 哪个 是 未破 从 第一的 到 最后的 .

“这个故事从头到尾都牢牢抓住了读者的心。”

- — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
' — Morning Post .
- — 早晨 邮政 .

——《晨报》

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd]
' It is difficult to say which is the most striking feature of this remarkable and
- 它 是 难的 到 说 哪个 是 这 最多 引人注目 特征 的 这 卓越 和
['welkəm] ['nɑːv(ə)l] — [ðə; ði] [kweɪnt] ['hjuːmər] ,
welcome novel — the quaint humour ,
欢迎 小说 — 这 古雅 幽默 ,

很难说这部杰出而令人欣喜的小说最引人注目的特点是什么——是其独特的幽默感，

[ðə; ði] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['paʊər] , [ɔːr] [ðə; ði] ['freʃnəs] .
the consummate power , or the freshness .
这 完善 力量 , 或者 这 新鲜 .

极致的力量，或者说新鲜感。

- — ['vænəti] [fer] .
' — Vanity Fair .
- — 虚荣 公平的 .

——《名利场》

[ðə; ði] - .
THE GAVEROCKS .
这 - .

加弗洛克斯乐队。

- [mɑːrkt] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
' Marked by the vigour of style , the freshness of invention ,
- 标记 经过 这 活力 的 风格 , 这 新鲜 的 发明 ,

“风格充满活力，创意新颖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['raɪtər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and the dramatic power which have gained this talented writer his reputation .
和 这 戏剧性 力量 哪个 有 获得 这 才华横溢 作家 他的 名声 .

以及这位才华横溢的作家所展现出的戏剧张力，正是这种张力为他赢得了声誉。

- — ['skɑːtsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

- [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] ['ɪntrəst] .
' A tale of vivid and well - sustained interest .
- 一个 故事 的 生动 和 出色地 - 持续 兴趣 .

“一个生动有趣、引人入胜的故事。”

- — ['gɑːrdiən] .
' — **Guardian** .
- — 监护人 .

'-监护人。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [diːp] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,
' **The** **story** **is** **one** **of** **deep** **human** **interest** **,**
- 这 故事 是 一 的 深的 人类 兴趣 ,

“这是一个充满人文关怀的故事。”

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [in'hɑːnsiz] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] . - — ['mɔːrnɪŋ]
while **the** **intensity** **of** **its** **local** **colouring** **enhances** **its** **intrinsic** **merit** **.** **'** **—** **Morning**
尽管 这 强度 的 它是 当地的 染色 增强 它是 固有的 优点 . - — 早晨
[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

而其浓郁的地方特色则增强了其内在价值。——《晨邮报》

['ritʃəd] ['keɪb(ə)l] ,
RICHARD **CABLE** **,**
理查德 电缆 ,

理查德·凯布尔

[ðə; ði] - .
THE **LIGHTSHIPMAN** **.**
这 - .

灯船人。

- [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ɪ'senʃəli] ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
' **A** **novel** **essentially** **readable** **,** **and** **full** **of** **life** **and** **colour** **.**
- 一个 小说 本质上 可读 , 和 满的 的 生活 和 颜色 .

“一部通俗易懂、生动多彩的小说。”

- — ['deɪli] ['telɪgræf] .
' **—** **Daily** **Telegraph** **.**
- — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

- [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn'dʊrɪŋ] .
' **The** **story** **has** **a** **strong** **interest** **,** **which** **is** **likely** **to** **prove** **enduring** **.**
- 这 故事 有 一个 强的 兴趣 , 哪个 是 可能 到 证明 持久 .

“这个故事很有吸引力，而且这种吸引力很可能会持久下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['raɪtər] [hæz; həz] [prə'duːst] .
It **is** **as** **good** **as** **anything** **this** **powerful** **writer** **has** **produced** **.**
它 是 作为 好的 作为 任何事物 这 强大的 作家 有 生产 .

它和这位才华横溢的作家以往的作品一样出色。

- — ['skɑːtsmən] .
' **—** **Scotsman** **.**
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

['lʌndən] : [smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] . { - }
London **:** **SMITH** **,** **ELDER** **,** **&** **CO** **.** **,** **15** **Waterloo** **Place** **.** **{** **272** **}**
伦敦 : 史密斯 , 长老 , & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 地方 . { - }

伦敦：史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号。{272}

[ðə; ði] - ['mɑːli] [bɔːn] - ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz]
The **'** **MOLLY** **BAWN** **'** **SERIES** **of** **POPULAR** **NOVELS**
这 - 莫莉 门 - 系列 的 受欢迎的 小说

“莫莉·鲍恩”系列畅销小说

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mɑːli] [bɔːn] , -
Works by the Author of ' MOLLY BAWN , '
作品 经过 这 作者 的 - 莫莉 门 , -

《莫莉·鲍恩》作者的其他作品

- [griːn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [greɪ] [griːf] , - & [siː] . & [siː] .
' GREEN PLEASURE AND GREY GRIEF , ' & c . & c .
- 绿色的 乐趣 和 灰色的 悲伤 , - & c . & c .

《绿色的快乐与灰色的悲伤》等等。

[ɪn] [pɪk'tɔːriəl] ['kʌvərz] , ['ɛf,siː'piː] . 8vo .
In Pictorial Covers , fcp . 8vo .
在 画报 封面 , 联邦控制 . 8vo .

图文封面，fcp。8开本。

2s . ; [ɔːr] , [ɪn] [lɪmp] [red] [klɔːθ] , ['ɛf,siː'piː] . 8vo .
2s . ; or , in limp red cloth , fcp . 8vo .
2s . ; 或者 , 在 跛行 红色的 布 , 联邦控制 . 8vo .

2 先令；或者，用柔软的红色布料制成，fcp. 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['filis] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
PHYLLIS : a Novel .
菲利斯 : 一个 小说 .

菲利斯：一部小说。

- [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)l] . - — ['spekteɪtər] .
' A clever and interesting novel . ' — Spectator .
- 一个 聪明的 和 有趣的 小说 . - — 旁观者 .

“一部构思巧妙、引人入胜的小说。”——《旁观者》杂志

- ['veri] ['plez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] . ” — [kwiːn] .
' Very pleasant writing . ” — Queen .
- 非常 令人愉快的 写作 . ” — 女王 .

“文笔非常优美。”——皇后乐队

['mɑːli] [bɔːn] .
MOLLY BAWN .
莫莉 门 .

莫莉·鲍恩。

- ['riːəli] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['nɑːv(ə)l] , [aɪ'diːə,laɪzɪŋ]['hjuːmən] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' Really an attractive novel , idealising human life without departing from the
- 真的 一个 吸引人的 小说 , 理想化 人类 生活 没有 离开 从 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“这是一部非常吸引人的小说，它在不偏离现实的前提下，将人类生活理想化了。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] , ['femənɪn] , [jet] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ]

and	depicting	the	love	of	a	tender	,	feminine	,	yet	high	-	spirited	girl	in	a
和	描绘	这	爱	的	一个	投标	,	女性	,	然而	高的	-	精神抖擞	女孩	在	一个

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['mænər] .

most	touching	manner	.
最多	接触	方式	.

并以最感人的方式描绘了一个温柔、妩媚、却又活泼开朗的女孩的爱情。

[fʊl] [ʌv; əv][wɪt] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['geɪəti] .

Full	of	wit	,	spirit	,	and	gaiety	.
满的	的	有	,	精神	,	和	欢乐	.

充满智慧、活力和欢乐。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɪl] ['envi] [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

All	women	will	envy	and	all	men	will	fall	in	love	with	her	.
全部	女性	将要	嫉妒	和	全部	男人	将要	落下	在	爱	和	她	.

所有女人都会羡慕她，所有男人都会爱上她。

['haɪər] [preɪz] [wi:; wi] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t] [gɪv] .

Higher	praise	we	surely	cannot	give	.
更高	称赞	我们	一定	不能	给	.

我们实在找不到比这更高的赞誉了。

- — [ˌæθɪ'ni:əm] .

'	—	Athenæum	.
-	—	雅典娜神庙	.

'—雅典娜神庙。

- ['eri] ['feri] ['lɪliən] . -

'	AIRY	FAIRY	LILIAN	.	'
-	轻盈的	仙女	莉莲	.	-

“轻盈仙子莉莲。”

- [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] , [kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [æz; əz][ɪts] ['pri:disesəz] .

'	A	delightful	story	,	cast	in	the	same	mould	as	its	predecessors	.
-	一个	愉快	故事	,	投掷	在	这	相同的	模具	作为	它是	前任	.

“一个令人愉悦的故事，与之前的作品一脉相承。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['klevərli] [drɔ:n] , [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] [tɜ:rs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

The	characters	are	cleverly	drawn	,	the	dialogue	is	terse	and	pointed	.
这	人物	是	巧妙地	绘制	,	这	对话	是	简洁	和	尖	.

人物刻画巧妙，对话简洁明了。

- — [kɔ:rt]

'	—	Court
-	—	法庭

'-法庭

['dʒɜ:rn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

['mɪsɪz] . ['dʒefri] .

MRS	.	GEOFFREY	.
太太	.	杰弗里	.

杰弗里夫人。

- [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] [ðæn; ðən] “ ['mɪsɪz] . ['dʒefri] ” ['noʊbɑːdi] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə]
' A prettier or more readable story than “ Mrs . Geoffrey ” nobody need wish to
- 一个 更漂亮 或者 更多的 可读 故事 比 “ 太太 . 杰弗里 ” 无人 需要 希望 到
[miːt] [wɪð; wɪθ] .
meet with .
见面 和 .

“比《杰弗里夫人》更漂亮、更易读的故事，没有人愿意去见她。”

- — ['skɑːtsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

['rɔsˌmɔɪn] .
ROSSMOYNE .
罗斯莫因 .

罗斯莫因。

- ['mɑːnɪkə] ['bɪrzfɚd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [di'səuʃieitid] [frʌm; frəm]
' Monica Beresford is a very pretty example of Irish naïveté dissociated from
- 莫妮卡 贝雷斯福德 是 一个 非常 漂亮的 例子 的 爱尔兰 天真 分离 从
[ʃə'leilə, -li] ;
shillelaghs ;
棍棒 ;

“莫妮卡·贝雷斯福德是爱尔兰天真无邪的一个非常漂亮的例子，与爱尔兰棍棒无关；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [truː] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪt] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] . - — [ə'kædəmi]
and there is true humour in the conception of Kit , her sister . ' — Academy
和 那里 是 真的 幽默 在 这 概念 的 成套工具 , 她 姐姐 . - — 学院
.
:
.

而她妹妹基特的形象设计中则蕴含着真正的幽默感。——学院

['dɔːrɪs] . -
DORIS . '
多丽丝 . -

多丽丝。

“ ['dɔːrɪs] ” [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] . . . .
“ Doris ” is a clever story of a marriage of convenience . . . .
“ 多丽丝 ” 是 一个 聪明的 故事 的 一个 婚姻 的 方便 . . . .

《多丽丝》讲述的是一个巧妙的权宜婚姻故事.....

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [gʊd] : [ðæt] [ʌv; əv] “ ['dɪki] [braʊn] , ” [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪsnst] ['dʒestər] ,
The dialogue is good : that of “ Dicky Browne , ” a kind of licensed jester ,
这 对话 是 好的 : 那 的 “ 微弱 布朗 , ” 一个 种类 的 获得许可的 小丑 ,

对话写得很好：对话的主角是“迪基·布朗”，一个类似持证小丑的角色。

['biːɪŋ] ['riːəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] .
being really bright and lively .
存在 真的 明亮的 和 热闹 .

非常聪明活泼。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz] [wel] [drɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
The heroine is well drawn , and so is a terrible aunt of hers ,
这 女英雄 是 出色地 绘制 , 和 所以 是 一个 糟糕的 阿姨 的 她的 ,

女主角刻画得很好，她那可怕的姑妈也刻画得很好。

[huːz] [inˈkauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ([hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈpɔːrtrət]) [ɑːr; ər] [daɪˈvɜːrtɪŋ] . - —
whose encounters with the Marquis (himself a clever portrait) are diverting . ' —
谁 遭遇 和 这 侯爵 (他自己 一个 聪明的 肖像) 是 转移注意力 . - —
[əˈkædəmi] .
Academy .
学院 .

“他与侯爵（侯爵本人也是个聪明的人物）的交往很有趣。”——学院。

[griːn] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [greɪ] [griːf] . -
GREEN PLEASURE AND GREY GRIEF . '
绿色的 乐趣 和 灰色的 悲伤 . -

绿色的快乐与灰色的悲伤。

“ [griːn] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [greɪ] [griːf] ” [ɪz] [wʌt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈriːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
“ Green Pleasure and Grey Grief ” is what many of its readers will be inclined to
“ 绿色的 乐趣 和 灰色的 悲伤 ” 是 什么 许多 的 它是 读者 将要 是 倾斜 到
[kɔːl] [ə; eɪ] [ˈswiːtli] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] . - — [ˌæθɪˈniːəm] .
call a sweetly pretty story . ' — Athenæum .
称呼 一个 甜蜜地 漂亮的 故事 . - — 雅典娜神庙 .

“绿色的快乐和灰色的悲伤”是许多读者会倾向于称之为甜蜜优美的故事。——雅典娜神庙。

[ˈpɔːʃiə] . -
PORTIA . '
波西亚 . -

波西亚。

“ [ˈpɔːʃiə] , [ɔːr][baɪ] [ˈpæʃnz] [rɔkt] ,
“ Portia , or by Passions Rocked ,
“ 波西亚 , 或者 经过 激情 摇滚 ,

《波西亚，或激情摇滚》，

” [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəgɔːri][ʌv; əv][ˈnɑːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ʌv; əv] “
” is of the category of novels to which may fairly be applied the epithet of “
” 是 的 这 类别 的 小说 到 哪个 可能 相当 是 应用 这 别名 的 “
[ˈtʃɑːrmɪŋ] . ”
charming . ”
迷人 . ”

这部小说属于“迷人”这一称号所恰当描述的那种小说。

- — [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] .
' — Morning Post .
- — 早晨 邮政 .

——《晨报》

[ˈbjuːtiz] [ˈdɔtɚz] .
BEAUTY'S DAUGHTERS .
美的 女儿们 .

美人之女。

- [əˈnʌðər] [ˈtraɪʌmf] . . . .
' Another triumph . . . .
- 其他 胜利 . . . .

又一次胜利.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðer; ðər][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] .
Of the success of the story there can hardly be any doubt .
的 这 成功 的 这 故事 那里 能 几乎 是 任何 怀疑 .

这个故事的成功几乎毋庸置疑。

- — [kɔːrt]
' — Court
- — 法庭

'-法庭

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] .
FAITH AND UNFAITH .
信仰 和 不信 .

信仰与背信。

- [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [braɪt] , [vɪ'veɪʃəs] , ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] .
' A singularly bright , vivacious , readable story .
- 一个 单独地 明亮的 , 活泼 , 可读 故事 .

“一个格外精彩、生动、引人入胜的故事。”

- — ['ɪləstreɪtɪd]
' — Illustrated
- — 插图

'-插图

['lʌndən] [nuːz] .
London News .
伦敦 消息 .

伦敦新闻。

- [dɪ'stɪŋktli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] . - — [ə'kædəmi] .
' Distinctly superior to three - fourths of the fiction published . ' — Academy .
- 明显地 优越的 到 三 - 第四部分 的 这 小说 已发布 . - — 学院 .

“明显优于已出版的四分之三的小说。”——学院出版社

['leɪdi] - .
LADY BRANKSMERE .
女士 - .

布兰克斯米尔夫人。

- . . . [sə'fɪʃntli] [sen'seɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
' . . . Sufficiently sensational to suit the most ardent admirers of fiction ,
- . . . 足够 轰动一时 到 套装 这 最多 热心 仰慕者 的 小说 ,

“……情节足够耸人听闻，足以满足最狂热的小说爱好者的需求。”

[ænd; ənd] [jet] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . - — [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] .
and yet contains much that is worthy of admiration . ' — Court Journal .
和 然而 包含 很多 那 是 值得 的 钦佩 . - — 法庭 杂志 .

但其中也包含许多值得称道之处。——《法庭杂志》

- , [lɔːrd] ['bɛrɪsfərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
LOŸS , LORD BERRESFORD , and other Tales .
- , 主 贝雷斯福德 , 和 其他 故事 .

洛斯、贝雷斯福德勋爵及其他故事。

- [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr] .
' A collection of stories which cannot fail to be popular .
- 一个 收藏 的 故事 哪个 不能 失败 到 是 受欢迎的 .

这是一部一定会大受欢迎的故事集。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['reɪsi]
There is something good in all of them , and one or two are especially racy
那里 是 某物 好的 在 全部 的 他们 , 和 一 或者 二 是 尤其 色情
[ænd; ənd] ['piːkənt] . - — [ə'kædəmi] .
and piquant . ' — Academy .
和 辛辣的 . - — 学院 .

它们都有各自的优点，其中一两部尤其精彩刺激。——学院

['ʌndər] - ['kɜ˞:ənts] .
UNDER - CURRENTS .
在下面 - 电流 .

暗流。

- [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['klevər]
' Altogether as enjoyable as one is accustomed to expect from the clever
- 共 作为 令人愉悦 作为 一 是 习惯 到 预计 从 这 聪明的
['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['mɑ:li] [bɔ:n] . ”
author of “ Molly Bawn . ”
作者 的 “ 莫莉 门 . ”

“完全不负《莫莉·鲍恩》作者一贯的精彩水准。”

- — ['skɑ:tsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

['lʌndən] : [smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsi: 'oʊ] . , - [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [pleɪs] .
London : SMITH , ELDER , & CO . , 15 Waterloo Place .
伦敦 : 史密斯 , 长老 , & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 地方 .

伦敦：史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场 15 号。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
[1] ' What is the matter ?
[1] - 什么 是 这 事情 ?

[1] '出什么事了？'

- [[ˌtu:'tu:]] - [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] .
' [2] ' Hold your tongue and come here .
- [2] - 抓住 你的 舌头 和 来 这里 .

[2] 闭嘴，过来。

- [[θri:]] - [maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['devə)l] .
' [3] ' My soul from the devil .
- [3] - 我的 灵魂 从 这 魔鬼 .

'[3] '我的灵魂来自魔鬼。

- [[fɔ:r]] ['krɪp(ə)l] .
' [4] Cripple .
- [4] 削弱 .

[4] 残废。

[[faɪv]] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðæt] [hɔ:rs] ?
[5] What is the price of that horse ?
[5] 什么 是 这 价格 的 那 马 ?

[5] 那匹马多少钱?

[[sɪks]] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] .
[6] Fifteen pounds .
[6] 十五 磅 .

[6] 十五英镑。

[['sɛvən]] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] .
[7] Laughing - stock .
[7] 笑 - 库存 .

[7] 笑柄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神